



LE ROMAN
DE
RENART LE CONTREFAIT
TOME II

LE ROMAN
DE
RENART LE CONTREFAIT

PUBLIÉ PAR
GASTON RAYNAUD

ET
HENRI LEMAITRE

TOME II



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS, 5

—
1914

848
R396
R27
v.2

RENART LE CONTREFAIT

RÉDACTION REMANIÉE

TROISIÈME BRANCHE

22415 Nul n'est qui puisse tant sçavoir (B' f. 1a)
Ne qui puisse trestout avoir,
Sçachans les cogitacions
De toutes les intencions;
Car s'aucun feust qui le sceüst,
22420 Garder de eulx on ne se peust.
Faulx samblant, contrainte, abstinence
Faulssissent bien a leur science.
Tel fait semblant estre joieux
Qui est et triste et annuieux.
22425 Et pour ce, sont fort a congnoistre
Gens séculers et gens de cloistre;
Car tel me fait joyeuze feste
Et met entre ses bras ma teste,
Ryanment m'acole et fait joye,
22430 Qui voudroit que je fusse a Troye, (1 b)
En Rommenie ou au Grant Caire.
Pour ce ne doit nul joye faire
De feste de bras qu'on lui face,
Tant lui face on a plaine face,
22435 S'il ne congnoist naturellement
Se cellui lui fait loialment.
Mais c'est monlt treffort a congnoistre,
Soit de seculier ou de cloistre,
Ou voisins, parens et compere,
22440 Car souvent fault le filz au pere;
Pour ce est il bon de trestout taire.

Encore lo a ainsi faire :
Nul ne se tiengne trop joieux
N'en nulle place trop ireux;
22445 Face moyen contement
En trestout son demenement
De trop festier, de trop rire
Et de trop grant promesse dire.
Le clerc qui cestui livre fist,
22450 Il ne fist mie ainsi, ce dist,
Car trestout son volloir ouvry
Et a aucuns se descouvry
Qui faignoient ses amis estre,
Mais depuis, si fu mué l'estre,
22455 Qui le mirent en bas degré,
Quant ilz eulrent sceu son secré.
Le clerc pour ce cas a affaire;
Pour ce, en voeut ung livre faire.
Iriez estoit sans goute d'aise,
22460 Mais Raison voeult que il s'en taise.
Tel l'honneur, qui l'abayeroit,
Et lui ayde, qui lui nueroit;
Car par ung ung millier sçaroient
Ce de quoy moins le priseroient,
22465 Et une laide renommée
Ne s'en est pas si tost allée,
Car elle dure aprez la mort; (1 c)
Donc a qui se descoevre tort.

22415 Ici commence la seconde partie de la rédaction B, contenue dans le ms. B¹ (Paris, Bibl. nat. fr. 370), dont le texte est parfois corrigé par la première rédaction A (Paris, Bibl. nat. fr. 1360) — 22424 est triste.

- Mais trop convient estre scient
 22470 Qui contre mal est passient
 Et qui a grant dollour ne plaint.
 Sages est qui par souffrir vaint,
 Qui ne le fait ne le lait dire.
 Seneques dit que hons plain d'ire,
 22475 Il ne voit rien se crisme non;
 Et se dit le sage Cathon
 Que ire empesche le corage
 Et le tient en si grant servage
 Qu'il ne poeult dire verité.
 22480 Puis dit en une auctorité
 Et tressagement le scet dire :
 « La loy voit bien homme plain d'ire,
 Mais il ne voit mie la loy. »
 Thules qui tant ot sens et foy
 22485 Dit : « Ire soit hors de nostre estre,
 Qu'avec lui chose ne poeult estre
 Bien ditte ne bien assouvye. »
 Or me gard Dieu toute ma vie
 De moy bouter ou pechié d'ire,
 22490 Que ne me face folie dire;
 Car cil est de monlt grant science
 Qui a en ire pascience.
 Cil n'a pooir de mal aller
 Qui ire et couroux scet celler,
 22495 Et qui sans hayne scet vivre;
 Dieu grant grace et honneur lui livre.
 Ung sage clerc si le descript,
 Si com le truis en son escript :
 « Advisés soies bien du fait
 22500 A qui tu dis ton secret fait,
 S'il n'est ou s'il est tes amis;
 Car en cest siecle nul n'est fis
 Nul amy veritable avoir.
 Se tu voeulx vivre pour sçavoir, (1 d)
 22505 Ne dy conseil qui t'ahontoit.
 Se ton dit revellé estoit
 De celui qui est ton amy,
 Si devenroit ton anemy. »
 Ainsi le clerc pas ne le fist
 22510 Qui cest livre fist et escript;
 Car qui est amy a present,
 Puis est anemy aultrement.
 Encores dit ung grant decret :
 « Tant com tu gardes ton secret,
 22515 Ilz sont en ta chartre couvert;
 Et si tost comme ilz sont ouvert
 Par simplese ou par mesproison,
 Tu es mis dedens leur prison,
- Et ou dangier de ceulx t'es mis
 22520 Cui tu aras tes secrés dis;
 Car devant riens ne les doubtoies.
 Or es tu mis en telles voies
 Que toudis d'eulx aras doubtaunce
 Qu'ilz ne dient ta mescheance. »
 22525 Jhesus Sirac si nous raconte,
 Si com je le truis en son compte :
 « A ton amy point ne descoeuvre
 Tout ton secret ne tout ton oeuvre;
 Et pour ce je le te voeul dire :
 22530 Compter la chose ou il ait ire,
 En son coeur moins t'en prisera,
 Et contre toy s'avisera :
 Or tendra ton secret en fait.
 Monlt est cil sage qui se tait. »
 22535 De tous secretz je me tairay
 Et passience en moy aray,
 Jusquez Fortune, ma contraire,
 Qui me fait souvent meschief faire,
 De moy se part et ailleurs voise.
 22540 De ce qu'elle me suit me poise;
 Se je l'en peüsse chasser (2 d)
 Ne par escu, ne par archier,
 Je le batisse et l'enchassesse
 Et de moy le desseparese :
 22545 Chasser nel puis fors par souffrir;
 En ce point me convient tenir.
 Et comment le porray je faire?
 Je ne l'ay point aprins a taire,
 Mais ay aprins a dire tout
 22550 Quancques je pense tout au bout.
 Je suis en ce tout ordonnés,
 Par acoustumance menés :
 Vaincre convient acoustumance.
 Or voeult donc Raison que g'y pense.
 22555 Pensé ay. Je querray ung maistre
 Qui m'apprendra passient estre.
 Et du tout en tout le creray,
 Mais ne sçay ou le trouveray,
 Qui m'apprendra a bien celler
 22560 Ce qu'ay aprins a reveller.
 Acoustumance est monlt poissant;
 Et si suis tresbien congnoissant.
 Envis lairay m'acoustumance,
 Meismes quant je le tiens d'enflance;
 22565 Il n'y a plus le « Me fault faire. »
 Ou tost trouveray mon contraire?
 Ou querray tel maistre? Quel part?
 Par foy, n'en sçay nul que Regnart.

22474 Doncques dy que homme corrigé d'après A — 22475 casme corrigé d'après A — 22492 en ire
 a — 22511 Gar tel est — 22512 Qui puis.

Mais Regnart est le souverain
 22570 Qui de toute science est plain
 Fors que de Raison seulement.
 D'acord suis bien que je le mand
 Ou que je voise a lui tout droit.
 A lui m'en iray or endroit:
 22575 Car de mon fait lui voeul touchier
 Et lui a mon conseil huchier.
 Par lui voeul mon fait recouvrer
 Et du tout voeul par lui ouvrir; (2 b)
 Car il voeult couvrir et celler,
 22580 A point et a temps reveller.
 Il scet toute riens mettre a point;
 Il scet ce qui oingt et qui point;
 Il scet ce qui aide et qui nuit;
 Il scet ce qui ayme et qui cuit;
 22585 Il scet celler et racompter;
 Il scet avaller et monter;
 Il scet traire; il scet lanchier;
 Oncques riens ne sceut detrenchier;
 Il scet rire quant il est heure,
 22590 Et, quant il voit son point, il pleure;
 Quant il est temps, il lui anuye;
 Quant il voeult vent, quant il voeult pluye,
 A tout son proffit se demaine,
 Et si n'y met travail ne paine;
 22595 Naturellement ce scet il faire,
 Cellui qui scet tout son fait taire
 Et deviser et ordonner,
 Et bien despendre et bien donner,
 Et qui a tous voeult estre amis
 22600 Et mettre affin ses anemis,
 Quant il voit et le temps et l'heure
 Et toudis tout simple demeure;
 Ne ja nul ne s'en perchevra
 Quel volenté en lui ara.
 22605 C'est Regnart qui tout ce scet faire.
 Lequel voeul a mon maistre traire.
 Dessoubz sa doctrine seray,
 Et en celant de lui feray
 Une matiere que je pens.
 22610 Endementiers ira ce temps,
 Certes que trop enduré l'ay.
 Or entendez que je diray
 De Regnart, mon tresbon amy,
 Que je voeul tirer près de my
 22615 Pour moy couvrir de ma purté. (2 c)
 Des bons dit on auctorité
 Et leurs oeuvres lire souvent;
 Assez de bien on y aprent,

En ramentevant les bons fais
 22620 Que les sages vaillans ont fais.
 Bon fait le sens traire a sa part,
 Especialment de Regnard.
 Cil qui par Regnard voeut ouvrir
 Et en lui Raison recouvrer,
 22625 Se Regnard Raison voeut bien sivre,
 Il poeult treshien sceurement vivre.
 Mais s'il est qui Raison suivra,
 Et de Regnard noient n'ara,
 N'en nulle rien ne le voeut suivre,
 22630 Il porra bien faillir a vivre
 Et porra estre decheüs.
 Et pour ce suis je esmeüs
 De dire de lui aucun bien.
 Or y entendez doncquez bien,
 22635 Car mon sens mettray sur Regnard,
 Et sur son oeuvre et sur son art,
 Qui passé a maint mal trespas.
 Oncquez n'en ala que le pas:
 Mainte ryote a eschevée;
 22640 Oncques lanche n'en fut levée,
 Et s'a souffert mainte clamour,
 Dont juge n'ot oncques dolour.

Regnard, qui bien son penser coeuvre,
 Sans cryer et sans monstrier s'oeuvre,
 22645 En son hostel fu par long temps
 Que point ne le fuit eslongnans.
 Maladie l'ot envahy,
 Qui forment le fist esbahy.
 Pour ce se senti mats et vyeulx;
 22650 Lors se prinst a plourer des yeulx,
 Et voit que morir le convient.
 De ses meffais bien lui souvient, (2 d)
 Mais ne les poeult rescompenser;
 S'estudie met en penser.
 22655 De son hostel ist monlt pensant,
 Son tempz, sa vye congnoissant;
 De joye en lui, sachiez, n'ot goute.
 En ung petit sentier se boute:
 De ce point souvent lui souvient
 22660 Que bien brief morir lui convient,
 Et volentiers conseil eüst
 Comment ce point passer peüst.
 Mais de conseil ne troeuvre point,
 Ce est le rien qui plus le point.
 22665 Lors choisi devant lui venant
 Ung vilain monlt grant docul menant;
 Mal fu vestu, mal fu chaussiés

22595 il manque — 22608 en cest an corrigé d'après A — 22619 le bons — 22625 bien nuire —
 22636 Et manque.

- Et estoit monlt fort courouchiés :
 « Villain », dist il, « Dieu te doint joye
 22670 Et moy telle que aise soye !
 Car je voy a ton contenir,
 Joye ne scez par ou tenir. »
 Lors le vilain sa teste dresse,
 Si lui respondi par tristesse :
 22675 « Vilain suis je, nommé tu m'as,
 Et par mon droit nom m'apelas.
 Vilain suis je, c'est mon accord, (3 a)
 Car vouldroie bien estre mort;
 Car je suis jusques la sailli
 22680 Que tous mes biens me sont failli,
 Et toutes honneurs, et tous pris,
 Que de long temps avoie apris.
 Or suis je tout despourveü
 Et de bien hault au bas cheü,
 22685 En vilenie defenis;
 Pour ce suis je avilenis.
 Mais tu m'as trop bien congneü
 Quant oncques mais ne m'os vëu;
 Donc je me doy bien apayer.
 22690 — Bons homs, » dit Regnart, « esmaier
 Ne courouchier ne te dois mie.
 Ne le dy pas pour vilenie,
 Pour mal, pour couroux ou par guile;
 Mais quant on voit homme de ville,
 22695 Vilain est appelé a plain,
 Non mie pour ce qu'il soit plain
 De vilenie ne de mal nom;
 Mais de ville vilain a nom.
 On ne dit pas homme vilain,
 22700 Mais on dit a homme : « Vilain ! »
 Car les villes amer debvons
 Et pour ce les ramentevons.
 Nul n'est vilain, se le voir dit,
 S'il n'est faulx en fait et en dit.
 22705 Ja pour les beaulx dorés estriers,
 Ne pour faucon, ne pour levriers,
 Ne pour chiens mener ny oisiaux,
 N'est gentilz homs ne damoisiaux,
 Ne que pour l'abit clerc fera,
 22710 Nul pour gentil tenu sera :
 Qui le coeur a loial et fin,
 Il est gentil, ce est la fin.
 Des malvais gentilz sont les guerres
 Et les dissencions es terres, (3 b)
 22715 Les orphelins, les povretés,
 Toutes malvais es eures,
 Ly orgoeul et la symonie,
 Trestous despis et toute envye.
 Se gentilz homs mais n'engenroit,
 22720 Ne jamais louve ne portoit,
 Et grant cheval ne fust jamais,
 Tout le monde vivroit en paix.
 Et se tu voeulx estre ententifs
 A sçavoir lesquelz sont gentilz,
 22725 Pense a Nature proprement;
 Lors ne diras pas que je ment.
 Nature fait tout, sans mentir,
 Naistre, vivre, croistre, sentir,
 Mais morir ne fait elle point,
 22730 Car lui desplait monlt fort ce point.
 Or pense, se je bien t'avoye,
 Au naistre et au morir les voye,
 Et lors cherras en congnoissance
 S'aulture mort ont n'aulture naissance
 22735 Que toy qu'ilz appellent vilain;
 Tout y est ung, j'en suis certain.
 Encor, se n'eussent maladie,
 Ne de l'autrui avoir envye,
 Ne deissent que verité,
 22740 Tout temps eüssent loyauté,
 Pour gentilz homs je les tenisse,
 Et moy et toy vilain deisse;
 Aultres leurs vilains seroient
 Et a bon droit le nom aroient.
 22745 Et se difference y trouvez
 En ces deux pointz que cy prouvez,
 Vëoir et dire poeulx, en sommes,
 Autant des femmes com des hommes:
 Nourreture et acoustumance
 22750 N'y ont plus fait de difference.
 De meilleurs coeurs a soubz bureaux
 Et dessoubz fourrures d'aigneaux (3 c)
 Qu'il n'a soubz vairs et soubz ermines;
 Autant eüsse je or de mines
 22755 De petits parisis sans plus
 Comme il en y a des ungs plus :
 Preudoms, je te jure ma foy,
 Bien paieroye ce que je doy.
 Et croy que tout orgoeul cherra
 22760 Et longuement ne demourra.
 Orgoeul poeult courre une estendée,
 Mais il chiet a la longue alée,
 Au jour du Jugement tout droit.
 La sera sceu qui avra droit;
 22765 La sera sceü de certain,
 Qui sera gentilz ou vilain,
 Car le Grant Juge la sera

22709 sera corrigé d'après A — 22723 tu manque — 22732 les suppléé par A — 22754 eusses — 22767 y sera.

Qui a chascun raison fera.
 N'y vaudra orgoeul ne noblesse,
 22770 Ne alleguer sa gentillesse;
 Mais pour ce que tous vont par terre,
 Que dessevrance n'y poeus querre,
 Tous ont deux pietz, deux yeux, deux poingz,
 Et tous sont forgiez en un coing,
 22775 Et tous sur une enclume fait,
 Et trestous de ung homme attrait.
 Or vëez lesquelz trouverez
 Que vous pour drois vilains tenrez.
 Tous ceulx qui mentent volentiers
 22780 Et de bourdes sont coustumiers,
 De toutes telz gens je dy fy!
 Drois vilains sont, point ne m'y fy.
 Trestous ces bourdeurs sont vilain,
 Dieu les het et point ne les aim;
 22785 Ceulx doit on dire sans doûbtance
 Vilains de vile acoustumance.
 Vilain, qu'ez plain de vilenie.
 Fui toy de bonne compagnie! (3 d)
 Unga hons qui par bourde se maine
 22790 Et a bourder toudis se paine,
 Et bourde en aultrui decevant,
 Droit vilain est, de ce me vant;
 Et encor quant il est bourdeur
 Et avecques ce est vanteur,
 22795 Chascun le doit de lui priver
 Et sa compagnie eschever.
 Si me tenez pour excusé,
 Se dit vous ay le mot usé.
 Vilain t'ay dit; espoir, je ment.
 22800 — Regnart, nennil certainement,
 Mais de douleur ay plain le corps,
 Sique je vouldroie estre mors.
 Je ne voy mais arrier n'avant,
 Tant ay a mon coeur douleur grant. »
 22805 Regnart grant pitié en a pris,
 Quant il a tous ces motz ouïs;
 Si dit : « Amis, conforte toy,
 Et entens confort et le croy,
 Ne dessers pas la mort avoir.
 22810 Quiconcques vient en desespoir,
 Ou sa mort a escient haste,
 Dedens le feu d'enfer s'enhaste
 Sans issir ent heure ne jour.
 Je en congnois maint et plusour,
 22815 Quant maladie ou povreté
 Vont demourer vers leur costé,
 Ou que aucun despit rechoivent,
 Ou aucunes grans debtes doibvent

Dont a chief venir ilz ne poeulent,
 22820 Tantost dient que la mort voeulent
 Et tantost desirent mort estre,
 Et sont de desconfort tout paistre,
 Et pluseurs s'en livrent a honte.
 Mais se sçavoient que ce monte
 22825 Et le dangier ou sont tel mort, (4 a)
 Point n'aroient de desconfort. »
 Adont lui a Regnart enquis
 Pour quel couroux est si mal mis :
 « Or t'en advise justement,
 22830 Et le me compte propprement;
 Et se riens aidier t'y porroye,
 Volentier de coeur le feroie.
 — Certes », dist le preudoms, « amis,
 Puis qu'ainsi est que tu t'es mis
 22835 A moy consseillier loialment,
 Je le te diray vraiment.
 Je souloye estre bien eueux
 Et de trestous biens plentureux,
 Riche de terriennetés
 22840 Par dessus les moyennetés,
 Et habondance en moy avoit
 De tous les biens que on sçavoit,
 Bien honnouré et chier tenu,
 Dessus tous aultres bien venu,
 22845 Et m'a duré bien soixante ans.
 Or suis sur la fin de mon temps,
 Que me delüsse reposer
 Et ma vie en bien ordonner;
 Or m'a mon seigneur envahy,
 22850 Et si durement enhaï
 Que il a prins quanquez j'avoye,
 Ne m'a laissé fors que la voye.
 Ne sçay ou mon vivre soit pris;
 Telle vie n'ay point apris.
 22855 Ne sçay que die ou que je face :
 Grant meschief me trouble la face,
 Ne sçay ou je voy ne repaire.
 Or vous ay compté mon affaire.
 — Mon chier amy, se tu te doculx,
 22860 Encor feras plus, se tu voeulx.
 Tant t'esmaies que tu vouldras,
 Ja pechié n'en couroucheras : (4 b)
 Plus t'esmaiera, te sieura,
 Et plus prez de toy tirera.
 22865 Ceste Nature a desconfort :
 Pechié le sieut jusqu'a la mort.
 Conforte toy, preng esperance,
 Et Dieu t'aidera sans doubance.
 David si commande et enseigne

22819 poeuent — 22863 plus te.

- 22870 Que chascun com homme se tiengne,
C'est a dire homme honmanment,
Non mie paoureusement.
Donc homme qui en Dieu est fort,
Maintiengne soy sans desconfort.
- 22875 En le Nocturne du lundi,
Tu trouveras ce que je di.
Encores David le raconte
En la Nocturne que je compte :
Maintes tribulacions viennent
- 22880 A ceulx qui bonne vie tiennent,
Percecucions et prieux;
Et de tout les delivre Dieux.
Encore illecq David tesmongne
Qui parle de ceste bezongne :
- 22885 C'est a dire Dieu aidera,
Confort et paix delivrera,
Et seront saulvés sans doubtaunce
Ceulx qui en lui ont esperance.
Et se de confort prengs ung doy,
- 22890 Dieu en mettra assez en toy.
Il n'est perte que homs rechoive
Pour que nul jour plourer en doive.
Se ne sont trois que te diray,
Et les trois je te nommeray :
- 22895 Ame, renommée et amy.
Et ce retiengnes tu de my,
Fors que de ces trois, ne devroit
Nulz homs plourer qui sens aroit:
Car qui pert deniers, prez, ahans, (4 c)
- 22900 S'il en pleure, est monlt mescheans,
Car recouvrier il poeult avoir,
S'il a en lui point de sçavoir,
Ou sans avoir grace ou eür
Encor en poeult il estre assure.
- 22905 Mais or m'en dy la verité,
Pour peu n'ez pas desherité;
Que ce fait sans raison n'est point.
Tu l'as en aucun costé point,
Qu'il ne t'eüst mie tant nuit
- 22910 Sans grant cause; or ne t'en anuit! »
Dist celui : « Cause n'y sçay point,
Fors tant que obeÿ n'ay point;
Ne ay fait aultre cruaulté.
Reverence n'ay nul porté;
- 22915 Je n'ay obeÿ nullement
Ne a voisin ny a parent;
Humilité a nul ne fis.
Vecy tout quancquez je meffis.
— Preudom, je voeul bien que tu m'oyes.
- 22920 Envis plus mesprendre porroyes ;
- Fors traïson tant seulement,
Ne poeulx mesprendre plus griefment.
Dieu qui est le vray droiturier,
Quant il fist Paradis premier,
22925 Vult qu'angles fussent, et fais furent.
Il sceut bien quel nombre estre deurent;
Seul de son plain voloir les fist
Et dedens Paradis les mist.
Pour ce que haulx et beaux se virent,
- 22930 Maintenant en orgoeul se mirent,
Et quant d'orgoeul furent touchiez,
Dès lors furent ilz trebuchiez;
Par desobeïr ilz cheürent.
Or sont ilz deables, et angles furent.
- 22935 Monlt avoient or plus avoir
Que nulz homs ne pouoit avoir, (4 d)
Toute grace et toute beaulté
Et toute souveraineté
Pardurable, sans mal avoir,
- 22940 Ja sans enveillir ne douloir;
Et en trestous lieux ilz estoient
Sans nul travail ou ilz vouloient.
En hault furent, et or sont bas.
De ce ne me merveille pas;
- 22945 Trestoutes les ames dampnées
Qui ont esté et qui sont nées
En cest siecle de corps de femme,
Ne le sont pour aultre diffame :
Par desobeïr seulement
- 22950 Sont tous les dampnés proprement,
Car se tous bien obeïssoient,
Et leur souverain bien amoient
Et faisoient commandement,
Ja nul n'yroit a dampnement.
- 22955 Meismes Adam desobeÿ,
Dont nous sommes tous esbahy.
Jamais dampnacion ne fust,
Ne ja esté dampné n'eüst,
Ne homs ne eust eu maladie,
- 22960 Tant eust esté longue sa vie.
Ainchois eust vescu liement;
Meismes a son trespasement
Quant l'ame du corpz lui partist.
Nulle dollour il ne sentist.
- 22965 Et en Paradis tantost fust,
S'Adam desobeÿ n'eüst.
Et si tost qu'il desobeÿ,
Tous pechiés print et envahy,
Car toute desobeïssance,
- 22970 A droit dire, est mescongnoissance,
Et si est orgoeul et despitz ;

22881 perieulx — 22889 desconfort — 22892 que manque — 22900 meschans — 22953 son comm.

- Nul n'en porroit faire bons ditz.
 Et quant ou siecle toutes guerres, (5 a)
 Toutes rebellions en terres,
 22975 Couroux, pertes, ochisions,
 Et toutes males mocions,
 Maladies, pechiez mortelz
 Viennent par icestui costez,
 Oncques nulz homs impacient
 22980 Ne pot bien servir loialment,
 Ne bon service ne pot faire,
 N'a Dieu n'a nul preudomme plaire.
 Mais toudis est plain de murmure,
 Dont Dieu ne preudhommes n'ont cure,
 22985 Ne grace ne poeut il avoir,
 Tant ait richesse ne sçavoir,
 Ne nulle bonne compagnie
 N'ara ja cure de sa vie.
 Obeïr Dieu trestout avant,
 22990 Et puis au siecle a ton plus grant,
 A ton moyen et a ton mendre
 Dois a obeïssance tendre,
 Je dis obeïr deuement,
 De bon coeur lyé et loialment.
 22995 Honneure grant, petit, moyen;
 Lors es lyé de bon lyen.
 Homs qui vit en humilité
 Ne poeult venir a povreté.
 Obeïssance seulement
 23000 Fait homme vivre saulvement.
 Preudhoms, se ramenbré t'eüsses
 Du joing marin, et bien sceüsses
 Comment il se sceut maintenir,
 En bon estat porroyes venir,
 23005 Car le joing marin mieus se tint,
 Quant le grant flos de Saine vint,
 Qui le Grant Pont qui fu de pierre
 Rompit, qui fu fait a esquerre.
 Oncques le joing n'en fut meü,)
 23010 Ne pour vent qui a Troye fu,) (5 b)
 En l'an mil .ii^e. dis et uit,
 Le jour de Saint Mathé, de nuit,
 Qui jetta tout Saint Perre a terre.
 Oncques ce vent ne pot tant querre
 23015 Que le joing peust eslochier
 Ne pour bouter ne pour hochier.
 Le pont de Paris bien doubta,
 Le flos d'eaue tout jus bouta.
 Le joing marin bien s'i maintint
 23020 Pour ce que humilité tint.
 Dont il advint en iceulx termes
 Que sur la riviere fu fermes
- Enrachiné et bien tenans
 Ung grant chesne treshien venans,
 23025 De rachines enrachinés,
 De grans branches environnés.
 Le vent sans chiez et sans sejour
 Hurta au chesne nuit et jour,
 Et souvent grans coups endurer,
 23030 Ad ce ne porroit fer durer.
 Le vent hurta, l'arbre se tint;
 Le vent de toutes pars lui vint,
 Et monlt le print a debouter.
 Le chesne ne le vault doubter;
 23035 Le vent tant bouta et hurta
 Que le chesne a terre jetta,
 Tant a a bouter entendu
 Qu'a terre l'a tout estendu :
 Tout en my la riviere aval,
 23040 Le chesne s'en va contreval
 Tout amaladi et vaincu;
 Bien s'est de sa roideur sentu.
 Tout ainsi comme il s'en aloit
 Et l'eaue aval le menoit,
 23045 Dessus le joing marin monta,
 Et le joing tantost se baissa,
 Et se vout en l'eaue bouter. (5 c)
 Le chesne oultre laissa passer
 Que nulle riens il ne lui grieve.
 23050 Quant fut oultré, si se relieve,
 Et fut aussi droit que devant;
 Riens n'y parut ne tant ne quant.
 Quant le chesne l'a advisé,
 Ung petit s'est la aresté.
 23055 Dist : « Joing marin, je te demand
 Comment t'ez tu cy tenu tant?
 J'estoie si grans, si fournis,
 Si de rachines bien garnis,
 Que trente cars ne me portassent,
 23060 Ne mes rachines ne menacent;
 Et tout quancques avoie acquis,
 Dont cuidoie bien estre fis.
 Mes rachines avoie en terre
 Grandes comme on les pooit querre ;
 23065 Ne ne prisoie par convent.
 Gellée ne pluie ne vent.
 Mais or m'a ce vent cy batu
 Que tout envers m'a abatu,
 Tout abatu sans relever,
 23070 Combien qu'il m'en doie grever,
 Combien tel coeur en moy avoie
 Et tele force en moy sentoie
 Qu'il me sembloit que tel cent vent

23058 Damis de rachines g. corrigé d'après A — 23063 estoient en — 23064 les manque — 23072 tel.

- Ne me meffeissent noient.
 23075 Tu, cui ungs homs aroit au doÿ,
 Tu t'ez cy tenu trestout cōy;
 Encore es tu en ton estant,
 Ainsi comme estoies devant.
 N'as oncques tant le vent prisié
 23080 Que oncques t'ayt en riens brisié.
 Treschetif de noÿent venus,
 Comment t'ez tu cy maintenus,
 Que le vent ne t'a fait volier
 Plus loingz qu'on ne porroit aller? (5 d)
 23085 Les pontz de Paris tous maty,
 Saint Pierre de Troye abaty,
 Pluseurs grans fors a abatu;
 Et tu t'ez contre lui tenu!
 — Il y a bien cause pour quoy :
 23090 Difference a de moy a toy.
 Tu t'ez sentu roides et fors,
 S'as volu monstrier tes effors
 Contre fort, et fort voulsis estre.
 Si t'en convient perdre ton estre,
 23095 Car contre fort tu ne pouoies
 Tenir, et tenir t'y vouloyes,
 Sy com les Flamencz firent tuit.
 En l'an mil .iii^e. vint et uit,
 Rebellion en eulx se mist
 23100 Et assemblée d'eulx se fist.
 Dirent qu'au roy n'obeïroient,
 Ne a seigneur ne le tenroient;
 « Ne nulle riens ne le prisons,
 Et hault et cler nous le disons;
 23105 A lui n'acontons ung fuisel.
 Sur nous venist Phipe le Bel,
 Qui devant nous grant piece sist
 Et maint grant dommage nous fist
 A Mons en Peule et a Carsel :
 23110 La y ot de mors maint moncel.
 Il meismes y fu si surprins (6 a)
 Que a paine qu'il n'y fu prins.
 Et si lui fut treshien mestier
 Que il s'i sceüst bien aidier,
 23115 Car le bon conte de Juler
 Lui eusist tollu son aller.
 Si avoit il bien cinq cens mile
 D'hommes avec lui de mainte ville,
 Qui trestous le tenoient prez.
 23120 Roy fu, puis son filz vint aprez,
 Qui tant fut fier et courageux;
 Et tant nous fist de vilains jeux,
 Qui l'an .iii^e. .xl. vint
 Vers nous et mont tresprez nous tint,
- 23125 Et nous pensa tollir le pas. »
 Sans compagnie ne vint pas;
 Mais illec demourer ne porent
 Pour les grans pluies que ilz orent,
 Et retourner il les convint.
 23130 Après celui Philipe vint
 Qui monlt grant mal leur pourchassa;
 Tout print et ochist et chassa.
 Monlt furent de ces vens hurtés
 Et monlt souffrirent de durtés,
 23135 Si com tu as pluseurs fois eus,
 Dont tu n'as pas esté cheüs.
 Touttesvoiez te eslocherent
 Et petit a petit greverent;
 Peu a peu as esté lochiés
 23140 Qu'a la terre as esté couchiés.
 Tant vous ont debatü li vent,
 Peu a peu, menu et souvent,
 Et plus fort vous a si bouté
 Qu'a la terre vous a jetté.
 23145 En l'an mil .iii^e. .xxviii.,
 Tant par le jour que par la nuit,
 Le roy Philipe tant venta
 Que trestous les Flamens mata, (6 b)
 Qui d'orgoeul leur conduiseur firent;
 23150 Or vint le jour que ilz cheïrent.
 Tu meïsmes t'ez tant tenus :
 Bien voy a quoy en es venus.
 Qui maine orgoeul a son plus grant,
 A tel fin com tu es se prant.
 23155 Soies certain qu'orgoeul cherra,
 Et quicuncques le mainterra.
 Or te diray je donc pour quoy
 Je me suis cy tenu tout quoy.
 Quant vois plus fort de moy venir
 23160 Vers qui je ne me puis tenir
 Par dessus moy aller laisser,
 N'ay pas honte de moy baissier;
 Point de grevance ne m'en tient.
 Ainsiques fay, s'un aultre vient :
 23165 Quant est oultre, je me relieve,
 Ne nulle riens il ne me grieve,
 Ne ilz n'emportent riens du mien.
 Beaulx enclins ne me coustent rien;
 Par gentillesse bien porroye
 23170 Prouver cecy, se je vouloye.
 Je suis en cestui cas d'eulx nez;
 Pour ce me suis toudis penez
 D'eulx ensuirre; oussi s'ont ilz moy.
 Tant avons maintenu la loy,
 23175 Que par deffault de beaulx enclins

23075 qui — 23106 philipe — 23109 a manque — 23118 maintes ville — 23139 a etc.

Ne nous venra ja maise fins.
 Et Jacopin et Cordelier
 Trayent trestous a cest colier,
 Et tel enclinons, par saint Sire,
 23180 Que voulriesmes qu'il fust de cire;
 Trestout par tout les enclinons
 Et de tout grant despit avons;
 A tous faisons humilité,
 Pappellardie et fausseté,
 23185 Pour flaterie, pour los avoir, (6 c)
 Pour aucunefois mieulx avoir.
 Bien sçavoye cest psaultier lire;
 Se une unde vient, je me vire.
 Tel mile en l'an en humilie,
 23190 Que d'eulx ne douroie une aillie;
 Quant sont passés, si vont leur voye,
 Et se contre eulx je me drechoye,
 Tost se porroient arrester
 Et moy par cest arrest gaster.
 23195 S'un vent vient, au dessoux me tiens,
 Et puis en mon estant reviens.
 Se nel faisoye, despit aroit,
 Et tost me desrachineroit,
 Et me taulroit toute ma vye;
 23200 Pour ce, dure qui s'humilye.
 Mais bien sachiez en verité
 Que point ne fais humilité
 A ceulx dont ne me puis doloir,
 Ains dont j'espere mieulx valoir,
 23205 Mais a ceulx qui en nulle guise
 Ne me poeuent faire servise,
 Ou ne me poeuent porter los;
 De tous ceulx ne douroie ung os,
 Se ce n'est pour humilité
 23210 Ou pour avoir d'eux charité.
 Adez humilité maintieng;
 Pour ce mon estat adez tieng.
 Par ainsi ay je paix partout,
 Siques de riens je ne me doubte,
 23215 Et que je ne vive maintz ans,
 Quel vent que viengne ne que temps,
 Et se roideur mener vouloye
 Ou orgoeul, durer n'y poroye.
 Humilité selon raison
 23220 Est en trestout temps en saison.
 Et aussi, se tous les Flamenc
 Eussent vescu tout humblement, (6 d)
 Tel fust a joye et a honneur
 Qui est a doeul et a tristeur.
 23225 Et aussi mesure Enguerans

En vie eust esté demourans;
 Aulx fourches n'eust point esté mis.
 Aussi ne fust Pierre Remis;
 S'au roy eust eu humilité,
 23230 Et aultres, ne fust pas lié.
 Tant se fioit en son argent
 Que il ne prisoit nulle gent.
 Jourdain de Lisle, qui estoit
 Si grant, comme chascun sçavoit,
 23235 Et fu nieps du pape de Romme,
 Tresfel et tresorgueilleux homme,
 Pensa doubter nul ne peüst
 Ne nulle force vers lui n'eüst.
 Par orgoeul a Paris en vint,
 23240 Et la le gibet le retint.
 Aussi Mainfroy et Coradin
 Valurent pis que Sarasin,
 Qui la loy de Romme volloient
 Effacer et encontre alloient,
 23245 Que orgoeul ot si envahis
 Qu'au derrain furent esbahis,
 Tout par deffault d'humilité.
 Je ne t'aroye pas compté
 En vingt ans, ne trente, ne cent,
 23250 Ce qu'orgoeul a mis a noient
 Et ceulx cui orgoeul a maté,
 Tout par deffault d'humilité,
 Et par deffaulte d'obeïr
 Se sont maint hault veü chëyr.
 23255 Or vous ay dit cause pour quoy
 Je suis cy demouré tout quoy
 Et pour quoy vous estes cheüs. »
 Atant si s'est le joing teüs.
 Aussi vous dy je, beaulx amis, (7 a)
 23260 Se eussies vostre usage mis
 A estre humble et passient,
 Sanz orgueil et sanz trop scient,
 Encores eussiez vostre honnour.
 Et par adventure greignour,
 23265 Voullez vous Fortune tenir,
 Qu'elle ne vous puisse sieuir
 Et departir de ses joyaulx,
 Des bons, des malvais et des beaux ?
 Encore ensayé ne l'as tu.
 23270 Riches en ont esté batu.
 Ecuba, qui tint grant honnour,
 Qui Priant avoit a seignour,
 Roïne fut de la Grant Troye,
 Qui tant ot d'honnour et de joye
 23275 Et de puis tant povre veüe

23207 Ou que ne — 23226 Eust este en vie — 23251 qui — 23262 S. nul org. sans nul mal point corrigé d'après A.

Et en chetiveté tenue ;
 Puis ot elle le chief osté,
 Par desconfort, par povreté
 En la main de ses ennemis,
 23280 Quant ot perdu tous ses amis,
 Son seigneur mort, sa gent ochise
 Et en la main des Gregois mise,
 Comme povre, esgarée et vile.
 Si fu pareillement sa fille :
 23285 Plus belle pucelle n'avoit ;
 En tous les païs qu'on sçavoit
 Helayne passoit de beaulté,
 Ce racompte l'auctorité.
 En une chanbre fu trouvée,
 23290 Fuitive et monlt desconfortée.
 Sur le tinbre fut decolée
 De Pirrus, c'est chose prouvée.
 Ce fut pour la mort d'Achillès
 Dont la pucelle ne pot mais.
 23295 Encores tant perdu tu n'as ;
 Si ne te desconfortez pas. (7 b)
 Et si n'es mye de tel pris
 Que refu de Philicanbris,
 Merc le roy de Perse Daire,
 23300 Cui Fortune fu tant contraire,
 La plus grant qui or regne tint,
 Qui sur sa fin povre devint,
 Prisonniere, mise en prison ;
 Ce fut une grant mesproison.
 23305 Daires, le roy des royaultés,
 Qui si treshault estoit montés,
 Pareil au soleil s'apelloit ;
 Soulx lui trestoute terre avoit.
 Puis fut il povre dechassiés
 23310 Et de cordes les pietz lyés,
 En my les champs batus et mats ;
 Et ne se desconforta pas !

Si n'ez tu pas de tel honneur
 Que Daires, ne si grant seigneur,
 23315 Envers lui n'ez pas ung festu,
 Et si te desconfortes tu !
 Rosane, la femme Alixandre,
 Cui tout le monde ot en commande,
 Aprez la mort de son seigneur
 23320 Fu mise en prison sans honneur,
 Son filz o lui ; ce furent deux
 Dont devoit avoir monlt grant doeulx,
 La dame des terriennetés
 Mise en prison a povretés ;
 23325 Elle meismes fu fille Daire.
 Celle devoit monlt grant doeul faire,
 Meismes son filz, qui homs estoit,
 De tel lieu la ou le metoit.
 Pour ce ne se desespera.
 23330 Mais passianment endura.
 Pour ce te metz cecy devant :
 Et trestous ceulx qui sont vivant
 Ne prennent en eulz si grant tort (7 c)
 Que d'eulx bouter en desconfort,
 23335 Car Dieu et Raison s'i accorde :
 Dampnés sont sans misericorde,
 S'en tel point meurent fermement.
 Pour ce te loe bonnement
 Que avecques moy tu t'en viengnes,
 23340 Ou aultre compagnie tiengnes.
 Seul ne demeure en nulle guise,
 Car le pechié toudis atize
 Quant ceulx qui sont en ire mis
 Quant seulx les troeuvre a faire pis,
 23345 A eulx noyer ou a eulx pendre.
 Ad ce les fait pechié entendre.
 — Non feray ; bien m'en garderay,
 A dieu vous dy. Je m'en iray. »

23318 Qui — 23348 On lit à la suite de ce vers : CY FINE L'HISTORE DU (sic) REGNART ET DU VILAIN.

QUATRIÈME BRANCHE

Regnart en son hostel retourne
 23350 Matz et confus, pensifz et mourne,
 Et si se va monlt conplaignant,
 Et a son estat va pensant.
 Tout son affaire a regardé,
 Comment a gaignié et gardé;
 23355 Son eage, sa richesse prent,
 De quoy il vit et ou le prent,
 De quoy a vesqui, ou l'a prins,
 Quel art, quel science a aprins,
 De quoy a usé, de quoy use,
 23360 Quel art maintient, de quoy abuse,
 Desquelz viandes usé a,
 Dont ilz viennent, ou prins les a,
 Quel compagnie il a sieuie,
 Comment il a mené sa vie,
 23365 Quelz biens il a fait et pensé,
 Comment il a recompensé
 Les biens, les joyes qu'a eues
 A iceulx dont lui sont venues, (7 d)
 Combien peult vivre a son penser.
 23370 Son fait prent a recompenser,
 Combien doit et ou le prenra,
 Et de quel chaté ce sera,
 Et ou le prendra bonnement;
 « Car la mort vient certainement
 23375 Qui mon eage acomplira,
 Et qui ja mot ne m'en dira,
 Jusques par la gorge me tiengne.
 Je ne garde l'heure que viengne,
 Vers moy vient a gaigne cheval,
 23380 N'y espargne ne mont ne val.
 Tost sera cy huy ou demain.
 N'en suis seür ne soir ne main;
 Car la mort vient certainement,
 Passer je ne puis aultrement.
 23385 Se ce point eschever peüsse,
 Remede en mon fait bien eüsse,

23393 Alixandre.

Je y pensaisse volentiers,
 Mais n'y puis vëoir les sentiers
 A Ypocras n'a Galien,
 23390 Tant fussent bon phiscien.
 Ruffin, Constantin, Tholomée,
 Qui furent de grant renommée;
 Alixandres et Avisaine,
 Platon, Ancises et Jasaine,
 23395 Senecque, Galien, Constantin,
 Ne sçariez vous trouver la fin
 Comment morir je ne peüsse
 Et en vie toudis feüsse,
 Ou par acquerir des richesses,
 23400 Ou par continuer noblesses,
 Par force, par lettres, par ditz,
 Ou par aulcuns beaulx escondis,
 Par preschier, ou par sermonner,
 Par beau parler, par don donner,
 23405 Ou par quelconque autre maniere (8 a)
 Je peüsse la mort mettre arriere,
 Qu'elle devers moy ne venist
 Et point ne lui en souvenir.
 Se j'ay vesqui de aultrui bien,
 23410 De ce me passaise tresbien;
 Mais penser m'y convient, c'est fort.
 Point ne truis remede en la mort;
 Remede n'y voy qui detiengne
 Par quoy la mort a moy ne viengne,
 23415 Ne sçay quant ne de quelle mort,
 N'a quel rive, ny a quel port. »
 Regnart ne scet le fait penser
 Par ou il se puisse tenser.
 Peu ot vivre, et si envyelley,
 23420 Et sa viande lui failly.
 Sa femme lui vient a la porte
 Qui tous ses enffans lui aporte;
 Dit : « Vois tu ces enffans moy plaine,
 Qui par toute ceste sepmaine

23425 N'avons denrée de pain mengié ?
 Si sommes de plenté vuïdié,
 Que de trestoutes garnisons
 Que preudhoms ont en leurz maisons
 En huche, en chambre ou en saulier,
 23430 N'avons qui vaille ung seul denier;
 Peu avons de biens assemblés. (8 b)
 Vous, aucunes gens ressamblés,
 Qui aultrui bien conseilrier scevent
 Et au fort aidier ne se poeuent.
 23435 On vous sçavoit Regnart nommer
 Qui sçavoit bons consaulx donner;
 Mais qui que conseillié ayez,
 Vous en estes le pis payez;
 Mal garny en est vostre hosteulx,
 23440 Que par tout n'a que terre ou peux.
 Grant honte doit Regnart avoir
 De amasser si grant avoir!
 Faites bien fermer vos greniers
 Et vos escrins, et vos cheliers,
 23445 Que les larrons entrer n'y puissent
 Et que vos grans avoirs n'y truissent!
 Se l'avoir nous peust donner vye,
 De ce ne me deulsisse mie.
 Mais il est toute verité,
 23450 Et le tesmongne auctorité,
 Que mal gaaing petit demeure
 Et a honte vient en peu d'heure;
 Ne ja les hoirs n'en cheviront,
 Ne ja edifier n'en feront.
 23455 De ce me doeul, par saint Remy!
 Vous n'estes point Pierre Remy,
 Qui adez malice sieuoit,
 Et chascun avoir lui ruoit;
 Chascun a lui donner tendoit,
 23460 Et chascun mont grant joye avoit
 Quant Pierres avoit du sien pris.
 Tout est vray ce que je vous dis;
 Cil fut droit Regnart, ne vous mie.
 Par Regnart fist adez sa vie,
 23465 Par Regnart sçavoit bien ouvrer,
 Avoir terrien recouvrer.
 Sa richesse aussi aparu
 Jusques le roy Charles moru. (8 c)
 Quant le roy Charles fu failli,
 23470 Lors fu de ses filz assailli;
 Morir le convint, son jour fu,
 Mais je croy bien qu'il fu pendu.
 Il moru en l'an vint et uit,
 Droit a Paris, si com je cuid.
 23475 A celle fin venir devoit

Qui indeuement prins avoit.
 Cil fu Regnart, non mie vous.
 Vostre fol sens comparrons nous ?
 En vous n'a gueres de science,
 23480 Et fol est qui y a fiance.
 Nous n'avons ceans de quoy vivre,
 Nous ne sçavons quel sentier sivre,
 Nous n'avons tant ne quant d'avoir.
 Grant honte vous devez avoir,
 23485 Quant de Regnart portez le non,
 Qu'en vous n'a se folie non.
 En vous n'a aucune chevance
 Et tout autant de pourveance. »
 Quant Regnart ces mos entendit,
 23490 Bien vit tout ce a quoy tendi,
 Et pensa qu'elle disoit voir,
 Qu'en lui avoit peu de sçavoir;
 Car se sçavoir en lui eüst,
 Aultrement il y pourveüst.
 23495 De ce fut il tout cler scient;
 Lors dit: « Le monde ne vault nyent.
 Toutteffois l'Acteur compte voir
 Que femmes ont peu de sçavoir.
 L'Acteur si nous voeult reveller
 23500 Que envis poeult femme celler
 Ce qu'elle scet certainement,
 Et, par mon chief! point il ne ment.
 Mais, a dire la verité,
 Je ay vesqui de faulseté;
 23505 Oncques encor blé ne moly, (8 d)
 Se ne l'ay emblé ou toly.
 Tant est venu de bon chaté,
 Qu'il y pert bien a mon costé.
 Senecque dit, pour voir le taings,
 23510 Que malvais gainz fuit comme dains,
 Et si ne poeult longues attendre,
 Et que mieulx vault le sien despendre
 Que ne fait gaignier fausement.
 Casidore dit, qui ne ment,
 23515 Que dessus trestoutes durtés
 Et dessus toutes cruaultés
 Est enrichir, estre angoisseux
 De la chevance au besongneux.
 Et, par ma foy, je le croy bien,
 23520 Car il m'a fait trop pis que bien.
 Et Thules dit meismement
 Que peur de mort ne nul tourment
 N'est si pesme ne si obscure
 Ne si contraire a la nature
 23525 Comme tenir et recevoir
 Ce que le povre doit avoir.

23439 en estre — 23461 pierre — 23467 paru — 23486 Et na en vous se — 23524 la manque.

- Qui la chevance au povre prent
 Au grant deable d'enfer se rent.
 Cassidore, le docteur, compte,
 23530 Si com je le truis en son compte
 Qui est tresbon et veritable,
 Se le gaing est deshonnourable,
 Il pert la force de son nom.
 Et Augustin, le bon preudom,
 23535 Qui le dit, oyans tous, sans gloses :
 « Malvais ont toutes belles choses,
 Car povreté ont enhaïe. »
 Et si lisons en Isay
 Que en lieu de souefve oudour
 23540 Vendra grandesime puour.
 Je me suis malement mené,
 Comme orgueilleux et mal sené; (g a)
 J'ay vesqui et ay eü grant pris,
 Et si ne sçay ou je l'ay pris.
 23545 N'est bien de vivre, mais bien vivre,
 Qui voeult a bonne fin ensuivre.
 Hellas ! je l'ay trop mal descript !
 Senecque le poëte dit :
 « Plus pesant fais ne puis porter
 23550 Que bien sçavoir et mal ouvrier. »
 J'ay bien scelü et mal ouvré,
 Tant qu'or ay tout mal recouvré. »
 Regnart ot monlt ocoeur meschiefs,
 Car de coeur pense a ses pechiez,
 23555 Ou ira, et de quoy il vint;
 Grant temps a, mais ne l'en souvint,
 Or ot sa conscience esmeu,
 Car son fait ot ung peu vellü.
 Et dit certes que pour neant
 23560 Ne va point ainsi dechevant :
 « Pechié ou j'ay long temps esté
 Me a mené a povreté,
 Ne poeut bonne chevance avoir
 Qui nul temps ne fait son devoir.
 23565 Certes je m'yray confessër
 Prochainement et sans cesser.
 Qui ne voeult a Dieu revenir,
 Il a desservi a pugnir. »
 Regnart, cui poise monlt ses fais,
 23570 Se print garde de ses meffais.
 En ses plus haultaines fenestres
 Monta pour regarder les estres.
 Regarda amont et aval,
 Choisi et maint mont et maint val :
 23575 Vit la prairie qui vert yere,
 Les bois, les jardins, la rivièrre,
 Et les oyseaulx au bois chanter
 Et les bestes dessoubz hanter
 Et pasturer et hors et ans, . (g b)
 23580 Les poissons es fleuves noans ;
 Vit arbres fruis portans, vingnobles
 Et les gaignages beaulx et nobles ;
 D'autre part vit la mer salée
 Qui tant par fu et longue et lée ;
 23585 Le ciel, le soleil regarda
 Qui monlt bien son ordre garda ;
 La lune estoit lez environ
 Ou il n'ot nulle mesproison,
 Le firmamment, les circonstances
 23590 Et trestoutes leurs ordonnances,
 Et les signes et les planettes
 Qui tant sont belles, pures, nettes,
 L'orbe, les signes et les poins
 Qui sont es dis elemens joings,
 23595 Comme chascune a sa puissance
 Ou lieu ou elle a congnoissance
 Par influence naturelle
 Donnée a chose corporelle.
 Quant tout ost regardé, si dist :
 23600 « Bon ouvrier fu cil qui ce fist.
 Tout est pour homme devisé ;
 Bien doit estre donc advisé,
 Quant si beaulx joiaulx sont pour lui,
 Et bien doit on amer cellui,
 23605 Quant pour lui telz biens ordonna.
 Encores meilleurs dons donna
 A homme, s'il n'est faulx estranges,
 Car sire est par dessus les angles.
 Doit on bien faire son voloir
 23610 Sans lui plaindre, sans lui doloir.
 Encor doura myeulx et meilleur
 Qui trestout surmonte en valleur ;
 C'est la grant joye ou il ira
 Qui ja nul tempz ne finera.
 23615 Doit il bien cellui chier avoir
 Qui lui garde si riche avoir. » (g c).
 Quant Regnart ot pensé assez,
 Encor ne fut il pas lassez
 Ne de vëoir, ne d'esgarder
 23620 Le ciel ne la terre et la mer,
 Et dit : « Je sçay certainement
 Que tout ce fit Dieu qui ne ment,
 Et quant le sien plaisir sera,
 Trestout a noyent revenra.
 23625 Quancques vult par advison
 Tout venra a confusion.

23538 Isai. III, 23 — 23569 qui — 23593 Lobbe — 23594 dis *manque* — 23608 sires — 23613 grant *manque*.

Quant toutes choses periront,
 Mes maulx, mes pechiez que seront ?
 Car trestout mal et trestout bien
 23630 Ne fauldront ja, je le sçay bien.
 Le bien sera tout temps en gloire
 Devant Dieu mis, c'est chose voire,
 En joye pardurablement;
 Et le mal tout certainement
 23635 Est mis es tenebres d'enfer
 Tretoudis ardent sans cesser.
 Se mes maulx peüssent morir,
 Et deffenir et aneantir,
 Monlt y fust bonne l'atendue,
 23640 Qui pensast que lui fust deüe.
 Mais nennil pas, je le sçay bien,
 Car tout mon mal et tout mon bien
 Me suivront au chief de ma vie;
 Sans eulx ne m'en iray je mie.
 23645 Volentiers les maulx deguerpisse
 Et de leur compagnie issise;
 Mais, pour voir, ne m'y lairont point,
 Ains me suivront de point en point,
 Quancques j'ay erré ne mespris,
 23650 Et trestous ces poins que j'ay pris
 Se sainte Escripture ne ment,
 Que trestous les quatre element,
 L'eaue, le feu, l'air et la terre, (9 d)
 Chascun vouldra sur moy enquerre,
 23655 Comment j'aray de eulx usé,
 Et, se j'en ay point abusé,
 Ou trop, ou peu, ou sans Raison,
 Moy requerront mettre en prison.
 Se Raison n'ay partout eüe,
 23660 M'ame demourra decheüe
 Et engagie a celle fin
 Que de estre dampné sans fin.
 Donc, se Raison ne le tesmongne,
 Laidement ira ma bezongne;
 23665 Et aussi, selon que je sens
 Avec moy seront les cinq sens
 Que Dieu les premiers m'a donnés,
 Dont nous en fusmes doctrinés
 Pour bien user, pour bien servir
 23670 Cellui qui en croix vult morir.
 Se par Raison n'es gouvernés.
 Ce nous tesmongne, mar fus nés!
 Aussi les Dix Commandemens
 Si me feront maintz argumens.
 23675 Se ne les ay tous maintenus,
 Je suis a male fin venus;
 Se Raison ne le me tesmongne,

Maisement ira ma bezongne.
 Je doy bien estre en grant esmay
 23680 Qu'oncquez Raison nul jour n'amay.
 Avec ce mes maulx glatiront,
 Mes pechiez entour moy iront.
 L'Anemy pour voir parlera,
 Qui voix et audience ara,
 23685 Cil Anemy, qui a senestre
 A veu ma vie lez moy estre.
 C'est cil qui de moy ne party
 Dès que du ventre je party:
 Dès lors jusqu'a or m'a sceü,
 23690 Du tout en tout mon fait veü. (10 a)
 Cil du tout tesmoing en sera,
 Ne ja grace ne m'en fera;
 Bien sçara tous mes maulx ditier;
 Las! de cel tesmoing n'ay mestier.
 23695 Ilz diront tous en verité
 Qu'oncquez je n'ay eu charité.
 L'Anemy aussi parlera,
 Qui la le hault parler ara.
 Se Foy, Charité, Esperance
 23700 Ne m'aident, je suis en balance;
 L'Anemy n'ara nul contraire,
 Car l'angle se devra bien taire
 Et, pour voir, taire se devra,
 Quant en moy nul bien ne sçara.
 23705 Et cil tendra a moy avoir
 Lequel ne desire aultre avoir.
 Quant Regnart sceut cestui avis,
 L'eaue du coeur lui vint au vis,
 Et si commence a larmoyer,
 23710 Et dit: « Bien me doit anoyer:
 Qui sont ceulx qui me secourront,
 Quant tous ces bracquetz m'assauront?
 Ne je ne les porray chasser,
 Pour prier ne pour menacer,
 23715 N'en nul lieu ne sçaray fuir,
 Que ilz ne me voellent sieuir. »
 Ainsi comme il se dolousoit,
 Se destourna, et puis si voit
 Une vieille monlt treshideuse,
 23720 Et mourme, triste et anuieuse.
 De lui ne fist soulas ne feste;
 Mate se tint comme une beste,
 Sans joye, sans soulas, sans paix.
 A terre regardoit adais;
 23725 Par samblant tost morir devoit.
 Une robe partie avoit,
 La moitié de Desesperance, (10 b)
 L'autre moitié de Pourveance.

23633 Eten — 23660 demoura — 23672 fu — 23716 il ne me voculle — 23720 Et manque.

« Monlt laide chiere elle me fist,
 23730 Et tout premierement me dist :
 « Tu n'en poeulx mais, se tu t'esmayes,
 Car ce que tu acrois mal payes.
 Dès lors que premier enffez fus,
 A nul bien tu ne fus meüs.
 23735 Dès que le sens te fu donné,
 Tu t'es a mal faire pené;
 Bien ne aumosne ne feïs,
 Charité ne vous ne deïs.
 Jusques a viellesse es venus;
 23740 De mal en pis tu t'es tenus.
 Nature en toy se refroidist,
 La demonstrance le te dist.
 Tu vois que tes cheveulx blanchissent,
 Les yeux te pleurent et umbrissent
 23745 Le vis et la face et les mains,
 Et si deviens parles et tains.
 Et lyësse et joliveté
 Devient en toy fragilité;
 Ton corps forment s'apesandist,
 23750 Ta complexion t'aneantist,
 Tes dens te faillent au besoing.
 Tu n'as mais besoing d'aler loing.
 Tu ne suis mais festes ne danses,
 Ne des dames les acointances; (10 c)
 23755 A bon vin, bon feu, bon repos.
 Ce est ta joye et tes depors.
 Par my le cuir les os te perent;
 Les dames qui jadis t'amerent
 Te fuient, aussi fais tu elles,
 23760 Et n'a mais cure de leurs veilles.
 Cote fourrée et garde corps
 Te fault pour eschauffer ton corps.
 Ce sont toutes monicions
 Et toutes inhibicions
 23765 Que la mort fait a toy sçavoir;
 De toy prendre fait son devoir.
 Doleurs de mort vers toy s'esmeuvent
 Et les paours d'enfer te troeuvent.
 Tu poeulx bien aus Matines dire
 23770 Ce que ou Psaultier tu poeulx lire :
 « Les dolleurs de la mort me tiennent
 Et les perilz d'enfer me viennent :
 Tribulacions trouveray,
 Et ad ce Dieu appelleray. »
 23775 Se tu avoies bien leü,
 Et estudié et sceu
 De la fin du corps le bon livre
 Qui de tous bons motz nous sceut lire,

Quant le corps Candalu moru,
 23780 Tantost a son corps aparu
 Une legion d'Anemis,
 Qui devant lui se sont tous mis,
 Et dirent : « Fille de la mort,
 Descendue es tu a mal port!
 23785 Or ne parles tu pas des drois
 Ne tu n'argues pas des loix,
 Et si ne treppes pas des pietz.
 Tu ne ris pas, ne es trop lyez.
 Ou sont tes palefrois allez ?
 23790 Fais qu'ilz soient bien ensellez.
 Tes belles chanbres, tes beaulx litz? (10 d)
 Ou sont allez tes grans deliz ?
 Ou sont tes riches garnemens,
 Tes hostelz et tes tenemens,
 23795 Tes beaulx mengiers delicieux,
 Dont as esté si curieux ?
 Que sont tes bons vins devenus,
 Que si prez de toy as tenus ?
 Or es du tout du chemin hors.
 23800 Vieng t'ent, et laisse cy ton corps,
 Car jamais jour joye n'aras.
 Toudis ou feu d'enfer seras,
 Pour ce que d'aultrui n'os pitié
 Et ne vaulx congnoistre amistié;
 23805 Ne loyauté tu ne feïs,
 Ne verité tu ne deïs.
 — Cest chemin me convient tenir,
 Toutes ces reproches oÿr !
 Qui est qui pour moy respondra
 23810 Et a ces reproches souldra ?
 Ou sont les biens qui la vendront
 Et a Anemis répondront ?
 Mes biens ne me deffendront point;
 Nulle esperance n'y voy point.
 23815 Je truis escript en ung saint livre
 Que David le Prophete livre,
 Et en ung Nocturne en latin
 Qu'on dit le mercredi matin :
 Illec tesmongne Dieu rendra,
 23820 Quant il son Jugement tiendra,
 A ung chascun son gueredon.
 Hellas ! et que feray je don ?
 Je suis doncques perdu sans fin,
 Car dès m'enffance jusqu'en fin,
 23825 Je n'ay bien ny aumosne fait;
 Adez ay ad ce chemin trait.
 Bien doy donc estre asscüré
 Comme le plus mal cüre (11 a)

23745 Le vis la — 23747 Et manque — 23771-23774 *Psalm.* cxiv, 3 — 23775 Et se — 23784 tu manque — 23812 a mes — 23817 En ung.

- Qu'oncques en ce siecle nasqui,
 23830 Ne qui oncques puis y vesqui.
 Tellement je me suis nourris
 Que je en suis trestous pourris,
 Et si ay maintenu parolles
 Couvertes, sophiques et folles,
 23835 Samblables bonnes, mais cuisans,
 Par faulx semblant aultrui nuisans.
 Or truis par le Prophete escript
 Qui en son livre le descript :
 « Qui sophiquement parlera,
 23840 Ja l'esgard de Dieu il n'ara. »
 Encor dit, qui bien le voeult querre,
 Que tous les pecheurs de la terre
 Aulx Matines dechassera
 Et de sa cité chassera ;
 23845 Tous metra hors de sa cité,
 Tous ouvrans en iniquité,
 Ne jamais autre fin n'aront.
 Paix, pardon ne Dieu ne verront ;
 L'Enemy en leurs corpz sera
 23850 Qui adez les tourmentera
 Et demourra sans delayer,
 Tousjours seront la sans cesser.
 Encor aront en fin paour
 En jugement ly pecheour,
 23855 Car esperance leur fauldra.
 Et sur chascun d'eulx plouvera
 Car de feu et fouldre mortelz.
 La sentence en est orez telz
 Et en la Pseaulme dixisme
 23860 Du Psaultier est sans nul sophime.
 Encor aront pecheurs autre estre,
 Si com le tesmongne le Maistre,
 Et a ceste fin ilz vendront ;
 Devant la face Dieu fondront
 23865 Et deffineront en ce lieu, (11 b)
 Comme la chire fait au feu ;
 Comme fumée fineront
 Et en la face Dieu verront ;
 Deffiniront sans defenir
 23870 Et toudis morront sans morir.
 Ou Nocturne du mercredi
 Trouvera on ce que je di,
 Derrain psaulme tout proprement
 Qui par E fait commencement.
 23875 Les saulvés pecheurs gaberont
 Et pour eulx desprisier diront :
 « Vecy ceulx qui leur Createur
 Ne porterrent oncquez honneur ;
 Vecy les povres doloureux
 23880 Plains de pechiez et malheureux. »
 Tout en riant diront cest oeuvre.
 Qui au Psaultier lit, il le troeuve.
 Anunciés me sont mes refuges,
 Et que Dieu est tout le vray juges :
 23885 Anunchye m'est sa justice,
 Ne couvient pas que je le dice,
 Ne que je le face prouver,
 Quant en escript le puis trouver.
 Le ciel m'anunche proprement
 23890 Que Dieu est juge vraiment.
 Ou Nocturne du mercredi
 Trouveras tu ce que je dy.
 Pourveance en moy n'ay je point,
 Mais or vient le jour et le point
 23895 Qu'ester me fault en jugement.
 Hellas ! Vecy l'heure qui vient,
 Le grant jour et le perilleux,
 Le pesant jour et merveillex,
 Le pesme en dissolucion,
 23900 Le grant en tribulacion,
 Le jour plain de chetiveté,
 Et de trestoute povreté, (11 c)
 Jour ou toute joye est faillie,
 Toute confusion de vie,
 23905 La fin de toutes claretés,
 Le commencement de durtés,
 Le jour de diffinicion,
 Le jour de la dampnacion,
 Le jour de cris, le jour de brais,
 23910 De toute pestilence attrais,
 Le jour sans sens et sans memore,
 Que toutes riens, selon l'istore,
 N'aront de nulle joye cure,
 Et selon divine Escripiture
 23915 Meismes angles deffineront,
 Et saintz et saintes ploureront,
 Et meismes la Vierge Marie
 Sera a son coeur monlt marrie ;
 Paour et marrison avra.
 23920 Las ! pour quoy peur avoir devra
 Qui oncquez jour pechié ne fist,
 Ne ne pensa ne ne deïst ?
 Si sont d'elle tous biens venu,
 Et par lui Paradis rendu.
 23925 Toute clarté, toute sustance
 Et toute bonne concordance,
 Toute paix, toute humilité,
 Toute foy, toute charité,

23851 demoura — 23856-23857 *Psal.* x, 7 — 23867 deffineront — 23874 *Psal.* lxxvii, 1 et suiv. — 23912
 toute rien — 23920 et pour.

Toute douceur et trestout bien
 23930 Viennent d'elle, je le sçay bien.
 Toute sceureté qui nous tient
 De la verge de Jessé vient.
 Hellas ! donc pour quoy plourera ?
 Pour quoy dolleur au coeur ara ?
 23935 Et si avra, j'en suis tout fis.
 Donc deveray bien estre vifs
 Escorchié, et ars et dampné,
 Et encor cent tantz pis mené.
 Je n'y voy plus, je suis perdu : (11 d)
 23940 Mal suis en cest siecle venu ;
 N'y vault mais confort ny aïe,
 Ne nulle chose qu'on me dye.
 Tantost m'iray pendre ou noyer ;
 Ailleurs ne me sçay avoyer.
 23945 Nulz homs, tant ait eü d'heürs,
 Ne se poeult tenir asseürs.
 En espoir suis de moy honnir,
 Ne sçay mais a quel fin venir.
 Ainsi Peur m'a desconforté
 23950 Qui maint mal m'a sort enorté.
 Se je l'eusse de tout creüe,
 Je eusse courte fin eüe,
 Ne cil n'est pas bien asseür
 Qui toutes heures croit Peür,
 23955 Car n'a Confort ny Esperance ;
 Mal y fait avoir demourance.
 Pour ce ung peu me conforteray,
 Et ung peu de lui me tairay ;
 Et pour venir a meilleur port
 23960 Apelleray lez moy Confort.
 Lors choisi enprez moy Nature,
 Qui oncquez de Paour n'ot cure,
 Laquelle Confort m'amena
 Qui de moy aidier se pena,
 23965 Combien que Paour lui a dit
 Paroles dont trestout fremit.
 Oncquez Nature Peur n'ama,
 Ne ne sieuy ne reclama.
 Maintefiois l'a espoeuetée
 23970 Et avec ce desconfortée.
 Pour ce le vault adez haïr,
 Et en trestous estas fuïr. »
 Quant Regnart ot Paour eüe
 Longuement sentu et sceüe,
 23975 Et de ses paroles ouïes
 Et de ses tresgrans envaïes, (12 a)
 Et la vielle monlt lui notoït
 Comment en peril il estoit,

Lors vit Nature en sa chayere
 23980 Qui tant belle et qui tant noble yere.
 Monlt fu plaisant et gracieuze
 Et delitable et monlt piteuse.
 Sa beaulté ne contreferoit
 Homs qui le pooir Dieu n'aroit ;
 23985 De trestout Confort estoit plaine
 Tant qu'a corporel char humaine,
 Car envoieüre et noblesse,
 Et humilité et simplesse,
 Toute beaulté et toute grace
 23990 F'ut en son corpz et en sa face ;
 N'oncquez en trestoute sa vie
 Sur creature n'ot envie,
 Ne vanité ne gloutonnie,
 N'orgoeul ny oussy felonnie,
 23995 Ne convoitise ne paresse.
 Si n'ot oncques en lui lentesse
 De son amy metre au desseure.
 Tousjours lui secourt a toute heure.
 Tout adez porte son amy,
 24000 Et fut trestout coppé par my,
 Et eust tous les membres trenchiez,
 Le corps fendu, les yeulx otez,
 Qu'en lui point d'envie courut,
 Qu'a son pooir ne secourut.
 24005 Charitable est et secourable,
 De complexion pitoïable :
 Quant elle voit aucun morir,
 Tantost y coeurt pour secourir
 Et se paine de conforter
 24010 Pour les paours de mort oster.
 Et lui dist : « Prengs ton appetit,
 Met toy sus petit a petit.
 Voy cy esté, voy cy printemps ; (12 b)
 Nul ne se moeurt, s'il n'est meschans.
 24015 Lyeve sus, et vas l'air happer.
 Tel chose y porras tu trouver
 Dont recreacion venrra
 Qui a grant santé te menra. »
 Tout brief, Nature het excez,
 24020 Et blasme et vilaine tous ces
 Qui en eulx ont outrecuidance,
 Rebellion, impascience ;
 Nul outrage n'ayme ne quiert,
 Et cil qui la maine elle fiert,
 24025 Car excez et choses soudaines
 Sont a Nature monlt grevaines.
 Et aussi la belle Nature
 De nul vilain excez n'a cure,

23932 vierge — 23980 qui tant manque — 23982 Et manque — 23987 enuoisure — 24003 Puis quen,
 — 24020 ceulx.

- Car se Dieu du tout la creüst,
 24030 Oncq homs ne femme ne morust,
 Adès vesquissent et duressent
 Et tousjours fourmes engerressent.
 Generacion tant lui plaist
 Que c'est la vie qui le paist ;
 24035 Plus en voit Nature venir,
 Tant en joie se poeult tenir ;
 Tous les voeult engenrer et naistre,
 Et tous les voeult nourrir et paistre.
 Mais morir nesun ne vouldroit,
 24040 Mais trestout au contraire iroit.
 Tout ainsi fait elle des bestes
 Son deduit en fait et ses festes,
 Et des poissons et des oyseaulx
 Par gardinetz et par praiaulx
 24045 Et de toute riens qui verdoient,
 Qui vie ont, qui vont, et qui voient.
 Trestout ce elle voeult nourrir,
 Et tousjours durer sans morir.
 Doit on donc bien Nature amer
 24050 Qui coeur loial a sans amer ; (12 c)
 Lui doit on bien honneur porter
 Et soy en lui bien conforter.
 Si fait on voir, je n'en doubt mie,
 Fors les malvais de male vie,
 24055 Lesquelz je n'endure a nommer,
 Que Dieu ne homs ne doit amer.
 Meismes le clerc qui fist cest livre
 Les het, a condempner les livre.
 Aussi fait il ceulx qui n'ont cure
 24060 D'encliner a bonne Nature
 Et qui le droit sentier ne vont.
 Mauditz soient ceulx qui ce font !
 Oncquez nul tresor n'amassa,
 Ne avarice ne pensa ;
 24065 Elle lui est toute contraire,
 Ne pour lui ne porroit rien faire.
 Celle dame me vint vëoir
 Et delez moy se vint sëoir.
 Elle qui en lui grant bien a,
 24070 Courtoisement me salua
 De gracieux ditz en riant
 Et de auctorité joiant,
 Et dit : « Amis, je te salue.
 As tu bien la vielle veüe
 24075 Qui tresfort t'a desconforté,
 Peur de mort d'enfer aporté
 Et t'a monstre par couvertures,
 Par David et proeues monlt dures
 Les paines que ceulx souffriront
 24080 Qui le chemin d'enfer tenront,
 Et quelz martires seront leur
 Sans nulle fin et quel dolleur ?
 Par David et par le Psautier
 T'a esbahy en ce sentier.
 24085 Je croy bien qu'elle t'a dit voir.
 Ceulx qui vouldront enfer avoir
 Et qui a plain bras le querront, (12 d)
 Je suis bien d'acord qu'ilz l'aront.
 Celui qui quiert enfer, si l'oït,
 24090 Qui dampné voeult estre, si soit.
 Je lui certifie et aproeue,
 S'aucun quiert mal, et il le troeue,
 Il est monlt tresbien employé.
 Mais tu n'ez pas la avoyé,
 24095 Ne ce n'est mie tes deduis.
 Tu hez enfer, et si le fuis ;
 Pour nul avoir ne le querroies
 Ne ne te metz ja en ses voies.
 Se ce vëoies a toy tendre,
 24100 Point ne le vouldroies attendre,
 Mais t'en fuïroies, pans noëz.
 Tu n'ez point donc a lui voëz ;
 Oncquez ne l'amas ne queïs,
 Ne de lui bons mots ne deïs,
 24105 Cure n'as de son errement,
 Je le prouveray proprement
 Par celui par qui elle proeue,
 Par le lieu ou elle le troeue.
 C'est ou Psautier, pour ce le dy,
 24110 En la Nocturne du lundy
 Ou .ix^{me}. psalme, en la fin,
 Tu y trouveras ceste fin :
 « Qui en sceureté se tenrra,
 Dieu l'amera et gardera,
 24115 Et si saulvera sans doubtañce,
 Cil qui en lui avra fiance. »
 Esperance adez y as tu !
 Si ne doute enfer ung festu.
 Tant que bonne Esperance aras,
 24120 Ja en enfer mis ne seras. »
 Tantost que ces motz aperceus,
 De lÿesse ung peu m'esmeüs ;
 Et lors elle me dit : « Amis,
 En quel subjection t'es mis (13 a)
 24125 De croire Peur desesperée
 Qui jamais n'est asseürée !
 N'oncquez Confort, qui est ma sœur,
 Ne le crut ne ama de coeur.
 — Hellas, » dit Peur, « tu y morras,
 24130 Ne ja l'heure ne garderas.

24031 vesquisset — 24046 et manque — 24101 les pans.

Longues durer ne poeut ta vie;
 On ne croit jamais tel folie.
 Ja par mon conseil ne morras,
 Mais tout adest tu viveras;
 24135 Et que de riens plus ne te doeulles,
 Mais que mon conseil croire voeullez.
 Les meschans et les malheureux,
 Qui d'eulx garder sont parecheux,
 Qui ne s'endurent a bien faire,
 24140 Telz gens voit on a la mort traire.
 Mais se tu voeulx durer adès,
 Ayme lyèsse, et ayme paix,
 Ayme soulas, esbatemens,
 24145 Festes, karoles, instrumens,
 Les belles dames solacier
 Et toute lyèsse trachier;
 La soit ta recreacion.
 Aime les chiens et les oiseaulx,
 24150 Fuy couroux et malvais meriaus;
 Fuy avarice et convoitise,
 Qui les bons coeurs a mal atize,
 Car ja nul avaricieux,
 Ne plain d'orgoeul ne envieux
 24155 Ja son coeur aise ne sera,
 Ne ja par amour n'amera.
 Et s'il ayme, c'est adventure,
 C'est faulx amer, je n'en ay cure;
 C'est dire : « Je vous aymeray,
 24160 Mais pour vous peu de paine aray. »
 Telz homs n'ayme l'esbatement, (13 b)
 Ne de son corps l'amendement.
 Aprez Desconfort guerpiras,
 Que jamais jour n'y penseras.
 24165 Jamais n'aies Desesperance,
 Et en Dieu aies t'Esperance,
 Car Esperance ne voeult mie
 Que ja nulz homs perde la vie.
 Et Esperance est mon droit frere,
 24170 Et tous deux fusmes nez d'un pere.
 Si grant maladie n'aras,
 Ne si grant plait tu ne menras.
 Se tu le scez retenir bien,
 Ta bezongne en ira tresbien;
 24175 Ou tez ennemis se morront,
 Ou a ton volloir paix feront,
 Ou assez tost ung tel venrra
 Qui d'eulx grant vengeance prenra,
 Ou ilz seront apostumés,
 24180 Ou a treslaide fin menés.
 Se tu as deffault ou meschief,
 Tu en seras demain a chief;

En petit d'heure Dieu labeure.
 Tu seras demain au desseure,
 24185 Ou aucun s'en entremetra
 Qui le discord sus lui metra.
 S'il n'y a gaaing, si a chevance;
 N'est jour que aucun ne s'avance.
 Ou commission tu aras,
 24190 Ou des amis acointeras,
 De quelque lieu sauldra argent.
 Ne poeult estre qu'aucune gent
 A courre, a saillir, a luitier
 Ne perdent ce dont as mestier.
 24195 Tel te garde argent et chevance
 Que mot n'en scet, ne mot n'y pense;
 Tel me garde argent en sa huche,
 Qui riens n'en scet, ne qui n'y touche; (13 c)
 Ung denier ne m'en douroit mie,
 24200 S'il me vëoit perdre la vie.
 Bien le voy, et bien le te dy,
 Ou Nocturne du mercredy :
 « Tel amasse le grant avoir,
 Qui ne scet qui le doit avoir. »
 24205 Cellui n'est pas plain de tout bien,
 Qui afferme qu'avoir soit sien;
 Tel a argent cui il deffault,
 Et ung aultre en a le coeur bault,
 Ne ja nul gré il n'en sçara
 24210 A cellui qu'espargnié l'ara.
 Esperance toudis me dit
 Et en plusieurs lieux le m'escript :
 « Tu dois, et tu ne poeulx payer.
 Ne te dois pour ce esmayer :
 24215 Ou tu morras, ou il morra,
 Ou hors du pays s'en ira,
 Ou tu iras, c'est chose ferme,
 Ou il te dourra bienlong terme. »
 Sceureté, Force, Esperance
 24220 M'a plusieurs fois dit, et g'y pense.
 Peur dit a l'homme : « Tu morras,
 Et point tu n'en eschapperas. »
 Sceureté respond : « Tu dys bien,
 Cecy je sçavoye tresbien.
 24225 Pour demourer je ne vis mie
 Toudis en ceste mortel vie.
 Bien sçay que Raison le vouloit
 Que aller il me convenroit.
 Ja de ce ne m'esmayeray.
 24230 Bien sçay qu'une fois m'en iray. »
 Paour a Sceureté escrie :
 « Tu cherras en grant maladie,
 Dont si tost mie n'en istras.

24135 que *manque* — 24169 Et *manque* — 24171 Ja si — 24174 en *manque* — 24223 dy.

- A en issir lonc temps metras. »
 24235 Adonc respondy Sceureté : (13 d)
 « Paour, or entens verité.
 Le mal me laira, ou je luy. »
 Cest accord tieng, je le te dy.
 Tout ainsi te conforteras,
 24240 Et toudis Esperance aras;
 Car qui voeult bien mettre sa cure,
 Esperance ayde monlt Nature.
 Toudis bonne Esperance croy,
 De Paour toudis garde toy,
 24245 De couroux, d'ire et de tenchon
 Te gardes; ne litz tel lechon
 De trop veillier, de trop juner,
 De trop grande paine aüner.
 Garde toy de trop et de po
 24250 Et de compagnie de fol,
 D'orgueilleux especialment
 Et d'homme qui volentiers ment,
 Car presumptueux et vanteur,
 Avecque ce homme bourdeur.
 24255 Ne poeult estre de bonne loy,
 Et si sont tous contraire a moy.
 Et qui est contraire a Nature
 Nul preudom n'ara de lui cure,
 Et la science naturelle
 24260 Et meismement la corporelle.
 Ne metz en femme habandonnée
 Ton coeur, t'amour ne ta pensée,
 Car c'est toute corrupcion
 Et toute abhominacion
 24265 De vielle putain herbregier.
 Qui ce fait, ne s'a mie chier,
 Son coeur, ne son chaté, ne s'ame,
 Ainchois se livre a grant diffame.
 Fol est qui vaillant homme clame
 24270 Cellui qui vielle putain ame,
 Parente, femme ne aultrement.
 Chascun fuye vielle jument; (14 a)
 Bonne journée n'en tirras,
 Mais honte et dommage y aras,
 24275 Car elle ne scet gré ne grace
 De bien ou travail qu'on lui face.
 Vielle putain devez fuir,
 Se vous voulez nul bien sieuir,
 Car vous perdez sans nulz ressors
 24280 Chevance, renom, ame et corps,
 Car grant folie est de semer
 Sa bonne semence en la mer.
 Qui semme sur la vielle glace
 Son temps pert, sa semence efface.
 24285 Puis qu'il le scet, scientement
 Ne va fors son delit querant.
 Il se submet, quoy que tu dices,
 Au prince de trestous les vices,
 Et Dieu si lui demandera,
 24290 Quant temps et lieu si en sera.
 Car il despise sa nature,
 De generacion n'a cure;
 Des grans pechiez est le greigneur,
 Et de trestous maulx le pieur;
 24295 Pis vault que murdre ne rapine,
 Si com Tulle le determine
 Ou livre qu'il fist de *Viellesse*
 Qu'il loë trop plus que jennesse.
 Puisqu'a semence vient espandre
 24300 On le doit en tel lieu respandre
 Apparanment et scianment
 Qu'elle proffite clerement.
 S'au contraire scianment fais,
 Tu te charges de pesant fais.
 24305 Ne semme sur la vielle dure
 Qui est froide et si est mont sure;
 Nul ne se poeult si asservir
 Que de vielle putain servir.
 Fuyez toudis, viel et moyen, (14 b)
 24310 De vielle putain le lyën.
 Ne vous acostés a sa couche,
 Car trestout infer a lui touche.
 Se quoyz ne vous volez tenir,
 Vous devez aux jennes venir.
 24315 Tel semence y porrez semer
 Que Dieu porra encore amer,
 Et porra faire monlt de biens
 Tant aux estranges conme aux siens,
 Et poeult generacion faire
 24320 Qu'au monde et a Dieu porra plaire. »
 « Ainsi Nature me chastie,
 Et si songne dessus ma vie.
 Encores me dit : « Or m'entent;
 Se tu voeulx vivre longuement,
 24325 Boy et menguë par raison.
 En tout temps, en toute saison
 Raison voeult en trestous lieux estre;
 Elle est ma dame et est mon maistre.
 Je doy a lui prendre congié,
 24330 Pour ce qu'elle est devant que jé.
 Devant moy et devant tout aultre
 Doit elle aller, lanche sur faultre;
 Ne je ne doy nulle rien faire

24248 grant — 24254 Avec — 24255 N p. — 24273 tireras — 24325 Mengue et b. — 24328 et mon.

- Qu'a son voloir et a son plaie.
 24335 Parfois seroie dissolue,
 Se par el n'estoie tenue;
 Avec lui devons tous aller.
 Combien que soit de ravaller,
 Maintz me suivroient volentiers,
 24340 Se Raison n'estoit es sentiers.
 Mais avecques lui est sa fille
 Qui souvent mes oeuvres avile.
 En pluseurs lieux elle est doubte
 Et maintenue et renommée;
 24345 Par lui maint beau delit laisse on.
 Honte celle dame a en nom. (14 c)
 Par lui maintes choses se coeuvrent,
 Et pour lui maint en secret oeuvrent;
 Par lui fait maint fait remanoir
 24350 Combien qu'on en ait le vouloir.
 De Raison, sa mere, tout tient,
 Et par sa mere se maintient,
 Car quant elle fu establee,
 Donnée me fu par maistrie
 24355 Que par elle ouvrasse et regnasse,
 Ne ja nul jour sans lui n'alasse;
 Et touteffois, se y aloie,
 Envis tenroie celle voie;
 Et cil qui voeult sans lui aler,
 24360 Nul bon chemin ne poeut haler.
 Ainsi le voeult cil qui nous fist.
 Sans lui n'alaisse, ainsi nous mist,
 Car quant je regne sans Raison,
 Ne puis estre en bonne saison
 24365 N'a grant honneur n'a sceureté,
 Combien que soit ma volenté.
 Mais, combien qu'elle soit ma dame,
 Tout son voloir ne fay, par m'ame.
 Maint homme peu s'en loëroient,
 24370 Et les dames m'en blasmeroient,
 Ces beaulx varlès et ces pucelles
 Et ces dames cointes et belles
 Qui s'entr'aymentet par moy oeuvrent,
 Quant ilz en privé s'entretroeuvent,
 24375 Ne loëroient pas ma joye,
 Se par Raison ouvrer volloye.
 De Raison ung dé ne douroient,
 Ne en ce riens ne le croiroient,
 Qui plus est meilleur et souvent
 24380 Quant l'un l'autre entre sez bras tient
 Et s'esbatent en lieu privé.
 Par moy sont tel mil engendré,
 Et tel mil en naissent sur terre, (14 d)
- Se vouloient Raison enquerre,
 24385 Qui ja engendrés ne seroient,
 Ne ja sur terre ne naistroient.
 Ainsi le monde feniroit,
 Trop petite durée aroit.
 De cent ung il ne seroit pas.
 24390 Se Raison estoit mes compas
 Que ne peüsse que par lui,
 Mais n'en prendray conseil a lui,
 Mais ouvreray de mes bateaulx
 En chambres, soliers et praiaulx,
 24395 En bois, en eaues et en prez
 Et en appert et en secrez.
 Ou poeut on trouver meilleur vie
 Que de gesir es bras s'amie?
 Ces belles karolles et danses
 24400 Et ces tresplaisans acointances,
 Belles robes, beaulx paremens
 Et ces gracieux vestemens,
 Et escarlade et vair et soye,
 Que devenroient, se n'estoie?
 24405 Ces chevaulx et ces palefroy,
 Ces paremens couvert d'aufroy,
 Ne furent pas fais pour les ames,
 Mais trestout pour l'honneur des dames
 Et pour les varletz qui les aiment.
 24410 Pour ce iceulx services semment!
 Et toutesvoiez, au dire vray,
 Toutes hestes, tous oyseaulx gay.
 Je les fay emsemble abiter.
 Tout par Raison voeuillent aler,
 24415 Par Raison se gouvernent tuit,
 Par Raison maintent leur deduit;
 Touteffois, selon leur saison,
 Vont ilz ensemble par Raison.
 Aussi font tous poissons noans,
 24420 Et prez et arbres verdoians (15 a)
 Viennent par Raison et par moy;
 Tous les attray, tous les avoy.
 Touteffois en homme et en femme
 Homme plus grant semence semme,
 24425 Et deça mer, et dela mer
 Fay je l'un et l'autre entr'amer,
 Mener bonne vie et joieuz,
 Et esbatant et amoureuse,
 Sans avoir paour de perir
 24430 Et sans point penser a morir.
 Pour voir, Paour ne nous pleut onques,
 Je le hay trop, si te lo doncques,
 Combien que l'aies escoutée,

24335 Pluseurs fois — 24336 elle — 24375 Ne se l. de ma — 24384 Se partout v. — 24403 Et manque
 — 24407 pas manque — 24413 les manque.

- Par toi ne soit creue n'amée,
 24435 Car si t'a huy desconforté,
 Qu'a peu qu'il ne t'a emporté,
 Et t'auctorisoit Escripures
 Courouchans, males et obscures,
 Dont mort estoies attendans;
 24440 A paine y suis venu a temps.
 Ne le croy, se voeulx vivre en paix;
 Adieu te dy, atant m'en tais. »
 Quant Nature m'ot sermonné
 Et maint ensengnement donné,
 24445 Telz comme a lui appartenoit,
 Et que son estat lui donnoit,
 Adonquez de moy se depart,
 Car penser me fault autre part.
 Lors a Raison revaulx venir
 24450 Qui delez moi se vault tenir.
 Sambla que Dieu fust proprement
 A son tresbeau contenance:
 Car une robe avoit vestue,
 Toute de soye bien tissue,
 24455 Plaine de paix et d'accordance,
 Fourrée de bonne conscience,
 Garnie de pleurs et de lermes (15 b)
 Et de penitance en tous termes.
 En sa main tenoit ung escript
 24460 Ou il avoit ainsi descript:
 « Mes pecheurs, ne vous griefve mie;
 Venez parler a vostre amye.
 Par lui ouvrez et esperez,
 En la fin Paradis arez.
 24465 Et ne créez en riens le monde
 Ou nulle sceureté n'abonde;
 De sceureté il n'y a goute,
 Ains est cil fol qui trop s'i boute. »
 Delez moy Raison s'est tenue,
 24470 La belle et la tresbien venue.
 La belle qui pas n'esbahist,
 Maintenant vers moy se traist,
 Et dit: « Es tu bien demenés?
 As tu bien esté sermonnés
 24475 De Paour au commencement
 Et puis de Nature ensement?
 Dame Paour est ma cousine
 Qui de gens espanter ne fine.
 Elle me fait mainte grevance,
 24480 Pour ce que ne suit Esperance,
 Car s'Esperance en lui eüst,
 Bien alast cil qui le creüst.
 Qui sans Esperance a Peür
 Si est entré en mal eür; (15 c)
- 24485 En voye est de perdre son temps.
 Judas fu le plus repentans:
 Quant il ot fait la traïson
 Et il perchut sa mesproïson
 Qui oncquez fu devant n'aprez,
 24490 Paour, Desconfort le tint prez
 Siqu'a son dampnement tendi,
 Et par my son col se pendi.
 Judas ot Peür et Repentance,
 Mais en Dieu n'ot point d'Esperance,
 24495 Car se Esperance eust eü,
 Ja pour tant ne se fust pendu,
 Car l'aiglelet a tous donné
 Lui eust tous ses maux pardonné.
 Pour ce est bonne Repentance,
 24500 Mais qu'avec lui soit Esperance;
 Avec Paour estre ne dois
 Sans Esperance nulle fois.
 L'Escripture monlt fort le crye
 En David que tu as oïe:
 24505 « Toudis, » dist il, « Dieu serviras;
 En peur et de coeur l'amerás. »
 Ayes bon coeur toy amender;
 Adonc poeulx mercy demander.
 Mais quant orde vie tenras
 24510 Et en tel vouldoir demourras,
 Ne te repens n'a Dieu n'acorde,
 Ne requiers point misericorde,
 Car misericorde n'est mie
 Qu'a ceulx qui mainent bonne vie,
 24515 Et leur desplait en leur penssée
 La male vie qu'ont menée.
 Iceulx misericorde aront
 Qui male vie guerpiron
 Et se mettent en bon sentier.
 24520 Or te prengs bien garde ou Psautier,
 Ou Nocturne du samedi, (15 d)
 Et entens bien ce que je di:
 Le premier *Benedic* querrás,
 En celui Psautier trouveras
 24525 A quelz gens est donnée acorde
 Et quelz aront misericorde;
 Qui de pechier ne cessera,
 Pour quoy misericorde ara.
 Toudis voellent vivre en pechant
 24530 Et tousjours pechent en vivant,
 Et ont Nature, ma chanbriere,
 Qui tant est noble, cointe et fiere.
 Qui oncquez jour morir ne vault,
 C'est celle qui monlt m'en reault.
 24535 Tousjours en joye se delicte

24436 qui — 24453 Car manque — 24470 tres manque. *Psal.* cii, 1 — 24510 demouras — 24531 chanberiere.

- Et pourveance claime quitte.
 Sçavoir dois que morir convient :
 Pour ce tout homme au siecle vient,
 Pour morir, pour resçuciter,
 24540 Aprez es biens Dieu deliter.
 Et tout ceulx s'i deliteront
 Qui Dieu en cest siecle querront
 Et feront ses commandemens.
 Et ne die nul que je mens,
 24545 Car pour neant cy demourroient,
 Et pour neant le bien feroient,
 S'ilz n'acqueroient gloire amiable
 Avec l'empire pardurable.
 Dieu t'a en ce monde trammis
 24550 Pour ce que soies ses amis :
 Se bien le sers, sa joye aras;
 S'autrement fais, tu periras.
 David monlt bien le te tesmongne
 Qui bien scet de ceste besongne ;
 24555 Dieu et ses oeuvres serviras :
 Grand gueredon tu en aras.
 Ses graces sont si tresjoieuzes
 Sur toutes pierres precieuses, (16 a)
 Si com David le preuve errant
 24560 Ou psalme *Celi enarrant*.
 Or te diray que tu feras :
 Tout le chemin moien tenras
 Avecques Nature et Peür,
 Se tu voeulx bien vivre asseür,
 24565 Par tel point qu'o moy demourras,
 Neant avec eulx, sans moy, n'iras.
 Quancques te diront fui et doubte,
 Gardes sans moy ne regnes goute.
 Tu ne te poeulx mal demener
 24570 Se avec toy me voeulx mener.
 Le feras ainsi ; or y pense.
 Voeulx tu croire mon ordonnance ?
 Et pour multiplier ta joye
 Que j'ayme autant que fay la moye,
 24575 Pour ce te voeul avoir en cure
 Avecquez Paour et Nature.
 Encor te diray par amour
 Des parolles du Grant Seignour
 Que on dist jour de Pentecouste
 24580 Que assez ayde et riens ne couste.
 Dieu dist : « Moy meismes garderas ;
 Mes commandemens garderas,
 Et qui en moy n'ara sa foy
 Il n'ara ja cure de moy.
 24585 Mais cil qui debonnairement
- Gardera mon commandement,
 Mon Pere chiez lui demourra
 Et son hostel de lui fera ;
 O luy est s'abitacion,
 24590 Sa joye et consolacion. »
 Regnart, qu'il te doit bien tarder
 De si bon hoste herbregier !
 Qui de lui herbregier n'a cure,
 Il se met bien a l'aventure.
 24595 Comment poeut homs avoir grant joye (16 b)
 Qui a ung tel homme s'avoye ?
 Ce n'est mie hoste qui a hoste,
 C'est chose qui de lui s'acoste ;
 Et qui l'acoste a son costé.
 24600 De Paradis fait son hosté,
 Non mie hostel a loyer,
 Car en ce se doit apoyer ;
 Paradis est seur sans doubter
 Perpetuelment sans oster.
 24605 Et si sera sa garnison
 De joye et consolacion ;
 De tous biens plenté, habondance
 A tousjours mais sans deffaillance ;
 Lés lui son Createur ara
 24610 Qui si treslegier le fera
 Que d'Orient en Occident
 Poeut voir en si petit moment
 Comme l'oeul poeut clorre et ouvrir,
 Que nulle riens ne poeut couvrir.
 24615 Toute riens lui est a delivre,
 Car, devant Dieu qui tout bien livre,
 En quelque lieu qu'il puist aler,
 Devant sa face est sans celer ;
 Car cil lui dit : « Toudis ara ;
 24620 Ja ceste joye ne faulra. »
 Bon fait tel hoste herbregier.
 Te voeulx tu point donc retarder
 Que ne voise querir cest hoste
 Qui tous biens donne et qui nulz n'oste ?
 24625 Va le querir, va le querir,
 Et pense a toy le retenir.
 Se tu le quiers, il te querra ;
 Se le retiens, il te tenra ;
 Se le rechois, tu es garis ;
 24630 Se ne le fais, tu es peris ;
 Et il est de si grant valoir
 Quiconcques l'a a son voloir (16 c)
 D'oeuvre et de coeur desirera,
 Jamais de lui ne partira ;
 24635 Il ayme tous ceulx sans avoir

24545 demouroient. — 24559 comme — 24560 *Psal.* xviii, 1 — 24565 demouras — 24580 Quassez —
 24585 *Joan.* xv, 10 — 24587 demoura — 24613 Comme oeul — 24624 et nulz.

Qui de coeur le voeulent avoir.
 Plus ne t'en dy; je m'en revoy,
 Va t'en, ne soies plus sans moy.
 Confesse toy et te repens,
 24640 Et lors hors de peril te tens.
 Va ta voye, et que Dieu te gart! »
 Regnart atant de Raison part.

 Par le bois s'est acheminé,
 De nuit et de jour n'a finé,
 24645 Jusqu'a l'hermitage est venus.
 Illecques s'est Regnart tenu
 Et dist jamais riens ne fera
 Jusques bien confessé sera.
 Puis que riens Raison lui enjoinct,
 24650 Il ne trangressera ce point
 Sans lui esmayer n'esbahir.
 Au guichet buche par aÿr;
 Le prestre vint quant oit l'ensengne.
 Quant il vit Regnart, il se sengne
 24655 Et dit : « Bien euré soye jé!
 Beau sire Dieu, ay je songié,
 Quant voi Regnart ouvertement
 Venir sur le prestre humblement?
 Regnart, puis ceans tu ne fus, (16 d)
 24660 Que du mien sans mon gré tu eus;
 Tu me mengas ma char sallée
 Qu'ung mien amy m'avoit donnée;
 Mengas mon cocq et mes gelines,
 Quant je fus alé aulx Matines,
 24665 Et si me despechas mes livres;
 Et disoies qu'estoies yvres.
 Or me dis s'oncques tu fis bien
 Ne presis ce qui n'estoit tien;
 Comment estoies enchanté,
 24670 Qui prenoies l'autrui chaté.
 Foy que je doy a saint Cordon,
 Tu estoies en mal ordon;
 En telz fais plus ne te deportes.
 Je croy bien tu le me raportes
 24675 Et me fais ce que tu dois faire.
 Ainsi porvoies a Dieu plaire,
 Car sainte Eglise si commande
 Que ce qu'on a d'aültrui on rende.
 — Sire, » se dit Regnart, « mercy.
 24680 J'ay de pechié le coeur noircy,
 Et pechié m'a monlt decheü. »
 Adonc lui est aulx piez cheü,
 Comme dollent et courouchié;

Et le prestre l'a redreché :
 24685 « Regnart, » dist il, « conforte toy.
 Prengz bon espoir, et si me croy.
 Fay par oeuvre ton nóm chëoir,
 Et tu seras beaulx a vëoir.
 Mais se tu n'ez bien repentans,
 24690 Nulle absolucion n'atans,
 Car ceulx se gastent, sans mentir,
 Qui confessent sans repentir.
 Maint en y a qui se confessent
 D'aucun mal, et point ne s'en cessent,
 24695 Et promettent amendement,
 Et sont telz après que devant. (17 a)
 Ja pour tant leurs us ne lairont
 N'a mal faire ne delairont;
 Le dire n'est pas confesser,
 24700 Mais de vray coeur le mal laissier
 Et de veraye intencion
 En tresbonne devocion.
 David dit, tu le scez de voir :
 « Aprens moy faire ton volloir,
 24705 Car dire sans faire ne vault. »
 Scez tu que tel confesse vault?
 Dieu se tient pour tous escharnis,
 Pour tout gabé, pour tout laidis
 De ceulx qui dient point en point,
 24710 Et si ne s'en repentent point.
 Mieulx leur vaulsist en verité
 Qu'ilz ne fussent point confessé,
 Car ce te dy qu'ilz en remportent
 Plus de pechiés qu'ilz n'y aportent.
 24715 Or dy, amis, tout ton voloir.
 Dieu te doint repentance avoir,
 Esperance et perseverer,
 Et jusqu'en la fin demourer.
 — Sire, je vous diray ma voye.
 24720 Dès le temps que enfant j'estoie,
 J'embloie ces menus pouchins,
 Ne il n'estoit si fort afflins
 Ou je ne les allaisse prendre;
 Ces oisons jones, gras et tendre,
 24725 Quant je les pouoie tenir,
 Leur faisoie le coeur fremir,
 Et si volentiers les mengoie;
 De toutes festes c'est la moye.
 Dieu! tant j'en ay fait de denieres
 24730 De pouchins et d'oisons litieres
 Qu'il n'est nulz homs qui le creüst,
 Ne qui par nombre le sceüst;

24641 que manque — 24649 a enioinct — 24653 qui tort lens. corrigé d'après A — 24657 voit — 24660
 Que manque — 24699 confier — 24701 vraye — 24714 qui — 24729 de manque — 24730 et oisons.

- Les mengoie bien en dormant. (17 b)
 — Regnart », dit il, « je te demant,
 24735 Se oncques nombre n'en feïs,
 Ne de ceulx sur qui les preïs,
 Quel temps? Qu'ils valoient? Et combien
 Tu as eü de l'autrui bien?
 Je dy pour absolucion,
 24740 Aprez, pour satisfacion
 Et pour recompenser dommages.
 Ainsi poculx effachier tes taches.
 — Non, non. Neis que de la riviere
 La male passion le fiere
 24745 Qui en ce estudia oncques!
 — Regnart, amy, or me dy doncquez
 S'oncques patrenostre desis,
 Ne s'aucun bien pour eulx fesis.
 — Sire, vous me dites noyant.
 24750 Je cuid, vous m'alés flaboiant.
 D'eulx bien faire oncques ne m'avint;
 D'eulx bien dire ne me souvint.
 Mais toudis ce que j'ay sceü
 A mon pooir l'ai ge teü;
 24755 Et pour ce que dites combien,
 Dites quantes foeulles sont bien
 En tous les bois de Brie ou d'Ote.
 J'en ay bien autant prins sans doubte,
 Car, par saint Jacques le Preudom!
 24760 J'ay tout par tout prins a bandon
 A l'un plus, et a l'autre mains;
 J'ay tout happé a trente mains
 Et a plus, se plus en eüsse,
 Quant labourer je ne peüsse:
 24765 Et se je le peüsse bien,
 Je acquetaisse monlt de bien.
 Qui ce me feroit endurer,
 Il me convenroit emmurer,
 Voire ainchois a la mort me mettre,
 24770 Ains que m'en sceüsse entremettre. (17 c)
 — Beaulx amis, » ce dit le preudom,
 « Tu as esté de mal ordon,
 Qui tous tes enffans et t'enfance
 As chevy de l'autrui substance.
 24775 Pour tes enfans, vas en enfer,
 Et eulx pour toy suivent enfer.
 Quant pour eulx vas ainsi emblant,
 Tu vas bien au leu ressamblant,
 Qui en lui a une nature.
 24780 Or l'entens, et y metz ta cure,
 Et y gloses ce que tu voeulx.
 Quant une louve a ses louvieulx,
 Tant cōme ilz sont jeune et petit,
 Leur mere les laisse ung petit;
 24785 Nature d'eulx nourrir l'asproie
 Et leur pere si va en proie;
 Et Nature ainsi les aproeue.
 S'il advient qu'aucune riens troeue
 Ou que ilz prengne aucune beste,
 24790 Se il leur porte, ilz lui font feste
 Et lui vont la queue mouvant.
 Et si advient il monlt souvent
 Que assés cherche et jour et nuit,
 Riens ne troeue et revient tout vuit;
 24795 Matz et honteux arrier repaire,
 Pour ce que il n'en poeut plus faire.
 Quant voient que riens ne leur tent,
 Chascun a lui mordre se prent,
 Et lui coeurent sus sans deduit,
 24800 Dont bien souvent arriere fuit.
 Pluseurs fois pour ce s'aventure,
 Dont lui sourvient male aventure;
 Ochis en est ou mis en piege,
 Dont jamais n'istra de ce siege.
 24805 Et cil si n'en douroit ung dé
 Pour qui est ainsi ordonné.
 Et quant voyent qu'il ne vient mie, (17 d)
 Si va chascun querir sa vie,
 Et scevent bien qu'ilz leur convient
 24810 Vivre quant leur pere ne vient,
 Car toudis illec demouroient
 Quant de nullui secours n'aroient,
 Et tant c'om leur apporterait
 Chascun illec si se tenroit.
 24815 Lors vont querir leur pourveance
 Au mieulx qu'ilz poeuent et chevance,
 Et leur pere com mort se tiengne,
 Car il est peu cui en souviengne.
 Ainsi te sera il, par m'ame,
 24820 De tes enfans et de ta femme.
 Pour eulx ung pourchas tu feras
 Dont a la mort d'enfer venras.
 Quant en enfer yers ou en terre,
 Je t'asseur, ne t'iront point querre;
 24825 Chascun fera comme pour soy,
 Et tu faces comme pour toy.
 Bien nous en compte Cathon voir
 De celui qui pert son avoir,
 Et il dit voir; bien il affiert
 24830 Qui gaste le sien, l'autrui quiert.
 Mais ad ce nous respond Orace,
 Qui tant sceut de bien et de grace,

24733 Je les — 24761 moins — 24766 Jacq. — 24769 me manque — 24782 la louue — 24787 Et manque
 — 24789 Ou quilz — 24790 Sil — 24793 Quasses — 24807 voye — 24811 demouroient — 24821 tu manque.

- Qui dist a : « Mesures le tien ;
 Selon ta rente te maintien. »
 24835 Regnart, ne quiers telz avantages.
 Scez que dit Senecques le Sages ?
 « Ne te tiens apayé de vivre
 Sceullement fors que de bien vivre. »
 Pour ce te dy, Regnart amis,
 24840 Ne soit ja ton corage mis
 En chose sans raison acquise ;
 Le tien par raison te souffise,
 L'autrui laisse et riens ne en prens.
 Tulles dist : « Nul gaaing n'est si grans (18 a)
 24845 Que de bien garder sagement
 Ce que on acquiert loialment ;
 En joye et en lÿesse pren,
 Et toy a mesurer apren. »
 De Senecque en est ung dittiez :
 24850 « Cil n'est pas povre qui est lÿez,
 Et cil est riche pour vrité
 Qui s'acorde a sa povreté
 Et lui souffist son povre avoir. »
 Thulles dit, qui tant ot sçavoir,
 24855 Et si le raconte et affiche,
 Et dist : « Le povre fut plus riche
 Et mieulx lui souffist son avoir
 Qu'au roy Alixandre, pour voir,
 Cui tout le mond ne souffisoit :
 24860 Trestoudis d'acquerre atisoit,
 Car passience seulement
 Fait l'homme vivre richement ;
 Qui n'a pascience, il ne vit. »
 Senecque le Sage nous dit
 24865 Que tu dois mieulx amer pour voir
 Ta bonne vie que avoir.
 Car, si com dit Jhesus Siracz,
 Anaize est tresor sans baratz.
 Pour ce ne dois riens consentir
 24870 Dont tu viengnes au repentir.
 Orace dit, qui bon clerc fu,
 Que cil pert s'ame et sa vertu
 Qui tout temps tent a employer
 A son avoir multiplier.
 24875 Encor dit Senecque ung mot gent
 De la pecune et de l'argent,
 Ou elle serve, ou soit servie ;
 Mais ad ce ne s'acorde mie
 Que homs le serve ; et s'il le sert,
 24880 Tous aultres bons services pert.
 S'elle le sert, et peu le prise, (18 b)
 Il acquiert grace et grant franchise,
 Car cil asserve trop sa vie
 De qui la pecune est servie.
 24885 La Loy dit : « Or n'y met ta cure,
 Car, ce est le droit de Nature,
 Nulz homs ne se mette au service
 Dont d'autrui dommage enrichisse. »
 Et qui de ce a nulle cure,
 24890 Il va au contraire Nature,
 Car toute avarice malvaise
 Met bonne Nature a malaise,
 A desservir et a gemir,
 Et a tous putz sentiers tenir.
 24895 C'est ung vice contre Nature,
 Et pour ce n'en dois avoir cure,
 Car bon service ne poeut faire
 N'a bonne compagnie traire
 Qui sert homme avaricieux.
 24900 Car tous sont en mal curieux,
 N'osent ne boire ne mengier,
 N'avec bonne gent repairier ;
 Leur compagnie n'est point bonne.
 La mist Alixandre sa bourne :
 24905 Se il fu avaricieux,
 Aussi fu large et plentueux.
 Tout donnoit quanqu'il aqueroit,
 Et ung remors en lui metoit :
 Plus ardoit toudis de donner
 24910 Que il ne faisoit d'aüner,
 Car pluseurs biens donna avant
 Que il ne fut oncques tenant.
 D'avarice voie ne quiert
 Qui donne quancques il acquiert.
 24915 Avarice n'est vicieuse
 Tant que largesse est plentueuse ;
 De tant comme avarice pesche
 Tant a largesse bonne tesche. (18 c)
 Pour ce effaça tesche greigneur
 24920 Alixandre pour la mineur.
 Mais peu est d'avaricieux
 Qui soient larges plentueux
 Ne qui lÿement se maintiennent,
 Ne bonne compagnie tiennent.
 24925 S'ilz le tiennent, c'est par doubance,
 Ou par honte de leur vieultance.
 Jherome nous compte a delivre :
 « Garde toy, » dist il, « ne t'enivre ;
 Ta gorge n'emplis, ne ta pance
 24930 En nul temps de l'autrui sustance.
 Il te vouldroit trop mieulx juner
 Que telle viande avaller. »
 Car Senecque dist en son livre :
 « Tu dois, » dist il, « mengier pour vivre,

24843 nen — 24859 Qui — 24882 grant supplée d'après A — 24917 peschie.

24935 Non mye vivre pour mengier. »
 Or ne t'en fay plus laidengier,
 Et ne voeulles a l'autrui tendre,
 Mais vis du tien, sans l'autrui prendre.
 — Sire, je m'y acorde bien.

24940 — Dy aprez, et t'avise bien.

— Sire, volentiers vous diray;
 De m'enfance vous compteray.
 Dès que je eus sept ans passés,
 Tout devins de mal apensés,
 24945 Menterres et faulx parjureres,
 Fel, malvais, envieux et lerres;
 A tout consentement me mis
 Dont on poeut atraire Ennemis.
 Bien alaisse querre ung morsel
 24950 D'un pasté ou d'un piprenel
 Ou d'une tarte ou d'un flaon
 De Troyes jusquez a Laon.
 Quant de .xii. ans a .xvi. vins,
 Adonquez curatier devins
 24955 A clerchez, laiz, seculiers et moisnes, (18 d)
 A chevaliers, bourgeois, chanoines,
 D'abbesses et religieuzes,
 Dames, pucelles et prieuzes;
 L'un vers l'autre les fis trotter,
 24960 N'espargnoient point le crotter.
 Trotter les ay fait nuit et jour,
 N'estoient nulle heure a sejour,
 Mainte femme ay fait escourchier,
 Maint froc lever et rebrachier
 24965 Et de mainte peliche blanche
 Ay fait descouvrir mainte hanche;
 Et si leur faisoie entendant
 (Oncques mais nul n'en fit autant) :
 « Tout est vostre, gardés le bien;
 24970 Oncques mais n'eustes si grant bien. »
 Et s'ilz eussent le voir sceü,
 Ja en avoye avant eü;
 Avant de moy requises erent,
 Peu en fu qui en refuserent,
 24975 Car je leur faisoie entendant :
 « Cestui n'en sçara ja noiant,
 Ne ja mal il n'y trouvera,
 Ne ja ne s'en apperchevra;
 Et si lui juray sains et saintes
 24980 Que estes de chasteté chaintes,
 Ne oncques cecy ne feïstes,
 Combien que pluseurs en veïstes,
 Et eussent donné marcz et livres. »
 Ne oncques encor ne fus yvres,

24985 Ne jamais jour ne le diroye.
 Tant faisoie que j'en avoye
 Des plus godes et des plus cointes,
 Des plus fardées, des plus jointes;
 Maintes gonnes en ay fait vendre,
 24990 Calices et livres despendre,
 Rentes engagier et vendues,
 Maintes belles messes perdues. (19 a)
 Mais de tout ce riens ne donnoie
 Mais que je eüsse la monnoye;
 24995 De leurs doulx yeux me departoient
 Si tost com donnés leurs estoient.
 Ces dons me faisoient trachier
 Et de nuit et de jour cachier,
 Et si restoie bien payés
 25000 De par qui j'estoie envoyés.
 Maintes guerres en furent faictes,
 Maintz coup feru, espées traites.
 Et quant a moy se complaignoient,
 Tous a leur propos me trouvoient.
 25005 De seremens pour ung denier
 Leur faisoie plain ung grenier.
 Disoye je leur aideroye,
 Mais le soir couchier m'en aloye.
 Je ne faisoie pas que folz :
 25010 Il n'est riens tant hayé que copz,
 Je faisoie monlt de tenchons,
 Souvent desvestir ces garchons,
 Mais quant a bataille prouver,
 On ne me sçavoit ou trouver.
 25015 Quant coups ooye departir,
 Bien sçavoie le lieu guerpir,
 Car n'amoye point tel hutin.
 En la taverne le matin,
 J'estoie toudis le premier,
 25020 Le plus hautain et le plus fier.
 De moy vanter, de voir n'yer,
 Ne me faisoie point prier.
 Je ay tollu et refusé;
 Ainsi ay je mon tempz usé
 25025 Jusqu'a l'an .viii. et vint et sis.
 Lors a estre advocat m'assis,
 Et courretier et procurreres.
 Pour ce ne fus je pas moins lerres
 Qu'a celui voeulx toudis ditier. (19 b)
 25030 Lors qui d'un tesmoing eust mestier,
 Assez tost a moy le trovast,
 Mais que bien ma bourse murast.
 Et quant on ne m'en requeroit,
 Mon corpz en voye se mettoit;
 25035 Pluseurs fois les en semonnoie,

24959 lautre faisoie tr. — 24961 faisoie — 24981 Noncques.

Quant en leur compagnie estoie.
 Et lors quant j'eux ce chemin pris,
 Loix et Decretz metoie en pris,
 Et alleguoie vers et psalmes,
 25040 Et feroie des dois es palmes,
 Et le prenoie sur mon chief,
 Que de tout ce venroie a chief,
 Tant par Cesare Julius,
 Par les loix de Justinus,
 25045 Par Jherominus l'Ancien
 Et par les Loix d'Octovien,
 Et par Constantin en aloie,
 Et par tous sentiers les queroie.
 Lors mon maistre argent me donnoit
 25050 Et de sa table me tenoit,
 Et sçavoie certainement
 Que je bourdoie escianment;
 Ne m'en aloye que par delay.
 Ainsiques tout mon temps alay.
 25055 Et encor sçavoie bien faire:
 Je prenoie de mon contraire,
 Et aussi de moy reprenoit.
 Colacion a moy faisoit,
 Et acordions: « Cecy diray,
 25060 Et par ceste voie je iray,
 Et vous, par ceste voye irez.
 Ainsiques a moy paix arez.
 Quant arons mené grant hutin,
 Arbitres prendrons en la fin;
 25065 Siques je ne seray pecherres,
 Ne trouvé ne seray tricherres. (19 c)
 Par arbitres acorderons;
 Los des parties si arons. »
 Qui me donnoit, c'estoit mon maistre;
 25070 De par tout faisoie argent naistre.
 Ceulx qui ne paioient forment
 Perdoient leur cause souvent,
 Mais de ce riens ne m'en chaloit:
 Autant ung aultre me valoit,
 25075 Pour ung perdu deux recouvré.
 Ainsi ay je toudis usé:
 Faisoie le phisicien
 Et alleguoie Galien,
 Et si monstroie oeuvre ancienne
 25080 Et de Rasis et d'Avicenne,
 Par Constantin, par Tholomé
 (Pluseurs fois les ay or nommé),
 Par Senecque, par Alixandre,
 Et a tous les faisoie entendre
 25085 Qu'estoie drois phisiciens

Et maistre des praticiens.
 Bien disoie: « Junez, junez,
 Et de la purée prenez,
 Et vous gardés de boire vin. »
 25090 Puis je faisoie le devin,
 Et avec le phisicien
 Faisoie l'astronomien.
 Je nommoie signes et poins
 Et des constellacions les poins,
 25095 Les planettes et les figures.
 Celles sont moles, celles sont dures;
 Tel planette va en croissant,
 Et telle va en descroissant.
 Jupiter est planette lie,
 25100 Et Herculès est courouchie,
 La Lune, Mercure, Venus.
 Ainsi m'en suis aval venus.
 Par ung qui est par moy savés (19 d)
 .XIII. en ay a mort menez;
 25105 Et qui bien y esplucqueroit,
 Assez de telz, on trouveroit
 Qui ont bien maniere et loquence
 Et scevent avoir contenance,
 Et de latin deux motz partir:
 25110 Telz gens poeuent houche vestir.
 Comptoy d'herbes et carrateres
 Les mouvemens et les esperes,
 Comment les planettes gouvernent,
 Comment les poins, les signes servent
 25115 Et si comment chascune estoille
 A son gouvernement et voile,
 Et comment trestoute Nature
 Est gouvernée par droiture,
 Selon le cours des influences
 25120 Dont on poeult vëoir demonstrances,
 Et si comment toute rien qu'on voit
 A dessus lui qui le pourvoit.
 Qui ce sçara bien faire entendre,
 Le chapeau de bonnet poeut prendre.
 25125 Mais telz me venoient querir
 Que je les faisoie morir.
 Pluseurs fois telz cris y avoit,
 Nul conforter ne s'i sçavoit.
 Mais le prestre et ly espichier,
 25130 Faiseur de nocz et le merchier
 Qui ces riches pailles vendoient,
 Sur tous aultres me honnoroient,
 Tesmongnoient en audience
 Que sçavoie toute science,
 25135 Et que s'aucun vouloit garir,

25055 encores — 25068 Ainsi los des p. arons — 25077 Je f. — 25079 si manque — 25087 Bien leur
 — 25115 si manque.

- Que il m'alast bien tost querir.
Des cris, des brais faisoie festes,
Ne m'en challoit ne que de bestes;
Oncquez ne vis riens proffiter,
25140 Faire joye ne deliter (20 a)
Que monlt malade je ne fusse
Et que au lit je n'en geüsse.
N'oncques n'a monstier ny eglise
Je n'oÿs messe ne service.
25145 Ne ne fus pour grace querir
Ou pour nouvelles encquerir,
Dont je peüsse faire guerre,
Ou aucun grant proffit acquerre.
Faulx semblant ay toudis eü
25150 Et traÿson toudis sceü ;
En compagnie ne venisse,
Que ne le lobesse ou traÿsse ;
Ne ne porroye relachier
De tous bons morceaulx deffier.
25155 Pour ung morceau entrelardé,
Cent fois juresse le Corps Dé.
Et toudis ay meü contens
Entre mes voisins et parens.
A trestous enfans aprenoie
25160 Les plus faulx jeux que je pooie,
A jeu de dés a mesconter,
A putes nouvelles porter,
Dormir de jour, aller de nuit,
De la taverne le deduit,
25165 De ces bons morceaulx ensaier
Et acroire sans riens paier,
Et a leurs parens desrober,
Et toutes povres gens lober.
Avecques ce, fus courretier,
25170 Affin que s'aucun eust mestier
Et que il vaulsist emprunter,
Que il le me venist compter.
Del'un et de l'autre prenoie,
Et quant je assez prins avoie,
25175 Trestout estoit adez joué
Et a ses paticiers porté ;
Et cil cui la debte on devoit, (20 b)
Envis mais denier en avoit ;
Mais je les faisoie entrebatre
25180 Et de grans collées debattre,
Et les faisoie plaidoier,
Et au debteur trestout nÿer.
Desdout devins je bordeliers ;
Et je passe oultre, et fus houlliers,
25185 Et usurier et terminerres,
Et avecques ce toudis lerres ;
Et fu advocat en cour laye.
Je chante, je pleure, j'abbaye,
Je ris, j'organise, je tanse ;
25190 De toutes malvaistiés m'apense
Comment porroie dechevoir
Et de tout le meilleur avoir.
Je fay le clerc, j'allegue loix,
Et si ne sçay qui vaille ung poix ;
25195 Et j'alegue Code et Digeste,
Et si ne sçay ne q'une beste :
J'alegue la Divinité,
Et si ne congnois verité :
J'alegue Bible et Salomon,
25200 J'alegue Aristote et Platon.
Theologie et giometrie,
Qui est une belle maistrie ;
Je me merle de retoricque,
Je m'entremetz d'arismeticque ;
25205 J'alegue logicque et grammaire ;
Je voeul trestout dire et tout faire ;
Par magicque et par Balenus
Me suis je toudis maintenus ;
Avecques ce je sçay pratique,
25210 Qui bien conforte la magicque.
Tous les ars ne vallent denier,
Se praticquene va premier.
Premier doit elle bien baler,
Car c'est qui tous les fait aller ; (20 c)
25215 Tous clochent, se ne les soustient ;
Chascun des sept ars a lui tient.
Trestous les sept ars periroient,
S'avecques pratique n'avoient.
C'est celle qui honneur leur porte,
25220 Et qui le proffit leur aporte.
Je ay plus gasté de querelles,
Qui estoient bonnes et belles,
Qu'il n'ot de muys d'eau ou Deluge,
Et tout mettoye sur le juge
25225 Qui fausement l'avoit donnée
Et par deniers monlt grant boursée ;
Et le courouchié en faisoie,
Car plus d'acointes en avoie.
Disoient que grant diligence
25230 Estoit en moy et grant science.
Que volez vous que je vous die ?
Oncques en trestoute ma vie
Fors que malvaistié ne pensay.
Pour ceste cause tant en sçay.
25235 — Monlt meschant es, se ne t'avises.

25151 Ja en — 25179 je manque — 25184 Et manque — 25189 je chante — 25195 Et manque — 25201
geometrie — 25235 On lit en rubrique : L'HERMITE.

- Aulx paroles que cy m'a mises,
 En ton fait ne voy point de bien.
 Dy aprez, advise toy bien;
 De tes griefs maulx suis esbahis.
- 25240 — Certes, sire, encor je vous dis (20 d)
 Que lonc temps a, bien le sachiez,
 Qu'adez ay esté entechiez
 D'un soulas qui est grant dollours.
 Toudis ay aymé par amours
- 25245 Une femme entre les pluseurs,
 Dont j'ay souffert maintes dolleurz.
 Tant l'amoye, sans ja celler,
 Que tout quancquez pooie oster,
 Happer, mesconter ou tollir,
- 25250 Lui donnoye sans retenir.
 Une seulle en ay consieuye,
 Qui tout a eu en sa baillie.
 Pour ce vous en voeul je prier
 Que vous m'en voeulliez conseilier.
- 25255 Tant suis lié de celle femme,
 Je n'y voy honneur ne diffame
 Et dessevrer je ne m'en puis.
 Beau pere, ainsi decheü suis.
 Bien ay mestier que Dieu m'amant!
- 25260 Pour ce conseil vous en demand.
 — Ainsi, m'aïst saint Julien!
 Tu es lyé de mal lyen,
 De pieur lien que ne fu
 Saint Pierre, quant en prison fu,
- 25265 Combien que ilz fussent de fer;
 Tu es en trop plus mal infer.
 En pieur lien ne poeulx pas estre,
 Ne il n'est nul si sage maistre,
 Se de tel loyen est loyé,
- 25270 Qu'il ne soit trestout desvoyé.
 Ledimence on prie au monstier
 Pour marchans, pour gens de mestier,
 Que Dieu leur doint grace et amour,
 Qu'ilz puissent faire bon labour,
- 25275 Tel marchandise et tel gaignage,
 Qu'en Paradis aient hostage;
 On prie pour les mehaigniés (21 a)
 Par qui le pain n'est point gaigniez,
 Pour ceulx qui sont en prison mis
- 25280 Et qui en chartre sont malmis,
 Pour payens et pour renoyés
 Et pour toutes gens forvoyés,
 Que Dieu leur doint s'amour tenir
 Et a la vraie foy venir,
- 25285 Et les mette en bonne santé,
- Et qu'ilz facent sa volenté;
 Pour tous ceulz qui goute ne voient
 En quelconquez lieu que ilz soient:
 Pour tous ceulx ne doit on prier,
- 25290 Combien qu'en ayent bon mestier,
 Envers yceulx, par Nostre Dame,
 Qui sont lyéz es las de femme,
 Ou pour ces ors empoitrachiés
 Qui ont ces ors chemins trachiés
- 25295 Et chascun jour les vont trachant,
 Si comme je et aultre cent
 Qu'en fole amour sont encharné.
 Mal furent oncquez de char né!
 — Amis, or me comptes le voir
- 25300 De celle qui tant fait doloir,
 Et me comptes l'estat d'icelle,
 S'elle est vielle, jone ou ancelle.
 — Sire, le voir vous en diron.
 Cinquante ans a ou environ
- 25305 Celle a qui trestout mon coeur tant.
 — Or vault », dist il, « pis que devant.
 Myeulx te vaulsist les membres perdre
 Que toy a telle femme aerdre,
 Ou fruit ne poeut estre trouvé,
- 25310 Ne biens ne soulas esprouvé
 Et tout au contraire Nature,
 Dont preudoms naturel n'a cure
 De l'amour qui douleur a nom,
 Ou il n'a s'amertume non. (21 b)
- 25315 C'est une amour mal eüreuse,
 Ung peu plaisant et doloureuse,
 Amour orde et abhominable,
 A malvaise fin delitable;
 C'est une amour desordonnée
- 25320 Qui ne doit point estre nommée;
 Amour de vices attraians
 Qui est au deable desplaisans,
 Combien que en ce point les tiengne,
 Vëoir n'esgarder ne les daigne;
- 25325 Amour, ou est toute laidenr,
 Amour regnant sans nul honneur,
 Amour plaine de fol volloir,
 Amour qui fait en fin dolloir,
 Amour qui fait tout maulx sentir.
- 25330 Amour qui vient a repentir,
 Amour qui fait fol acuser,
 Amour qui fait a despiser,
 Amour plaine de deablerie,
 Amour plaine de desverie,
- 25335 Amour qu'est a Dieu desplaisant,

25245 les *manque* — 25250 Tout lui — 25263 ne *manque* — 25271 On prie le dim. — 25305 qui tout — 25321 vices et — 25334 de *manque*.

- Amour qui a l'ame est nuisant,
 Amour qui tault trestoute grace,
 Amour qui Dieu dehors lui chace,
 Amour hideuse et diffamée,
 25340 Amour de male renommée,
 Amour, qui bien l'aperchevroit,
 Paour et hide il en aroit,
 Amour qui est d'Anemy plaine
 Com orde, sale, vile et vaine,
 25345 Amour, qui bien le congnistroit,
 Toute vieulté y trouveroit;
 Qui bien y pense et met sa cure
 C'est la purgacion d'ordure,
 Car de vielle amer et chierir,
 25350 Ne poeulx pieur chemin querir.
 Combien que tu ne le vois mie (21 c)
 Et que tu l'appelles amye,
 N'est t'ame certainement,
 Ains est ton propre dampnement;
 25355 Car elle t'apport par flaterie
 Perte de corps, d'ame et de vie,
 Et tu cruelment te dechois
 Quant tu point vielle putain crois.
 Ne vois comme elle est tresalée,
 25360 La vielle qui sent la fumée?
 Quel soulas as en lui taster?
 Quel coeur te tient de lui amer?
 S'aucunes choses y trouvasses,
 D'aucun remede t'achevaches.
 25365 Nulle cause a amer n'y as
 Et pour ce en dis: « *Fias! fias.* »
 Et telz ors soulas trespasés,
 A quel fin te seront taxés?
 Or te preng garde a celle amie
 25370 Dont es entré en tel folie!
 Le plus beau te semble le vis,
 Et par raison c'est le plus vilz,
 Se bien y penses et cler vois.
 Mais je m'en tais a ceste fois,
 25375 C'est la roix de toute diffame
 Que le visage de la femme.
 Celle vile beaulté amée,
 Trop as pourveue et esgardée.
 Tu dois monlt bien amer Nature,
 25380 Mais jusquez la n'en aiez cure.
 Ayme Nature deuement
 Et ja non mie indeuement.
 Indeument, c'est vielle amée,
 Puis que n'est ta femme espousée,
 25385 Car le indeuement pourrist
 Et le deuement bien nourrist;
 Garde nul trop n'aberge en toy.
 Salomon dist a tous: « Recroy (21 d)
 De regarder la folle femme;
 25390 Tost y pert on et corpz et ame:
 Bon fait demener bonne vye. »
 Je truis escript en Isaïe,
 Qui de Dieu dit mainte merveille:
 « Qui oeul clot, sa bouce et s'oreille
 25395 Contre folie et vanité
 De Paradis fait son hosté. »
 Comment y cuides tu venir,
 Qui luxure voeulx maintenir?
 Luxure vient de males meurs.
 25400 Salustes dist, qui fu docteurs,
 Qui en bien dire mist sa cure:
 « Se la volonté de luxure
 Voeult le corage seignourir,
 En adventure est de perir
 25405 Cellui qui son voloir voeult faire;
 Envis poeult a bonne fin traire. »
 Et encor truis ailleurs ung dit,
 Si com Senecque le me dit,
 Que ce delit dont j'ay compté
 25410 A grant frailaisse et briseté,
 Et quant plus est fait par desir,
 De tant plus chiet en desplaisir.
 Encores nous raconte Thules
 Que cil est monlt fol et entules
 25415 Qui decline et qui met en femme
 La belle franchise de l'ame
 En servage du delit faire,
 En travail et pour aultrui plaire;
 Et est escript, ce n'est pas fable,
 25420 Que chose n'est monlt delitable
 Se elle trop souvent advient,
 Si com Senecque le maintient;
 Et le truis selon droit escript,
 Si com le poëte descript,
 25425 Et certainement je le voy, (22 a)
 Que vertu est de souffrir soy
 De delit prendre tost et tart,
 Qui poeult tourner a male part.
 Doncquez est ce tresgrant folie
 25430 Quant a escient maintiengs vye
 Dont tu scez bien en verité
 Que tu sceraz en mal costé;
 Ne croy la langue qui dechoit
 Ainçois le fuy ou qu'elle soit.
 25435 Salomon raconte sans doubtes:

25358 Le mot crois est indiqué dans le texte par le signe ÷ — 25382 ja manque — 25388 Prov. vi, 24
 — 25392 Isai. xxxiii, 15 — 25415 et met — 25417 Et seru. — 25431 en manque.

- « Clos tes oreilles, et n'escoutes
La langue malvaise de rien. »
Senecque, qui tant sceut de bien.
Qui en Dieu mist toute sa cure :
- 25440 « Pour les desiriers de Nature
Perist et pert, n'en doubtez mie,
Du corpz la plus grande partie. »
Pour ce te lo d'iceulx garder.
Mal fait itelz delitz trouver,
- 25445 Ne t'y voeulles plus deliter.
Dy après, Dieu te voeulle aidier,
Combien que t'ayes monlt mesprins,
De quelz gens as tu le plus prins?
De telz gens prins avoir porroies,
- 25450 Que plus griefment tu pecheroies
L'ung que de l'autre vraiment.
Or le me dis certainement,
Quelles gens tu as plus sieuis,
Et de quelz gens tu as plus pris. »
- 25455 Et lors se print Regnart a rire :
« Sire, et le me convient il dire?
— Oyl, Regnart, bien le sachiez,
Car ce est trop plus grant pechiez
De prendre a le fois en ung lieu
- 25460 Que en ung aultre, selon Dieu.
Des deux l'un poeut estre moins pire,
Mais riens n'y a bon, a voir dire. (22 b)
— Et je vous diray sans mentir
Sur qui j'ay prins sans repentir,
- 25465 Ne ja ne m'en repentiray.
Toudis y ay prins et prendray,
Et si croy faire charité,
Je le vous dy en verité,
Sans point recompensacion,
- 25470 Et au prendre ay devocion,
Ne nul remors si ne m'en vient.
Sur tout cil qui gentieulx se tient
Ay prins, et prens, et prendray;
D'iceulx retiens, tiengz et tenray.
- 25475 Cause y a et bonne raison,
Ne point n'y a de mesproison.
— Or le dy, je le voeul sçavoir.
— Donc vecy la cause et le voir :
Ilz ostent sans recompenser
- 25480 Quancques bons poeuent amasser;
Tailles, corvées, formariages,
Mainsmortes, dismes et usages;
Ce que Dieu oncquez n'ordonna,
Ne establi ne commanda,
- 25485 Sans cause l'ont, bien le sçavons.
- Se d'eulx aucune chose avons,
Conscience n'en faisons point,
Car nous sçavons de point en point
Qu'ilz les lievent sans conscience
- 25490 Combien que soit d'acoustumance.
Avecques ce, c'est chose voire,
Je prens volentiers d'un prevoire,
Car ilz le gaignent en chantant;
Nous le despendons en riant.
- 25495 Me lairoie noyer en Loire
Pour bien desrober ung prevoire,
Car ilz le gaignent en chantant;
Et aussi font ces Mendiant
Et trestous ces Religieux (22 c)
- 25500 Qui de Dieu se dient curieux.
Aultres gens ne voeulx desrober,
Fors ces deux en tous tempz lober,
Les gentilz gens et gens d'Eglise;
La est toute m'entente mise.
- 25505 Trestous estrangler les volroie,
Ja conscience n'en feroie,
Et pour ce especialment
Que nous sçavons certainement
Qu'ilz haient trestous laboureurs
- 25510 Et bons pseudommes et gaigneurz,
Et les apellent leurs vilains,
Dont Raison les en prise mains;
Car se les carniers ne estoient,
A vivre n'a vestir n'aroient;
- 25515 Et si sont toudis d'eulx laidis.
Les bons gaigneurz sont les brebis
Qui se devestent sans mentir
Pour tous leurs maistres revestir;
Les bons gaigneurz font les froumens,
- 25520 Mais ja n'en macheront des dens;
Ilz n'en ont que les escoussures,
Et des bons vins les aigoutures.
Des bonnes laines les tissus,
Toute le goute et tout le miex
- 25525 Ont les gentilz et le clergié,
Dont je me tiens mal apaïé,
Quant tous ceulx qui bien vont cocullant,
Ilz n'en ont que le remanant.
Pour ce amer je ne les puis;
- 25530 Non font ilz moy, certain en suis.
Tous exillier je lez vouldroie,
Ja conscience n'en feroie.
Et plusieurs fois je me mehaïne,
Quant j'ay fait une telle gaigne;
- 25535 Lyez et joyeulx je m'en deporté,

25436-25437 *Eccli.* xxviii, 28 — 25473 prendray — 25478 Donc *manque* — 25495 Je me — 25502
laber — 25512 moins — 25513 nestoient.

- Et aulx bons compagnons l'apporte (22 d)
 Qui ne scevent de jour aller
 Fors que de nuit pour desrober.
 De jour dorment, de nuit labeurent.
- 25540 Et par ces abbayes coeurent,
 Par tavernes, par ces celliers,
 Par ces chanbres, par ces greniers.
 S'ilz avoient d'or plain grenier,
 L'endemain n'en scevent denier;
- 25545 Plus tost sont chault, plus tost sont froit;
 Or sont larges, or sont estroit;
 Or ont vestu la robe grise,
 Et l'endemain sont en chemise:
 Plus tost ont sus ung toit monté,
- 25550 Ou par dessus ung soeul bouté
 Que n'ariez dit: « Dieu y ait part! »
 Oncquez licorne ne lupart
 Ne pot tant que les pot sieuir,
 Ne rataindre ne consieuir;
- 25555 Et quant ce vient aulx coupz donner,
 Vous orriez bien ces poingz sonner
 Com fevre qui sur roe fiert.
 La gaigne a telle gent affiert,
 Non mye a nobles n'a lettrez
- 25560 Qu'orez fussent ilz tous atretz,
 Car vin ne buvons qu'a chopines,
 Et icilz les boivent a tines;
 Autant comme ung tonnel engoulle
 Chascun en sa gorge en engoulle.
- 25565 Telz compagnons doit on amer;
 Mais on doit clerc jetter en mer.
 Et si suis de tel parenté
 Qui oncquez n'ama loiaulté.
 Tant ay de mes appartenans
- 25570 Que ung chascun est mes tenans.
 Chascun me sieut et tost et tart;
 Chascun voeult jouer de mon art:
 Chascun en oeuvre a son pooir, (23 a)
 Et le moisne gris et le noir,
- 25575 Le curé et le chapelain
 Sont tous confitz en mon pelain,
 Et tout prelat et tout sieuant;
 Je n'en voy nesun deffuiant.
 Tous Jacopin, tout Cordelier
- 25580 Trayent trestous a mon colier,
 Et tous vilains, et tous gentilz
 Sont tous a mon art ententifs;
 Meismes les enfans de sept ans
 N'y cuident ja venir a temps.
- 25585 Tous lignages vont deffaillant,
 Mais le mien va toudis saillant.
- S'il en moeurt ung, il en vient deus;
 Je n'ay mais garde d'estre seulx.
 Regnart suis, et toudis seray,
- 25590 Ne jamais aultre non n'aray.
 Mes parens sont de tel ordon,
 Nul ne porroit amer cordon,
 Car ja pour gibet que ilz voyent,
 Point de mon art ne se desvoient.
- 25595 Pensez vous pour ce s'on en pent
 Qu'il y ait nul qui s'en repent?
 Ne sont fors mes parens chetifs
 Qui envers moy viennent fuitifs
 Que ung petit de mon art tiennent
- 25600 Et a garant a moy en viennent,
 Quant ilz ont le leur despendu.
 Lors ne m'en chault, s'ilz sont pendu,
 Car qui tout droit mon art tendra
 Vilment le sien ne despendra,
- 25605 Ains s'en dessesira envis,
 Si comme a fait Pierre Remis,
 Qui n'a pas le sien despendu,
 Combien qu'il ait esté pendu.
 Maint perdent le leur par trois cas,
- 25610 Dont puisse clayment chetifs las: (23 b)
 Les ungs par trop femmes amer,
 Qui ne desirent que donner;
 Et les aultres par gloutonnie,
 Dont maint en ont perdu la vie;
- 25615 Et le tierch est par jeu de dez;
 C'est des trois le plus grant vieultez.
 Bien doit au coeur meschief avoir
 Qui aulx dez pert tout son avoir;
 Nulz homs n'en doit avoir pitié,
- 25620 Ne faire a lui nulle amistié,
 Car il est lerres tout appert
 Et cil qui gaigne, et cil qui pert:
 S'il pert, lerres est il, pour voir,
 Qui desiroit l'autrui avoir;
- 25625 Cellui qui gaigne s'en deporté,
 Mais tout malvaisement l'emporte:
 Ja bon prestre ne l'absouldra
 Tant que cellui argent tendra.
 Certes cil reva monlt vilment
- 25630 Qui le pert gloutonneusement,
 C'est ung pechié neant pitoiable
 Qui est a Dieu monlt despitable.
 Adont quant n'ont mais que despendre,
 Lors quierent de mon art aprendre;
- 25635 A tart se mettent au collier,
 N'en poeuent estre bon escolier.
 Tous ceulx hez qui perdent le leur,

25588 gens — 25622 Et manque.

- Leur sens, leur los et leur honneur,
 Par telle malheur en sa vie,
 25640 Luxure, dez et gloutonnie.
 Quant ilz sont tous desconfortés,
 Lors sont de mon art ennortés,
 Mais a tart y viennent trop tart.
 Atant aprendent de Regnart
 25645 Mon art n'est point pour povre gent.
 Leur estat n'est ne bel ne gent;
 Ne ilz ne s'ont de quoy couvrir, (23 c)
 Si tost qu'ilz le voeulent ouvrir;
 Car il ne sera ja creüs,
 25650 Si tost qu'il est povre sceüs.
 Se j'estoye juges eslis,
 Pour ung qu'on pent, j'en pendroie dis,
 Telz vermine, telz mescheant,
 Qui sont tous folz et malseant.
 25655 Foy que doy l'ame de mon pere,
 Honte me font et vitupere,
 Car quant sur ces charrettes sont,
 Les parolles tantost courront :
 « On pent par le col les meschans,
 25660 Mais ceulx qui les tresors bien grans
 Emblent pour vray, pendus ne sont. »
 On dit voir, mais compte n'en font
 Ces evesques, ces cardinaulx
 Et ces tresgrans officiaulx
 25665 Qui la scevent estudier.
 De ceulx voit on trop peu lïer:
 Oncquez n'en vis aulx fourches mis,
 Que ung qui est de mes amis,
 Par Cucalon est entendu,
 25670 Qui aulx fourches fust estendu.
 Encores se orgoeul n'eüst,
 Ja par mon art pendu ne feust.
 Qui tresbien mon art entendra,
 Ja a grant orgoeul ne tendra;
 25675 C'est ce qui decheoir me fait.
 Oncquez n'amay lui ne son fait.
 Vëez vous ces tours, ces chateaulx,
 Ces trenchiez et ces crestiaulx?
 Iceulx cy, bien dire vous voeul.
 25680 Fondés sont de moy et d'Orgoeul.
 Se Raison fust a trestous lez,
 Oncques chateau ne fust fondez,
 Mais yceulx larroncheaulx chetifs
 On pent pour cinq solz ou pour dix, (23 d)
 25685 Pour vingt solz, pour une coroye.
 Jamais amer ne les porroye,
 Car ilz gastent, au dire voir,
 Ce que les bons deussent avoir;
 Car combien que ma vie tiennent,
 25690 Tous povres et chetifs deviennent.
 Or y a aultres larroncheaulx
 Qui mengent de pires morceaulx,
 Qui ont paour que celle corde
 Par my le col si ne les morde.
 25695 De ceulx ne doit nul avoir cure,
 Car Dieu guerrient et Nature,
 Et quierent ungs divers sentiers
 Que on appelle estre usuriers,
 Prestans sur gaiges, sur unzaines,
 25700 Termineur de blez et d'avaines,
 Et plus que ce ne vault le vendent,
 Et sur les biens de Dieu emprendent.
 Cilz monlt plus volentiers emblaissent,
 Se a pendre ne se lyassent.
 25705 Icilz sont trestous les greigneurs
 De tous larrons et les pieurs;
 Traïtires sont a enscïent,
 Et mordent la gent en riant;
 Tous les plument, mengent, escorchent.
 25710 De leurs plumes leurs bouches torchent;
 Cilz sont les anglez devourables
 Et les Anemis amiables;
 Ce sont les bouchiers blandisseurs,
 De toute santé espincheurs;
 25715 Ce sont tolleurs de toute grace
 Et empescheurs de toute trace,
 Tourbleurs de bonne conscience,
 Qui font faillir belle jouvence,
 Cilz qui acourchissent les jours,
 25720 Gens qui amenrissent honnours,
 Qui font de clarté obscurté (24 a)
 Et de richesse povreté,
 Et si refont de plenté nient.
 Icilz guerrient a enscïent
 25725 Naturelle complecion
 Et toute bonne intencion;
 Ilz guerroient Dieu proprement,
 Aulx bons ostent amendement;
 Ilz font des preudhomes garchons,
 25730 Les garchons montent es archons.
 Cilz sont contraire a trestout bien
 Et n'ont de pitié ne que chien,
 Serpens poignans, loupz devourablez,
 Plains de faulx samblant, peu pitablez;
 25735 Larrons qui les larrons desrobent
 Et qui des preudhomes se lobent!
 Contre moy vont, contre mon art;

25651 jestay juge — 25669 On lit dans A cucullum — 25698 Quon — 25714 espuicheurs — 25723 neant — 25724 ensciant.

- Ce sont ceulx ou le diable a part.
Je les laiz, atant m'en tairay.
- 25740 A ceulx de mon mestier venray,
Qui, combien que mon art ilz tiennent,
Chaitifz et povres en deviennent.
Trop est cilz sages pourveüx
Qui de ma gent n'est decheüx,
- 25745 Combien que ait leu Ewangillez,
S'il se scet garder de mes guillez
Et de mes fais et de mes dis.
Car je suis dessoubz tous habiz,
Et qui par mon art est monté
- 25750 Envis poeut estre en sceureté.
Je meïsmes qui des grans suis,
En ung estat durer ne puis
Que mes compagnons ne m'en ostant
Qui par mon art lés moy s'acostent.
- 25755 Et tant conseillent l'un a l'autre
Que du lit me mettent au pautre,
Et qu'ilz me font de mon droit tort,
Et souvent me jugent a mort. (24 b)
Et se je puis ja revenir,
- 25760 Je mets paine a eulx deffenir.
Ainsi regnons et regnerons;
Jamais aultre propos n'arons,
Repos n'est en nous nulle fois,
Non mie charité, ne fois.
- 25765 — Regnart, tu me poeulx trop conter :
Je ne te puis plus escouter;
De tes pechiez ce est la somme,
Il te convient aller a Romme;
A l'Apostole parleras,
- 25770 Et conseil lui demanderas. »

- Quant Regnart voit faire l'estoeut,
Escherpe et bourdon prent, si moeut,
Et si s'en entre en son chemin.
Bien resamble bon pelerin ;
- 25775 Son Psaultier a dire commence
Com homs de bonne conscience,
De devocion et de sen,
Et *usque in senectutem*,
Et *semini* aprez nommé,
- 25780 *Deus ne derelinquas me*,
Generacioni omni,
Que ventura est, puis fini,
Longuement ala psalmiant
Et Dieu de ses pechiez priant.
- 25785 Lors choisit Bernard l'Arche prestre

- En ung fossé les chardons paistre ;
Avecquez Thimer et Fromont
Le pere et les deux filz sont.
Fromont qui en hault se tenoit
- 25790 A choisi Regnart qui venoit,
Escharpe au col, bourdon de fust,
Faisant semblant que preudoms fust ;
La teste lieve et requenna.
Bernard et Thimer se seigna, (24 c)
- 25795 Et dit : « Foy que je doy m'oreille,
Tu poeulx cy vëoir grant merveille,
Le plus grant que oncquez fu ditte,
Quant je voy cy Regnart hermite.
— Foy que je doy moy, » dit Fromont,
- 25800 « Je n'en creray homme du mont :
Le corpz poeult bien habit porter,
Et sa malvaistié demourer.
Aucune chose nous dira,
Et si sçarons ou il ira. »
- 25805 Regnart qui sanbloit bien preudom,
Ot une escharpe et ung bourdon ;
Bien a en lui advisement
Qu'ilz tiennent de lui parlement.
Dont s'approche, et son chapeau trait ;
- 25810 Tout coïement dit et atrait :
« Dieu gart, » dist il, « tous mes seigneurz
Et devant tous mes bienfaiteurs !
En bien tiengne tous mes amis !
Vers moy amende mes anemis !
- 25815 Tous ceulx garde de mescheance
Qui en Dieu ont leur esperance
Et dessus tous prestre Fromont,
Qui scet bien le val et le mont,
Qui bien scet porter le buillon
- 25820 Et bien scet que est aguillon !
Myeulx scet a charue tirer (24 d)
Que belles dames remirer
Et mieulx ayme avaine a mengier
Que il ne fait florins changier ;
- 25825 Et l'Archevesque dampnt Thimer,
Qui scet si bien des dens limer,
Quant on lui charge bien le dos
Et d'un haston il a deux cops,
Lors scet myeulx du molin la voye
- 25830 Qu'il ne scet faire las de soye.
Et dampnt Bernard ne hay je mie,
Foy que je doy Hersent, m'amie,
Qui mieulx scet les chardons mengier
Que les espreviers affaitier,

25748 amis, corrigé d'après A — 25765 On lit en rubrique : L'ERMITE — 25778 *senectem*; Eccli. XLVI, 11 — 25779 *Psal.* XVII, 51 — 25780 *Psal.* XXXVII, 22 — 25781-25782 *Psal.* LXX, 18 — 25787 et partout dans la suite *chimer* — 25826 les dens corrigé d'après A.

- 25835 Et qui mieulx scet fraser avoine
 Qu'il ne scet faire frocq a moisne.
 — Et Dieu gard Regnart le Goupy,
 Qui semble qu'ait son art guerpy,
 Et plus scet de praticien
- 25840 Qu'il ne fait de logicien,
 Qui myeulx es gardins scet muchier
 Que Ewangilles prononchier! »
 Se lui a respondu Bernards :
 « Dont venez vous, sire Regnars?
- 25845 Ferez vous vendue ne don
 De l'escherpe ne du bourdon?
 Je croy que pelerin soyez,
 Mais se vendre vous le volyez
 A Constan des Noes, mon maistre, (25 a)
- 25850 Qui mieulx scet mener brebis paistre
 Qu'il ne scet tenir jugemens,
 Ne cuidiez pas que je vous mens :
 Quant tout sera payé qu'on doit.
 Sur moy a Saint Jacque aler doit.
- 25855 N'est pas au tempz qui renouvelle,
 Mais ne poeult trouver une selle,
 Car tant est vieulx, dolens et molz
 Qu'il ne poeult chevauchier a dos.
 Une escherpe a fait a son coste;
- 25860 Se lui vollez prester le vostre,
 Pour ce que me semble plus belle,
 Et lui querissiez une selle,
 La plume d'un chapon ariez :
 Avec ce, son amy seriez.
- 25865 Part arez au pelerinage.
 Or m'en respondes comme sage,
 Qu'il me semble qu'il ne vous grieve.
 Or m'en dites parole briefve. »
 Après, Fromont dist a Regnart :
- 25870 « Si m'aïst Dieu et saint Lienart,
 Prestre Bernard honneur vous quiert
 De chose qui ne vous affiert
 Et que honte au porter avez!
 Ne point porter ne le devez,
- 25875 Chose qui vous est deshonneste.
 Ne faites point du porter feste;
 Et vous en delivrez briefment,
 Car vous sçavez certainement
 Que tel habit ne vous sciet mie
- 25880 Selon vo nom et vostre vie.
 Qui ung manteau m'afuleroit,
 Ja honneur il ne me feroit,
 Mais toute honte j'y aroie.
- Mais se ung grant collier avoye
- 25885 Et selle qui despechié fust
 Soubz une charrette de fust, (25 b)
 Qu'est chose qui a moy duiroit?
 Jamais nulz homs mal n'en diroit,
 Pour ce que ce est mon ordon.
- 25890 Tout ainsi escherpe et bourdon,
 Sire Regnart, ne vous affiert.
 Siques, se Bernard le requiert.
 Il vous requiert vo grant honneur
 Qu'au porter avez deshonneur. »
- 25895 Adonc se trait Regnart vers lui;
 Sagement et brief respondy :
 « Fromont, or ne te doit desplaïre,
 Cil doit tresbien sa langue taïre
 D'aultrui gaber qui est gabés.
- 25900 Comment il en est, bien le scez. »
 Ce dit Fromont : « Ne vous desplaïze,
 Sy n'aye je jamais jour d'aise
 De mengier avaine a foison.
 Ne le dis pas pour mesproïson ;
- 25905 Et se vous en estes courchiez
 Et amende vous en volvez,
 Nous sommes prestz de l'amender.
 Mais nous vous volons demander
 En quel part aler vous devez,
- 25910 Ne quel chemin emprins avez;
 Car nous vëons bien, pour neant
 N'avez pas prins tel vestement;
 Car quancquez ung sage homme fait
 On le doit tenir pour bien fait.
- 25915 Ung sage homme sans cause n'oeuvre,
 Combien qu'aux gens ne le desoeuvre;
 Mais chascun tost n'apperchoit mie
 Ses oeuvres, la cause et la vie. »
 Lors dist Regnart : « Vous estes troy
- 25920 Et, selon l'estat que je voy,
 Vous devez bien estre asseür
 Qu'ancien estes et meür,
 Ne delits ne fragilité (25 c)
 Ou se sont plusieurs delité
- 25925 Ne vous tenront mais, par Raison,
 Le temps y est et la saison ;
 Doresavant devez veïr,
 Et y devés prendre plaisir,
 Comment venistes et pour quoy,
- 25930 Qui vous fist, qu'estes et de quoy,
 La ou irez quant mort serez,
 Quel gueredon de vivre avez.

25835 auaine — 25849 constan de face corrigé d'après A, où se lit le nom d'un personnage d'ailleurs connu du Roman de Renart (II, 30, 49; IX, 20) — 25883 honte i aroie — 25911 que pour — 25916 quau — 25921 bien suppléé d'après A.

Ne sçay se il vous en souvient,
 Mais en tel lieu aler convient
 25935 Ou ne vivrez naturellement,
 Mais tout esperituellement.
 Se vostre specularité
 A vescu selon verité,
 Pour verité vostre esperit
 25940 Vivra en joye et en delit.
 Mais soit que Raison le tesmongne,
 Lors yra bien vostre besongne;
 Le contraire vous mettera
 A doeul qui toudis mais durra,
 25945 Car se Raison ne vous pourmaine,
 Vous n'estes pas issu de paine.
 Sçavoir vous devez, se voir compte,
 Augustin nous dit et racompte
 Que tresmal eüeux sont cilz
 25950 Que ce qu'ilz scevent troeuvent vilz
 Et toudis quierent chose neufve;
 Pour ce le dy je et reproeue.
 Vous sçavez bien que j'ay dit voir,
 Et si querez nouvel sçavoir.
 25955 Ce que sçavez mettez en oeuvre,
 Et ne querez ja meilleur oeuvre.
 Je sçay bien que de moy parliez,
 Quant sy tous trois tous seulz estiez.
 Le docteur qui enparle gent
 25960 De la nature de la gent (25 d)
 Dist que ilz jugent plus sans peur
 Des aultrui vices que des leur.
 A accord suis que les vous dice:
 Vous jugiés moy et mon malice,
 25965 Mais vous ne jugiez pas le bien.
 Or sçavez vous se je dis bien.
 Ite sens est fol et entulles,
 Et de ce nous raconte Thulles,
 Et dit: « Sens qui est sans justice
 25970 Doit mieulx estre appellés malice
 Qu'il ne fait science, pour voir.
 Se vollez user de sçavoir,
 Tenez vous de folie dire
 Qui vostre sens fait a despire. »
 25975 Ung aultre poestes en dit:
 « Sens fault quant mal on parle ou dit. »
 Je le dy affin, c'est la somme,
 Qu'ilz poeuent estre maint preudomme
 Qui mal ont erré et mesprins,
 25980 Et puis aprez se sont reprins.
 Saint Marcel fu monlt redoubtés
 Comme cil qui se fu boutés

En toutes dissolucions,
 Larecins et ochisions,
 25985 Et agaitteur de chemins fu.
 Monlt fu redoubté et cremu;
 Vers Chatillon fu son repaire.
 Maint grant mal y fist et fist faire.
 Tant qu'il advint qu'un charetier
 25990 Venoit charroiant le sentier
 De Chatillon tout contreval
 Par dessoubz Pontiere en aval.
 Par dessoulz le bois de Pontiere,
 Cil chareton acotez yere;
 25995 Sa roe estoit entré en terre.
 Ne sceut ou conseil aller querre;
 Sa charrette n'en pot mener. (26 a)
 Lors print grant doeul a demener,
 Pleure et regrette monlt forment.
 26000 Tant qu'il estoit en ce tourment,
 Si vint Marcel en la vallée
 Pour lui aidier a grant alée.
 Quant cil vit que ce fu Marcel,
 Si recommença doeul nouvel.
 26005 Quant Marcel le chareton voit
 Qui si tresgrant douleur avoit,
 Monlt grant pitié au coeur lui prist,
 Et tantost en plourant lui dist:
 « Ne vous desconfortez, amis,
 26010 Et ne soyez en paour mis,
 Car vraiment vous aideray
 Et du mal pas vous jetteray,
 Et conduiray a sauveté
 De bon coeur et en loyauté,
 26015 Et y mettray et coeur et corps
 Affin que vous soyez tost hors. »
 Lors Marcel tost et vistement
 Jetta jus tout son vestement;
 A la roe se mist au bas.
 26020 Le chareton ne le crut pas,
 Mais pensa: « Quant t'arra mis hors,
 Il t'ostera vie du corps;
 Pour ce te prent a toy aidier. »
 Lors vult cil s'espée sacquier;
 26025 A Marcel par derriere en vint
 Qui de coeur ayeue lui tint
 En charité et feaulment,
 Et, pour Dieu, monlt piteusement
 Tel coup le fery de l'espée
 26030 Que la teste lui a coppée;
 Trestout jus du bus lui dessoeuvre.
 Or vëez que c'est de bon oeuvre!

25936 eperituelement — 25961 quilz — 25994 ahostez corrigé d'après A — 26011 je vous — 26022 la vie — 26023 ce se.

Dieu qui est vray misericors
 Vit bien Marcel qui coeur et corpz (26 b)
 26035 Avoit tourné a cest labour
 Par charité et par amour
 Et a grant pitié se fust mis;
 Lors a le corpz le sien chief pris,
 Et en la montaigne est monté.
 26040 Et la est son corps honnoré,
 Et la fu faite sa chappelle
 Que chascun Saint Marcel apelle.
 Pour ce, seigneurs, vous voeul touchier
 Que on ne doit nulluy jugier;
 26045 Car Dieu, le Pere de pitié,
 Fist a Marcel ceste amistié
 Qui vault que chascun congneüst
 Que en foy mors esté eüst.
 C'est grant folie vraiment
 26050 De faire d'aultrui jugement,
 N'entremettre ne nous devons
 De chose que nous ne sçavons,
 N'a nous ne doit appartenir.
 Laissons ent a Dieu convenir;
 26055 De ce n'est mie nos offices,
 Mais nous est compté pour malices.
 Laisons jugier le Jugeour,
 Et ayons de nous grant paour,
 Car quant chascun bien se verra,
 26060 D'aultrui jugier ne lui chaulra,
 Car tant ara de lui anuy,
 Ne lui souvenra de nulluy.
 Ne soit nul jugié pour maniere,
 Pour contenance qu'il acquiere :
 26065 Maintz sont tenus pour orgueilleux
 Qui ont les coeurs francs et piteux,
 Et telz sont tenus pour pitables
 Qui comme loups sont devourables.
 Dont il advint, n'a pas granment,
 26070 Se mon auctorité ne ment,
 Deux freres en ung lieu estoient (26 c)
 Qui par samblant monlts'entr'amoient.
 Ly ung fut chantre d'une eglise,
 Ou quel Dieu ot tant grace mise
 26075 Que si tresgracieusement
 Et si melodieusement
 Chantoit et avoit bonne voix
 Que tous les jourz et touteffois
 Que les gens chanter le sçavoient,
 26080 Tel devocion y avoient,
 Et si s'i porrent deporter
 Com se Dieu les deust emporter,

Par tout venoient les sentiers;
 Tout plain en estoit le monstiers.
 26085 Et pour ce que si bien chantoit,
 Volentiers l'eglise hantoit;
 Et quant plus vëoit gens venir,
 Mieulx voloit son chant maintenir :
 Plus vëoit gens, plus lui plaisoit,
 26090 Et toudis plus se deduisoit,
 Et monlt chantoit devottement,
 Voiant la gent, et humblement.
 En feste, en jeu de compagnie
 Ne menoit nulle fois sa vie.
 26095 Chascun le jugoit pour saint corpz;
 De ce croire n'estoit nulz hors.
 Tous a lui consseillier aloient
 Et tous biens de lui ilz disoient.
 L'autre freres telz motz avoit :
 26100 Nul par samblant pire n'estoit.
 Sa robe il avoit bien taillie,
 Coroye de perle esmaillie,
 Chausses ouvrées, souliers ouvers
 Et manteau royé de travers,
 26105 Estroit cousu, estroittez manchez,
 Cote fronchie endroit les hanchez,
 Tout fronchie endroit la soulliere,
 Or fronchié entour la gorgiere, (26 d)
 Grant becq aux manches et grant corne,
 26110 Pour nient feusist une licorne,
 Estroit estoit comme ung gallois.
 Il ne prisoit honte deux poix.
 Chiens et oiseaulx il maintenoit,
 Toudis avec lui les menoit,
 26115 Chascun jour quatre fois pigniés,
 Espinchié fu et aguinchies.
 S'il y avoit feste ou tournoy,
 Dansses ou aucun beau desroy,
 Partout il les aloit querir,
 26120 Et partout il s'aloit ferir.
 A brief, de tous estoit jugiers
 Que d'enfer estoit parchonniers;
 Disoient amont et aval
 Qu'en lui estoient trestout mal.
 26125 Lors advint cil chantre morut,
 Dont grant renommée courut.
 Ung jour festant fu mis en terre;
 Chascun lui ala honneur faire;
 Maintes honneurs illec luy firent
 26130 Et maintz beau service lui dirent.
 Et chascun illec souhaidoit
 Qu'il fust ou lieu ou il estoit.

26039 Et manque — 26099 freres supplée d'après A — 26101 taille — 26110 neant.

Quant asserisiez furent tuit,
 Ung peu aprez vint une nuit
 26135 Que le mort a son frere vint
 Et telz parolles lui maintint :
 « Frere, ne te fault esmayer,
 Com ton frere, te viengz prier
 Que nul bien ne faces pour moy,
 26140 Car dampné suis, et bien le croy.
 Le poeuple te tient pour malvais,
 Et Dieu scet bien comment tu fais.
 Toudis as la haire vestue
 Qui la char te derrompt et tue ;
 26145 Le sang de ta char fait saillir, (27 a)
 Trestous les jours et sans faillir,
 Et mets en tes soulliers gravelle
 Qui t'angoisse te renouvelle,
 Tant que en ist le sang nouveaux.
 26150 Tu soeuffres pour Dieu pluseurs maux ;
 Sur pierre gis toute la nuit :
 Illec, pour Dieu, fais ton deduit.
 Et chascun dist ce est cointise
 Et grant folie qui t'atise !
 26155 Dieu voit ton fait, ta paine toute.
 Pour ce le te dis, or escoute,
 Car c'est la cause qui m'amaine :
 Pour moy, bien faire n'ayez paine,
 Car dampné suis trestout pour vray.
 26160 Car quant au siecle je regnay,
 Le souverain chantre j'estoye,
 Mais a chanter ne me metoye,
 Ne pour Dieu loër ne pour angle
 Fors seulement que par loenge,
 26165 Et pour tirer a moy l'avoir,
 Et pour des gens le los avoir.
 Ou los des gens m'estudioie,
 Nule aultre pensée n'avoie ;
 De Dieu point il ne me chaloit,
 26170 Fors que du los qui me menoit.
 Or suis de mon servir payés,
 Car en enfer suis envoyés.
 Se pour moy aucun bien faisoies,
 A merveilles me greveroies.
 26175 Je m'en vois, ne t'en puis plus dire,
 En enfer souffrir mon martire. »
 Fol est qui aultrui jugera,
 Car mon coeur ne sçarez vous ja.
 Tous sommes pecheurs, c'est la somme ;
 26180 Pour ce m'en vois tout droit a Romme.
 Et se vous venir y voulez
 Tous trois, que sages vous ferez (27 b)

Car aussi bien enviellirez
 Au venir que se demourez. »
 26185 Et dist Bernars : « Je n'yray mye.
 Tost porroie perdre la vye.
 Bien sçay qu'Izengrin le sçaroit
 Lequel tantost mengié m'aroit.
 J'ameroye myeulx, c'est la somme,
 26190 Qu'il n'y eust clerc ne prestre a Romme
 Seulement de lieue et demie,
 Que ma vie fust acourchie !
 — Ne t'esmaye cha, » dit Fromont,
 « Car, par trestous les sains qui sont,
 26195 Je avecques toy m'en iray,
 Et la cause je t'en diray.
 J'ay ung vilain longcs tempz servi
 Dont je me suis monlt asservi.
 Je ay sa charue menée
 26200 Et par montaigne et par vallée.
 Or dit que je suis vieulx et lens
 Et qu'a moy tenir pert son temps.
 Au nouveau temps me doit tuer,
 Et ung aultre en doit acheter.
 26205 Sa chevance lui ay donnée,
 Or mis m'a a la reculée
 Pour ce que envieillir me voit ;
 Jusqu'a la mort mener me doit.
 Tant a qui malvais home sert,
 26210 Son temps et son service pert. »
 Dist Regnart : « N'en soie esbahis.
 Assez en a en cest païs,
 Quant ilz ont trait quancquez ilz poeulent
 Des bons, plus dechasser les voellent,
 26215 Quant ilz ont usé leur jouvence
 En bien faire et en esperance
 Que il leur soit gueredonné,
 Et toudis se sont bien pené.
 Et le temps qui trestous jours tourne (27 c)
 26220 Et qui nulle fois ne retourne,
 Qui, en dormant et en vieillat,
 Amaine viellesse saillant,
 Les a sousprins et mis en garde,
 Dont ilz ne se donnoient garde ;
 26225 Ad ce n'ont pas bien esgardé.
 Lors sont cachié et debouté
 Sans estre de riens pourveü,
 Et cilz sont tresbien decheü.
 Mais ceulx qui sont bien aguisés,
 26230 Qui de mon art sont advisés,
 Ja pour aultrui ne feront trait
 Qu'ilz ne pensent a leur atrait.

26137 ne fault — 26185 dist belin corrigé d'après A — 26189 ce est — 26190 Qui ny — 26202 sert
 — 26211 soies — 26213 poeuent.

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

Toudis pensent : « Cely faulra ;
 Ailleurs saillir te convendra. »
 26235 Peu a peu font leur pourveance,
 Et se gardent de dechevance,
 Car qui de loings est pourveüs.
 Envis sera ja decheüs.
 Mais tu n'as ainsi mie fait ;
 26240 Or vois tu clerement ton fait,
 Quant il n'est pas temps du vëoir,
 Qui est passé du pourvëoir.
 Or preng tout ce qu'il en poeut estre,
 Laisse du tout ce malvais maistre
 26245 Qui ne fait mie son devoir
 Et espoire d'un aultre avoir.
 A ung autel ne poeulx faillir,
 Et si porroies mieulx saillir ;
 Aye esperance seulement,
 26250 Dieu pourverra au remanant,
 Et certes je t'y aideray
 En tous estas ou je seray.
 Au moins as tu cest avantage
 Que tu es ja de ton fait sage,
 26255 Et scez que tu es asservi,
 Et que tu as pour nient servi ; (27 d)
 Cest point n'est mye trop courtois.
 Or t'avise myeulx aultre fois.
 Alons nous ent, Dieu y ait part ! »
 26260 Atant s'achemina Regnart.
 Adonc damp Fromont et Regnart
 Le chemin vers Romme s'en vont ;
 De leurs affaires ont compté.
 N'orent mye monlt loingz esté,
 26265 Troeuvent Belin qui reposoit.
 Tant ot luitié que las estoit ;
 Mais pour ce son coeur ne mua.
 Tost les pelerins salua,
 Et dist : « Ou devez vous aller
 26270 Qui si avez fait enmaler ?
 — A Romme, » dist Regnart, « sachiez,
 Pour acquitier de nos pechiez.
 Ung bon preudom estre soloyes,
 Et se tu venir y vouldoyes,
 26275 Nous demesriemes bonne vye ;
 Charité arons sans envye. »
 Dit Belin : « Je n'en scay que dire ;
 J'en ay souvent au coeur grant ire,
 Car mon maistre a a ung bouchier
 26280 Vendu ma char pour despechier,
 Et de ma peau houseaulx fera
 Que a Saint Jacques portera.

— Belin, soies a mon accord. (28 a)
 En tout tempz, eslonge ta mort ;
 26285 Combien qu'il conviengne morir,
 Toutteffois le doit on fuïr.
 Trop tos vendras tu a la mort,
 Se cy tu demeures, t'as tort.
 Vieng ung aultre maistre servir,
 26290 Et je t'aideray a querir. »
 Tant ont entr'eux deux sermonné
 Que ilz en ont Belin mené.
 Oncquez ne firent nul arrest
 Tant qu'ilz furent en la forest.
 26295 Adonc ne sot Belin que faire ;
 Quant le Loup ot huër et braire :
 « Escoute, » dist il, « damp Fromont ;
 Par trestous les sains de cest mond,
 J'oy une estanpie en ce bois
 26300 De laquelle n'ay poins degois ;
 De itelle estampie oïr
 Je ne m'en puis point esjoïr. »
 Lors dist Fromont : « Sire Belin,
 Se jamais je boive de vin,
 26305 Tel cuide sa vye eslongier,
 Qui fait sa mort tost aprochier,
 Ne scet ou est qui souef dort.
 Tant qu'a moy, je suis a acord
 Qu'arriere m'en voeul retourner.
 26310 J'aym mieulx ces rocques retourner
 Et ma charue conjoïr
 Que telles vielles oïr.
 Bien vient le mondes a sa fin,
 Quant Asne devient pelerin
 26315 Et qu'a Regnart tient compagnie.
 Oncquez mais nul ne vit tel vie ;
 Ce doivent bien nouvelles estre. »
 Et dist Belin : « Fromont, beau maistre,
 Quant oïstes vous lyre l'art
 26320 Que Belin doit sieuir Regnart ? (28 b)
 Je m'en tiens pour tous escharnis.
 Je vouldroye estre a mes brebis
 En ma naturel nourechon.
 Ne quiers mais lire autre lechon.
 26325 Qui ne sieut sa droite nature,
 De bonne vie mener n'a cure.
 Cilz lit assez bonne lechon
 Qui maint avec sa nourechon. »
 Dist damp Fromont : « Je m'y acord. »
 26330 Lors furent trestous deux d'acord.
 Adonc Regnart les conforta,
 D'aller avant les enorta ;

26239 mie ainsi — 26249 Ayes — 26256 neant — 26279 Car manque — 26313 monde.

Mais, pour enorter ne pour dire,
 Pour couroux, pour joye, pour rire,
 26335 Pour couvenent, ne pour orer
 Ne les poeut faire demourer
 Que leurs volentés n'achevassent
 Et que ilz ne s'en retournassent.
 Dist Regnart : « Je retourneray
 26340 Puis que compagnie n'aray.
 Mains homs si s'est acheminé
 Qui a Romme n'a point esté,
 Et tel y a esté trois fois
 Qu'oncquez n'y amenda sa foys.
 26345 A mon hostel retourneray.
 Illec de mon labour vivray. »

Regnart a son hostel repaire.
 Si s'apensse qu'il porra faire,
 De quel mestier vivre polra,
 26350 Comment ce que il doit solra :
 « Doncques seroit ad ce mestier
 Que j'apresinse aucun mestier
 Dont je me peüsse chevir
 Que loialment peusse tenir.
 26355 Se changeur estre je peüsse,
 Et je tant de deniers eüsse
 Comme il appartient ad ce faire, (28 c)
 Je le sceüsse monlt bien faire.
 Mais a saulver m'intencion
 26360 Selon que j'ay fait mencion,
 Qui garder y voeult par mesure,
 Trestout change, si est usure.
 Nulz homs saulver ne s'i pourroit,
 Qui dire verité volroit.
 26365 Je prens ung florin, vingt solz vaille,
 Et je deux deniers moins en haille;
 Ne pocut excuser bonnement
 Qu'usure ne soit vraiment.
 Tout communement vingt solz vault,
 26370 Et se moins il en haille, il fault;
 Qui moins rent que il ne rechoit,
 Ensclanment il se dechoit.
 Il scet les vingt solz en avra;
 Pour quoy les deux deniers prenra?
 26375 Scianment et ensclanment
 Les deux deniers a maisement,
 Et qui voeult, ou droit escript quiere;
 Il dit en quelconque maniere :
 « D'un denier plus d'un denier prens;
 26380 Contre Dieu malement enprens. »
 Ainsi dy je d'un gros tournois

Et de trestous aultres harnois,
 Qui en baillent moins scianment
 Que il ne vault generalment,
 26385 Pour ce ne m'y puis acorder;
 J'en porroye bien mal porter.
 Drapperie est une grant chose
 A homme qui enprendre l'ose.
 Ce mestier volentiers fesisse,
 26390 Se je parfaitement vesisse
 Qu'il y eust preu et sauvement;
 Mais je ne voy mie comment
 Leur ame et leur honneur amassent,
 Se ce que ilz vendent monstrassent, (28 d)
 26395 Par quoy nul ne fust decheüs,
 Se il estoit trop malostrus.
 A Dieu ne pot oncques seïr
 Qu'on vende chose sans veïr;
 C'est ung faulx barat decevant,
 26400 Et chascun d'eulx trait ce avant,
 Quant aucun dit : « Je ay cy doubte,
 Portons au jour, je n'y voy goute. »
 Dient : « Es halles l'achetay,
 Oncques au jour ne le portay
 26405 Ne du porter n'en fis samblant;
 Achetés le pareillement. »
 C'est malvaise excusacion
 Et encor pire intencion.
 S'il l'acheta malvaisement,
 26410 Voelt il maintenir l'errement?
 Et ung malvais si lui vendi,
 Et il a acheter tendi,
 Sçavoir le dois sans deporter;
 Et quant le drap a fait porter
 26415 Que il a en la hale pris,
 Pour pourveoir chaté et pris,
 Lorsle desploye clerement,
 Voit s'il y a deffault noyent.
 Et la faulte verra tout cler,
 26420 Mais ja ne vouldra mot sonner;
 Le deffault dedens bouterà
 Ne ja puis ne le monstrera;
 Pignier le fait et puis ployer,
 Et puis sur la pille envoyer.
 26425 Or scet il bien quel est en coeur,
 Quel est dedens, quel est deffoeur,
 Et puis le met dedens sa pile
 Par jurer le vent et par guile.
 S'il se sent estre decheü,
 26430 De ce est il monlt pourveü.
 Ja conscience n'en fera; (29 a)

26363 volroit corrigé d'après A — 26426 quel et d.

Tel que l'a prins, tel le vendra.
 Se mal l'a prins ignoramment,
 Et il le vent enscianment,
 26435 Et scet scianment qu'il est telz,
 S'il le vent, c'est pechié mortelz.
 Se il l'a prins par non sçavoir,
 En voeult il aultrui dechevoir?
 Pareil et semblable se rent
 26440 A cil qui le faulx denier prent,
 Et dist: « Quant je decheüs suis,
 Ung aultre bien dechevoir puis. »
 Lors ce qu'il prent comme ignorant
 Vent comme advisé et sachant.
 26445 Ainsi font drappiers quant ilz loient
 Leur estat trestout cler et voyent;
 Ains⁷ qu'on ayt aulné et ploiet,
 Y sont ilz souvent esmoyet.
 Toutes reprinses faulses troeuvent,
 26450 A leur pooir, dont bien les coeuvrent.
 Ja a l'acheteur ne diront,
 Mais le contraire au voir iront.
 Leur signe font a leur volloir:
 Nul n'y poeut congnoistre le voir.
 26455 On verroit plustot en la mer
 Que leur signe on poeüst esmer.
 Se gaaing loyal⁷ desirassent,
 Leur saing tout a ouvert montrassent,
 Demandassent gaaing sur voir:
 26460 On leur donnast de bon voloir.
 Tous leurs fais sont en obscurté,
 Ne ja n'y ara tant hurté,
 Ne deprié, ne barguignié
 Que cil ne s'en parte engignié.
 26465 Adonc quant chiez lui le tenrra,
 De chief en chief bien le venrra
 Contre le jour, contre la nuit,
 N'y avra joye ne deduit. (29 b)
 A brief mots loyaulté n'y a
 26470 Et pour ce en dis: « Fya! fia! »
 Orfaverie et espichiers,
 Ce sont ores deux bons mestiers.
 Mais ly orfevre ne m'est preu,
 Car, foy que je doy a saint Leu!
 26475 Ilz sont ores trestous hurtés
 A faire de grans obscurtés,
 En saulder et en aloyer;
 Cecy ne poeuent ilz noyer.
 D'aucuns sont qui en aloy faingnent,
 26480 Et puis tout a leur signe seignent.
 Dyent: « Je rechus tel pesant,
 Quittes en suis, veez ent cy tant.

Payez la paine et le dechiet.»
 Et a chascun pluseurs fois chiet
 26485 Que ilz leur plaist ymages faire,
 Poissons, oyseaulx, bestes pourtraire,
 Chasses, ou carolles, ou festes,
 Hommes, femmes, lyons ou bestes,
 Clochiers, nacelles eslevées,
 26490 Telz oeuvres sont si biffettées:
 Tout le creux de sablon emplissent,
 Et puis au poix tout acomplissent,
 Demandent paine et grant dechiet
 Plus assez que il n'en dechiet,
 26495 Car bon argent ne dechiet point,
 S'il est qui bien le mette apoint.
 Le poix du sablon point n'abattent,
 Ne sauldure d'estain qu'ilz battent.
 Et quant ces gens de ville viennent,
 26500 Que pluseurs gens pour folz s'i tiennent,
 Et marier leur fille seulent,
 Louches, aneaulx, afichés voeuillent,
 Pour fin argent tout leur vendront,
 Ce que aloy assez tendront,
 26505 Et si scevent tout de certain (29 c)
 Qu'il y a tiers plonc ou estain.
 Et quant il revient aucun jour
 Que pour vendre sont au retour,
 Si com deffault revient souvent
 26510 (Tel achette qui tost revent),
 Bien scevent dire aulx simplez gens:
 « Amy, ce n'est point fin argens;
 Assés tient aloy et matiere;
 Sçaciez de certain, se fin yere,
 26515 Plus en douroie la moitié. »
 Lors dit cellui par amistie:
 « A loyaulté vous ordonnés;
 Ce que il vault, si m'en donnés. »
 Lors cilz en donne la moitie,
 26520 Et dist qu'il lui fait courtoisie.
 Blanche oeuvre vendent comme fine,
 Et Dieu scet s'il y a rachine.
 Hanas y a a pietz dorez
 Qui sont bien beaulx et esmailliez;
 26525 Les pietz sont ouvrés a chateaulx,
 Pilliers et clochiers et boucheaulx;
 Tout est plain dedens de sablon,
 Par Dieu, aussi a yl du plon,
 Et aussi a en ces aneaulx,
 26530 Combien que ilz soient monlt beaulx;
 Chascun mie ne s'i congnoit.
 Pour cem'acorde en mon endroit
 Que de ce mestier point ne soye,

26447 aulneet — 26469 ny ara corrigé d'après A.

- Car m'ame iroit en male voye.
 26535 Espicerie est bon mestier,
 Car j'en aroye bon mestier,
 Car je suis froit desoremais ;
 Avril, aoust, juillet et mays,
 Pour tout le chault que ilz feront,
 26540 Ja mes membres n'eschaufferont.
 Viellesse monlt bien les en garde,
 Et pour ce est bon du prendre garde, (29d)
 Tost porroit nature alentir,
 Et puis par ce la mort sentir.
 26545 Pour ce est bon que secours me tiengne
 Avant que deffaillance viengne,
 Car nulz atant lors n'y vendroit.
 Tant sçay je bien de cest endroit,
 Cil gingenbre, cil laituaire
 26550 Que je sçaroye si bien faire,
 Et fis quant j'estoie enfanchon
 Si bon dyamargariton
 Qui si est bon et confortans
 De complexion en tout temps ;
 26555 Especialment a gens vieulx
 Est il monlt bon et precieulx,
 A ceulx cui goute tient es rains,
 A gens foibles et froiz et vains ;
 Il leur attrait et joye et force,
 26560 Nature nourrist et enforce ;
 Ou ce bon dyacapis
 Que on scet bien faire a Paris ;
 Icil descombre les conduis.
 Je en suis du faire tout duis ;
 26565 Si fait, qui le vouldroit hanter,
 Et clere voix et bien chanter ;
 Il descombre les instrumens ;
 N'est homme qui dye je mens.
 Aultres confors pluseurs il fait,
 26570 S'il est apoint et prins et fait.
 Cil est bon aulx religieux
 Qui de chanter sont curieux ;
 Mais a cecy mye ne ten,
 Mais a diacitonitem,
 26575 Qui tant est bon et renommés
 Et de tous sages clerks amés,
 Car il est bon, quoy qu'on en die.
 Ceulx qui lievent de maladie,
 Quant ne se poeuent soustenir (30 a)
 26580 N'a mengier ne poeuent venir,
 Ains sont pesantz, matz, solitaire,
 A cilz est bon cilz lectuaire ;
 Car la char leur fait revenir,
 Qui le scet bien apoint tenir,
 26585 Et si purge melencolie ;
 S'il est qui le voir vous en die,
 Toute nature met a point,
 S'il est prins et donné en point
 Et a son propos bien assis.
 26590 Et *electuarium ducis*
 Y ay je doncques resigné ?
 Electuaire *Regine*,
 Comment m'en porroye je tenir
 De l'user et du maintenir,
 26595 Et en celle tresgrant chaleur
 Qui ne m'est point de grant valleur,
 Laquelle decliner j'entens
 La conserve faite d'encens,
 De roses blanches nettement
 26600 Cuittes au soleil seulement,
 Dont la pate soit faite affin
 Du sucre blanc dur rafectin,
 Ou de l'avoir autant je l'aim
 En l'eaue froide ou bachin, le main
 26605 Deux cuillierées ou trois prendre.
 Las! y porray je ja entendre
 Pour aneantir la grant challour
 Et pour bien mettre a point l'humour ?
 Et se du violat j'avoye,
 26610 Et aultre trois je en mengoie,
 Et de l'eaue froide au matin
 Trois cuillierées ou bachin,
 Comment qu'il soit abhominable,
 Non mie si appetissable
 26615 Comme est la conserve de rose,
 Ceste chose, bien dire l'ose, (30 b)
 Hellas! com bonne me seroit!
 Une medicine vaulroit,
 Voire certes tresbonne cure
 26620 Sans peril et sans adventure,
 Sans faire le foye esmouvoir,
 Et sans faire le coeur douloir,
 Et sans muër complexion,
 Et sans troubler l'intencion ;
 26625 De tous les us d'apoticaire
 C'est le plus profitable a faire,
 Ou qui matin pour la chaleur
 Pour corrompre le chaut humeur
 Ou chucre nouvel conservé,
 26630 Tede, nouvel et bien ouvré
 Et de l'eaue mise au bien cuire
 Qui est, qui s'i sçaroit deduire,
 Tout la journée seur seroit

26557 qui — 26558 fors et vains corrigé d'après A — 26604 la main — 26605 cuillieres — 26608 et 26631 bien manque.

Que le chault mal ne lui feroit.
 26635 Et se il estoit si osé
 Que ung seul voirre de rosé
 Aprez tout son disner presist,
 Qui seroit qui mal en desist,
 Foy que je doys sainte Pechine,
 26640 Ce vaulroit myeulx que medicine;
 Et se chascun cecy sçavoit
 Et la science bien avoit,
 Jamais medicine n'yert prise,
 Ne en corps de preudomme mise,
 26645 Dont il moeurt ung millier en l'an,
 Dont pluseurs gens ont monlt d'ahan.
 Trop croire phisique est folie,
 Maint en l'an en perdent la vye;
 Pour ung que phisique en retourne,
 26650 Je croy que deux elle en betourne;
 Et se deuement se gardaissent,
 Et abstinence acoustumessent,
 Et trestout a leur appetit (30 c)
 En usaissent ung trespetit
 26655 Pour reconforter leur nature,
 De phisique ilz n'eüssent cure.
 Cristeres, piles, medicines
 En mettent mil a diciplines,
 Qui encores leur temps vesquissent,
 26660 Se bonne abstinence presissent.
 Mais tantost qu'ont ung peu mengié,
 Ung peu dormy ou trop veillié,
 Ou trop beüt, ou trop lassé,
 Ou par aucun excez cassé,
 26665 Par leur non sens ou par deffault,
 Tantost le fisicien fault;
 Et cilz le poulz lui sentira,
 Et tout maintenant lui dira:
 « Certes, sire, il vous fault saignier,
 26670 Ou en herbes vo corps baignier,
 Ou medicine vous fault faire,
 Ou il vous fault prendre clistere.
 Trop estes plain, a dire voir;
 Medicine vous fault avoir,
 26675 Ou il vous fault la noncion
 D'une preparacion
 Qui sera monlt bien ordonnée,
 Qu'au point du jour vous est donnée;
 Deux cuillierées plus y ara
 26680 Qui la matiere esmouvera.
 Et puis arez la medecine
 Qui tant sera et bonne et fine:
 Dix fois ou douze a chambre irez,

Et puis tantost gary serez. »
 26685 Et cil dira qu'il n'en voeut point....

 « Si ferez tout hardiement;
 J'en ensairay premierement:
 Une femme enchainte l'aroit,
 26690 Ung enfant de lait en buyroit. »
 Lors la medicine fera, (30 d)
 Et vers le soir le portera
 En samblance de lui secourre,
 Pilles en boittes ou en pourre.
 26695 En une oublie lui dourra,
 Ou a boire le convenra,
 Ou lui fera boire sené.
 Or est il trop bien asené;
 Dira: « La porcion est bonne
 26700 D'interine ou de cardamoine. »
 Quant beu ara celle lecture,
 Se bien l'en chiet, c'est adventure;
 Jamais bon appetit n'ara,
 Ne léesse ne sentira.
 26705 Tant qu'il continurra cet oeuvre,
 De toute santé se descoeuve,
 Puis ara eschauffé le foye,
 « Et vostre ratte se desvoye
 Qui est issue de sa rive;
 26710 Boire vous convient de l'endive
 Jusques le foye soit revenus.
 Vous vous estes mal contenus
 Dès l'autre jour, « le vous dist on;
 « Or fault morelle et barbion
 26715 Pour refroidier vostre costé
 Tant que le chault en soit osté.
 Maintenez tel boire souvent,
 Ainsi com je vous dis devant,
 Et prenez telle confection
 26720 Dont je vous ay fait mencion.
 Mais cil qui sans cause le prent,
 Au contraire de santé tent,
 Car toutes choses, che sçavons,
 Ont temps par mois et par saisons.
 26725 Telle chose est cest an nuisable,
 Qui encor sera profitable
 Selon la constellation
 Et selon la complexion. (31 a)
 Pour ce me voeul je pourveïr
 26730 De loing, ains que doive cheïr,
 De chauldes sausses et confis
 Qui au corpz me feront profis,
 Par quoy autant je puisse vivre

26666 sifiri en sault — 26705 continura — 26719 Et manque — 26724 On — 26733 je puisse autant.

- Que m'ame je voye a delivre. »
 26735 Mais quant bien je pense au certain,
 Pour desloyal ce mestier tain.
 Cause y a et bonne raison,
 Et si croy que oncquez nulz hom
 Qui a volu ce mestier faire
 26740 Que on appelle apotiquaire,
 On ne veÿ morir riche homme.
 Tous meurent povres, c'est la somme,
 Car c'est escripture divine :
 « Qui mal acquiert, tresmal define. »
 26745 Mais se loyalment le fesissent
 Et bonne conserve mesissent,
 Si com ilz dyent a la gent,
 A bon droit eüssent l'argent.
 Mais ilz treschangent les matieres
 26750 De bonnes pieurs et moins chieres ;
 Plain poing d'herbe ou poing vous metra
 (Tout une maille ne vaulra),
 Dira, se Dieu le puist amer :
 « Cecy vint de dela la mer ;
 26755 A grant coust l'ay envoyé querre,
 Car point n'en a en ceste terre.
 Ceste est venue d'Hermenie,
 Et ceste vint de Rommenie,
 Celle d'Acre, celle de Nymes,
 26760 Ceste aporte de Damas fines
 Et ceste vint de Saint Quentin. »
 Et trestout crut en son jardin !
 Pour querir autre paine n'ont.
 Ainsi decheus les gens en sont.
 26765 Prent melilot et camamile ; (31 b)
 Oncques par Gautier ne par Mile
 Cestes aportées n'en fuirent,
 Mais aux champs toutes les cocullirent,
 Et ung herbier pour ung denier
 26770 Qu'aporta tout plain ung panier.
 Se le denier ne vocult despendre,
 S'en voit aux champs en l'orge prendre ;
 Pour ung denier plain sacq en ot.
 Et lors l'appellent melilot !
 26775 Melilot sont es emmereles
 Et camamiles, telz sont elles.
 Telz cinq cens ou mille verront
 Qui ung seul denier ne vauront,
 Et jureront sans nulle faille
 26780 Qu'il n'est or n'argent qui le vaille.
 Elles ne vallent chou ne quoy,
 Et tantost vous diray pour quoy.
 Achetez ung povre pourcheau,
 Une viez cotte, une vielz peau,
 26785 Vielz caperon ou vieses chausses,
 Vielz soulliers ou vieses pars faulses,
 Toute riens qu'acheter volrez,
 Et soit si vielz que vous porrez.
 L'endemain en vain le coeulliez,
 26790 Puis que revendre le voulez :
 Ou quint ou quart perdre porez,
 Ou espoir, autant en arez.
 Se nulz ne le vocult acheter,
 Bien le sçara a qui donner,
 26795 Bon fait entendre a cest afaire.
 Mais faites ung beau chirop faire
 A quel espichier que volrez,
 De nuit faire vous le verrez
 Par phisiciens monlt soubtilz,
 26800 Et bien y seront ententis :
 Perlés, saphirs et esmeraudes
 Froides et confortans ou chauldes, (31 c)
 Le meilleur que faire porront
 Dont ilz bien vingt livres aront,
 26805 Et jureront comme enragié
 Que ilz en font trop grant marchié ;
 A nul aultre ne le douroient,
 Se d'eux tantz avoir en devoient.
 Trois jours aprez portez le arrier ;
 26810 Vous n'en arez ung seul denier,
 Ung seul denier ilz n'en dourront ;
 Donnez leur, pas ne le prendront.
 Chiez ung aultre espichier aliez
 Et pour ung denier lui bailliez,
 26815 Riens ne dourra ; ailleurs irez,
 Ne fors que mocqué n'en serez.
 Pour ce est des denrées le pire
 Que vous sçachiez nommer ne dire.
 Ilz jurent, voir est le contraire,
 26820 Ne jurent fors pour argent traire.
 Qui est ce qui juge ne baille
 Puignie d'herbe dix solz vaille ?
 Et si poeuent estre mortelz ;
 Encor se elles fussent telz,
 26825 Comme ilz dient, remede y eust ;
 Je m'acord que on lui deust.
 Mais quant aucuns phisiciens
 Ou aucuns des praticiens
 Font pour malades chirop faire,
 26830 Et pour sa garison attraire,
 Le derrain mot si fenira,
 Tout en çucre le confira,
 Ainsiques l'escript le devise

26735 bien supplée d'après A — 26819 et corrigé en est d'après A.

- Que tout en chucre le confise.
 26835 Mais cil lui list aultre lechon :
 Poudre de chucre ou de casson.
 La le confiront, c'est leur point,
 De blancq chucre n'y ara point
 Qu'a cestui blanc le comptera, (31 d)
 26840 Et Dieu scet bien qu'il coustera.
 Mais le disme de chucre blanc
 Avecques encor y a tant
 N'est si bonne ne de valleur
 Et tout au contraire saveur.
 26845 Ainsi destruisent ilz la gent
 Et mettent a mort pour argent.
 Itel gaaing, ce est la somme,
 Si n'est bon a nulle personne.
 Point ne voeul leur fait maintenir,
 26850 Car il n'en poeult nul bien venir.
 De la peleterie, quoy ?
 Se je point de profit y voy,
 Je y demourray volentiers ;
 Mais que ce soit loyaulx sentiers,
 26855 Comment loyal sentier sera,
 Qui est cil qui le jugera ?
 Sur trestoute riens congnoissant,
 Ce est le plus mescongnoissant :
 On n'y voit goute ne qu'en mer.
 26860 Ce qu'on cuide meilleur trouver,
 Plus profitable et myeulx charnue,
 Et qui soit de poil myeulx vestue,
 Celle trouverez desunée,
 De paleteaux enpaletée,
 26865 Et en vaines soradjoustées,
 Et de coustures cousturées,
 De croye plaine et bien pesant ;
 A peu y est nul cler veant.
 Quant de l'estal l'emportera,
 26870 Le meilleur avoir cuidera,
 Car celui qui l'ara monstré
 L'ara si tresbien dorloté
 Et monstré le plus bel devant,
 Et qu'elle est bonne a tout voyant,
 26875 Et montrées les basses tires,
 Laissé aulx espauls les pires. (32 a)
 Or le met jus, et le repret ;
 Et tousjours fait il serement :
 Trestoudis ment, trestoudis jure
 26880 Et trestoudis il se parjure.
 A chascun mot il jurera
 Et toudis se parjurera.
 Tant cousta et tant a cousté :
- Elle est de si grande bonté
 26885 A la pluye toudis sera
 Que ja ne s'i empirera ;
 Toudis sera mole tenue,
 Double et de tresbon poil charnue ;
 Ja nul jour poil il n'en cherra,
 26890 Ne male façon ne prenra ;
 Quatre robes ilz usera,
 Ne ja point ne s'en deffera.
 A chascun mot est le jurer,
 Et trestoudis le parjurer :
 26895 « Veez com est blanche, com ondoie ! »
 Et trestoute est plaine de croye !
 Chaperons noirs crespés au bas,
 A cela ne faulrez vous pas,
 Et se les aimez mieulx gesans,
 26900 De ceulx a yl assez ceans.
 Adonc des noirs lui monstrera,
 Monlt beaulx, si com lui semblera,
 Qui tout seront plains d'oeulle ou doigt,
 Mais monlt bien seront mis apoint :
 26905 N'y fault riens, ce lui semblera.
 Mais quant a son hostel sera,
 Lors trouvera dame Mehault,
 L'un visage bas, l'autre hault ;
 La trouvera places, coustures,
 26910 Cuir sans poil, rousses placetures,
 Toute plaine de fausseté.
 « Et Dieu, et il a tant juré !
 Je ne cuidasse pour avoir (32 b)
 Que tant jurast, sans dire voir ! »
 26915 Or voy je que de tous mestiers
 Qui plus jurent sont peletiers.
 Ne doit chaloir se ilz jurassent,
 Mais que point ne se parjurassent,
 Car homs qui voeult bien Dieu amer,
 26920 Il ne se doit point parjurer ;
 Jurer en aultrui dechevant
 C'est larechin, je vous creant,
 Et traïson, maise creance,
 De la foy de Dieu despisance ;
 26925 Ce est le mestier par convent,
 Ou se parjure plus souvent.
 Et des taverniers que diray ?
 Je ne sçay que je en feray.
 Je y tenroye bien mon lieu,
 26930 Car j'ayme bon vin et bon feu ;
 Et une chose si m'en tient,
 Car qui loïalement se maintient
 Sans tricheries et sans tolst,

26851 Et de — 26865 v. adjoustées — 26867 bien manque — 26888 tres manque — 26933 tricherie.

Il feroit de la livre solzt.
 26935 De trestous mestiers, c'est le pire,
 Qui la verité en voeult dire;
 De nulz preudhommes n'est amé,
 Sur tous aultres est diffamé.
 S'il n'y avoit plus que cel point,
 26940 Nul preudoms nel doit tenir point,
 Car c'est hostel de gloutonnie,
 Plain de trestoute ribaudie,
 Recept de larrons et houlliers,
 De bougres, de faulx monnoiers.
 26945 Quant tous malvais voeuillent trichier,
 Es tavernes se vont muchier;
 Hostel de bourdes et vantance,
 Plain de male perseverance;
 Ne chault l'hoste qui voit ou viengne,
 26950 Mais que grant despense on y tiengne. (32c)
 Ce est l'hostel a ces putains,
 A gens qui ont malvaizez mains;
 Ce est l'hostel aulx traïteurs
 Et a trestous ces malfaitteurs;
 26955 Puis se vont bouter en tavernes
 Et la le deable les gouverne.
 Oncques preudoms ne le devint;
 S'il est, envis bonne fin tint.
 Vieulx tavernier envis verrez,
 26960 Et s'aucuns en sont, vous orrez
 Qu'ilz cherront en grant maladie,
 En grant perte ou en grant folie,
 En aucune soubtiveté
 Qui se fine en chetiveté;
 26965 Et cil est fol qui prent moullier
 Fille ou femme de tavernier;
 Ja bien ne l'en venra fors maulx.
 Toudis sent le mortier les aulx;
 Riens tant ne fait malvaize femme
 26970 Comme hanter gens de diffame;
 Chascun jour poeut sur lui vëoir
 Gens qui trop font a decheoir;
 Putains et ribaus servira
 Et toudis entour eulx ira,
 26975 Verra leur dissolucion,
 Orra leur male intencion
 Tout temps, touteffois et toute heure.
 Qui avecquez tés gens demeure,
 Cuidiez vous que ne l'en souviengne
 26980 Et que de leur ordre ne tiengne?
 Ung aultre mestier voeul aquerre,
 C'est estre laboureur de terre;
 C'est celui qu'on doit mieulx prisier,
 Chier tenir et moins desprisier,

26985 Car ce qu'il a Dieu lui envoie;
 Pour ce est droit que m'y avoye.
 Petit gaaing et petit proffit (32 d)
 Y a, combien que il proffit,
 Et touteffois ce qu'on y prent
 26990 Est gaignié bien et lealment.
 Tous hoirs en voy trop myeulx seans
 Que les hoirs a ces marcheans.
 De cent marcheans n'en est ung,
 Tant ait bel estat ne commun,
 26995 Que ja son filz puist maintenir
 Ce que son pere vault tenir.
 Tost gaigne ung marcheant cent livres
 Et en brief tempz en est delivres.
 Comment cuide il que lui ayeue
 27000 Chevance ou il n'a paine elle?
 Fol est qui dist sien grant avoir
 Ou peu a mis paine a l'avoir,
 Ou qui croit que ja ses hoirs ayent
 Combien que preu et sages soient.
 27005 Poeult estre aultre avoir gaigneront,
 Mais ja cestui n'espargneront.
 Marchans se vont tous assentir
 A parjurer et a mentir,
 Denrées font paindre, biffer
 27010 Et monlt bien les scevent parer;
 Mais le laboureur ne poeut oindre
 Ne sa terre biffer ne poindre;
 Il ne poeult mettre n'ordonner
 Fors ce que Dieu lui voeut donner;
 27015 Ne vault neant ly esprevier,
 Penser ne sortir ne veillier,
 Farder, blasmer, loër ne dire,
 Mentir, desirer, couroux, ire,
 Car aultre chose n'y venra
 27020 Fors trestout ce que Dieu volra.
 Pour ce est le gaigneur durable,
 Quant il est a Dieu agreable.
 A cel labour Adam tendi,
 Quant de Paradis descendi; (33 a)
 27025 Au labourer toudis se tint,
 Ce est dont sa vye maintint.
 Dieu a labourer l'envoya,
 Sa vye ainsi lui ottroya.
 Quant Dieu lui donna ceste voye,
 27030 Rayson est que je m'y avoye. »

Adonc Regnart gaigneur devint,
 Sa charue soir et main tint.
 Tous matins va a la charue,
 Autre part il ne trait ne rue.

26997 marchand — 27009 Leurs d.

27035 A petite vye se tient,
 Le main va, et le soir revient.
 Tant attendi que le tempz vint
 Que a messonner lui convint.
 Mats fu et empalis et vains,
 27040 De veillier et de juner tains
 Et de la paine qu'ot emprinse,
 Laquelle n'avoit point aprinse.
 Adont vault du labour sçavoir
 Quel gaaing il y pooit avoir.
 27045 De tous ses coustemens s'avise,
 Et puis fait somme de la mise :
 « Cent solz poeut avoir en despens,
 Sy com je voy et sçay et pens.
 Quatre livres l'issue vault,
 27050 Ce sont vingt solz que il me fault (33b)
 Sans ma paine et sans mon lutin,
 Tart couchier et lever matin,
 Meschief et cuisençon de coeur.
 Mal couchier et mal vivre au fœur
 27055 Et ung an que j'ay trespasé,
 Ou j'ay plus de meschief passé
 Que je n'ay eu vingt ans devant ;
 De tel gaaing ne me vois loant.
 Au moins si chaté y tenisse,
 27060 Combien que meschief y presisse,
 N'en deüsse tel doeul avoir.
 Or y pers corpz, paine et avoir.
 A mal vivre et son temps gaster,
 Ad ce ne se doit nulz haster ;
 27065 Ad ce ne poeut faillir quetifs.
 Or me repens que je le fys.
 Or n'en poeuent mais tavernier,
 Ly orfevre, ly espichier
 Et tous ceulx qui sieuent gaaingage,
 27070 Car nul n'y a point d'avantage,
 Mais perte et paines et labour,
 Meschief et de nuit et de jour.
 Or ne me poeut il mais sembler
 Qu'il soit tel vye com d'emblér.
 27075 Chascun vivra tant qu'il polra,
 Or face Dieu ce qu'il volra !
 Desor me tiengs a mon mestier ;
 Aultre chose ne m'a mestier.
 Or m'en iray aultre oeuvre faire,
 27080 Dont je sçaray mieulx a chief traire ;
 Desor querray je accoisons
 De trouver nyées d'oisons
 Qui sont nouveaux au mois de may ;
 Mes barbes en engresseray,
 27085 Et pour assoulagier mon fain,

27063 A manque — 27071 paine.

Qui me fait mon coeur mat et vain,
 G'iray aventure querir, (33 c)
 Se je me devoie morir.
 J'en trouveray, si com je pense,
 27090 Car ja nulz homs a vuide pance
 Ne sera ne jolis ne gays,
 Ne se mette nulz ez agays
 Ainsique Nature le voeult. »

Adoncques s'apreste et s'esmoeut ;
 27095 Ce fu en may que prez verdoient,
 Si com par raison faire doivent.
 Regnart tout cois, le col baissié,
 S'en est entré en ung plaissié.
 Thiesselin qui est ung oiseau,
 27100 Et son surnom est ung Corbeau,
 Ses faons bien peüs avoit
 En ung ny qui au bois estoit.
 Si s'en aloit a plain trachier
 Pour sa viande pourchassier.
 27105 Tout ainsi qu'il aloit vollant,
 Si a choisi Regnart venant,
 Mat de fain, tristes et pensifs.
 Lors s'est il sur ung arbre assis ;
 A lui ung bien peu parlera,
 27110 Ce qu'il quiert lui demandera.
 Com courtois et bien enseigniés,
 Lui a dit : « Regnart, bien vegniés !
 Viengs tu doncquez en cest repaire
 Pour a moy honte et anoy faire ?
 27115 Ou s'aucune chose m'apporte, (33 d)
 Dy moy quel vent par cy te porte,
 Car oncquez mais en cest païs,
 Dont j'ay esté nez et nourris,
 Ne te vy mais ; si me merveille
 27120 Qui a cy venir te consseille.
 Mais voir est que Regnart et Leu
 Cerchent maint païs et maint lieu. »
 Lors respondy Regnart : « Amis,
 Tu m'as en trois questions mis ;
 27125 Se je vieng cy pour toy grever,
 Et quel vent me voeult amener,
 Et se aucune riens t'apporte.
 En tous ces trois poins te deporté :
 Ne viens pas cy pour toy perir,
 27130 Et si y vieng pour toy querir,
 Et si t'apport salut et bien,
 Sique tu l'entenderas bien.
 Amis, » dist Regnart en faignant,
 « Tu soies or le bien vegnant,
 27135 Com celui que j'ay consiré

- Et sur tous aultres desiré!
 Avant jusqu'a Romme en allaisse
 Que le tien corps je ne trouvasse,
 Pour toy merchier des bienfais
 27140 Que tu m'as par mainteffois fais.
 J'ay ton compains long temps esté,
 Par maint iver, par maint esté.
 Sy t'ay pluseurs fois mal volut,
 Dont je ne suis pas absolut;
 27145 De ce me tieng pour decheü.
 Amis, tu m'as ailleurs veü
 En bon estat et en tresgent;
 Ay sieuy toute bonne gent.
 Mais ja viellesse et repentance,
 27150 Qui toudis a jonesse tence,
 M'ont de cel estat tout osté
 Et m'ont baillié ung autre hosté (34a)
 Froit, lent, vain, mat et pareceux,
 Par quoy me fault demourer seux,
 27155 Toutes compagnies guerpier
 Et toute jonesse fuir.
 Pour ce ay je changié mon estre,
 Et suis devenu ung viel prestre.
 Et cil de qui suis ordonné
 27160 M'a deux commandemens donné;
 Le premier: « Ne soye cessans
 D'aler par tous lieux confessans,
 Sans faire reffus ne dangier. »
 L'autre est par raison de m'engier,
 27165 Et quant je suis en compagnie
 Ou gens sont que je n'ayme mye,
 Beneïchon a chascun donne
 Et trestoute ire leur pardonne;
 Et que mercy je leur requiere,
 27170 Ne pensez pas qu'autre gens quiere.
 Je t'ay hanté, pardon te quier,
 Et avec ce je te requier,
 Combien que il me grieve monlt.
 Mais conscience me semont
 27175 De ta confession oïr.
 De ce te dois monlt esjoïr,
 Et tous ceulx qui viennent a bien.
 Thiesselin, advise toy bien:
 Ung sermon te reciteray
 27180 Par qui d'infer te jetteray
 Et tous ceulx qui voellent avoir
 Paradis pour guerpier avoir. »
 Dist Thiesselin: « Ne descendray;
 Encor ton sermon n'apprendray.
 27185 Autant aras autant preschié
- Com tu as par chemin pechié.
 Or aray je conseil du croire
 Se ta parole sera voire;
 Et si congnois certainement (34b)
 27190 Que Regnart en pluseurz lieux tent.
 Mais tant te dy je, et le detien
 Qu'envers moy ne penses que bien,
 Et a celle fin le te dy.
 Cincq corbellos ay en ung ny,
 27195 En cel bois; je t'avise bien
 Que tu ne leur meffaces rien.
 Bien le te raconte et devis,
 Et si le te dy vis a vis,
 Et entens bien et si escoute:
 27200 Pendu seras sans nulle doubte,
 Se tu leur fais nulle durté,
 Ne encombrer, ne obscurté.
 Tu en seras de tout honnis
 Et tout ton lignage ternis. »
 27205 Dist Regnart: « Tu me charges monlt,
 Foy que doy le Pere du mond.
 Quant je me suis bien entendus,
 Pas ne vouldroie estre pendus
 Pour tout l'avoir Pierre Remy.
 27210 Mais or entens, mon bon amy,
 Ta confession me diras,
 Et puis le mès deviseras,
 Desquelz choses je prendray
 Et desquelles je m'atenrray;
 27215 Mais confesse toy tout premiers,
 Et puis feray ce que requiers.
 — Regnart, ne t'y fault point penser.
 Je ne me voeul point confesser,
 Ma devocion n'y est mie,
 27220 Pour ce qu'en toy point ne me fie.
 — Et tout a dire je ne quier,
 Mais deux choses je te requier,
 Que me dies ou sont et quelz,
 Et si me dis ensengnes telz
 27225 Que les congnoisse proprement,
 Je les garderay loialment; (34c)
 Et se sur ce je y mesprens,
 Pour mal convenencheur me tiens,
 Car toutes choses sont communes;
 27230 Et se il en y a aucunes
 Qui facent bien a deporter,
 Par raison le dois enseigner.
 Au general ne congnoistroie
 Aucun sengne, se n'en avoie.
 27235 — Scez tu comment les congnoistras?

27149 ja manque — 27161 ja ne — 27164 r. mengier corrigé d'après A — 27175 ta conscience corrigé d'après A — 27232 doit — 27234 sen.

- Les plus beaulx que tu trouveras
Sont mes oiseaulx sans nulle faille ;
Telles enseignes je t'en baille. »
Dist Regnart : « Bonne enseigne a cy,
27240 Et je te prometz et affy,
J'ameroye myeulx que ma femme
Fust trestoute arse en une flamme
Que fëisse tel mesproison ;
Me feroies mettre en prison !
27245 Comment ! pour le corps saint Guilain
Ja sont ilz my cousin germain,
Dès donc que je te fis hommage,
Quant tu me donnas le frommage,
Dont j'eüsse esté estranglé,
27250 Se tu n'y eusses point esté.
Avecques ce ensengnez ay
Qui sont bonnes, ce sçay de vray,
Car les plus beaux ce sont ly tien ;
Ad ce le congnoisteray bien.
27255 Car a plus beaulx n'atoucheray,
Mais les plus laiz je mengeray. »
L'un se part de l'autre erranment,
Regnart va et quanquez poeut tent
A luy vengier de son meschief,
27260 Dont il ne pot venir a chief.
Tant au querir se esprouva
Que le ny Thiesselin trouva.
Regnart bien les oyseaulx avise, (34 d)
Mais pour ce riens ne les desprise.
27265 Gros cul orent et grosses testes :
« Dieu, » dist Regnart, « com putes bestes !
Ce ne sont pas ceulx du Corbel
Qui m'a tant dit qu'il sont si bel ;
Ce sont icy deables d'enfer,
27270 Car ilz sont tous plus noirs que fer.
De ceulx puis je tresbien mengier
Et sans haïne et sans dangier. »
A qui qu'ilz soient ne l'en chault,
Car grant faim a mengier lui fault,
27275 Si les prent, et tous les menga,
Aultrement ne les laidenga.
De loings l'a Thiesselin veü ;
Adoncques ne s'est pas teü :
« Regnart, ne les voeullez touchier,
27280 Ce sont ceulx que je ay tant chier. »
Dist cil : A tart suis laidengiez,
C'est quant le frommage est mengiez. »
Dont s'est Thiesselin avant trais,
Et tantost vers son ny s'est trais.
- 27285 Ses oiseaulx n'y a point trouvés ;
Lors s'escrie : « Lerres prouvés,
Mengié tu les as traittement !
Ce n'est pas ce que m'as couvent. »
Dist Regnart : « Ne t'ay riens promis,
27290 Combien que dye voir envis,
Dont je t'aye de riens menty.
Mais s'a voir dire as tu failly,
A toy t'en prens et bas ta coulpe,
Car endroit moy je n'y ay coupe.
27295 Si t'en diray cause pour quoy
Tu n'en dois nulz blamer que toy,
Mais que tu y entendes bien :
Deux contraires sont mal et bien,
Qu'ainsi que froit contre challeur,
27300 Ansinc biauté contre laideur,
Beaulté de laideur se dechoivre, (35 a)
Fol est qui ne le scet perchoivre,
Et trop peu voit qui y mesprent,
Qui ne scet bien lequel il prent.
27305 Si com du jour contre la nuit.
Thiesselin, amy, ne t'anuit ;
Tous les plus beaulx m'avois nommé,
Ainsi de toy yere sommé,
Et se je t'ay des beaulx promis,
27310 Dy moy, se oncquez me submis,
Que des plus laiz je ne peüsse
Mengier, se trouver les sceüsse
Et des moiens puis je mengier
Sans estre point en ton dangier ;
27315 Et se tu es tresbien sciens,
Je n'ay mengié beaulx ne moiens,
Mais les plus laiz, a dire voir,
Que nul oiseau peusist avoir.
Se tu les plus laiz dit m'eüsses,
27320 Encor tes oiseaulx vifs eüsses.
Je t'ay grevé en obeÿr,
Amer m'en dois et toy haÿr ;
N'en dois fors a toy demander.
Garde toi bien, au commander,
27325 Quel commandement tu feras,
Ou quel ensengne bailleras.
Puis court terme ung marchant estoit
Qui son us en cendre metoit.
Quant acheté avoit la cendre,
27330 Aulx marchans le souloit revendre.
Tant en bailla et ça et la
Que toute sa cendre y ala ;
Cil n'ot argent pour acheter,

27242 une supplée d'après A — 27244 Tu me — 27250 eusse — 27272 Et manque — 27292 tu manque —
27300 Le vers est supplée d'après A — 27314 point estre corrigé d'après A — 27324 Bien te garde au
corrigé d'après A.

N'il n'en trouva pour emprunter,
 27335 Ne moeubles chiez lui ne savoit
 Fors ung cheval que il avoit,
 Qui monlt estoit fors et delivres,
 Dont il pooit avoir vingt livres. (35 b)
 Se il ses vingt livres avoit,
 27340 Assez cendre avoit en pouoit,
 Assez chevaulx recouvrera;
 Pour ce, dit l'argent en prenra.
 Son varlet hucha promptement :
 « Tu scez, » dist il, « bien vraiment
 27345 Que ung cheval que nous avons
 Vingt livres avoir en poons.
 Va maintenant ce cheval prendre,
 Et sans delay le metz en cendre.
 Quant tu l'aras en cendre mis,
 27350 Lors seras tu bien mes amis. »
 Le serf son maistre bien auÿ,
 Mais ce qu'il pensa n'entendy,
 Mais en gros la parole prist.
 Le cheval en ung bon feu mist;
 27355 Dont l'ardi et le mist en cendre
 Sans aultres paroles entendre.
 Son maistres en fu courouchié
 Et contre lui monlt hirechié.
 S'il fist au maistre son voloir,
 27360 Pour quoy s'en doit en riens doloir;
 Et pour ce sont ilz pluseurs folz
 Qui ne dient que demy motz.
 Il convient bien que l'entendeur
 Soit en son souverain gloseur,
 27365 Aucune fois face au contraire
 Que son maistre commande afaire.
 Se le maistre certainement
 Dist a son varlet proprement
 Qu'il mesist son cheval en cendre,
 27370 En quel chose poeut il mesprendre?
 Se tu me desis des oiseaulx
 Que ne touchasse les plus beaulx,
 Et je ay tous les plus laiz prins,
 N'a Dieu n'a toy n'en ay mesprins.
 27375 — Hahay! quel bacheler a chy! (35 c)
 Regnart, aultre chose te dy!
 Ainsi n'en partiras tu point.
 Nature scet de point en point,
 Bien scez s'elle est douce ou amere,
 27380 Et bien le scevent pere et merc
 Qui ont enfans et nourreture.
 Puis qu'ilz sont de bonne nature,
 Tous sont de corps, de coeur, de vis
 A naturel amour soumis,

27385 Qu'il leur semble certainement
 Que leurs faons sont proprement
 Plus beaulx que nul autre faon.
 Combien que nel die Raison,
 Ja Raison crute n'en sera;
 27390 Voelle ou non, ainsi en sera.
 Pour ce te dy je, se Nature
 Qui trestous faons a en cure,
 Et pere et mere elle retient,
 Si com les communs el me tient,
 27395 Par lui di que sont ly plus bel,
 Ce me vient de fait naturel.
 Nature et Amour le me dit,
 Combien que Raison contredit,
 Car Raison dit, c'est son voloir,
 27400 Que nul ne die fors que voir.
 Doncquez n'ay je de riens failli,
 Se ay a Nature obeÿ;
 Nature et Amour le me dit,
 Doncquez n'ay je de riens mesdit.
 27405 Qui se maintient naturellement,
 Tu ne dois pas dire qu'il ment.
 Mais tu qui bien les congnoissoies,
 Ne subgiet au cas pas n'estoies,
 A moy ne temptés n'esmeüs,
 27410 Les as tout clerement veüs
 Et congneüs, a mon sanblant,
 Ce n'estoient pas cheval blanc, (35 d)
 Ains estoient comme j'estoye.
 Ha, Regnart! combien que t'aye
 27415 Bailliet ensengnes amiables,
 Que point ne t'estoient feables,
 Mengiés les as enscianment;
 Tu poeus bien sçavoir se je ment.
 Tu en venrras devant le roy,
 27420 Et la trouveras ton arroy;
 Et la on ne brait ne ne tenche,
 Droit la en orras la sentence. »
 Lors le Corbeau s'en va vollant,
 Qui au coeur avoit douleur grant.
 27425 Et Regnart son chemin acoelt;
 Fain ne soif n'a, ny ne se doeult.

Sy s'en entra en une arée
 Q'un paÿsant avoit semée.
 Feste fait et va degoisant,
 27430 Et en sa chansson va disant :
 « O povreté et maladie,
 Je prie a Dieu qu'il te maudie;
 Et si fay toute deffiance
 De raison et de conscience.

27357 maître — 27395 dit.

- 27435 Tant com j'ay conscience eüe,
Toute meschance m'est venue.
Ja Dieu ne m'en doint ja vouloir!
Non fera il, je sçay de voir,
Mais de trestous bien prederay
27440 En tous les lieux ou je sçaray;
Si en vivray plus liement,
Voire certes plus longuement. »
Ainsi Regnart se deduisoit.
Frobert, qui aulx champs se gisoit
27445 Tout coïement soubz une moute,
Quancques Regnart dit il escoute.
Dessoubz la mote se sèoit;
Mais Regnart point ne le vëoit,
Car tant fu petit et couvert, (36 a)
27450 Le Gierillon sire Frobert,
Que Regnart vëoir ne le pot.
Adonc Frobert si hault c'on l'ot,
Dist : « Regnart, qui de bien n'as cure,
Ou tu te mettras a mesure,
27455 Ou elle se mettra en toy;
Et elle de si bonne foy,
Se tu t'y metz, tu es garis;
S'elle s'i met, tu es honnis. »
Tant se trait, et se muche et boute,
27460 Et Regnart oreille et escoute.
Sur une mote va sèoir,
Mais nel pot nullement vëoir.
Riens ne voit, car il fu couvert,
Mais bien congnot ce fu Frobert.
27465 Lors dit Regnart : « Or voy merveillez,
Champs ont yeulx, et bois ont oreillez. »
Et puis pensa en son corage
Que Frobert est courtois et sage,
Au sage parler sagement
27470 Et au fol nyche nychement.
Regnart se sist dessus la mote;
Au Guerrillon pense et escoute.
Si dist : « Frobert, point ne te voy;
Or te voeullez monstrier a moy.
27475 De tant que te puis aprochier,
De tant puis je Dieu tenir chier,
Car il me fait preudome oÿr,
Combien que nel puisse veÿr.
Ainsi en advint au quart eage
27480 A Moÿse qui fu monlt sage;
Quant a Dieu parla mainteffois,
Oncquez n'en rechut que la voix.
Et ainsi moins prophetes firent;
Sa voix rechurent, mais nel virent.
- 27485 Certes grant joye avoir devoient
Ceulx qui a Dieu ainsi parloient, (36 b)
Combien qu'ilz nel veïssent mie.
Sceureté avoient de leur vye,
Et savoient en leur memore
27490 Qu'aprez leur vye aroient gloire
Et vivoient monlt saintement.
Or en ay beau commencement;
Desor me tiens bien apaiez.
Or ne seray plus esmaiez :
27495 Quant je voy cy le saint prophete,
Treshaute grace m'a Dieu faite ;
Point ne le voy, mais l'ay oÿ.
Certes, Frobert, tant t'ay sieuy
Que tous les pietz perdus en ay.
27500 Sept ans a que je ne finay
De toy querir et soir et main,
N'oncques puis ne mengié de pain,
Ne n'eux la haire hors du dos ;
J'ay puis souffert maint pesans cops.
27505 Or t'ay je, Dieu mercy, trouvé,
Tant ay Dieu prié et ruvé.
Dieu le fait pour longier ma vye;
Mais or t'oy, et ne te voy mye.
Je m'en tiens pour tout apaiez;
27510 Aussi Dieu en soit graciés
Com Moÿse l'en gracia.
S'en diray *Deo gracia* !
Se te pooys vir a delivre,
Je ne querroie ja plus vivre.
27515 Je me vouloye confesser,
Car de tous pechiés voeul cesser ;
Et si m'a on chargié a Romme
Que je parle au plus grant preudomme
Qu'en ce siecle porray trouver.
27520 Il ne convient pas ce prouver
Qu'au meilleur ne soies tenus
Qui par tes pietz se soit meüs.
Dieu, comme je en ay grant joye! (36 c)
Monlt me tarde que je te voye !
27525 — Regnart, bien te confesseray,
Mais ja ne t'y approcheray ;
Ta science delaisseras,
Mais ja pour ce moins n'en sçaras ;
Ton nom perdras, quant a ouvrer,
27530 Mais bien y porras recouvrer.
— Frobert, com ce est trop bien ditz;
Beaulx et gracieux sont tes ditz.
Mais parole mal entendue
Est de monlt petite value.

27454 metteras — 27496 ma huy — 27508 te oy — 27518 grant manque — 27531 On lit en rubrique :
REGNART.

27535 Or t'aproche ung peu prez de moy,
 Et je m'aprocheray de toy.
 — Regnart, ce ne feray je mye,
 Car tu es tout plain de folie.
 De Pierre Alphons si me souvient,
 27540 Le philozophe qui maintient;
 Dist : « Tous ceulx que ne congnois mie,
 Eschieve la leur compagnie,
 Et se y es par adventures,
 Garde trop tu ne t'y asseures.
 27545 S'ilz ont glaive, tient toy a destre,
 Et s'ilz ont espée, a senestre.
 Regnart, en toy ne me fieray;
 Par my le souspechon iray.
 — Puis que tu ne me voeulx bien faire, (36 d)
 27550 Ne prez de moy ne te voeulx traire,
 Au moins te prie je que j'oye
 Aucun bien; si iray ma voye :
 Bon dit est toudis en saison.
 — Regnart, te sousmette a Raison :
 27555 S'a Raison tu te voeulx soubmettre,
 Ne poeulx apprendre meilleur lettre;
 Et se Raison voeulx guerrier,
 Tu en acquerras mal loyer.
 Et de Senecque te souviengne
 27560 Qui tant de bien dit et ensengne.
 Il dit, ainsi le dit la lettre :
 « Se tu voeulx a toy tout soubmettre.
 Sousmet toy ainchois a Raison.
 Lors n'aras garde de prison,
 27565 Car Raison est monlt amiable
 Et a toutes gens agreable. »
 Dont Jhesus Sirac en dit voir,
 Qui tant fu plain de grant sçavoir :
 « Vyelle, sartarion, lais
 27570 Ne nulz instrumens d'hommes fais
 N'ont point si melodieux son
 Que langue qui maintient Raison. »
 Donc je te loë que tu l'oyes
 Et que sur toute riens le croies. »
 27575 Dist Regnart : « Certes non feray;
 Jamais nul jour ne l'ameray,
 Car se je croire le vouloye,
 Toute ma vye guerpiroye
 La fausse vielle deputaire,
 27580 Qui nulle fois ne se voeut taire;
 N'a nulle riens je ne voeul tendre
 Qu'elle ne me viengne reprendre.
 Moy et ma gent toudis diffame; (37 a)

Par lui acquier mainte diffame :
 27585 Je ne puis rien dire ne faire
 Qu'en tous cas ne me soit contraire.
 S'elle ne fust, bien l'ose dire,
 De tout le monde fusse sire.
 Mais elle me coeurt sus si tost,
 27590 Quanqu'elle poeult elle me tolt.
 Sy fay je lui certainement,
 Soit par derrier, ou par devant.
 Elle les Templiers amaty
 Et par son fait les abaty,
 27595 Qui tant de richesses avoient
 Et qui tant bien mon art sçavoient.
 Tant l'amoient, tant l'orent quis;
 Quis l'avoient par tout acquis.
 S'encores cent ans vescu eussent,
 27600 Et toute seignourie fussent.
 Mais pour ce qu'elle les hay,
 Jusqu'au chëoir les envay;
 Encor doubte je qu'aussi grans
 Qui vont trop grans fais emprenans
 27605 Et pour lui ne voeullent riens faire,
 Ains demeurent tous ses contraire.
 Je doubte encor tout ne perise
 Et que Raison ne les pugnisse;
 Trop fort en mon art s'estudient,
 27610 Tousjours de plus en plus s'i lient.
 Mais Raison bien les aperchoit;
 Combien que d'eulx eslongié soit,
 Si les voit elle de bien loings;
 Je en ai auy les tesmoings.
 27615 Si me doubte que tost sans haster
 Ne leur coeure sus par gaster,
 Car ilz sont tous mes escolliers,
 Et tirent tous a mes colliers.
 Amer point je ne les solloye,
 27620 En tresgrant hayne les avoye.
 Or se sont a moy acordé, (37 b)
 Car de moy se sont debouté.
 Se ceulx perdoie, par saint Riquier,
 Oultremer m'iroye muchier.
 27625 Or se vant'elle bien souvent
 Qu'Orgoeul mettera a neant,
 Et je sçay selon l'Escripture
 Que a ce faire mettra cure.
 Aussi lui ay je, tu le scez,
 27630 Despit et couroux fait assez;
 Encore lui feray je pis.
 Te souvient l'an .iiij^e. et dix

27537 On lit en rubrique : FROBERT — 27543 aventure — 27544 assure — 27549 On lit en rubrique : REGNART — 27554 le manque; on lit en rubrique : FROBERT — 27614 ai manque — 27622 bouté.

- Qu'en France, en Brie et en Champagne,
 En Picardie, en Allemaigne,
 27635 Pour ce qu'elle ot tant la foy chier,
 Qu'elle fist pour la Croix preschier
 Pour aller sur les Sarrasins?
 Ja ne m'ayde ne pain ne vins,
 Se grant et petit n'y alloient;
 27640 Tous la devocion avoient,
 Tout le commun la croix prenoit;
 Et encores on leur preschoit
 Que ains deux ans passer porroient,
 Et que les nefes faites estoient.
 27645 De ce fait s'esjoÿssoit mont
 Pour Raison qui les y semont;
 Mais j'ay trestout fait demourer,
 Mal gré Raison et son orer.
 Iceste demourée fais;
 27650 Se je puis, on n'yra jamais;
 Dont Raison est bien esperdue.
 Par moy refut Acre perdue,
 Ou je perdis pluseurs amis,
 L'an mil .iiij^e. .iiij^{xx}. .dix.
 27655 Acre estoit mont bonne cité,
 Si com pluseurs m'ont recité,
 Es trespas de Jherusalem.
 Ung bon trespas y perdi l'em: (37 c)
 Perdre le fis par trayson,
 27660 Et tout ou despit de Raison.
 Cité de Crestiens estoit;
 Maint bien de Dieu on y disoit,
 Mainte belle messe chantée
 Y estoit tout aval l'année.
 27665 Mal s'i prouverent ly Templier;
 Par eulx fu le grant destourbier.
 Tout pour mal de Raison le fis,
 Qui fu l'an mil .iiij^e. et six.
 Raison, qui me voeult ennoier,
 27670 Les Juifs en fist envoyer,
 Vendre leurs biens et leurs maisons;
 Et tout ce fist faire Raisons.
 Combien que les Juifs n'amoye,
 Mais ung bon refuge y avoye,
 27675 Quant aucun mien povres amis
 Avoit sur aucun se main mis
 Et robe et surcot prins avoit,
 Le refuge sur eulx estoit,
 Et de l'argent ilz lui bailloient;
 27680 Ainsi my povre amy vivoient.
 Et furent bien banni dix ans,
 Et je par pourchas et par sens
- Les refis trestous revenir,
 Plus grant estat qu'avant tenir.
 27685 Mais en l'an mil .iiij^e. et vint,
 La vielle sermonner revint
 Et les Juifs refist banir,
 Et tous en put ordon venir.
 Or ne sçay mais s'ilz revenront,
 27690 Mais a mon pooir si feront;
 Puis me refist trop grant despit,
 Quant les Jacobins venir fist.
 En l'an mil .ij^e. .iiij^e. fu
 Que leur ordre fondée fu.
 27695 Cilz ne me poeuent avoir chier: (37 d)
 Par tout ne finent de preschier
 Qu'on ne me croye nulle part,
 Qu'on ne sieue moy ne mon art.
 Ilz me diffament et pugnissent,
 27700 Mon fait, mon art, ma gent honnissent;
 Je ne m'ose vëoir entre eulx,
 A peu ne me crieent les yeux.
 Et puis vindrent ly Cordelier,
 Qui tous trayent a ung collier
 27705 Que Raison a puis ramenés;
 Par ceulx je suis trop mal menés.
 Encores me fist monlt d'anuyt
 En l'an mil .iiij^e. .xxx. et uit
 De ceulx qui mon art mieulx maintiennent,
 27710 Mes fais et mes sciences tiennent,
 Qui sont par tout ly souverain;
 Et sur tous aultres je les aim,
 Pour ce que l'autrui ont trop chier
 Et si n'y cuident riens pechier.
 27715 Quanqu'on leur preste et qu'on leur croit,
 Tout croient estre de bon droit;
 Jamais n'en voeulent riens paier,
 Se force nes fait avoier.
 Icil fist Raison aulx Flamains
 27720 Tuer pour ce que je les aims,
 Et ont juré, ce est la somme,
 Qu'il ne demourra gentil homme.
 Les autres les ont esveillies,
 Les maulx Flamens outrecuidies
 27725 Qui sortissent eulx allier
 Pour gentillesse deffier.
 Heu! las! chetif, et que feroie,
 Se mes treshons amis perdoie?
 Je ne les perdroie a nul fœur,
 27730 Car c'est le joiaul de mon coeur.
 Si ont juré communement
 Par ung accord tout ly Flament (38 a)

27645 et 27655 monlt — 27654 et dix — 27655 mont *manque* — 27681 bien amy *corrigé d'après*
 A — 27718 ne les — 27722 demoura,

Que ja au roy guerre n'eüssent,
 Se les gentilz hommes ne feussent.
 27735 Tout ainsi Raison me guerroye;
 Et je comment plus le creroie?
 Aussi fait elle les Lombars
 Dechassellé de toutes pars,
 Et leurs font faire leurs finances
 27740 Et appetinchier leurs chevances,
 Car point n'ayment aultrui chaté
 Ne que Raison fait verité.
 Touttesvoiez au long aller,
 Elle a tousjours le hault parler,
 27745 N'aprez son dit n'aprez son fait
 Elle n'a honte de bien fait.
 Point ne le reprens, car je n'oze;
 Se ce n'est par faintise gloze,
 Elle me fait toute le honte.
 27750 S'il advient q'un mien amy monte
 Par mon art en ung hault degré,
 Puis qu'au monter n'ara esté,
 Sy com Pierre Remy a fait
 Qui savoit tout par coeur mon fait,
 27755 Si tost le fait jus avaller;
 Peu ne lui fait le coeur crever.
 Et puis nous sommes si honteux
 Que nous n'osons lever les yeux.
 Aucunes fois je lis parolles
 27760 Prinses a Ylles aulx escolles,
 Qui est ma chambre especiaux,
 Qui sont tous a mon art feaulx,
 Qui scevent tous Fauvel torchier.
 Mes vouldoirs, mes oeuvres trachier.
 27765 De Fauvel sieuent le comment,
 De lui vous diray ça avant,
 De Fauvel diray ça aprez
 Que ceulx d'Ylles tiennent si prez
 Et scevent torchier Fauvillon (38 b)
 27770 Et poindre de leur aguillon
 Pour avoir honneur et chevance.
 Aprez diray leur contenance,
 Et quant vient a conclusion,
 Leur fait tourne a confusion.
 27775 Raison le met toudis devant;
 Toutes mes honneurs n'est que vent,
 Le mettra peu de pluye a point,
 Car bon fondement n'y a point.
 Je m'en sçay bien a quoy tenir
 27780 Quant gaaigneur voeulx devenir,
 Qu'a paines n'en poeulx riens porter,
 Jusques Dieu m'en a fait oster.

Je fusse mort certainement,
 Se tenu l'eusse longuement.
 27785 Atant de lui je me tairay;
 Or demeure, et je m'en iray. »

 Adonc Regnart si s'achemine;
 Jusqu'a la nuit d'aller ne fine.
 Monlt s'est et dollousé et plains
 27790 De fain, dont il est matz et vaintz.
 Celle nuit a ou bois geült,
 Ou il a peu de deduit eut.
 Au dessoubz ot une abbaye
 Povre, meschant et esbahye,
 27795 Qui fu pour moisnes noirs fondée,
 Et de tous biens estoit vuidée,
 Car si bien se furent prouvé
 Que povre et mat furent trouvé
 Et mendians et decheüs,
 27800 Et leur moustier estoit cheüs,
 Et leur hostel et leur dortour;
 N'ot layens ne clochier ne tour.
 Folle esperance les soustient,
 Peu aultres vivres layens vient.
 27805 Regnart y est venu le cours
 Sçavoir s'il trouvera secours; (38 c)
 Mais tout a trouvé desrobé.
 Lors maudit couvent et abbé,
 Et dist : « Salomon si dit voir
 27810 En qui ot tant sens et sçavoir;
 Dist : « Malheureux est le païs
 Ou fol gouvernerres est mis. »
 En ung destour de l'abbaye,
 Qui sambla bien estre esbaye,
 27815 La a Regnart ung puig trouvé.
 Illec s'est il bien approuvé,
 Et dist : « J'ay soif, si buveray,
 Puis que a mengier point je n'ay. »
 Regnart y a fait grant merveille.
 27820 Entrez est dedens une seille;
 Si n'en sceut mot, jusqu'il avale.
 Ja sera il en chambre malle.
 Aval se sent ou puich cheüs;
 Lors se tint il pour decheüs :
 27825 « Hellas, » dist Regnart, « or voy gié
 Que pour tousjours suis assegié.
 Or n'est il nul si cler voyans,
 Qui en tous ses fais soit sachans.
 Bien me dit Frobert en saison,
 27830 Ou je me mettroye a Raison,
 Ou elle se mettroit en moy.

27749 faite corrigé d'après A — 27760 a ylers — 27768 ylers corrigé d'après A — 27777 Peu de pluye le mettra — 27825 voi je.

- Et elle est de si bonne foy,
 Se m'y mès, je serai garis,
 S'elle en moy, je serai honnis ;
 27835 Elle m'en a bien advisé.
 Encor ne m'a point despisé,
 Quant le me dit devant le fait
 Et qu'encor morir ne me fait.
 Cassidores, le docteur, dist,
 27840 Sy com je truis en son escript,
 Que pesme chose est de desdire
 Verité et de contredire.
 Toudis est bonne verité, (38 d)
 Se ne se mesle en fausseté;
 27845 Mais s'elle se mesle en mensongne,
 On le doit bien tenir pour songe.
 Il dist : « Orgoeul est dechevable,
 Pour ce que c'est oeuvre de deable;
 Devant Dieu sera deboutés
 27850 Et trestoutes iniquités. »
 Encor dist il : « Orgoeul destruit
 Toute sustance et tout deduit,
 Richesses, graces et honnours.
 Par Orgoeul viennent a tristours;
 27855 Je le voy et le sens par moy,
 Et me semble, et pour vray le croy,
 Que trop demeure en grant doutance
 Cil qui en Dieu n'a esperance,
 Car qui par pechié le guerroye,
 27860 A merveilles il se forvoye.
 Hellas ! ne voit pecheour goute
 Qui vit en paour et en doubte.
 Comment poeut il demener feste ?
 Il sent son maistre sur sa teste,
 27865 Et touteffois qu'a lui plaira,
 Sur sa teste lui lancera
 Fourdre, feu, peril, maladie.
 Cest mondes a nom « Fol s'i fie, »
 Et tel nom doibt il bien avoir,
 27870 Car en beaulté et en avoir,
 Qui s'i fie, il est decheüs,
 Et desertés et confondus.
 En moy le voy qui fi estoye
 En santé, en souldas, en joye,
 27875 Sans moy batre et sans mal ouvrer.
 Or suis perdu sans recouvrer,
 Dont je me confesse et suplie
 A Raison, ma dame et m'amyce,
 Que j'ay guerrie longuement
 27880 En fais et en dis propprement, (39 a)
 Fille de Dieu souverain roy,
 Qu'il lui prende pitié de moy. »
 Lors a Regnart parfont plouré
 Et de bon coeur Dieu aouré.
 27885 Et lors il advint en ce temps
 Que Ysengrin fut matz et lens.
 S'en est issu d'une grant lande,
 Car querir lui convient viande,
 Car le fain le destraint forment.
 27890 Tourné s'en est iréement
 Vers l'hostel aulx moisnes rendus.
 Les grans galos est la tendus;
 L'ostel trouva trestout gasté,
 Lors dist : « Cy a assez lasté.
 27895 Putains, jeux de dez, gloutonnie
 Ont gastée ceste abbaïe,
 Avec deffault de pourveance,
 Plaine de inobedience.
 Chascun a volu le maistre estre,
 27900 Et pour ce est gasté cest estre.
 Ung seul vouloir l'eust soustenu,
 Et tant de vouloirs l'ont perdu.
 Ne y a eu point de seignour,
 Chascun en a eü honnour.
 27905 Chascun si y voeult seignourir,
 Tout est en voye de perir.
 Et pour ce, » dist le peneant,
 « Sires, ou garchon, ou neant,
 Je yray deça et dela. »
 27910 Tout ainsi parlant s'en ala,
 Tant qu'il trouva em my sa voye
 Le puch ou Regnart s'esbanoye.
 Delez le puch s'est acostés,
 D'echëoite prendre aprestés;
 27915 Mais sa bonne aventure est loings.
 Lors mist dedens le puch son groing.
 Car il ne scet mais que il faice : (39 b)
 Dedens l'eaue du puch sa faice,
 Cuida fust sa femme Hersent;
 27920 Lors a peu qu'il n'yssi du sens,
 Que avec Regnart fust pensa,
 Car jaloux en est de pieça.
 Quant Ysengrin choisi son ombre,
 Lors fole pensée l'encombre;
 27925 Cuide bien que ce fust Hersent.
 Adonc lui mua tout le sens;
 Adonc dist : « Monlt suis escharnis,
 Par ma femme mors et honnis,
 Que Regnart a ainsi fortraite
 27930 Et ceans avec lui attrait.
 Quel deable ceans le quesist ?

27833 mettoye je seroie — 27834 seroie — 27868 monde.

- Nul croire ne le me fesist;
 Trouvée l'ay par aventure.
 Voirement dist vray l'Escripture
 27935 Que la voye de folle femme,
 Quant elle va a son diffame,
 A quatre choses voeult touchier.
 Cil qui monlt bien en scet parler,
 Des quatre j'en diray le voir :
 27940 L'un est l'oiseau vollant par l'oir,
 Que nul ne poeut vëoir sa voye,
 Tant bien et clerement y voye,
 Tant y voye ne tant y quiere.
 L'autre est la nef par la riviere,
 27945 Que ja nul tant penser y puisse
 Que la voye de la nef truisse;
 Nul ne poeut congnoistre l'alée.
 L'autre est la voie de pensée,
 Qui si subtilement s'avoye
 27950 Qu'en son penser ne voit nulz voye.
 Fol est cil qui le quart voeut querre :
 Ce est serpent dessoubz la pierre,
 Qui si subtilement se glache,
 Com fait le poix dessus la glace, (39 c)
 27955 Qu'on ne poeut son roole trouver,
 Ne voye de femme prouver.
 Qui poeult estre si cler veans
 Qui ja quesist Hersent ceans? »
 Lors dit : « Pute, orde, vielz prouvée!
 27960 Avec Regnart vous ay trouvée. »
 Lors a hurlé une grant fois.
 En contremont revint la voix;
 Ainsi com il dit, elle dit.
 Lors eust Ysengrin grant despit,
 27965 Et dit : « L'orde vielz me degiegne!
 Se Dieu voeult mais que je le tiengne,
 Je lui batray si bien la teste
 Qu'elle n'en ara mie feste! »
 Et la voix « feste! » respondy,
 27970 Trestout ainsi que cil hondi.
 « Feste, dy je, » se dit ly Loups;
 « Jamais pour toy ne seray coux!
 — Serez coux, » ce respont la voix.
 Lors fu li Loups alé a poix;
 27975 Cuida die coux le fera;
 Et il respond que non fera.
 Isengrin ainsi maintenoit,
 Et Regnart tout quoy se tenoit.
 Lors dist Regnart : « Sire Ysengrin,
 27980 Ne puis mais tenir mal chemin
 Que ne soye par toy gaitiés. (39 d)
- Envis seroit par moy mengiés
 Bon morsel que tu n'en eüsses,
 Puis qu'en ce païs me sceüsses.
 27985 Compere, par tout me sieués,
 Dont pluseurs fois vous m'anuyés;
 Pluseurs fois suis en bon costé,
 Pluseurs fois m'en avez osté.
 De ce estes mal entechié;
 27990 Compere, vous faites pechié.
 Je me vouloye sommeillier;
 Mais pour de livres ung millier
 Ne porroie repos avoir.
 Ce te voeul je faire sçavoir :
 27995 Reposer anuit ne peüssmes,
 Pour ce que trop de paines eusmes
 A ces aigneaulx a pasturer
 Qui ne nous laissent vifs durer;
 Nous en sommes tous anuyé. »
 28000 Lors s'est Ysengrin escryé :
 « Compere, foy que doy ma vie,
 Je ne vous y sçavoie mie.
 Mais pour ce je me gramentoie
 De Hersent que veüe avoie,
 28005 Qui me degane et me despit.
 — Amis, elle ne scet que dit;
 Tant a de ces aigneaulx tués
 Que tout le coeur lui est mués.
 Cha aval n'avons autre avoir.
 28010 Or le huche, se je dy voir. »
 Lors huche le Loup se voir dit,
 Et la voix lui respond : « Voir dist. »
 Et lors crut Ysengrin et sent
 Que tout ce lui huche Hersent.
 28015 Lors dist Regnart com apensés :
 « Compere, ja mal n'y pensés
 Que nous soions point entechié
 De folie ne de pechié, (40 a)
 Car c'est Paradis proprement,
 28020 Ou nul ne jure, ne ne ment;
 Tous sommes de pechié osté,
 Et si nous ont trestous quitté.
 — Pour Dieu, Regnart, or me dy dont
 En ce païs quelz gens y sont. »
 28025 Dist Regnart : « Ce sont gaigneries,
 Boscages, vignes, prairies.
 Nous n'y avons froit ne durté,
 Tant y est l'air en grant purté.
 Jamais nul malade n'y yert
 28030 Et s'a quancques a lui affiert;
 Et toudis sont fort et legier,

27965 degane corrigé pour la rime d'après A — 27969 fest — 27974 fu regnart corrigé d'après A.

En bon appetit de mengier.
 Toute la prairie est plaine
 De moutons gras couvers de laine,
 28035 De gelines, de pourchellès
 Et d'oisons gras et de poullès;
 Il en y a monlt grant plenté,
 Et de nullui ne sont gardé;
 Car cil qui plus tuer en poeut,
 28040 Plus approchier de Dieu se voeut,
 Et de tel eür est le lieux,
 Qui en tue ung, il en vient deux. »
 Quant Ysengrin Regnart oÿ,
 En son coeur monlt s'en esjoÿ;
 28045 Ses dens a croqueter commence.
 Pœint a mocquerie ne pense,
 Mais pensa bien que cil dist voir.
 Lors dist : « Y sont nulz moisnes noirs,
 N'y a nulle noire abbaÿe?
 28050 — Telle plenté n'y eüst mye :
 Ilz despendroient bien Paris,
 Certes et ne fussent que dix. »
 Dist Ysengrin : « Que n'y suis, las!
 Trestous je les mesisse au bas,
 28055 Ja n'y convenist venir moisne. (40 b)
 Pour Dieu, compere, qu'on m'y maine!
 Et pour Dieu encores me compte,
 Ce dont j'oy volentiers le compte,
 Des moutons gras que tu me dis,
 28060 Ne sçay se de bon coeur le dis. »
 Et dist Regnart : « Gras sont ilz bien,
 Le plus ne moeurent d'autre rien.
 Delivrer ne nous en poons,
 Ne nul aultre chant nous n'avons.
 28065 — O chier compere, je te proÿ
 Que me maines avecques toy.
 Certes bien m'en delivreray,
 Et grant partie en mengeray.
 — Compere, se tu ne te doeulx
 28070 Et avecques moy venir voeulx,
 Trestous mautalens te pardonne.
 Et trestout quancques tu as donne,
 Et fais illecques ton devis;
 Et dès icy bien je t'avis,
 28075 Se tu n'en poeulx assez tuer,
 Il te convenra enmurer;
 Tant en y a sus te courront.
 Se nelz ochis, ilz t'ochiront,
 Tous en sont plains, bois et forest.
 28080 Se voeulx ce faire sans arrest,
 Sy entre dedens celle seille;

Adonc verras tu grant merveille,
 Aussi tost que dedens seras;
 Tantost tout josne revenras.
 28085 Jusqu'a donc ne poeulx riens vœoir
 Que tu vouldras dedens sœoir;
 Par illec est toute l'entrée
 Par ou on entre en la contrée. »
 Le Loup qui continuellement
 28090 Ot vesqui gloutonneusement,
 Et Gloutonnie envis s'avise,
 Et de Gloutonnie l'atise, (40 c)
 Quant a Gloutonnie pensoit
 Qu'il ne lui chault mais qu'il y soit.
 28095 Gloutonnie est de tel nature
 De nul advisement n'a cure.
 Et Gloutonnie a riens ne pense
 Seulement qu'a emplir sa pance.
 Gloutonnie en nulle saison
 28100 Ne croit ne advis ne raison;
 A glouton ne chault dont bien viengne,
 Ne qui le paist, mais qu'il le tiengne;
 Oncques glout ne fut assouffis,
 Ne n'ot souffisance en lui mis.
 28105 Envis est glout en nulle escole
 Ou on dye bonne parole.
 Toudis pense glout de glouter,
 Oncques deffault ne vaut douter.
 Glout n'esgarde moyen ne my;
 28110 Glout est trestout plain d'Anemy;
 Glout ne scet nul honneur porter;
 Glout ne scet nulluy deporter;
 Le glout nulle fois ne s'avise;
 Glout ne poeut oÿr beau servise;
 28115 Glout ne poeut oÿr messe entiere
 Que Gloutonnie ne le fiere;
 Toudis pense : « Que mengeray?
 Quel viande au disner aray?
 Porray je attendre le disner?
 28120 Celle messe ne poeut finer. »
 Vraiment goute glout ne voit
 Ne de nul bien ne s'apperchoit.
 Qui fait de glout son despensier,
 Son chanbellan ou son huissier,
 28125 Anc ne s'acquerra ja honnour
 Ne de nul preudomme l'amour,
 Car le glout ne scet riens celler,
 Tout quanqu'il scet voeult reveller,
 Ne voit peril, ne dampnement, (40 d)
 28130 Ne haÿne, ne marriment.
 A lui ne chault que tout deviengne,

28063 Delivre corrigé d'après A — 28097 Et manque — 28125 A ne se.

- Mais que bonne viande tiengne.
Hors est de toute charité
Et envis dira verité.
- 28135 Ne pense a rire n'a dolloir,
Mais qu'il ait trestout son volloir.
A Ysengrin monlt bien parut,
Quancquez il pensa acreüst;
Entour point il ne regarda,
- 28140 Et toudis Regnart l'ennorta.
Pour lui delivrer le semont,
Et lui tarde a venir amont.
Sy dist : « Ysengrin, haste toy.
Pour toy est bonne heure, ce croy ;
- 28145 Tu verras tantost grant merveille.
Or entre tost en en celle seille :
S'appertement n'y voeulx entrer,
Tu n'y poeulx jamais recouvrer. »
Regnart fut froit, sage, pensifs,
- 28150 Et cil glout fut sage, hastifs,
Et fol qui a sage a affaire
Doit bien penser a son affaire,
Et bien y doit longues muser
Et ses paroles bien gloser;
- 28155 Car quancques sage dit et pense,
On y doit bien gloser sustance;
Car sans cause neant ne dit.
Pluseurs fois doubles sont si dit :
Pour ce fait bon toudis gloser
- 28160 Ce q'un sage voeult proposer.
Ysengrin les dits auÿ a,
Mais oncques sus il ne glosa;
Ne jeta pas bien son advis,
Mais tost en la seille s'est mis,
- 28165 A sa dollour et a sa paine;
Et la poulye aval le maine. (41 a)
Regnart aval point ne demeure ;
Tantost est venu au desseure.
Si dist le Loup : « Ou allez vous ?
- 28170 — Avec vous m'en voy la dessoubz.
— Pour quoy est ce que vous montez
Et j'avale ? Or le me comptez.
— Compains, ne vous en esmavez,
Et vous tenez tout apayez :
- 28175 Car je ne m'en esmaie mie.
Ainsi est il de ceste vye :
Ly ung y monte, et l'autre avale,
Ly ung y vent, l'autre fait sale ;
L'un espargne, l'autre despent,
- 28180 L'un est sur terre, l'autre pent,
Ly ung emprunte, l'autre solt,
- Ly un preste, ly autre tolt ;
Mais des plus folz, c'est le donneur
Et le plus sage est le preneur,
- 28185 Les plus soubtilz qui nul ne croient,
Les plus folz qui a tous s'otroient,
Les plus liés de tous n'ont sens.
Qui femme tient en ses liens,
Nul ne se poeut mieulx enserrer,
- 28190 Non ne le porroit mieulx barrer,
Fevre, machon ne carpentier.
A toy plus cy parler n'en quier,
Mais toutesvoies le monter (41 b)
Est plus seur que ly avaler
- 28195 Meismement en ceste terre.
Or va la jus ta femme querre ;
Or je iray a saint Lyenart,
Et tu friras illec ton lart. »
Tost de la seille le sacqua,
- 28200 Et par despit dedens racqua,
Et dit : « Cilz ait pute chevance
Qui controuva celle balance.
Mais ne le dois mie blasmer,
Mais me doy pour ung fol clamer.
- 28205 Se je Argus esté eüsse,
La en ce puch cheü ne fusse ;
Mais je suis qui nulz yeulx n'avoÿe,
Quant en la seille me metoye.
Se j'eusse eü la circonstance,
- 28210 Bien eusse veu ceste balance.
Le sage ne le celle pas :
Telz yeux voient devant tes pas.
Adonc iras tu sceurement ;
Et se tes pas en vont devant,
- 28215 Et les yeux demeurent derrier,
Tu ne poeulx aller bon sentier.
Et pour ce ne mesdit il pas
Quant dit qu'oeul voise devant pas. »
Ysengrin se senty cheüs ;
- 28220 Adonc ne s'est mie teüs :
« Regnart, or t'ay je tant creüs
Que je m'en tiens pour decheüs ;
Par ta parolle sanblant voire,
Que je ne deüsse pas croire,
- 28225 Qui de dechevance estoit plaine,
Suis entré sans issir en paine.
Thulles dit, et je m'y acord,
Qu'il n'est nul si souverain tort
Ne si grant mal, je le voy bien,
- 28230 Com fait en sanblance de bien. (41 c)
Hellas ! se Salomon creüsse,

28139 il manque — 28195 Meisment — 28205 est.

- Encores decheü ne feusse.
 Il dit : « Filz, ne croy tien de my
 Point ton ancien anemy,
 28235 Car combien que il s'amatisse,
 Il ne le fait que par faintise
 Et pour prendre couvertement
 Ce qu'il ne poeut avoir deument. »
 Encores dist : « Beaulx filz, croy moy ;
 28240 Ton anemy pleure lez toy,
 Mais s'il vëoit le temps venir
 Que soubz lui te peusist tenir,
 Il ne se porroit saouler
 De ton sang, de ta char fouler. »
 28245 Encores me redist pour vray,
 Ne pas bien retenu ne l'ay,
 Ou que soies generaulment,
 Gardes que tu dis et comment.
 Maint sont qui font semblant d'amy
 28250 Qui sont tresmortel ennemy ;
 Regnart le m'a tresbien monstré.
 Par lui suis je en obscurté.
 J'ay creü conseil de fol dit,
 Jhesus Sirac bien le me dit :
 28255 « Au fol nul tempz ne te conseille,
 Car s'il dit bien, c'est grant merveille.
 Son plaisir loë et son vouloir. »
 Encor dit Jhesus Sirac voir,
 Car il dit : « Netiengne ja compte
 28260 A nul homme jangleur sans honte ;
 Qui langue jangleresse ara,
 Ja sur terre amé ne sera. »
 Encor dit Jhesus Sirac tant :
 « Ne parle a homme descordant ;
 28265 Scés quel bien lui fais et quel preu
 Tu lui metz ta buisse en son feu ? »
 Hellas ! moy chetif, decheü, (41 d)
 Trop legierement ay creü !
 Paroles vaines et malvaises
 28270 M'ont jetté hors de toutes aises
 Et m'ont mis de tous biens arriere.
 Salomon fist bonne priere,
 Quant dit : « Dieu, je te voeul prier
 Que tu me voeulles ottroyer
 28275 Que mensongne et parole vaine
 Soit trestous jours de moy lointaine. »
 Encor bien deusse avoir creü
 Ung mot que Thules a leü :
 « Ne fay, » dit il, « la chose point,
 28280 Se t'en doubtes en aucun point,
 S'elle sera ou mal ou bien ;
- Se doute y a, si n'en fay rien. »
 Certes ung petit me doutay
 Si tost que sur le puch montay,
 28285 Mais ne m'en pos apperchevoir.
 Folour ne me lascia sçavoir ;
 Or en suis cheüs en servage.
 Je crus mal Isope le Sage :
 « Gardez vous, » dist il, « se sçavez
 28290 Pour paroles que vous oyez,
 Car toudis aront en leur coeur
 Le feu combien qu'il n'ysse fœur. »
 Et Senecques dit, qui ne ment :
 « La ou le feu a longuement
 28295 Esté et fait sa demourée,
 Envis en est hors la fumée. »
 Trop bien m'en voy apperchevant,
 Pierre Alphons le me va monstrant
 Et dit : « Ne t'accompaigne, amis,
 28300 En nul temps de tes anemis ;
 Combien que soit faite acordance,
 Toudis y dois avoir doubtaunce ;
 Combien samblant ilz te feront,
 S'ilz te tiennent, ilz te nuiront (42 a)
 28305 Et renouvelleront leur ire
 En toy dommagier et despire. »
 Tant s'est Ysengrin la tenus,
 Que le jour est sur lui venus
 Que il a bien auý la gent ;
 28310 D'un tour s'avisa bel et gent,
 Et de cel tour est a accord
 Que illecques fera le mort,
 « Et les dechevray, se je puis. »
 Lors sont les gens venus au puich ;
 28315 Le Loup troeuvent, dient qu'est mors,
 Anuit y est cheü son corps,
 Siques a mort s'est atirés.
 Lors fu le Loup amont tirés,
 A la terre fust jus flattris ;
 28320 Toudis s'est Ysengrin tappis
 Jusqu'a tant qu'il oý huchier
 Ung coutteau pour lui escorchier.
 Ce ne tint il mie a deduit :
 Adonc se leva, si s'en fuit ;
 28325 Mais monlt fu batu et frapés.
 Touttesvoies est eschappés,
 Et dist plus Regnart ne crera,
 En sa maison tout quoy sera.
 Bien vous en diray autre part ;
 28330 Mais ainchois orrez de Regnart.
 Je congnois, ne le me fault dire,

28238 deument — 28277 deusses corrigé d'après A — 28288 mal suppose corrigé d'après A.

Plus vit le monde, plus enpire;
 Puis l'an mil .iiijc. trois fois dix
 Est il venu de pis en pis,
 28335 Plus que en quarante ans devant.
 Chascun s'en va apperchevant,
 Pour les monnoies qui cheïrent,
 Le grant dommage qu'elles firent,
 Maint en ont esté decheü
 28340 Combien qu'autrefois fu cheü
 Et que venist de trois a ung, (42 b)
 Et maintenant de deux a ung;
 N'en furent si mal ne mal mis
 Com en cel an .iiijc. et dix
 28345 Ilz qui se sont aperceü
 Que ils se sont mal pourveü,
 Et pour ce chascun monlt se plaint,
 Et avec ce monlt se restraint.
 L'un verroit l'autre a mort aller
 28350 Ains que le sien vaulsist prester,
 N'y a mais amy ne parent
 Vers qui nul truisse mais garant.
 Desdonc se sont bien advisé
 Et a tenir si aguisié:
 28355 Qui a il tient, qui n'a il fault,
 Qu'il ait povreté ou deffault.
 Chascun est deslors empiriés
 Et a l'art Regnart si tiriés
 Que nul n'a mais d'aultrui que faire.
 28360 S'aucunement n'en a afaire
 Ou pensée de recouvrer
 Par beau semblant ou par ouvrer.
 Par l'art Regnart le siecle vient
 Et par Regnart tout se maintient.
 28365 Et puis que chascun tient sa vie,
 Donc ay je cause que je die
 Com chascun est son escollier,
 Com chascun trait a son collier
 Bée a dire sans repentir;
 28370 Car je n'en voy nul alentir.
 Et pour ce qu'on doit l'art hanter
 Et le commun en voeult user,
 Et il lui plait a ainsi faire,
 Une histoire en vouray retraire
 28375 Et de sa vie et de son estre.
 Ainsi le commence le Maistre:
 Pour ce que elle lui voeult plaire
 Le fera il sans exemplaire, (42 c)
 Car assez l'en poeult souvenir.
 28380 Pour ce le voeult par lui finir.

Ce fut en may qu'arbres florissent

Et que ces roses espanissent,
 Que esté trait a saison,
 Que Regnart fut en sa maison.
 28385 Son filz sur son giron tenoit,
 Et le varlet doeul demenoit
 Pour ce qu'en son ventre n'ot rien,
 Et Regnart s'en aperchut bien.
 Lors lui a dit: « Filz, par ma foy,
 28390 Tu venras au bois avec moy
 Pour ta viande pourchassier.
 Ne fineray mais de trachier
 Tant que nous soions esprouvé,
 Qu'aucune chose aions trouvé.
 28395 Mauldite soit ma regnardie,
 Quant il convient que je le die!
 Car tant ay malice hanté
 Que n'ay peü avoir plenté.
 Mal fait tel oeuvre maintenir.
 28400 Dont on ne poeut bon chief tenir,
 Mais vient a despire souvent! »
 Et Enmeline sault au vent,
 Si lui a dit: « Se Dieu me gart,
 Malvais mestier est de Regnart.
 28405 Envis poeut tant tollir n'emblar
 Qu'il puisse nulz biens assembler.
 S'il assemble, petit lui dure,
 Et si s'en met en aventure.
 Tout le monde avez envahy
 28410 Et de trestous estes haï,
 Car se demain vous vous moriez,
 Cecy tout clerement verriez:
 Vos enffans qui riens ne sçaroient
 Assez de povreté aroient. (42 d)
 28415 Telz mile vous font beau samblant,
 Qui vous vouldroient voir tramblant;
 Bien vos enffans lapideroient
 Si tost comme mors vous sçaroient;
 Quant ne porroient revengier.
 28420 Avez vous vos enfans si chier
 Que de nulle riens ilz ne tiennent
 N'a nulle science ne viennent?
 Se ne le faites, mal ferez;
 Du poeuple blasme en serez.
 28425 Diront: « Honny soit vostre pere,
 Car ce fut ung tresmalvais lere! »
 Combien qu'ilz soient de nous né,
 Et de mal faire naturé,
 Poeuent ilz bien par medecine,
 28430 Par nourreture bonne et fine,
 Malgré toute leur nacion
 Et toute constellation,

28381 que arbres; on lit en rubrique: HISTOIRE — 28428 De mal f. et n.

Porroient ilz a bien venir
 Et tresbien vivre et bien finir;
 28435 Puis qu'aient raison seulement.
 Lors ira la chose aultrement;
 Trop petit monstre leur avez,
 Ce n'est pas ce que vous devez.
 Au moins monstrez leur aucun bien;
 28440 S'en prenderont meilleur moien.
 — Si feray je certainement.
 Or ne m'en parlez aultrement. »
 Barat appelle et Perche Haye,
 Et Tout acroit et Pute Paye :
 28445 « Enffans, foy que je doy saint Pere,
 Vous avez une sage mere,
 Advisée et de bonne part,
 S'el ne fust de la gent Regnart.
 Mais je n'ay cure de tenchier,
 28450 Car on s'en poeult peu avanchier
 De tenchier a femme pour voir. (43 a)
 Augustin dist : « C'est grant sçavoir
 De vaincre pluseurs en servant
 Plus que d'un en tenchon faisant,
 28455 Car tenchier pluseurs fois maintient
 Chose dont grant discorde vient. »
 Thulles dit : « A dit ne m'acorde
 Que ja puisse semer discorde,
 Car ce ne vient fors que d'orgoeul :
 28460 Pour ce tenchier mie ne voeul. »
 Et Salomon si nous deslie :
 « En tenchier est toute folie. »
 Pour ce, enffans, vous voeul je dire :
 Ne maintenez orgoeul ne ire.
 28465 Léesse avec humilités,
 En telz choses vous delités;
 En ditz gracieux et amans
 Soiez vous toudis delitans,
 Car belle chose est de beau dit,
 28470 Si com le Poeste le dit :
 « N'ayez, » dist il, « pensée fole
 A pronunchier fole parole.
 Compte en rendras, je le t'affy,
 En aultre siecle qu'en cestuy. »
 28475 Regnart tout ainsi les chastoie,
 Tous quatre lés luy les avoie.
 « Ainsi retenez et oyez
 Et toudis pourveüs soyez.
 Juvenal dit en verité : (43 b)
 28480 « Cil a acquis bon herité
 Qui est est garny de pourveance
 Et qui a en lui la science,
 Qui scet bien congnoistre sans gloses

28471 ja p.

Vraiment la fin de ses choses. »
 28485 Ne ja d'avoir nul n'ensaiez
 Dont en la fin domage ayez.
 Se on vous donne aucune rien,
 Gardés, vous en souviengne bien
 Et que vous l'aiez en memore.
 28490 Car nous lisons en Ysidore,
 Qui nous a la parole escripte :
 « Rens, » ce dit il, « meilleur merite
 Assez que tu n'as empruntée.
 Toudis aies en ta pensée
 28495 Le bien que aucun t'ara fait. »
 Et si raconte de ce fait
 Senecque, qui ainsi descript,
 Et si le truis en son escript :
 « Point n'a en cellui de bonté
 28500 Qui de ce qu'on lui a donné
 N'en fait ne chiere ne samblant;
 Et pires cil qui riens ne rent,
 Encores pis cil qui l'oublie. »
 Cella je vous en certiffie.
 28505 Thules, le bon clerc, nous descript :
 « Ne te haste pas trop, » ce dit,
 « De monstrier que tu saches gré
 De ce qu'on t'a donné de gré.
 Tout ainsi le nous desclairchist
 28510 Cil qui trop le temps avanchist;
 De guerredonner peche autant
 Que cil qui a trespasler tant,
 Car cil qui trop tost rent le don
 Samble changé sans gueredon. »
 28515 Pour ce, enffans, trop ne vous hastez
 Ne trop le temps ne trespasés : (43 c)
 Rendez le don, ne l'oubliez,
 Et deuement le graciez;
 Et puis que de donner et prendre
 28520 Vous voeul par les docteurs apprendre,
 Or vous en voeulle souvenir,
 Et bien le sachiez retenir
 Et l'entendez de volenté.
 Senecques dit : « On ne scet gré,
 28525 Homs qui a point d'entendement,
 De don qui remaint longuement
 Es mains du donneur, car il fait
 Samblant de donner vouloir n'ait.
 Lyement et de bon coeur nait
 28530 Icil qui a donner trop met. »
 Thulles nous en dit verité :
 « Nulz dons de liberalité
 Qui a nos amis soit aidans
 Et a nulluy ne soit nuisans,

- 28535 Car don qui pour nuire est donnés
Et en nuisant est acquestés,
Ne doit mie estre au donneur
En joye, mais en trop grant peur;
Pource prens garde ou tu prens don. »
- 28540 Senecques qui tant fu preudon,
Si dist a trestous en oyant :
« N'ont pas les choses pour neant
Qui les requierent par priere,
Car nulle chose n'est plus chiere
- 28545 Que celle qui est achetée
Et par priere demandée;
Et ne soeuffre n'a droit n'a tort
Que ton amy t'apresse fort.
C'est chose pesant a vëoir
- 28550 A coeur qui voeult en bien sçoir,
Quant il voit venir son amy
A face humble par devant ly.
En honte et en baissant le chief, (43 d)
Querir secours de son meschief.
- 28555 De ce le Maistre nous parole
Certes une douce parole,
Car belle chose est et piteuse
Et a bon coeur trop ennuieuse.
Du vis cliner devant le pry,
- 28560 A basse voix et a bas cry;
Pour ce entendez la priere.
Thobie qui si bon clerc yere
Nous en raconte une parole
Qui n'est ne malvaie ne fole.
- 28565 Thobie nous dit que priere
Est samblant a voix de misere,
Qui vient de parfaite dolour.
Pour ce surmonte toute amour
Cil qui de bon coeur, sans convent,
- 28570 Vient vers son amy prestement
Sans lui avoir esté monsté
Son mal ne sa necessité,
Car amis doit bien percevoir
Sans lui prier ne sans douloir,
- 28575 Se meschief a ses bons amis,
S'il a en son corpz point d'avis.
Pour ce vous lo, s'amy avez
Et bon amy estre voulez,
Que au devant vous leur aliez,
- 28580 Dons et aïdes leur bailliez;
Et pour ce que chascun ne poeut
Donner autel don comme il voeult,
Nous en dit Thulles ung beau dit :
« Celui qui donne don petit
- 28585 De bon coeur et par courtois fait,
Vault trop mieulx que ung grant ne fait,
Qui est long et donné a paine. »
Encor Thulles nous y amaine
Que donner fait amanrir grace,
- 28590 Quant convient que prier l'en face. (44 a)
Encor nous dit Thules ailleurs
Que grant peine est et grant dolleurz
D'attendre courtoisie promise;
Et puis ailleurs nous en devise :
- 28595 « Par soy, » dist il, « meilleur gré sçay
D'escondire que de delay. »
Encor dit Thulles sans celler :
« Celui qui prent mal pour donner,
S'il vëoit et congnoissoit bien,
- 28600 Il se feroit trop pis que bien
Son prendre tout a mal ira,
Et ses dons mal multiplira.
Pour ce lo que vous ne donniez
Chose que sur aultrui preniez. »
- 28605 Senecque dit, et il dit voir :
« Qui me donne pour mieux valoir,
Gré ne l'en doy, selon l'istore;
Ne me sert pas, mais vaine gloire,
Et vaine gloire gré l'en sache,
- 28610 Puis que si son coeur y entasse. »
On doit donner tout proprement
De bon coeur amiablement
A son bon amy sans memore
De rendre ne de vaine gloire,
- 28615 Et sans rendre point d'esperance
Memore de bonne vaillance.
Et gardés bien, comment qu'il aille,
Qu'a fel ne donnés riens qui vaille.
Belle parole c'est assez
- 28620 Tant que de lui soiés passez;
N'a yvrongne, n'a envieux,
A hault parler, n'a orgueilleux
Ne tenez trop grant compaignie.
Fol est qui en ce s'estudie,
- 28625 Et ce qu'on leur donne est perdu.
Thules dit : « Ja soit ce que tu
Donnes ce qu'on voeult demander, (44 b)
Touttefois tu dois regarder
S'il est digne du recevoir
- 28630 Le don qu'il desire a avoir,
Ou le don qu'a lui donner tens,
Et qui il est et de quelz gens,
Sa compaignie et son voloir,
Quel compaignie quiert avoir,

- 28635 Quelz meurs il a et que il poeult,
 Quelz sont ses dits et que il voeult. »
 Et non pourtant ad ce m'accorde
 Selon que Thules le recorde,
 Qui m'a par son livre avoyé,
 28640 Que bien fait est mieulx employé
 En bon povre qu'en malvais riche;
 Thulles le dit, Raison l'affiche:
 Ainsi vous poez demener.
 Gardés de despens sans donner,
 28645 Car je vous dis certainement:
 Tel cuide donner qui despent;
 Qu'ilconvient donner son affaire,
 Qui sagement le vouldra faire.
 De malvais riche n'aiés cure,
 28650 Car Thulles dit en l'escripture
 Que malvais riche cuide bien,
 Quant il daigne prendre du tien,
 Que il te face grant bonté;
 Et se tu scers a povreté,
 28655 Le povre pensera de voir
 Que le servés pour Dieu avoir
 Et pour charité seulement;
 Et si voit bien certainement
 Tunel fais mie pour meschief;
 28660 Et s'il repoeut venir a chief
 Qu'il puist a bon heür venir,
 Bon amy y poeulx acquerir.
 « Maistre, » dist il, « je le sçay bien
 Que celui qui donne le sien (44 c)
 28665 Aucunesfois deuement,
 Ce n'est mie peu seulement
 Courtoisie, mais grans proffis.
 Se mon conseil crez et mes ditz,
 Pensez que quant donné arez,
 28670 Quel merite vous en prenez,
 Ou a quoy il vous poeult valoir,
 Ou a joÿr ou a dolloir.
 On ne doit pas pour fol nommer
 Qui scet bien sagement donner,
 28675 Car ja jour ne prendra le sault
 De povreté ne de deffault;
 Car c'est ung des grans sens acquis
 Que on ait, selon mon advis,
 De bien sçavoir donner apoint.
 28680 Estudiés vous en ce point;
 Entens moy, beau filz, entens bien,
 Le Maistre dit, or le retien:
 « Se tu voculx donner par sçavoir,
 Telz dons ne passent ton pooir,
 28685 Car se gueredon n'en avoies,
 En povreté tu demourroies;
 Ne cil rien ne te priseroit
 Qui ton don receü aroit;
 Verroit que il seroit perdu
 28690 Leur don, se il t'estoit rendu. »
 Enffans, tendez a pascience,
 C'est une tresbonne science.
 Le Maistre dit, bien l'entendez:
 « Amy n'anemy ne gabez,
 28695 Ne estrange homme ne nulluy,
 Car souvent en advient anuy.
 Et gardez vous pour saulver l'ame
 Que ne jugiez homme ne femme.
 Salemon dit en audience:
 28700 « Cil qui d'aultrui donne sentence,
 Puis qu'a lui riens n'apartiendra,
 De ceulx meismes de lui l'orra. » (44 d)
 Beaulx enffans, et fuiez orgoeul;
 C'est ung vice dont je me docul.
 28705 Pour avoir que vous acquerez,
 Gardez qu'orgoeulleux ne soiez,
 Car orgoeul toute grace efface,
 Ne ja de rien que aultre face
 Ne dira bien ne loera,
 28710 Mais du tout se desvoiera.
 Ja n'est bon, ne vin, ne viande,
 S'a son volloir ne le commande.
 Encor s'a son volloir est pris,
 Si en fait il aucun mespris.
 28715 Nulle riens si ne lui souffist,
 Trestout aultrui chose despit.
 Meismes le temps voeult solphier,
 Et voeult a Dieu contralier;
 Et ses oppinions sont tieulx
 28720 Qu'il fesist mieulx que ne fait Dieux.
 Ja bon coeur nul ne portera
 Ne de coeur ne confortera,
 Et s'il voit en vous mesproison
 Dont la mort eussiez en prison,
 28725 En tous lieux l'ira denonchier
 En espoir de lui avanchier,
 Ne ja pour pooir que aiez.
 S'il vous voit, moquié ne soiez.
 Bon fait tel compagnie fuir.
 28730 Enffans, gardés vous du sieuir;
 Ja ne pensez que vostres soient
 Les richesses qui vous conjoient,
 N'en pensez ja vostre nesune.
 Boëce nous dit que Fortune

28635 meurs a corrigé d'après A — 28652 tu tien — 28663 le supplée d'après A — 28686 demouroies.

- 28735 Ne poeut tant ta face honorer
Que riens te puisse demourer.
Les bienffais trestous demourront;
Trestous aultres biens partiront.
Enffans, flateur n'acompagniez
- 28740 Ne secret a lui ne teniez. (45 a)
Juvenal dit : « Quant il orra
Son amy plourer, il plourra. »
Tel toy, tel lui a tous voians,
Mais son coeur ne s'en doeult neans.
- 28745 Ne ja de parler ne soyez
Hastif la ou vous ne doyez.
Pierre Alphons bien le deffent,
Ung clerc qui fu monlt tressient.
Il dit : « Ja desirant ne soies
- 28750 De parler que ainchois ne voies
Se ta responce ou ta requeste
Sera proffitable ou honneste. »
Salomon dist : « Cil qui ne poeut
Lui contraindre, quant Raison voeut,
- 28755 De parler, de taire en saison,
Semble la cité sans cloison,
Qui ne poeut nullui retenir;
Et bien et mal y poeut venir. »
Pour ce nous dit, enffans, sans ire :
- 28760 « Qui ne scet taire, il ne scet dire. »
Pour ce est bon tout faire apoint.
Salomon nous en dit ung point :
« Qui garde bouce, il garde s'ame. »
Encor dist il : « S'aucun diffame
- 28765 A en toy ou aucun pechiet,
Et aultrui en soit entechiet,
A cellui vices ne reprens,
Ainchois a toy blamer entens.
Et s'aucun blames d'aucun vice
- 28770 Garde que pour toy ne le dice,
Car en ce fait ton jugement,
Se le Philozophe ne ment :
« Qui chastie aultrui du sien vice,
Il se tient pour fol et pour nice. »
- 28775 Une abbesse jadis estoit
Sote qui par amour amoit.
Ung soir ot couchié privement
Avecques lui ung sien amant. (45 b)
Cest soir, après son resveillier,
- 28780 Oÿst ung huys desveroullier
Et une nonnain et ung prestre
De faire follour toute preste.
Ne vult qu'en venissent a chief.
- Lors vult prendre son coeuvrechief
28785 Pour eulx jeter de leur emprinse.
Les brayes son amy a prinse;
Et celle qui avoit grant haste
Les a mis par dessus sa teste.
Les lanieres qui y pendoient
- 28790 Tout au devant ses yeulx estoient.
Dist : « Orde ribaude prouyée !
Or vous ay je en mal trouvée !
Bien diffamés ore nostre ordre;
De male mort vous feray mordre.
- 28795 Qui tous les membres vous traitroit,
L'amende mie n'en aroit.
Comment avez ozé ce faire ?
Les membres deussiez avant traire.
Comment ozé penser avez
- 28800 L'ort pechié dont morir devez,
Que nulle aultre amende il n'y a ?
Fya ! fia ! fia ! fia ! »
La nonnain l'abbesse regarde
Qui des brayes ne se prent garde.
- 28805 Dist : « Dame, ne me blamez tant,
Mais gardés bien qu'a l'oeul vous pent.
— Qu'il m'y pent, malvaise nonnain ? »
Lors l'abesse a mise la main;
Les brayes troeue, et le laniere.
- 28810 Dont s'apensa et fu moins fiere.
Lors dist : « Amye, celle moy,
Et je celeray aussi toy. »
Pour ce, enfans, trop ne blamez,
Ce dont, espoir, blamé serez.
- 28815 Et pour ce Cathon si l'ensengne,
Et dist que ung chascun s'astiengne, (45 c)
Et dist : « Ja nulz ne chasties
Du vice dont estes liez. »
Ne ja ne soies desirans
- 28820 Qu'en vostre hostel soient manans
Beaulx aornemens mal acquis,
Car ce est, de ce soies fiz,
Le miroir qui a mal atrait
Et qui ame et corps perdre fait.
- 28825 A pseudommes moes n'affierent,
Et tous mal nous volentiers quierent
Que leurs hosteulx bien parez soient
Pour le los de ceulx qui le voient.
Sy advint que ung malvais hom
- 28830 Ot bien parée sa maison
De cendaulx et de couvertours
Et de pluseurz aultres atours,

28737 demouront — 28744 sen corrigé d'après A — 28769 blame aucun corrigé d'après A — 28801
Que manque — 28804 se supplée d'après A — 28825 Ja a pseudomme mais n. corrigé d'après A.

Si com sont ceulx qui orendroit
 Gaignent et a tort et a droit;
 28835 N'ont de cuisençon mais qu'il aient
 Honneur et a grant honneur soient,
 Et que toudis le monde suivent,
 Et a honneur ou monde vivent.
 Cil d'avoir honneur se pena,
 28840 Et cil en son hostel mena
 Par vaine gloire seulement,
 Pour vëoir son atournement,
 Diogenès, se dit l'istoire,
 Preudoms et de bonne memore,
 28845 Qui a Dieu se fut assené.
 Cil en sa chambre l'a mené
 Ou il avoit monlt grant honnour,
 Maint riche drap, maint couvertour
 De soye, de gris et de vert,
 28850 Il n'y avoit riens descouvert;
 En ce lieu avoit maint drap chier.
 Lors lui print tallent de rachier.
 Entour lui ne vit qu'il eüst (45 d)
 Lieu bon ou rachier il peüst,
 28855 Car tout estoit couvert de pris,
 De cendal, de vert et de gris,
 De palios, de bouguerant.
 Cil le plus ort lieu va querant;
 N'y vit plus ort du vis son hoste.
 28860 Lors le preudoms vers lui s'acoste,
 Si lui racqua en my le viz
 Com le lieu que il vit plus vilz,
 Car plus ort lieu il ne vëoit
 De celui qui lez lui sëoit.
 28865 La cause lui a demandé
 Pour quoy ou vis lui a raqué.
 Celui qui ama Dieu de coeur,
 Lui en dist selon Dieu le voir,
 Car point il ne l'alla doubtant.
 28870 Pour ce, enffans, soiez clervoiant.
 Senecques dit, je m'y acords,
 Que noble aornement dehors,
 C'est mesage a noble pensée
 A fol conseil tost acordée.
 28875 Encor vous lo que vous chaciez
 Ad ce que amer vous faiciez.
 C'est ung tresgracieux honnour
 D'avoir de toutes gens l'amour.
 C'est a homme eüreuse grace
 28880 Qui de ce scet suir la trace.
 Trop est fol, vilz et anuieux
 Qui refuse riens gracieux,

Car a en grace leaulté,
 Et si doit avoir feaulté;
 28885 Feaulté a leaulté sert.
 Et sçavez vous comment on pert
 Grace et amour? Vecy la proeue:
 Quant male langue son viz coeuvre,
 On en pert toute amour mondaine,
 28890 Et si en acquiert on grant paine. (46 a)
 Car Cathon nous en dit ung point,
 S'il est qui bien le mette apoint,
 Que fut de Queux le Seneschauz,
 Qui de mesdire fu si chaulx,
 28895 Qui ne pooit nullui vëoir
 Sur qui ne vouldist assëoir
 Mensongne, follour, menterie.
 Tel langue puist estre tarie!
 Si fut il chevalier ynialx,
 28900 Hardi et courageux et beaulx.
 Par sa langue fu decachié,
 Et moins amé et moins prisié;
 Nul compaignier ne le volloit.
 Et sçavez a quoy il tenoit.
 28905 Preudhomme et preudefemme furent
 Cil qui pere et mere a lui furent,
 Sans mesdire et sans vilenie,
 Et extrais de bonne lignie.
 Mais roy Artus, si comme semble,
 28910 Et Queux furent noris ensemble,
 Si comme l'escript m'a monsté,
 La mere Queux par sa bonté,
 Pour bon renom a lui covrir,
 Fut commise a Artus nourrir,
 28915 Et fut a Queux l'enfant donnée
 Nourrice monlt desordonnée,
 Mesdisant et de mal renom;
 Nomméement avoit tel nom.
 En males nouvelles porter
 28920 Toudis se volloit deporter.
 Elle l'alaita et nourry
 De lui et de son lait pourry.
 De lui print il sa nourreture
 Et sa tresmalvaise nature,
 28925 Dont il perdi toutes bontés,
 Et de pluseurs fu deboutés.
 La mere qui Artuz nourry, (46 b)
 Ce ne fu pas de lait pourry,
 Car tous biens a lui assambla,
 28930 Et Artus bien le resambla.
 De tresbonnes meurs et leaulx
 Fu nourry, s'en fu monlt feaulx;

28834 droit et a tort — 28838 ou m. a h. — 28854 il manque — 28883 en grace a — 28906 Cil supplée d'après A.

- Dont fait bon pour eschever vice
Enffans baillier bonne nourrice,
28935 Car maint traient naturellement
A nourreture propprement;
De la nature se trairont
Du lait dont alaitié seront.
Ne s'en doute nullui vivant;
28940 Dès la prent son commencement,
Bon fait avoir pour enffant cure
A nourrir de bonne peuture,
Car quant a bon commencement,
Il ara bon deffinement.
28945 Enffans, des amis acquerez,
Ou aultrement grace n'arez;
Tant com porrez, querez amis.
De Salomon en escript lis,
Qui tant fu monlt sage docteur:
28950 « Querez, » dist il, « amis pluseur
Et entre mil ung conseillier. »
Cathon qui monlt fist a prisier,
Qui fu philozophe leal:
« A ton bon compagnon feal
28955 Dois tu, » dist il, « ton secret dire,
De ton meshaing a leal mire,
Et ne tiens, et ce tiens de my,
Nesun compte a ton anemy;
Car s'il poeut riens prendre en tes dis,
28960 Gabés en seras et laidis. »
Encore, enffans, je vous semon,
Ramembrez vous de Salomon
Qui dit: « Beau filz, ou que tu soies,
Ja homme gabeur ne chastoies; (46 c)
28965 Soies certain qu'il t'en hairoit,
Et le sage t'en ameroit. »
Encore dit Jhesus Siraz
Qui tant het fraudes et baraz,
Que fondement de bon corage
28970 A un homme preudhomme et sage
Est de non vouldoir reciter
A destinées contrestre;
Aussi bien dampner se porroit
Ung homs tout seul qui riens n'aroit,
28975 Et fut enfermé proprement
Pour soy deliter seulement,
Car delit neant convenable
Si est une chose dampnable.
Gardez vous, s'en aiez memore,
28980 De deliter en vaine gloire,
En gloutonnie, en vanité
- Ne en nulle charnalité;
Car telle dellectacion
Maine l'homme a dampnacion.
28985 Delitez en Dieu seulement,
Et lui priez devotement.
Bien devez penser et querir
De bonne chevance acquérir,
Sique puissiez a honneur vivre.
28990 Ceste pensée vous delivre
Et de tresbon sentiers querir
Par bonne chevance acquérir,
Et se aucun vous voeult dopter,
Et par force le vostre oster
28995 Par plaidoirie ou aultrement,
Bien devez penser proprement
Par soubtillier, par quel endroit,
Comment de lui eschaperoit,
Et nor mie en vain deliter.
29000 Tous vains delitz devez quitter,
Car saint Gregoire nous tesmongne (46 d)
Que ung homs point tant ne s'ensongne
A vertus penser comme a vices.
Cellui qui s'i delite est nices,
29005 Enffans, ne vous y delités,
Car tost faillent les vanités;
Ains soiez quois, asserizié.
Thulles dist: « La loy d'amistié
Est telle que ne demandons
29010 Vanité, et folour taisons,
Traïson, obscurté, folie,
Combien qu'il soit qui nous en prie. »
Senecque qui tant sceut de lettre
Deffient que nul ne s'entremette
29015 Ne de sentir ne de rouver
Ce que ton amy voeult celer.
Encores nous loë en secré
Que n'enquerons aultre degré,
Ne ne le voeulliez reveller.
29020 Laissez tousjours le tempz aler,
Et choille ton meschief et coeuvre;
Si feras bon sens et bon oeuvre.
A ton seigneur ne te plains pas,
Espoir, il ne te croiroit pas,
29025 Car il penseroit, tout de voir,
Que le vouldisiez decevoir,
Par ta complainte et par ton dit.
Or entens que Orace en dit:
« Ceulx qui par devant leur seigneur
29030 Souffrent et coeuvrent leur douleur,

28967 sirac corrigé d'après A — 28968 fraude et barat corrigé d'après A — 28970 un manque
— 28971 Et corrigé d'après A — 29012 vous corrigé d'après A — 29021 toeuve corrigé d'après A.

- Emportent plus assez ou tant
Que ceulx qui s'en vont dementant; »
Car se ton seigneur est sachans,
De bien et de mal congnoissans,
29035 Sans plaindre bien le congnoistra
Et plus grant pitié l'en prendra;
Et s'il est mal et curieux,
Felon, orgueilleux et ireux, (46^{bis} a)
Le monstrier tost perdu seroit
29040 Et assez moins chier t'en tiendrait.
Et bien te lo que a malvais
Ne te plains de nulz de tes fais.
Beau filz, sobrement te maintien
Et de gloutonnie t'atien.
29045 Le Philozophe nous raconte,
Qui de voir dire n'a pas honte,
Que honneur est a toy plus grant
Que de soif te voisies plaignant
Que tu te plains de ivresse.
29050 Ce est une joye qui blesse;
Car Gloutonnie a nul n'affiert,
Et cil se pert qui le requiert.
S'atrempance voeulx maintenir,
Tousjours y vaulras contenir.
29055 Especialment d'autre part,
Le glout n'est amé nulle part.
Dira chascun: « Fuez, fuez,
Gardez que ce glout ne sieuez, »
Toute deshonneur vous feroit
29060 Et de nul bon gré ne sçaroit,
Car viande tant fust parant,
A glout ne seroit souffisant.
Tant com debonnaire est amé,
Autant est le glout diffamé.
29065 Et s'aucun estrange guerroye
Ou fait tenchon, en my la voye,
Puis que de riens il ne te touche,
Eslongier le poeulx sans reprouche.
Jhesu Sirac si dist monlt bien:
29070 « De ce qui ne te touche rien,
Ne t'enconbres en nulle guise. »
Et Salomon si nous devise:
« Qui d'aultrui vice s'entremet,
Proprement cellui contrefait;
29075 Qui prent le chien par les oreilles, (46^{bis} b)
S'il le mort, ce n'est pas merveilles. »
Beaulx enfans, se bien entendez,
Ad ce que je vous dis tendez.
Gardez, soiez lyez ou irés;
29080 Que trop souvent vous ne jurez.
- Pluseurs sont qui ont tel maniere,
Que Dieu n'y homs n'ont mie chiere,
Qu'a chascun mot par contenance,
Qui est tresmale acoustumance,
29085 Dieu, sains et saintes jureront,
Ne ja pour ce voir ne diront.
Telz gens on ne doit de riens croire,
Qui dient envis chose voire,
Mais pensent croire le feront
29090 Pour ce que tant le jureront:
Envis ja preudom le crera,
Mais d'eulx tost se departira,
Et se voir disoit proprement,
Si croira ung preudom qu'il ment.
29095 Pour ce, enfans, de moy tenez;
Jurez le moins que vous porrez,
Car jurers si sont ennuieux;
On en voit peu de gracieux.
A paine a peu a Dieu ira
29100 Qui si souvent le jurera.
A paine acquerra grant honneur
Qui si peu prise son seigneur,
Et pluseurs sont qui sans sejour
Le parjurent vingt fois le jour
29105 Ne ja ne s'en repentiront;
L'endemain ce chemin iront.
Et se d'honneur avez envye,
Sobrement menez vostre vie.
Deux fois le jour séez a table,
29110 Ce est vie a Dieu agreable.
Entre deux mengiers buvez tant,
Ce est vye enfer attrayant, (46^{bis} c)
Ne nul preudom ne prent plaisir
Trois fois le jour a table sir,
29115 C'est vie de glout deshonneste.
Quatre fois, c'est vye de beste.
Et sur tous les commandemens
Que je vous fay, je vous deffens
De vous mettre en amour de femme
29120 Pour eschever toute diffame,
Especialment en putage.
Ceste chose vault pis que rage,
Car c'est de tous maulx la rachine.
Qui que soit qui s'i enrachine,
29125 Primes se fait glout devenir,
Lui orgueilleusement tenir,
Sainte Eglise fait despisier
Et maise nature atisier;
Car cil qui la si demourra
29130 Ja de bon coeur messe n'orra.

29051 Car manque — 29071 tenconbre — 29082 ny homme — 29110 et 29112 Cest — 29129 demoura.

Ne de bonne devocion
 En Dieu n'ara s'intencion;
 Et lui semble que c'est corvée,
 Quant au montier fait demourée.
 29135 Il ne poeult un seigneur servir,
 Envis poeult honneur acquerir,
 Car il ne poeult celle laisser
 Qui de tout le fait abaissier,
 Et se delite proppement
 29140 Au delit qui a enfer tent,
 En malvais delit qui tost fine.
 La s'art en declinant s'espine;
 Il s'i espine, et il s'i joint,
 Et en delitant s'art et point;
 29145 En son meschief il s'esjoÿst,
 En ardant se point et ochist;
 Il s'art en ung feu douchereux,
 Il se tient roy, le malheureux;
 Il se prise de deshonneur, (46bis d)
 29150 En gastant s'ame et son honneur,
 De honte fait auctorité.
 Et honneur tient pour vanité
 Et fait par lui ses argumens,
 Et absout tous ses jugemens.
 29155 Dira : « Ne suis bougre n'herite,
 Ne pappelart ne sodomite;
 Je fay trestout ouvertement,
 Point ne le fay couvertement :
 Telz gens comme suis ayme Dieux. »
 29160 Sa sentence en est orez tieux;
 Et qui d'un aultre lui diroit,
 Aultre jugement en feroit,
 Et le tenroit pour fol sans doubte.
 Or voit on bien qu'il ne voit goute;
 29165 Cil trop malvais jugement fait,
 Qui juge aultrui de son meffait.
 S'il dit : « Bougre ne suis je mie, »
 Et de quoy amend'il sa vye?
 Guerrie Dieu parfaitement
 29170 Qui fait pechié ouvertement;
 Encor le vaulroit mieulx couvrir
 Qu'ouvertement a tous ouvrir.
 Nul ne poeult en pis remanoir
 Qu'estre en pechié sans honte avoir.
 29175 Qui n'a honte de son pechié
 A mal l'ÿen est atachié;
 Et s'il advient que la soiez
 Et en ceste dollour chavez,
 Qu'an aise est nature acomplie,
 29180 A ung homme dura sa vie,
 Sans luy mesler de cest mestier,

Mais il y a bon reconvriër.
 Quant vous en sentirez l'ÿez,
 Fuyez, enffans, fuyez, fuyez,
 29185 Combien que le coeur vous en doeulle.
 N'est art, medecine ne foeulle (47 a)
 Dont vous puissiez si bien joÿr
 Comme du tout en tout fuÿr.
 Le clerc qui fist cestui rommant
 29190 En sceut bien lire proprement,
 Car tant y fust longue saison
 Sans prendre conseil a Raison.
 De Raison point ne lui souvint
 Tant comme en cel estat se tint
 29195 Et tant com il y sommeilla.
 Mais si tost comme il s'esveilla,
 Deslië se trouva et soculx,
 De son temps perdu tout honteux
 Et de la male contenue
 29200 Qui si longues l'avoit tenue,
 Adonc vit goute n'ot vell
 Tant com il ot ce mal eü.
 Trop envis a bonne fin viennent
 Ceulx qui celle vie maintiennent.
 29205 Il en pert honneur et chevance,
 Chaté, sens, force et conscience
 Et toute bonne compagnie,
 Et si en acourcist sa vie.
 Et l'homme qui bien cler verroit,
 29210 A grant ordure le tenroit :
 Ordure est et fole despence
 Et deffault de toute science,
 Et ce voit chascun en appert
 Que quancquez on y met, on pert.
 29215 Honnie soit tel tirelire
 Qui ame et corps et vie empire;
 C'est la souveraine folie
 Que homs face, saulve sa vie.
 A cheste fois, plus n'en orrez;
 29220 S'estes sages, vous me crerez,
 Car grant meschief forment acroient
 Enffans qui leur pere ne croient.
 Et si sont il pluseurs enffans (47 b)
 Qui pensent avoir plus de sens,
 29225 Plus de memore et de sçavoir
 Que leur pere ne pot avoir,
 Et grant vergongne leur en prent
 Quant leur pere en riens les reprent,
 Et si tiennent a grant despit
 29230 Chatoy que leur pere leur dit.
 Et atant de ce je me tais
 Fors tant q'ung exemple en retrais

29143 il manque — 29155 ne h. — 29169 Cil guerrie — 29215 telle.

- D'un varlet qu'ot nom Ycarus
 Qui estoit filz de Dedalus,
 29235 Au temps d'Alixandre le Grant,
 Si com l'istore le m'apprent.
 Filz de Dedalus cil estoit
 Qui toute s'entente metoit
 A faire grans subtilités
 29240 Et y pensoit trestout adès;
 Tant art et tant science aprist
 Qu'il sceut plus que homs qui vesquist,
 Et par subtilité vola.
 Esles fist, et puis les cola
 29245 A poy, a gluy et a chiment;
 Tant y ouvra subtillement,
 Et si bien ses plumes colloït
 Que la ou vouldoit il voloït.
 Pluseurs fois fist ceste maniere,
 29250 Ne nul adonc si sage n'yere
 Qui cel art seusist recouvrer,
 Ne nul qui en osast ouvrier.
 Ycarus, son filz, le vould faire;
 Ung jour lui dist, ne s'en pot taire :
 29255 « Beau pere, prier vous vouldroie
 De l'art que volentiers prendroie,
 Que sur moy eslez mesisiez
 Et a voler m'apresisiez.
 — Beau filz, de toy multiplier
 29260 Ne me convient il pas prier, (47 c)
 Car assez tost t'apprenderay
 Et volentiers y tenderay.
 Riens ne te demand nullement
 Fors faites mon commandement.
 29265 Fay tout ce que je te diray,
 Et va le chemin que g'iray.
 Se tu le fais, tu es garis,
 Se ne le fais, tu es peris :
 Ne croy ton penser ne ton coeur,
 29270 De tous biens seroies mis foeur.
 — Pere, je suivray volentier
 Et vo chemin et vo sentier ;
 G'iray par la ou vous irez,
 Et feray ce que vouldrez. »
 29275 Sur celle esperance et ce dit,
 Dedalus, son pere, lui dit :
 « Filz, » dist il, « mon sentier iras,
 Plus hault ne plus bas ne suivras,
 Car se tu voloies trop hault,
 29280 Tes esles fonderoient au chault :
 Naturellement n'y sont mie,
 Ainsi porroies perdre vie.
- Et se tu voloies trop bas,
 Ly air ne te porteroit pas.
 29285 Siques par la voye moienne
 Voelx, filz, que tu tiengneston rengne,
 Car quicuncques est forvoyé,
 Par la moyenne est ravoyé;
 Se cestui chemin voelx tenir,
 29290 Je t'asseure de non perir. »
 Tout ainsi a voler se prindrent ;
 Le chemin en l'air moien tindrent.
 Le pere devant conduisoit,
 Et le filz après le sieuoit.
 29295 Ainsi que comme ilz s'en voloient
 Et au voler que ilz faisoient,
 Le filz forment se deduisoit ; (47 d)
 Advis lui fu riens nel nuisoit,
 Et pensa : « Mon pere nel voeult
 29300 Voler pour ce que il ne poeult.
 Vieulx est, si ne poeult voler hault,
 Et se faint, ce est pour le chault.
 Et je sens que bien voleray,
 Pour ce de ce ne le creray,
 29305 Et bien sens ne me poeult grever. »
 Adont se vault amont lever;
 Ses esles tent en contremont.
 Tantost le vent l'eslieve amont,
 Et si vault surmonter son pere,
 29310 Et que plus hault de lui appere.
 Tous les chastiemens oubliâ
 Que son pere mal emploia.
 Dessus son pere vola hault
 En tel maniere que le chault
 29315 Dedens ses esles se fery.
 La chire rompt, le gluy pery,
 La poye a quoy les pennes tindrent, —
 Pour le chault toutes se destindrent, —
 La poye prinst a degouter,
 29320 Et cil va chëoir en la mer.
 Le vent ses plumes bestourna.
 Et le pere s'en retourna,
 Qui moyen chemin vault aller.
 Et le filz se tint en la mer ; (48 a)
 29325 Se toute la but, il n'ot garde.
 Beau filz, tout ainsi te prens garde,
 Qu'ainsi com faire me verras
 Trestout ainsi tu le feras,
 Et tout ainsi prendras ta proye,
 29330 Com verras que prendray la moye.
 Enffans, oez et retenez
 Et tous bons dits a bien tenez.

29278 Ne plus hault ne plus bas niras corrigé d'après A — 29280 fonderoient corrigé d'après A —
 29295 que supplée d'après A.

S'un sage vous dit une chose,
 Prenez la texte et puis la glose.
 29335 Glosez a quoy se poeut monter,
 Et gardés vous bien de tourner
 Et ses paroles et ses ditz
 A vo voloir, a vos desdis
 N'a vostre delectacion;
 29340 Et ayez vostre intencion
 Que aussitost vous est contraire
 Ce qu'il dit que pour vous bien faire;
 Pour quoy riens ne dois escouter
 Que tu ne doyes sus gloser.
 29345 Le conte Ferrant et sa mere,
 Quant leur dit la parole amere
 Plaine de venin et de fiel
 L'Anemy qui chey du ciel,
 Le dit, ilz ne gloserent mie.
 29350 Cy devant en avez la vye.
 Aussi ne fist le cler Virgille.
 Si n'ot il mie en nulle ville
 Si sage clerc ne si sciant,
 Si subtil ne si cler veant.
 29355 Si faillit il bien a gloser,
 Ainchois vult tout le dit l'oser.
 Vous orrez comment mal glosa,
 Et comment mal il se garda.
 Virgille plus fu sapiens,
 29360 Plus clerc, plus sage et plus sciens
 Que nul qui a son temps vesquist, (48b)
 Et plus de grans merveillez fist.
 Pour voir il fist de grans merveillez;
 Homs naturel ne fist pareillez.
 29365 Et si fut il bien decheü
 Cil qui fut tant sage scellü.
 Ung peu de son sens vous diray,
 Et puis aprez je vous liray
 Comment dechut fut sans fausser
 29370 Tout par deffault de bien gloser,
 Combien qu'il fut de grans sens duitz.
 Il fist de Naplez les conduitz;
 Par soubz terre de pierre estoient
 Qui vin grec a Romme livroient;
 29375 De dix journée la venoit
 Par les conduitz que fait avoit.
 Il fist ung pont sur la riviere,
 Que ad ce tempz si sage n'yere
 Qui sceust de quoy fait il estoit,
 29380 Ne dont le fondement venoit,
 Et comment la pierre on y mist.

Cil une mouche d'arain fist,
 Que toutes mouches qui estoient
 Icelle approchier ne pouoient
 29385 D'un jet d'une pierre tenant
 Qu'elz ne morussent maintenant.
 Il refist ung cheval d'arain,
 Que tout cheval plain de mehain
 Tantost que ce cheval vëoient,
 29390 De ce mehaing se garissoient.
 En my Romme ung mirëor fist
 Et tout en my Romme le mist,
 Que tous ceulx qui le regardoient
 D'une journée voir pouoient
 29395 Toute humaine creature
 Qui avoit volenté ou cure
 De Romme nuire ou de grever;
 La le porrent vir et trouver. (48 c)
 Illec vëoit on qui venoit
 29400 A Romme ou qui nuire y vouloit.
 Mainte grant chose faire osa;
 Or oyez comment mal gloza.
 A une dame du pays
 Fut il par grant amour baÿs,
 29405 Et a grant merveillez l'ama,
 Et son coeur en elle sema;
 Pluseurs fois en veille et en pense
 Tant qu'il en pert la contenance.
 Celle dame est de grant atour
 29410 Et demouroit en une tour
 Qui fut plus haute de dix lances.
 Cil qui la mist ses contenance
 Lui tramist une mesagiere
 Qui de s'amour lui fist priere
 29415 Que elle le vouldist amer
 Et de fait son amy clamer;
 Et se elle vouloit richesses,
 Terriennetés et noblesses,
 Tant l'en douroit, a dire voir,
 29420 Que elle en bien vouldroit avoir.
 Celle qui eust le coeur faintis,
 Qui eust au coeur monlt de despis.
 Et lui manda par malvais tour
 Que elle bien volloit s'amour,
 29425 Et que sa volenté feroit
 Et que de coeur bien l'ameroit;
 Mais ne pooit a lui aller.
 Mais s'il se volloit tant pener
 Et que trop il ne lui anuit,
 29430 Tantost quant viendra a minuit,

29338 vo desdis — 29347 et de miel — 29350 Cf. plus haut v. 2743-2788 — 29384 Celle — 29386
 Quel morusse — 29391 miroir — 29397 ou greuer — 29399 on manque — 29400 A manque — 29420
 bien manque — 29421 faintif — 29422 despit.

- Qu'il venist au pié de la tour;
 La mettroit apoint son atour.
 Une corbeille descendroit,
 Et Virgille ens se metteroit
 29435 « Et amont tantost vous trairons, (48 d)
 S'il vous plaist, ainsi le ferons;
 A tirer ne faulrons nous mie.
 Ainsi l'ordonne vostre amie. »
 Cil ne pensa, ne ne glosa,
 29440 Tant a celle dame pensa,
 A la tour est la nuit venus.
 Illecques s'est tous quois tenus,
 Et tant se vault illec tenir
 Qu'il vit la corbeille venir;
 29445 Et cil s'est tost dedens bouté,
 Adont fut il amont tiré.
 Quant au droit millieu fut saquié,
 Adont illec fut atacqué
 Qu'il ne pot monter n'avaller.
 29450 Or poeult illec des mains voller;
 Et illecques l'yez se tint.
 Jusques par tout le beau jour vint.
 Tout le mondes y est venu
 Et chascun s'est illec tenu;
 29455 Disoient: « Vezcy grant merveille!
 Vëez Virgille en la corbeille! »
 Virgille qui tant ot sçavoir
 Pot illecquez grant honte avoir.
 Et toute Romme y acourut,
 29460 A ung chascun cecy parut.
 Et quant le mydi fu allé,
 Adonc fu de corde avallé, (49 a)
 Et se il eust le mot glosé,
 N'eust point illec esté posé,
 29465 Quant elle dit: « Vous entrerez,
 Et puis amont tirez serez. »
 Il fut tiré amont pour voir,
 Mais n'acheva pas son volloir,
 Car bien convent elle lui tint;
 29470 Mais mal la parole retint
 Entre monter et parmonter.
 Cil mot affiert a monlt douter
 S'il eüst dit: « Vous monterez,
 Jusqu'a sauveté me metrez. »
 29475 Par peu penser fu decheü
 Cil qui fu tant sage sceü.
 Se a le fin pensé eüst,
 La honte demourée fust.
 Non fist la dame en nison point;
 29480 En son volloir ne glosa point,
- Car s'elle eust monlt bien glosé,
 Ne eust point le fait achevé.
 Se bien eust volu espanir
 Les maulx qui en porrent venir
 29485 D'un clerc si sage ainsi lober,
 Avant eust laissié desrober
 Et sa robe et son pelichon
 Que s'acordast a tel lichon.
 Point ne pensa ne seust choisir
 29490 A quelle fin en deust venir;
 Et la fin je vous en diray
 Et tout par my le voir iray.
 Quant Virgille fut avalé,
 De son meschief fut demalé
 29495 Et de honte qu'il pot avoir;
 Lors prisa monlt peu son savoir,
 Et dit jamais ne s'ara chier,
 Se de ce ne se poeut vengier.
 Et lors mist sa science en coche;
 29500 Comme a la chose qui lui touche (49 b)
 Il y a pensé et dité.
 Lors fist qu'en toute la cité
 De dis lieüées tout a point
 Il ne demoura de feu point;
 29505 Tout fust estaint sans detrier.
 Lors fist par ung varlet crier:
 Qui du feu vouldroit acquerir
 Le voit a tel dame querir:
 Entre ses jambes en ara,
 29510 Ne ailleurs n'en recouvera,
 Nul ne sceust ailleurs feu trouver.
 Qui dont veüst la gent ouvrer,
 Tantost fu celle tour brisée
 Et celle grant dame escourssée.
 29515 Droit en my la ville fu mise,
 Et en ung hault lieu fu asize.
 Illec chascun son con tenoit
 Et chascun du feu y prenoit;
 A son con chandeilles metoient
 29520 Et a son con les alumoient,
 Et cil qui alumé avoit
 A aultrui aidier n'en pooit.
 Il n'en pooit aidier nullui,
 N'en avoit mestier que a lui.
 29525 Celle fu illec ordonnée
 Tout le jour de la matinée
 Jusquez il fut la nuit obscure,
 Toute nue sans couverture.
 Toutes jour chandeilles boutoient
 29530 Et toute jour les alumoient,

29432 metteroit — 29453 monde — 29459 Et manque — 29464 illecques — 29529 Toutes — 29530 les y.

Chascun le vit en cest ordon.
 Ainsi en eust cest gueredon;
 Lors soy present gueredon fist
 Celle qui en ot grant despit.
 29535 Encor aultrement se dechut
 Cil qui trop petit s'apperchut,
 Qui tant sceut science et clergie.
 Il sceut toute l'astronomie. (49 c)
 Souveraine des sept sciences,
 29540 Plaine de trestoutes substances.
 Astronomie est la maistresse
 Et des sept la gouverneresse;
 Le premier qui y fut voé
 Ce fu Sem qui fu filz Noé,
 29545 Qui de droit coeur y entendit;
 Et Dieu cel art si lui tendit,
 Et cil ot de cel art le don.
 Et aprez lui le sceut Cathon.
 Aprez Cathon, Platon le sceust,
 29550 Qui si grant science en lui eut.
 Virgille fut aprez iceulx
 Qui en fu maistre natureulx.
 Par cellui maistre fu sceü
 Et par peu gloser decheü.
 29555 Si fut il maistre des gloseurs
 Et des liseurs et des docteurs,
 Et si fut par parole obscure
 Mise au nient toute sa nature.
 Combien que maulx sceut retarder,
 29560 Illec ne s'en pot il garder.
 Je dy en ce mal qu'il ne pot,
 Mais je voeul dire qu'il ne sot;
 Si sceut, mais ne s'en advisa,
 Et sa science despisa,
 29565 Despisa, a droit recorder,
 Pour ce qu'il n'y daigna penser,
 Car si grant maistre se cuidoit,
 Et pour ce il s'outrecuidoit.
 Si ne daigna prester science;
 29570 Si cheÿ en outrecuidance,
 Car qui sa science desprise,
 Sa science petit le prise.
 Adont si fault a son esmer,
 Sa science ne doit blasmer,
 29575 Mais lui qui penser n'y daigna
 Et par orgoeul le desdaigna, (49 d)
 Je vous en voeul icy compter
 Et de ce vous voeul raconter
 Comment par orgoeul ne crut mie
 29580 Sa science ne sa clergie.
 Science adès bonne sera.

29558 neant.

Pour malvais point ne cessera,
 Qui le voeult croire, si le croye,
 Et qui voeult forvoyer, forvoie.
 29585 Mais pour forvoy que nullui face,
 Science n'en croit ny abaisse.
 Se Virgille folie crut,
 Et point sa science ne crut,
 Doit on sa science blasmer?
 29590 Non, non, mais le bien diffamer.
 Encor crut il plus son contraire
 Que science ne fist pas faire.
 Il fist une teste d'arain
 Faite par tel sens, par tel main
 29595 Que quancques on lui demandoit
 Du temps que advenir estoit,
 Qui en vouloit le voir sçavoir,
 Ceste teste en disoit le voir.
 Ung jour deust hors de Romme aller,
 29600 Qu'il ne pot la voye celer,
 Pour grandes bezongnes cellées,
 Et fut plus loing de trois journées,
 En ung mois de septembre advint.
 Adont il a sa teste vint:
 29605 « Je demand, » dist il, « que feray?
 Se en santé retourneray
 Et se j'aray point maladie
 Qui me doye acourchier ma vie? »
 La teste lui a respondu:
 29610 « Ainsi, » dist elle, « saches tu
 Que n'y aras mal ne moleste,
 Se tu voeulx bien garder ta teste;
 Et se ne le scez bien garder,
 Mal te venrra tout sans doubter. » (50 a)
 29615 Dist cellui: « Bien le garderay.
 Avec moy la clef porteray. »
 Lors a tantost sa teste prise,
 En une fort vante l'a mise,
 La plus forte que nul sceust querre:
 29620 De chaines et de clefs l'ensserre,
 Que se trestoute Romme ardit,
 Pour ce sa teste ne perdit:
 « Or seras, » dist il, « bien gardée. »
 Adonquez feïst son allée;
 29625 Au cheminer tantost se mist,
 Et au retourner que il fist,
 Le soleil fust en sa haulteur
 Et en sa tresgrande chaleur,
 Et si grant chault aval jettoit
 29630 Que tout en ardeur se metoit.
 On ne le pooit contrester,
 Ne nul ne pooit hors ester

STANFORD UNIVERSITY LIBRARY
 JUN 11 1964
 300 L. 10.1

Que le chault tout ne l'eschaufast,
 Et que le corpz ne lui gastast.
 29635 Virgille tousjours chevaucha ;
 La challeur de lui s'aprocha,
 Et au chief si grant mal lui mist
 Que trestout le cervel lui cuist,
 Qu'a Romme ne pot revertir,
 29640 Car la mort le fist amatir.
 Et si ne pot estre aultrement,
 Et s'il eust glosé sagement,
 Quant il ot faite sa requeste,
 Il lui fut dit : « Garde ta teste. »
 29645 Se sa teste gardée eüst,
 Ja si trestot mort il ne fust.
 Mais il s'en passa simplement,

Et print le teuxte seulement.
 Combien que gloser bien sceüst,
 29650 Tresmal advis par lui prins fust.
 Pour ce, enffans, advisez soyez ; (50 b)
 Sophicques choses ne croyez,
 Car le teuxte souvent poeut faire
 Ce dont la glose est au contraire,
 29655 Et monlt souvent dient les sages
 Paroles qui ont deux visages,
 Et bon y fait considerer
 Qui voeult en paix vivre et durer.
 Aultrefois vous en parleray :
 29660 De ceste matiere tairay.
 Sien irons en aultre cure
 Querir aucune aultre adventure. »

29662 aultre manque.

CINQUIÈME BRANCHE

- « Perche Haye, tu es amé,
Si dois estre le plus sené.
29665 Avecques moy tu t'en venras :
Si com je feray, tu feras,
Et prendras si com je prenray,
Et comme aultrefois dit le t'ay. »
Lors s'est Regnart acheminé,
29670 Son filz a avec lui mené.
Entrés se sont en une ville.
Il fut feste sainte Penphile
Que les vilains oizeux estoient
Et par ces gardins se gesoient;
29675 Gardoient leurs clos et courtilz,
Radoubans leurs vielz baubeliz,
Et damp Constant, le filz Regnier,
Faisoit en son mez ung panier;
Ses guelines lez lui avoit,
29680 Et le vilain monlt bien sçavoit,
Et pour ce qu'il fut mal haitié,
Se fut soubz l'avant toit muchié.
Illec s'est alé assëoir
Tant que Regnart nel pot vëoir.
29685 Les guelines monlt regardoit
Pour ce que monlt grant fain avoit.
Son filz appella çoyement :
« Perche Haye, ore vieng avant. (50 c)
Bien sagement te contenrras :
29690 Ainsi com je feray, feras;
Ainsi com je prenray la moye,
Preng l'autre, puis t'en vas ta voye,
Et si n'y quier point de delay.
— Beau pere, ainsi je le feray,
29695 Puis que vous le m'alez disant. »
Adonquez Regnart sault avant
Qui ne fut ne niche ne fol.
- Une gline aert par le col,
Et si entre ses dens le trait,
29700 Qu'elle ne crie ne ne brait.
Braire et crier tout lui toilly,
En la granche atout s'en fuÿ;
Par senz l'emporte sagement.
Et Perche Haye une aultre en prent
29705 Par le dos et le houchepine.
Lors prent a braire la geline,
Car il ne l'a pas apoint prins.
Par dessoubz la porte s'est mis
Atout le peuple qui crioit.
29710 Si tost comme le vilain l'oït
Ainsiques, la geline braire,
Lors se lieve et vit bien l'affaire.
Bien a Perche Haye veü,
Mais Regnart n'a yl point seü.
29715 Dist le vilain : « Par saint Martin,
Regnart, tu levas trop matin!
Ne t'aidera barat ne guille. »
Lors le vilain coeurt en la ville,
Dessoubz l'ourme ou lez autres sirent.
29720 Plus de bourdes que de voir dirent,
N'oncquez de bonne intencion
Il n'y ot faite mencion
Fors que de l'un l'autre enseignier
Pour tous leurs maistres engignier,
29725 De faire faintises journées (50 d)
Et de desirer les vesprées,
De sëoir longues au disner,
Et puis prendre le ressiner,
Et puis faire lache journée,
29730 Tant qu'elle soit toute en allée,
D'ouvrer tousdis faintisement
Et d'estre en estant longuement,

29688 or — 29691 la moy — 29694 je manque — 29698 geline — 29711 La geline a. — 29714 veu
corrigé d'après A — 29723 que suppléé d'après A.

Aler mener leur vache paistre
 A la journée de leur maistre,
 29735 Leurs aisemens faire aguier,
 Souvent avant, souvent arrier,
 Et faire souvent relevée
 Pour apetchier leur journée,
 A leur tache bien tuer s'osent,
 29740 A leur journée se reposent.
 S'ilz est nouvelle qu'ilz le sachent,
 Toute leur force leur bien cachent,
 Et chascun son bon labeur oeuvre
 Tant que ilz soient en leur oeuvre;
 29745 En aultrui oeuvre tout deslient
 Et en la leur n'est riens qu'ilz dient;
 Parler ne rire on ne les oit,
 Se le jour trestout l'an duroit.
 De tout ce consille parloient
 29750 Les villains qui soubz l'orme estoient,
 L'un l'autre pour bien tesmongnier
 Et de jurer, s'il est mestier,
 Se leur maistre les vient veoir
 Ou se vient delez eulx seoir,
 29755 Faire le preu et ouvrer fort.
 Trestous furent a cest acord;
 Et le vilain crie a grant cry:
 « Or ça, Constant! Or ça, Landry!
 Or ça, Michiel! Or ça, Bernard!
 29760 Car par le ventre saint Lienard,
 Regnart qui tant fait mesproison
 Si est bouté en ma maison. (51 a)
 Une geline en a portée,
 En nostre granche l'a boutée.
 29765 Or sus! gardez ne vous faigniez,
 Car huy sera il engigniez,
 Cil qui tout le monde dechoit.
 Chascun courre et venir y doit;
 Encor y est, j'en suis certains. »
 29770 Qui donc oïst parler villains,
 Especialment pour le dit
 Que ce estoit pour leur proffit,
 Pour ce sont tous escriés
 Que Regnart est mal arrivez,
 29775 Ne lui vaulra malicier.
 Chascun coeurt ses chiens deslier,
 Et vont criant comme dragon;
 N'y a sens, mesure n'ordon,
 Ne scevent sens, raison ne foy;
 29780 C'est quanqu'ilz scevent: « Paiez moy!
 Qui veyst vilains fremier,
 Et leurs saullers bien relïer,
 Et leurs estiviaulx ravoler,

Et peus esrachier et doler,
 29785 Et leurs serpes mettre a leurz culz,
 Selon leurs coustumes et uz,
 Et jurer les entraillez Dé,
 Telz gens doivent estre douté.
 Regnart oï vilains tenchier,
 29790 Et bien scet dès le commencier (51 b)
 Que son filz emporta la proye,
 Que il venroit par ceste voye:
 « Mal a fait mon comandement
 Que dit lui avoye souvent.
 29795 Or voy qu'il l'en convient morir;
 Nulle riens ne l'en poeut garir.
 Par s'enffance et par sa folie
 Convient que il perde la vie,
 Et je en suis en adventure.
 29800 De telz soulas je n'eusse cure;
 On me doit bien tenir pour heste,
 Mais, par les deux yeulx de ma teste,
 J'ayme mieulx, et faire le doy,
 La mort soit sur lui que sur moy.
 29805 Se ung millier de filz avoye
 Et la mort prez moy je sentoye,
 Tout douroye, et el me quitast;
 Ne vis oncquez nul qui amast
 Mieulx autre de lui qui fust sage,
 29810 Et say je tout plain d'avantage
 Que de lui ne me doit challoir.
 Se il moeurt par son fol sçavoir,
 Tout plain d'autres suis a l'hostel
 Qui sont aussi plaisant ou tel;
 29815 Et se n'avoye plus de beaulx,
 Si ay je encore les marteaulx
 A quoy fut fais pour autre faire.
 Encore est entiere l'aumaire,
 Et sa mere a encor l'enclume
 29820 Qui mes marteaulx ne prise plume.
 L'enclume ne puis enpirier,
 Tant sache battre ne hauer;
 Ne du perdre n'ay je pouoir.
 Donc doy bien esperance avoir:
 29825 Se j'en pers ung, j'en aray deux
 Se je voeul bien entendre a eulx.
 Plus ne m'en esbahiray don. (51 c)
 Or en prengne son gueredon;
 N'ay plus loisir de detrier,
 29830 Car j'ay oï vilains crier. »
 Regnart oï que le pourpris
 Orent ja les vilains pourpris,
 Ne eust pertuis que on seüst
 Que tresbien estoupé ne fust,

29786 ulz — 29827 donc.

29835 Fors ung seul que tresbien gardoient;
 Leurs grans chiens la laissiet avoient.
 Or a Regnart mestier d'ayeue,
 Qui monlt souvent son filz argue :
 « Or tost, » dist Regnart, « haste toy,
 29840 Et ne fay plus cy de delay. »
 Adonc cil qui fu plain d'enffance,
 Prinst sa proye, ist hors de la granche.
 Tantost que les vilains le virent,
 A leurs chiens tost prendre le firent;
 29845 Tous ensanble s'i assemblerent.
 Tost fu prins et tost l'estranglerent,
 Mort l'emporterent a grant joye,
 Chascun s'esjoïst et festoie,
 Bien cuident estre en bon eür.
 29850 Dient : « Or sommes nous assure
 De Regnart qui tant nous a nuit. »
 Adoncquez l'emporterent tuit,
 Grant joye et grant feste en firent. (51 d)
 En my le champ ou feu l'ardirent,
 29855 Et a tabours et a carolles;
 Monlt y ot de foles parolles.
 Vilains entour le feu dansoient,
 Et sotement se demenoient.
 Regnart vit bien trestous ses fais,
 29860 Mais pour paour de mort s'est tais.
 Quant ilz eurent fait cest affaire,
 Chascun s'en va en son repaire.
 Lors Regnart, quant nul n'a veü,
 De la granche s'est esmeü ;
 29865 A son hostel tout droit s'esmoeut :
 Ainsiques fait, qui mieulx ne poeut.
 En son hostel si demourra
 Et dit que illecques sera
 Jusquez cest yver soit passé
 29870 Et son meschief soit trespasé.

Cest compte cy si se taira,
 Et ung aultre conte en fera
 Le Clerc qui cestui livre a fait,
 Qui est Regnart le Contrefait.
 29875 Oncquez mais on n'en vit nulz telz;
 Comment il fu, or entendez.
 On doit amer et chier tenir
 Ceulx qui voellent a bien venir,
 Qui tendent a honneur avoir,
 29880 A Grace acquerre et a sçavoir,
 Qu'a peu a honte poeult venir
 Cil qui tent a honneur queryr,
 Car a querir honneur et terre

Il convient premier Grace acquerre;
 29885 Car Grace est le commencement
 D'avoir honneur et sauvement,
 Et celui qui poeut Grace acquerre, (52 a)
 De tresbonne heure vint sur terre,
 Car envis est qui Grace porte
 29890 Que il passe d'infer la porte;
 Deffault n'ara de biens terriens
 Ne ne cherra en maulx liens,
 Ne ja povreté ne verra
 Qui bonnement Grace acquerra.
 29895 Grace descent d'Humilité
 Qui est propre soeur Charité,
 Car cil qui a Grace de Dieu
 Sans Charité n'est en nul lieu,
 Car de Grace naist Pascience,
 29900 Naist de Pascience Abstinence,
 Beau Parler et Beau Saluer,
 Et avecque ce Bien Amer.
 Gracieux aiment loialement,
 Gracieux donnent bonnement;
 29905 De Grace vient toute Bonté,
 Toute Bonne Societé,
 Bonne Fin et Bonne Esperance;
 Toute Bonne Perseverance
 Troeue de Grace les sentiers.
 29910 Benoit soit qui Grace premiers
 En cest païs nous aporta,
 Par qui vint et qui l'envoya.
 Ce fu celle en qui sans doubter
 Le vray Dieu se vint hosteler,
 29915 Celle qui par son grant merite,
 Pere, Filz et saint Esperite,
 Et au porter se deporta,
 Et ung seul enfant aporta
 Enveloppé de char humaine,
 29920 Pour nous jeter tous hors de paine;
 Celle en qui trestous biens habunde;
 Celle aporta la Grace au monde;
 De la vint la Grace premiere.
 Pour ce lo que chascun l'acquiére; (52 b)
 29925 Et chascun le poeult recouvrer
 Qui voeult celle dame honnourer,
 Et envis recouvrer le poeult,
 S'amer et servir ne le voeult.
 Quicuncques le voudra servir
 29930 De chascun se fera chierir.
 Monlt est cil plain de grant sçavoir
 Qui envers tous fait son devoir,
 Et plus, cil qui se scet garder,

29847 Monlt corrigé d'après A — 29877 On lit en rubrique : HISTOIRE — 29880 a manque — 29885 le manque — 29900 Naist manque — 29902 avec.

Qui tous ses maulx scet retarder ;
 29935 Car qui en ce sciecle voeut vivre,
 Divers chemins lui convient suivre,
 Divers fais et divers corages.
 Envis poeult homs, se monlt n'est sages,
 Lui garder en nulle maniere
 29940 Que malvais tempès ne le fiere.
 Temptez est homs par maintz aguez,
 Combien qu'il soit saillant et guez ;
 Mais le plus si sont decheü,
 Se Dieu me doint bonne vertu,
 29945 Par bourdes et par fol semblant ;
 C'est ce qui va les coeurs emblant.
 Honnie soit bourde qui nuit
 Et trestout faulx semblant qui cuit !
 Mains en y a qui bourder seulent,
 29950 Mais dechevoir aultrui ne voellent.
 Monlt est bourde bonne a oÿr,
 Quant point ne nuit, ains fait joÿr.
 Maintes bourdes sont gracieuses,
 Et sans nuire, et si sont joyeuses ;
 29955 Mieulx vallent, qui bien les scet dire,
 Que ne fait ung grant voir plain d'ire,
 Car pluseurs voirs si sont pervers,
 De haÿne et de mal couvers.
 Pour ce vault bourde gracieuze
 29960 Myeulx que verité ennuieuze,
 Et maint sont qui dient le voir (52 c)
 Que nulz ne voeult lez eulx manoir ;
 Et belle bourde et bien assize
 N'est pas tousjourz derrier l'huis mize,
 29965 Mais est souvent ramenteüe,
 Et si fait a pluseurs ayeue ;
 Meismes a la complexion
 Fait elle recreacion,
 Car et joye et lëesse suivre
 29970 Si fait l'homme longuement vivre.
 Fol de Grace dire n'a cure,
 Et s'il le dit, c'est adventure ;
 Folz sont meisme en voir ennuieux.
 Envis est ung fol gracieux.
 29975 Bon fait bonne parole oÿr,
 Puis que on s'en poeult esjoÿr,
 Et meilleur, quant elle proffite.
 Et pour ce, vous sera ja ditte
 Une parole et ung ditié
 29980 Qui convenra a amistié,
 Et si porra bien proffiter,
 Et s'i porr'an bien deliter,
 Car qui se chastie en oyant,

Mieux lui vault que en mal goant.
 29985 Pour ce sont ramentus les fais
 Que on a ou temps passé fais,
 Le bien, pour ce que on le suie,
 Le mal, affin que on le fuie.
 Regnart que maint a bourdeur tiennent
 29990 Si dit que maintz preudommes viennent
 A la voie d'apetinchier,
 Par deffault de bien adviser,
 Car se memore bien eüssent
 Des fais passez, comme ilz deüssent,
 29995 Et bien les eüssent a coeur,
 Tel fust chiez lui qui en est foer ;
 Et tel n'avoit vaillant ung grain,
 Qui bien a prins a dens le frain, (52 d)
 Et si l'a si bien maintenu,
 30000 Qu'il est la ou vouldoit venu,
 Tant qu'il en est a honneur mis.
 Pour ce, doit chascun avoir mis
 Son coeur en anchienne histoire
 Et en avoir au coeur memoire,
 30005 Comment telz gens decheüs furent,
 Et comment telz gens monter durent ;
 Comment morurent et vesquirent,
 Pour quoy en leur estat se tindrent.
 Regnart qui mainte gent dechut,
 30010 Qui maint subtil fait apperchut,
 En la fin fut il decheü.
 Si chier ne poeut estre sceü,
 Car maint ainchois en engigna.
 Et maint homs par lui s'avisa,
 30015 Car nul mal n'est dont bien ne viengne,
 Ne perte dont aucun ne tiengne.
 Puis que a Regnart suis venu
 Et de lui est compte tenu,
 Poeult estre tel de lui orra
 30020 Que bon exemple il y prenra.
 Au moins les sages le prendront
 Et les folz riens n'en retenront,
 Car le fol ne scet bien retraire
 Et encor en scet il moins faire.
 30025 Plus est proffit d'asne dompter
 Que n'est de sens a fol compter,
 Pour ce que riens n'en retenra ;
 Ja a ma lichon ne venra,
 Car ce seroit paine perdue.
 30030 Long temps se tint Regnart en mue.
 Dès donc que son filz fu tué,
 Il ne se fut point remué ;
 Monlt en a eü grant meschief,

29954 et 29963 Et manque — 29969 Car joye — 29983 se manque — 30007 monterent corrigé
 d'après A — 30020 il manque.

Mais il n'en poeut venir a chief
 30035 Quand ad ce qu'il en fut vengiez, (53 a)
 Dont il soufry monlt grant meschiefz.
 Mais Nature qui se courouche
 Quant homs en couroux longuez grouce,
 Nature ne voeut point grouchier,
 30040 Ains voeult el rire et solacier.
 Quant laisse les maulx convenir
 Et lui lyement maintenir,
 Sages dient que c'est raison
 Que doeul face haÿr Raison,
 30045 Car doeul faire l'home envieillist
 Et de tout son sens afoiblist,
 Et oste toute sa sustance.
 Pour ce a Nature forment tence
 Qui doeul demaine longuement.
 30050 Regnart en scet bien le convent;
 Quant de son filz se couroucha,
 Couroux failli, doeul tost passa.
 En son bon estat Regnart fu;
 Joieux s'en fu, du bois issu,
 30055 Ne fist ne siege ny arrest
 Jusquez il fu en la forest.
 La fu Brichemer en deduit;
 Avec les biches va en ruit,
 Et fu de septembre le mois
 30060 Que joye ont en tous leurz arrois.
 Ce est de toute la saison
 Ou plus ont joye oultre raison.
 Tant eult Brichemer en lui joye
 Que il ne scet que faire doye;
 30065 Pour les biches que il amoit,
 Nulle riens que joye ne voit.
 Bien lui dist le Texcon Grimbertz :
 « Ha », dist il, « Brichemer, le Cerfs!
 Brichemer, » dist il, « or entens,
 30070 En trop liesse a petit sens.
 Envis poeult lÿesse vëoir
 Le lieu ou elle doit sëoir. (53 b)
 Envis poeut bien sentier tenir
 Qui liesse voeult maintenir.
 30075 S'en bien se tient, petit lui dure :
 Trop liesse est en adventure;
 A trop liesse ne souvient
 Du mal qui par Fortune vient;
 Trop liesse ne scet ou est;
 30080 Trop liesse ne scet que fait;
 Trop liesse goute ne voit;
 Trop liesse ne s'apperchoit;
 Trop liesee ne scet servir
 Ne nulle grace desservir;

30085 Trop liesse peril ne doute;
 En nul dangier el ne voit goute;
 Trop liesse ne scet qu'est aise,
 Et trestout autant de mal aise;
 Par trop liesse viennent guerres
 30090 Et les dissensions es terres;
 Par trop liesse sont tournois,
 Danses, carolles et desvois;
 Par trop liesse sont tost prises
 Les hastivetés, les emprinses,
 30095 Les jeux et les ocasions
 Dont viennent les discencions;
 Et, a brief parler, par liesse
 Vient plus de mal que par tristesse.
 Pour ce, Brichemer, te reprenng;
 30100 Trop grant liesse point ne preng,
 Car quant tu resjoïs seras,
 Pour voir, tu t'en repentiras. »
 Brichemer point ne l'entendi,
 Fors a le joye ou il tendi.
 30105 Atant es vous Regnart qui vient,
 Qui son chemin par illec tient.
 Tant ala qu'est sus lui cheü;
 Et quant Brichemer l'a vëu
 Qui trop grant liesse maintient, (53 c)
 30110 Les grans saulx vers Regnart envient.
 Bien ne mal n'y pensa sans dire,
 Sans mal, sans amour et sans ire.
 Levrier ne le poursuoit point;
 Les cornes contre terre joint,
 30115 Regnart lieve de terre en hault,
 Comme trop joyeux et trop bault;
 Sus ses cornes en hault l'a mis,
 Et puis s'en est bien fort fuïs,
 Tant comme il pot sans detrier.
 30120 Regnart commença a crier,
 Qui n'a tallent qu'il se degoise;
 Bien cuida qu'en enfer en voise :
 « Brichemer, amy, laisse moy;
 Mort suis, plus ma santé ne voy. »
 30125 Pour ce a courre ne cessa
 Jusquez atant qu'il se lassa.
 Adont jetta Regnart en hault,
 Mais riens n'y pensa tant fu bault.
 Regnart s'est a terre trouvé;
 30130 A peu qu'il n'ot le coeur crevé,
 N'il n'a pooir qu'aucun mot dye.
 Adont Brichemer lui escrie :
 « T'ay je bien, » dist il, « apporté ?
 Monlt t'ay noblement deporté;
 30135 Je t'ai fait ores monlt grant aise. »

30040 el *manque* — 30076 est *manque*.

- Lors n'ot Regnart tallent qu'il taise;
 Grant peur a de recommencier. (53 d)
 Lors parla a lui sans tENCHIER :
 « Amy, pour Dieu, laisse moy cy,
 30140 Je le te pry, pour Dieu mercy,
 Car tout suis brisié et derouz,
 Dont j'ay au coeur monlt grant courroux. »
 Cil n'en fait que sa joye faire,
 Tost vers ses biches s'en repaire.
 30145 Regnart a laissiet monlt dollent,
 Qui grant dollour a son coeur sent,
 Et dit : « BricheMER, de ta joye
 Ne voy riens dont loër me doye.
 Ne scez a quoy joye venra
 30150 Ne quelle fin elle prenra.
 Il convient que ta joye passe.
 Tu m'as fait mal, dont je dy : « Lasse ! »
 Mais je ne le oubliray mie.
 Toudis n'es pas delez t'amie;
 30155 Je metray paine, par ma teste,
 Comment te faille celle feste. »
 Et quant le Cerf fu a retour,
 Qui monlt demenoit noble atour,
 Thiesselin sur ung arbre estoit,
 30160 En cel point que riens ne doubtoit.
 Adonc Thiesselin lui escrie
 Et de lui entendre lui prie :
 « BricheMER, » dist il, « entens ça.
 Ne sçay a quoy ton coeur pensa
 30165 Quant as volu Regnart grever
 Sans toy a nul cas a irer.
 Je t'aim et si hais Regnart monlt;
 Le coeur du haÿr me semont.
 Dès lors qu'il menga mes faons,
 30170 Le haÿ jou, et ce est raisons.
 Le mal qu'il a fait passera,
 Mais du grant mal qu'il te fera
 J'en ay au coeur tresgrant anuy,
 S'oncquez regnardie congny. » (54 a)
 30175 Dist BricheMER : « Je me jouoye
 Et par liesse le faisoye. »
 Et dist Thiesselin : « C'est la somme,
 Ne vous jouez a malvais homme.
 Combien que il rie des dens,
 30180 Il t'en hairra au coeur dedens,
 Et se il poeult, mal t'en fera,
 Et ja semblant n'en monstera.
 BricheMER, je le dy pour toy
 Et pour pluseurs que souvent voy
 30185 Qui aucunesfois s'esjoÿssent
- Si grandement qu'ilz se partissent,
 Trop grant liesse est musardie;
 Et si voeul bien que on te die
 Que nul ne pert si son sçavoir
 30190 Com par trop grant liesse avoir;
 Homs trop lieZ est en adventure,
 De Dieu ne de s'ame n'a cure,
 Ne scet qu'est joye ne santé
 Tant comme il est de ce tempté;
 30195 Ne voit goutte nez com herens,
 Combien qu'il ait beaulx yeux et gens.
 Par trop liesse nuit l'emprinse
 Dont la belle Helaine fu prinse,
 Qui estoit femme Menelaux,
 30200 Dont depuis advint tant de maux
 Que les deux pars en furent mors
 Des gens qui vivoient alors;
 Il n'en demoura que le tiers : (54 b)
 Bien le sçaras, se tu l'enquiers.
 30205 Par trop liesse sont les festes,
 Qui puis viennent a copper testes;
 D'illec viennent les defiances,
 Les murdres et les alliances
 Dont maintes terres sont gastées
 30210 Et mainte ame des corpz sevrées;
 Par trop liesse vient mesdire,
 GrosseMENT parler et despire;
 Par trop liesse vient luxure,
 Qui bonne nature coeurt seure,
 30215 Et les humeurs fait esmouvoir
 Ou fait ou il n'a nul sçavoir;
 D'illec les folles amours viennent,
 Qui pluseurs fois pute fin tiennent;
 De trop liesse vient orgoeulx
 30220 Et en la parfin trestout doculx.
 Oncquez liesse habundant
 Ne pot ne ne sceut faire tant,
 Pour longue vie ou ait esté,
 Qu'eglise n'autel ait fondé,
 30225 Chateau ne ville ne cité;
 Encor ne l'a nul recité.
 Humilité elle guerroye;
 Charité, bonne oeuvre viltoie;
 Elle destourne bien ouvrer
 30230 Et en bon estat demourer,
 Sobrietté et simple vie.
 Donc n'en doit nulz avoir envye;
 Mais le trop prendre de delicez
 Fait la gent lyez et folz et nichez,
 30235 Par quoy ne poeuent percevoir

30141 et deromps corrigé d'après A — 30149 ta joye — 30155 meteray — 30167 si supplée d'après A —
 30195 com ung — 30199 Qui fu corrigé d'après A — 30215 humains corrigé d'après A — 30234 lyez fols.

De la moienneté le voir.
 Pour toy le dy je de certain,
 Seulement pour ce que je t'aim,
 Ja samblant ne te monstrera,
 30240 Mais son service t'offrera,
 Et quant garde ne t'en douras, (54 c)
 Putez nouvelles en oras,
 Car sage doit estudier
 Que nul ne doit mal oublier;
 30245 Car ce est par memore et sens.
 Il advint en l'an mil trois cens
 Que ung Lombart (Anthoine ot nom)
 Changeur estoit de grant renom;
 Longuement il maintint son fait.
 30250 Je meismes, qui ce livre ay fait
 Et du latin en rommant mis,
 Demouré longtempz ses amis,
 Amy quant a société,
 Aultrement ne l'ay recité.
 30255 Il advint avant cellui temps,
 L'an .iiij. et .ix. et .xv. ans,
 Q'ung Prouvenceau par une nuit
 Par trop lêsse et par deduit
 Lui dit ung simple desplaisir;
 30260 Et cil pour ce le vault ferir:
 Peu fu qui le fait advisast.
 Mais ains que le mois tout passast,
 En fu fait de culx deux l'acord,
 Et l'amenda cil qui eust tort.
 30265 Ensanble mengerent et burent,
 Vingt et cinq ans ensanble furent.
 A Troyes tous deux demouroient
 Et tous les jours s'entrevœoient,
 Et li uns a l'autre empruntoit,
 30270 Vendoit, tronchoit et achetoit,
 Et grant amour s'entremostroient
 Toutefois qu'ilz s'entrecontroient.
 Tant que en l'an mil et trois cens
 Cil Pierre par tresbon assens,
 30275 Qui de la n'estoit point naïfs,
 S'en vault raller en son païs,
 Car il se vit vieulx devenir.
 Aller s'en vault sans revenir,
 Si com chascun volentiers trait (54 d)
 30280 Vers le lieu dont il est extrait;
 Et pour ce vault prendre congié
 A ceulx ou il ot repairié;
 Et plus de soixante il en vint.
 A son hostel son mengier tint.
 30285 Cil Anthoine meismes y fu,

Que cil avoit pieça feru,
 Et d'encoste lui se sçoit,
 Car cil Pierre forment l'amoit.
 A ce Pierre point ne souvint,
 30290 Car passé ot ans plus de vingt.
 Quant a joye orent tous mengié,
 Adonc a Pierre prins congié.
 Tous les pria, se nulz y fust
 Qui vers lui riens a faire eust,
 30295 De chatel, de couroux ou d'ire,
 Que pour Dieu il lui vaulsist dire.
 Tous respondirent: « Grant mercis.
 Nous sommes du tous vos amis. »
 Cil Anthoine si le baisa,
 30300 Et tout en plourant le laissa;
 Coeur et corps l'un l'autre promirent;
 En tel maniere se partirent.
 Que fist cil qui ot malvais coeur,
 Que ployer ne pot par nul foeur?
 30305 Tout au devant fist son sentier;
 Avec lui furent deux murdrier.
 Deux lieues furent au devant
 Ou point ne les va percevant.
 La ce bon marchant atendirent
 30310 Et en destourné lieu se mirent.
 Cil qui trestout seul s'en alloit,
 N'a nul mal faire ne bœoit
 Fust de Anthoine tost surpris,
 Et lui dist: « Lerres, tu ez prins.
 30315 Je t'ay longuement attendu.
 Maintenant te sera rendu
 L'orgoeul que envers moy menas, (55 a)
 Quant la buffe tu me donnas
 Il y a bien ores quinze ans;
 30320 Du vengier est maintenant temps! »
 Lors ont sacqué le branc d'achier;
 Le marchant vont tout despechier.
 Et quant le varlet ce oy,
 Son cheval ot, si s'en fouy;
 30325 Droit a Troyez il tint sa voye.
 Et le Lombart ala en voye
 Qui oncquez puis ne fut veüs.
 Brichemer, soies pourveüs
 A une parole pour toutes.
 30330 Puis que t'as meffait, toudis doutes
 Que soies certain quoy qu'aviengne
 N'yert a nul tempz ne l'en souviengne,
 Meismement quant a Regnart
 Qui son sens ne met autre part. »
 30335 Brichemer ot et riens n'entent,

30256 xl. et .xv. corrigé en marge — 30269 Et lun — 30273 en manque — 30283 Et manque —
 30300 si le — 30330 ta — 30333 Meismement.

- Qui toudis a sa joye tent ;
 Il va sa voye, et cil demeure.
 Et Regnart de son meschief pleure ;
 Dit que male chose est trop aise.
- 30340 Regnart au mieulx qu'il pot s'apaise
 Du mal que Brichemer a fait
 Et pense a vengier le meffait,
 Que ja si grant ne sara estre
 Que plus petit ne soit son maistre.
- 30345 Atant s'en entre en ung larris,
 Pesant, courouchié et marris.
 Si a choisi en my sa voye
 Segneur Brun l'Ours qui s'esbanoye.
 Josne fu et fors et legier ;
- 30350 Assez ot eü a mengier.
 Et il fist beau tempz et sery,
 Et si ne doubta nul peri.
 Pour ce esbaniant s'aloit,
 Et a veu Regnart qui venoit. (55 b)
- 30355 Cuida aussi que aise fust
 Comme lui et autel joye eust ;
 Ne sent pas le mal qu'il sentoit
 Cil qui lours et pesant estoit,
 Si vault a Regnart faire feste,
- 30360 La pate lui met sur la teste ;
 Si pesant coup lui a donné
 Qu'a peu qu'il ne l'a estonné ;
 Pour neant fust d'une machue.
 Regnart chiet, point ne se remue,
- 30365 Et Brun crie : « Regnart, dors tu ?
 Dy moy, par ta foy, dont viens tu ?
 As tu huy engigné nullui ?
 As tu fait honte ny anuy ?
 Pour neant ne viens tu si pensant.
- 30370 Aucun preudom de toy se sent,
 Dont plus grant proffit lui venist
 Se ung bon levrier te tenist.
 Voeulx tu jouer ? Voeulx tu esbatre ? »
 Lors le va de la paulme battre,
- 30375 Com cil qui jouer se cuidoit ;
 Mais son jeu si pesant estoit
 Que cilz ne le pot endurer ;
 Bien l'ooit, mais ne pot lever.
 Lors Brun de ses pastes l'escoeurt,
- 30380 Amont le jette et le rechoeut :
 « Regnart, » dist il, « comme es legiers !
 Tu seroies bon messagiers. (55 c)
 Tu vivras tant que tu voudras,
- Jamais recreüs ne seras.
- 30385 Dy moy, Regnart, voeulx tu voller,
 Ou tu voeulx aprendre a choler,
 Ou a luitier, ou a saillir ?
 A ce ne poeulx a moy faillir. »
 Lors le reprint et si l'embrace,
- 30390 De son pié lui donne en la face,
 Monlt lui fait souffrir de durtés.
 Tant est batu, tant est hurtés
 Qu'a paines que il n'est ochis.
 Adonc l'a Brun a terre mis,
- 30395 Et dit qu'endormy est de joye ;
 Pour quoy le laisse en my la voye,
 Et dit : « Amis, bon consseillier,
 Je ne te voeul pas esveillier
 Pour ce que il ne te desplaise ;
- 30400 Et pour ce que tu dormes aise,
 Je t'iray ung oreillier querre. »
 Lors print une mote de terre,
 Lui a dessoubz la teste mise,
 Affin que bien ce lui souffise.
- 30405 Monlt bien lui a fait sa bezongne.
 Atant Brun de Regnart s'eslonge,
 Son chemin acoeult, si s'en vait ;
 Monlt cuide avoir Regnart bien fait.
 Et Drouin, qui sur ung abre yere,
- 30410 A monlt bien veü la maniere,
 Comment Brun s'estoit debatu
 Et comment Regnart fu batu.
 Regnart ot longuement haÿ,
 Si com avez devant oÿ ;
- 30415 A Brun a parlé haultement,
 Vecy la maniere comment :
 « Brun, » dist il, « je ne t'ayme goute,
 Mais toutefois ung peu escoute.
 Ne dy pour ton bien, mais pour faire (55 d)
- 30420 A mon anemy son contraire,
 Et de ce te voeul adviser.
 Qui poeult son ennemy oster
 Son desir et tout son propos,
 Je ne dy mie qu'il soit folz.
- 30425 Qui le parpoeut faire faillir
 De la ou il bée a saillir,
 Qu'il ne puist achever s'envie,
 Certainement il ne fault mie.
 Or te compteray maintenant
- 30430 Pour quoy je t'ay ce mis avant.
 Tu as aujourd'huy fait folie,
 Mais, pour voir, tu ne le scez mie,

30337 Il manque — 30341 regnart lui a corrigé d'après A — 30352 peril — 30363 ferist corrigé d'après A — 30375 Quant corrigé d'après A — 30399 desplaises — 30400 aises — 30409 Et manque — 30414 Voy. plus haut dans A t. I, p. 307-308.

Car pour certain tu t'en doeulras,
 Se ne croy ce que tu orras.
 30435 Orentens, et te tiens en paix.
 Tu ez lours en dis et en fais
 Et lours en toutes contenances,
 Et lours en toutes tes sciënces;
 Tu et l'escureur, ce sont deux,
 30440 Contraire en fais, contraire en jeux.
 Vous estes mal contremoiés,
 Combien que deux bestes soiez.
 Siquez, quant jouer tu te voeulx
 Et que ne voeulx point estre soeulx,
 30445 Quiers ton pareil de ta maniere;
 Toudis pareil son pareil quiere,
 Et de quelconque entencion,
 A gent de sa condicion,
 Et josne a josne, et riche a riche,
 30450 Et large a large, et chiche a chiche,
 Et sage a sage, et fol a fol,
 Le vieulx au vieulx; ainsi le lo.
 A son pareil voise chascuns,
 Ainsi n'en yert decheü nulz:]
 30455 Qui toute riens ordonneroit
 Et son pareil lez lui aroit, (56 a)
 Homme, poisçon, oiseaulx, chevaulx,
 Jamais sur terre n'aroit maulx;
 Se son pareil chascun sieuoit
 30460 Et sa condicion avoit,
 Jamais nulz n'yere discordans.
 Mais toute rien yere acordans.
 Se loup jouoit a la brebis,
 Et le faucon a la pertris,
 30465 Et le loup jouoit a la chievre,
 Et le levrier jouoit au lievre,
 Et le chat se jouoit au rat,
 Je doubte n'y eült barat.
 Tu dois jouer avec les bugles
 30470 Et aussi le borgne aulx aveugles;
 Il n'appartient point a lourdesse
 Qu'elle s'accompaigne a noblesse.
 Qui levrier et asne verroit
 Acompagnier, mal s'i duiroit;
 30475 Aussi Belin avec Regnart
 Ne traioient pas bien d'un arc.
 Combien que tous deux bestes soient,
 Emsamble point aller ne doivent:
 Regnart voeult a gelines tendre,
 30480 Et Belin a vert herbe prendre.
 Noble, clerc a ruddes villains

Envis poeut estre bon compains;
 Le clerc latin parler vouldroit,
 Et le vilain mal le soulroit,
 30485 Car le vilain ne s'estudie
 Fors qu'en charue et en boulye;
 Le clerc voeult pertris et faisans,
 Qui a vilains sont mal faisans;
 Se le vilain tel mez demande,
 30490 Droit est qu'il en paie l'amende.
 Dont il advint que dampst Regnart
 Et ly Asne, prestre Bernard,
 Compains a Romme s'en allerent, (56b)
 Combien que point pareilz ilz n'yerent.
 30495 Non sont tous compaignons, pour voir,
 Ne d'un estat ne d'un voloir.
 En une ville s'en entrerent,
 Chiez ung hoste se herbregerent.
 Regnart, qui peu sinplez gens doubte,
 30500 Le soir au gelinier se boute;
 Bernard, si comme en larecin,
 S'en ala paistre le precin;
 Et l'hoste tous deux les trouva.
 Viguerusement se prouva,
 30505 Que l'un et l'autre a retenu,
 Et dit que mal y sont venu,
 Puis qu'ilz ont robé sa maison.
 Dist Regnart: « Faites nous raison,
 Et nous menez par jugement;
 30510 Et droit la verra on qui ment. »
 Dist li hoste: « Je m'y acord. »
 Lors en vont tous deux a la Court.
 Ly hoste dit contre Regnart
 Que demande, et contre Bernard:
 30515 « Regnart m'a fait tel larechin,
 Et Bernard menga mon precin:
 Si requier qu'il soit amendé. »
 Adonc fu le conseil mandé.
 La sentence fu ainsi dite:
 30520 « Regnart s'en ira trestout quite
 Cui sa nature requeroit:
 Mais Bernard, pour ce qu'il mengoit
 Le precin, si l'amendera,
 Et en male prison ira,
 30525 Car ce n'est mie sa nature,
 Et si n'en doit ja avoir cure;
 Et si ne lui appartient mie
 Fors que le chardon et l'ortie,
 Ou le gros feurre, ou le gros joingt;
 30530 Pour ce demourra en ce point. » (56c)

30447, 30449, 30450 et 30451 Et manque — 30468 doubterioic — 30481 ruddle — 30493 en — 30505 et suppléé d'après A. — 30521 Qui — 30530 demoura.

- Monlt lui fist on bon jugement,
 Car forfait avoit malement.
 Pour ce lo que chascun demaine
 Tel vye qu'a lui appartiengne,
 30535 Sans prendre estrange compagnie
 Dont on ne congnoist pas sa vie.
 Compagnie avoir sans apprendre
 En a bien fait deux aultres pendre.
 Pour ce est fol qui voeult compagnie,
 30540 S'il ne scet tresbien de leur vie
 Et de quel condicion est;
 Je tiens pour fol cil qui s'i met.
 Brun, tu ne l'as pas ainsi fait,
 Bien t'en porra naistre mal plait.
 30545 Ne je ne me merveille mie,
 Se aucun a chier compagnie
 Qui est encontre sa nature,
 S'a lui en vient male adventure.
 Dont au tempz roy David advint
 30550 Que ung sien bourgeois a lui vint.
 De trespetit estat estoit
 Et trespetit estre sambloit;
 Mais en lui avoit ung advis
 Qu'en grant espargne se fust mis.
 30555 Tant estoit espargnant et chiches
 Et tant espargna qu'il fut riches,
 Povre d'avis et de sçavoir,
 Fors qu'il espargna grant avoir.
 Ung gentilz homs ot ou païs,
 30560 De tresgrant lignage naïfs,
 Mais tant ot tournoiemens quis
 Que tout son avoir y ot mis;
 N'ot plus riens que la volenté,
 De despendre toudis tempté,
 30565 S'il eust de quoy; mais riens n'avoit.
 Or conviengne qu'il se pourvoit,
 Et y pensa et soir et main, (56 d)
 Tant qu'il s'apensa du vilain
 Qui une belle fille avoit
 30570 Et qui tant riches homs estoit;
 Pensé a qu'il lui demandra,
 Par quoy son avoir sien sera.
 Et puis voit le vilain viller,
 Car est a son derrain millier.
 30575 Lors acheva celle pensée;
 Sa fille lui a demandée
 Qu'a mariage le prendroit
 Et grant honneur lui porteroit.
 Le villain dit de cel honneur
 30580 Parleroit il a son seigneur,
 Le roy David, qui est son sire,
 Et bien briefment il l'iroit dire.
 Ung jour fu roy David en paix
 A peu de gens en son palaix,
 30585 Et en ce palais se jouoit
 Salomon, son filz, et sieuoit
 Ung beau toupin que il menoit
 A escorgies qu'il tenoit;
 Comme enfans s'aloit deduisant.
 30590 Adonc vint la le païsant,
 Qui devant le roy David vint;
 Et telz paroles a lui tint:
 « Roy, » dist il, « voeulliez moy oïr.
 Amer vous doy et conjoïr
 30595 Com mon seigneur, mon roy, mon juge;
 A vous doy venir a reffuge,
 Com a mon souverain seigneur,
 De garder mon corpz et honneur.
 Sire, je suis ungs homs menus,
 30600 Petit et de neant venus,
 De simple estat et peu despens; (57 d)
 Et peu ay amis et parens;
 En mon estat n'a point d'honneur.
 Toutefois j'ay donné m'amour
 30605 A malvivre et a espargnier
 Et a tresvolentiers gaignier.
 Tant me suis en ce point tenu
 Que je suis riche devenu;
 Or et argent ay a foizon.
 30610 Or vient a moy ung gentilz hom,
 Noble de sens et de sçavoir,
 Lequel requiert ma fille avoir,
 Par mariage le me quiert
 Et de mon avoir me requiert.
 30615 Ung homs suis qui conseil prendray:
 Lui douray jou, ou non feray?
 Je voeul ouvrer par vo conseil.
 — Amy, » dit David, « je conseil,
 Et avec ce le te conmand,
 30620 Que tu voises a cel enfant
 Qui par ce palaix estourbaille;
 De ton fait a lui te conseille.
 Tout lui compte ton errement,
 Puis retourne a moy erranment.
 30625 Ce qu'il t'ara dit me diras,
 Et puis aprez, si t'en iras. »
 Le vilain a l'enfant en vint,
 Monlt humblement vers lui se tint.
 Et dit: « Enffes, escoute moy.
 30630 Ton pere si m'envoye a toy,

30537 C. sieur — 30571 Penser a... demandera corrigé d'après A — 30603 dhonneur.

Que tu me conseilles briefment. »
 Lors lui compta tout l'errement,
 Si com son pere l'ot compté. (57 b)
 Et l'enfant a tout escouté:
 30635 « Endroit toy, vilain! endroit toy!
 Ce conseil tiengnes tu de moy. »
 Nul aultre conseil de lui n'ot.
 De l'esmoeutin fiert son chabot,
 Et puis se part de la en l'heure,
 30640 Et le vilain tout coy demeure
 Qui monlt grandement s'esbahist.
 Et maintenant le roy lui dist:
 « Que t'a dit l'enffant, dis le moy?
 — Endroit toy, vilain! endroit toy!
 30645 Sire, aultre chose ne m'a dit.
 — Monlt t'a bonne parole dit.
 Se tu m'en crois, tu le croiras;
 Se ne le fais, tu t'en doulras.
 Meilleur conseil ne te poeult dire. »
 30650 Lors le vilain se part par ire.
 En ce ne vit ne fons ne bourne;
 Sa fille au gentil homme donne
 Et cel avoir qu'ot amassé.
 Mais que il fust ung an passé,
 30655 Fist au vilain le chevalier
 Par ses varletz le chief trenchier.
 Aprez sa femme a peu veüt
 Jusqu'il a tout l'avoir eüt;
 Sa femme avoultrie sus mist,
 30660 Et en prison mettre le fist,
 Et si le fist monlt fort l'yer
 Qu'en brief tempz le fist devier.
 Le vilain monlt mal entendi
 Ce que l'enffant lui respondi,
 30665 Car se bien entendu l'eüst,
 Ja de sa mort si prez ne fust.
 Aussi n'as tu pas prins par foy
 Pareille compagnie a toy.
 Tu n'as pas quis geu ne deduit
 30670 A compagnie qui te duit, (57 c)
 Car, pour voir, il te grevera
 Et anuy assez te fera. »
 Atant s'en vole, Brun remaint.
 Et Regnart qui toudis se plaint
 30675 Et gramente de son meschief.
 Tant lui ot Brun batu le chief,
 Que il se sent monlt mehaigüé,
 Et dit: « Je ne ay riens gaignié.
 Dès que je partis de l'hostel,
 30680 Se chascun me donnast autel;

Et chascun me donnoit ce point,
 Ma bezongne iroit mal apoint;
 Et pour mon malheur qui me suit,
 • Siquez toute la char me cuit,
 30685 Retourneray en ma maison,
 Et lairay passer la saison,
 Qui est pour moy mal eürée:
 Et Dieu lui doint courte durée,
 Qu'il puist estre mors d'un matin
 30690 Que j'encontray huy au matin,
 Bien sçay, ce fut une boiteuze!
 Oncquez journée bien eueuze
 N'en bonne sepmaine n'entra
 Qui matin boiteuse encontra!
 30695 Mieulx m'eust vullu raler couchier.
 Bien voy, je le comperray chier;
 Jamais boiteuze n'ameray,
 Ne de lui nul bien ne diray!
 Bien se doit le sot esbahir
 30700 Quant malheur le voeut sieuir,
 Quant je qui sage suis tenus,
 A desconfort en suis venus!
 Or voy je bien ce en appert
 Que homs en perdant le sien pert
 30705 Son advis et trestoute s'oeuvre,
 Et en gaignant le sens recoeuvre;
 Tout gaaingnant est bien eüreu, (57 d)
 Et tout perdant est dolloureux;
 Et homs qui gaaigne acquiert la grace,
 30710 De mescheance fuit la trace.
 Jamais jour ne m'esbahiray,
 Ne au contraire ne diray
 Se povres est pour fol tenu,
 Et s'on dit qu'il soit mal venu,
 30715 Et se pert son temps qui le suit,
 Et cil est sage qui le fuit.
 C'est bien de certaine science
 Que povre n'ait point de creance.
 Pour tesmoings sont ilz refusé
 30720 De ceulx qui ont d'escript usé,
 Par ceulx qui ont es loix leüt;
 Povres ne sont point receüt
 Encontre aultrui en tesmongnage.
 Ceste sentence firent sage,
 30725 Et ilz y furent bien meüt,
 Car povres est pour peu esmut,
 Et pour peu yst de bonne voye,
 S'il est qui par dons le convoye. »
 Atant de ce je me tairay;
 30730 Et une aultre histore en diray.

30654 quil — 30669 pas prins joye ne corrigé d'après A — 30707 gaaing — 30709 et 30730 Et manque — 30709 la manque — 30713 poure — 30723 Contre.

SIXIÈME BRANCHE

Regnart en son hostel repaire ;
Aler avant ne lui pot plaire,
Car il voeult fuïr mal eür
En tant qu'il est mal asseür.
30735 Ainsi comme il se dementoit,
Ung chasserres ou bois estoit ;
Assez ot levriers et brachès,
Et il fu hastif et freschès.
Adont se mist en maint aguet
30740 Et hucha Briet et Marguet,
Com cil qui ayme les degois : (58 a)
Grant glatissement ot au bois.
Quant Regnart oï ceste vie,
Au devant ne leur ala mie
30745 (Avant ne se pooit tourner) ;
Mais quant il ot le cor corner
Et les chiens mener leurs aviaulx,
Plus legier fu qu'unz escuriaulx,
Et dit : « Or voy je sans doubter
30750 Que bezoing fait vielle trotter. »
De Brichemer ne de Brun l'Ours
Ne senty mais telles dollours ;
Trestous maulx poeut bien pardonner
Quant ot telle messe sonner.
30755 De sa queue, en lieu de penau,
A il fait voile et gouvernau,
Comme cil qui point ne s'asseure.
Si s'en fuit de si grant alleure
Que chemin ou il est ne voit.
30760 Et tout ainsi qui s'en fuioit,
Si a deux varletz encontré :
Ly ung l'a a l'autre monstre,
Dist : « Voy la Regnart esbahy.
Pour voir, les chiens l'ont envahy,
30765 Si qu'il ne scet ou aller doye.
Metz toy au devant de la voye,

Fiers d'un baston grans cops et lours. »
Lors vint cil au devant le cours,
D'un baston le fiert au travers,
30770 Siqu'il le rue tout envers ;
De quoy il fut si estourdis
Qu'il ne pot estre ressortis,
Dont envers jut les pietz desseure.
Lors le garchon lui courut seure :
30775 « Mors est, » dist il, « sans nulle faille. »
Dit ly aultres : « Or le me baille.
Mon peres est bon peletier ;
La peau nous avra bon mestier. (58 b)
— Je m'y acord, » dit le compains.
30780 Par les pietz derrier, a deux mains,
Le prent et a son col le rue ;
Dist : « Or n'a mais tallent qu'il fue
Tant que par les pietz le tenray ;
A sa peau mie ne faulray. »
30785 Or est Regnart mal asseür,
Ne fut mais en si mal eür ;
Et le varlet si s'en deporta,
Par les deux pietz derrier l'emporte.
Oncques mais ne fu il si lié ;
30790 Or l'a bon eür oublié.
Regnart lui bat jusqu'a talons,
Pour ce qu'il fu et grans et longz.
A son compaignon va parlant ;
Regnart n'est point bien congnoissant.
30795 Regnart se fust laissié tenir
Jusques cœur lui puist revenir,
Et bien sent que monlt se deporta
Le garchon qui ainsi le porte.
Bien a senti ses pietz hochier,
30800 Et se cilz le sentist lochier
De la main tost l'esquipperoit
Et contre terre le ferroit.

30731 On lit en rubrique: AULTRE HISTOIRE DE REGNART — 30776 aultre — 30777 pere — 30789 il manque.

Mais aultrement s'en chevira
 Et par aultre sentier ira,
 30805 Sans lui point faire percevoir.
 Regnart fu de monlt grant sçavoir;
 Com cil qui mort eschever voeult,
 La gueulle oeuvre quancquez il poeult,
 Sans ce qu'il houte ne ne sacque;
 30810 Le garchon print par my la nache,
 Ses dens dedens la char lui houte.
 Quant le garchon sent celle goute
 Qui lui desronpt et char et nerfs,
 De la doulleur devint tout pers,
 30815 Crie despourveurement hault : (58 c)
 « A la mort ! tout le coeur me fault ! »
 Tout estourdi cheÿ a terre,
 Pour la dolleur la main desserre.
 Regnart est a terre cheüs,
 30820 Comme sages et pourveüs;
 Et le garson briefment s'en fuit,
 Et son compains aprez le suit.
 Sa nache tenoit a deux mains;
 Ne sera mais a piece sains,
 30825 Telz quatre pertuis y avoit,
 Dont le garson monlt se douloit.
 Le navré trestoudis fuioit,
 Et son compains qui le suioit.
 L'un ne poeut l'autre conforter;
 30830 Toudis fuioit sans deporter.
 Pour nul avoir ne s'acordaissent
 Que point arriere retournaissent,
 Et Regnart demoura a terre
 Qui ne scet mais ou santé querre.
 30835 Humblement et mat se gramente,
 Et dit : « De tel marchié, tel vente;
 Toudis ay mal fait et mal fais.
 Je en dois bien porter le fais.
 J'ay eü joye, or ay je diaulx.
 30840 Je suis en l'heür aux mesiauxx
 Qui en l'an mil .iijc. et vingt
 Chascun scet bien qui leur advint.
 Combien qu'ilz feïssent l'hermite; (58d)
 Les Juïfs n'en furent pas quite,
 30845 Qui leurs poisons données orent,
 Dont tous Cristiens tuer volrent,
 Si com on leur fist reveller,
 Dont on les garda d'engeller;
 Car cil qui l'autrui mort rechasse
 30850 Sa mort, sa dampnacion chasse;
 Et combien que mort le consuie,
 Convient que par cy, par la fuie,

On le voit bien appertement;
 Et bien le mot Raison convent
 30855 Que de male oeuvre a male fin.
 Elle dit voir, j'en voy la fin;
 Bien voy que nul n'est asseür
 D'estre ou dangier de mal heür.
 Fortune et maleüreté
 30860 Me bat, me hurte et a hurté,
 Et me voeult forment envaÿr.
 Or ne m'en doy pas esbahir,
 Car je ne suis pas de tel pris
 Que tost ne m'ayt vaincu et pris,
 30865 Car petit est vaincu de pau,
 Et foible chiet de petit caup;
 Povre homme est de peu cheüs.
 Pour ce n'en doy estre meüs;
 Pour ce s'en doit moins courouchier,
 30870 Moins s'en doit plaindre et degrouchier;
 Mais ceulx bien esbahir se doibvent
 Qui les grandes honneurs rechoivent,
 Si comme roy et duc et conte,
 Quant Fortune tout jus les houte,
 30875 Affin que povreté rechoivent;
 Et cilz bien esbahir s'en doivent,
 Comme Ecuba, la dame franche,
 Qui de Troyes tint la poïssance
 Et trentetrois royssoubz lui tint, (59 a)
 30880 Et en la fin povre devint,
 Et sens perdi par desconfort,
 Quant vit ainsi livrer a mort
 Polixene, sa belle fille,
 Qu'en bourg n'en chateau ny en ville,
 30885 Ne deça mer ne dela mer,
 Ne pot on plus belle trouver,
 Aussi belle ou plus comme Helayne.
 Ce est escripture certaine,
 Quant vit sa fille decollée,
 30890 Le sens perdi sans demourée;
 Et si tost com Gregois le virrent
 Folle, la vye lui tollirent.
 Philicambris, la mere Daire,
 Cui Fortune fu monlt contraire,
 30895 Qui les trois pars du monde tint
 Et en la fin povre devint,
 Celle se deust bien esbahir.
 Et comment se peult esjoïr
 Rosane, la feme Alixandre,
 30900 Qui tant oza d'armes emprendre
 Et tant a hardement se mist,
 Qui trestout le monde conquist,

30820 sage corrigé d'après A — 30840 Je suis cheeüt en leur corrigé d'après A — 30855 a manque
 — 30862 pas eshir.

Puis fut elle mise en prison
 Et a tort et a mesproison,
 30905 Au pain et eaue povrement ;
 La se dolousa longuement :
 Elle deust bien desconfort prendre.
 Et Herculès, filz Alixandre,
 Qui de tout le monde fust hoir,
 30910 Bien lui redeust le coeur dolloir,
 Qui fu dès le jour de s'enfance
 Mis a dollour et a pesance !
 Et la belle Olinpiadès
 Deust bien avoir dollourz adès,
 30915 Qui par ung roy fu si foulée
 Que elle fu enprisonnée. (59 b)
 En la fin, dont ce fu pechiès,
 Lui furent les membres trenchiés
 Et par pieces fu decoppée,
 30920 Aulx chiens et aulx oiseaulx donnée.
 Cilz deurent bien estre esbahy,
 Quant mal heür les envay,
 Jourdain de Lille et Engueran,
 Cui Fortune fist maint ahan.
 30925 Pierre Remy, Gerard Gaïette
 N'orent pas bonne oroison faite
 Envers Fortune et malheür,
 Qu'ilz en geurent mal asseür.
 Or les lairay, a Dieu en tient.
 30930 Mais du mal heür qui me vient,
 Se conseil peüsse trouver,
 Je y vouldisse bien ouvrir ;
 Mais n'entens point en mon affaire
 Que mal heür puisse deffaïre.
 30935 Comment donc fol garder s'en voeult,
 Quant sage garder ne s'en poeult ?
 Mais malheür est communaulx
 Aulx debonnaïres et aux faulx.
 L'evesque de Troye le sceut bien,
 30940 Que je a monlt tressage tien.
 Bon heür long temps le mena,
 N'oncques tant ne pot ne pena
 Que tousjours tenir le peüst,
 Combien que tresgrant sens eüst
 30945 Et qu'il y mesist monlt de paines.
 Povre seculier fu, puis moisnes,
 Et puis de Saint Ayeul prieux,
 Dont pluseurs furent envieux,
 Puis abbé de Monstier la Selle.
 30950 La ne trouva il pas sa selle.
 Bien le maintint comme sachant,
 (Qui ne m'en croît si le demandt)

Puis n'orent nul milleur pastour. (59 c)
 L'abbie fist clorre a l'entour
 30955 De murs de pierres a cresteaulx,
 Les tours entour et les pommeaulx,
 Et la grant salle sur la porte
 A l'entour, dont mieulx se deporté ;
 Y sont quatre grans tours quarrées,
 30960 Bien assises et bien fondées ;
 Oncquez n'y avoit eu cloison
 Qui eust peu tenir ung oïson.
 Aucuns moisnes gré ne l'en seurent,
 Pour ce qu'aler jouer ne peurent.
 30965 La les mist il dessoux sa main ;
 Grant paine y mist et soir et main.
 Cil bon abbé fist a son temps
 Tresbien assis trois bons estamps ;
 Pluseurs hons acquestz y aquist,
 30970 Et de plus grans proffis y fist.
 Ne fu pas fol ne negligens ;
 Amer se fist a toutes gens.
 N'yert pas des moisnes qui or sont,
 Chascun poeult sçavoir comme ilz font,
 30975 Qui tiennent les grans priorés,
 Terres, rentes et richetés ;
 Leur monstier chiet, leurz cloches vendent,
 En gloutonnie tout despendent ;
 Leurs maisons toutes se descoeuvent,
 30980 De nulle chose ne recoeuvent
 Fors de garces et de voisins
 Et de ceulx qui aiment lopins.
 Bien a yeulx clos les nommeroye.
 Cil abbé ne tint pas tel voye ;
 30985 Puis fu evesques esleüs
 Cil qui fu si sage sceüs,
 Par le nom de lui qui courut
 Quant l'evesque Jehan morut
 De Nantoeul l'an .m. et trois cens ;
 30990 Si com je truis par mon assens, (59 d)
 Fu par le chapitre esleü,
 Tant qu'evesque de Troye fu
 Par l'acord du doien Denise,
 Qui ad ce faire paine a mise,
 30995 Pour ce qu'il est ses congnoissans
 Et qu'en Champaigne fu naissans.
 Certes monlt grant honneur lui vint,
 Quant moisnes evesque devint ;
 Tousjours bon heür lui courut
 31000 Jusques la royne morut,
 Jhenne de France couronnée,
 Et qui fu de Champaigne née,

30985 evesque — 30989 et manque — 30991 le manque — 30998 moisne.

- Femme du roy Phlipe le Bel.
De sa mort ne fu pas revel,
31005 Quant honneur deust Champaigne avoir,
Quant elle perdi ung tel hoir;
Champegnoise et Champaigne ama.
Male semence cil sema
Qui celle dame a la mort mist,
31010 Car, pour vray, se elle vesquist,
Bourguignons pour riens ne fesissent;
En Champaigne riens ne tenissent,
Ne point n'y oseroient acquerre
Chateau, seignourie ne terre.
31015 Or est ainsi comme Dieu voeult;
Souffrir le fault qui myeux ne poeult.
Trois filz et puis une fille orent,
Qui toustroisen France monlt porent;
Tous trois furent roys de la terre,
31020 La fille, royne d'Engleterre.
Jusqu'a ce jour qu'elle morut,
Bon heür sur cellui courut;
Lui morte, ceulx qui le haïrent,
De lui grande malichon dirent;
31025 Sur lui mirent monlt d'acoisons,
Murdres, bougueries, poisons,
Qu'il n'avoit point esté filz d'home; (60a)
Pluseurs dolleurs que je ne nomme.
Qui plus controuver en pooit,
31030 Cil plus volentiers en ooit.
Prins fu et monlt vilment mené,
De parole et de fait pené.
A Paris fu mis en prison:
On lui metoit sus traison,
31035 Tous cas vilains, tous cas obscurs,
Dont en la fin fu trouvé purs.
Articles ot et audicteurs,
Chascun fu ses persecuteurs.
Tesmoingz y ot plus d'un millier;
31040 Chascun tendoit a lui pillier:
Trestoudis lui aidoit son sens.
Livré fu l'archevesque a Sens
Qui en sa fort prison le mist
Tant que le pape le requist,
31045 Et ses articles et ses fais
Pour pugnir selon ses meffais.
Lors fut il a Romme envoyé,
De bonnes gardes bien loyé.
La n'eust il mais son bon heür,
31050 Et si fu petit asseür,
Car le roy estoit son contraire
Jusqu'a la vye du corpz traire,
Et l'Apostole le hëeoit,
Qui a condempner le bëeoit;
31055 Peu estoit gens qui ne dëissent,
Qui de ses fais parler oÿssent.
Mais quant le pappes ot leüs
Ses fais, et ses escripz veüs
Et tout le depost des tesmoingz,
31060 Plus l'ama et l'en haÿ moins.
Si fut il en fort prison mis,
Mais toudis fu Dieu ses amis;
N'oncquez son anel ne vault rendre,
N'autre eveschié il ne vault prendre,
31065 Combien que une on lui donna (60b)
Qui est es terres par dela;
Mais ne l'acheta ne retint,
Ne n'en rechut ne quart ne quint.
Mais le pape qui poeult sur droit,
31070 Qui la foy ayme monlt et croit,
Pour obeÿr a sa priere
Donna ce qui a Guichart yere
A ung sien clerc, son eveschié.
Or garde bien s'il fist pechié.
31075 Jehan ot nom, mais peu le tint;
En son temps a Troyez ne vint
Jusques la mort sus lui courut,
Et Guichart en cel an morut,
Tous deux a Saint Pierre enfouïs.
31080 Bien fu Guichart par eür mis
De bas en hault, de hault en bas.
Tel heür ne me laisse pas:
Honneur ay eu, or suis meschans,
Sur trestous hommes mal seans.
31085 Se Guichart vouldist ou daignast
Qu'avecques lui m'acompaignast,
Bien peusiesmes d'un livre lire
Qu'on apelle *de mal empire*.
Ainsi Regnart se dementoit
31090 De la dolleur que il sentoit
Et de mal heür qui le tient,
Tant que vers une ville vient.
Ung vilain ot en celle ville;
Tant par bonheur come par guille
31095 Ot assez acquis de l'avoir,
Pour ce ot renom de sçavoir,
Et il fu entules et durs;
Son pourprins ot bien clos de murs, (60c)
De hayes et de palis fors;
31100 Car il doubtoit fort de son corps,
Que son avoir on ne presist,

31003 philippe — 31017 puis *manque* — 31020 Et la fille — 31033-31034 *Les deux vers sont intervertis dans B* — 31057 pape — 31089 *On lit en rubrique* : AULTRE HISTOIRE DE REGNART.

- Ou que grief on ne lui fesist ;
 Pour ce clos et fort se tenoit.
 Ainsi com Regnart la venoit,
 31105 Si a rencontré ung bon homme.
 Tout maintenant Regnart le nomme :
 « Regnart, doien, et Dieu t'aye!
 — Amis, Dieu te doint bonne vye!
 Preudom, j'ay ung conseil a prendre :
 31110 Je vouldroye de toy aprendre,
 Se tu es de cest lieu naïfz,
 Du plus sage de cest païs,
 Car a lui conseilier me voeul
 D'un tresgrant mal dont je me doeul.
 31115 — Regnart, je sçay de vray et sens,
 Ce est le preudom de c'yens,
 Qui si bien a son huys fermé ;
 Le plus sage est en verité,
 Plus scet que les aultrez ne font.
 31120 — Dy moy, » dist Regnart, « pour quoy sont
 Qu'est le plus sage en ung acord ;
 En scez tu le droit ou le tort ?
 — On dit qu'il est sage, pour voir,
 Pour ce qu'il est riche d'avoir.
 31125 Plus je n'y scay. — Raison pareille,
 Preudoms, point ne m'en esmerveille :
 Avoir porte nom de sagesse
 Et de vaillance et de noblesse ;
 Et s'il est doubté et cremus,
 31130 Ou s'il est par tout bien venus,
 Je ne m'en esmerveille mie ;
 Tel est li us de ceste vye.
 Mais, foy que je doy les sept ars,
 Tel a avoir qui est musars,
 31135 Fol, perilleux, outrecuidiés, (60 d)
 De bien et de bonté vuidiés,
 Et tel est povre de l'avoir,
 Qui a et bonté et sçavoir.
 Avoir sans honneur, j'en dy fy,
 31140 Je ne le croy, ne ne m'y fy,
 Car homs qui a en lui sçavoir
 Ne pense point trop a avoir ;
 Qui avoir ayme et le maintient,
 Serfz est, serf sera, serf se tient,
 31145 Combien qu'avoir bon nom lui porte.
 Je iray voir devant sa porte
 Se je a lui parler porroye,
 Mais que je puisse trouver voye.
 — Trop ferme seroit la contrée,
 31150 Regnart, se n'y trouvez entrée.
 Trop bien fermer le convenroit
 Qui contrestre le te vouldroit. »
- Lors Regnart ou gardin se boute,
 Qui toudis le mal eur redoubte.
 31155 Dessoubz ung cep s'est acostés
 Cil qui trestoudis s'est doubtés.
 Gelines assés y avoit ;
 Regnart monlt bien les y vëoit,
 Mais ne s'i oze aventurer :
 31160 Toudis croit mal eür durer,
 Et toudis oreille et escoute.
 Mesme de son ombre se doubte :
 « Las ! » dit Regnart, « desore voy
 Que povre homme n'a point de loy.
 31165 N'a pas encor deux ans entiers
 Que ceans fusse volentiers.
 Au tempz que en bon eur estoie,
 Ne tenoye sentier ne voye,
 Par tout m'en alaisse saillant,
 31170 Ne prissase fol ne vaillant,
 Ne tous les chiens d'une abbaye
 Que ja me fissent envaye ; (61 a)
 Jusqu'au soeul alaisse cerchier,
 Et tout l'hostel bien reverchier.
 31175 Ja chien de vilain ne doubtaisse
 Que mon volloir ne leur contaïsse,
 Et se ja au fuïr venist,
 Il n'est levrier qui me tenist.
 Je ne prisoie ung Abigois
 31180 Gentil, ne vilain ne bourgeois.
 Par tout estoit ma voye ouverte ;
 Or est maintenant si couverte
 Que par tous lieux je ne voy goute,
 Mais de mon ombre ay je bien doubte.
 31185 Si ay jou voir du vent qui vient,
 Tout pour povreté qui me tient.
 Ung seul pas aller ne me laisse
 Que de povreté ne me paise,
 Et me dit : « Meschant, ou iras ?
 31190 Ja parole que tu diras
 N'est que ne soit fole tenue ;
 Chascun despirra ta venue.
 Quant on verra que riens ne portes,
 Toutes tes graces seront mortes.
 31195 Comme mescreüs te menras,
 Ou le torche Fauvel feras,
 Et diras : « Monseigneur dit voir ! »
 Hellas ! nul ne poeut tant savoir,
 Ne flaterie, ne deduit,
 31200 Se riens ne porte qu'il n'anuit.
 Dont me convient vivre d'emblem
 Et morir aprez long trembler.
 Se je suis povre lerres prins

31181 auoie ma voy corrigé d'après A — 31184 bien manque — 31192 despira.

Ou de quelque meffait reprins,
 31205 N'y convient demander pardon
 Se je n'en eschape par don.
 Beaulx dons font trestout pardonner;
 Voit chacer qui n'a que donner.
 Certes monlt deporter se poeult (61 b)
 31210 Qui avoir a et donner voeult,
 Et plus qui donne et riens ne prent.
 Mais bon coeur grant douleur enprent,
 Quant il va l'autrui requerer,
 Et il ne l'a de quoy merir.
 31215 Pour ce m'estocut a ceste fois
 Comme matz chetifz tenir quois.
 Bien se doit povre homme haïr,
 Et bien le doit chascun fuïr,
 Tant qu'en ceste mortelle vye;
 31220 De l'autre ne parle je mye.
 Quant droit voeult que povre tesmoing
 Ne soit creü ne prez ne loing,
 Povres tesmoingz sont refusé.
 Selon qu'on a de droit usé,
 31225 Car combien que demeure en foy,
 Droit dit qu'il n'y a nulle loy.
 Or Dieu m'en jette et si m'en gard
 Et ceulx qui sont de bonne part ! »
 Lors Regnart ot le col baissié,
 31230 S'en est entré en ung plaissié.
 Lors ung peu de confort lui vint
 Par esperance qui le tint;
 Et dit : « Certes, je ne morray
 Tant comme je vivre porray.
 31235 Trop est cil malement euré
 Qui ja ne yere asseüré.
 Encor ay les pietz et les dentz
 Qui bien seront au coeur aidans;
 Et la langue point ne me fault
 31240 Qui me gardera de deffault.
 Beau parler qui ne couste gaire
 Me fera ma bezongne faire.
 Qui par bel parler scet paier.
 Il ne se doit point esmaier.
 31245 Se je ay perdu mon avoir,
 Je n'ay pas perdu mon sçavoir, (61 c)
 Mes membres, mon corps ne ma vye;
 Et si n'ay point de maladye
 Se eur avoit juré sur sains :
 31250 Or suis je dru, haitiez et sains.
 On ne doit mal heür prisier
 Nulle fois fors que desprisier.
 Par desprisier faire on le fait

Et par trop prisier on l'attrait. »
 31255 Ainsi Regnart s'est conforté,
 Et en bon espoir deporté;
 Dist : « Puis que povreté m'asproye.
 Par le vray Dieu ! g'iray en proye !
 Pis ne puis avoir que morir.
 31260 Je ne me lairay cy sorir;
 J'aim mieulx morir en conquerant
 Que finir en desesperant :
 Dira on : « Tel vye, tel fin,
 S'en desesper use ma fin. »
 31265 Adont Regnart confort a prins,
 Et s'est bouté ens ou pourprins.
 Si a les gelines veües
 Qui ou gardin se sont tenues;
 Et si tost com elles le virrent,
 31270 Tantost belle place lui firent,
 Et tost s'en vont sans acorder.
 Chantecler qui les soeult garder,
 Leur demanda pour quel raison
 Elles vont fuiant en maison.
 31275 Dient : « Paour avons eü,
 Car male beste avons veü.
 — Gardez, » dist il, « n'ayez peür,
 Et soyez toutes asseür,
 Monseigneur est ung riches homs,
 31280 Il n'est homs, beste, ce sçavons,
 Cui Monseigneur meffaire osast
 Ne qui contre lui s'opposast;
 Ne nul pour doubance de lui (61 d)
 Ne nous oseroit faire anuy,
 31285 Et s'aucun vient qui mal vous nomme,
 Dites : « Nous sommes a riche homme ! »
 Se vous aviez mort le bailli,
 Ne seriez vous pas mal balli. »
 Lors, ung piet cranpy, l'autre droit,
 31290 S'est acroupy dessoubx ung toit.
 Illec se print a sommeillier,
 Et ung monlt fier songe a songier;
 Et lui sembloit que une beste
 Faisoit de lui une grant feste;
 31295 Par my la teste le tenoit,
 A son voloir le demenoit.
 Tel paour a le coq eü
 Que trestout en est esmeü.
 Et s'esvella a grant peür;
 31300 Huy mais ne sera asseür.
 Pinte apelle il ou il se fyc,
 Et a talent que il lui dye
 Le songe, et qu'elle lui esponne,

31227 si *suppléé d'après A* — 31236 nyere — 31261 morir *suppléé d'après A* — 31263 Bien droit on
 — 31264 usoye — 31281 Qui — 31301 apelle ou il.

- Et que tresbon conseil lui donne.
 31305 Pinte respond : « Or oy merveille,
 Quant homs a feme se conseille ;
 Certes ce est trop grant deffault,
 Quant a femme consseillier fault,
 Que a paine y poeut on trouver
 31310 Conseil qui se puist bien prouver ;
 Se bien en vient, c'est aventure :
 Pour ce, homs n'en doit avoir cure.
 Et non pour quant est advenu,
 Maint en ont bon conseil eü,
 31315 Ceulx qui les ont volu bien croire ;
 Mais certes ce est chose voire,
 S'elles disoient Euvangilles,
 Semble a pluseurs que ce sont guiles,
 Et pour ce croire ne les voeulent,
 31320 Combien que maint bien dire soeulent (62 a)
 Et monlt grans biens en advenissent,
 Se les pluseurs mieulx les creissent.
 Andromada, la femme Hector,
 Fort com lion, cruel com tor,
 31325 Se son seigneur creü l'eüst,
 Si tost a mort point mis ne fust,
 Quant par amour et par honneur
 El dit a Hector, son seigneur :
 « Sire, n'alez pas ad ce jour
 31330 En bataille ny en estour !
 Se ad ce jour vous y allez,
 Si com des dieux est revellez,
 Ochis serez sans nulle faille,
 Pour bien le vous conseille et baille ;
 31335 Si vous pri, pour mort retarder,
 Que vous en voeulliez bien garder. »
 Combien que desist chose voire,
 Oncquez Hector ne le vaut croire ;
 Il y ala, et la morut
 31340 Par Achilès qui le ferut.
 Le duc de Bar, s'il eust creü
 Femme, la mort n'eust point eü,
 Quant il vault aler a Athenes,
 En celle terre tant lointainc
 31345 Ou maint homme ont esté ochis,
 L'an mil trois cens et trente et sis ;
 La se sont il a male estraine
 Avecquez le conte de Braine.
 De bon coeur bien lui dist s'amie :
 31350 « Sire, pour Dieu, n'y alez mie ;
 Ce est ung lieu mal eürés,
 Ou nul n'est point asseürés ;
 Maint bon preudom y est pery.
 Sique par grant amour vous pry
 31355 Que ce don donner me voeulliez
 Qu'en ce voiage point n'allez,
 Car tart seriez au repentir. » (62 b)
 Cil ne s'i vault point assentir ;
 Alez y est, n'est revenu.
 31360 Mieulx vaulsist eust conseil creü.
 Pour ce vous dis : « Comment qu'on croye
 Peu femme de chose qu'on oye,
 Aucuneffois qui les creroit,
 S'honneur et son proffit feroit.
 31365 De moy conseil avoir devez
 Pour tant que requis m'en avez,
 Et pour ce je le vous liray.
 Or entendez que je diray. »
 Pinte respond : « Damp Chantecler,
 31370 Envis poeut couart vëoir cler.
 Couardie vient de lent corage ;
 Envis poeult couart estre sage,
 Nul ne doit trop paour avoir
 De ce dont il ne scet le voir,
 31375 Ne par cuidance ne par croire,
 S'ilz ne font la cause auquez voire.
 Cuidiez vous le temps advenir
 Par vostre paour retenir ?
 Je ne vis oncquez nulz peureux
 31380 Qui fussent gaires bien eureux.
 Tous malvais sont en povreté,
 Et tous bons sont en sceureté.
 Ja nulz homs ne poeult tant avoir
 Ne acquerre sens ne sçavoir,
 31385 S'il a le coeur trop peüeux
 Que il ne soit malheüeux ;
 Ja n'yert en nulle compaignie,
 Que tout le coeur ne lui fremie,
 Ne que il puisse joye avoir.
 31390 Salomon qui tant ot sçavoir,
 Dit : « Nul si grant delit ne tient
 Comme cellui qui du coeur vient,
 Tous ses membres le sont au fœur,
 Cellui qui a paoureux coeur. (62 c)
 31395 Paoureux ne scet nullui aimer,
 Ne lui proprement bien garder ;
 Paoureux ne scet parler ne taire ;
 Paoureux ne scet nullui bien faire ;
 Paoureux ne scet nullui servir,
 31400 Ne n'oze nul bien deservir ;
 N'oze ne coeullir ne semer,
 A grant paine oze il Dieu aymer ;
 Paoureux a toudis soupechon
 Qu'il ne soit pris a l'amechon ;
 31405 Paoureux ne scet nul jour que faire ;

31309 Qua p. — 31324 ung l. — 31402 grant manque.

A lui meïsmes ne poeult plaïre;
 Paoureux, se on lui donne avoir,
 Ne l'oze mie recevoir,
 Car il pense qu'en son voyant
 31410 Ce n'est que en lui dechevant;
 S'on lui voeult son nom exaulcer,
 Croit que c'est pour desavancier;
 Se on lui monstre beau semblant,
 Croit qu'on lui va le sien emblant:
 31415 S'il pert, tout est desesperés:
 Bonne chiere de lui n'arés;
 S'aucun ung bon marchié lui porte,
 Croit que son mal on lui aporte;
 Il meïsmes ne se croit mie,
 31420 Ne sa femme, ne sa maisnie;
 Toudis pleure, toudis se fiert,
 Son asne chevauche et le quiert:
 Ceulx qui courtoisie lui font
 Le perdent, car nul gré n'en ont;
 31425 Il ne scet que est courtoisie,
 Mais il scet bien qu'est vilenie.
 Paoureux ne poeut avoir deduit,
 Ne il ne poeut dormir de nuit,
 Ne il n'ot vent, soiris ne chatz,
 31430 Pense qu'aucun soit en pourchatz
 De lui faire dommage ou honte. (62 d)
 S'il advient qu'aucun die conte,
 Chante, rie, aucun blasme ou loë,
 Se couart est en lieu qu'il l'oë,
 31435 Pensera, quoy qu'il soit du dire,
 Que ce soit dit pour lui despire;
 Toudis glose, et toudis il pense,
 Tout prent sur lui, et paix et tenche.
 S'a lui venoit Dieu et fesist
 31440 Qu'en son Paradis le mesist,
 En souspechon y entreroit,
 Ne ja de son gré il n'iroit.
 Sa compagnie n'est pas bonne,
 N'avoir a faire a sa personne.
 31445 Pour ce n'ara ja couart joyes;
 Pour ce te lo que ne le soyes.
 A couardie ne voeulle tendre,
 Car on y poeult laide fin prendre.
 Je n'apelle point couardie
 31450 Avoir peur de faire folie,
 De mesdire ou d'aultrui ferir,
 D'aler en lieu ou puist perir,
 Monter sur arbre ou sur planchier,
 Ou mettre en peril de noyer,
 31455 Ou d'aller en mer par tourment,

Ou lui efforchier folement
 D'espargnier ou de trop despendre,
 Haine acquerre ou femme prendre.
 Tel couardie doit on avoir,
 31460 Et qui le prent, il fait sçavoir,
 Non point vivre paoureusement
 De ce qu'on ne voit, ne ne sent:
 Telle paour, n'en doubtez mie,
 Ne vient que de la fantasie.
 31465 Dont ilz sont de sages couart,
 Et si sont de hardis musart.
 Preng et glose trestout en bien;
 Sage, clos et fermé te tien. (63 a)
 Songe t'a esmeü, sans faille;
 31470 Soies en paix, et ne t'en chaille.
 Preng le temps ainsi qu'il venra,
 Qui pour toy quoy ne se tenrra.
 Cil est assis en bon degré
 Qui trestous anuis prent en gré.»
 31475 Ainsi Pinte le conforta,
 Le bien qu'il scet lui ennorta;
 «Or adviengne,» dist il, «qu'aviengne,
 Mais que mal eür ne me tiengne!»
 Atant s'en va esbanier.
 31480 Cil qui toudis fait son mestier,
 Ne se cesse ne jour ne nuit.
 C'est Regnart qui fut en deduit
 Soubz ung toit en ung angleçon.
 Quant il ouï du cocq le son,
 31485 Ung peu se lieve pour sçavoir
 Se il porroit le cocq avoir.
 Chantecler l'a bien perceü,
 Le coeur en ot tout esmeü.
 Adont s'escria tout esrant:
 31490 «Malvais lerres, ne te demant.
 Ych, lerres, hors de ce pourpris,
 Ou tost seras l'yez et pris!»
 Regnart qui mal eür doubtoit,
 Fain eut et bien batu estoit,
 31495 Dist: «Ne te voeulles esmaier!
 Car cy vieng pour toy apaier
 Et pour dire bonnes nouvelles,
 Et, si te plect, lez toy m'apelles,
 Car j'ay de Dieu cy apporté
 31500 Dont tu seras reconforté.
 J'ay a le avoir mis grant paine
 Aultre chose cy ne m'amaine;
 Ne te voeulle mie ennuier,
 Mais or te plaise a detrier
 31505 Jusques je t'aye recité (63 b)

31409 en son — 31410 Que ce nest quen — 31415 desperes — 31423 Tous ceulx — 31437 il manque
 — 31445 joye corrigé d'après A — 31446 soyes corrigé d'après A.

- Paix et amour et charité,
 Car tant que Crestienté dure,
 Je m'en voy preschant l'Escripture,
 Com Dieu dit a l'Ascencion :
 31510 *Predicate Euvangelium!*
 Je suis de l'ordre aulx Repentis
 Et me suis a Dieu revertis
 Par remonstrance qu'ay eü,
 De Dieu parfaitement sceü,
 31515 Si com a saint Pol revella
 Dieu qui au chemin l'apella :
 « Saule, » dist Dieu. — « Et que vous plect ?
 — Pour quoy as tu tant de mal fait,
 Quant mes Crestiens tu destruis ?
 31520 Plus mal amy de toy ne truis. »
 Ad ce mot fut cil converty;
 Et du tout a Dieu reverty,
 Et fist de Dieu amy et maistre
 Cil qui si malvais soloit estre,
 31525 Si tost comme Dieu ot ouï.
 Ainsi ay je fait, mon amy,
 Car de Dieu ay la voix ouye ;
 Pour ce ay laissié male vye.
 Se j'ay esté persecuteur,
 31530 Amy suis de Dieu et docteur,
 Qui m'a de sa grace monstray,
 Tant que jamais de lui n'istray ;
 Lesquelz bien je te monsterey,
 Quant voudras et loisir aray :
 31535 Pour quoy tous ceulx qui me creront
 En paix en Paradis iront.
 Comment es si oultreuidiës,
 Comment es si de sens vuidiës
 Qui m'as ainsi larron nommé ?
 31540 En ce n'as tu pas Dieu amé,
 Car sacrilege as ores dit,
 Quant du preudhomme as tu mesdit (63 c)
 Et du vicaire Dieu le Pere ;
 Avoir en dois la bouce amere. »
 31545 Adoncquez Regnart s'agenouille,
 De ses larmes la terre mouille,
 Et forment se print a plourer,
 Vers le ciel ses mains a tourner ;
 Dist : « Dieu, tu pardonnas ta mort
 31550 A ceulx qui t'ochirent a tort,
 Et pour ce voir qu'ilz ne sçavoient,
 Les folz Juifz, que ilz faisoient.
 Non fait ce josne filz sans doubte ;
 Il parle, mais il ne voit goute,
 31555 Ne scet qu'il dit, ne scet qu'il fait ;
- Dieu lui pardonne son meffait.
 Chantecler, j'amay monlt ton pere.
 Oncquez a enfant nulle mere
 Ne pot tant faire de bien fait
 31560 Com j'ay toudis ton pere fait.
 Toudis le maintenoie en paix,
 Et le preudom me crut adais
 Tant qu'il passa toute jeunesse
 Et qu'a santé vint en viellesse.
 31565 Et se tant ne m'ellst creü,
 De la moitié n'eust tant vescu.
 Par pluseurs temps et pluseurs fois
 Et les faines et les putoirs,
 Mes parens et de mon mestier,
 31570 Le sçavoient monlt bien gaitier ;
 Par mainteffois lui firent guerre,
 Ne lui vaulsist ne clef ne serre.
 Mais tant me combaty pour lui
 Qu'encor me sens je de l'anuy.
 31575 Merveilles est quant jamais l'aim,
 Car tant me bati ung vilain
 Et d'un baston tel me donna
 Que trestout le chief m'estonna.
 Envis puis sus deux pietz aller ; (63 d)
 31580 Je n'en puis ma langue avaller
 Ne mes dens avaler ne puis ;
 Envis puis vëoir en ung puichz.
 Certes j'ay eu mainte durté
 Pour ton pere faire bonté.
 31585 Encores j'ay aultres biens fais
 Dont je me suis pluseurs fois tais,
 Dont de toy deusse estre loé,
 Car a Pasques et au Noé,
 Que les vilains char mengier soeulent,
 31590 Cocq et gelines tuer voeulent ;
 Ce soit a leur santé contraire !
 Lors bien lui soloye ung tour faire,
 Car devant juner le faisoie,
 Si com bien faire le sçavoie,
 31595 Et puis le clistere donner
 Pour la gresse a neant mener,
 Siques quant vilains le prenoient
 Et si tresmaigre le trouvoient,
 Et le sentoient si legier,
 31600 Point ne le vouloient mengier :
 Et quant le jour passé avoye,
 Je qui les bons greniers sçavoye
 De froument, de soille et de poix,
 L'en donnoie tout a son choix
 31605 Tant que avant les .xv. jours

31509 Car on — 31510 *Marc*, xvi, 15 — 31511 suis de *suppléc* d'après A — 31542 tu manque.

- Il estoit charnu comme ung ours.
 En la fin m'envoia querir,
 Quant il se deust laisser morir;
 Si me pria que je t'amesse
 31610 Comme lui et que te gardesse.
 Pour ce te venoie vëoir.
 Tu me poeux assez bien sëoir
 Au tant que a orgoeul ne trayes
 Et que les povres gens tu croyes.
 31615 Maint sont qui povres gens ne croient,
 Disant que croire ne les doient. (64 a)
 Dont il advint que ung marchant,
 De villes les marchiés suiant,
 Oeufz et frommages achetoit
 31620 Et au marchié les revendoit.
 Ung jour au marchié s'avoya,
 Tout son avoir y employa.
 Ung asne et deux paniers avoit,
 Car ailleurs porter les devoit,
 31625 Tous ses frommages dix a dix
 A il en ung des paniers mis;
 Plain fu, en l'autre n'ot neant.
 De ce estoit il non scient,
 Car le plain panier avaloit
 31630 Et li aultres amont aloit.
 L'asne si fu tout desvoyé,
 Car trop mal fu contremoyé;
 Son droit chemin ne pooit querre,
 A poy qu'il ne chëcoit a terre.
 31635 Trop pot au bon homme anoyer,
 Quant vit son asne tournoier.
 Aler ne pooit tost ne tart,
 Car trop lui pesoit d'une part.
 Quant plus fiert l'asne, plus tournoye;
 31640 Jamais n'alast la droite voye,
 Car d'une part lui point l'echigne.
 Le povre asne forment rechigne,
 Pour le panier qui si le nuit,
 Car il scet bien ou il le cuit,
 31645 Tant que celui qui le menoit
 Aperchut bien ou il tenoit:
 Peu ot deça, et trop dela.
 Lors coeurt, et tantost s'en ala,
 Tant mist en l'autre de cailleux
 31650 Que tout plain en fu li builleux,
 Et lors fu li asne chargië,
 Par le contrepois dommagië
 Car il ne pot avant aller (64 b)
 Pour battre ne pour dehaller:
 31655 « Par mon coeur, » se dit le villain,
- « Damps asne, plus je ne vous aim,
 Qui si tresbien aller solliez,
 Et orez aller ne vollez;
 Et sont vostre panier apoint. »
 31660 Lors fiert derriere, et puis le point,
 Et le reprent par les oreilles:
 « Or puis, » dist il, « vëoir merveilles!
 Je voy que de riens ne se docult,
 Et il pour quoy aller ne voeult?
 31665 Or voy je bien que pers ma paine,
 Jamais ne mengera d'avaine.
 Au premier marchié le vendray,
 Ou ainchois je l'escorcheray.
 Je croy gesir, cy me convient. »
 31670 Mais il scet mal ou il lui tient,
 Car trop lui poise sur l'eschigne.
 Tout ainsi que l'asne rechigne
 Et que ainsi a lui tenchoit,
 Ung preudom par illec passoit
 31675 Qui enprès lui ung peu se tarde.
 Son fait et sa maniere esgarde,
 Et dit: « Preudoms, ne vois tu mye
 Pour quoy ton asne ainsi tournye?
 — Nennin, » dist le vilain, « pour voir.
 31680 — Voulez vous bon conseil avoir
 Comment votre asne bien ira?
 Sçarez l'en gré qui le dira?
 — Par foy, oy, » dist le vilain,
 « Car je suis cy dès huy le main,
 31685 Et si est ja nonne venue,
 Et mon asne ne se remue. »
 Le trespasant lez lui s'acoste,
 Les pierres du panier lui oste
 Et les frommages prent demis.
 31690 Si les a en ce panier mis, (64 c)
 Sique bien fu contremoyés.
 Lors s'est li asnes avoyés,
 Et commence a troter forment.
 Dist le preudom: « Se Dieu m'ament,
 31695 Bon conseil m'avez ore aprins.
 Sages estes de bon advis.
 Dittes moy de vostre ordonnance,
 Quant n'estes de ma congnoissance,
 Et se vous estes riches hom. »
 31700 Dist le trespasant: « Certes non;
 Povre homme suis sans nul confort
 Et quancques je ay sur moy port.
 — Povres homs, » ce dit le vilains,
 « Par ma foy, or vous prise mains.
 31705 Certes bien me suis avillié,

31614 gens *manque* — 31627 *ot corrigé d'après A* — 31630 *aultre* — 31635 *pot suppléé d'après A* —
 31696 *et de* — 31704 *moins corrigé d'après A* — 31705 *auile*.

Quant a povre suis conseillié.
 Povre bon conseil ne doura,
 Ne demande bien ne souldra;
 De povre ne peult bien venir,
 31710 Pour ce je ne m'y voeul tenir.
 Povre, povre conseil soit sien,
 A povre conseil ne me tien.
 Comment sçaroit bien deviser,
 Quant il ne se scet adviser?
 31715 Par mon corpz, point ne m'y tenray;
 A mon premier conseil iray. »
 Lors par grant aÿr passe avant.
 Et se met en l'estat devant;
 Les pierres ou panier remist
 31720 Et par mal aventure dist:
 « Convient il or povre home croire,
 Qui dire ne scet chose voire? »
 Son asne a battre recommence.
 Chantecler, advise te en ce :
 31725 Ne sieu ja la trache au Vilain
 Qui de bon conseil a desdain.
 Pour ce que povres homs lui dist, (64d)
 Tu poeulx bien vëoir que fol fist.
 Pour ce especialment ce retien :
 31730 Povre suis, n'ay cure du tien
 Ne que avoit le trespasant
 De celui qu'ala conseillant;
 Son gré l'en quist tant seulement.
 Aultre chose ne te demand.
 31735 Saches gré des biens que diray;
 Quant j'aray dist, si m'en iray,
 Car se je richesses vouloye,
 Si comme je avoir souloye,
 Je feüsse en plus bel abit
 31740 Que ores devant toy n'a dit.
 Povres homs suis et mendiant:
 Ja nel te quier celer noiant.
 Richesses a plenté aroye,
 Mais conscience me guerroye
 31745 Qui trestoudis me met en cure
 A preschier la sainte Escripture.
 Encor ne sont trois jours passé
 Que de preschier fus si lassé
 Pour le peuple qui m'apressa
 31750 Que d'un jour venir ne cessa.
 Dieu! tant y ot larmes plourées
 Et grandes orisons orées!
 Beguines a grans chapperons,
 De vielles a bouteculons,
 31755 Ferans sus leurs secques fourcelles,

Tout ainsi secques comme selles,
 Et ainsi creuses que bouteilles,
 Monlt y ot dist de grans merveilles;
 Monlt y ot dormy et roufflé
 31760 Et assés racquié et mouchié;
 Pour le bon sermon qu'ilz oÿrent,
 Les bons preudhommes s'endormirent,
 Car qui scet sermon maintenir
 Il fait les preudhommes dormir, (65 a)
 31765 Car cil qui mieulx y dormira.
 C'est cil qui prez de Dieu sera.
 Quois et matz et bien simple soies,
 Les yeux et le coeur en terre ayes,
 Car qui en Dieu voeult travailler,
 31770 Il doit dormir sans esveillier. »
 Adoncques s'est Regnart telz,
 Et Chantecler s'est esmeüs :
 « Tais toy, » dist il, « tresmalvais lerrcs,
 Tout faulx, tout malvais bareterres,
 31775 Pire que loup, pire que chien,
 Je ne te creroie de rien;
 Tu es plain de male aventure,
 De iniquité et d'ordure;
 De moy ne te dois approchier.
 31780 Haÿr te doy, non tenir chier :
 Tu ne dois lez moy tenir
 Ne par cy aller ne venir,
 Et trestoudis Dieu m'aidera
 Et de tes mains me gardera.
 31785 Par mainte exemple avons veü
 Que Dieu a les siens pourveü;
 Je t'en nommeray deux ou trois,
 Trestous voirs, affin que m'en crois,
 Qu'en Dieu se sont toudis fyé,
 31790 Tousjours se sont monteplýé,
 Car qui en Dieu a esperance,
 Toudis a bonne pourveance.
 Jadis a Romme ot deux aveuglez,
 Povres, non voians et entullez;
 31795 Dessoulx le palais se sçoient,
 Pour Dieu aulx gens bienfait prioient,
 L'un ou pappe monlt se fioit,
 Et pour ceste cause disoit :
 « Cil n'a d'aultre aÿde mestier
 31800 Cui nostre pappe voeult aidier. »
 L'autre dit : « Qui en Dieu se fye, (65 b)
 Certainement ne lui fault mye. »
 Toudis telles paroles dirent
 De coeur, et leur creance y mirent.
 31805 Tant longuement dirent le vaulrent,

31721 Comment porroie corrigé d'après A — 31738 auoir je corrigé d'après A — 31739 fusse — 31785 Par manque.

- Grans et petis oïr le paurent.
 Le pappe sceut et entendî
 L'espoir a quoy chascun tendi;
 Chascun jour il les oit sans taire.
 31810 Pour ce fist il deux pastés faire
 Tout bellement sans nul reclain,
 L'un d'un josne chapon fu plain,
 D'espices garny bel et gent;
 L'autre de grans tournois d'argent.
 31815 Quant ilz furent bien ordonné,
 Adoncquez leur furent donné.
 Cellui qui en Dieu se fia,
 Cellui le chapon envoia;
 Cellui qui le pape crëoit
 31820 Et qui point a Dieu ne bëoit,
 Fu cil des gros tournois donné;
 Toutainsi les a ordonné.
 Et le pappe fist bien garder
 Quel maintieng ilz vaulrent mener.
 31825 Quant tous deux tindrent leurs pastés;
 Chascun entour les a tastés.
 Cil qui les gros tournois avoit,
 Pour trop decheü se tenoit
 Pour ce que trop estoit pesans,
 31830 Saveur ne goust n'estoit sentans.
 Lors pensa de pierres est plains;
 De ce s'est monlt en son coeur plains;
 Et pour ce que l'autre sentoit
 Bon odeur dont tout plain estoit,
 31835 Bonne flaireur, bonne sustance,
 Pour ce trop decheü se pense:
 « Compains, » dist il, « quel est letien?
 — Ne sçay, » dist il, « fors de tout bien, (65 c)
 Car la flaireur que il me donne
 31840 Est si tresperchant et si bonne
 Que nulle espice riens n'y fait;
 Je cuid dedens a qui le fait. »
 Quand ly aultre ces motz oï,
 A grant merveille s'esbahy;
 31845 Son pasté flaire, ancelle et sent,
 Pesant le troeue et riens ne sent.
 Ne sent riens fors ce qu'il pesoit,
 Et c'est ce pour quoy le haioit;
 Dist « Compains, par l'ame de toy,
 31850 Changons nos pastés, toy et moy. »
 Tant le prie qu'il le changa,
 Et tantost le pasté menga.
 L'autre ouvry le sien pour l'esproeue,
 Et dedens les gros tournois troeue.
 31855 Lors pensa, et si s'est conclus
 Que il n'est pas trop decheüs.
 Dieu en a merchîé souvent
 Et crut myeulx en lui que devant.
 Le pappe bien les pot vëoir;
 31860 Si dist que cil disoit tout voir
 Qui disoit: « Qui en Dieu se fie,
 Vraiment il ne lui fault mie. »
 Regnart, je me fy bien en Dieu,
 En lui ay m'esperance eü;
 31865 Si scay bien qu'il me sauvera
 Et de tes mains me gardera. »
 Je truis en une Auctorité
 Que il advint en verité
 Qu'ung riche homme deux clerchez avoit,
 31870 Mais leurs cuers mye ne sçavoit.
 L'un des clerks ot une maniere
 Qui a refuser mye n'yere
 Que en quelque lieu qu'il alast
 Ne quel bezoing qui le chassast,
 31875 La messe commencer vëoit, (65 d)
 Et toute de bon coeur l'ooit
 Devotement et de bon coeur,
 Ne il nel laissast a nul focur,
 Et si metoit son esjoïr
 31880 Trestous les jours a messe oïr.
 Monlt fut humbles et Dieu ama,
 Souventeffois le reclama;
 Sur tous hommes fu bien creans,
 Ne de riens ne fu despisans.
 31885 Son seigneur le soir deschaussoit,
 Et monlt de le servir pensoit.
 L'autre fu fel et despiteux
 Et sur tous hommes envieux;
 Monlt grant envye au cuer avoit
 31890 De ce que son compains sçavoit
 Si bien servir et si a gré;
 Monlt s'en est plain en son secré.
 Il jura certes qu'il feroit
 Que si grant grace pas n'aroit.
 31895 Ung jour a son compaignon vint,
 Et a tresgrant secret le tint:
 « Mon compains es, » dist il, « amis,
 Mais ne es tu point advertis
 De ce dont te voeul adviser,
 31900 Ne je ne te voeul despiser,
 Car monlt entr'amer nous devons;
 Ung hostel, ung seigneur servons.
 Mais gardes que ne le revelles
 Pour honneur, et pour ce le celles. »
 31905 Lors respond: « Dire me poëz;

31828 decheeu — 31881 humble... lama corrigé d'après A — 31889 il auroit corrigé d'après A —
 31898 tu manque.

- Se point de trouble en moy sçavez,
Et de gré m'en chastieray,
Et grant fiance en vous aray. »
Lors dist : « Amis, entens a moy.
31910 Monseigneur se plaint monlt de toy,
Et si voeul bien que t'en souviengne;
Dire monstrier ne le te daigne. (66 a)
Quant le soir vas a son couchier,
Il soeuffre de toy grant dangier;
31915 T'alaine lui put tant forment
Que il en soeuffre grant tourment,
A peu que le coeur ne lui part.
Si tourne ton chief d'autre part
Si tost que devant lui seras,
31920 Et que tu le deschausseras,
Par quoy t'alaine le deffuie
Qui tant lui griefve et lui anuye.
Com bon compains, je t'en advise,
Car je sçay bien qu'il t'en mesprise. »
31925 Lors se print a parler atant
Cil qui malice n'y atant;
Dist : « Amy, ainsi le feray,
Se le loëz, je m'en iray.
— En partir point ne metz t'entente,
31930 Mais tourne toy, qu'il ne te sente. »
Au soir, quant il le deschaussoit,
Cil qui malice n'y penssoit
Ja ne fesist vers lui esgart;
Toudis se metoit d'autre part.
31935 Quant enprins ot celle maniere,
Le clerc qui si envieux yere,
Ung jour son seigneur en appelle;
Son malvais secré lui revele;
Dist : « Monseigneur, j'aim vostre amour,
31940 Et monlt desire vostre honnour;
Faire le doy et de bon gré,
Car mis m'avez en hault degré.
Pieça m'en suis apperceu
Qu'envis poeut estre decu
31945 Nul com par maisnie malvaize.
Je n'ay pas coeur que je m'en taize
De vous dire pour perchevoir
Ceulx qui vous font grant honte avoir;
Honte et blasme par eulx avez, (66 b)
31950 Et si ne vous en percevez.
Mon compains qui de nuit vous sert,
Qui mal son service dessert
Et l'amour que en lui avez,
Dist a tous que monlt vous puëz,
31955 Quant il est devant vostre esgart,
- Pour peu que le coeur ne lui part,
Ne sentir ne vous poeut nulle heure
Que grant mal ne lui coeure seure :
Jamais plus voir dit vous n'orrez.
31960 Sçavez comment l'apercevrez ?
Appellez le prochainement,
Et vëez son contenance,
Si tost qu'il vous deschaussera,
Quelz contenance il fera. »
31965 Le sires ot yre en son coeur
Qui ne le creïst a nul foeur,
Car monlt avoit le clerchon chier.
Incontinent le fist huchier,
Paroles lui prinst a conter.
31970 Cil se prinst forment a honter;
Son seigneur regarder n'oza,
Pour ce que son compains dit a,
Mais le chief tourne d'autre part.
Le sires le voit, si s'en part.
31975 Dès avant ne l'ot il moins chier,
Et le soir quant vint au couchier,
Le sire le pié lui tendi
Et a lui parler entendit.
Cil d'autre part tourna son vis;
31980 Lors fu bien au seigneur advis
Que cil lui avoit dit tout voir;
Aultrement ne le vault sçavoir.
Lors appella le losengier,
Et dit : « Amy, je t'ay monlt chier :
31985 Bien fait qui son seigneur advise.
Je voy bien que cil me despise, (66 c)
Et, par Dieu, je m'en vengeray.
Va t'ent tost a ung four que j'ay
Dela ce bois, ou on fait voirre.
31990 Va y maintenant a grant oïre;
Dy au fournier que a moy viengne,
Que nulle ensonne ne l'en tiengne. »
Cil y ala; le fournier vint;
Le seigneur a secret le tint,
31995 Dist : « Amis, ainsi ouvreras :
Le premier que chiez toy verras
De ceulx de ceans, jette au four;
Ne quier ne respit ne retour,
Et tantost le fay sans attendre. »
32000 Cil sceut monlt bien son maistre entendre;
Contredire point ne le volt,
Mais s'en retourna bien et tost,
Et atendi ceste adventure.
Le sires qui bien l'ot en cure,
32005 Au soir le bon clerchon manda,

31922 et anuye corrigé d'après A — 31945 Nul si com corrigé d'après A — 31960 vous en pceurez corrigé d'après A — 31964 Quel contenance corrigé d'après A.

Estroitement lui commanda
 Que au matin au point du jour,
 Sans prendre respit ne sejour,
 Voit au four des voirres querir.
 32010 Cil qui bëoit a desservir
 Les biens que son sire lui fait
 Lui dit : « Sire, ce sera fait. »
 Le clerchon ne l'oublia point;
 Si tost qu'il vit du jour le point,
 32015 Devers le voirrier s'est meü
 Et a obeÿr attendu.
 Lors ung hermite au bois avoit
 Que ce clerchon monlt bien sçavoit;
 Tous les jours faisoit son service.
 32020 De l'hermite le clerlc s'avise,
 Et dist par le moustier ira,
 Dieu et son nom graciera;
 Et s'il pouoit la messe oÿr, (66 d)
 A Dieu s'en vouldroit esjoÿr.
 32025 Si com il pensa, il le fist;
 L'hermite trouva qui lui dist :
 « Amys, avec moy demourez,
 Et de cy ne vous mouverez, »
 Si comme Dieu lui revella;
 32030 Mais au clerchon bien le cela.
 Le preudoms ainsi le retint.
 Longuement le service tint,
 Jusquez par tout prime sonnoit,
 Ainsi comme Dieu le menoit.
 32035 Pieça peüst estre venus,
 S'il ne se fust illec tenus,
 Car revenu fust des pieça.
 Qu'il fust ars le sires pensa;
 Lors a yl l'autre clerlc huchië,
 32040 Dist : « Amis, or sui ge vengie
 Du musart; plus ne mocquera,
 Ne sur moy blasme ne dira.
 Va tost sçavoir a mon fournier
 S'il a fait ce que lui dis hier.
 32045 — Sire, » ce dist il, « volentiers. »
 Adonc se mist par les sentiers.
 Monlt s'est de courrre bien penë;
 Au four a le fournier trouvé.
 Lors tost ā l'oreille lui dist :
 32050 « As tu fait ce que on t'a dist?
 — Oÿl », dist il, « monlt tost l'aras,
 Sique briefment tu le sçaras. »
 Adonc le fournier s'esvertue;
 Le clerlc prent, et ou four le rue,
 32055 Braire ne crier ne lui vault,
 Car au fournier peu il en chault.

Tantost fut ars et tout deffais.
 L'hermite a l'autre clerlc s'est trais;
 Dist : « Amis, alez vostre voye
 32060 La ou vosire vous envoie. (67 a)
 Desores en est point et temps.
 Alez, que Dieu vous soit garans! »
 Au fournier en vint tout esrant :
 « Fournier, » dist il, « je te demand;
 32065 Se tu as fait sans nul erreur
 Le commandement Monseigneur.
 — Amis, fait est et bel et bien;
 Preng des voirres, et lui dis bien. »
 Le clerlc arrier sa voye tint.
 32070 Si tost comme a l'hostel revint,
 A son seigneur dit humblement :
 « Sire, fait est vostre command;
 Ainsi le m'a dit le fournier. »
 Le sires le vault arraignier :
 32075 « Ou as tu », dist il, « puis esté
 Que tu issis de cest osté?
 — Sire, en nul lieu fors vers l'hermite
 Ou il ot une messe ditte.
 — As tu ton compaignon veü?
 32080 -- Nennil, sire, voir, ne sceü. »
 Adonc se vault monlt merveillier;
 A l'hermite ala consillier,
 Et lui dist toute la bezongne.
 L'hermite dist : « Je vous tesmongne
 32085 Que pour lui m'a cy Dieu trasmis
 Et que il est bien ses amis. »
 Adoncques le riche homme enquist,
 Si fust voir que le malvais dist.
 Le bon enfant lui respondy :
 32090 « Oncquez a telz ditz n'entendy,
 Mais telz paroles furent distes. »
 Ainsi demoura le clerlc quittes,
 Et cil en eult son gueredon
 Qui l'avoit mis en cel ordon.
 32095 Le riche homme Dieu en loa;
 Au clerlc toute s'amour donna.
 Je pense aussy me voeult amer (67 b)
 Dieu et de tez mains bien garder,
 Et il te dourra ton loyer,
 32100 Qui ne me fais que guerroyer,
 Et ja heure ne garderas
 Que en la fournaize seras,
 Comme malvais persecuteur,
 Ainsi com fu le traÿteur.
 32105 Va t'en hors de ceans, va t'en!
 Ton mal oeuvre tresbien j'enten.
 Va t'en, lerres, faulx et malvais,

32017 Lors manque — 32069 arriere — 32087 Adonc — 32091 fierent.

Je ne te creroie jamais. »
 Adonc s'est Chantecler teü,
 32110 Et dampst Regnart s'est esmeü :
 « Chantecler, pour l'ame de toy,
 Ores respons ung peu a moy.
 Salomon, dont est grant renom,
 Fait en son livre mencion
 32115 Du temps de parler et de taire;
 Ainssi le deüsses tu faire.
 Et Thulles nous revault compter :
 La voix des chiens devons doubter,
 C'est a dire, se l'entens bien,
 32120 Ceulx qui abayent comme chien :
 Car chien abaye tout a fais,
 Ainsi le bon com le malvais.
 Doncquez a cil langue de chien
 Qui abaye a mal et en bien,
 32125 Qui dist vilenye et laideur,
 Aussi du bon, com du pieur.
 Tu dis de moy que je suis lerres;
 Tu n'en fus oncques congnesserres,
 Et si ne scez que je le soye;
 32130 Parjures est sest qui le voye;
 Cil est pieur certainement
 Qui afferme ce qu'il ne sent.
 Hé Dieu! com grant paine se donne
 Qui chose non sceüe tesmongne. (67 c)
 32135 David dit, ce est le certain :
 « Metz, » dist il, « a ta bouce frain
 En tel maniere que ne dies
 D'aultrui mal, durtés ne folyes. »
 Cathon aussi le va disant :
 32140 « Il est », dist il, « vertu tresgrant
 De reffraindre la langue a dire
 Chose que raison voeult despire. »
 Et le Philozophe nous dist
 Que male langue l'ame ochist.
 32145 Et Pierre Alphons nous retrait
 En ung sien livre qu'il a fait :
 « Crieng, » dist il, « la chose amortir
 Dont tu te doies departir,
 Car l'homme plus blasmer se fait
 32150 De trop parler que lors qu'il tait;
 Car quant parolle est devollée,
 Comme archier trait a le vollée,
 Il ne poeut son dit rassacquier
 Ne que la flesche fait l'archier.
 32155 Qui toudis trois fois penseroit,
 Envis grant folye diroit,
 Et ce tiengnes tu de m'escolle. »

Panphile dit : « Douce parolle
 Nourrist et attrait les amis. »
 32160 Senecques en ung livre a mis :
 « Gardes, » dist il, « que tu ne dies
 Laides parolles ne folies.
 Qui volentiers folye compte,
 Ennemis quiert et nourrist honte. »
 32165 Salomon dist : « C'est verité,
 Que homs qui est acoustumé
 De dire reproche ou folye,
 Il n'ara ja grace en sa vye. »
 Et si nous dit Marcialis,
 32170 Si com en son livre le lis :
 « Qui aultrui vices assaultra, (67 d)
 Tost des siens nouvelles orra. »
 Et Socratès dit en ung lieu,
 Qui volentiers parloit de Dieu,
 32175 Qui envis se poeut de bien taire :
 « Ce qui est », dit il, « est affaire.
 Ne dit pas qu'affaire bon soit. »
 Et Senecque si nous comptoit :
 « Se tu ne te scez ou poeus taire,
 32180 Comment poeus tu a nullui plaire?
 Comment oze nule faire taire
 Cil qui nulle paix ne scet faire. »
 Chantecler, ne te doit despire.
 Comment ozez tu nulluy dire
 32185 Moy ne aultrui que il se taize
 Ne que en riens sa langue apaize,
 Quant tu appaisier ne te voeulx
 De dire mensongnez et doeulx?
 Le Prophette si nous ensengne
 32190 Que homs de chastier s'abstiengne
 Du vice dont il est tous plains,
 Car certes il est drois vilains
 Qui blasme homme d'aucun pechié
 Dont il est pour voir entechié.
 32195 Tu me chasties de paix faire,
 Et tu ne poeulx ta langue taire!
 Mais, par saint Gillez de Prouvence,
 Tu accoustumes male enfance
 De parler si villainement
 32200 A moy qui riens ne te demand!
 Se ton chaté je te taulsisse
 Ou toy par force avoir vaulsisse,
 Ou laidit aucun ton amy,
 Lors te deussez plaindre de my.
 32205 Je ne te viens de riens requerre :
 Soubz le ciel suis, et sur la terre,
 Ne te fay force, emprunt ne don.

32160 Senecque — 32164 acquiert — 32168 na corrigé d'après A — 32170 le manque — 32193 supplée d'après A — 32201 te manque.

Pour quoy me vilaines tu don ? (68 a)
 Non pour quant tout je te pardonne
 32210 Ne nul blasme je ne te donne.
 Or fay ainsi, a moy t'apaise
 Et viengz a moy et si me baise.
 Desormais seras mon amy,
 Et puis je m'en iray de cy,
 32215 Car de toy departir ne voeul,
 Ne par haine, ne par orgoeul. »
 Quant Chantecler a escouté
 Ce que Regnart lui a compté,
 Au coeur en ot despit et ire.
 32220 Par despit envis pot mot dire :
 « Comment, » dist il, « as concheü
 Les docteurs qu'as ramenteü,
 Qui tous biens quirent et amerent,
 Tous maulx, tous malvais escheverent ?
 32225 Encor ce te dy que ilz firent :
 En bien monstrant toudis vesquirent ;
 D'eulx en appert encor le voir.
 Comment les os ramentevoir,
 D'eulx parler et de leur maniere ?
 32230 Tu ez samblant a la lumiere
 Qui en aultrui esclarisant,
 Se va tousjours defenissant.
 Le malvais fait peu de sçavoir
 Quant des biens raconte le voir.
 32235 Malvais ne se poeut pas grever
 Que des fais des bons raconter.
 Cecy dit bien Dieu par David
 En ung ver qu'au Saultier ay lit :

« *Peccatori autem, » dicit Deus « quare tu enarras, etc. »*

Et si dit Cathon sans erreur
 32240 Que laide chose est au docteur
 Quant sa coulpe le redardue.
 N'as pas bien la lettre leüe
 De Salomon dont me dis compte ; (68 b)
 De parler de lui te fais honte,
 32245 Car ung malvais me fait vergongne,
 Quant il maintient bonne bezongne.
 Et je te parleray de Tulle
 Qui ne fut ne fol ny entulle ;
 Il dit et par raison le sot :
 32250 « Nulz aguets ne sont si repot
 Com ceulx qui se voeullent tappir
 Soubz couverture de servir.
 Regnart, je voeul tresbien qu'on m'oye :
 Ung cheval dechut ceulx de Troye,
 32255 Dont le renom encore en dure,
 Qui pourtrais est en la figure

D'une leur dëesse Minerve
 (Ne croye que de bourde te serve),
 Et par illec ilz se dechurent
 32260 Que pas la verité ne sceurent.
 Ainsi tu qui preudhoms te faintz,
 Fais a croire que tu ez saintz ;
 En faingnant me voeulx decepvoir
 Qui sçay de ta purté le voir.
 32265 Ains seront moisne preudhome,
 Et en Espagne sera Romme,
 Et en contremout courra Sayne,
 Que Regnart preudhomme deviengne.
 Senecquez dit mot veritable,
 32270 Que nulle riens n'est si songnable
 Com d'amer et porter honneur
 Aulx gens selon qu'ilz ont valleur.
 Qui a tous honneur porteroit
 Selon ce que en lui seroit
 32275 Et deshonneur selon son vice,
 Ne seroit point de mais malice,
 Car se honneur portée fust
 Selon le bien que on eüst,
 Chascun vouldist un preudhomme estre ; (68 c)
 32280 Mais orchass'on preudhomme paistre,
 Et malvais riches sont prisiés,
 Et les preudhommes desprisiés.
 Pour ce sont amassé avoir,
 Que le preudhom n'en puist avoir ;
 32285 Et ceste chose bien affiche
 Que les malvais sont les plus riche
 Et avec les plus honnourés,
 Et les bons preudhoms sont hués ;
 Aultrement ne voeult on or faire.
 32290 Mais Dieu est du tout au contraire.
 Par le vray Dieu Nostre Seigneur ;
 Pluseurs portent Regnart honneur !
 Sans grant bien en lui ne poeut estre,
 Que cilz l'appellent sire et maistre,
 32295 Et pensent estre plain de sens,
 Et si n'y voient nulz assens
 Fors seullement qu'on les blandist.
 Dont Cathon nous en dit ung dit ;
 Il dit : « En ton affaire voy
 32300 Et ne croy aultrui plus de toy.
 S'on te juge plain de sçavoir,
 Tu poeulx bien sçavoir s'on dit voir ;
 Tu poeulx mieulx congnoistre ton pris
 Que nul autre, tant soit apris.
 32305 Je ne tiengz pas sens d'acquerir
 Avoir, mais que bien acquerir.
 Avoir acquerre n'est pas sens,

32238 *Psal. XLIX, 16* — 32253 *On lit en rubrique : CHANTECLER* — 32255 tout pr. — 32279 un manque.

Querir Dieu est tresbon assens.
 Bien dois sçavoir, se je dis voir.
 32310 Tu es plain de malvais sçavoir;
 Une heure poins, aultre diffames;
 Tu taulz avoir, et si taulx fames;
 Tu parles françois et latin;
 Tu as donné tost ung tatin;
 32315 Tu fais chiere papelardie
 Toute plaine de regnardie; (68 d)
 Tu dechois, ne te chault comment;
 Mal as retenu le comment
 Dont tu scez tresbien le latin
 32320 Du preudhomme saint Augustin
 Qui dist : « Bien dire et mal ouvrer
 N'est fort de lui Dieu dessevrer. »
 Et saint Maxens qui tant het vice
 Dist : « Homs, garde toy de malice,
 32325 Car Dieu ses oeuvres destruira,
 Et celui qui les ensuira
 Et la langue meïsmement
 Qui dit mensongne a escient. »
 Esciamment tu voeulx attraire
 32330 Toute chose qui te voeult plaire.
 Tous le dient, et dient voir
 Que tu n'ez que pour decepvoir
 Les docteurs que tu as nommés,
 Par lesquelz as tes fais prouvez,
 32335 Si com Senecque et Salomon,
 Socratès, Panphille, Cathon,
 Tulles, Marcialis, Gregoire,
 Orace qui tant ot memore,
 Aristote, Platon, son maistre,
 32340 Lucans qui monlt bien y doit estre,
 Ambroise, Terence et Presès,
 Ovide le sage et Xercès,
 Pierre Alphons, Catu, Plinius
 Jhesus Sirac, Estunius,
 32345 Ysidore avec eulx, Boèce,
 David qui tant ot de proësse,
 Diogenès et Augustin,
 Qui tant ot sens et bonne fin,
 Juvenaulx et le bon Moÿse,
 32350 Qui a Dieu fist tant de servise,
 De Virgille et de Ciceron
 Dont trop bien la memore avon;
 Tous ceulx a tesmoing tu as trais. (69 a)
 Mais tous tesmoingnent a ung fais
 32355 Selon l'estat de verité
 Qu'en Regnart n'a nulle bonté.
 Pour quoy le contraire en diroye?
 Ennemy a Raison seroye,

32345 Avec eulx Ys. — 32351 et citeron.

Si ne crëoie les docteurs
 32360 Qui tant ont esté bienfaiteurs.
 Cilz te diffament, et si proient
 A tous hommes qu'ilz ne te croient,
 Et je suis bien a leur accord.
 Je dy, qui te croit, il a tort.
 32365 Regnart, entens moy bien sans ire,
 Qui bien scet que Regnart voeut dire;
 Nul n'est s'il n'a nom ou surnom
 Que ne face honte a son nom,
 Que chascun pour le nom ne doubte,
 32370 Fol est qui le malvais escoute;
 Bon fait malvais surnom fuïr;
 Envis en vient bien de sieuir,
 Quant le proppre nom est malvais.
 Doncquez grant difference fais,
 32375 Et plus avant je ne voeul lire
 Qu'il n'en alast de mal en pire.
 Mais encor di je sans mentir
 Qu'envis voit on mal nom sentir,
 Si com maul feras mal agrappe.
 32380 Dieu me gard d'eulx qu'il ne m'agrape!
 Par ces deux tous aultres devise.
 Cil n'est pas sage qui n'y vise
 Et je bien m'y adviseray
 Que de riens je ne te creray,
 32385 Car en tant de mal as hanté
 Que tout le tien y as gasté.
 Rien n'as, mais tu voeux recouvrer
 Sur moy par ton malvais ouvrer.
 Perdu as le tien par folye,
 32390 Pour ce as tu du mien envye. (69 b)
 Thulles en parle sagement :
 « Qui le sien pert, a l'autrui tent. »
 Va t'en; du mien n'aras tu point :
 Vas trouver aultrui qui te doint. »
 32395 Quant Regnart eult assez oÿ,
 De nulle riens ne s'esjoÿ :
 « Monlt suis ores, » dist il, « besté!
 Aray huy mais ce fol maté.
 De riens qu'il die ne m'anuye,
 32400 Paour n'ay fors qu'il ne s'en fuye,
 Car de ce suis je fis sans doubte
 Que prins sera, se il m'escoute.
 Se larron me dit, peu m'en chaut,
 Ce ne me fait ne froit ne chaut,
 32405 Car maint sont appellé preudhome
 Que par mon chief on les surnomme.
 Selon Dieu fol homme despit
 Qui son proppre nom ne lui dist,
 Et qui le proppre nom diroit,

- 32410 Tel est qui s'en couroucerait,
Et toutesvies sans despire,
Tous voirs ne sont pas beaulx a dire :
On nomme tel religieux
Qui est fol et luxurieux;
- 32415 Je nel dis pas pour Moïsne Noir
Qu'envis seroit ores d'eulx voir,
Pour Reguliers ne pour les Gris;
Jamais n'y seroient repris;
Aussi grande honte ont de l'estre
- 32420 Comme brebis ont d'herbe paistre,
Dont ne leur dit on pas leur nom,
Ains une bourde et ung surnom,
Bien en deüssent dolleur faire,
Quant on les claime leur contraire.
- 32425 Les usuriers sont tel ordon;
Quant on les huche : chapreudom,
Tost y viennent sans contredit; (69 c)
Mais mal gré scevent qui leur dit.
Tout ainsi feroient, pour voir,
- 32430 Au mien cuidier ly Moïsne Noir;
Je ne les hez, ne ne les ayme,
Mais chascun d'eulx a or se clayme
Une maniere despareille
Qui me vient a monlt grant merveille,
- 32435 Car toutez lettres que ilz font
Ou qu'ilz font faire ou que ilz ont,
Soit gaaing, amistié ou perte,
Soit en lettre cloze ou ouverte,
En tous contraulx meïsmement,
- 32440 Tous s'appellent Frere Climent,
Frere Constant, Frere Guimer,
Trestous se font frere nommer;
Et qui frere les nommeroit,
Leur tresmale voeillance arait;
- 32445 Monlt aroient despit ouvert;
Diroient : « Sommes nous couvert? »
N'est si grant despit a veoir.
Et comment poeut ice seoir,
Quant ilz ont honte et ataines
- 32450 Dou non qu'il s'appellent meïsmes?
Puis que frere appeller se voeulent,
Pour quoy donc d'appeller se doeulent?
Qui tel nom que je voeul me claime,
Certes il m'est advis qu'il m'aime.
- 32455 Aussi le moisne Regulier :
Chascun voeult ceste regle aller
Et se voeulent dire chanoenne
A estivaux, Regulier, moisne
Et s'appellent frere Bernard,
- 32460 Ceulx qui font les oeuvres Renart,
Et qui frere les nommera,
Chascun d'eulx s'en courroucera.
Tous Jacobins, tous Cordeliers
Et ceulx du Val des Escolliers, (69 d)
- 32465 Tous se dient frere, et le voeulent,
Et du nommer point ne s'en doeulent;
Tous blancs moisnes freres se dient,
Et d'eulx appeller ilz gracent;
Et les Noirs Moïsnes ne l'adaignent
- 32470 Et qui leur appelle, ilz se plaignent.
Male joye puist il avoir
Qui cest ordon trait a sçavoir,
Car, a compter la verité,
Frere est un nom d'humilité;
- 32475 Humbles deussent estre et piteux
Quant se dient religieux;
Nulle aultre chose je n'y voy.
Fors tant cel estat vient de moy;
Ilz voeulent bien, les gracieux,
- 32480 Qu'on les claime religieux,
Mais s'ilz fussent bien clervoyans,
Ilz n'en seroient ja joians,
Ains aroient honte du nom.
Bien scevent se c'est voir ou non.
- 32485 Et atant d'eulx je me tairay,
Et a Chantecler parleray. »
Quant Regnart ot monlt fort tenchié,
Lors a il en hault commencié :
« Chantecler foy que doy saint Pere!
- 32490 Tu ressanbles tresbien ton pere
En toy sagement maintenir
Et de bien souldre et retenir;
Et se bien croire ne vouldoies,
Encores evesque seroies,
- 32495 Car du pappe en ay le pouoir,
Et je te voy de grant sçavoir,
Fors en mescroire et en despire,
Et que nullui ne crois pour dire;
Se ces deux tesches tu n'eüsses,
- 32500 Bien tost en Paradis feüsses. (70 a)
Or te plaise oster toutes doubtes
Et ma parole ung peu escoutes.
Qui escoute et riens n'en retient,
En grant simplesse se maintient;
- 32505 Et trestout au commencement
Je t'affirme certainement,
Ne te voeul donner ne tollir,
Ne te voeul amer ne haïr,
Ne te voeul fuir n'aprochier,

32419 grant — 32424 on manque — 22450 De ce qu'on les appelle moisnes corrigé d'après A — 32466 sen supplée d'après A — 32474 un manque — 32504 nentent corrigé d'après le v. 32504 d'A.

32510 Ne te voeul prendre ne touchier,
 Peu loër et peu diffamer.
 Mais se me vouldoies amer,
 Je ne le refuseray mye.
 Or entens ung peu de ma vye :
 32515 Soubz ungs homs suis, aultre seray,
 Et s'il me plaist, je t'ameray ;
 Cecy ne poeulx tu contrestier.
 Or me laisses du tout ester ;
 L'estre ne me poeus tu tollir.
 32520 Plus ne te quier, voeulles m'oÿr
 Et que vers toy appaisié soye.
 Puis demeures, g'iray ma voye,
 Mais de cy point ne voeul partir
 Tant que tu me voculles haÿr ;
 32525 Ne ja de nul ne partiray
 Tant comme sa haÿne aray,
 Car cil est fol en trestoute heure
 Qui a nul en hayne demeure,
 Et s'est en voye de perir,
 32530 Et de tout enfer acquerir ;
 Cecy ne voeulx tu pas despire,
 Ne ne hées au contredire.
 Jhesus Sirac dit en oyant,
 Que cil parle a homme dormant
 32535 Qui raconte a fol son volloir,
 Et Salomon redist pour voir :
 « Gardes qu'a oreille de fo (70 b)
 Tu ne dies ne trop ne po. »
 Pour ce as tu cest avantage
 32540 Pour ce que je te sens tressage,
 Que je te voeul ma purté dire.
 Or y entens bien sans despire :
 Jones suis, tu le dois sçavoir ;
 En jeunesse n'a nul sçavoir ;
 32545 Qui jeunesse de sens requiert,
 Cincq pietz en une vache quiert.
 Se je fus fol, ce fu droiture,
 Se sens eus, ce fut aventure ;
 Et meïsmement mon pere yere
 32550 Riches homs a tresgrant maniere,
 Pour quoy je ay grant avantage
 D'estre fol et non mye sage.
 En ma jeunesse euz nom Regnart,
 Mais or ay nom frere Bernard,
 32555 Et ceulx qui ma jeunesse virent,
 Mes enfances a chascun dirent ;
 Le renom est toudis alé.
 Mais ma jeunesse a demouré,
 Et pour ce n'ont pas peu se taire
 32560 Ne de mesdire eulx se retraire,

Leurs langues li mal losengier,
 Mais toudis ont volu plaidier.
 Le renom toudis se deporté,
 Combienque l'oeuvre est toudis morte.
 32565 Ne jamais jour ne vivra,
 Ne jamais jour ne me sieura.
 Saint Pol qui appelé fu Saules,
 Et puis aprez fu nommez Paules,
 Qui fu ung des plus fors tirans
 32570 Qui fu en cellui temps vivans,
 Trop fu grant clerc, païen estoit,
 Contre l'Eglise disputoit,
 Et monstroït de tout son pooir
 Que no loy ne deust riens valoir (70 c)
 32575 Et que ceulx grandement erroient
 Qui Crestienté honnouroient.
 Long tempz ot ceste intencion,
 Et maintint persecucion
 Tant qu'a Dieu le tout Puissant pleust
 32580 Que son erreur congnot et sceust
 Et vit tout cler appertement
 Qu'il avoit erré folement.
 Si se mist en aultre sentier
 Pour servir Dieu de coeur entier
 32585 Puis fut il apostles clamés,
 De Dieu, de sainte Eglise amés ;
 Puis mist il en Dieu si ses cures
 Qu'il fist les sainttes Escripures,
 Epistles et maint aultre livre,
 32590 Lesquelz sainte Eglise nous livre ;
 Puis fu pour la foy decolé,
 Comme martir a Dieu alé.
 Ainsi fu de la Magdalaine,
 Qui ne fu pas de pechié saine,
 32595 Qui puis si son cocur en Dieu mist
 Que toute sa paix a lui fist,
 Si com l'Eglise l'a compté,
 Ou il n'a que voir et bonté ;
 Puis ama tant Dieu et l'Eglise
 32600 Qu'avec les Appostles est mise,
 Et Dieu maint bien lui revella.
 Tu scez ores bien tout cela.
 Et Marie l'Egiptienne,
 Qui tant fu de pechié vilaine
 32605 Et a tous si habandonnée,
 Qui ja fu si desordonnée,
 Car tout ensçient vault cerchier
 Maint lieu pour faire gent pechier
 Et pour jetter de leur ordon,
 32610 A qui Dieu puis donna pardon.
 Celle fu fole vraiment, (70 d)

32537-8 *Prov. xxvi, 4-5* — 32559 et 32560 se manque.

Car se le vray escript ne ment,
 Le passage oultre mer estoit,
 Et elle au devant se mettoit
 32615 Pour gens mettre a dampnacion
 Ou fait de fornicacion,
 Pour eulx dampner, perdre ou perir
 Et en la mer faire morir :
 En tous lieux se penoit, pour voir,
 32620 Pour perdre corps, ame et avoir.
 D'Egipte fu la damoiselle
 Qui tant fut advenant et belle;
 Monlt bien fu faitte par dehors
 De quancquez appartient au corpz,
 32625 Mais le coeur fu et vains et nudz,
 Pour peu de chose corrupus.
 A douze ans laissa pere et mere
 Pour mener vye monlt amere;
 Ala d'Egipte en Alixandre
 32630 Pour sa vye en folz us despendre
 De trestous maulx, de tous pechiez
 Estoit le sien corpz entechiez
 Souverainement de mirer
 Et de son corps a tous livrer;
 32635 En lui estoit toute luxure,
 N'y avoit bourne ne mesure.
 Dix sept ans tel vye mena;
 De mal en pis toudis pena.
 Oncquez de l'autrui ne vault prendre,
 32640 N'a l'autrui ne vault la main tendre;
 Oncquez de l'autrui n'ot que faire,
 N'aultrui chaté ne lui pot plaire.
 Son coeur tout en malfaire estoit :
 Chascun a pechié attraioit;
 32645 Ne gardoit ne cousin ne frere,
 Ne reffusoit ne filz ne pere.
 En tel vye a long tempz esté
 Tant que ce vint en ung esté, (71 a)
 Q'une tourbe d'Egipcïens
 32650 De bons preudhommes crestïens
 Vouldrent le Sepulcre requerre
 Et se partirent de leur terre
 Pour aller en Jherusalem
 (En toute saison y va l'em,
 32655 Au moins ceulx de celle contrée).
 Marie a la gent encontrée;
 Avecques eulx vint au passage,
 Comme celle qui fu peu sage,
 Et toudis fu s'intencion
 32660 De faire fornicacion
 Et de mettre aux pelerins cure
 D'entrer au pechié de luxure.

32683 Les g.

Et pour cecy elle y alla,
 Ne a nul point ne le cela.
 32665 Elle y fist perdre maint voiage
 Et maint tresbon pelerinage;
 Ne refusoit jeune ne viel,
 Povre ne lait, riche ne bel.
 Ce qu'elle estoit si belle femme
 32670 Fist en cel an perdre mainte ame.
 Adonc vindrent les nefz a port
 A grant joye et a grant deport.
 Celle qui tint joliveté
 S'en alla par my la cité;
 32675 Ne semble pas estre rencluze,
 Partout esgarde, partout muse.
 La le congurent bien li fol,
 Ne lui convint sonnette au col;
 A l'eglize s'aloit monstrier
 32680 Pour les jouvenceaulx enconter.
 Le jour vint de la Passion
 Qu'aloient a procession
 Gens pour aourer la Croix sainte
 Qui du sanc de Jhesus fu tainte.
 32685 La s'apensa en son corage : (71 b)
 Cel jour laira son bordelage,
 Et pour cellui sainttisme jour
 Ne fera mal ne deshonnour.
 Venue s'en est en la presse,
 32690 La ou elle estoit plus espesse
 Pour aller la Croix aourer,
 Que point n'y vouloit demourer.
 Venue en est jusqu'a l'eglize,
 Mais el ne pot en nulle guize
 32695 Mettre le pié sur le degré.
 Mais tout ainsi comme de gré
 Revenist a la gent arriere,
 Se trouva a la gent premiere.
 Donc s'en revint et vint avant,
 32700 Mais ne valut ne que devant,
 Par pluseurs fois ce lui advint,
 Et quant jusqu'a l'eglize vint,
 Arrier venoit malgré ses dens,
 Et ne pouoit entrer dedens.
 32705 La dame voit bien et entend
 Que c'est neant a quoy elle tend;
 Com plus lëens d'aller engresse,
 Et plus reculoit en la presse.
 Lors dist elle : « A quel parage
 32710 M'a Dieu rendu de mon eage?
 Bien me doy de dollour confondre;
 Bien doit terre dessoubx moy fondre.
 Beau doulz Dieu, bien voy que c'est signe

- Que le mien corps n'est mye digne
 32715 De entrer en si digne place
 Pour le pechié qui si me lace ! »
 Monlt se complaint, monlt se demente
 Et se claime lasse dollente :
 « Lasse, » dit elle, « que feray ? »
 32720 Ha lasse ! comment ozeray
 Mercy crier au Roy de gloire,
 Qui tant ay mis mon corpz en fore ? » (71 c)
 Lors vit a l'entrée de l'eglize
 Ung ymage bel a devise
 32725 En l'honneur de la Dame faite
 Par qui tenebre fu deffaite;
 Ce fu la glorieuse Dame.
 Adonc se mist la bonne femme
 A nulz jenoulx et a nulz coutes ;
 32730 Le pavement moulla de gouttes
 Qui des yeulx lui chiéent aval,
 Qui le moullent tout contreval.
 En plourant dit : « Vierge pucele,
 Qui de Dieu es mere et ancele,
 32735 Qui portas ton filz et ton pere,
 Et si fus sa fille et sa mere;
 Pour toy honnoure on toutez femmes;
 Par toy sont saulves maintes ames;
 Tu es de Paradis la porte;
 32740 Par toy brisa d'enfer la porte.
 Souviengne toy de ceste lasse
 Qui de pechiez tous aultres passe ! »
 Adonc s'est levée Marie
 Et lui sambla que fust garie.
 32745 Si ala la Croix aouer
 Que ung chascun doit honorer.
 Devant l'ymage est revenue;
 Si compte sa desconvenue,
 Demande en quel lieu poeut guerpir,
 32750 Pour le mieulx son ame franchir :
 « Dame, dame, en plege vous met,
 Et si vous convent et promet
 Jamais en pechié n'entreray.
 Entrez y, je garandiray.
 32755 Desores voeul chastement vivre. »
 Une voix oyt a delivre
 Qui lui dit : « De cy partiras;
 Au monstier Saint Jehan iras,
 Et passeras le fleu Jourdain, (71 d)
 32760 Et en penitance tesmoing
 Que avant confesse soit faite
 Du pechié dont es si meffaitte.
 Quant tu avras l'eaue passée,
 Une forest monlt longue et lée
 32765 Dela le fleuve trouveras.
 En celle forest entreras,

 Illec ta penitance aras. »
 Lors celle tantost se seigna,
 32770 Fist ce que la voix enseigna;
 Illec ot le coeur enterin.
 Lors encontra ung pelerin;
 Trois mailles, ce compte l'histoire
 Luy donna pour le Roy de gloire.
 32775 Trois petis pains en acheta;
 De ce vesqui, plus n'emporta.
 Au fleu Jourdain en vint Marie
 Et la print sa herbregerie;
 Puis passa le fleu l'endemain,
 32780 Et menga la moittié d'un pain.
 Au matinet elle se lieve;
 Au monstier va, point ne lui griefve;
 La rechut le corps Jhesucrist,
 Si comme je truis en escript.
 32785 Tout maintenant au bois s'en vint,
 Et en la grant forest se tint.
 Ses pains sont faillis et mengiés,
 Et pour ce n'a pas estrangiés.
 Lors a mengié de l'herbe drue;
 32790 Ainsi paist comme beste mue.
 Deable tempter la le venoit,
 Et son fain lui ramentevait.
 La dame pour ce ne fait rien;
 Toudis tenoit son coeur en bien.
 32795 Plus de .xxxij. ans y fu
 Que son corps ne fu point vestu ; (72 a)
 De ses chevelx robe faisoit,
 Aultre couverture n'avoit.
 Pour ce fu maigre et pale et tainte,
 32800 Car de povreté si eust mainte.
 Sa penitance fist amere,
 Jusques il pleut a Dieu le Pere
 Que de cest ciecle defenist
 Et en sa compagnie venist.
 32805 Jozimas en terre le mist,
 Ung preudhoms qui sa fosse fist,
 Que Dieu y tramist sans arrest.
 Droit ou millieu de la forest
 Y vint ung lyon monlt poissant,
 32810 Crochu et merueilleux et grant.
 De ses ongles la fosse fist,
 Et d'une part la dame prist;
 Jozimas l'a d'autre part prise;
 Ainsi l'ont en la fosse mise.
 32815 Sa fin fu monlt bonne et euré,

32738 sauluees maintes — 32793 ce manque.

- Car en Paradis fu portée.
 Bien assez t'en porroye dire
 Qui ont esté ou tel ou pire,
 Qui puis se sont si recordé
 32820 Qu'a Dieu ont esté accordé.
 L'Ewangille saint Mathieu compte
 Que Dieu generalment raconte :
 « Je ne suis pas venu en terre
 Pour justes, mais pour pecheurz querre. »
 32825 Ne doy je aussi bon coeur avoir,
 (Aussi m'a Dieu donné sçavoir,
 S'il le me plect a maintenir)
 Qu'a ceulx que tu m'os soustenir?
 Autel puis faire comme ilz firent
 32830 Et autel dire comme ilz dirent,
 Et avoir autelle science
 Et aussi bonne conscience.
 Et se il ne demeure en moy,
 Chantecler, bien en ton coeur voy, (72 b)
 32835 Dieu est tout prest de recepvoir
 Tous ceulx qui se mettent a voir,
 Se tu ne vois en moy contraire,
 Que ne doye a bonne fin traire,
 Paix ayme, paix a toy requier;
 32840 A tous doin paix sans relachier
 Et pour moy de paine jetter;
 Pour Dieu, paix me voeullez donner
 Et aprez te dourray la moye,
 Et puis si m'en iray ma voye,
 32845 Car on m'a dit qu'Ospitalier
 Voellent devenir Cordellier
 Et ceulx de Clugny Celestin,
 Et que plus ne buvront de vin,
 Vestiront heres sans chemise.
 32850 Tel ordonnance ont en eulx mise :
 Jamais char crue ne tenront;
 Desormais chastement vivront;
 Saint François sera d'eulx amé
 Qui par tout est si diffamé,
 32855 Et chascun dit que il fut lerres
 Et Dominique fu bourderres;
 Ces deux sont forment despisiés;
 Mais desormais seront prisiés,
 Seront canonisiés a Romme.
 32860 Quant Moises Noirs seron preudomme,
 Noirs Moises chastes devenront;
 Jusqu'adonc prisiez ne seront.
 Et quant je devenray preudom,
 Lors seront ilz en bon ordon.
 32865 Par Dieu, cy n'a pas peu a faire;
 Pour ce y voy pour la paix faire. »
 Lors se print Regnart a plourer
 Et vers le ciel monlt aourer.
 Samblant fist de grant amistié
 32870 A Chantecler en print pitié,
 Et dist : « Regnart, certainement (72 c)
 Dieu a bon port icy t'ament.
 Bien sçay qu'a lui ne tenra mye
 Que tu ne maines bonne vye
 32875 Et tu en es bien en la voye,
 Se malvais coeur ne te desvoye.
 Regnart, or me dy verité :
 Dès quant es tu en cest pensé
 Et en ceste grant repentance,
 32880 Quant si malvaize fu l'enffance?
 Comment t'es a Dieu converti,
 Qui par tant de fois as menti?
 — Bonne demande ores me fais;
 Je le diray, se tu te tais.
 32885 Saint Urbain au tempz qu'il vivoit
 Ung tresbon enfant clerc avoit;
 Monlt se pena de Dieu servir
 Et de tous vices asservir;
 En Dieu, ot mis s'entencion.
 32890 Saint Urbain le mist a raison
 Et dist : « Amis, je voeul sçavoir
 A quoy tu voeulx ton coeur avoir?
 — Sire, » dist il, « a Dieu servir
 Et a sa grace desservir.
 32895 — Et se tu sa grace en avoyes,
 Dy moy quel merite en aroyes.
 — Sire, de Paradis la joye,
 Et la y tens ou que je soye.
 C'est la joye qui touëdis dure;
 32900 De nulle aultre joye n'ay cure.
 Le voir par l'Escripture en sçay,
 Qui ne nous demonstre que vray.
 Amis, aultrement le verras
 Par quoy et tu mieulx le creras. »
 32905 Lors si fist tantost sans cesser
 Le preudoms l'enfant confesser,
 Et puis en sa chanbre le mist, (72 d)
 Et telz ordonnances lui fist :
 Ses pietz, ses mains aulx siens lui joint.
 32910 Une petite heure en ce point
 Tantost comme ot fait sa priere,
 Comme cil qui de Dieu bien yere,
 Adonc cilz enflez que je dis
 Auÿ le chant de Paradis,
 32915 Toutes les .ix. legions d'Angles

32817 Bien ten p. assez d. — 32823-4 *Matth.*, ix, 13; cf. *Marc*, ii, 17 et *Luc*, v, 32 — 32833 Et manque — 32861 Et noirs — 32868 a aourer — 32895 en manque.

- Qui chantoient a grant loenges :
Sanctus, sanctus, sans fin avoir;
 Nulz homs ne porroit ce sçavoir,
 Ne croire il ne le porroit
- 32920 Pour dire qu'il ne les orroit.
 Quant le clerc cellui chant oÿ,
 Tout adens a terre cheÿ,
 Car trestout fut esvanuÿ
 Des doux chantz que il ot oÿ;
- 32925 Sur ses pietz ne se pot tenir.
 Si tost comme il pot revenir,
 En ung hermitage se boute.
 La servi Dieu de coeur sans doubte
 Jusquez il ot tout consummé.
- 32930 Tout est voir ce que t'ay nommé,
 Comment qu'il soit du remanant.
 Or entens a moy sceurement :
 Quant je sceus que cellui fu telz
 Que les doulx chans esperitelz
- 32935 Auÿ, prie que lui pleüst
 Qu'a lui servir me recheüst.
 Je le servi, et tant il fist
 Que les doulx chantz oÿr me fist,
 Et tout le mal qu'ont ceulx d'enffer
- 32940 Qui dolleur ont tout sans cesser,
 Les paines, les cris, les meschiefs,
 Que ilz soeuffrent pour leurz pechiés.
 Quant tout cecy m'ot fait oÿr, (73 a)
 Oncquez puis ne peus esjoÿr,
- 32945 Et me demanda se j'avoye
 Amy qui tenist bonne voye,
 Qui en bonne volenté feust
 Que toutes ces paines sceüst,
 Et qu'a plain lui fisse sçavoir
- 32950 Pour toudis mieulx a Dieu sêoir.
 Oncquez puis que je les oÿ,
 De pechié nul ne m'esjoÿ.
 — Or me dis comment tu le vois
 Et comment oÿr tu le dois;
- 32955 Volentiers en sçavrai la vye.
 Or, Regnart, ne me faille mye;
 Fay moy celle merveille oÿr,
 Se tu voeulx de m'amour joÿr:
 Une geline te douray
- 32960 Et ton bon amy devenray.
 Si tost com les aray ouÿs,
 Du siecle me seray partis;
 Tu dis que tant mon pere amas,
 Et que maint jour tu le hantas.
- 32965 — Chantecler, bien te poeut souffrir
 De moy tes gelines offrir.
 Pain de froument, vin ne buvray,
 Jamais nul jour que je vivray;
 Ne vivray fors que de rachines;
- 32970 Je ne quiers aultres medecines.
 Et ne te chaille ja d'oÿr
 Et encores moins du veÿr,
 Car si tost com tu les orras,
 Jamais joye avoir ne porras. »
- 32975 Dist Chantecler : « Or ne te chaille;
 Car je le voeul de coeur sans faille. (73 b)
 — Chantecler », dist Regnart, « escoute,
 J'ay tresgrant paour et grant doubte
 Que si desconforté ne soies
- 32980 Que jamais joye avoir ne doies.
 Chantecler, ja pour ce ne lais,
 Mais, je te prie, tost le fais.
 Puis que tu voeulx infer vêoir
 Ou nul ne doit vouloir sêoir,
- 32985 Volentiers le te monstrey,
 Mais bien sçay, mal gré en aray.
 Or ne te voeul je dechevoir :
 Confession te fault avoir. »
 Dist Chantecler : « Ce ne poeut estre,
- 32990 Pour ce qu'il n'y a cy nul prestre.
 — Certes, » dist Regnart, « prestre suis;
 Confession bien oÿr puis.
 — Regnart, ne m'y confesseras,
 Ne ja prez de moy ne seras.
- 32995 — Or dis doncquez ta patrenostre;
 Pechié fay quant nul bien te monstre,
 C'oncquez moins creant ne vy or,
 Et dirois ton *Confiteor*. »
 Chantecler ses oroisons dist.
- 33000 Regnart qui le pappelart fist
 A faulx semblant, a chiere fainte,
 Print abstinence la contrainte;
 Par le faulx Chantecler dechut
 Que faulx constraint il ne perchut;
- 33005 Par semblance print a plourer
 Et par fainte print a orer;
 Dist Dieu courouchier ne se voeulle,
 Afin que Chantecler se doeulle.
 Chantecler a bien escouté;
- 33010 Pour ce trop moins s'en est doubté.
 Si lui demande : « Est il a point? (73 c)
 Je cuid jamais ne verray point;
 Tu es trop long en tes bezongnes;

32935 prie — 32955 scarole — 32963 On lit en rubrique : CHANTECLER — 32965 souffire corrigé d'après A; on lit en rubrique : REGNART — 32980 au coeur naves corrigé d'après A — 32981 On lit en rubrique : REGNART — 32993 On lit en rubrique : CHANTECLER.

Trop y metz ains qu'a fin les moines. »
 33015 Quant Regnart la parole entent,
 Pensa qu'il venrra ou il tent.
 Adoncques s'est Regnart levé,
 Et a parler s'est eslevé,
 Et dit : « Qui le voir voeult enquerre,
 33020 Enffer est assis dessoubz terre,
 Autant dessoubz terre en parfont
 Comme Paradis en amont.
 Mais aussi tost tu le verras
 Comme tu ma priere orras.
 33025 Mais trop se va cil decepvant
 Qui regarde arriere et avant.
 On ne poeut en deux lieux vëoir,
 Ne qu'on poeut en trois lieux sëoir.
 Tant com derrier toy garderas,
 33030 Jamais le fait tu ne verras,
 Et si te porras decepvoir
 Et perte de ton corpz avoir,
 Si comme fist la femme Loth
 Qui a bien quoy tenir s'en pot.
 33035 Loth fu jadis ung bon preudoms
 A qui Dieu fist de s'amour dons.
 En Arrabie ot trois cités
 Ou bougres furent recités;
 Leurs noms sont telz que m'orras solre :
 33040 Sodome, Segor et Gomorre.
 En Sodome la manoit Loth
 Qui de tel vye cure n'ot;
 Preudoms estoit et de bon fame;
 Deux filles avoit de sa femme.
 33045 Cilz Loth estoit niepz d'Abrahan,
 Et Sarra, sa femme, en cel an,
 Du quel Abrahan Ysac vint,
 Au tierch aage cecy advint. (73 d)
 Icil Loth deux filles avoit;
 33050 Plus belles estre on ne sçavoit;
 Belles estoient sans pareil.
 Pour le pechié qui n'a pareil,
 Que Dieu et tout le poeuple avile,
 Dont toute plaine estoit la ville,
 33055 Envoia Dieu deux jouvenceaulx,
 Deux anglez gracieux et beaulx,
 Qui de Dieu furent enortés;
 Chiez damp Loth furent ahostés.
 Ces jouvenceaulx varletz sembloient,
 33060 Ceulx de la ville s'assembloient
 Pour ces deux jouvenceaulx avoir,
 Pour acomplir leur ort volloir.
 A l'huis hurterent a delivre :
 « Loth, tous ces deux varletz nous livre

33065 Pour faire nostre volenté,
 Avant que brisons ton hosté;
 Ou tantost brisier le verras
 Ou a nous les delivreras. »
 Adonc Loth plourer commença,
 33070 Et dist : « Seigneurs, entendez ça.
 Pour l'amour de Dieu vous supply.
 Deux belles filles ay lez my;
 Toutes deux les vous abandoing.
 Menez les seoir, ou prez, ou loing,
 33075 Et en faistes tous vos delitz,
 Et vous gardez d'autres perilz
 Et de l'amour desordonnée
 Que Nature n'a pas donnée,
 Mais le deffent a tous a faire,
 33080 Pour ce qu'elle est a Dieu contraire. »
 Les deux jouvenceaulx a Loth vindrent;
 A parole tous deux le tindrent,
 Et dirent : « Loth, cy nous envoie
 Cil Dieu qui trestous biens envoie
 33085 Pour confondre ceste cité (74 a)
 Par le mal qui y est bouté
 Pour ce vil, ort, puant pechié
 Dont tout ce pays est tachié.
 Sodome est, ilz sont sodomites;
 33090 Pour ce, ceste parolle est ditte;
 Pour ce, confondre le voullons;
 Le commandement en avons.
 — Or, seigneurs, » ce dit le preudom,
 « Or me voeulliez donner ung don
 33095 Se il y a cinquante hostelz
 Qui de ce pechié ne soient telz,
 Que vous les voeulliez respiter
 De ceste sentence jeter.
 — Amis, s'il est, si com vous dittes,
 33100 Pour les cinquante serez quittes,
 Et pour quarante, a dire voir.
 — Et pour trente, le puis je avoir?
 — Encorez, se les y trouvez,
 De par Dieu le don en arez.
 33105 — Et se vingt en y puis trouver?
 Vous tenrez vous encor d'ouvrer?
 — Oyl, ja n'y ara tourment,
 Et de dix encor vraiment.
 — Et se chincq en y puis querir,
 33110 Tenrez vous le lieu de perir?
 — Ouyl pour trois, voire pour deux,
 Sera encor sauvé ly lieux. »
 Mais Loth ne se sceut tant pener
 Que deux en y peusist trouver,
 33115 Et ly angle monlt bien le sot,

33014 que ne fais les miennes corrigé d'après A — 33037 arrabe — 33040 fegor — 33108 encore.

- Et pour ce, ice dist il a Loth :
 « Amis, de cy te partiras,
 Et a nulluy ne le diras,
 Et bien briefment d'aler te paine.
- 33120 Telz filles et ta femme emmaine;
 Et je te pry que bien te gardes
 Que derriere toy ne regardes, (74 b)
 Tes filles, ta femme ensement,
 Car a Dieu ne plaist nullement;
- 33125 Laisse faire a Dieu son volloir. »
 Atant issirrent du manoir.
 Loth qui tant fu de Dieu amis,
 Du lignage Abrahan nayfs,
 Ses filles et sa femme emmaine.
- 33130 Quantz ilz furent sur la montaigne,
 Si les alloit chastiant Loth;
 Sa femme tenir ne se pot
 Pour chose que Loth lui comptast
 Que derriere lui ne regardast;
- 33135 Trop cuida estre decheüe,
 Se d'esgarder se fust tenue;
 Mais tantost que a tourner vint,
 Toute de sel elle devint
 En une ymage a se faitture,
- 33140 Du grant, du gros, de l'estature;
 Illec fu transmuée en pierre;
 La le poeut chascun aller quierre.
 Loth et ses filles s'en allerrent,
 Oncquez pour ce ne retournerrent.
- 33145 Et Dieu ung fourdre y envoya
 Qui les trois cités fourdroy; ;
 En abisme les fist aller,
 Et la mer par dessus passer.
 De pute heure ce pechié firent,
- 33150 Quant en enferr tous en cheïrent;
 Pour ce t'ay compté ceste vye.
 N'ayez pas au coeur tel folye
 Comme ot a tous la femme Loth
 Qui oncquez tenir ne se pot
- 33155 Pour chose qu'on l'endocrinast
 Que derrier lui ne regardast.
 Trop se va celui decepvant
 Qui regarde arrier et avant :
 Ne poeut achever bonne queste. (74 c)
- 33160 Celui qui tant moeut col et teste
 Ne poeut en deux lieux bien venir,
 Ne deux instrumens bien oïr :
 Vers la terre la teste couche,
 Et l'oeul par devers le ciel bouche,
- 33165 Car vëoir ne poeulx obscurté
 Tant comme tu verras clarté,
 Et l'oeul par devers la terre oeuvre.
 De celui verras toute l'oeuvre,
 Car se l'oeul dessus tu ouvroies,
- 33170 Ja enferr vëoir ne porroies.
 Ains verroies le ciel amont;
 De ce ne te chaille par monlt.
 Enferr ne poeulx vëoir desclos,
 Se l'oeul devers le Ciel ne clos
- 33175 Et l'autre oeuvre tant que tu poeulx.
 Se trestout enferr vëoir voeulx,
 La femme Loth pas ne ressembles;
 De pierre devenroient tes membres,
 Se regardoies d'autre part;
- 33180 Les deables aroient en toy part. »
 Chantecler mist son chief sur terre,
 Com cil qui vouldoit enferr querre.
 L'Acteur qui cestui livre a fait
 S'acorde bien a cestui fait
- 33185 Que qui mal quiert que mal luy viengne;
 Qui enferr voeult, qui le retiengne.
 A l'acord est ce que querras
 Que au derrain le trouveras;
 Autant du mal comme du bien.
- 33190 Ceste raison de l'Acteur tien.
 Et quant Regnart le vit seant,
 Si lui a dit : « Vois tu neant?
 — Nennil, » dist il, « fors que les nues.
 — O amis, » dist il, « tu te tues.
- 33195 Je le te dy a ung court mot,
 Tu devenras la femme Loth, (74 d)
 Je ne t'en puis plus garantir.
 Chantecler, je ne sçay mentir.
 Se ne le clos appertement,
- 33200 Tantost morras sceûrement. »
 Chantecler s'en esbahist monlt,
 Et pour ce clot il l'oeul amont.
 Quant Regnart voit qu'il ne voit goute,
 Les dens en l'eschine lui boute.
- 33205 Adonc Chantecler tressailli.
 Dist Regnart : « Je n'ay pas failli.
 Mon orison est bien eürée.
 Enferr verras sans demourée. »
 Lors l'aert aulx dens par le col (75 a)
- 33210 Dont Chantecler se tint pour fol,
 Et dit : « Enferr querois, or las ! »
 Chantecler lors se claime las;
 Dist nul ne poeut malvais hanter

33134 derrier — 33139 En manque — 33141 Ille — 33169 tu manque — 33171 Ne verroies fors corrigé d'après A — 33196-33208 Ces vers sont en double, une première fois fol. 74 d (le reste du feuillet restant blanc) et une seconde fois fol. 75 a — 33211 queroie.

- Que il n'en viengne au gramenter.
 33215 Regnart n'ot mais le coeur plain d'ire,
 Quelque parole que sceust dire;
 Le Cocq emporte lyement;
 Or ne s'en va mais complaignant.
 Par les grans saultz du jardin ist;
 33220 Plus tost que pot au plain se mist;
 Mais les gelines monlt s'effroient, (75b)
 Quant Regnart et Chantecler voient;
 Trestoutes se prindrent a braire.
 Lors ne se pot Chantecler taire :
 33225 « Regnart, qui tant as le coeur gay,
 Encor leur fay ung bel abay
 Et aulx gens qui aprez toy viennent,
 Car leur semble ja qu'ilz te tiennent;
 Gelines les ont esmeüs;
 33230 Ilz sont sotz et despourveüs :
 Or leur dis que tu revenras
 Si tost que tu mengië m'aras. »
 Regnart fu plain de si grant joye
 Qu'il n'est nule goute qu'il voye.
 33235 Pour ce de joye sans delayer
 Commença fort a abbayer,
 Et dist : « Par cy je revenray;
 Toutes ces gelines aray. »
 L'Acteur si le nous a descript,
 33240 Et il est bien voir qu'il le dit,
 Trop joye fait l'homs foloyer
 Ne se scet garder n'avoyer;
 En grant joye a moins sceureté
 Que il n'a en grant povreté.
 33245 Par trop grant joye homs se meffait,
 Qu'il ne scet qu'il dit ne qu'il fait.
 Homs trop joieulx si ne voit goute,
 Ne scet qu'il ayme ne qu'il doute,
 Ne scet s'on lui dit mal ou bien.
 33250 A dampst Regnart y parut bien,
 Car sa joye fu de sa proye
 Que il ne sent ne val ne voye.
 Pour ces les vilains abbaya
 Et par trop grant joye leur crya :
 33255 « Vilain, vilain, ça je venray;
 Toutes vos gelines aray. »
 Quant le Coq sent que la bouce oeuvre
 Les aelles bat, si se dechoivre. (75 c)
 Or n'est il mais en maulx lyens,
 33260 Et dit : « Bon est praticiens
 Que par penser et par diter
 Se poeut de males mains jetter.
 Enffler ay quis, enffler ay eu
 Et puis enffler ay deceü. »
- 33265 Et tantost et sans delayer,
 Les chiens prindrent a abbayer;
 Aprez Regnart le cours en vont
 Qui au coeur avoit meschief monlt.
 Quant il oÿt les chiens venir,
 33270 A bien fuÿr se vault tenir;
 Mais oncquez si bien n'y fuÿ
 Que chiens ne l'ayent consieuÿ,
 Si lui despecherent la plice;
 Ne lui vault parole qu'il dice,
 33275 Plaindre ne braire ne crier.
 Si le mainent sans detrier
 Qu'en pluseurs lieux le sang lui sault.
 Regnart eschappa par ung sault,
 Pour ce que point de sieute n'eurent,
 33280 Mais trop bien lapider le sceurent.
 Si retournent a leur repaire,
 Et Regnart remaint pour doeul faire
 Qui a lamenter fort commence,
 Pleure, regrette et a lui tence. (75 d)
 33285 Dist bien : « Voy qu'encor ne suis mye,
 Trop bien assuré de ma vye;
 De malheür ne suis pas hors,
 Qui tant me tempeste le corps,
 Or, terre, pour quoy me soustiens,
 33290 Qui tant en moy mal eür tiens ?
 Qui est cil qui malheür voit
 Qui de fuÿr ne se pourvoit ?
 Trop dure plus d'une traizaine
 Malheür qui durement maine. .
 33295 Hellas ! fortune et malheür
 Qui maint en voy mal asselür,
 Pour quoy ne te soeuffres atant
 Des dolleurs dont j'ay eü tant ?
 Au moins se vëoir te peüsse,
 33300 A toy trop bien parler sceüsse;
 Je te demandesse pour quoy
 Tu demeures si prez de moy ?
 Se cause et bon respons eüsse,
 Certainement je me teüsse,
 33305 Et se raison ne me monstrasses,
 Je te batisse, ou tu m'oustrasses.
 Trop mieulx en revengant aymasse
 Morir que chetif me claimasse.
 O povreté la desloyaulx,
 33310 Com me depars de telz joyaulx !
 Povreté qui n'a nulle grace,
 Com me scez bien sieür par trace !
 Povreté meschante et despite,
 Qui trestous honneurs claime quitte,
 33315 Qui fais toute joye faillir,

33214 Quil.

- Bien te doit Nature assaillir,
 Car tu lui toltz maint beaulx delitz;
 Maintz beaulx litz sont par toy polis;
 Maintz beaulx corps et mainte jouvente
 33320 Lais maintteffois jetter en vente,
 Qui bieneulrent loy d'eulx garder! (76a)
 Povreté, on te deust larder
 Et trestous les menbres ardoir,
 Quant preudommes fais peu valloir!
 33325 Povreté est obnuble et fole,
 Sur qui toute noblesse foule;
 Certes et bien y doit fouler,
 Voire trestoute deffouler.
 Povreté vilz, ou nul ne croit,
 33330 Qui point ne s'aquitte et acroit,
 Com plus acroit et plus est vilz,
 Maudite l'heure que te vis!
 O povreté malheürée,
 C'or fusses tu si enmurée
 33335 Que nul ne te sceüst jamais!
 Or regarde bien que tu fais:
 Tu tolz a moy santé et grace,
 Et a ceulx que tu sieus par trace;
 Tu fais homme desesperer;
 33340 Tu fais a homme chiens harer;
 Tu fais preudhomme esbahir
 Et hors de son païs fuïr;
 Tu fais preudhommes tous bourdeurs
 Et la foy mentir aulx tricheurs:
 33345 Tu fais les faulx tesmoingz porter
 Et preudommes desconforter!
 Qui te fait tant moy poursieur?
 Certes on te doit bien haïr
 Plus que viellesse et maladie;
 33350 Ja n'est preudoms qui m'en desdie.
 Vieulx poeut avoir joye et honneur;
 En toy n'a fors honte et dolleur.
 Malade poeut santé avoir
 Et pour ce ne pert son sçavoir;
 33355 Mais tu fais ton sçavoir perir,
 Vivre a honte, vil mort querir;
 Tout desesper te va sieuant,
 Et toute sceureté fuiant; (76 b)
 Toute paresse et tout pechié
 33360 Est tout dedens ton corps techié;
 Larechin, mensongne, mesdire,
 Toute obscurté vers toi se tire;
 Trestous les sept pechiez mortelz
 Sont herbregiez en tes hostelz;
 33365 Meismes trestons ces mescreans
- Si vont monlt prez de toy sieuans.
 Mieulx vauldroit en toute saison
 D'estre mors d'un escorpion
 Que toy sentir en nulz endrois;
 33370 On ne poeut morir qu'une fois
 Mais en tout temps et en toute heure
 Cil moeurt qui en tes las demeure,
 Car plain est de temptacion,
 De toute dissolucion;
 33375 Faulx Semblant est avecques toy;
 En toy n'a loyauté ne foy;
 Tu est plaine de trayson,
 De laideur et de marrison,
 Plaine de toutes obscurtés;
 33380 De tous maulx vens tu es hurtés;
 Et, pour ce, ja ne t'ameray,
 Ne en toy fiance n'aray. »
 Sy com Regnart se gramentoit
 De povreté qui le batoit,
 33385 Une vielle choisi plourant,
 Maintteffois lui la mort orant,
 Povre de tous draps de fumée
 Monlt avoit la coulleur muée;
 Le chief pelu et hirechiet
 33390 N'estoient pas souvent trechiet;
 En grant desconfort se mettoit
 Pour ce qui si chetive estoit,
 Si diffamée et si haïe.
 Lez ung buisson fu appoyé.
 33395 Illec s'alla seulle sèoir (76 c)
 Qu'elle n'osoit nullui vèoir.
 Des bestes mues honte avoit,
 Pour ce que sur son corps n'estoit
 Dont elle couvrir se peüst
 33400 Ou sa honte celler seüst.
 Pour ce allée cachier s'estoit,
 Car nul confort a lui n'avoit.
 Si tost que Regnart l'a veü,
 Si en a grant paour eü,
 33405 Et s'en est paoureux tenus,
 Toutteffois vers lui est venus.
 Et dist: « Qui ez tu, laide chose?
 Tu ez laide, vèoir ne t'ose. »
 Dist celle: « Povreté ay nom,
 33410 Haïs et de tresgrant renom,
 Par tout est mon nom bien sceü,
 Combien que petit soit creü,
 Et qu'envis sieux nul ne me voye,
 Et chose que je dye croye,
 33415 Pluseurs sont qui de coeur amer

33329 Poure vilz corrigé d'après A — 33355 querir corrigé d'après A — 33401 ainsi allée sen corrigé d'après A — 33410 tres manque — 33413 ne manque.

- Me maintiennent sans moy amer;
 J'ai plus grant nom que n'a le roy,
 Et maine trop mieulx mon arroy,
 Tant plus sieus l'homme, plus me doubte, (76 d)
- 33420 Et quant plus l'aim, il me deboute,
 Et com plus suis a Dieu amye,
 C'est cil qui du tout het ma vye;
 Quant plus le sers, plus me laidoye;
 Trop mal mon service y employe,
- 33425 Car tant n'en puis nulz bien servir
 Qu'ilz ne me voeulent asservir.
 Chascun dit : « Povreté haïe,
 Maudite soit ores ta vye ! »
 Mil fois le jour suis diffamée,
- 33430 Car de nullui ne suis amée.
 Se oncquez congne ne m'eussiez
 Ne se mes œuvres ne sceussiez,
 Je te deüsse bien souffire;
 Quoy quant de moy vouldsises dire,
- 33435 De moy blasmer te deusses taire
 Et aultres contenance faire,
 Par ton art en prens en l'an mille;
 Si m'en dois moins tenir pour vile,
 Par ton art en sont maints hurté
- 33440 Et maints venus a povreté.
 Doncquez as tu grant tort ell
 Qui m'as dit ce que n'as sceü,
 Mais ceulx qui ou voir n'estudient.
 Monlt de vilains motz de moy dient
- 33445 Et de moy blasmer ne retardent;
 Mais se tresbien Raison esgardent,
 Certes envis me blasmeront,
 Mais en eulx pascience aront;
 Ne blasme nul ne m'en affiert,
- 33450 Car nul ne prens, s'il ne me quiert,
 Et la raison je t'en diray,
 Et tout par my le voir iray.
 S'ung riche homme pert son avoir,
 Anviz est fors par non sçavoir;
- 33455 Se il plaige ou donne ou concroye,
 Ou en ung fort loyen se loye, (77 a)
 S'il pensoit a moy bien adroit
 Et doubtest, il se refraindroit;
 Et pour ce que penser n'y daigne,
- 33460 Raison voeult bien que a moy viengne.
 Qui moy doubter point ne vouldra,
 Tost de moy nouvelles orra.
 Comme fol chiet en mes cordiaux;
 S'ilz pensoit dont lui vient cilz diaulx
- 33465 Et veïst bien le chemin droit,
- Il diroit bien : « C'est a bon droit. »
 Par pluseurs fois m'acointance ont,
 A moy par pluseurs voyes sont
 Pour ce qu'ilz ne voeulent gaignier
- 33470 Ne qu'ilz ne leur chault d'espargnier
 Bien-sçavoient toudis despendre,
 Mais a gaignier ne voeulent tendre;
 Et s'aucuneffois y entendent
 Plus que ilz ne gaignent despendent,
- 33475 Car, pour voir, se ilz me doutaissent,
 Ung peu de leurs biens ilz gardaissent
 Et en espargne le mesissent,
 Et la droite voye quesissent,
 Ne les sceusse par ou tenir,
- 33480 Mais pour ce voeul a eulx venir,
 Que de moy point ne leur souvient,
 Et pour ce maint a moy en vient,
 Car qui Raison croit et moy doubte,
 Je n'ay puissance sur lui goutte.
- 33485 Cil qui n'y pense, ne prent garde;
 En ma main vient combien qu'il tarde.
 A brief, de mil nul n'est des miens,
 Se bien cler voit ou est sciens,
 Mais chascun, quant il fait folie
- 33490 Ou en tresmal lien se lie,
 Ou a trop croire s'abandonne,
 Qui le sien treffollement donne,
 Ou fole compagnie le tient, (77 b)
 Par quoy Raison voeult qu'a mey vient.
- 33495 Tout maintenant suis mal amée
 Et vilz orde putain clamée.
 Ce fait il, ce ne fai ge mye,
 Se bien veïst cler en sa vye.
 Toutteffois lui fai ge avantage
- 33500 Et ceste vertu toudis ai ge
 Qu'a lui fay ses amis congnoistre,
 Soient seculiers ou de cloistre,
 Qui devant si de coeur créoit
 Quant beau parler ilz les ooit
- 33505 Et promettre vyes et corps;
 Mais tantost qu'a moy sont amors,
 Tous ces amis s'en vont fuiant
 Siqu'entour lui ne voit neant.
 Adonc congnoist sans sermonner
- 33510 Qu'est de promettre sans donner,
 Et s'il poeut ja tant revertir
 Que de moy se puisse partir,
 Jamais telz amis n'amera
 Ne mais en mes las ne sera;
- 33515 Toudis lui souvenrra de my.

33431 me ne. — 33454 Anaise corrigé d'après A — 33455 Sil — 33468 Et a moy par pluseurs fois voyes sont — 33505 promettoient.

Et pour ce, Regnart, entens cy :
 Se pensoies bien a ta vye,
 De blasmer n'aroyes envye,
 Car oncques bien jour ne fesis
 33520 Ne verité tu ne desis.
 En tous pechiez est tes maintiens.
 Ne te fay tort, se je te tiens;
 Car pluseurs en a exilliés,
 Et maint sont par toy avilliés.
 33525 Encor te fay misericorde
 Quant tu n'ez lyés a la corde,
 Et pluseurs qui se vont faignant
 Et par leur volenté plaignant;
 Et s'a moy penssé bien eüsses, (77 c)
 33530 Saches qu'en mes mains point ne fusses.
 Regnart, foy que doy saint Millet,
 Chascun se fait tel comme il est,
 Mais ceulx qui sont trop amoureux,
 Trop jones ou trop luxurieux,
 33535 Et douroient tout leur avoir
 Pour une vielle garce avoir,
 Et pensent que ce soit Helaine,
 Et s'ilz vouloient mettre paine,
 Deux pour ung denier en aroient,
 33540 Et tout aussi belles seroient
 Et autelles qui bien y pense
 Par teste, par cul et par panse;
 De difference n'y a point,
 Mais ne voient pas bien le point,
 33545 Ne de moy ilz ne leur souvient
 Jusques atant qu'il le convient;
 Lors scevent ilz qu'est et comment.
 Il advint, n'a mye granment,
 Et du compte point ne me doeul,
 33550 L'evesque Jehan de Nantoeul
 Qui en l'an mil .iiii^e. morut,
 Preudhoms et saint tel apparut :
 Ung curé a l'Espine avoit,
 Qui dessoubz cel evesque estoit;
 33555 Une garce chiez lui maintint,
 Comme fol et long tempz le tint.
 Les parroissiens s'en doeullirent,
 Et pour bien remonstrer lui firent,
 Dirent bel estat n'estoit mie
 33560 A curé de mener tel vye.
 Cil respondy : « Taisiez, vilain;
 Fuez de cy, point ne vous aim. »
 Les vilains ont despit eü,
 Au prellatz sont courant venu,
 33565 Si lui ont l'oeuvre denunchie.
 Le prellat ne l'oubläa mye.

Le curé manda sans debat (77 d)
 Et lui commanda qu'il l'otast,
 Ou, pour voir, il le pugniroit,
 33570 Ainsi comme Raison douroit.
 Riens n'en fist; si fut remandé
 Devant l'evesque le curé.
 La lui fust enjoinct sans sejour
 Que il l'otast dedens ung jour;
 33575 Le jour passé, il en fera
 Tout ce que de raison sera.
 Cil jour passa, cil riens n'en fist,
 Et les villains sans nul respit
 A l'evesque sont revenu,
 33580 Et lui ont dit et maintenu :
 « Sire, vostre curé ne prise
 Vostre deffens une cerise;
 Vostre commant ne voeut tenir. »
 Lors l'evesque le fist venir,
 33585 Et si lui a dit : « Damp curé,
 Je t'avoie tant commandé
 Que celle femme hors jetaisses
 Et que tu plus n'y habitais.
 Je te mets a choix de deux voies
 33590 Et laquelle que tu voeulx ayes;
 Prends laquelle qu'aras en cure;
 Laisse la femme ou la cure;
 Tiengz toy au quel que tu volras,
 Lequel que mieulx te plaist aras. »
 33595 Cil dit cui la fole amour dure :
 « Je prengz la femme et laiz la cure. »
 Et l'evesque a ung chapelain
 Dist : « Amis, la cure vous doing;
 Desor en saisine en soyez. »
 33600 Lors s'est le curé avoyez;
 Arrier s'en tourne tout briefment.
 A s'amyte dist lyement
 Et lui dist : « J'ay fait comme amis.
 L'evesque m'a a deux choix mis (78 a)
 33605 Que je te laissais ou la cure.
 Je qui ay en toy mis ma cure,
 A la cure ay je renunchié;
 Tout, pour l'amour de t'amistié
 Et pour l'amour de toy, l'ay fait.
 33610 — Damp povre prestre, et je vous lait,
 Puis que vous n'avez plus de cure,
 Et dès cy je n'ay de vous cure,
 Car vous ne m'avez plus mestier. »
 Lors ala ung aultre acointtier :
 33615 Pour ung perdu deux recouvré.
 Ainsi a le curé ouvré.
 Lors devint curé mendians,

33518 De moy bl. — 33542 test — 33607 je manque.

- Et cheÿ tout en mes lÿens;
 Monlt de vilenies me dist.
 33620 Or me dis, Regnart, se bien fist;
 S'il me diffama ot il droit?
 Regnart, or en juge le droit.
 Pour ce le dis, atant me tais,
 Tu me dis bien laissier en pais. »
 33625 Lors Regnart fu monlt courouchié;
 Contre lui s'est forment drechié
 Et dit : « Orde vielle malvaise,
 Qui que vous tenez n'est pas aise
 Et doit bien ung chascun sçavoir.
 33630 Mieulx lui vauldroit la mort avoir.
 La mort ne dure que une heure
 Mais vostre santé monlt demeure;
 Toudis se moeurt qui vous tenez.
 De telz services vous penez,
 33635 Ne jamais bon repos n'ara
 Tant comne en vos lÿens sera.
 N'avez ne bon fait ne bon dit. »
 Adont lui a Povreté dit :
 « Regnart, tant plus t'aÿreras,
 33640 Et moins de sens en toy aras;
 Et quant moins devenras sciens, (78 b)
 Plus tart istras de mes liens.
 Ja pour toy irer ne debattre
 Ne porras ma maison abattre
 33645 Et quant tu plus te debastras,
 Plus en mes liens te mettras.
 Prens patience et croy Raison :
 Par ce poeulz je issir de maison,
 Et pour ce que si me diffames,
 33650 Dis, je say perdre corps et ames
 Et que je suis de tous maulx cause,
 Je te monstrey, je suis saulve.
 Il fu jadis grant traÿson
 A Romme et grant conjurison,
 33655 Lors que Jules Cezar regnoit
 Qui empereur de Romme estoit,
 Au temps que Kathiline fuist.
 Or escoute bien que il fist :
 Monlt ot et parens et amis,
 33660 Par malice il avoit submis
 A lui des plus grans de la terre
 Que il tensa monlt a acquerre.
 Contre Romme fist traison
 Par folour et par mesproison.
 33665 Pour son malice soustenir
 En fist a lui pluseurs venir
 Riches, poissans et honorables,
 Grans et de grans terres tenables,
 Et a eulx promist des honneurs,
 33670 Et de eulx faire grans seigneurs.
 Le Senat et les Senateurs
 Qui de la ville erent seigneurz
 Tous iceulx consentans le prindrent
 Qui cellui capitaine tindrent;
 33675 Et Kathiline s'en fuï,
 Si tost que parler en oÿ;
 Et tous ceulx qui ce faire durent,
 Trestous emprisonnés ilz furrent, (78 c)
 En diverses prisons menez,
 33680 Par moy durement tormentez,
 Ne nulle riens ne leur laisserent,
 Tout ou plus bas les abbaïsserent.
 Bien en as sceu le remanant
 Cha en arriere en ce rommant.
 33685 La furent par moy gouvernez,
 Et de mes paremens ornez,
 Et de mes viandes peüt,
 Et se ilz se fussent teüt
 De traïson bastir adonquez,
 33690 Congneü je ne les eusse oncquez,
 Ne ilz ne m'eussent congneü.
 Y ay je donquez coulpe eü?
 Ne point blasmer ilz ne me durent
 Fors que eulx, qui trop sages furent.
 33695 Ilz me quirent, ilz me trouverent,
 Et avecquez eulx me menerent,
 Et compagnie tant leur tins
 Que mort les print et pute fins.
 Ne a cel consentement traire,
 33700 Je ne leur fis mie ce faire,
 Et si ne porent avoir paix
 De moy vituperer adais.
 Tarquinius qui ce voloit,
 Qui de grant aise se doloit,
 33705 Qui de Romme estoit roy et sire
 Avant que ce fut dit empire,
 Il en enprinst orgoeul en cure
 Pour ce il se mist a luxure,
 Et les dames amer volloit
 33710 Combien que mainte s'en doloit.
 N'estoit dame que il veÿst,
 Combien que au coeur lui seïst,
 Que tantost ne vouldist avoir;
 N'y vit folye ne sçavoir,
 33715 Pechié, haÿne ne diffame. (78 d)
 Lucesse, une bonne dame,
 Qui des meilleurs de Romme estoit,

33655 marrison corrigé d'après A — 33660 il ot — 33673 le manque — 33684 Voy. plus haut, v. 20881-21442 — 33700 Ne je — 33708 Et pour — 33714 veoit.

Et en trestous biens se mettoit,
 De tout le poeuple fut amée
 33720 Par son bon fait et renommée,
 Cil roy le vault par force avoir
 Et par force en fist son volloir;
 Et pour ce, fu puis esbahy,
 Car du poeuple fut envay,
 33725 Pour ce prins et enprisonné,
 Et son filz avec lui mené;
 Et furent chacés en exil
 Sans rien porter, et povre et vil,
 Et devant le peuple et les gens
 33730 Fut il liez en mes liens,
 Et la par moy si constrains furent
 Qu'a honte et a dolleur morurent.
 N'oncques Rommains pour ce meflait
 N'orent puis a Romme roy fait,
 33735 Et firent empereur dès lors.
 Or dy, Regnart, fu mien ly tors?
 Qui doit on blasmer, moy ou luy?
 Ne fis je pas ce que je duy?
 Quant si vilment il se prouva,
 33740 Il me quist, et il me trouva.
 Je ne doy de ce blasme avoir,
 Car je ne fay que mon devoir.
 A cecy ne fault point de preuve:
 Quicuncques me quiert, il me treuve;
 33745 Par pluseurs sentiers a moy viennent,
 Par pluseurs voyes a moy se tiennent,
 Par lenteté, par ribaudie,
 Par trop dellicieuze vie,
 Par trop despendre et trop donner,
 33750 Par folle vye demener,
 Par acquerre indeüement
 Et l'autrui prendre maisement, (79 c)
 Par trop parler et par trop faire,
 Par male compagnie atraire,
 33755 Et par raison trop desprisier,
 Et par folie trop prisier,
 Voire par estre trop hautains;
 En chiéent moins entre mes mains
 Par peu Dieu amer et servir;
 33760 Par ce se poeut homs asservir.
 Homs vient a moy par telz sentiers
 Et je les rechoy volentiers;
 Et si me voeulent bien doubter,
 De moy se poeuent bien oster.
 33765 Oncquez homs ne prins ne sieui
 Qui de son pooir me fui.
 Par Dieu, trestous les retenray

Et en mes lacs tous les prendray
 Se ilz font tant que a moy viennent
 33770 Or soient sages et s'en tiennent.
 Et se des anciens te diaulx,
 Je te nommeray des nouveaulx
 Qui sont devant toy ou d'encoste.
 Or pense a Jehan de la Coste,
 33775 Bourgeois de Troye, clerc de Limons,
 Et de lui parloit tout ly mons;
 En tous lieux de lui on parloit;
 Monlt grant renom de lui estoit;
 On parloit plus de son arroy
 33780 Par tout le pays que d'un roy,
 Et des despens que il menoit,
 Et de l'hostel que il tenoit;
 Pour neant fussent florins perre.
 En la parfin devint changerre
 33785 Et se fist crier et sçavoir
 A cent mille livres d'avoir,
 Et de l'autrui trestout venoit,
 Trestout ce que il demenoit;
 Puis fu a Troye enprisonné, (79 d)
 33790 A Prouvins, a Laigny mené
 Et tant y demoura son corps
 Comme povre fu jetté hors
 Pour ce qu'il n'ot de quoy payer.
 Lors se deubt il bien esmayer,
 33795 Et de mes vestements vestus
 Fut il, et de mes lacs batus,
 Et fu peü de ma viande.
 Qui ne le scet, si le demande.
 Mais ce fu grant abuson,
 33800 Qui bien en vit la vision.
 En l'an mil et .iiijc. et dix
 Advint a Troyez ce que dis
 De celui qui se prouva,
 Qui me quist, et il me trouva.
 33805 Sur moy en courut renommée,
 Plus de mil fois en fut blamée
 Entre moy eür et Fortune,
 Qui envis homme abat et hume,
 Se il ne se fait chancier;
 33810 Mais lors qui ne se poeut celler
 Et convient que le voir descloer,
 Lors le met Fortune en la boe,
 Adonc le prens par le costé
 Et si le maine en mon hosté.
 33815 Mais jusques Fortune l'abate,
 Je ne metz point sur lui la pate,
 Ne Fortune point ne guerroye;

33696-33728 Sur Tarquin et Lucrece, voy. plus haut, v. 20339-20348 — 33750 Le fol. 79 a-b est resté blanc — 33801 et manque.

- Nul preudomme qui Raison croye
 33819 Qui Raison croit et Raison garde

 Et se aucun me vouloit dire,
 Pour mon dit blasmer et despire,
 Que j'ay dit : Povreté n'ara,
 Tant que Raison en lui sera,
 33825 Ne Fortune n'y a pouvoir
 Tant que il voeult Raison avoir. »
 Doncques preudoms pour verité (80 a)
 N'ara deffault ne povreté;
 Mais preudommes tous ne sont mie
 33830 Tous ceulx qui ont deffault de vye
 Car pluseurs sont qui ont deffault
 Que Raison en eulx du tout fault.
 Cecy arguër me porroient
 Mais au soustenir tort aroient
 33835 Car qui de Raison a sciënce,
 Il a en tous lieux paciënce,
 Et souffisance en lui ara
 Tant que Raison en lui sera.
 Pour ce en deffault ne poeut estre
 33840 Cil qui de Raison fait son maistre,
 Car pluseurs sont riche et aver
 Qui ne voeullent Raison amer;
 En ceulx n'est nulle souffisance
- Se ilz n'ont nulle pasciënce.
 33845 Ceulx sont povre certainement
 Car deffault maint en eulx souvent.
 Et maint sont qui ont peu d'avoir
 Qui n'en voudroient plus avoir
 Pour ce que ilz ont paciënce.
 33850 Pour ce dois croire sans doutance
 Que paciënce seulement
 Fait l'homme vivre richement
 Car je ne puis cellui grever
 Qui paciënce voeult hanter.
 33855 Car souffisance et paciënce
 Sont toutes hors de ma puissance,
 Ne je ne Fortune n'avons
 Pooir que en riens le grevons. »
 Dist Regnart : « Assez vous en croy,
 33860 Mais d'une chose monlt vous proy,
 Que vous le conseil me donnez
 Comment de vous soie eslongiez.
 Vostre compagnie n'aim point.
 — Or yentens de point en point : (80 b)
 33865 Sieu Raison, aies pasciënce
 Et en tout temps en Dieu fiance,
 Confesse toy par repentir ;
 Adonc ne te porray tenir. »

33820 Il manque un vers que ne peut suppléer A — 32862 Soies.

SEPTIÈME BRANCHE

- Regnart nul mot ne respondy,
 33870 Mais de lui eslongier tendy,
 Et s'en va son chemin acoeult.
 De mal eür souvent se doeult,
 Et dit : « Povreté me dit voir.
 Je n'ay mal fors par non sçavoir;
 33875 A confession me metray
 Pour sçavoir se mal eur perdray. »
 En ung pré s'en est desvalé;
 Illec s'est forment demalé.
 Sur ung mulon s'en est monté;
 33880 Illec a ses pechiez compté.
 Sur l'erbe si s'est sonmeillié;
 Au matinet s'est esveillié.
 L'escoufle prestre Hubert voit
 Qui va vollant et se pourvoit;
 33885 Clerc fu et bon logicien,
 Avec ce, bon praticien;
 Son tour et sa roe a emprise,
 Sur le mulon a fait s'assise.
 Regnart qui ot mainte destresse
 33890 Contre lui maintenant se dresse
 Et lui dist : « Com bien enseignés,
 Monseigneur Hubert, bien vegniés!
 Monlt grant mestier de vous avoye,
 Car confesser je me vouloye
 33895 De tous mes pechiez bonnement.
 Atendu vous ay longuement;
 Pecheres ay esté long temps :
 Des maulx qu'ay fais je m'en repens. (80c)
 — Regnart, » ce dit prestre Hubers,
 33900 « Par le temple ou Dieu fut offers,
 Clerc et prévoire sont tout fol.
 Ja Dieu ne plaise que je vol
 De cest mulon a terre sesche.
 Trop peu est d'hommes quine pesche. »
- 33905 Regnart ot grant devocion
 Et fust en grande affliction.
 Prestre Hubert l'a bien vell,
 Et pour ce a grant fain eü
 Que de Dieu aucune riens die
 33910 Par quoy puist amender sa vye
 Et de bonne heure nez seroit,
 Enfin Paradis en avroit
 Se Regnart pooit convertir
 Et de tous maulx faire partir,
 33915 Bonne journée aroit huy faite;
 A tant de dire bien s'affaitte :
 « Entens a moy, » dist-il, « Regnart;
 Retiens mon dit, et lais ton art,
 Et bien le voeulx mettre a oeuvre;
 33920 Tu as huy trouvé bonne troeuvre. »
 Adoncquez son sermon commence.
 Regnart l'escoute, et aultre pense :
 « Quant Dieu fist ce monde premier, (80 d)
 Il ne lui estoit nul mestier,
 33925 Qu'autant ot devant comme aprez;
 Dieu fu devant et est adez.
 Il ne s'en amenda de rien
 Qu'oncquez ne lui failli nul bien.
 Pour voir, tout tient en une main;
 33930 Il n'a nulle fois soif ne fain,
 Temps, ans, ne mois, ne jouz, ne heure.
 Trestoudis en ung point demeure;
 A lui ne tost ne tart n'affiert.
 Tout ce qui oncquez fu ou ert,
 33935 Il est devant ses yeulx adez;
 Aussi de long comme de prez,
 Tout ainsi le monde vëoit
 Ains qu'il fust fait come orendroit.
 Se nul monde n'eüst fait oncquez,
 33940 Autretant eüst il adoncquez

33869 On lit en rubrique : AULTRE HISTOIRE DE REGNART — 33871 son manque — 33911 heure manque.

Comme il vult, et non plus, ne mieulx.
 Aultrement ne fust il pas Dieux
 Se tout ne veïst et sceüst
 Quancquez jamais estre peüst,
 33945 Car ainsi qu'il fust deffaillans
 De nulle riens, le Tout Poissans,
 Et aussi fut il homs mortelz ;
 Mais sa nature n'est pas telz
 Car il est Dieu entierement,
 33950 Sans fin et sans commencement ;
 Tous les biens sont siens par droiture,
 A lui s'en revont par nature,
 Car de lui moeuvent tout et viennent,
 Et a lui leur droit chemin tiennent.
 33955 Il n'a oncquez de nul mal cure,
 Car sa bonté est nette et pure,
 Et trestous maulx lui sont contraire.
 Pour ce les convient en sus traire ;
 Mal convient descendre en parfont
 33960 Et le bien demourer amont. (81 a)
 Devant Dieu qui est cler et pur,
 Le mal qui est lait et obscur
 Et tenebreux sur toute rien,
 Descent aval et laist le bien,
 33965 Ainsi le convient par nature,
 Ainsi comme on voit de l'ordure
 Du vin lye qu'est ou tonnel
 Que le lait se depart du bel,
 Si qu'en hault demeure li bons
 33970 Et la lye demeure au fons ;
 Et quant le bien plus s'esclarcist.
 Le mal et tant plus s'obscurist.
 Cil mal est en enfer toudis,
 Tant que Dieu est en Paradis,
 33975 Tous bons et tous biens enlumine
 Sans definir et sans termine.
 Dieu si poeut tout faire et deffaïre
 Sans rien muer de son affaire
 Car il poeut tout quancques il voeult ;
 33980 Nulle riens en lui ne se moeult,
 Estables est et sans mouvement.
 De lui sont tous biens vraiment,
 De ça aval ou la amont
 Et ceulx qui en Paradis sont
 33985 Dont le meure qui la demeure
 Si a plus de bien en une heure,
 Joye, honneur, deduit et soulas,
 Dont il ne sera jamais las,
 Que nullui penser ne porroit
 33990 En dix mil ans se tant vivoit

Le plus subtil qui oncquez fust
 Et pensast le mieulx qu'il peüst.
 De celle gloire est Dieu tout sire,
 Comme Dieu qui le vouldroit dire,
 33995 Car tout fait quancquez fust et ert
 Et tout quancques a lui affiert. (81 b)
 Oncquez nul bien ne lui failli,
 Toudis les a tout devant lui.
 Oncques bien fu, ne ja n'yert fais
 34000 Qui ne soit devant lui pourtrais,
 Avant que le monde feïst.
 Or entens comment il le fist.
 Je suis prestre, si doy sçavoir
 De ceste matere le voir.
 34005 Dieu fist le monde a son volloir
 Pour ce que il peüst avoir
 Aucune rien qui telle fuist
 Que ses biens desservir peüst,
 Se il ne perissoit en lui.
 34010 Et pour ce le monde establi,
 Non pour ce que mieulx lui en fust,
 Ne que nul mestier en eüst,
 Mais il le fist par charité
 Et par grant debonnaireté
 34015 Qu'il vult le sires qu'autre riens
 Partist a lui et a ses biens,
 Et que toute aultre creature,
 Chascune selon sa nature,
 De sa poissance se sentist
 34020 Selon ce qu'il appartenist,
 Pour ce voulans nous establi
 Que tel chose en peüst issir,
 Qui peüst entendre et sçavoir
 La noblesse de son pooir,
 34025 De la paciëce et du bien
 Qu'il fist pour homme crestien
 Et que se il le voeult servir
 Que a droit peüst desservir
 Les biens qu'il avoit fait pour lui.
 34030 Si devons donc amer cellui
 Qui nous fist en bon gré sçavoir
 Quant il nous donna tel pooir
 Et se nous amer le voullons (81 c)
 De ses biens seigneurz nous serons
 34035 Et se perdiesmes tous ses biens
 Ja pour ce ne l'en seroit riens.
 Dieu forma homme a sa semblance
 Pour ce qu'il eüst ramembrance
 De lui et que ses biens eüst
 34040 Et que desservir les peüst

33992 que il — 34006 qu'il.

Par droit comme son heritage.
 Pour ce qu'il est fait a s'ymage,
 Et pour ce que mieulx nous amast,
 Quant il sa forme regardast,
 34045 Dessus toute aultre creature,
 Doit Dieu mieulx amer sa faiture.
 Et lui donna naturellement
 Le plus gentil entendement
 De lui servir et honorer
 34050 Que toute riens qu'il volt créer,
 Pour ce qu'il peüst a ses biens
 Partir plus que nul autre riens.
 Ne fait a Dieu point de bonté
 Ne bien fait pour avoir son gré,
 34055 Car son bien fait plus que l'autrui,
 Car tout le bien en vient a lui.
 Pour ce, fait il bon Dieu amer
 Et monlt se doit chetif clamer
 Qui par sa folie dessert,
 34060 Qui ceste haulte joye pert.
 Qui qui bien fait tant a honneur
 Que les angles sont leur seigneur,
 Devant le grant Roy couronné,
 Lors se poeut tenir bien euré,
 34065 Bien tost poeut homsgagnier ou perdre
 Ou quel qu'il voeult se poeut aerdre.
 Dieu donna a homme pooir
 Que il fesist a son voloir
 Bien ou mal, lequel qu'il lui plaist,
 34070 Car s'il eüst homme tel fait (81 d)
 Que de son pooir ne peüst
 Faire mal quant il lui pleüst,
 Et aussi ou vouldist ou non,
 Fesist bien ou mal sans raison;
 34075 Car ce ne fut mie par lui
 Que bien fesist, mais pour aultrui
 Qui l'en eüst entalente
 A force et donné volenté;
 Et cil par qui il le fesist
 34080 Se gueredon en desservist
 Non pas il, car petit dessert
 Qui par force l'autrui ne sert.
 Se Dieu a les anglez telz faitz
 Qu'ilz ne puissent faire mal fais
 34085 Ne pechié nul, ja cy hault don
 Ne desservira que ly hom,
 Mais qui vouldroit bien desservir,
 Il doit tresvolentiers servir
 De droit desir et par amour
 34090 Pour acquerre si hault honnour.

Si vault Dieu que homme tel fust
 Que par droit desservir peüst
 Autant de bien en son endroit
 Com il meïsmes de son droit,
 34095 Et pour ce n'apetice mie
 Ne ses biens ne sa noble vye.
 Et lui donna nature et sens
 De vëoir, sentir en tous sens,
 Et pour ung bien cent en avra,
 34100 Ainsi du mal avoir devra :
 Pour despisans sera compté
 Qui ne fera nulle bonté,
 Non pas bien faire par doubtañce,
 Car je sçay par ceste sentence :
 34105 Qui pour paour d'enfer attraire
 Se garde de tous pechiez faire,
 Et le pechié de coeur fesist (82 a)
 S'il scëut que Dieu nel veïst,
 Et pour pechié voit en enfers,
 34110 Je le tiens trop au deable serfz.
 Povre est qui n'atient de pechier
 En l'honneur du vray justicier,
 Car se tout le mond se dampnoit
 Ja pour ce Dieu riens n'y perdroit
 34115 Ne biens qu'il ait en poesté
 Se tous les biens qui ont esté
 Au monde et qui mis y seront
 Ne eüssent nul mal au mond
 Et qu'ilz perdus fussent trestuit
 34120 Pour ce Dieu n'aroit moins deduit
 Ne riens du sien n'en vaulroit pis
 Ne bien qui soit en Paradis.
 Mais les sains furent preu et sage,
 Bien sceurent prendre bon usage
 34125 Et apperchurent monlt treshien
 Que cil monde ne valoit rien.
 Si poeut on vëoir propprement
 Que se Dieu meïsmes ne ment,
 Et verité fausseté n'est,
 34130 Que tous a cui le monde plaist
 Et qui le los du monde acoeulent,
 Ne poeut estre qu'ilz ne se doeulent.
 Et pour ce que chascun sceüst
 Et la science en lui eüst
 34135 Comment il se doit gouverner
 Et quel part pouroit retourner
 Pour sçavoir pourquoy et comment,
 Qui fut arrier, qui fut avant,
 Pour discuter, pour desclairier,
 34140 Pour toudis avoir repairier,

34130 a manque.

- Pour bien vivre et pour bien finir,
 Pour toudis bon sentier tenir,
 Vault Dieu entre ses generaulx
 Metre sept ars especiaulx. (82 b)
- 34145 Pluseurs ars sont ou mond cha jus,
 Mais ces sept si sont par dessus.
 Ceulx qui la verité suivront,
 Par ces sept ars ilz le sçaront.
 Par Dieu, tu le scez bien, Regnart,
- 34150 S'i volsisses mettre ton art.
 Les grans clers les ont bien apris,
 Mais ilz sont si de ton art pris
 Que les sept ars tout sont laissiés
 Et au tien se sont abbaissiés.
- 34155 Avarice ont pris et luxure,
 Mais de ce n'ont les sept ars cure.
 Jeremies establi grammaire
 Pour nourrir, ourdir et attraire,
 Et puis logique pour prouver
- 34160 Le voir, et le faulx demonstrer;
 Aprez retoricque trouverent
 Pour droiture que monlt amerent,
 Et puis arimestique aprez
 Pour estre ez chosez plus discrez;
- 34165 Puis trouverent geometrie
 Pour mesurer toute maistrie,
 Et puis musique, la science
 Qui met ez choses concordance;
 Derriere n'oublia Dieu mie
- 34170 La tresnoble astronomie;
 Pour ceste furent esmeü
 Les bons preud'ommes esleü.
 Oyez des sept ars la maniere

- 34175 Combien que tu bien le sçaroies,
 Se ta cure bien y mettoies,
 La premeraine des sept ars
 Dont il n'est point sceü le quars,
 Au temps d'ore si est Grammaire
- 34180 Sans qui aultre art ne vault gaires,
 Qui de clergie voeult aprendre;
 Car peu se poeut sans lui entendre. (82 c)
 Grammaire si est fondement
 De clergie et commencement;
- 34185 Ce est la porte de science
 Par quoy homs vient a sapience;
 C'est la science, c'est l'escole
 Qui aprent a former parole,
 Soit en latin, soit en rommant
- 34190 Et en tous langages parlant.
 Qui bien sçaroit toute grammaire,
 Toute parole sçaroit faire;
 Par parole fist Dieu le monde
 Par sa parole monlt tresmonde.
- 34195 Le second art si est Logique
 Qu'on apelle dialeticque;
 C'est cil qui preuve voir et faux,
 Par quoy on congnoist bien et maux,
 Qui bien sçaroit logicque toute,
- 34200 Bien et mal prouveroit sans doubte.
 Par bien fu créé Paradis
 Et par mal enfer establis.
 La tierce Retoricque a nom,
 Qui est droiture de raison
- 34205 Et ordonnance de parole,
 Qu'el ne soit tenue pour folle.
 De ceste sont les drois atrais,
 Par quoy les jugemens sont fais
 Et forjuré les choses males;
- 34210 De ceste sont les Decretales
 Attraites et decrez et loix;
 Ceste congnoit et tort et drois;
 Par tort faire est honneur perdu,
 Et droiture nourrit vertu.
- 34215 La quarte est Arismetique
 Qui vient aprez la Retoricque,
 Et en my les sept ars est mise,
 Car sans lui ne poeut estre aprise
 Nulz des sept ars parfaitement (82 d)
- 34220 Ne bien sceüt entierement,
 Devant que on sache cest art,
 Dont les aultres y prennent part
 Ne poeuent estre sans my;
 Pour ce fut elle mise en my.
- 34225 Les sept ars tous de celle tiennent
 Et de lui les aultres tous viennent.
 De ces aultres ars me tairay;
 D'Astronomie compteray.
 Enseigne ceste par enquerre
- 34230 Des choses du ciel et de terre
 Qui par nature y sont faites,
 Ne ja si loing ne seront traittes.
 Qui Astronomie sçaroit bien,
 Raison sçaroit sur toute rien,
- 34235 Car ceste fu premier assise:
 Science est de tout acquise
 Ou decret de divinité,
 Par quoy toute Crestienté

34198 max — 34206 Quelle — 34212 Cest — 34215 Le quart — 34218 est aprise — 34220 bien
 manque — 34229 Ceste enseigne.

- Est convertie a droite foy
 34240 Pour Dieu servir, et mettre arroy
 Et ciel et terre et estoille.
 Astronomie est une voile
 Pour tout le monde gouverner,
 Que riens ne poeut sans lui durer.
 34245 C'est Dieu ly astronomiens,
 Qui a en lui tous bons lyens;
 Ce est la science qui soit
 Par quoy on congnoit plus a droit
 Comment le monde est compassés,
 34250 Et d'autres biens pluseurs assés;
 Par lui seule furent trouvées
 Les aultres six avant nommées.
 Et sans elles nul ne porroit
 Sçavoir Astronomie a droit.
 34255 Les six ars en sont instrumens
 Et iceste en est fondemens. (83 a)
 Maint hault prince ont aprins clergie
 Pour apprendre l'Astronomie;
 Ce est des ars le principal,
 34260 Le plus noble et plus liberal,
 Ne nulz homs serfs ne doit entendre
 Ne nulz ne doit laisser apprendre.
 On n'y poeut riens muer ne mettre,
 Tant s'en sceût on entremettre,
 34265 Et se aucun riens y muoit,
 Toute la deffigureroit.
 Nulz Juïfz, paiens, Crestiens
 N'y porroit amender de riens.
 Qui les sept ars toute sçaroit,
 34270 En toutes loix creüs seroit,
 Car nul nel porroit contrester
 De chose qu'il vouldist monstrier.
 Cil est fol qui cuide sçavoir
 A droit nulle chose de voir,
 34275 Qui de grant clergie ne tiengne
 Pour nulle chose qu'il adviengne,
 Se n'est miracle especial
 De par Dieu le celestïal.
 Se il n'est des sept ars ainchois,
 34280 Tous ses ditz ne vallent ung pois.
 Ad ce qu'il peüst riens monstrier,
 Ne faulx ne voir a droit prouver;
 Ne ja nul n'yere si paiens,
 Ne clerc, Juïfs ne Chestiens
 34285 Qui peust ung tel clerc contredire
 De chose que il vouldist dire;
 Toudis et en toutes saisons
 Tousjours sont voires ses raisons.
 Devant Jhesucrist fu Virgille
 34290 Qui ne tint pas cel art a guille,
 Ains en usa toute sa vye,
 Tant qu'il fist par Astronomie
 Mainte grande merveille escripte (83 b)
 Que on t'a par cy devant ditte;
 34295 Cha arriere les as leües
 Et cy arriere sont velles.
 Quant il morut, se fist porter
 Hors de Romme pour enterrer,
 En ung chatel devers Sezille,
 34300 Près de la mer, en une ville;
 Encor y sont les os de lui
 Qui sont mieulx gardez que d'aultrui.
 Soubtil fu Virgille et sage
 De loix et des ars et d'uzage.
 34305 Il fu de petite estature;
 Bochu fu ung pou par nature
 Et alloit la teste baissant,
 Ung peu vers terre regardant.
 Pour ce t'ay je cecy retrait
 34310 Que voies com Dieu a tout fait
 Pour nous le monde entierement,
 Les planettes et ellement,
 Et les figures et les signes.
 Si devons estre sage et dignes
 34315 Que nous le puissions si servir
 Que s'amour puissions desservir.
 Pour ce, Regnart, sage sera
 Qui bien tel Seigneur amera,
 Qui tous ces biens a pour nous trais
 34320 Et les sept ars et monde fais.
 Si com je t'ay cy devant dit,
 Cellui qui ce rommant escript
 Et qui le fist sans faire faire
 Et sans en prendre aultre exemplaire,
 34325 Tant y pensa et jour et nuit
 En l'an mil .iiij^c. vint et uit,
 En avalant, y mist sa cure
 Et continua l'escripture.
 Plus de .xiiij. ans y mist au faire
 34330 Ainçois qu'il le peüst parfaire. (83 c)
 Bien poez vëoir la maniere,
 Se vous entendez la matiere
 Des choses qui y sont nommées,
 Quant elles furent achevées.
 34335 Ne oncques nul cel an devant
 N'ot nul veü pareil rommant.

34242 ung v. — 34256 Et ceste — 34260 et le plus — 34266 *Voy. plus haut*, t. I, p. 227-228, § 3 et v. 29353-29644 — 34324 en manque.

Rommant est, en rommant est fait
 Combien que du latin soit trait.
 Trois en fist cil, cy est ly tiers
 34340 Combien qu'il ne lui fu mestiers,
 Ne nessecité n'en avoit.
 Au faire grant plaisir prenoit
 Et deduit au bien reciter,
 Et souldas le faisoit ditter.
 34345 Sa melencolie oubliâ
 Tant com en ce estudia.
 Clerc ne fu, mais il l'ot esté,
 Cil qui a tout ce recité
 En son privé, en son recept.
 34350 L'an mil .iiijc. et vint et set.
 De par cellui te voeul prier
 Que point ne voeulles detrier,
 Point demourer ne point cesser
 De toy monlt tresbien confesser.
 34355 Encor suis a l'acord qu'on dye
 De la tresbonne Astronomie
 Et de ses six bons compagnons,
 Tant que paiés nous en tenons,
 Car qui bien penser y vouldroit
 34360 Jamais en Enfer ne venroit
 Qu'autant vallent au derrenier
 Florins d'or comme vieux panier.
 Or dy donc, Regnart, et desoeuvre
 Ton pechié et ta mauvaïse oeuvre. »
 34365 Lors s'est Regnart agenoulliés,
 De ses pechiés s'est despoulliés,
 Et commence de point en point (83 d)
 Si com conscience le point :
 « Premier, orgueilleux ay esté ;
 34370 En tout temps, yver et esté ;
 Sur tous pensoye a mieulx valloir.
 Sens et beaulté et grand sçavoir
 Et aussi trestout despisoie ;
 Honte et blasme sur tous disoye ;
 34375 Riens au coeur ne me souffisoit,
 Mon coeur toute riens despisoit ;
 Blamoye d'aultrui oeuvres et voyes.
 Looye, auctorisoie les moyes.
 J'en ay au coeur grant repentance,
 34380 Si en requiers la penitance.
 — Amis, qui d'Orgoeul voeult enquerre
 Dès le ciel jusques en la terre,
 Par Orgueul fu brisié jadis
 La compagnie de Paradis
 34385 Et deffaite par Lucifer
 Qui est d'Orgoeul plus noir que fer.

Par Orgoeul en enfer cheïrent
 Anglez et ceulx qui les sievirent.
 Aussi brise, ne doubtez mie,
 34390 Orgoeulleux bonne compagnie,
 Ne de ce bien ne se pourvoit,
 Car orgueilleux point ne se voit.
 Orgoeul est une maladie
 Male et pesant, quoy que nul dye,
 34395 Car cil qui l'a, il est avugles,
 Ne ne scet ne que fait ung bugles,
 Et si ne scet que il lui fault ;
 Briefment en lui sont tout deffault.
 Nul chetif ne le poeut garir,
 34400 Pour ce que bien n'en poeut venir.
 C'est l'aisné filz au deable voir,
 Que trestons Infer voeult avoir.
 Orgoeul guerroye Dieu et ses biens
 Pour ce qu'il ne lui souffist rien, (84 a)
 34405 C'est le lyon qui tout deveure,
 Qui ne repose nisune heure.
 Orgoeul destruit trestoutes graces
 Et efface les bonnes traces ;
 Orgoeul trestout bien chasse hors,
 34410 Quancques sont en coeur et en corpz ;
 Orgoeul si envoie en enfer
 Tout ce que deult a Dieu aller :
 Primes desloiauté en naist.
 Qu'Orgoeul par son malice paist.
 34415 Avecques ce Despit en vient
 Qui toudis lez Orgoeul se tient ;
 Oultrecuidance et Presumpcion
 Font avec lui leur mencion ;
 Aprez Ambicion le suit
 34420 Qui souvent cœur et corpz lui cuit,
 C'est a dire fole beance,
 Ce qu'il a ne lui a seance,
 Et apreze il suit Vaine Gloire
 Qui lui oste toute memore,
 34425 Ypocrisie toudis le tient,
 En trestous les lieux ou il vient ;
 De Male Paour hors n'est ja,
 Nuit ne jour point ne cessera.
 Aprez est plain de Vilenie
 34430 Qui le tient vers Forsennerie
 Et Renoirie, certains soiés,
 Pour ce qu'il est tout desvoïés.
 Aprez y est Ingratitude
 Qui tient bien son lieu en estude.
 34435 Ce est de Dieu pure oubliance,
 De ses dons et de sa science :

34421 veance.

Dieu mile fois est graciés
 De l'Orgueilleux dont cy oyez ;
 Ja des biens nel graciëra,
 34440 Mais toudis le guerroiera ;
 Toudis rend a Dieu mal pour bien (84b)
 Et le guerroye adeg du sien.
 Avec est desobeïssans,
 Orgoeulleux n'est ja congnoissans :
 34445 Tout est plain de sorcelleries
 Et de grandes forseneries ;
 Orgoeul est de bougrie plains ;
 Ung jour croit plus, et l'autre moins.
 Orgoeul ne se voeult adviser
 34450 De ses pechiés pour despisier ;
 Orgoeul de pechié qu'il ait fait,
 Ne pense point avoir mal meffait ;
 Orgoeul est de bien prendre lerres ;
 Avecques ce il est vanterres :
 34455 « Je suis, je sçay, j'ay fait, j'ai dit. »
 Tous aultres ont meffait, mesdit ;
 Bon pain et bon vin lui anuye,
 Beau temps, nesge, gellée ou pluye
 Et mont et val et terre plaine
 34460 Et la mer salée et saine.
 Il va toute char despisant
 Et tout poisson lui est cuisant.
 Il chevauce et ores charroye :
 Il ne poeult trouver bonne voye
 34465 Ou la prairie ou le bois ;
 Il ne poeut estre en nul bon mois.
 Robe a son gré ne poeut avoir ;
 Or voeult du blanc, or voeult du noir ;
 Or voeult houce, or voeult mantel.
 34470 Ce ne lui est ne bon ne bel ;
 Une heure voeult chausses visaines
 Et aultre fois les voeult bigaines ;
 Or voeultsoulliers a becq de gay,
 Aultres a las, aultres en sçay.
 34475 Tous maistres ne scevent noyent
 Et sont tous folz et inscient ;
 Nul prestre ne lui poeult souffire
 Qu'a gré lui puisse messe dire : (84c)
 Cilz est trop long, cilz est hatifz,
 34480 Cil chante mal et cellui pis.
 Tant a le coeur plain de despit
 Qu'il ne scet qu'il fait ne qu'il dit.
 Or se voeult servir, or ne daigne ;
 Or ne scet quel chemin il tiengne.
 34485 Orgoeul n'a feste ne dimence
 De folie mener n'abstinence ;

Orgoeul tant comme en l'homme dure,
 Toute sa fourme deffigure,
 Car regarder a droit ne daigne ;
 34490 Ses yeulx, sa face tourne et maine
 Trop humble, trop fole, trop fière.
 D'aler fait diverse maniere.
 Il voeult contrefaire nature ;
 De ce que Dieu a fait n'a cure,
 34495 Il lui semble mieulx le fera.
 Ja jour a repos ne sera.
 Tous compagnons voeult maistriër,
 Tous diffamer et lui prisier.
 Orgoeul ne crient pere ne mere ;
 34500 Tout proprement je le compere
 Au deable qui nous va chassant.
 Pour ce, amis, je te command,
 Cure n'ayes de son arroy.
 Pour Dieu, amis, advise toy
 34505 D'Orgoeul qui est plain d'arrogance
 Que nous appellons sourcuidance,
 De faulx despens faire et de vivre
 Ja ne vult jour Raison ensuire.
 Arrogance, c'est fole emprise
 34510 Qui nulle fois raison ne prise.
 Orgoeul en tout temps prise s'oeuvre
 Et voeult qu'il soit creü sans preuve.
 Pluseurs fois ment et peu dit voir ;
 Nulle fois ne fait son volloir.
 34515 Orgoeul des biens se gabe adès, (84d)
 De ceulx qui aiment bien et pès,
 Et cuide bien le plus sçavoir
 Et sur tous aultres mieulx valoir,
 Et voeult que soit auctorisé
 34520 Et en fais et en dis prisé.
 Encores, se bien cler vëons,
 Tout est plains de rebellions.
 C'est qu'il het ceulx qui bien lui voeullent
 Et qui le bien monstrier lui seullent.
 34525 S'Orgoeul sçavoit bien tous les trais
 Que c'est cil mond, pour quoy tu fais,
 Quelz noblesses il a amont,
 En quel noblesse les bons sont,
 Les Orgueilleux Orgoeul lairoient,
 34530 Et grant humilité prendroient.
 Si t'en diray une partie
 Si com on dit Astronomie.
 Or l'entens pour Orgoeul guerpir
 Et pour faire a Dieu plaizir.
 34535 S'orras comment Dieu fist le monde,
 Comme une pomme toute ronde.

34441 moins — 34465 prairie.

Le ciel rēont de toutes pars
 Qui sur tout le monde est espars,
 Entierement sans point de faille,
 34540 Trestout ainsi comme l'escaille
 De l'oeuf qu'entour l'aubun se tourne,
 Tout ainsi le ciel avironne
 Ung air qui est sur cestui air,
 Qui en latin a nom ether,
 34545 C'est a dire pur est et nets,
 Car de pure purté fu fais;
 Cil air s'esjouyst nuit et jour
 Du perpetuel resplendour
 Et est si cler et si luisans
 34550 Se ungz homs y estoit manans
 Il verroit la et ung et aultre,
 Quancques a d'un ciel jusqu'a l'autre(85a)
 Aussi legierement et plus
 Comme on pooit vëoir cha jus
 34555 Devant ses yeulx ung seul piet loingz,
 Au moins si en avoit bezoing;
 De cellui air tous les corps prennent;
 Les angles les aelles enpennent
 Quant ça jus ilz viennent tramis
 34560 A aucun qui est Dieu amis,
 Quant il leur voeult riens reveler;
 Par cellui air ilz sont si cler
 Que les yeulx de l'homme pecheur
 Ne poeuent souffrir sa splendeur
 34565 Ne regarder en tel clarté
 Com ceulx qui sont plains d'oscurté.
 Si en est souvent advenu,
 Quant l'angle si estoit venu
 A aucun homme en aucun lieu
 34570 Pour nonchier la volenté Dieu,
 Qu'ainsi comme endormy chëoit
 Quant la parole Dieu ooit
 Par l'angle ainsi come en songant,
 Et estoit tout mus jusqu'a tant
 34575 Que ly angle s'en repairoit;
 Lors le preudoms se resveilloit,
 Et si se ramenbroit du dit,
 Que ly angle lui avoit dit.
 Ainsi dis je certainement
 34580 Qu'on ne porroit corporelment
 Soustenir en nulle maniere
 De celle clarté la lumiere.
 Qui est prez du saint cel lassus
 Dont nous sommes cy mis en jus,
 34585 Nulle riens ne durroit pesant;

Ne nul oiseau, tant fust vollant,
 Ne se porroit la soustenir,
 Qu'aval ne lui convint venir,
 Ne plus n'y porroit avoir vivre (85 b)
 34590 Ne que ung poisson porroit vivre
 En ung feu ardant maintenir
 Qu'il ne le convenist morir.
 Bien les endureront les ames
 Qui aront vescu sans diffames,
 34595 Sans Orgoeul et sans Vanité,
 En amour et en charité;
 Les bonnes ames y durront
 Qui de coeur servi Dieu aront
 Et y durront en delitant
 34600 Et vivront eulx esjoÿssant.
 Et comment donc porroies tu,
 Qui d'Orgoeul ez si revestu
 Et tant poeus de pechié peser,
 De cellui tresbon air user?
 34605 Ly usurier et courretier
 Qui tant avez or l'autrui chier,
 Chaitifs advocatz que feront?
 Ja de cel air ne gousteront,
 Car pour vray qui n'en goustera
 34610 Ja en Paradis ne sera
 Car cellui air dont dit avon,
 Qui air esprituel a nom,
 Dont anglez prennent leur atour,
 Avironne trestout entour
 34615 Les quatre ellemens que Dieu fist,
 Qui ung, par dedens l'autre mist,
 Le feu et l'air, l'eau et la terre,
 Dont l'un dedens l'autre s'enserre
 Et l'un et l'autre ainsi soustient,
 34620 Que la terre ou millieu se tient.
 Le feu qui est premierement,
 Il clot cel air entierement,
 Et cil air enclot l'eau aprez
 Car de la terre se tient prez,
 34525 Trestout ainsi comme dans l'oeuf
 Que l'aubun enclot le moieuf (85 c)
 Et empuy le moieuf s'abaisse,
 Une goutte ainsi que de grece,
 Qui ainsi com point ne se tient,
 34630 Et le tour de l'oeuf qui le tient,
 Qui n'y tousche de nulle part;
 Ainsiques par ung tel esgart
 La terre en my le ciel assise
 Est si egalment soubz eulx mise

34541 que tour — 34546 pureté — 34564 poeut s. sa resplendeur — 34605 Ly manque — 34617 feu
 air caue et — 34625 en locuf.

34635 Que aussi est longue com bas,
 Ainsi com le point d'un compas
 Qui tout en my le cercle est mis,
 C'est a dire plus bas assis;
 Car toute fourme de compas
 34640 Est le point en my le plus bas.
 Ainsi sont les quatre ellement,
 Et l'ung et l'autre entierement;
 Et la terre y est tout en my
 Qu'autant a de ciel dessoubz ly
 34645 Comme il en y a par dessus,
 Qui bien en voeult enquerre l'us,
 Autant d'un costé tout a point,
 Se tu scés bien vëoir le point;
 Et seroit il bon de enquerre
 34650 Quel lieu il a dedens la terre
 Car trestout est bon a sçavoir;
 Et pour se poeut on joye avoir,
 Et lui de tous pechiés retraire
 Pour faire qu'a Dieu doye plaie.
 34655 Et se tresbien ad ce pensoies,
 Jamais d'Orgoeul cures n'aroies.
 Tout ce poeut bonne amour vëoir,
 Par tout poeut aller et sëoir,
 Et cil qui bien de Dieu sera,
 34660 Par tous lieux ou vouldra ira.
 Je te dis qu'en terre est enfers,
 La ou seront les chetifs serfs;
 Cil enfer ne porroit plus estre (85 d)
 En lieu ou il eust point noble estre,
 34665 Le ciel si est et beaulx et purs,
 Et cil est pesant et obscur;
 Plus est pesant que nulle rien,
 Par quoy on poeut entendre bien
 Que ou plus bas a fait son estre,
 34670 Car en hault ne porroit pas estre.
 Je ne dy pas qu'enfer ne soit
 Ailleurs en quelque lieu ce soit,
 Car des secretz Dieu je me tais;
 Riens n'en sçay, pour ce paix en fais,
 34675 Car aprez la mort partout a
 Paine et mal qui desservi l'a.
 Dieu a en lui pluseurs prisons,
 Pluseurs diverses mansions;
 Il les envoie ou il lui plaist,
 34680 Car toute poissance en lui est;
 Se il estoit sur le ciel mis,
 Si aroit il et mal et pis.
 La ou Dieu plaist chascun envoie

Pour avoir bien ou mal ou joye,
 34685 Si com aucun, quant morir doit,
 Se en beau lieu on le menoit
 Ou il eüst joye et soulas,
 Tant plus seroit tristes et mats,
 Quant il verroit que solacier
 34690 Ne lui porroit neant aidier.
 Or oy bien, et si ne te griet
 D'enffer, qui tout ou millieu siet
 De la terre, et de la nature
 Qu'il ait et quel paine il endure,
 34695 Car ceulx qui sont en enffer mis,
 Ilz ne sont point a Dieu amis.
 Bien as oÿ trestout comment
 Se tiennent les quatre ellement,
 Ly ung en l'autre par nature,
 34700 Si qu'en my est la terre dure (86 a)
 Qu'en my le firmament se serre.
 Tout ainsi a dedens la terre
 Ung lieu ou abisme a a nom
 Ou terre de perdicion,
 34705 Et tant te dis que cellui lieu
 Est plain et de souffre et de feu,
 Hideux et puant, plain d'ordure
 Et de toute male adventure,
 Large dessoubz, estroit desseure.
 34710 Tous ceulx qui entrés sont en l'eure
 Tout partout sont, et tout confont
 Le souffre qu'adès art et font
 Et toudis brule et toudis art;
 Tout ce qui a dedens se part;
 34715 Car cil lieu est de tel nature
 Que plus art, plus longuement dure;
 Cil lieu a tous maulx a sa part.
 La tent la mort son estandart
 Et de par tout le monde envoie
 34720 Qui qui en ait ou doeul ou joye;
 C'est la tirelire aux pechiés,
 La met on tous les maulx cachiez;
 Ce est la garde robe au deable.
 Feu, foudre toudis pardurable
 34725 La viennent trestous a mais port;
 Cil lieu a nom terre de mort
 Car les ames certainement
 Y moeurent pardurablement;
 Toudis y moeurent en vivant,
 34730 Et toudis vivent en morant.
 Mort est leur vye, et leur viande;
 Mort les tient et si les demande;

34642 Et manque — 34643 y manque — 34644 lui — 34679 il manque — 34693 et la — 34706 pl. de s. — 34713 Et manque — 34719 de manque.

- Mort est leur lieu; mort est leur place;
 Mort est leur corpz; mort est leur face;
 34735 En morant, ne finissent mye;
 Toudis comperent leur folye,
 Car ame ne poeut ja morir (86 b)
 Ne a fin ne poeuent venir,
 Car trestous sont ceulx oublïé
 34740 Qui en celui bien sont lié;
 Vraiment oublïés sont cil
 Qui layens sont mis en exil;
 Oblivion a nom ly lieux
 Qui tant est mal et doloureux;
 34745 Car, se l'Escripture ne ment,
 Aprez le jour du Jugement
 Tous seront oublïés acertes;
 Ja les portes n'yerent ouvertes;
 La seront tant que Dieu est Dieux;
 34750 Leur estat sera toudis tieulx,
 Ce est la cave tenebreuse,
 Plaine d'ordure, monlt hideuse.
 Si te poeut bien atant souffire
 Tant qu'a ceste matere dire.
 34755 Dy aprez, Regnart, dy aprez,
 Tant que tu soies bien confiez
 De cest ort pechié; toudis pense,
 Fui Orgoeul et aime innocence.
 — Sire, » dist Regnart, « volentiers.
 34760 J'ai esté tous mes ans entiers
 Haineulx et trestout plain d'Envie.
 Cil pechié m'a tenu ma vye;
 Pour ce a confession suis cy,
 De ce pechié crye mercy.
 34765 — Amis, certes s'as eü tort
 Car par Envie es a la mort
 Et par Envie au deable vint
 La mort dont enfer lui provint.
 Brief qui bien Envie conpere,
 34770 Envie du deable fait son pere,
 Envie ne poeut nul bien vëoir,
 Bien d'aultrui ne lui poeut sëoir, (86 c)
 D'Envie est la sanblance faite
 A caux soiris et a chuette,
 34775 Car clarté ne leur poeut sëoir,
 Ne soleil ne poeuent vëoir.
 Trestous malvais jugemens prent,
 Aussi de la bouce les rend,
 Se mal sur qui que soit habunde,
 34780 C'est la joye qu'il a au monde,
 Se aucun chiet en maladie,
 Ou en pire estat de sa vye,
 N'est nulle riens qui tant lui plaize
 Ne de quoy il soit aussi aize.
 34785 Quant aucun monte en bonheür,
 Ou de sa vie est asseür,
 N'est riens qui tant lui puist desplaie
 Et tant qu'il ne s'en porra taie;
 Sur lui dira une controeuve
 34790 Que sans cause telz biens ne troeue.
 David ou *Psaultier* nous en touche,
 Et dit : « De l'Envieux la bouche,
 Est pleine de maleïchon,
 D'amer et de pugnicion. »
 34795 Envie toudis voeult deduire
 Et tous biens et honneur destruire.
 Au bazilique est comparés;
 Enquerez le, et pour voir sçarès
 Que verdure souffrir ne poeut;
 34800 Avecques tout ce il ne voeult
 Herbe, arbre, buisson ne deduit;
 En tous vilz lieux est son delit.
 Cil pechié vient de tel sçavoir,
 Qu'Envie poeut repentance avoir
 34805 Ne envers Dieu nulle merite,
 Contraire au Saint Esperite
 Qui est de trestous biens fontaine
 Et voeul que chascun de moy tiengne.
 Il est escript en l'Ewangille (86 d)
 34810 Ou il n'a ne barat ne guille:
 Qui contre Saint Esperit pesche,
 Des tourmens d'enfer il s'empesche.
 Les malvais Juïfs guerrioient
 Dieu pour le bien qu'en lui vëoient;
 34815 Aussi li Envieux guerroye
 Tout homme qui va bonne voye;
 Deable guerroye seullement
 Tout homme qui vit bonnement.
 S'Envieux ot d'aucun bien dire
 34820 Tout se confont de doeul et d'ire
 Ne poeut ne boire ne mengier.
 Envie poeut nul bien compaignier
 N'esbatement ne poeut vëoir,
 Ne beaulx jeux ne lui poeut sëoir
 34825 Pour ce qu'il proffite a pluseurs.
 Lyeux obscurs quiert et obscureux,
 Quant ilz voit aucuns beaulx delitz,
 Belles terres ou beaulx courtilz,
 Tantost dist que cil l'a gaignié
 34830 Par traïson et espargnié,

34764 crye a Dieu mercy — 34765 On lit en rubrique : LE PRESTRE HUNBERT — 34775 Car la —
 34782 de vye — 34791 Ps. x, 7 — 34804 et 34822 Envis.

Emblé, ou trouvé, ou tollu,
 Ou par quelque malfait venu.
 Par ce malade demourra,
 A peu que la mort ne prendra;
 34835 Quant plus sera en maladie,
 Tant plus l'engressera Envie;
 De nul bien ne sera joyant
 Et trestout mal va desirant,
 Et dira toudis : « Je ay droit !
 34840 Dont vient ce bien cy orendroit ;
 Nagueres n'avoit pain ne blé ;
 Par les saints Dieu, il a enblé !
 N'en sçaroie dire que voir. »
 Or oy, Regnart, comme a coeur noir !
 34845 Il n'a en Dieu point de creance,
 Car se en Dieu eüst fiance, (87 a)
 Il desist : « Dieu poeut en une heure
 Mettre homme du bien au desseure ;
 En une heure riche le fait
 34850 Et en une heure le deffait ;
 De lui a icelle poissance. »
 Envieux en lui n'a creance,
 Car ungz homs ne se monte mie
 Sans lui en nulle honneste vye.
 34855 Dieu monte bien et mal abaisse ;
 Doncquez male langue se taise,
 Car qui du bien est Envieux,
 Encontre Dieu est curieux.
 O Regnart, s'Envieux sçavoient
 34860 Et du congnoistre sens avoient
 Quel amour en Dieu poeut trouver,
 Comment Dieu poeut gueredonner
 Qui entent a lui bien servir
 Et a sa grace desservir,
 34865 Car se ung Envieux avoit
 Quancquez sur terre sent et voit,
 Certes ne lui souffiroit mie
 Qu'il n'eüst dessus Dieu Envye.
 Donc est cil fol qui Envie a
 34870 D'aucuns biens que Dieu me doura.
 Fol est qui Envie va sieuant,
 Car ses fais sont tout corrompant,
 Et se tu es bien congnoissans,
 Tu diras : « Dieu est tous poissans ! »
 34875 De lui amer ne faulras mie,
 Et lairas le pechié d'Envie
 Qui forment fait a desprisier.
 Et pour ce t'en voeul deviser
 Que voies et congnoisses bien
 34880 Que Dieu est trestout plain de bien,

Et que bien doit avoir ennuy
 Qui met le sien coeur fors que lui.
 Encor diray d'astronomie, (87 b)
 Par quoy tu n'aras plus d'Envye.
 34885 Le pur air est dessoubz le feu
 Qui jusquez au ciel prent son lieu.
 En cel air n'a point d'obscurté,
 Car fait est de pure purté
 Qui est si fin, au vray parler,
 34890 Que riens ne s'i poeut comparer,
 En cel air sept planettes sont
 Qu'entour la terre leur cours ont,
 Qui monlt sont et cleres et nettes,
 Qu'on appelle les sept planettes,
 34895 Dont l'une sur l'autre est assise
 Et ordonnée en telle guise
 Qu'il a plus loingz entre chascune
 Que de terre jusqu'a la lune,
 Ou il a pour voir .xij. tants
 34900 Que toute la terre n'est grans ;
 Et coeurt chascune par miracle
 Ou firmament et fait son cercle,
 L'une grant, et l'autre petit,
 Selon ce qu'elle plus bas sist ;
 34905 Car tant com plus bas fait son tours,
 De tant est le cercle plus cours ;
 Et plus tost a son cours parfait
 Que celle qui plus loing se trait.
 Et entendre poeus par ce point
 34910 Qui en ung mur feroit unt point
 Et puis ung cercle tout autour,
 D'un compas ou d'un aultre tour,
 L'ung plus large, l'autre adès,
 Cil qui du point seroit plus près
 34915 Seroit des aultres le plus cours
 Et plus petit seroit son cours,
 Car plus tost ung tour fait aroit
 Qu'entour le plus petit n'yroit
 Q'ung aultre entour le plus grant,
 34920 Mais qu'ilz allaissent egalemt. (87 c)
 Et des sept que tu as ouÿ
 Pocus entendre ce que je dy
 Que l'une sur l'autre se baisse.
 Des sept la Lune est la plus basse,
 34925 Et l'une moins grande des sept.
 Mais pour ce qu'elle plus prez est
 De la terre, est elle plus grans
 Plus q'une des aultres parans ;
 Et pour l'approchement qu'elle a
 34930 A la terre dont si prez va,

34926 que elle.

Tome II.

9

- Pour la terre qui est obscure,
N'a elle point de clarté pure
Qui de lui viengne proppement,
Mais la clarté qu'elle nous rent
34935 Prent elle du soleil pour voir
Trestout ainsi que le mirouer,
Quant le ray du soleil s'i fiert
Et puis a la paroît reffiert
Celle flambeur en tel maniere
34940 Dont a la lune sa lumiere ;
La paroît clere vous appert,
Quant le ray du miroer s'i fiert ;
En la paroît clarté redonde
Pour cellui miroer qui lui donne
34945 Combien qu'en lui il n'en ait point ;
Prenés la Lune en autel point,
Que point n'ait de clarté sans faille
Que ce que le Soleil lui baille.
En la Lune a ung corps polly
34950 Si comme ung pommeau bien bruny
Qui refflamboye et clarté rent
Quant le ray du Soleil le prent ;
Des nuësches que on y voit
Dirent aucuns que ce estoit
34955 La terre qui appert dedens,
Et l'autre dist ung buisson blans,
Ainsi comme en ung mirour (87 d)
Qui rechoit chascune coullour
Quant elle est devers lui tournée.
34960 Aultres orent aultre pensée
Et dirent ce fu advenu
Dès que Adam fu deceü,
Que la Lune fu entachie
Et sa clarté amenuisie.
34965 Et des sept estoilles qui sont
Ou firmament qui leur cours ont,
Dont je t'ay cy parlé devant,
N'en congnoist on tant seulement
De tous ces sept que deux de aulx
34970 Ce est la Lune et le Solaux,
Mais les aultres ne congnoist mie
Cil qui ne scet astronomie,
Et non pour quant j'en nommeray,
Puis que tant cy parlé en ay.
34975 D'icelles sont deux sur la Lune
L'une est sur l'autre dont chascune
A en terre proppres vertus,
Ce est Mercure et puis Venus.
Dessus ces deux est le Solaux
34980 Qui tant est pur, et cler, et chaultz,
Qui clarté rent par tout le mond,
Et est si hault assis amont
Que son cercle est .xij. tants
Que cil de la Lune plus grans,
34985 Qui son cours en .xxx. jours fait,
Et le Soleil qui plus loings rayt
De la terre met a son cours
Trois cens et soixante six jours,
.Xij. tants plus et ung jour oultre,
34990 Si com le kallendrier nous monstre,
Et ytant avec ce encores
Le quart d'ung jour, ce sont six heures.
Mais pour ce que diverssement
Est sur ly an commencement, (88 a)
34995 Fut cil quart du jour atourné
Ad ce que quatre ans est surné
Ung jour oultre qui nommé est
Bixeste, qui en quatre ans est
Une fois dont on met par us
35000 De quatre ans en quatre ung jour plus,
Car lors est a son proppre point
Le Soleil revenu a point ;
C'est au my mars que l'erbe agence
Que le nouveau temps recommence.
35005 De cellui temps premierement
C'est le monde commencement,
Et pour ce revient par nature
Trestoute chose a sa nature.
Sur le Soleil sont trois estelles
35010 Cleres, luisans comme chandelles,
L'une dessoulz, l'autre dessus,
Mars, Jupiter et Saturnus
Qui est tant plus haulte des sept ;
En .xxx. ans a son cercle fait.
35015 Iceulx trois leurs vertus retiennent
En choses qui ça jus adviennent,
Car ces sept estoilles sont telz
Que elles ont plus de poestés
En choses qui de terre naissent
35020 Et leurs vertus plus s'i abbaissent
Que nulle aultre du firmament
Et plus oeuvrent appertement.
Nulle riens sur terre ne tient
Qu'amont ne soit qui le maintient
35025 Ne si petite herbe n'est née
Par aucun ne soit gouvernée
Et qu'elle n'ait qui le maintient
Qui ça aval le croit et tient,
Si comme li ancien sage
35030 Ce encercherrent par usage

34969 d'aulx — 34978 Cest — 35009 estoilles — 35012 Mais — 35014 a manque.

- Les vertus de celles estelles (88 b)
 Qui tant sont et cleres et belles,
 Car tant de biens y aprendras
 Pechié d'Envie oublieras.
- 35035 Or entens bien a la science
 Par quoy on vient a sapience
 Et des biens congnoistre et enquerre
 Qui poeuent advenir en terre
 Par oeuvre de droite nature,
- 35040 Qui par le monde s'i figure.
 Le ciel et les estoilles sont
 Instrument de nature amont,
 Par quoy elle oeuvre tout adest,
 Si com Dieu plaist, et loingz, et prez.
- 35045 De tout ce a la congnoissance
 Qui scet congnoistre la poissance
 Des estoilles qui au ciel sont,
 Qui en terre les vertus ont
 Que Dieu ottroye a chascune,
- 35050 Et au Soleil, et a la Lune,
 Toutes diversités qui sont,
 Et gens qui diversités ont,
 Soit de courage ou de faiture,
 Et de quancquez vient par nature
- 35055 En herbes, en arbres, en bestes,
 Avec par les vertus celestes
 Que Dieu aulx estoilles donna,
 Quant premier le monde ordonna.
 Par la vertu que ou ciel gist
- 35060 Vist toutes riens que soubz ciel fist.
 S'a Dieu venoit ore a plaizir
 Que le ciel fesist quoy tenir,
 Qu'adès ne tournast a la ronde,
 Il n'a nulle riens en ce monde
- 35065 Mouvant qui mouvoir se peüst
 Ne qui nul sens en lui eüst
 Neant plus q'ung mort qui riens n'entent,
 En qui n'a sens ne mouvement, (88 c)
 Com cil qui de vye n'a point.
- 35070 Et trestout en aultre tel point
 Chascune des choses seroit
 Se le ciel a tourner laissoit;
 Sans mouvoir trestoutes seroient,
 Jamais d'illec ne se mouvroient;
- 35075 Se mouvement ou ciel n'eüst,
 Il n'est riens qui vivre peüst.
 Ainsi vault Dieu faire le monde
 En qui toute droiture habonde,
 Mais rien ne fist qui n'ait pooir
- 35080 Trestout autel qu'il doit avoir,
 Car sans raison eüst ce fait,
 S'il ne servisist d'aucun fait.
 Estoilles fist et ordonna,
 A chascune vertu donna.
- 35085 Qui tout ainsi ne le voeut croire
 En lui n'a raison ne memore,
 Car nous vëons appertement
 Que la Lune lumiere prent
 Et quant la vëons toute plaine,
- 35090 Lors n'a ly homs ne nerf ne vaine
 Qui plus ne soit plaine d'humours
 Que quant la Lune est en decours.
 Ainsi advient de toutes bestes:
 Plus ont plaines moules es testes;
- 35095 Meismes la mer sallée s'enfle
 Et toute ou decours se desenfle
 Tant que ce vient ung mois aprez;
 Dont ceulx qui de la mer sont prez,
 Quant la Lune doit estre plaine,
- 35100 Chascun d'eulx sa maisnie enmaine,
 Et s'eslongent de leur manoir,
 Et vont en plus hault lieu manoir,
 Tant que la mer s'en va arriere;
 Chascun mois fait en tel maniere.
- 35105 Et tout ce advient par la Lune (88 d)
 Qui des sept planettes est l'une.
 Si voit on du Soleil aussi
 Que quant il approche de cy
 Et il se commence a monter,
- 35110 Il fait la terre fruit porter;
 Et quant commence a abaissier,
 Il fait bon temps apetinchie,
 Et fait foeulles ou flos saillir
 Jusques il prent a revenir.
- 35115 Les aultres ont, selon droiture,
 Vertu, pooir selon nature;
 Pour ce, sont divers plusieurs temps,
 Comme l'en voit par aucuns ans,
 L'un en peril, l'autre asseür,
- 35120 L'un des fruis sont plus tost meür;
 L'un esté est moïste et doulx,
 Et l'autre est secq et ventoux;
 Une anée, fruit ne se gardent,
 L'autre tant comme on voeult se tardent;
- 35125 Ung yver est froit et pluieux,
 Ly aultre est moins anuieux,
 Mortoires de bestes communes
 Et grant naissance de aucunes;
 Ung an est qu'amender ne poeuent
- 35130 Toutes gens, par cel an se doeulent;

35031 estoilles — 35032 belles et cleres.

Tel an est, nul ne poeut morir,
 Et tel que nul ne poeut garir ;
 Ung an est d'apostume plain,
 De rongnes et d'aultres mehaing ;
 35135 L'un en santé, l'autre en peril ;
 Ly ung est chier, et l'autre vil ;
 L'un est plain de guerres d'amis,
 L'autre de paix et de deduis ;
 L'un an est que qui semeroit
 35140 Froument sur pré il revenroit,
 Et l'autre en la meilleur terre
 Semés lui, ne li sçarez coeurre ; (89 a)
 Ainsi des prez, des bois, des champs,
 Trestout est bon et mal par temps.
 35145 Toutes ces diversités font
 Les estoilles qui ou ciel sont ;
 Ce est la volenté de Dieu
 Qui chascun a mis en son lieu,
 En son cours tout naturellement
 35150 Et chascune diverssement,
 Car s'aucune riens eust son us,
 Au ciel fors le Soleil sans plus,
 Com cil qui va egallement
 Chascun an par le firmament,
 35155 Qui en ung an oultre tant monte
 Com en ung aultre par cest compte
 En tous yvers autant descend
 Comme es aultres tout egalment,
 Tant que revient tout droit au point
 35160 En l'autre yver, a son droit point
 Ou devant fu, ce scevent bien
 Ceulx qui sont astronomien.
 Qui va entour le ciel au tour,
 Et la ou il est huy cel jour,
 35165 Resera il d'huy en ung an ;
 La mesure vraye en scet l'an.
 S'aultres estoilles n'y avoit,
 Son pooir aultrement iroit ;
 Tous les ans seroient semblant.
 35170 Chascun autel qu'il fut devant,
 Et les mois se ressembleroient
 Trestout ainsi que ilz verroient,
 Janvier tel que l'autre janvier,
 Frevrer tel que l'autre frevier,
 35175 Et des aultres dix mois ainsi
 Trestous se gouvernent aussi
 En ung mois comme il fait adès, (89 b)
 Autel l'un comme l'autre après ;
 Et le jour se rassembleroit,
 35180 Celuy d'huy en ung an tout droit,

De chault, de hel, de froit, de pluie,
 L'autre aprez, selon leur venue,
 Ainsi comme les jours verroient
 Telz com or en ung an feroient,
 35185 Tout ainsi il le convenroit.
 Doncques par nature il seroit
 Tout ly yver et ly esté,
 Qui par cy devant ont esté,
 Ne qui jamais estre porroient,
 35190 Nulle diversité n'aroient ;
 Tous seroient toudis pareil,
 Comme cilz qui par le Soleil
 Seroient toudis gouverné,
 Qui ne varie yver n'esté ;
 35195 Tel chaleur rend huy com anten,
 Et autant yert huy en ung an.
 Ainsi seroient par ingal
 Toudis les temps d'icy aval ;
 Variacion n'y aroit,
 35200 Ainsi est, et ainsi seroit ;
 Mais le Soleil est comme ung voiles
 De toutes les aultres estoiles
 Qui sur toutes est la plus fine ;
 Toutes les aultres enlumine
 35205 Par la grant clarté qu'en lui est.
 Tout bien de terre par lui naist,
 Et plus a de pooir sur terre
 Des choses que on poeult enquerre
 Selon raison, nature et droit,
 35210 Que nulle aultre chose qui soit.
 Selon qu'elles sont prez ou loing,
 Si ont aucunesfois besoing,
 Aussi comme l'on fait d'un roy
 Qui plus est sires endroit soy (89 c)
 35215 Par sa haultesse et plus poissans
 Que nulz de ses obeissans,
 Et si lui ont souvent mestiers,
 Et si le doivent tous aidier ;
 Car quant plus prez est de ses gens,
 35220 Tant est plus fort et plus potens,
 Et tant plus de ses gens eslonge,
 Tant fait il moins de sa besongne.
 Le Soleil est le plus poissans
 De toutes estoilles luisans ;
 35225 Les aultres monlt grant pooir ont
 Selon ce que estables sont,
 L'une en santé, l'autre au contraire,
 L'autre pour nativité faire,
 Pour bestes, pour oiseaulx, pour bois,
 35230 Pour joye, pour mal, pour degois ;

35141 Et manque — 35213 comme on — 35221 tant manque.

N'est si petite verminette,
 Arbre, papillon, ne mouchette,
 Oiseau, vers qu'est de pourriture,
 Tant comme vye ou corps lui dure,
 35235 Si petite herbe n'est en terre
 N'en eaue, tant le sceut on querre,
 Poisson en doulce eaue ou en mer,
 Doulz ou sallé, aigre ou amer,
 Toutes choses qui poeuent estre,
 35240 Qui ont ne peu ne grant de estre,
 Toutes ont pour eulx les estelles
 Et quant il en est temps contre elles.
 Toutes ont maistre et gouverneur
 Et naturel administreur,
 35245 Par quoy vivent et se maintiennent,
 Par qui perdent, par qui emprengnent.
 Aultrement trop habonderoient,
 Trop perdroient ou trop seroient,
 Trop habonderoient d'honneur,
 35250 Ou trop aroient de doulour.
 Je voy année de chenilles, (89 d)
 Qui sont choses qui sont monlt villes,
 D'escarbottes, mouches, soiris,
 Qui portent aux genz mointz perilz,
 35255 En ung an en est largement,
 Et en l'autre n'en est noient.
 Par Nature ainsi se demainent
 Par qui suivent, par qui remaignent.
 Ainsi com toute riens qui viennent
 35260 Ont estoilles qui les gouvernent,
 De qui leur noureture prennent
 Et s'alievent et entretiennent;
 Chascune se mesle du sien.
 Dieu a fait toute chose bien;
 35265 Car chascune a sa majesté,
 Sur quelque chose a poesté.
 Car si petite estoille n'est
 Qui aucune poissance n'aist;
 A quelque chose est ordonnée
 35270 Toute chose qui est formée.
 Siques, Regnart, si tu vouloies
 Bien penser ad ce, tu lairoies
 Tout le pechié d'Envie ester,
 Car tu n'y poeulx riens conquerer.
 35275 En ce qu'ay dit acquesteras
 Assez, quant penser y volras;
 C'est es oeuvres Dieu adviser,
 Dieu amer et mal desprisier.

Qui en vil chose estudie,
 35280 Si com est ort pechié d'Envie,
 Trop se mesle de chetifs fais.
 Dy aprez, et plus ne le fais.
 — Sire, du laissier suis tempté,
 Mais j'ay trestout mon temps hanté;
 35285 Ce voeul je tant pour voir te dire
 Du pechié que on appelle Ire.
 Dès lors que premier l'encergay, (90 a)
 Du maintenir ne me targay,
 Le pechié d'Ire ay maintenu,
 35290 De la jusques cy suis venu.
 — Certes, amy, bien dire t'ose,
 Qu'Ire est une monlt male chose,
 Si grant que quant home Ire porte,
 Tout coeur et corps lui desconforte;
 35295 Dieu et tous ses sains en maugrie,
 Et pluseurs fois il le renye,
 Et despote tous les biens fais
 Que Dieu lui a en son temps fais.
 Yre lui met hors toute paix
 35300 De tous esbas, de tous bons fais,
 De tous repos, et nuit et jour;
 Ja nulle heure n'est a sejour,
 Tout bon vivre et tout bon mengier;
 Qui Ire a, n'est point sans dangier;
 35305 Souvent tel malaise en recoeuvre
 Que en la fin tout mort se troeue.
 Quant Yreux de son chaté pert,
 Lors ung grant malaize l'aert;
 Ou pert aucun de ses amis,
 35310 Tantost en est en Ire mis,
 Pluseurs fois trop s'en desconforte,
 Com cil qui le pieur enporte,
 Et se met en inpacience.
 Mal fait acquerir tel science;
 35315 De la vient rancune et haïne
 Qui tient par le doit ataïne;
 Meslée a ataïne tient,
 Et de la homicide vient;
 Aprez vient la guerre mortelle.
 35320 L'office d'Ire si est telle.
 De ce pechié Accide vient
 Qui au coeur de l'homme se tient.
 Accides est anuy de vivre (90 b)
 Qui fait Desesperance suivre,
 35325 C'est ung des plus malvais pechiez
 Dont ly homs puist estre entechiez;

35249 habonderoit — 35257 Nature ainsi les — 35265 Car manque — 35283 On lit en rubrique : REGNART — 35285 te manque — 35286 qu'on — 35291 On lit en rubrique : PRESTRE HUNBERT — 35292 Que ire est monlt — 35316 a at. — 35317 A at. m. vient — 35323 Accide.

Accide de tel nature est
 Que ame et corpz a tourment mest.
 N'encores ne me tairay mie
 35330 Que dire ne voeulle sa vie,
 Car pour verité je vœul dire
 Qu'Accide vient du pechié d'Ire.
 De ses branches je voeul compter,
 Se tu me voeulx bien escouter.
 35335 De Accide Paresce vient
 Qui de tous biens faire le tient
 Et de Paresse on devient lens;
 On n'est a nullui bien voeullans.
 Et de Lenteté vient Tenresche
 35340 Qui coeur et corps a homme blesce.
 Tenreté dist : « Or te repose;
 Ne metz en oeuvre nulle chose;
 Ta complexion nel voeult mie;
 Tu n'ez pas nourry de tel vye;
 35345 Tu n'as mestier de penitance;
 Aprins tu ne l'as pas d'enffance. »
 Adonc chiet en oiseuseté
 Et apres chiet en grant vieulté.
 Lors viennent desirs, vilenies,
 35350 Gloutonnies et ribaudies,
 Et de pluseurs pareux soulas,
 Dont il se met d'enfer ez lacz.
 Cil penser fait la noncion
 De toute dissolucion;
 35355 De ce viennent temptacions
 Et les foles polucions;
 Par ce chiet on, et n'en doubtez,
 En grans pussilanimitez
 Qui ont paour de bien ouvrer,
 35360 Ne n'osent nul bien recouvrer; (90 c)
 N'osent riens faire qui leur vaille,
 Paour ont que Dieu ne leur faille;
 Si comme sont ly songeour
 Qui de leur songe ont grant paour,
 35365 Et cil qui le bon sentier mue,
 Quant voit la limace cornue.
 Le deable qui en ses liens
 Tient trestous les accidiens,
 Leur dit : « Josnes es, si vivras,
 35370 Et assez avoir conquerras,
 Monlt grant temps reposer te poeulx;
 Assez gaigneras, se tu voeulx. »
 Pour ce deviennent indigens,
 Et avecques ce negligens,
 35375 Et parvit monlt deslealment,
 Et après tout cel errement

Chiet il en trestoute oubliance
 Et puis après en negligence;
 Par ces deux cy sont si troubli
 35380 Qu'ilz mettent trestout en oubli.
 Aprez tout ce Lacheté vient
 Qui toute a Accide se tient;
 Après vient Innobedience,
 Quant on oublie penitance,
 35385 Faire ne souffrir ne lui voeult
 Car de lonc temps le coeur lui doeult
 Et s'excuse faire nel poeult;
 Aussi son coeur mettre n'y voeult;
 Car quant l'homme est inpasient,
 35390 Tantost est innobedient.
 Aprez ce, trestout lui ennuye;
 Lors convient il que on le fuie.
 Lors l'Ennemy qui a lui tenche,
 Si le maine a Desesperance;
 35395 D'illec se met en son servage.
 Or voy se telle gent sont sage,
 Car, toute la verité dire, (90 d)
 Trop male chose est d'estre en Ire;
 C'est ung des sept pechiés mortelz.
 35400 Pour Dieu, or ne soiez plus telz!
 Preng Esperance et Repentance;
 Lors seras hors de male enffance;
 Se ces deux tu voeulx enchargier,
 Tu es hors de tout mal dangier.
 35405 — Sire, or vous plaise moy oÿr,
 Bien me doy en Dieu esjoÿr,
 Et par raison y suis tenu,
 Quant je suis jusquez la venu
 Que de mon conseil vieng achief,
 35410 Dont j'ay eu monlt de grans meschief.
 A meschief bien estre devoie,
 Car qui bien voit la droite voye,
 Monlt est ly homs mats et confus,
 Quant conscience lui coeurt sus,
 35415 Et il n'a de quoy amender.
 Or vous voeul pour Dieu demander,
 Quant vous me chargiés Repentance
 Avec ce aussi Esperance,
 Des deux me voeulliez enorter,
 35420 Car je suis fesble du porter,
 Et si n'ay pas telz fais apris.
 Se me chargissiez ung pourpris,
 Quatre chateaux et quatre villes,
 Par faulx semblant, barat ou guille,
 35425 Trestous les chappons je presisse
 Et par devers moy les mesisse;

35382 se manque — 35405 On lit en rubrique : REGNART — 35418 Et avec.

- Cocq ne geline n'y laissase ;
 Aulx bons compagnons les donnasse.
 Je les presisse volentiers,
 35430 Car je sçay bien tous les sentiers;
 Ce fu commandement de pris,
 Car cela ay je bien appris.
 Mais oncq ne me sceus repentir, (91 a)
 N'a bonne Esperance venir;
 35435 Au porter seroient grevaines
 Et trop y aroies de paines,
 Car fais qu'on n'a oncques porté,
 Auporter fait trop de durté;
 Nouvelle apredure monlt griefve.
 35440 Pour Dieu, cor le me faites briefve;
 Baillés moy seulle Repentance,
 Ou atant moins seulle Esperance,
 Car les deux porter ne porroie;
 En charge l'une porteroie.
 35445 Si me dis laquelle prendray,
 Et a laquelle me tenray;
 Le meilleur prendray a mon sens;
 Trop seroie chargé des dens.
 N'encores n'ai je point appris
 35450 A porter trousseaulx de telz pris,
 Mais l'un je porteray monlt bien.
 — Regnart, « dist le prestre, « entens bien :
 L'un bien l'autre n'empire point,
 Mais ung mal l'autre granment point.
 35455 Qui Esperance et Paciëce
 Prent a son coeur sans difference
 Ja d'enfler n'yert son corps parés;
 Mais puis que seront separés
 Et que dessevrer les convient,
 35460 Des deux l'un le meilleur convient;
 De ces deux biens est le meilleur :
 Repentance est de bon eür,
 Mais Esperance vault trop mieulx,
 Car se tu es bien ententieux
 35465 Nulz homs n'est en Dieu repentans
 Qui ne soit en Dieu esperans.
 Esperance est ferme creance,
 Avecques ce en Dieu fiance;
 Qui fiance y a, est sachans
 35470 Que Dieu est pur et tout poissans, (91 b)
 Vray et juste, et si n'a cure
 De iniquité ne d'ordure;
 Donc qui ordure sessera
 Et lui meïsmes doubtera,
 35475 Il se jettra de sa folie
 Et repentira de sa vye.
- Lors par cellui aras les deux
 Et se le Repentir est seulx
 Qu'avecques lui n'ait Esperance
 35480 Tost cherra en Desesperance,
 Car se la Repentance est seulle,
 Desconfort le prent par la gueulle,
 Pour ce que trop il se repent,
 Dont une fois se noye ou pent.
 35485 Judas, quant il ot Dieu traï,
 Repentance monlt l'envaï;
 Quant il vit la desconvenue,
 N'ot qui lui fesist nulle ayeue,
 Car Esperance point ne print,
 35490 Pour ce, a lui pendre se tint;
 Ne sceut en lui aultre finance,
 Et se il eust eu Esperance
 En la grant debonnaireté
 Cellui qui maint en Trinité
 35495 Et mercy cryé de sa vye,
 Desesperé ne se fust mye.
 Repentance eult sans Esperance :
 Pour ce fist il pute finance
 Et se pensa en repentant
 35500 Que de pechiez avoit fait tant
 Que nul nel porroit pardonner.
 Lors s'alla au deable donner
 Et se pendi par desespoir.
 Et pour ce Esperance avoir
 35505 Vault mieulx que ne fait Repentance.
 Mais touteffois qui bien y pense,
 L'une l'autre n'empire mie; (91 c)
 Qui a les deux a bonne vie.
 Or les nous doint cil qui tout poeut;
 35510 Se bien le volons, il le voeult.
 Or t'en ay desclos ma sentence;
 Quant en ton secret es, y pense
 Et n'oublie l'Astronomie,
 Car tu le trouveras amie.
 35515 Monlt y dois ta pensée mettre
 Et estudier en la lettre,
 Car cil qui en bien s'estudie
 Dieu honneure toute sa vye;
 Car cil doit grant honte avoir
 35520 Et peu doit prisier son sçavoir,
 Qui laisse livres a cerchier
 Pour estudier a pechier;
 Sa trop grant volenté entent
 Qui le bien laisse et le mal prent.
 35525 Et cil qui cest rommant ditta
 Contre pechié monlt estriva

35519 bien grant.

Et contre toute oiseuseté
 Laquelle tint en grant vieulté.
 S'avoit il plus de cinquante ans
 35530 Adonc que fut fait cest rommans;
 Et trestoudis queroit histoires
 Et les anciennes memoires
 Pour lui de tous pechiés oster.
 Et pour ce en voulra cy compter
 35535 Du latin qu'il mist en ronmant;
 Pour ce orras pour quoy et comment
 Le monde a esté mesuré,
 Et combien la terre a de lay,
 Combien d'espès elle a par my.
 35540 Or entens donc ung peu, amy;
 Mieulx te vaulras ce oïr dire
 Que demourer ou pechié d'Ire,
 Cellui qui voulra la grandour
 Du monde mesurer entour. (91 d)
 35545 Les ancÿens le mesurerent,
 Par quoy la haultesse trouverent
 Et de la grandeur des estelles
 Du ciel amont qui tant sont belles;
 Nul ne sçaroit ailleurs trouver
 35550 Plus grant mesure a mesurer.
 D'Astronomie doit sçavoir,
 Qui voeult ceste science avoir;
 Puis vaulrent du soleil enquerre,
 Combien il est loing de la terre
 35555 Et combien son cours a de grant;
 Si le trouverrent plus tenant
 Que toute terre n'est d'assez,
 Quant orrez bien tout compassez.
 Des estoilles prindrent aprez,
 35560 Combien l'une de l'autre est prez,
 Toute la grandeur de chascune;
 Mais ilz n'en trouverent nisune
 Que son tour n'ait plus de grandour
 Que n'a la terre tout autour,
 35565 Fors que trois planettes sans plus :
 Ces trois sont Mercure et Venus,
 Et la tierce si est la Lune.
 Cestes sont les trois dont chascune
 Est plus petite que la terre,
 35570 Dont chascun, pour la voie encquerre,
 Se tresbien le voeulx escouter,
 Tantost je te volray compter
 Combien de grandeur chascune a,
 Si com Tholomé le nomma
 35575 Qui fu bons astronomiens
 Entre les sages anciens,

Qui leur largeur et leur léesche,
 Et leur grandeur et leur haultesse...
 Les philozophes si prouverent,
 35580 Qui la terre bien mesurerent.
 Quant la terre mesuré orent (92 a)
 Par l'Astronomie qu'ilz sorent,
 Si comme fessissent ung tour
 D'une chainture tout autour,
 35585 Puis estendirent la chainture
 Tout droit a son bout par droiture,
 Puis trouverent la grandeur grant,
 Cent mille milliers et ung cent
 Et encor .xxviii. mille plus.
 35590 Tant trouverent, selon leur us,
 Par poins jetterent leur compas
 Dont le point tient cent mille pas;
 Le pas cent mille pietz contient,
 Qui a droite mesure tient;
 35595 Le piet cent mille pensez long,
 Ainsi par l'art mesuré l'ont,
 Ainsi le voeullent maintenir,
 Et en ce prindrent ilz plaisir.
 Or poeulx bien vëoir a cest tour
 35600 Combien la Lune a de grandour;
 Et puis trouverent ilz aprez
 Combien elle a par my d'espez,
 Combien de longueur apparens,
 Cent mille milliers et cinq cens.
 35605 Par ceste derniere figure
 Qui est droite selon nature,
 Mesurerent ilz droitement
 Le hault de tout le firmament
 Et le grandeur de toutes choses
 35610 Qui sont environ la encloses.
 Le bourne commune passerent
 Dont les estoilles mesurerent;
 Puis vaulrent aussi mesurer
 La terre et la grandeur trouver;
 35615 Si trouverent que tous ly tours
 De la terre, et ens, et hours,
 Qui fut lors mesurer commune,
 Plus grant que le cours de la Lune (92 b)
 Trente deux tantz et ung peu plus,
 35620 Est de terre si long en sus,
 Quatorze tantz et ung demy
 Que la terre a d'espès par my,
 Et les cinq douzime d'infant
 De haultesse est la Lune grant,
 35625 Cui Soleil fait demonstroison
 Tout trouverrent fait par raison;

35547 estoilles — 35560 que l'une — 35566 sont *manque*.

Le Soleil est plus grant assis
 Par cent fois et soixante six
 Que toute la terre ne soit,
 35630 Qui ne le scet petit y voit;
 Bien y sçaroit ceste maistrise,
 Qui bien sçaroit geometrie,
 Car par cel art poeut on sçavoir
 De tout ce que je dy le voir,
 35635 Dont puis se sont penés plusieurs
 Qui se doubtoient de l'erreur,
 Se voir estoit ceste acoison,
 Tant qu'ilz trouverent par raison
 Qu'ilz avoient dit verité
 35640 Et de hault et de quantité,
 Et sceurent tout certainement,
 Ainsi que leur mesure prent,
 Plus grant le Soleil est de fois
 Par cent et soixante six fois.
 35645 Monlt grant piece y estudierent,
 Et leur art bien y adresserent
 Ains qu'ilz l'ossasent soustenir,
 Ceste enprise ne maintenir.
 Les estoilles du firmament
 35650 De cecy passeray briefment.
 Trestoutes sont d'une haultesse,
 Mais ne sont pas d'une largesse.
 Trop convenroit longuement lire
 Qui tout le voir en volroit dire.
 35655 Pour ce du dire nous tairons, (92 c)
 Mais toutteffois tant en dirons
 Qu'il n'y a nulle si petite
 Qui a cause n'y soit eslitte,
 N'y a nulle, je le vous dy,
 35660 Qui n'ait quelque chose soulz li;
 Arbres, poissons, bestes ou gent,
 Pluies, secherresses souvent,
 Boches, apostumes, vermines,
 Plentés et faultes par termines,
 35665 N'est nulle riens ça jus formée
 Qui par eulx ne soit gouvernée,
 Mais n'y a nulle si poissant
 Com le Soleil ne si luisant,
 Qui toutes choses enlumine
 35670 Par sa clarté qui tant est fine
 De terre jusqu'au ciel amont
 Ou toutes les estoilles sont
 A dix mille fois autretant
 Et soixante cinq fois autant
 35675 Comme la terre a d'espès;
 Qui bien voeult compter, troeuvre aprez;

Mais qui bien son engin informe,
 Quantz peusses il a de main d'home,
 Quantz pietz, quantz pas, quantes lieues,
 35680 Quantez milles, quantes journées,
 Jusques au ciel amont ara,
 Se bien scet l'art, tout trouvera.
 Ou se ungs homs pooit aller
 Trestout amont sans arrester
 35685 Et peüst faire sans sejour
 .Xij. lieues pour chascun jour,
 Ainçois seroit passé le temps
 De sept mille fois cinquante ans,
 Dix et sept ans demy avec
 35690 Qu'il peut aller jusques illec.
 S'Adam y fu premier allés
 Et sans cesser se fut penés, (92 d)
 Dès lors que il premier fut fait,
 N'eust encores ce chemin fait;
 35695 Et, si ne le semble il mie,
 Nulz de ceste mortelle vie,
 Et cilz tost l'enchaîne verroit,
 Qui l'astronomie sçaroit,
 Car des sept ars, au vray compter,
 35700 C'est celui qui voit le plus cler.
 Avecques ce tu dois sçavoir
 (Ne point n'est mensongne, ains est voir),
 Quant une bonne ame se part
 Et de ce ciecle du corps part,
 35705 Qui a bonne vie menée
 Et sa vie bien ordonnée,
 Au ciel monte en moins d'une heure;
 Entre voiez point ne demeure.
 Doncques se fait bon si pener
 35710 Pour si tost cest chemin aller;
 En autant d'heure amont se troeuvre
 Comme l'oeul d'homme clot et oeuvre;
 De bonne heure en terre est venus
 Par qui cest chemin est tenus.
 35715 Or s'en gardent les usuriers,
 Les advocas, les courretiers!
 Que la ne sachent cheminer,
 Mais les conviengne aval aller!
 Regnart, cy te dois avoier
 35720 Non mie en Ire appoier;
 Dont laisse Ire sans plus le prendre
 Et voeulles a cel art entendre,
 Et querre la misericorde
 De celui qui tous biens accorde.
 35725 S'il te plaist, tu le poeulx avoir,
 Ne poeulx faire plus grant sçavoir

35660 lui — 35689 et *manque* — 35721 Dont *manque*.

Que misericorde querir,
 Ou t'es en voye de perir,
 Car qui n'ara misericorde (93 a)
 35730 De celui qui tous biens accorde.
 S'il te plaist, tu le poeulx avoir,
 Ne poeulx faire plus grant savoir.
 Pour ce te lo que tu le quieres,
 Par quoy la gloire Dieu acquieres.
 35735 — Vous m'avés dit, je m'y acorde,
 Que de Dieu la misericorde
 Seroit il monlt bon acquerir.
 Pour ce vous voeul je requerir
 Que vous m'en voeulliez dire voir,
 35740 Quelles gens le doivent avoir,
 Quelz gens sont qui avoir le doivent,
 Quelles gens sont qui le rechoivent,
 Quelz sont qui a tel honneur saillent
 Et quelz gens sont ceulx qui y faillent.
 35745 Or m'en voeulles moy adviser
 Car on doit monlt ce sens prisier.
 — Ainsi puis que dire le fault,
 Nul ne le pert que par deffault :
 Se chascun vëoit bien adroit,
 35750 Jamais nulz homs ne le perdrait.
 Or te diray qui iceulx sont
 Qui de Dieu misericorde ont :
 Ceulx qui leurs pechiez deguerpissent,
 Qui de toutes malvaistiez issent,
 35755 Et de leur dissolucion
 Ils ont abhominacion,
 Voient leur vye dissolue
 Qu'ilz ont longuement maintenue,
 Les vilz pechiez et obscurté
 35760 Ou ilz ont longuement esté,
 Et guerroient leur Createur
 Dont ilz sont au deable debteur.
 Lors cryent mercy et repentent,
 Et de leurs pechiés se gramementent,
 35765 Et en ont grant compassion; (93 b)
 Adonc vont a confession,
 Et se mettent a Dieu servir
 De coeur pour le deable asservir;
 De leur vie et de leurs enfances
 35770 Font ilz les dures penitances,
 Et en tous bons proppos se tiennent
 Et a misericorde viennent,
 Quant ilz ont laissé le mal œuvre.
 Et Dieu en bon proppos le troeuvre
 35775 Et en bonne devocion,

Sans point de variacion,
 Sans espoir de plus retourner;
 Iceulx voeult il a lui tourner;
 Iceulx misericorde obtiennent
 35780 Qui mal laissent et a bien viennent,
 Et se de ce ne me voeulx croire
 Que la parole ne soit voire,
 Le premier *Benedic* liras
 Que tu ou *Psaultier* trouveras,
 35785 Dont ilz sont deux, pour voir le dy,
 Ou nocturne du samedy.
 Lis ces psalmes et les pourvoy;
 Se tu le troeuvres, si le croy.
 Se sçavoir voeulx la verité
 35790 De ceulx qui sont de malheur né,
 Et qui si mal leur voye taillent
 Qu'a la misericorde faillent,
 Sont ceulx qui continuellement
 Continuent leur errement,
 35795 Continuent mal sans laissier
 Et ne se daignent abaissier,
 Mais continuent le malice
 Et si demeurent en leur vice
 Huy et demain, et aprez mieulx,
 35800 Toudis avant tant qu'ilz sont vieulx,
 Que ja point ne s'amenderont (93 c)
 Et en leur proppos se tenrront.
 Toudis voeullent mener tel oeuvre;
 Quant la mort en tel point les troeuvre,
 35805 Misericorde n'y a point;
 Car je te di qu'en autel point
 Que la mort si les trouvera,
 En tel estat les jugera.
 Toudis vouldroient pechier et vivre;
 35810 Toudis as volu pechié suivre;
 Toudis vivre voeulx en pechier;
 Tu n'avois nulle riens tant chier,
 Ne jamais morir ne quesisses,
 Ne aultre vie ne presisses;
 35815 Toudis estoies entechiés
 A vivre en mal et en pechiés;
 Pechiés as et pechiés vaulsis,
 Ne oncques jour tu n'en issis.
 Ce que as volu, tu l'aras,
 35820 Car tousjours en pechié vivras.
 En pechié tu voeulx demeurer,
 Mais toudis vivras en infer;
 Avec pechié seras assis,
 Car oncques laissier ne le vausis.

35735 On lit en rubrique : REGNART — 35747 Ains — 35769 De leurs vies — 35779 sa mis. — 35784
Psalm. cii, 1-22 — 35790 malheure — 35810 a volu — 35811 voeulx vivre — 35812 avoies.

- 35825 Perlus sont sans point demander;
Toudis pechent sans amender.
Regnard, encor ne me puis taire;
Or entens que c'est de bien faire;
Bon fait bien fait continuer
- 35830 Sans varier et sans muer.
Je te proeue par le nageur
Qu'en ce cas semble le pecheur.
Le nageour sa nef demaine
Trestout encontremont de Saine;
- 35835 Toudis nage il encontremont,
En labourant il va amont;
Tant va amont comme il labeure,
Et trestoudis monte au desseure;
Et quant advient que il s'oublie, (93 d)
- 35840 Qu'a nagier ne labeure mie
Et que il y laisse entreval,
La nef arriere se ravale
Et arrier contreval revient.
Ainsiques du pecheur advient :
- 35845 Quant il a bonne oeuvre labeure,
June, veille, gemist ou pleure,
Tant comme en bon fait estude,
Envers Dieu monte sa navie
Et Dieu va amont approchant
- 35850 Tant comme il va ainsi nagant.
Et quant de bien ouvrer se tient,
Sa nef encontreval revient,
Et se deffont tous les biens fais
Que il a ou temps passé fais.
- 35855 Doncques qui voeult ou ciel passer,
Il doit bien faire sans cesser;
Qui toudis bien fait, il guerist
Et qui l'entrelaisse il perist.
Dieu est en Paradis amont,
- 35860 Ce scevent bien tous ceulx du mond.
Pour ce ne poeut on pour avoir
Monter amont sans paine avoir,
Et pour ce oste Ire de toy
Qui est toute contraire a foy.
- 35865 Or dy aprez bien eürés
Tant que soies bien asseürés.
— Sire, » dit Regnard, « j'en ay fain.
Mais d'autres pechiés ay tout plain,
Espécialment des morteux ;
- 35870 Ma vie, mon temps a esté telz.
D'Avarice je me confiez,
Dont toudis ay porté le fez,
Car tout ardent en ay esté ;
- Dieu ne homme n'en ay doubté.
- 35875 — Ha! com cy a male rachine (94 a)
Qui en tous maulx sa vye fine,
Car d'Avarice naist Convoitise
Qui d'aler en enfer atise.
Avarice est une escoliere
- 35880 Qu'a tous tient escolle plainiere;
La y vont viel, josne, clerc, lay;
A maint parler oÿ en ay,
Avarice a qui maint hée
Est une amour desordonnée,
- 35885 Nourry desordonnéement.
C'est en acquestant laidement
Et malvairement retenir,
En escarssement maintenir.
De cecy maintes frances naissent
- 35890 Qui l'ame et le corps trop mal blecent,
Qui sont trestous pechiés mortelz,
Je te les affermeray telz.
Or entens comment se diffine
Larechin, usure et rapine,
- 35895 Malinité et simonie,
Sacrilege, faulx marchandie,
Malvais jeux et malvais mestier,
Dont on prent maint malvais sentier,
Faulx jurer et faulx parjurer,
- 35900 Et Dieu despire et devourer,
Faulx semblant, faulse contenance,
Et faulx ris, et faulse acointance,
Tollir, receller, espargnier,
Mal consentir et faulx jugier.
- 35905 Avaricieux propprement
Envis fera bon jugement;
Envis fera ce qu'il devra
Qui au coeur avarice ara
Ou qui volentiers rechoit don.
- 35910 Dont il advint que ung preudom
Par devant le bailli plaidoit
Et grandement lui ennuioit (94 b)
Ce qu'il ne pooit droit avoir.
Lors s'avisa d'un sien sçavoir,
- 35915 Et bien lui fu dit en oyant :
« Donne, ou tu ne fais neant.
Si tost que tu donné aras,
Nouvelles de ton fait orras. »
Le preudoms qui oncq ne plaïda,
- 35920 Sa vache au baillif donc donna.
Cil l'en mercia bel et bien
Et dit qu'il l'en souvenra bien.

35835 il *manque* — 35875 On lit en rubrique : PRESTRE HUNBERT — 35876 us sa — 35892 le tes — 35894 us., lar. — 35896 marchandise corrigé d'après A — 35902 Et *manque* — 35920 donc *manque*.

Quant celle vache fu donnée,
 Tantost ala a la journée,
 35925 Si com gens ne se poeuent taire,
 Que tost le sceut son adversaire,
 Qui dist : « Je suis ad ce mené,
 Se mon adversaire a donné
 Au bailli pour moy mal mener,
 35930 Aussi bien lui puis je donner
 Ung boeuf comme une vache a fait.
 Par le jour d'huy il sera fait. »
 Dont tantost ne se desvoia;
 Ung boeuf au baillif envoia.
 35935 Cil le rechut, grant mercis dist.
 La premiere journée qu'il fist,
 Cil a la vache tout crestés
 S'est devant lui tost presentés.
 Le bailli semblant peu en fist;
 35940 Chascun entour le bailli sist.
 Ses deux hommes semblant ne fait,
 Mais leur a prolongié leur fait
 Pour une paix trenchie faire.
 Lors ne se pot le bons homs taire;
 35945 Entre ses dens dit coiemment :
 « O vache, tu ne me fais nyent! »
 Le bailli l'a bien entendu
 Qui lui a response rendu,
 Car n'avoit pas bouce loyie (94 c)
 35950 Et l'autre n'y entendoit mie :
 « Amis, ta vache parler n'oze;
 Le boeuf lui a la bouce cloze. »
 Une paix trenchie fist d'eulx;
 Ainsi se departi ly jeux.
 35955 Pour ce, te dy des prenans juges
 Qu'ilz deussent estre les refuges
 A tous pour droiture semer,
 On n'ara riens d'eux sans donner.
 Or delaissent Dieu a servir
 35960 Pour querre avoir et desservir,
 Et si delaissent charité,
 Et fuient toute verité,
 Et sont solitaires et coys,
 Adès peüssent toutteffois.
 35965 Avarice n'a nul depport;
 Pluseurs fois chiet en desconfort,
 Ne ja homme n'ara bonne heure
 Qui joust Avarice demeure,
 Car tant est serf a son avoir
 35970 Qu'envis en poeut on joye avoir.
 D'usure y a pluseurs manieres
 Qui sont malvaizes et moins chieres;

De denier sur terre ou sur gage,
 Ou de chaté prendre a oultrage
 35975 Plus que il ne vault a present;
 Ainsi vont decepvant la gent.
 Aultre maniere y a d'usure :
 Je suppose ungs homs n'en a cure,
 Mais son pere si l'a esté
 35980 De qui il maintient le chaté :
 C'est usure male et couverte,
 Combien que ne soit pas ouverte.
 Si com ceulx qui ont coulombiere
 Qu'ilz aiment monlt et tiennent chiere,
 35985 Puis qu'on ne les va reprendant :
 « Tu te dampnes a tout voiant; (94 d)
 Et tous ceulx qui coulombiere ont,
 S'escript ne ment, en enffer vont. »
 Adonc respond le mal senez :
 35990 « Ne m'en chault. Or vous en prenez
 A ceulx qui devant moy le firent
 Et qui en ce lieu cy le mirent.
 S'ilz en ont mal, je ne puis mais;
 Ne porteray mie le fais,
 35995 Pour ce que faite ne l'ay mie;
 Je m'en descerge et les en lye.
 Le pechié ait qui l'oeuvre fait;
 Endroit de moy ne l'ay point fait. »
 Or Dieul comme il est deceü
 36000 Et du croire despourveü!
 Se perdu en est le faiseur,
 Tout aultre tel le mainteneur,
 Et tous ceulx qui le maintenront,
 Trestous en ung hanap vivront;
 36005 Tous en avront dampnacion,
 S'ilz n'en font satisfacion,
 Rescompensacion avecq,
 A tous les habitans d'illecq;
 Car bien le scevent tous les sages
 36010 Qu'il se nourrist d'aultrui dommages,
 Dont aucun agrevé en est;
 En l'indignacion Dieu est,
 Si com qui approprie usures,
 Qui ja sont aux villes gastures;
 36015 Et aultre telz cas en samblance,
 Qui les maintient en leur grevance,
 Il poeut trop envis a Dieu plaire :
 Mieulx lui vaulroit aultre riens faire.
 Aultre usure a en ceste vie,
 36020 Qui de leurs mains ne prestant mie,
 Mais ilz font par aultrui prester
 Et faignent pechié contrestre,

35934 desmoia — 35953 deulx deus — 35974 Ou manque — 35994 Je ne.

- Et toudis coeurent leur denier. (95 a)
Iceulx sont ly maistre usurier
36025 Et cilz sont diciples et maistre,
Combien qu'ilz faignent de non estre.
Aultre usure y ra monlt vilaine :
Quant voient leur amy en paine,
En aucune chose troublé,
36030 Lors leur prestant argent ou blé,
Et font marchié a lui d'ouvrer
Pour trestout leur prest recouvrer;
Faignent courtoisie lui facent,
Mais il l'eschillent et effacent,
36035 Combien qu'ilz dient de cœur gay :
« A son grant bezoing lui aiday ;
Il s'acquitte par son ouvrer.
Je l'ay aidié a recouvrer
Et a establir son arroy. »
36040 Cilz sont des usuriers le roy,
Encor en Avarice pechent,
Dont ceulx qui ont le gaaing se tachent ;
Si comme folz et folez font,
Qui pour gaaignier au bordel vont,
36045 Jouent aulx dez, cartes ou tables,
Qui a Dieu ne sont delictables,
Cil menestrel, cil jonglëour,
Cil herault, cil trachedëour
Qui sont tous armier et ouvë,
36050 Des quelz tout le fait est prouvé,
Car cilz mettent en male voye
Trestous ceulx qui vont par la voye.
Tantost qu'on ot ung menestrel,
Chascun met ung pié en l'estriel
36055 Et sault, quant le flaiol escoute,
Et tost en la feste se boute,
Et trestout son voloir y rue ;
Ou il se met en my la rue
Pour lui regarder, pour sëoir,
36060 Et lui est monlt bel a vëoir ; (95 b)
Et quant plus voit le menestrier
Que gens avalent leur saulier,
Yssent des hostelz quatre et quatre,
Tant plus pense du tabour batre
36065 Et de son flaiol plus corner
Pour la gent en enffer mener.
L'abbé d'enffer son couvent maine,
La feste au devant leur remaine,
Et tendra a chascun la main,
36070 Pour tous les mettre en son pelain,
Et qui preudhoms estre volroit,
Tout certainement il verroit
- Le deable qui pardessus volle.
Qui tous les prent a le karolle
36075 Et tous les fait pour verité
Deliter en tel vanité,
Et les veans et les dansans,
Tous et toutes les consentans.
Et s'aucun en ce point moroit,
36080 En l'ort vil fons d'enffer iroit.
C'est avec le plus grant envie
Que le deable ait en ceste vie
Que de faire la gent danser
Et puis l'un a l'autre touchier ;
36085 Car quant on a dansé assez,
Ainçois seront huit jours passés,
Et voire espoir double sepmaine,
Que du danser ne lui souviengne ;
En son cœur se delitera
36090 Qu'en dansant aucun lui ara
Quelque parole fole ditte,
Dont il ne sera pas tost quitte,
Non pas espoir toute sa vie.
Pour ce est fol qui si estudie,
36095 Au moins ou fait de menestrier,
Car c'est ung tresmalvais mestier,
Qu'ilz mettent cœurs de bien en mal, (95 c)
Et font aller du mont aval.
A briefz motz, tout gaaing est vice,
36100 Quel qu'il soit, qui vient d'Avarice,
Ou on voit l'autrui delitter,
Fait a blasmer et a doubter
Marchandise certainement,
Puis que l'autrui desire et ment
36105 Et gaaing d'usure finera
Et a perdicion ira ;
Et qui si voudroit adviser
Et ung petiot atiser,
Verroit les hoirs des marechans
36110 Comment ilz sont en ces cheans,
Et comment ilz ont maintenu
L'estat que leur pere ont tenu ;
Et pour ce cil qui fist ce livre
Et qui a tous oÿr le livre,
36115 Merechans fu et espiciers
Le temps de dix ans tous entiers ;
Pour ce que n'en avoit mestier,
Laissa il du tout son mestier ;
Pour ce dy je que toute gent
36120 Qui desirent l'autrui argent,
Et l'ont par jurer, pour promettre,
Et le font en leur bourse mettre,

36045 au dez, au cartes, aulx t. — 36070 les *manque* — 36081 avecques — 36087 Et *manque*.

Cilz vivent trestous d'Avarice
 Qui est ung ort, vilz, puant vice,
 36125 Especialment menestrier
 Qui par ont trop malvais mestier.
 Tantost qu'il son mestier commence,
 En l'heure le diable a Dieu tence
 Et lui oste s'intencion,
 36130 Coeur, et ame, et devocion,
 Car menestrel nul jour ne pense
 A Dieu n'a faire penitance,
 A juner, veillier, n'aourer,
 A Dieu servir, n'a labourer; (95 d)
 36135 Plus ameroit quatre garchons
 De nuit chanter quatre chanssons
 Avec la trompe et la guisterne
 Et puis conduire en la taverne,
 Dont deable jamais n'istera.
 36140 Ne preudhoms volentiers n'yra
 Qui ne sçaroit matines lire
 Ou bien bonne auctorité dire;
 Taverne est habitacion
 De mortelle confusion,
 36145 Dont ma conclusion est telz
 Que cil fait grant pechié mortelz,
 Et pechié nourrit et ordonne,
 Qui a menestrel oncquez donne,
 Car il nourrit et met a voie
 36150 Cellui qui toudis Dieu guerroye,
 Car a chascun est tout notoire
 Qu'il nourrist toute vaine gloire;
 Tous pechiés sont par lui sceüs,
 Et commenciés, et esmeüs;
 36155 Ilz n'ont escolle que d'apprendre
 L'art qui fait toute gent mesprendre,
 Et cointier, et acheminer,
 Luxure et vanité penser
 Et a eslongier Paradis :
 36160 A ceste science sont mis.
 Pour ce te dis : qui les nourrist
 Sa bonne intencion perist;
 Menestrel fait dedens enffer
 Plus d'ames de gens avaller
 36165 Que ne feroient en Paradis
 Cordellier quatre vings et dix.
 Tel gaaing vault pis que d'usure;
 Dieu les het, et je n'en ay cure.
 Briefs motz, toute adquisicion
 36170 Ou il n'a bonne intencion,
 Qu'on a par mentir, par jurer, (96 a)
 Fait l'ame en enffer enmurer.

Ne me die nulz marchandie :
 Peu en y a ou n'ait boisdie;
 36175 Tout gaaing, je n'en quiers mentir,
 Est en desirer et mentir.
 Pour ce est peu marchans, tant y peinent,
 Que leurs enfans leur estat mainent ;
 Qui toutes le branches diroit,
 36180 Qu'a Avarice appartiendrait
 Aller porroit jusqu'oultremer.
 Pour ce est fol qui le voeult amer ;
 Trop est fol qui la se pourvoit,
 Car se trestout le monde avoit
 36185 Or, argent, terre, tout acquis,
 En la fin n'en vaulroit que pis;
 Qui plus aroit avoir gaaigniet,
 Tant plus s'en iroit mehaigniet.
 Si ne poeut estre qu'Avarice
 36190 Ne soit pechié et mortel vice.
 Avoir quiert; se trestous l'avoient,
 A trop plus grant meschief seroient.
 C'est toute l'estude au musart,
 Et qui la estudie s'art,
 36195 Orgoeul, Avarice et Envie,
 Nulz homs ne le maintiengne mie,
 Le corps fait cerchier et ternir
 Et a trespote fin venir;
 L'ame en la fin en enffer maine.
 36200 Mais se vouldoies mettre paine
 En l'Astronomie t'apprendre,
 De bon coeur y vouldis entendre;
 La verroies tu grant merveilles
 Et tout le nombre des esteilles
 36205 Quantes ou ciel en poeulx vëoir
 (Ce te devroit monlt bien sëoir),
 En la grandeur du firmament,
 Se le certain escript ne ment. (96 b)
 Belle chose est de lui apprendre
 36210 Que n'est a mortel pechié tendre,
 Et par Dieu! je t'en compteray.
 Pour voir, ce pechié t'osteray.
 Des estoilles diray le nombre,
 Si com Tholomé le me compte,
 36215 En l'Amagieste, que il fist,
 Ou toutes les nomma et dist.
 Il en y a mil toutes nettes,
 Et vingt et deux, sans les planettes;
 Compter les poons sans peril,
 36220 En trestout .xxix. et mil.
 Bien plus y en poeut il avoir,
 Mais n'en poeut plus nulz homs vëoir

36142 bien *manque* — 36143 et h. — 36152 gloire — 36173 marchandise — 36176 En d. et en m. —
 36181 jusque — 36184 se tout — 36193 tout — 36201 astr. app. — 36204 estoilles.

- Qu'on puisse choisir clèrement
Ne recongnoistre appertement.
- 36225 Sy y gard, qui garder y voeult,
Homme mortel plus voir n'en poeult,
Mais homs ne les porroit compter,
Tant sceüst en hault lieu monter,
Fors par ung instrument gentilz
- 36230 Que Tholomé trouva jadis,
Par quoy on les congnoist et compte,
Comment chascune sciet par compte,
Combien il a de l'une a l'autre,
Et combien l'une est loing de l'autre.
- 36235 Des ymages fait congnoissance,
Quelles formes ont par semblance
Les estoilles icy nommées
Qui la sont ou ciel figurées,
Compassées sont par ymages,
- 36240 Qui toutes ont divers hostages,
Chascune son nom et sa forme
Par quoy en les congnoist et nomme,
Dont on congnoist principalement
Quarante sept ou firmament.
- 36245 De celles y a douze dignes (96 c)
Qu'on appelle les .xij. signes,
Et font ung cerne tout entour
Ou les planettes font leur tour.
Monlt sommes d'elles eslongiés,
- 36250 Car ceulx qui seront empeschiés,
Jamais nul jour ne venront la;
L'ame qui bien desservi l'a
Y est allée en moins d'une heure,
Et sans faire arrest ne demeure
- 36255 Au plus hault Paradis amont
Que nulz homs qui soit en ce mond
Ne porroit penser la haultesse
Ou elle va, ne la léesse;
La ne porroit nulz homs penser
- 36260 Ne nul ne porroit regarder
La tresgrandeur qui est lassus
Envers l'espasse de ça jus
Cent mille fois cent mille tants;
Nul jour ne le seroit errans
- 36265 Car plus grant est le firmament
Que la terre communement
De largeur et de quantité
D'une pomme a une cité.
Se la terre plus grant estoit,
- 36270 Cent mille fois qu'elle ne soit,
De gens cent mille tantz eüst
Qu'il n'y a, et nul ne morust;
- Et chascun peüst tant ouvrer
De chascun jour mil engendrer,
- 36275 Tant fussent grans, gros et oyans,
Et de faitture de geans,
Et chascun tenist son hosté
Plus grant qu'oncquez roy couronné,
Et eust bonnes cités, mollins,
- 36280 Bois, prairies, vignes, jardins
Et de mur ses maisons murées,
Chascun lieu durast mille lées (96 d)
Et chascun pour lui bien servir,
Et bien le peüst desservir,
- 36285 Eüst cent mille de maisnie,
Et chascun de la compagnie
Eust mille lieues de manoir,
Si porroit bien la hault manoir,
Trestout ou firmament, je cuid;
- 36290 Et si avoit encor de wit
Tel mille tantz qu'en ay nommé,
Tant est le lieu bien ordonné,
Mille tant remanant aroient,
Qu'ilz porroient prendre, s'ilz volloient.
- 36295 Donc doit bien chascun Dieu amer
Et de lui servir monlt pener,
Qui tel joyel nous habandonne
Et adès sans fin le nous donne.
Quant cy dessoulz est bel et cler,
- 36300 Cy dessus fait bien a loer,
Qui est, comme je t'ay dit grans.
Regnart, lequel que tu voeulx prens,
Ou ce dessus le ciel ou terre,
Tupoeulx trop bien le meilleur querre,
- 36305 Car ce je ne puis mie entendre
Que on puist Paradis comprendre
Quantes lieues a hault et long.
Se toutes les foeulles qui sont
En esté sur toute la terre,
- 36310 Qui le voir en vouldroit enquerre,
Prinst toutes foeulles a son choix
En prez, et en eaue, et en bois,
Pour lieu une seulle y meist
Et tresbien cler il y vëyst,
- 36315 Selon ce qu'on y trouveroit
Trestout cecy ne souffiroit.
De celui lieu seigneur seroit,
Qui de bon coeur Dieu serviroit.
Et d'enffer te puis je bien dire (97 a)
- 36320 Qu'il n'y a que doeul et martire,
Obscurté, punaisie, ordure,
Desconfort et sans fin ardire;

36239 Qui comp. — 36245 celles en — 36254 Et manque — 36267 large — 36280 prairies — 36305 ce manque — 36307 a de — 36312 prez en — 36313 mist.

Et ne poeut en nul temps plain estre,
 Se tout estoit né et a naistre,
 36325 Pour ce que volentiers reclaime
 La chose que je de coeur aime
 Pour ce encor je maintenray
 Le lieu que, se Dieu plaist, tenray.
 Dessus le ciel que nous veons,
 36330 Si com aultrefois dit avons
 De la grandeur du firmament
 Qui adès est en ung moment
 Ou les estoilles mises sont,
 Dessus le ciel ou elles sont,
 36335 A ung ciel qui point ne se mue,
 Ne nulle fois ne se remue ;
 Estoilles n'y ont mouvement.
 La est adès en ung moment,
 La se tient sans point deffenir,
 36340 La ne se poeult pechié tenir,
 En cest ciel ne se congnoist nulz,
 Se d'Astronomie ne scet l'us,
 Mais qui d'Astronomie sçaroit
 La science tost en aroit.
 36345 Cest ciel est de tel atrempance
 Qu'il ne poeut avoir violence.
 Ce ciel enclot le firmament.
 Je t'en diray appertement
 Qu'on n'y poeut trouver acoison
 36350 Fors par ceste demonstroison,
 Si com de ce qu'on peut vëoir
 Ou sens d'homme ne poeut sëoir ;
 Mais toutesvoies t'en dirons
 Ce qu'en nos livres en lironz,
 36355 Que les philozophes trouverent.
 Avecques ce ilz s'appenserent : (97 b)
 Dessus cest ciel ung aultre y a,
 La ou trestoute noblesse a ;
 Icil est de tresgrant renom,
 36360 Cellui ciel cristalin a nom :
 Plus est et net, et cler, et fin.
 Il a en nom ciel cristalin.
 Dessus cellui ciel tout entour,
 A ung ciel de pourpre coullour,
 36365 Si com les sages voellent dire,
 Qu'ilz appellent le ciel empire ;
 Cil est plain de toutes beaultés
 Plus que ciel cy dessus nommés,
 Et si est si cler et si beaulx
 36370 Sept tantz plus que n'est le Sollaux ;
 De cellui ciel cheïrent jus
 Les angles orgueilleux confus

Qui ores sont de tous biens wit ;
 La demeurent les angles tuit.
 36375 Et se Paradis tu voeulx prendre,
 Au dessus tu le poeulx comprendre,
 Sans pechié dire le poëz
 Le lieu qui est treseürez.
 C'est le lieu de la Trinité
 36380 Ou Dieu sciet en sa Majesté.
 Mais la fault l'entendement d'homme
 Que nul ne poeut penser la somme ;
 Et si est si partout comun
 Qu'oÿr et voir le poeut chascun,
 36385 Qui envers lui desservi l'a.
 Et il voit tout et ça et la ;
 Partout voit, et siet, et esgarde,
 Com cil qui a tout en sa garde.
 Ung exemple prendre y porrés,
 36390 Quant vous d'aultrui parler orrés ;
 D'un seul oyent la parolle toute
 Chascun qui celle part escoute ;
 Bien l'entendent petis et grans, (97 c)
 Tous ensemble et en ung seul temps ;
 36395 Chascun toute la parole ot
 Ainsi poons a ung seul mot
 Chascuns en seul lieu chascun est
 Voir la clarté qui ou lieu est
 Qui enlumine l'un et l'autre ;
 36400 Ainsi en ung lieu come en l'autre ;
 Mettez aucune chose autour,
 Aussi tost est la resplendour
 A celle qui sera dela,
 Comme a celle qui est deça.
 36405 Paradis si s'entent partout,
 Comme cil qui est roy partout.
 En Paradis sont tous ly angles
 Et tous les sains et ly arcangles,
 Qui devant Dieu chantent trestuit
 36410 Chant de loenge et de deduit.
 Nulz ice ne porroit entendre,
 Coeur mortel ne porroit comprendre
 Qu'est Paradis ne qu'est la joye
 A cellui qui a Dieu s'avoye.
 36415 Le mendre clerc qui oncque fut,
 Qui mille coeurs en son coeur eust
 Et parlast mil ans sans cesser,
 Chascun des coeurs a bien penser
 Ne porroit pas penser la joye
 36420 A cellui qui a Dieu s'avoye.
 Non pas encor les coeurs qui sont
 Esté es corps, sont et seront,

36332 est *manque* — 36381 l'endement.

Ne porroient croire ne penser
 La joye qui sont sans cesser
 36425 Et aultretant meschief aront
 Tous ceulx qui en enffer seront
 Sans jamais en nul temps penser.
 Regnard, ad ce dois tu penser
 Et trestous ceulx de ton mestier;
 36430 Bien devez vostre art eslongier (97 d)
 Sans recouvrer et sans reprendre
 Pour icelle grant joye attendre
 Et pour icel grant dueul fuir;
 Car homs qui te voeulle sieuir,
 36435 Qui ton art et ta voye tiengne,
 Ne poeut qu'a mal hostel ne viengne,
 Car tu metz tout adès ta cure
 En Avarice et en Luxure.
 Pour Dieu, amy, et plus n'y pense,
 36440 Aies en Dieu ferme esperance,
 Se de ces deux tu es tachiés;
 Ce sont ores les deux pechiés
 Que on doit bien appeller vice,
 Comme est dit en l'Apocaliphe,
 36445 Car le deable les vomira,
 Quant par l'air vollant s'en ira.
 Terre en est toute enpugnaisie;
 Garde que ne les aies mie.
 Si te lo que tu te pourvoies
 36450 Avant que tu ces meschiefz voies
 Car lors pas ne retourneras,
 Et com dollent te partiras,
 Et tout le monde sans doubter
 Ne le te porroit amender.
 36455 Avec les despisans seras,
 La grace de Dieu veue aras,
 Et si l'as si tresdespisié
 Que prendre tu ne l'as daignié,
 Lors les prendroies volentiers,
 36460 Mais muchié t'en est ly sentiers;
 Et lors venront a point ly dit
 Que David le propphete dit :

Videbunt justi et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent : « Ecce homo qui non posuit Deum [98 a] adiutorem suum. »

Or dy après, bien eürés
 Seras tu jamais asseürés,
 36465 Se tu mais nulz pechiés ne scés ? »
 Et dist Regnard : « Oÿ assez.

Je ne suis que au commencier,
 Et Dieu vous gard de couroucier.
 Sire, ou grant pechié de Luxure
 36470 La ay je toudis mis ma cure.
 Oncques encor je ne finay,
 Ne aultre terre ne semay;
 Oncques ne tins aultre charue;
 Grand mestier ay que Dieu m'ayeue :
 36475 Pucelles, vesves, mariées,
 Je n'en ay nulles oubliées,
 Vielle, povre, jone ne riche.
 Certainement je vous affiche,
 N'a tant de tieulles en deux toits
 36480 Comme g'y ay esté de fois.
 En tout temps y ay contenu,
 Bonjour n'ay prisié ung festu;
 Je n'en cessay ne jour ny heure,
 Ne me tardoit que la demeure.
 36485 Or ne puis mais hanter la voye;
 Se je y voy la honte est moye,
 N'en puis mais que la contenance.
 J'en ay au coeur monlt grant pesance.
 L'oeuvre en ay je toute perdue,
 36490 Mais la volenté ne se mue.
 Encor iroye les sentiers
 Plus que oncques mais volentiers,
 Mais dame Viellesse me tient;
 J'en pleure quant il m'en souvient.
 36495 Mercy requiers, je n'en puis mais;
 Conseil quiers de porter ce fais.
 — Ha! Luxure et faulse Avarice,
 Je doubt le siecle n'en perisse, (98 b)
 Trop sont ces deux pechiés regnans;
 36500 Chascun en voeult estre tenans.
 Luxure est une meurs menée
 D'oubtrage et si desordonnée,
 En qui pluseurs brances se tiennent.
 Qui point vers Paradis ne viennent.
 36505 Luxure vient par mainte part :
 Premièrement par fol esgart;
 Après, folles pensées viennent
 Qui folz atouchemens contiennent;
 Puis fol touchier, et puis fole oeuvre.
 36510 Luxure peu a peu se oeuvre,
 Dont a grant repentir seront
 Tout ceulx qui cest oeuvre feront.
 Cil est assez fol qui se prent
 A oeuvre dont on se repent.

36435 Et qui — 36445 les deables — 36448 ne manque — 36462 Psal. LI, 8-9 — 36465 ne manque — 36469 grant manque — 36491 je les — 36497 On lit en rubrique : PRESTRE HUNBERT — 36502 Si manque — 36509 et manque.

- 36515 Or y a Luxure de coeur
 Qui est dedens sans venir foeur ;
 C'est fole imaginacion
 Par fole delectacion,
 Et tant y poeut en ce touchier,
 36520 Mortel pechié poeut approchier,
 Car de ce vient consentement
 Et puis le fol desirement.
 Illecques les musars se musent
 Et en tel enffer leur temps usent,
 36525 Car la femme de bel atour
 Si comme l'arbalestre a tour
 Pour au musart le coeur perchier,
 Pour lui en enffer abbaissier.
 A la femme, au deable s'adonne,
 36530 Sans tenir mesure ne bourne,
 Ne mieulx ne poeut son ame perdre
 Qu'en fole amour son ame aerdre ;
 Car tous ceulx qu'elle pechier fait
 Par dits, par maniere, par fait,
 36535 Certainement la charge ara (98 c)
 De tous ceulx que pechier fera ;
 Siques trop vieulment se dechoit
 Telle femme, quant s'apperchoit
 Que branche de Luxure touche
 36540 Ou par les yeulx, ou par la bouche,
 De ses mains, ou par aucun membre ;
 Quant de Luxure lui ramenbre,
 Tantost qu'elle le voit ou pense,
 Fuie ou prengne aultre contenance.
 36545 Ou par trop boire ou trop mengier,
 Ou en lit trop aise couchier,
 Par trop arriement dehors
 Ou par trop desvoier son corps
 En sa femme meismement,
 36550 Poeult on bien pechier mortelment,
 Ou par trop faire de folie.
 Aussi bien puis je oster ma vye
 De m'espée que de l'autrui ;
 Se je point en ce expert sui
 36555 Meismement cil qui est pris
 De cest pechié qui n'a nul pris,
 Qui ne poeult avoir paciëce
 Ne envers Dieu nulle sciëce,
 Estableté ne poeut avoir,
 36560 N'envers Dieu faire son devoir ;
 En lui n'a nul reposement,
 Ne poeut estre en lieu longuement,
 Envis poeut une messe oÿr,
 Ne sa bonne orison finir ;
- 36565 Envis poeut avoir nul delit
 Ne de nuit reposer en lit ;
 Ja n'y sera asserisiés,
 Toutes heures est attisiés
 Du mal sanc qui au coeur lui vient
 36570 Et du fol delit qui le tient,
 Dont souventeffois est hurté ;
 Si en rechoit mainte durté, (98 d)
 Et honte, se il les vëoit,
 Et despit se il les ooit.
 36575 En peril va et riens ne doubte,
 Il a yeulx et si ne voit goute,
 Oreilles et ne scet oÿr,
 Du sens qu'il a ne scet joÿr ;
 Il semble le cocq entrappé
 36580 Qui es estouppes s'est bouté :
 Une heure va, et aultre chiet,
 Ung piet ployé, l'autre drechiet ;
 Or va devant, or va de coste,
 Une robe vest, et l'autre oste,
 36585 Une aultre qui trop mieulx lui siet ;
 Ores se lieve, ores drechiet,
 Or pense en quel lieu il ira
 Ne quel contenance fera ;
 Ne scet comment il se maintiengne,
 36590 Que maise pensée le tiengne.
 Et puis quant ne le troeue mie,
 Lors diffame et mauldit sa vie.
 Une heure va, et l'autre vient,
 Ne scet comment il se contient ;
 36595 Cil qui ravoie forvoiés
 Et qui desloye les loyés,
 Qui est plain de toute amistié,
 Voelle avoir de telz gens pitié !
 En chartre sont et en meschief ;
 36600 Dieu leur en doint venir a chief !
 Bien gaste son tempz et sa vie
 Cil qui en telle amour se lye ;
 Le temps que Dieu lui a presté,
 Pour lui servir bien a gasté ;
 36605 Car se en tel amour moroit,
 S'ame en adventure seroit.
 Pour Dieu, amis, ne metz t'entente
 En celle lasse et dolente.
 La vie en est desmesurée, (99 a)
 36610 Et la joye a courte durée
 Et s'il en vient du tout a chief,
 Si le tourne il a tout meschief ;
 Et se bien en secret pensoies,
 Bien verroies que foliroies :

36564 Sa manque — 36590 Mais que — 36595 les forvoiés — 36614 que tu.

36615 Mais tu tresbien n'y penseras
 Jusquez que tout hors en seras,
 Et lors blamera ta folie
 D'avoir ainsi usé ta vie
 Et de la grant desconvenue
 36620 Par quoy as jeunesse perdue.
 Le temps que tu perdu aras
 Ne jamais ne recouveras.
 Par Luxure, n'en doubtez ja,
 Quant Adam la pomme menga
 36625 Plus obey a folle amour
 Que ne fist a son Creatour;
 N'ama pas Dieu tant que sa femme
 Dont maint sont cheü en diffame.
 Par Luxure fut Troye destruite
 36630 Et les deux pars du monde bruitte.
 Par Luxure fut mis a mort
 Saint Jehan Baptiste a monlt grant tort.
 Se les branches compter vouldoye,
 Trop longuement y metteroye,
 36635 Mais se tresbien tu y pensoies,
 Peu de meschiefz sont que tu n'oyes,
 Qui au monde sont maintenu,
 Qui par la ne soient venu.
 Cilz qui la droite voye tiennent,
 36640 Congnoissent que tous maulx en viennent
 Ne nul mal ne sont soustenu
 Que par la ne soient venu.
 Dy aprez que Dieu te doint paix
 Jusques tu soies bien confës.
 36645 — Sire, je ay pechié de bouce, (99 b)
 Une chose qui monlt me touce;
 Gloutrenie ay adès sceüe
 Et de jour et de nuit eüe.
 J'ay mieulx aymé ung bon morceau
 36650 Q'une eglise ne q'un chasteau.
 Je ay maint morceau entonnés
 Que on ne m'a mie donnés;
 Sans fain et sans soif, a toute heure
 Gloutrenie m'a couru seure.
 36655 — Amis, tu es mal advisé;
 Ce pechié est mal despisié;
 Homs s'en poeut en soudain morir,
 Et ame et corps et tout perir;
 De tous pechiés c'est le plus ors.
 36660 Ung glout vault trop pis vif que mors,
 Glout vault assez que beste pis,
 Sur toutes char gloutz a le vilz,

S'en lui ne met entendement.
 Or entens a moy sainement,
 36665 Gloutrenie est en deux manieres
 Qui ne sont ne bonnes ne chieres :
 En goust, en parler folement;
 En ces deux pechent mortelment.
 L'Escript dit, tu le dois sçavoir :
 36670 « Dieu donna au deable pooir
 D'entreres corps de maintz pourceaulx.
 Quant il fu entré ens iciaux,
 Droit a la mer les conduisirent;
 Illecques tous noier les firrent. »
 36675 Gloux la vye de pourceau maine.
 Pour ce le deable le demaine,
 Et le fait tant boire et mengier
 Que chiez lui le fait herbregier
 Et le fait en enfer noyer;
 36680 Tous gloutz y vont sans forvoyer,
 Et qui bien seroit cler veans, (99 c)
 Tous gloux sont adès tous puans.
 Trop est laide la contenance;
 Ilz n'ont en eulx sens n'ordonnance;
 36685 D'abomination sont plain,
 De grant oultrage pesme et vain.
 Quant ung champion se combat,
 Ly ung son compagnon abat;
 Par le gorge le poeut happer
 36690 Siqu'il ne se poeut relever.
 Quant le loup a le beste vient,
 Tantost par la gorge le tient
 Le deable joue de tel fait,
 Car tant boire et mengier le fait
 36695 Qu'il ne scet mais de son sens goute.
 Lors le deable vient et le boute,
 Par la gorge le va saisir
 Siques l'ame fait hors saillir.
 Le glout fait son Dieu de sa pance,
 36700 Ne aultre conseil il ne pense,
 Cil qui menguë sans esgart
 Et prent gloutrenie a se part.
 Cil est droit glout qui mengier quiert
 Touttefois que fain le requiert.
 36705 Mengier en temps et en saison,
 Ice est mengier par raison.
 Cilz est gloutz qui juner ne voeult
 Et va disant que il ne poeut.
 Et aucuns y a que je voy
 36710 Qui n'ont deffault ne fain ne soif,

36632 monlt grant *manque* — 36634 mettroie — 36645 *On lit en rubrique* : REGNART — 36653 et *manque* — 36655 *On lit en rubrique* : PRESTRE HUNBERT — 36670-36674 *Luc VIII, 27-33* — 36705 est temps — 36707 qui mengier corrigé d'après A.

Ne il n'est pas ne temps ne heure
 Fors gloutrenie leur coeurt seure.
 Confitures, gingenbre quierent,
 Par quoy aucun volloir aquierent.
 36715 Iceulx sont de gloutons ly maistre,
 De male heure virent leur naistre.
 A Dieu, au monde doit puïr
 Qui telle vye voeult querir. (99 d)
 Cellui est glout qui plus despent
 36720 Qu'en sa bourse d'avoir n'apent.
 La bourse crye : « Emplis moy ! »
 Et ensemment le ventre : « Acroy. »
 Mès chausses doit avoir greigneurs
 Qui est cerf a ces deux seigneurs.
 36725 Qui vit delicieusement,
 Selon Dieu il vit trop vilment.
 Gloutrenie est de delitter,
 Gloutrenie est de rejetter.
 Taverne si est fosse au deable
 36730 Que nulz preudoms n'a agreable ;
 Tous y repairent folz et folles ;
 De tous gloutz on y tient escolle
 En bourdes et en reciter
 Et en maintz pechiés delitter ;
 36735 Ne sermon ne scevent ne heure
 Ne orent point dire a nulle heure ;
 Glout ne poeut messe entiere oïr,
 Bonne compagnie sieuir
 Qu'il ne pense qu'il mengera,
 36740 En quel vin se delitera
 De Vianne ou de Soissonnois ;
 Trop sont fesbles ces vins françois.
 N'a point de marée venue ?
 Harens frès ou fresche molue,
 36745 Ou saumon, ou quelque fillarde ?
 Quant venra ce que il me tarde ?
 Ou ung morseau de venoison,
 D'une pertris en la saison.
 Et puis convenroit le bon lit
 36750 Pour dormir aprez ce delit,
 Et aprez le bon franc sorel,
 Et la pomme de caillouel.
 C'est quancques glout scet soudaidier,
 Et en quoy se poeut delittier.
 36755 Aussi est le glout du volloir, (100 a)
 Quant du faire il n'a nul pooir
 Comme est cil qui le fait sans faille.
 Or voy comment je le te baille.
 Riens ne maine l'homme a tourment
 36760 Que la volenté seulement,

Mais de fait ou de volentés
 Sont presque tous ad ce temptés.
 Par cest pechié, tous aultres viennent.
 Presques tout ce pechié maintiennent
 36765 En une chambre propprement
 Ou il n'a que toy seullement
 Ou es alez aulx champtz tous seulx.
 Penses tu, et es deliteux
 De mener gloutonneuse vie
 36770 En deliter et en envye
 Femmes, viandes en toutes voies,
 Ainsi com se tu les avoies.
 Gloutrenie est de delitter.
 Amis, or le voeulles quitter.
 36775 Avec ce gloux est dissollus
 Partout l'ou il est congneüs,
 Mal gracieux, abhominable,
 Et a peu de gens agreable.
 Meismes le mot est lait a dire.
 36780 Glout par tous lieux fait a despire.
 Dieu et Sainte Eglise le het ;
 Nul bien dire en nul tempz ne scet.
 Pour ce te jur, et ne mens mie,
 Que le pechié de gloutrenie
 36785 Par dessus aultres est mortelz.
 Et son office est ores telz :
 Tant est desirant de sa bouce
 Que nul bien en Dieu il ne touche,
 Ne nulz homs ne le poeut amer ;
 36790 Ne pense qu'en ventre bouter.
 Pour Dieu et pour son nom, croy moy :
 Oste ce pechié hors de toy : (100 b)
 Trop est vil et a diffamer ;
 Pour Dieu, ne le voeulles amer.
 36795 Or soies de ce advisés
 Que j'ay veu des pechiés assés.
 Toutteffois es maulx qu'ilz avoient,
 Aucuns biens avecques faisoient,
 Faisoient ou les avoient faitz
 36800 Qu'ilz mettent remedde a leurs fais,
 Ou avoient fait ordonnances,
 Ou tresbonnes acoustumances,
 Ou bonnes oeuvres fait avoient
 Qui leurs pechiés leurs alegoient.
 36805 Qui bonnes oeuvres acoustume,
 Son cierge en Paradis alume,
 Car Dieu est si tresdebonnaire
 Qu'on ne scet si peu de bien faire,
 Puis qu'on le fait en charité,
 36810 Pour amour et pour verité,

36728 de manque — 36743 na il — 36754 delitter — 36786 Et manque — 36800 metient — 36802 ou quelque bonnes.

Qui ne le rende, certain soies;
 Siques s'aucun bien fait avoies
 Pour le poeuple, soit ordonnances,
 Quelques bonnes acoustumances,
 36815 Aucun païs donné passages,
 Treüs et rentes, ou usages,
 Tu seroies bien deschargiés
 En fais dont tu es si chargiés.
 Or me dy s'aucuns en as fais
 36820 Qui amenrissent telz meffais.
 Moins de paine je t'en douray
 Selon ce que je les orray.
 — Oïl, sire, n'en doubtez mie,
 J'ay fais de grans biens en ma vie.
 36825 — Or me voeulles briefment nommer
 Œuvre qui face a renommer.
 — Sire, j'ay tout plain de biens fais
 Qui ne seront jamais deffais.
 J'ay constitucions données (100 c)
 36830 Par moy faites et ordonnées.
 Trestout a l'encommencement
 Poeuple vivoit devotement
 Des biens que la terre portoit;
 L'un a l'autre les departoit
 36835 Beginement selon leur vye.
 Ly ung n'avoit sur l'autre envye;
 Puis avoient en eulx verté
 Et l'ung vers l'autre charité;
 Ne faisoient greniers ne tresor,
 36840 Ne sçavoient qu'est argent ny or,
 Nulz edifices ne faisoient;
 Par nature tous s'entr'amoient;
 Les fruitz des arbres de la terre
 Ilz alloient tous les jours querre;
 36845 Es fleuves prenoient les poissons,
 De ravisseaulx faisoient maisons;
 D'herbe vert, de bois, de gaudines
 Faisoient loges et courtines;
 La acolloient leurs amies
 36850 Et mennoient jolies vies.
 Envie ne pechié mortel
 N'estoient point en leur hostel.
 Tous se tenoient apayé,
 Nullement n'yerent esmayé.
 36855 Nul n'avoit sur l'autre maistrise;
 Trestous vivoient en francise;
 Il n'estoit baillif ne prevost.
 Chascun avoit le cœur devot.
 L'un a l'autre portoit son bien;
 36860 Quant l'un avoit, il disoit : « Tien ! »

Jamais prier ne s'en feïst;
 Tout le premier que il veïst,
 Il offroit de sa soustenance.
 Il n'y avoit nulle excusance.
 36865 Au temps que Joseph tint Egipte,
 La parole a tous en ay lite, (100 d)
 Ses douze freres y allerent,
 Leur pere Jacob y menerent,
 Qui Joseph a de cœur veü;
 36870 Icy devant l'avez leü.
 Joseph ses douze freres tint;
 Avec son pere les maintint.
 Dont fu Jacob leur pere mors.
 Au val d'Ebrun fu mis son corps;
 36875 Rachel sa femme le ploura.
 Qui monlt petit aprez dura;
 Après si tost issi de vie,
 Ou val d'Ebrun ensevelie.
 Le bon Joseph que Dieu maintint
 36880 Tous ses douze freres retint,
 Et tous douze les arroya.
 A tous douze femme donna,
 Dont yssirent pluseurs enfans.
 Ainçois que il fust six cens ans,
 36885 Fut il d'eux si grant mencion
 Et si grant generacion,
 Car ilz furent, au mien cuidier,
 Bien plus de quarante millier;
 Poeuple d'Israel le dit on.
 36890 Ce fut jusqu'au temps Pharaon;
 D'eulx issi le sage Moÿse
 Qui se maintint au Dieu service;
 Ce fu le poeuple qu'il requist
 A Pharaon, et tant lui dist
 36895 Qu'il lui rendit sans contredit,
 Ainsi com devant vous ay dit;
 Cy devant le vous ay leü,
 Se vous l'avès bien pourveü,
 Comment Moÿse s'en pena,
 36900 Conment ou dezert les mena
 Et quel sentier ce poeuple tint
 Qui de Jacob et ses filz vint.
 C'estoient ceulx certainement (101 a)
 Qui vivoient si bonnement,
 36905 Qui estoient si tresbien meü,
 Dont je vous ay devant leü.
 Quant je vis ceste simple gent,
 Qui tenoient estat bien gent,
 De leur paix couroucié estoie
 36910 Et lors les mis je tous en voie

36813 ou ord. — 36837 verité — 36866 Voy. plus haut, v. 3937-4118 — 36884 cens manque.

Qu'ilz peüssent laisser arroy,
 Affin qu'entre eulx feüssent roy.
 Tant les tané que ilz me crurent :
 Entre eulx ung grant vilain eslurent
 36915 Du lignage de Pharaon;
 Oncques plus malvais ne vit on,
 Et le grant Golias aussi
 De cellui mal lignage issi.
 Lors establi je gentillesse
 36920 Qui humilité grieve et blesse.
 Lors fit charité hors chasser
 Et toute la terre trachier;
 Et la prins fer, or et argent.
 La fis departir toute gent
 36925 Terres et prez, bois et rivières;
 Cil ot le plus qui plus fort yeres.
 La fis je le poeuple combatre,
 Le plus fort le plus fesble batre.
 Lors fis je taillier pourveances,
 36930 Leurs garnisons et leurz chevances.
 Lors fis je les chateaulx drechier,
 Charité toute despisier.
 Quant aucuns biens tollu avoient,
 En iceulx chateaulx les portoient,
 36935 Et quant les sieuoient aprez,
 Si jettoient cailleux et grez
 Que jusqu'a la mort les menoit,
 Et lors partir les convenoit.
 Et quant iceulx si s'en partoient,
 36940 Qui le coeur si perdu avoient, (101 b),
 Lors alloient a l'autrui tendre,
 Prenoient ou pouoient prendre.
 Pour ce fi je faire chateaulx,
 Et les fossés, et les creneaulx;
 36945 Et cilz trestous premier les firrent
 Qui les plus volentiers tollirent.
 Ceulx qui tollirent et happerent,
 Iceulx les chateaulx commencerent,
 Et nulle autre oeuvre ne faisoient
 36950 Fors que tollir la ou pooient.
 Ne firent nulle oeuvre de main
 Fors que tollir et soir et main.
 Cilz furent doubté et prisié
 Qui deussent estre desprisié.
 36955 Pour ce leur vint outrecuidance
 Qui tolt amour et pascience;
 Tolirent a le menu gent
 Ablais et bestes et argent.
 De povres fis avoir desdain,
 36960 Et leur fis croire pour certain

Que li estat de povre gent
 Nul temps n'estoit ne bel ne gent.
 Povre gent n'est chose que vaille.
 Le forment sont, et cilz la paille;
 36965 Et bien entendre je leur fis,
 Et ilz crurent ce que je dis.
 Tant com prez d'eulx vous demourez
 Sachiez que leur pillier serez,
 Et si venrront vos privetés,
 36970 Et en serés moins d'eulx doubtés,
 Et moins vous preteront honneur
 Et plus près d'eulx tenront le leur;
 Car cil n'est bon a nul termine,
 Cui vous monstrez vostre convine.
 36975 Ilz sembloient estre tout ung,
 La bonne gent et le commun;
 Et ne sçavoient riens cachier, (101 c)
 Tout avoient sans riens muchier,
 Ne deffault en nul il n'avoit,
 36980 Commun ce que chascun avoit.
 Encor ne m'en tins pas a tant :
 Pour ce que plus fussent doubtant
 Je fis le fort toillir au foible
 Argent, et heritage, et meuble.
 36985 Dès lors fis je les chevaliers
 Par Ninus qui les fist premiers.
 Cil de mal faire se hasta;
 Cil Babilone deserta,
 Ochist femmes, hommes, enfans,
 36990 Cil qui tant fut mal consentans,
 Oncques homs n'avoit sur cheval
 Monté, ny amont, ny aval.
 Cilz fis je monter les premiers:
 Ceulx appellay je chevaliers;
 36995 Chevaliers on ne les disoit,
 Chevaucheurs on les appelloit.
 Quant il tendoit a aucun mal,
 Tantost mandoit ceulx a cheval;
 Cil les fit mettre es avangardes,
 37000 Et les faisoit des chemins gardes;
 Ne point de mains ne labouroient;
 Des biens d'autrui ilz se vivoient.
 Mais quant je chevaliers les fis,
 Communement a tous leur dis :
 37005 « Ostés pitié et pacience,
 Humilité et conscience;
 L'autrui amés orgoeul sans paix,
 Haultain vous tenez tous adais. »
 Je ces commandemens leur dis,
 37010 Quant premier chevaliers les fis,

36915 du roy Ph. — 36942 Et pr. — 36949 Et manque — 36977 riens manque — 36986 Voy. plus haut 8319 ss. et 19683 ss.

- Ne ilz ne l'ont pas oublié,
 Mais l'ont tres bien multiplié,
 Je leur dis que ce estoit ordre,
 Mais les puches me puissent mordre; (101 d)
- 37015 Se ne fut en enffer trouvé!
 N'oncques de Dieu ne fut prouvé,
 Et si n'est cil qui m'en desdie,
 Qu'oncques de Dieu fut establie!
 Dieu ne ses sains ne le penserrent;
- 37020 Deux ordres sans plus ordonnerent,
 Et les feïst tout propprement,
 Sans aultrui admonnestement;
 Ce fu prestrise et mariage;
 Ainsi le tesmongnent ly sage.
- 37025 Mais qui la moye gent querra,
 Richesse tierce y trouvera.
 Tant mon art multiplieront,
 Q'ung jour venrra que ilz cherront.
 Mon art en orgoeul perira;
- 37030 Bien sçay que Dieu le destruira;
 Adès le m'a Raison convent
 Et le me ramentoit souvent
 Si comme elle fist les Templiers,
 Que je fis et maintins si fiers.
- 37035 Or advisez se j'ay fait bien;
 Et Dieu et vous m'en amés bien.
 Aprez fis je ung art qui dure:
 C'est primes prester a usure,
 Car avant point presté n'avoient,
- 37040 Et de leur labeur se vivoient;
 De ce que la terre donnoit
 Chascun liement se tenoit.
 Quantz ilz orrent possessions,
 Si garderent leurs garnisons
- 37045 Et les volrent bien retenir
 Que nullui ne les pot tollir;
 Et de ce sus eulx se vivoient.
 Et mainteffois aucuns estoient
 Cui on avoit tolly le leur,
- 37050 Qui vivoient a grant dolleur;
 L'autrui demander ne volloient, (102 a)
 Ne point aprins ilz ne l'avoient;
 Quant a aucun vivre falloit,
 Tout maintenant son huis clouoit
- 37055 Et fermoient sans plus ouvrir,
 Se laissoient dedens morir.
 Tant qu'il advint a cellui temps
 Deux Juïfs orent deux enffans.
 Les deux enffans si s'entr'amoient
- 37060 Que l'un sans l'autre ne vouloient
 Ne l'un sans l'autre volloit estre.
 Mais trop mal fu party leur estre
 Si com l'Escripture l'afiche,
 Que l'un fu povre et l'autre riche;
- 37065 L'un ot des garnisons plenté,
 Et l'autre eult assés povreté.
 Ung jour s'allèrent compaignier,
 Les deux enffans, et eulx bagnier,
 Si comme ilz se en revenoient,
- 37070 Ces deux enffans qui si s'aimoient
 Que plus ne porrent demourer,
 Le povre se print a plourer
 De grant meschief, de coeur parfont,
 A peu que le coeur ne lui font,
- 37075 Et quant son compains l'a vëu,
 Doeul et pitié en a ëu:
 « Hellas! » dist il, « compains, qu'avez?
 Dittes moy qu'avés a plourez? »
 Dist le povre: « Je n'en puis mais.
- 37080 Compains, ne vous verray jamais,
 Et n'aray joye ne deduit.
 Nous finerons en ceste nuit:
 Failly nous est tout nostre vivre,
 Dorenavant ne poons vivre.
- 37085 Compains, a Dieu je te command,
 Car ne poeult il estre aultrement. »
 Si tost que son compains l'oÿ,
 Tout adès a terre chëy. (102 b)
 Le povre enfant si se depart
- 37090 Et tost s'en alla aultre part.
 Ly aultre si grant doeul menoit,
 A peine qu'il ne s'ochioit.
 Son pere et sa mere l'oÿrent,
 A haulte voix tous deux lui dirent:
- 37095 « Pour Dieu, beaulx filz, et que avez?
 Dittes nous pour quoy vous plourez.
 — Beau pere, qui mais m'amera?
 Mon compains anuit finera,
 Car de fain le convient perir.
- 37100 Avec lui me lairay morir.
 « Beau filz, quel conseil en prenray?
 Or le me dy, je le feray.
 — Beau pere, vous lui presterez,
 Et loialment vous le rarez,
- 37105 Mais qu'il soit de cest pas sailly,
 Et que ses messons ait coeully,
 Et j'en seray pour lui teneur,
 Et de ses biens meismes rendeur,

37056 Et se — 37060 Que manque — 37069 sen — 37081 Jamais naray — 37086 il manque — 37091 doeul manque.

- Qu'assez tost sera la saison,
 37110 Et assez en a en maison,
 Sans vous grever le poëz faire,
 Et de la mort le poëz traire;
 Et si ferez grant charité.
 Mon beaulx doux pere, ayez pitié,
 37115 Que il en vie puisse ester ».
- De la vint le premier prester;
 Et tant prester multiplia
 Qui a usure s'avoya :
 Blés et vins, a terme et a temps,
 37120 Tant a creance, et tant contens.
 D'usure fis je les sentiers,
 Et avec ce les courretiers,
 Et les fis mentir et jurer,
 Et tous ensemble parjurer,
 37125 Et leur dit qu'en leur courretage (102 c)
 S'ilz voeuillent estre preu et sage,
 Souvent gaignier et enbourser
 Et avoir assez entourser,
 Mettent derrier l'huis charité
 37130 Et taisent toute verité;
 Et se autrement ilz faisoient,
 Envis marchié assouviroient.
 Ilz ont bien mon command tenu,
 Maintiennent et ont maintenu.
 37135 Par ce seront en haut degré
 Et je leur en sçay tresbon gré.
 Or ay je fait aultre bezongne
 Que maintes gens de bien eslongne,
 Malgré raison et son pooir,
 37140 Qui en poeut monlt grant doeul avoir.
 J'en eulx vers lui pluseurs batailles,
 Lors que je establis les tailles
 Que les gentilz homs ores lievent,
 Dont monlt forment nature griefvent,
 37145 Et dont maint preudomme s'esmaie,
 Selon ce que il plus en paie.
 Gentilz hommes, quoy que l'en die,
 Vivent aujourd'hui de tel vie :
 Se povres gens ont leur sustance,
 37150 Tost ilz leur ostent leur chevance;
 Prendent ce qu'ilz ne gaignent mie.
 De tel gaignier prennent leur vie,
 Dont les povres sont mehaigné;
 Et si ne l'ont mie gaignié,
 37155 Et le font pour chaté tenir,
 Par le longuement maintenir.
 Mais qui d'aultrui prent la sustance
- Et qui lui oste a sa grevance,
 Il met s'ame a grand dampnement,
 37160 Se cil qui fit Adam ne ment.
 Combien que je aye ce fait,
 Je congnois bien que ce est tort fait : (102 d)
 Bien doit l'Eglise disme avoir,
 Ce est proprement son devoir.
 37165 Les dismes sont a eulx sans faille;
 Cil se meffait qui ne leur baille,
 Gentilz homs avoir ne le doivent.
 Contre Dieu les disme rechoivent;
 Ce est chose esperitielle,
 37170 Gentilz ne doivent tenir celle,
 Et Dieu a sa face recreupt
 Gentil qui la disme recoeult.
 L'Eglise tous dismez avoir
 Doit, si comme on poeult sçavoir
 37175 Par Adam qui bestes gardoit
 Qui le .xiiij^e. ou feu ardoit.
 Abraham, Ysaac dimes paioient,
 Le .xiiij^e. et s'i accordoient.
 N'estient encor nulles eglises;
 37180 Pour ce estoient au feu mises.
 Ad ce congnoist on clerement
 Que le .xiiij^e. a nul n'avient.
 L'Eglise si en fu fondée;
 Celle disme lui fu donnée
 37185 De ce qu'aloit a dampnement,
 Ce fut son premier fondement,
 Non mie sur aultrui sustance,

 Dieu ne voeult mie estre servis
 37190 Des biens dont aultre est asservis;
 Dieu n'a cure de l'aultrui bien;
 Ce qu'il a lui souffit tresbien.
 Une aultre ordonnance ay je mise,
 Qui vault pis que la taille mise;
 37195 A le faire ay je mis grant cure.
 Et est tout ce contre droiture;
 J'establi le formariage,
 Et se nulz sont preudoms ou sage
 Pour voir, ilz ne le leveront
 37200 N'en nul tempz nel recepveront,
 Car je le fis de ma science, (103 a)
 Ou ja preudoms m'ara beance;
 Je le fis a m'intencion
 Pour tollir generacion,
 37205 Ce pour quoy le monde est créez;
 Pour bien ne le feïs, créez.

37114 Mon manque; pitié — 37115 puisse en vie — 37120 cr., tant a c. — 37137 je manque — 37157
 qui manque — 37159 grant manque — 37193 je manque — 37195 Au f.

- Quant Moÿse ala ou dezert,
Mena o lui le poeuple serfs,
Quant des mains Pharaon osta
37210 Et à obeïr les docta.
Riens de obëyr ne sçavoient;
Comme bestes partout alloient,
N'avoient rigle n'ordonnement
Ne tenoient nul commandement.
37215 La fu premier ordre donnée
Et toute ordonnance donnée;
Baillie leur fu ordonnance,
Obeïssance et abstinence;
Firent a Dieu tous noncion.
37220 Sique il est d'ajunccion.
Dieu a eulx une voix tramist,
Qui a eulx tous ensamble dist :
« Choisi et prens par bonne amour
Celle qui semblera meillour. »
37225 Cy ot monlt bon commandement,
Sire prestre, certainement.
Il ne dit pas : « Prens la plus riche,
La plus large ne la plus chiche.
Ne celle du plus grant parage,
37230 La plus fole ne la plus sage »;
Mais : « Celle ou le tien coeur bée,
S'elle le voeult, te soit donnée;
Et ayes vers lui bonne amour;
C'est la sentence au grant Seignour;
37235 Ung homme une femme amera,
L'ung l'autre monlt desirera,
Et de bon cœur s'entr'ameroient,
Se ensemble adjoustés estoient. » (103 b)
Ne sont pas d'une merderie
37240 Que on appelle seignourie.
Cellui a celle n'oze tendre,
Ne celle cellui n'oze prendre.
S'ilz s'entreprendent riens ne sont
De plus espoir que ilz n'aront;
37245 Cellui au coeur mal en ara,
Jamais, espoir, femme n'ara,
Espoir, jamais elle mary,
Et chascun ira au hary.
Tous les ans pour cestui usage
37250 En demeurent cent mariage.
Cecy fu fait de ma science
Contre Raison et Conscience;
Raison forment s'en courouça,
Et pluseurs fois m'en maneça;
37255 Disoit qu'oncques preudoms ne sage
Destourba ja bon mariage,
« Les commans de Dieu ne les fais,
Ce pour quoy le siecle fu fais. »
Et je luis dis : « Dame Raison,
- 37260 Boutés vous en vostre maison.
La vous tenez et vous muchiez
.....
Car malgré vous cecy courra.
Or en voit comme aller porra,
37265 Car il sera, soit droit, ou tort.
Je suis plus poissant et plus fort,
Et s'ay plus que vous des amis
Qui bien m'aideront trestoudis.
J'ai mes gentilz hommes a moy
37270 Qui m'aideront sans nul arroy,
Les collieges, les abbayes,
Et avec ce les chanonnies
Qui tous seront a mes accords,
Et metteront pour moy leurs corps.
37275 Ja vostre conseil ne sieurront,
Pour leurs ames riens n'en feront; (103 c)
Leur sang et leur challeur menguent,
Et boivent tout quanques ilz suent.
Ce est le chaté gentillesse
37280 Qu'on appelle aujourd'hui noblesse.
Iceulx vivent, soit bel ou gent,
De la despouille a povre gent,
Pour noblesse auctorisier
Et pour eulx au monde prisier,
37285 Et pour eulx faire plus monter.
Pour les povres plus debouter,
Je fis que leurs homme devindrent
Et les formariages tindrent.
De ce fis Raison asservir
37290 Pour les gentilz hommes servir.
Tant que l'ont maintenu et hanté
Que il chiet en prosperité,
Et de droit le voeullent avoir;
Mais ilz en venront a Doulloir
37295 Qui est ung mal gars sans pitié.
Raison leur a pieça ditté,
Mais ne leur est de l'advenir;
Du present se voeullent tenir.
Ha! com present est male beste!
37300 Pluseurs en ce siecle en font feste;
N'y regardent ne bas ne hault,
Ne du futur il ne leur chault
Qui mieulx appartient a doubter,
Que present ne fait a amer.
37305 Le present voit on deffenir,
Mais le futur est a venir.
Des mainsmortes fis ensement,
Dont par ce sont mille truhant,
Et larrons pluseurs aussi sont;
37310 Quant ilz tous leurs biens perdus ont,
Des eglizes et des gentilz,
Lors demeurent povres et vilz,

S'enfuient, et vivre convient; (103 d)
 Et lors Desesperance vient.
 37315 Pluseurs en sont desconforté
 Et pluseurs s'en sont mal porté.
 Estre larron et assaillieur,
 Faulx parjure et faulx plaideur,
 Pour ce en sont perdu ung millier
 37320 Que seigneurs ont fait essillier,
 Qui pour eulx ont prins et tenu
 Ce qu'ilz deussent avoir eü
 Par droit naturel loialment,
 Selon l'Ancien Testament.
 37325 Or l'ont cilz par Force qui vaint,
 Dont Nature et Raison se plaint.
 Tant l'ont longuement maintenu,
 Qu'en saisine si l'ont tenu,
 Malgré Raison et son pourchatz
 37330 Qui n'y a pooir ne q'ung chatz.
 Eglise et gentilz me soustiennent
 Et trestous mes fais entretiennent;
 Dient qu'ilz ne poeuent avoir
 Chevance ne aucun avoir
 37335 Que iceulx ayent qui leur soit.
 Quant ung preudoms la mort reçoit,
 Qui a tout son temps traveillié,
 Juné, espargnié et vieillié,
 De ses biens ara retenu,
 37340 De quoy doit estre soustenu
 Et son corps tenir en santé,
 Pour eschever mendicité,
 Dieu fera de lui son volloir.
 Et pour quoy n'ont ses biens si hoir?
 37345 Sa char, son sanc vient en present;
 S'on leur tault, on fait malement.
 Qui ma char et mon sang taulra
 Ce que mon corps acquis ara,
 Pour quoy ara le mien chastel
 37350 Qui ne me douroit ung morsel? (104 a)
 Bien honneur faire ne me pense;
 Pour quoy ara il ma sustance?
 Ne jamais bien ne lui fera;
 Pour quoy donc ses biens osterà?
 37355 Cil qui riens n'est, les voeult avoir
 Et herite est, sans estre hoir.
 L'autrui sanc comment avoir voeult
 Et de quel coeur prendre le poeult?
 Comment le poeut riens soustenir,
 37360 Quant aultrui sanc voeult retenir?

Comment ose il l'autrui sanc prendre?
 Comment y ose il la main tendre?
 Tous les maux qu'il a eu acquis,
 Ou temps qu'il a ses biens acquis,
 37365 Tu emportes; avec ce es lerres.
 Quant de l'autrui bien es tollerres,
 Lerres es, et tous les pechiés
 As dont il estoit entechiés.
 Laisse au filz le sanc de son pere:
 37370 Qui ne le fait il, le compere,
 Si comme les ancÿens firent
 Qui point d'empeschement n'y mirent.
 Lys de Jacob et d'Esau,
 Se leur patrimoine ont eü;
 37375 Des anciennes nacions,
 S'estranges ont successions,
 Je ne t'en fais difficulté.
 Tout ancien qui ont esté
 Qui congnoissent soient scell,
 37380 Doivent avoir leurs biens eü
 Fors puis ung peu de temps en ça,
 Que mon art premier le pensa,
 Qui leur a affermé de voir.
 Ne poeuent meilleur chaté avoir,
 37385 Et de ce m'ont si bien creü
 Que bien sont au prendre esmeü.
 — Regnart, deux choses me maintiens
 Contraires, et si les soustiens.
 Toutes ces oeuvres ton art fist,
 37390 Et Raison si les contredist.
 Dy moy qui premier les trouverent
 Et qui les premiers en ouvrerent,
 Et par quelz mots dame Raison
 Dist qu'il n'estoit ne bel ne bon.
 37395 — Sire, du temps que Charlemaine
 Estoit roy, qui tant ot de paine,
 Ung jour saint Jacquez vint a lui.
 En dormant de lui se plandi,
 En dormant dit: « Roy terriens,
 37400 Honnouré sur les anciens,
 Qui tant de terres as conquises
 Et a la Crestienté mises,
 Mais or une oubliée en as
 Ou tu encores esté n'as.
 37405 Ce est la terre de Galice,
 La ou il a tant de malice.
 En celle terre gist mon corpz,
 Qui a grant martire fu mors;

37313 Lors s'enfuient — 37322 que ilz — 37369 s. du pere — 37376 ont leurs — 37385 monlt —
 37387 On lit en rubrique: PRESTRE HUNBERT — 37395 On lit en rubrique: REGNART; — Sur l'apparition
 de saint Jacques à Charlemagne, cf. la rédaction A, t. I, p. 352. 2^e col. — 37403 or manque.

- La ne est veü ne sceü,
 37410 Ne se oncquez n'y fut eü.
 Le roy Angoulant le maintient
 Qui Crestienté ville tient;
 Des païens toute est poeplée
 Qui maintiennent celle contrée.
 37415 Fay tant que mon corpz soit requis
 Et le sauvement des bons quis.
 Or va acquittier le passage
 Et si fay le pelerinage;
 Pluseurs sauver la se porront,
 37420 Dieu et les bons gré t'en sçaront.
 De ce plus ne te parleray;
 Au Dieu plaizir, je t'aideray. » (104 c)
 Charlemaine s'est esveillie;
 De ce s'est forment merveillie.
 37425 A la parole monlt pensa.
 Ses princes devant lui manda;
 La parole leur a comptée
 Que l'apostle lui a dittée.
 Lors chartres et briefz fist escripre;
 37430 Manda gens en France, en l'Empire,
 Que trestous venissent briefment
 Pour oïr son commandement,
 Et a tous leur a maintenu.
 Monlt tresgrant poeuple y est venu,
 37435 Que en Espagne voeult mouvoir
 Sans temps ne sans respit avoir :
 « Or verrons qui de coeur venrra,
 Qui pour Dieu le chemin prenra
 Et qui se vouldra delivrer
 37440 De ce saint passage acquitter.
 Cilz qui volentiers y venra
 Son saulvement y acquerra.
 Qui donc Dieu ayme a lui se tiengne;
 Et qui m'aime aprez moy s'en viengne. »
 37445 Maintz en y ot de courouchiez
 Assez plus qui n'y ot de liez
 Qui mieulx aymassent demourer
 Que en Espagne cheminer.
 Tout ainsi que l'ost cheminoit
 37450 Et es vallées se tenoit,
 Et tout l'ost se fust adonc mis
 Ou Prouvins si est ore assis.
 Il n'y avoit chateau ne ville,
 Mais ot valée, ort lieu et vile,
 37455 Montaignes et vaux, obscurs lieux
 Sans habitacion et seulx;
 Mal lieu y avoit et despers;
 Monlt bien sembloit lieu de desers.
 Plain fu de fumée et d'oultrages; (104d)
 37460 Monlt y avoit bestes sauvages,
 Envenimeuzes et cuisans,
 Et dragons et oiseaulx nuisans.
 Apremont nommer le solloient
 Qui anciennement vivoient,
 37465 Lieu plain de toute obscurité
 Et de toute maleureté.
 Apremont alors dit estoit;
 Habitacion n'y avoit.
 La furent pluseurs establi
 37470 Et se tenoient coaty,
 Et cuidoient estre en esture.
 Les pluseurs n'orent d'aller cure,
 Mais en ce lieu monlt s'esbahirent.
 Quant le roy et sa gent ce virent,
 37475 Lors fist le roy communement
 Crier partout generalment :
 « Quicuncquez demourer volra,
 Sa demeure faire y porra
 Par si que seront serfs clamés
 37480 Et en servitude clamés.
 Doresenavant treu paieront
 De tous les biens que ilz aront
 Et de meubles et d'heritages
 Paieront tailles et treuages.
 37485 Trestous qui ceulx cy demouront,
 De tous leurs biens treu paieront
 Trestous les ans sans delayer. »
 Ung aultre cry refist crier,
 Que trestous ceulx de male vye
 37490 Et qui vivent de houllerye,
 De jeux de dez, de jeux de tables

 Que point aprez l'ost ils n'alaissent,
 Mais tous arriere demourassent,
 37495 Car les vivres vont degastant
 Et si ne vont riens profitant;
 Et il est pechié du mener (105 a)
 Et encores plus d'eulx donner
 Et leur pechié poeult aultrui nuire.
 37500 Pour ce est bon eulx du tout fuire.
 Adonc se traient d'une part
 Plus de seize mille couart,
 Et dient que avant n'yront,
 Mais arrier s'en retourneront,
 37505 Car il n'ot en eulx qu'esmaier.
 Mieulx aymient leur taille paier,

37412 Qui la — 37413 est toute — 37443 donc *manque* — 37444 Et... s'en *manquent* — 37454 ot
manque — 37455 Mont. valles obsc. — 37464 Ceulx qui — 37465 obscurté — 37470 Pluseurs se —
 37477 demoura.

- Car au corps gaigneront l'avoir.
 Pour ce voellent le remanoir,
 Non mie morir en langour.
- 37510 Et Charlemaine sans demour
 Les condempna sans delayer
 A chascun an taille paier.
 Et sur ice s'en retournerrent.
 Putains et houlliers demourerent,
- 37515 Ribauds et les joueurs de dés.
 Illec furent logiés es prés,
 Et dirent illec se tenront;
 Illec Charlemaine attendront.
 La le chateau de Prouvins firent,
- 37520 Les premieres pierres y mirent,
 Et adès demourerent la.
 Et le roy Charles s'en ala;
 Mais grans ans en Espagne sist.
 Je ne vous diray pas qu'il fist,
- 37525 Car cy devant veü l'avez
 Et ses oeuvres bien le sçavez,
 Et des grans conquestes qu'il fist
 Tant comme en Espagne sist,
 Cy devant vous sont devisé,
- 37530 Se vous y avez bien visé.
 Mais a chief de sa queste vint,
 Et par illecques s'en revint;
 La ou n'avoit qu'une vallée,
 Une ville y a trouvée. (105 b)
- 37535 Lors demanda : « Comment poeut estre ?
 Quand nous passames par cest estre,
 N'y avoit ne piller ne bourne :
 Or y a grosse ville et bonne. »
 Lors sa maisnie lui a dit :
- 37540 « Sire, souviengiés vous du dit
 Que toutes gens de maise vie
 Ne sieuissent vo compagnie ?
 Dix mille en furent detrié,
 Qui ce lieu ont ediffié. »
- 37545 Dist le roy : « Cilz ont bien ouvré,
 Et par Dieu bien s'i sont prouvé. »
 Et pour cest mot, Prouvins ot nom,
 Prouvins ester de grant renom,
 Quant histoires cerchier voulez,
- 37550 Trestout cecy y trouverez.
 De la vindrent tailles premiers
 Et au roy et aulx chevaliers,
 Et aulx eglizes et aulx aultres,
 Tant sont allez lances sur faultres,
- 37555 Et par mon art et par ma vie,
 Qu'ilz ont tout mis a une vie.
- A trestous les font paier taille,
 Bon et malvais, vaille que vaille ;
 Car par moy en saisine en sont.
- 37560 Or garde bien comment ilz font,
 Comment joÿssent par usage
 De mainmorte et formariage.
 De Bourgongne premier il vint;
 Bourgongne primes le maintint,
- 37565 Et par Bourgongne le scet on.
 Ung chevalier qu'ot nom Othon
 Bien trente feus soubz lui tenoit
 Ne nulle aultre choze n'avoit ;
 Le duc servoit pour ses despens.
- 37570 Si advint dès icellui temps, (105 c)
 Les hommes qui tous sont mortelz,
 Que en l'un des iceulx hostelz
 Que la femme a mort devia,
 Et le mary se maria
- 37575 A une aultre femme voisine
 Qui n'estoit pas de celle orine,
 Ains soubz l'evesque demouroit,
 Et l'homme homs Othon estoit.
 L'homme quant soubz l'evesque vint,
- 37580 L'evesque tout pour sien le tint,
 Et si le mist en ses escrips.
 Et pour ce monta li escris.
 Othon quancquez cilz ot sus lui
 A tout apropié a lui ;
- 37585 Et dist cil : « Mon homme sçavoit
 Que marier ne se pouoit
 N'en aultre seignourie manoir :
 Pour ce perdera son avoir. »
 Pour ce disoit avoir acquis
- 37590 Quancques il avoit sur lui mis.
 Lors maintint Raison le contraire
 Et dit que bien le pooit faire,
 Que homs use d'auctorité
 Avec de liberalité;
- 37595 Liberaulx est, liberaulx vit,
 Et liberaulment se chevist
 En tel cas pour son volloir faire ;
 Nul n'en doit aller au contraire.
 A maistrïer a nullui n'est,
- 37600 En tel cas de lui sires est.
 De lui destourner n'a pooir,
 Se la force n'en voeult avoir,
 Et force n'est mie raison
 S'il n'y a male mesproison,
- 37605 Mais cil qui force l'en fera,
 Contre Dieu monlt se meffera,

37529 Voy. la rédaction A, t. I, p. 352-355 — 37540 Souviengie — 37559 Car manque — 37563 premierement vint — 37573 Que manque — 37595 et lib.

- Ostera liberalité, (105 d)
 Seignourie ou bien charité;
 Ne nul ne poeut sans lui meffaire,
 37610 Mariage en amour deffaire.
 « De son corps sire vous clamez
 Nourry n'alevé ne l'avez.
 Pour quoy le voulez maistrïer ?
 A quel cause vous doit prisier ?
 37615 N'est il aussi homs com vous estes,
 De corps, de bras, de coeur, de testes ?
 Comme vous est il d'Adam nez ?
 Quelle chose lui demandez ?
 Se tous deux estiez en ung plain,
 37620 Ne lui porriez oster son pain,
 Car il est com vous couronnez.
 Pour quoy nul trouble lui donnez ?
 N'a il de Dieu l'auctorité
 D'user de franche volenté,
 37625 Et vous aussi com lui de franche ?
 Quel droit avez vous donc en ce ?
 Pour quel cause vous doit prisier ?
 Pour quoy le voulez desprisier ?
 Se vous mariez, se voulez,
 37630 Ainsi en riens subgiet serez,
 Ne lui en vous ne vous on sien,
 En lui n'avez aucune rien.
 Ne fustes vous pas nez d'un pere ?
 Ne fu pas Eve vostre mere ?
 37635 Quel droit par dessus lui avez ?
 Si m'ayde Dieu, vous ne sçavez,
 Fors seulement vo force acquise,
 Ou avez vostre entente mise.
 Se force acquize vous n'aviez,
 37640 Contre lui riens vous ne sçariez,
 Et se force acquise il eüst,
 Par dessus vous trestout peüst,
 Car vous n'estes tant seullement
 Fors par le force d'aultrui gent; (106 a)
 37645 Et touteffois que cilz vorront,
 La leur force vous osteront.
 Si demourriez tout seulx come eulx,
 Et se il avoit sens en eulx,
 Iceste force ilz acquerroient
 37650 Et feroient tant qu'ilz l'aroient;
 Non aroient mais celle ayde
 Qui encontre eulx si vous ayde.
 Doncques estes vous par ingal,
 Pour ce ne lui faites nul mal,
 37655 Ne le reprenez ne lui vous;
 Ainsi a droit chevirés vous. »
- Lors fu Raison vielle clamée
 Que mal s'estoit si main levée
 Que ja crelle n'en sera.
 37660 Le paysant l'amendera;
 Mal a fait contre mon volloir
 Il en venra a grant dolloir;
 Se l'evesque n'y fust aidans
 Je lui fêisse traire les dans.
 37665 Lors les gentilz plains de mon art
 Se traïrent tous d'une part,
 Dirent : « Deceüs trop seriesmes
 Se nos hommes ainsi perdiesmes,
 Que par force acquis avons;
 37670 Ne revengier ne nous sçavons
 Encontre Raison et sa gent
 Qui est contre nous monlt souvent.
 Comment qu'il soit par force allons,
 Ne ja Raison nous n'en ferons :
 37675 Ung chascun se marieroit.
 Ains chascun nous deffïeroit,
 Lors deveriesmes mendïans,
 Et vilains, gras, liez et joians.
 Or chatïons bien ce vilain
 37680 Que chascun voise en son pelain,
 Et que trestous exemple y prengnent (106 b)
 Siqu'à obeïssance viennent;
 Car se nous point Raison, créons,
 Tous desherités nous serons,
 37685 Et le derrain si clorra l'huis. »
 Lors dit chascun : « A l'acord suis ! »
 Par mon conseil fu Raison mate,
 Encor suis d'acord qu'on le bate.
 De la vint le formariage,
 37690 Et des mainmortes ly usage.
 Aprez je basty alliances
 Et les malvaizes deffiances.
 Lors fis je faire les haubers
 Et les chevaulx de fer couvers;
 37695 Je fis villains en l'ost aller
 Pour eulx les premiers appeller.
 Or ay je fait aultres devises.
 Justice fay tenir Eglizes,
 Prendre, traïner et banir,
 37700 Mairies, prevostés tenir.
 Que Raison ne vouloit entendre
 Que Eglise fist homme pendre.
 Qui consent homme a mort aller
 Pour voir, il est irregulier;
 37705 Combien que voir ilz aulx folz dient
 Que la gent ne pendent n'ochient :

37608 bien *manque* — 37641 il *manque* — 37649 Ceste — 37676 Ainsi — 37705 voir *manque*,

- « Ce sont nos prevotz et no maire;
Ce ne faisons nous mie faire. »
S'ilz font aulx gens ou tørt ou droit,
37710 Bien en conviengne la endroit.
De quelz parolles usent ilz?
De qui auctorité font cilz?
Qui les y met? Qui les squistient?
Et qui en leurs fais les maintient?
37715 A qui est l'acquet que ilz gagnent,
Quant aucun pendent ou mehaignent?
Et si sont payés, bien le dis,
Du proppre argent du Crucefix. (106 c)
Ores poeult on vëoir ce fait,
37720 Je m'en tais pour ce que l'ay fait.
Encor ay je fait meilleur cure:
J'establi prester a usure
Sur lettre, sur gage, aultrement,
Par le pay's communement.
37725 Tant ay fait courre ce mestier
Que chascun s'en scet bien aidier;
Et si fis morir a hachie
Ung vilain plain de male vie
Que on appeloit Bonne Foy,
37730 Qu'il n'y avoit nullui que moy.
Pitié, sa femme, morir fis,
Et Charité en prison mis,
En prison jurée, sachiés,
Ne jamais n'en sera saquiés.
37735 Et, pour voir, cellui Charité
Ay je trestout desherité;
Povres est et despourveüs,
En peu de lieux est mais veüs;
On ne le voit mais, se peu non;
37740 N'est plus memore de son nom;
Or est en fuitte et si sera,
Envis jamais il regnera,
Se n'est aucuns des aprentis
Qui sont ung peu de ses amis.
37745 Mais ne m'en chault, il n'en est guere
Ne je n'ay cure qu'on les quiere.
Mais Humblesse ne hay je mie,
C'est ce qui me donne ma vie:
Faulx Semblant, Contrainte, Abstinence,
37750 C'est ce qui me donne chevance.
Ung jeu fis qui bien s'est prouvés:
Devant Troye la Grant fut trouvés,
Jeux de dez et de merelliers;
Pluseurs en sont bons escolliers;
37755 Mais qui mieulx en scet la science, (106 d)
C'est cellui qui a peu chevance.
- Advocatx refis je venir
Pour les querelles contenir.
Ce sont les miens meilleurs amy,
37760 Ce sont ceulx qui tiennent de my.
Pour ung cent ont desherité
Que Raison n'a point racheté.
Magicque fut ore perdue
Se par eulx ne fut soustenue,
37765 N'ilz ne se voeullent advertir
Pour nullui qu'ilz voient morir.
Tant leur fu monsté a ung fais,
Qu'ilz scevent plus que je ne fais.
En court et en long ilz sont maistre,
37770 Sans eulx ne puis je ne doy je estre.
Je establi les curratiers
Qui maintiennent pluseuz sentiers.
Cilz disnent souvent a ma table,
Pour ce qu'ilz sont tous plains de fable.
37775 Ils sont cousins aulx menestreux;
Ensemble s'en vont deux a deux.
Curratiers scevent maintz barats;
Maintz bons preudommes ont fait las;
Ne leur en chault mie gramment,
37780 Qui voit ou arriere ou avant.
J'ay une aultre gent establie,
Qui sont de la jolye vye,
Qui aulx menestreux resont frere,
Et furent engenrez d'un pere
37785 Et d'une meisme nature;
Florum est le dieu de luxure,
Pour ce les a il tous en cure,
.....
Charmiers sont iceulx appelés
37790 Que je ay d'enffer ramenés,
Dont Florum le deable jolis
Par lui seront ensevelis,
Et Florum est le dieu d'Amours (107 a)
Qui en enfer se vest de flours.
37795 Aprez j'ay asservi denrrées
Qui sont par les foires trouvées
Que on appelloit francement;
Chascun vendoit a son tallent.
J'establi aulx terres terrages,
37800 Les coustumes et les servages,
Pour ce que ceulx qui les tenront
Tout malgré Raison les prendront,
Et ceulx qui les ont tellement
Ne poeuent tenir longuement,
37805 Pour ce que c'est de mon chaté
Selon la droite auctorité.

37733 ce sachiés — 37767 leur a on — 37770 je... je... manquent — 37806 la manque.

Quicuncques mon chaté prendra,
 Longuement tenir ne porra ;
 Et maint diroient que si fait,
 37810 Si com Eglize tout a fait,
 Qui mainmortes et mariages
 Mettent trestous en leurs usages,
 Puis dient : « Vous vées clerement
 Que nous les tenons longuement.
 37815 S'a nous ne deüssent advenir,
 Longues ne les peussions tenir ;
 Se de bon chaté ce ne feust,
 Tant a nous esté il n'eüst.
 Doncques voit on par verité
 37820 Que tel gaaing est de bon chaté,
 Car se tel gaing Dieu n'envoïast,
 Tel gaignement ne nous durast.
 Or nous dure, donc a Dieu plaist,
 Et pour ce perdre il ne nous plaist. »
 37825 Non, non, telle response est bonne ;
 Tu vas hors voye, et lais la bourne.
 Or entens bien la verité,
 Qui par tel superfluité
 Emprens et as devers toy mise,
 37830 Et tu dis que c'est pour l'Eglise. (107 b)
 Premier, de l'autrui Dieu n'a cure :
 Voelt gaing de conscience pure.
 Se tu lui oste d'une part,
 Tant est moins servi d'autre part.
 37835 Se les aultrui biens tu retiens,
 Trestous ceulx de qui tu les tiens
 S'en tiennent vers Dieu moins tenu,
 Et plus a tart a Dieu venu.
 Dieu en delaissent a prier,
 37840 A loer et a gracier,
 Pour voir sitenus n'y sont mye,
 Et se ilz tenissent leur vye,
 Les moeubles et leurs heritages
 Que tu leur ostes que non sages.
 37845 Ainsi en perdant Dieu oublie,
 En plusieurs vanités se lie.
 Et tu chantes de leur sustance !
 Amis, je te pry, bien y pense :
 Se Dieu ton chant ayme et prise,
 37850 Quant le bon homme ainsi desprise
 Et de ce lui voelx chant chanter,
 Dont il est au desconforter,
 Il en pleure, et tu en chantes ;
 Ja de tel chant tu ne te vantes.
 37855 Encor du chaté pas n'es mie ;
 Tu n'y as que ta povre vie ;

Nulz de tes hoirs point ne l'ara.
 Mais le pechié tien en sera
 Qui y aras la paine mise,
 37860 Car tu n'ez pas hors de l'Eglise.
 Ce gaaing peu te durera,
 Mais a l'ame multipliera.
 Et le proffit qu'en devra naistre
 Sera a ceulx qui devra estre,
 37865 Non pas a toy qu'as retenu,
 Mais a ceulx dont il est venu,
 Car adez l'Eglise sera (107 c)
 Qui adez gueredom souldra
 Des biens qu'elle ara recheüs
 37870 A ceulx qui y seront eüs,
 Et a ceulx dont yssus seront.
 Iceulx les biens en rechevront,
 Non point tu qui prins les aras,
 Qui espoir en paine en seras,
 37875 Car l'Eglise riens n'en retient
 Des biens que elle d'autrui tient,
 Mais les rent tost sans respiter,
 Car d'autrui bien el n'a m'estier ;
 Ne se vante nulz d'asservir
 37880 Aultrui pour l'Eglise servir,
 Car les biens point ne demourront
 A lui, mais a ceulx cui seront ;
 Et cil en sera decheüs
 Qui prins les a et recheüs,
 37885 Car Dieu est juste, tout pour voir,
 Qui rent a chascun son devoir.
 Pour ce ne demeurent n'affierent
 Nulz biens a ceulx qui les acquierent.
 Mais en demeurent decheü
 37890 Car sont a ceulx cui sont eü
 Mon chaté est de tel nature :
 Assez tost fait et petit dure.
 Folz est qui mon chaté acquiert,
 Ne en mes richesses se fiert ;
 37895 En la fin se repentira
 Qui sur mes richesses ira.
 Je n'ay a nullui contenchon
 De tous mes fais, fors a Raison.
 En tous temps elle me coeurt seure ;
 37900 Pour ce, ne l'ameray nulle heure.
 Pour moy fu cecy tout trouvé.
 Or veez se j'ai bien ouvré.
 Trestout vint primes de Bourgongne,
 Et puis si failli en Chanpaigne (107 d)
 37905 Tant le hantent et ont hanté
 Qu'ilz se tiennent pour droit chaté ;

37828 Tu qui — 37861 dura — 37872 recheveront — 37881 demouront.

- Partout le font multiplier
Ne l'ont mais tallent d'oublier;
Raison s'en est monlt debatue,
37910 Mais jamais n'en sera creüe,
Encor aultre chose establi
Que on ne met pas en oubli,
Que j'ay pour mes gentilz trouvée,
Que vilains leur doivent corvée
37915 Par toutes les quatre saisons,
Malgré en ait eü Raisons
Qui disoit c'estoit grant dolour
Laissier sa chose pour la lour.
Tu laisses ta bonne saison
37920 Contre droit et contre raison,
Tu vas estudier pour ayer,
Tu pers le tien pour lui aidier.
Gré ne t'en scet, mais t'en viltoye.
Lors dit Raison qu'alat sa voye,
37925 Que pour lui on n'en feroit plus.
Celle s'en tait qui ne pot plus.
J'ay fait serves condicions
Que toutes les religions
Et les gentilz avec les tiennent.
37930 Que tout quanqu'ilz ont a eulx viennent.
Trestout quancquez ilz ont acquis,
Iceulx mors, ilz sont trestout pris;
N'y a frere, soeur ne parent,
Qui en est vaillant ung harenc.
37935 Ceste chose est assez prouvée
Que c'est chose mal controuvée.
La ou oncquez riens mis n'aray,
Sans moi laissier je le tenray,
Dont Raison dit en audience :
37940 « Qui poeut donner ceste semence,
Que ce qui riens ne m'a cousté (108 a)
Qui ne vient pas de mon costé
N'oncquez mais veü ne l'aray,
A quel cause le prenderay ?
37945 Il ne doit ne m'appartient,
De moy ne des miens riens ne tient
N'a moy ne meffit tost ne tart.
Pour quoy en sont si hoir bastart ?
Comment poeut il a moy venir ?
37950 Comment le puis je retenir ?
Par Cellui qui tous bien crea !
C'est force, aultre cause n'y a.
Et cil qui tel chaté maintient,
A grant meschief leur ame vient,
37955 Et volentiers l'amenderoient
S'arriere revenir pooient,
- La ou nulle riens je n'ay mis.
Et je voy plourer les amis
Et le sanc qui leur sanc requiert;
37960 Nature Nature requiert :
Comment doy je donc a Nature
Oster sa propre nourreture ?
De son sanc suis, et il du mien :
Pour quoy son sanc ne sera mien
37965 Qui oster doncques le me poeult,
Et qui a le me oster s'esmoeut ?
Comment doncquez demander l'ose
Qui y a moins que nulle chose ? »
Lors lui dis je : « Dame Raison,
37970 Vostre dit n'est pas en saison.
Du parler vous tenez en paix.
Ainsi sera, n'en parlés mais. »
Si fis je une aultre marchandise
Qui jadis fu a moy commise.
37975 Le quens de Champagne ot deffault;
Pour ce me dit : « Argent me fault.
Quatre vingz mille livres quier
Dont j'avoye tresbon mestier ». (108 b)
Le roy Loÿs que on dit saint,
37980 Et le quel ne créoit pas maint,
Lui presta icellui argent,
Mais gage en bailla bel et gent
Dont monlt Champagne en avilla.
Trente trois fiefs lui en bailla
37985 En gage pour l'argent ravoïr
Dont il ne fist mie sçavoir.
Et certain jour ravoïr les poeult.
Le conte fist bien ce qu'il doeut,
Car ung mois aprez s'avoia,
37990 Et ses deniers lui renvoia;
Mais ne trouva qui les preïst.
Pour ce convint qu'il les meïst
En gage a Paris en repost,
Car le Roy prendre ne les volt.
37995 Encores les deniers la sont,
Mais les fiefs pas rendus ne sont.
Et quant la mort cellui roy tint
Phelippe Hardy a lui vint,
Dist : « Beau pere, le quens vous proye
38000 Que vous recepvez sa monnoye.
Et que vous ses fiefs lui rendez.
— Beaul filz, » dist-il, « a quoy tendez ?
— Je vous fay cecy a sçavoir
Se il poeut ja ses fiefz ravoïr,
38005 Et il vous voeult esmouvoir guerre.
Il vous menra a perdre terre

37915 les manque — 37965 doncques manque — 37980 Et manque.

Et encontre lui ne durrez.
 Or en faites ce que volrez. »
 Phelippes en tel point se tint
 38010 Que les fiefz et l'argent retint.
 Je ne les laissié oncquez rendre.
 Or poeut le quens assez atendre.
 Tant ay fait le fait delayer
 Que tout est mis a oublier.
 38015 Iceulx sont mors quil'ont sceü; (108 d)
 Cui il n'en chault se sont teü.
 Chascun s'en tait et je m'en tais;
 Je m'en dois bien tenir en paix.
 Le premier qui oncquez tendi
 38020 Ad ce que prevostés vendi,
 Oncques vendu n'orent esté,
 Quant je par mon art l'ennorté:
 Vendis prevostés et mairies
 Qui ne sont point encor taries.
 38025 Encor les vent on en present.
 Mais ce fay je certainement,
 Si lui fis je pour acquerir,
 Primes disiesmes requerir.
 Le premier diziesme rechupt;
 38030 Ne sçay se le Pappe dechut
 Ne se le roi fut decheüs
 Oncques roy ne les ot eüs.
 Et si lui fis trestout de voir
 Primes les regalles avoir;
 38035 Le regalle print, n'eust esté,
 C'est esperitualité.
 Raison disoit, selon la lettre,
 Que nul lay ne doit la main mettre
 Tout ce qu'a Eglise appartient
 38040 Et tout ce que d'Eglise vient.
 Raison s'en debaty assez,
 Mais tost fu son debat cassez.
 Aussi prinst il premierement
 Malgré Raison et son convent
 38045 Que Raison ne poeut retarder
 Deniers d'abbaye a garder
 Qui toutes sont dessoubz sa main
 Couchans et levans, soir et main.
 C'est ly argent du Crucefix,
 38050 Et si n'y met ung parisis,
 Il ne met neant au garder;
 Nul n'y oseroit contrestre, (108 d)
 Et pour ce, pas moins ne lui chiet
 Grand amende quant elle eschiet.
 38055 Tout cecy ay fait ou fait faire.
 Par Dieu, je ne m'en doy pas taire.

Je le doy bien ramentevoir,
 Car il a valu maint avoir
 Et au temps advenir vaulra,
 38060 Car mais des mois il ne faulra.
 Bon procureur fusse je eüs,
 Se le roy m'eust bien pourveüs,
 Je lui amenasse bon pain,
 Souventeffois et soir et main.
 38065 Mais Nicolas Cholès ne daigne,
 Son grand procureur en Champaigne,
 Qui m'en a du tout debouté;
 Mais volentiers l'eüsse esté.
 Il a juré qu'il le sera,
 38070 Et que ja jour bien n'y fera;
 Et il fera a son pooir
 Qu'il acquerra tresgrant avoir.
 N'aulture de lui n'en sera mie,
 Tant que Dieu doint a Philipe vie,
 38075 Se Raison ne lui nuit avant,
 Qui monlt parle de lui souvent.
 Or attendray ce que doit estre
 Tant que Cholès truisse son maistre;
 Plus que tant ay or attendu,
 38080 Et toudis ay mon arc tendu
 Pour traire la ou je porray,
 Jusques m'entencion aray.
 Or ay une aulture chose fait
 Que jamais ne sera deffait
 38085 Au contraire de povre gent,
 Qui vault chascun an maint argent.
 Gentilz hommes et abbayes
 Ne s'en tiennent point esbahies:
 Maint denier chascun anil vault (109 a)
 38090 Et tout paier au povre fault;
 Abbayes ne chevalier
 Ne paieront point ung denier.
 Je fis sur les possessions,
 Terres, vignes, prez et maisons,
 38095 Les saisines perpetuelz
 Et y mis servitudes telz
 Que toutes fois que on les vent
 Soit ou long terme, ou souvent,
 Je fay la au seigneur paier
 38100 De chascun vingt sols sans targier,
 S'il ne le scet tresbien debatre,
 Pour les ventes, trois solz ou quatre,
 Ce est le sixiesme denier.
 Pour ce ne demeure a paier
 38105 Celle saisine tous les ans.
 Or vëez donc comme est dollans

38009 Philippe — 38031 se il fut — 38061 je manque — 38066 Champagne — 38074 Philipe.

- Et combien se doit esmaier
Cui il convient cecy paier,
Car celui qui riens n'y a mis
38110 Ne oncquez ne fut ses amis,
Ne honneur, ne bien ne lui dist,
Ne oncques proffit ne lui fist
Ne neant ne le deporteroit
Ne pour lui riens il ne feroit.
38115 Et si a le quint de son bien,
Raison dit que il n'est pas sien,
Car elle dit : « Nul ne doit prendre
N'a nulle chose la main tendre
S'il ne l'a par loial labour,
38120 Par charité et par amour.
— A quel cause doncques ara
Le mien qui gré ne m'en sçara
Et qui ne l'a point desservi ? »
Raison n'accorde point cecy
38125 Mais mal gré lui il est passé
Et trestout son voloir cassé; (109 b)
Or en ait elle le mal gré.
Encor ay fait aultre decré :
Com preudoms et leaulx et sages,
38130 Je ay acoustumé terages
De dix garbes l'une paier.
Or se poeuent bien esmaier,
Et si n'en facent ja dangier ;
Ne poeuent sans le teragier
38135 Dessus le champ le blé oster
Qu'on ne leur feist rapoter !
Or vëez comment se maintiennent
Povres gens qui telz terres tiennent !
Ont ilz assez de povretés,
38140 De grans paines et de durtés !
Encor s'aultre mal ilz n'eussissent,
Souffisanment ilz se chevissent ;
Mais je qui ne les voeulx amer
Et qui les voeulx tous debouter,
38145 Et qui leur ay fait maintes guerres,
Je ay fait mettre sur leurs terres,
Sur les prez et sur leurs maisons,
Sur leurs més et sur leurs cloisons,
Je qui en nul tempz ne les aim,
38150 Car gelines et blé et pain
Chascun an paie par coustume,
Siques quant ly ung moeurt ou tume,
Ou que sans hoir se doit morir,
Il pert tout, dont poeut ce venir
38155 Que ja ses hoirs riens n'en aront,
Et trestous privés en seront,
Et toutes ces choses aront
- Ceulx qui ja gré ne l'en sçaront.
Mais d'une chose esbahis suis
38160 Que tant grever je ne les puis
Que ilz ne les voeulent amer,
S'ilz leur faisoient le coeur crever
Et chascun jour les traînaissent, (109 c)
Que les vilains ne les aimassent.
38165 Les criemment et leur portent honneur,
Et les appellent : « Monseigneur ! »
Du leur n'endurent pas a traire,
Ne ne s'endurent a bien faire,
Ainçois vivent monlt povrement,
38170 Vestent, chaussent monlt povrement;
Du tout se voeulent abaissier
Pour leurs seigneurz leurz biens laisser,
Et cilz ne douroient pas d'aulx,
Ne de leurs corps deux paniers d'aulx,
38175 Mais les vituperent et fuient,
Et les meschans villains les suient,
Honneurent et font honnourer
Ceulx qui les voeulent ahonter.
Doit on bien haïr telz vilains
38180 (Par le vray Dieu, point ne les aims),
Qui eulx et leurs hoirs desheritent
Pour ceulx qui tousjourz les debitent,
Qui ne leur poeulent trop mal voir ?
Sire prestre, ne dy je voir,
38185 Quant se voeulent deshonnourer,
Pour iceulx seigneurs honnorer
Et croy se les dens leur traioient
Que les vilains les aimeroient ?
Car point de congnoissance ilz n'ont,
38190 De voir, qu'ilz sont homs come ilz sont.
Pour riens que sachent despiser,
Ilz ne se voeulent adviser
Pour parole ne pour despit
Ne pour chose que on leur dit
38195 Que la dame de Doche ait fait,
Qui fit oster trestout de fait
Une femme de terre hors
(Six jours y ot esté son corps),
Pour ce qu'aucun lui fu comptans
38200 Que la femme avoit en son temps (109 d)
Quinze aunes de toille fillée
Dont elle estoit envelopée
Et en quoy fut ensevelie.
La dame dit : « Ne me plaît mie
38205 Que tel vilaine ait dedens terre
Ma toille; ore le m'alés querre;
Quancques elle avoit estoit mien,
Nul bien que elle eüst n'estoit sien. »

38206 or — 38208 quelle.

Lors fist la fosse desserrer
 38210 Et celle femme desterrer ;
 D'entour elle la toille osta,
 Le corps arrier ens rebouta,
 Comme eüst une beste fait.
 En l'an mil .iiij^e. ce fut fait,
 38215 Que la dame ce fait emprist.
 De celle toille couvrir fist
 Ses trois chevaulx pour la chalour.
 Or vëez se ce fust vallour :
 Oncques vilains n'y regarderent,
 38220 Mais plus l'amerent et doubterent.
 Sire prestre, ne quiers celler :
 Telz gens font petit a amer.
 — Par foy, Regnart, monlt me merveil ;
 De toy ne vis oncques pareil.
 38225 Tu as si gentillesse amée,
 Maintes leurs maisons as fermée
 Et de la sustance d'aultrui,
 Que s'oncques les fais Dieu congnoi
 Tu en seras d'enffer es joings,
 38230 Et ilz n'en reseront pas loingz.
 Tu leur as donné les richesses,
 Et les aizes, et les noblesses,
 Et les plentés, et les ayeues,
 Que tu as aulx aultres tollues.
 38235 Or sont en aize et en honneur,
 Et cilz en sont a deshonneur (110 a)
 Et en tiennent les grans franchises
 Que tu as sur povres gens prises.
 — Sire prestre, ore me créez,
 38240 Car, se bien vous cler y vëez,
 Ilz sont plus serf que toute gent
 Combien qu'il mainent estat gent,
 A douleur et a meschief vivent
 Pour ce que tous meschiefz les sivent,
 38245 Et ilz les doivent bien sieuir,
 Avecquez ce tout bien fuir.
 Il en y a monlt peu d'aisiez ;
 Les bons diray, se vous taisiez,
 Comment ilz sont tous serfz vilain
 38250 En leur pays, et prez et loing,
 Puis que gentilz se voeullent dire
 Et j'en voeul la cause descripre.
 Tout a premierement venir,
 Aulx gentilz fis les fiefz tenir.
 38255 Et fief si est de tel nature,
 Paisible preudoms n'en a cure.
 L'un et l'autre tiennent de fié
 Et si en sont joyant et lyé,

Et se ilz tresbien cler vëoient,
 38260 De tenir ja lié n'en seroient,
 Car nul a fief tenir n'aprent,
 Se de souverain ne le prent.
 Le petit reprent du greigneur,
 Et le greigneur prent du seigneur.
 38265 Ainsi tiennent chascun a gré,
 Montant de degré en degré ;
 Tout et chascun subgiet se rent,
 Et celui de qui le fief prent.
 Et pour ceste subgiection
 38270 Se dient de noble nacion :
 « En fief tenons, tous nobles sommes ;
 Et ne sommes pareilz aulx hommes. »
 Iceulx nobles firent requeste (110 b)
 (Et leur sembla monlt estre honneste)
 38275 Au roy Hutin, de France né,
 Filz Phelipe le Bel aisé,
 Que ilz peüssent l'un sur l'autre
 Guerrier a lance sur faultre
 Si tost que s'entremefferioient.
 38280 Cecy requierent, et ilz l'oyent ;
 Plus mal pour eulx querir ne porent,
 Ja soit ce que ainsi le volrent.
 Puis aultre chose ont ilz requise :
 « Sire, une ordonnance or est mise
 38285 En Champagne especialment,
 Qui y est, il a longuement ;
 Quant nous une amende faisons,
 Soixante livres y paions,
 Et les bourgeois soixante solz ;
 38290 Et par my ce, ilz sont absoulz.
 Si nous faites ceste bonté :
 S'aucun bourgeois nous fait durté,
 Pour soixante livres soions
 Quittes, se celui ochions. »
 38295 Lors le roy Hutin leur a dit
 Que il leur accorderoit ce dit,
 Que par my les soixante livres
 D'eulx ochire seront delivres ;
 « Et ilz aussi quittes seront
 38300 Toutteffois qu'ilz vous ochiront
 Pour soixante solz seulement,
 Seront com vous pareillement.
 Se voulez ottroyer ce point,
 Je l'ottroye de point en point. »
 38305 Ad ce ne s'acorderrent pas.
 Or venray a mon premier pas :
 De ce vous poeult bien souvenir
 Quel chemin ilz vaulrent tenir.

38223 On lit en rubrique : PRESTRE HUNBERT — 38239 or — 38272 Et manque — 38278 sur aultre — 38284 or manque.

- Les guerres entr'eulx se donnerent.
 38310 Accordé fu, ilz l'acorderent; (110 c)
 Or est ore ainsi en present.
 Plus tost ne tourne cocq a vent
 Que l'un a l'autre se courouce
 Et se trouble et se degrouche,
 38315 Et plus tost se sont couroucié
 Qu'on n'aroit ung cheval lié,
 Et lors mandent ilz leurs fiefvez
 Dont cy devant oÿ avez,
 Et trestous iceulx qui d'eulx tiennent
 38320 Que tantost tous a eulx s'en viennent,
 Garnis d'armes et de chevaulx,
 Ou tout est perdu, mons et vaulx.
 Or convient celle vie prendre,
 Vielz haubert l'un a l'autre joindre;
 38325 C'est forcé, a cellui ilz viennent
 Ou ilz perdent quancquez ilz tiennent;
 Tantost que l'un en deffaultra,
 Quanqu'il tient de lui ou prendra,
 Qui lors verroit chevaulx acroire,
 38330 L'yer leur chetif corps en foire,
 Acheter de l'un denier trois
 Vieilles selles et vielz harnois;
 Tout a creance acheteront
 Et d'un denier trois en douront,
 38335 Et feront illec les grans sommes
 Et obligeront corpz et hommes.
 Cellui en guerre s'en ira;
 Ne sçay qui plus grant peur ara,
 Ou le cachant ou le sieuant.
 38340 Aucun y ara cler voyant
 Qui sur lui le destour prenra,
 Ou paix ou treves lui doura;
 Lors revenderont leur harnois,
 Ou aulx marchans, ou aulx bourgeois;
 38345 Ce que dix livres coustera,
 Soixante solz envis ara;
 Et cilz soixante solz aront (110 d)
 Qui ja proffit ne leur feront;
 Et cilz leveront mandement
 38350 Qui sera de grant coustement.
 Trestout sera saisi et pris
 Et tout quanqu'il a mis a pris;
 Son denier a benque n'y vault.
 Or revient ung aultre deffault:
 38355 En celly deffault qu'il ara
 Aultre vient qui le sommera
 De qui il poeult de fief tenir
 Que il le viengne soustenir.
 Or reconvient querir a fais
 38360 Vielz haubregons et vielz harnais,
 Vielz bachinetz tous enfumés
 Et vielz chevaulx tous esclopés,
 Et s'il n'y va, il soit certain
 Ce qu'il a yert hors de sa main;
 38365 Bourgois, marchant le garderont
 Qui tout cel convive verront.
 Plus le verront a grand mesaise,
 Et plus seront a leur coeur aize.
 Or reconvient chevance faire
 38370 Et aultres chevances attraire;
 Monlt lui convient de fois mentir,
 Car ne poeult pas convent tenir,
 Et quant ce convient a paier,
 Il n'est mie a esmaier.
 38375 Aler ne poeut la droite voye,
 Mais par trichy et par forvoye,
 Fuïte et liberacion,
 Et tout a sa confusion.
 Or lui convient maistre servir
 38380 Et lui vilement asservir.
 Et se ce dollent fief voeult vendre,
 Et qu'aucun fol y voeulle entendre,
 Le denier maille vendra;
 Puis que c'est fief, plus n'en ara. (111 a)
 38385 Encor convient sur ce paier
 Sur cele moittié quint denier;
 Le quint denier paier convient.
 Or vëez comment il advient
 Et comment le fiefvé se troeuve:
 38390 Quant il a vendu, riens ne troeuve;
 Il estoit avant dolloureux,
 Or est aprez doeul maleureux.
 Marchant ne oze devenir,
 N'il ne s'i sçaroit contenir;
 38395 Jamais bourgeois ne serviroit
 Ne nul marchant ne le prenroit,
 Pour ce qu'ilz sont de grant vantance
 Et de trop haulte contenance.
 Marchans humilité maintiennent,
 38400 Et cilz haulx, gros et fiers, se tiennent.
 Mieulx vouldroit estre mendiant
 Qu'il vouldist servir ung marchant;
 Ilz voeullent batre et manecier,
 Leur volloir avoir ou tenchier.
 38405 Trestoutes gens de paix les fuient,
 Et a leur pooir les eschuiënt.
 Pour mal sont tost entretrouvés,
 Et tost a ung conseil trouvé,
 Et du tout en tout leur beance
 38410 D'acheter trestout a creance.

38380 vilment — 38386 cel.

- Et quant ung an ilz ont creü,
S'en sont ly creant deceü,
Car se ilz se voeullent payer,
Cilz ouvreront de manecier
38415 Et voudront la gent diffamer;
Pour ce les het on sans amer.
N'ont que le reffus d'autre gent;
On scet bien qu'ilz n'ont point d'argent.
Encores sont ilz plus cassez,
38420 Par quoy ilz sont plus serfz assez.
En dangier sont ceulx qui plus ont (111b)
Et qui plus d'avoir acquerront.
Et la cause vous en orrez,
Par quoy trop mieulx vous le crerez.
38425 S'ung hault renté a grant avoir,
Et il a de sa femme ung hoir,
Qu'aprez lui le doit retenir,
Vous le veez souvent advenir,
Quant le pere trespasera,
38430 Tout au petit hoir laissera
De cincq ans et de deux mois nez,
Poeult estre encore n'est pas nez.
Et quant celui trespasera,
L'enffez ou ventre encor sera,
38435 Et monlt de fois veü l'avez.
Que fera le sires fiefvez?
Cil de qui celui fief tenra
Trestout icellui fief prenra,
Levera rentes et forès,
38440 Arbres, estangs, vignes, marès,
Levera rentes et coustumes,
N'y laissera vaillant deux plumes;
De toutes issues des biens
Le petit enffant n'ara riens,
38445 Et cil tous les moeubles prenra,
Jusques hoir marle s'apperra,
Et passé l'eage de quinze ans,
Qu'il puist estre du fief tenans.
Quant l'age de quinze ans aront,
38450 Povres et nudz se trouveront;
Leurz hostelz seront descouvers,
Bois coeulli et estangs ouvers;
Demourer a paine y porra,
Tout gasté et tout vuit trouvera,
38455 De tous biens se trouvera vuit.
Trestout ainsi ilz le font tuit,
Jusques marles y soit veans.
Quant passe l'eage de quinze ans, (111c)
Ses hostelz convient rabillier,
38460 Recouvrir et raparellier,
Car le varletz les troeue netz
Et ainsi comme des cornetz.
Il n'y fault mais que enprunter
Et es grans usures bouter.
38465 Aller servir pour espargnier
Qu'il ait de meubles ung denier.
Ainsi ne sont pas ordonné
Bourgois, marchans n'ainsi mené.
S'il advient que enffans ilz aient,
38470 Soient nez ou a nettre soient,
A eulx seront donnés tuteur
Pour certain amy bienfaiteur,
Qui devant juges jureront
Que bien loialement garderont
38475 Les biens et les utilités,
Toutes issues et chatés
Que cilz enffant ont' et aront,
Et gaaing et proffit en seront,
Multipliront en tous endrois.
38480 Tant qu'il sera et tempz et drois
Que rendre compte en deveront,
Quant cilz en eage seront
Et qu'ilz seront en ordon mis,
A eulx ou bien a leurs amis,
38485 Ou a ceulx qui seront vray hoir,
Qui le compte devront avoir.
Si est bien trestout le contraire
De ce que gentilz scevent faire.
Or y a ung aultre servage
38490 Du quel n'a cure homme sage:
S'ung bourgeois voeult amoissonner
Ses biens ou les alienner,
Terres, vingnes, ou prez, ou bois,
Selon ce qu'il lui vient a choïs,
38495 Laissier le poeut a .xix. ans, (111d)
Voire certes a .xxvij. ans,
Selon le chaté et le pris:
Il n'en sera de nul repris.
S'ung gentil se voeult ordonner,
38500 Voeulle son fief vendre ou donner,
Ad ce est il mat et confus;
A trois ans le poeut, et non plus.
A trois le laira, se il voeult;
Se plus le lait, prendre le poeut
38505 Celui de qui le fief tenra,
Et com son acquist le prenra,
Par Dieu, je n'y voy cy nul point
Ou ait de gentillesse point.
Se ung bourgeois fait une amende,
38510 Soixante solz on l'en demande,

38434 Encor lenffez ou v. sera — 38443 toutes les — 38461 le tr. — 38462 comme ung c. — 38466 ait *manque* — 38474 bien et l. — 38484 bien *manque*.

Et par tout il en est delivres;
 Ung gentil paie soixante livres.
 Or vëez vous bien sans targier
 Se ilz vivent bien a dangier,
 38515 Et quant deux gentilz se desdient
 Et vient ad ce qu'ilz se deffient,
 Tout tantost leurs fiefvés ilz mandent
 Et sur tout perdre leur commandent
 Qu'ilz viennent par mons et par vaulx,
 38520 Garnis d'armes et de chevaulx;
 Pour dessambler ces deux soiris
 Se mettront icilz en perilz.

Mais les francs bourgeois seulement
Ilz se vivent très noblement.

38525 De tous estatz c'est le greigneur,
 Qui vivent a plus grant honneur.
 Ilz poeuent leurs corpz deporter,
 Tous vestemens de roy porter
 Et vestemens de grans prelatz
 38530 Pour son plaisir, pour son solas,
 Et vert, et vair, et gris, et pers,
 Tous vestemens clos et ouvers, (112 a)
 Faulcons, ostours et espreviers,
 Beaulx palefrois et beaulx destriers;

38535 Robe royée vestir poeult
 Et chicquetée se il voeult.
 Voelle estre marchand ou bourgeois,
 Ce poeult il le faire a son chois,
 S'il lui plait, ou clerc, ou gaigneur,

38540 S'il voeult, en terre laboureur;
 Au quel qui lui plait poeult entendre,
 Ja n'est qui le doye reprendre.
 Quant escuiers en l'ost iront,
 Et les bourgeois se dormiront;

38545 Cilz se font en l'ost detrenchier
 Et les bourgeois s'en vont nagier;
 Quant s'en vont honnir et destruire,
 Et les bourgeois s'en vont deduire. — 1111†
 Par tous lieux ilz sont bien venu,

38550 Et honnouré et chier tenu.
 Et qu'en feroie je long compte?
 Bourgois du roy est per et comte;
 De tous estatz portent l'honneur.

Riches bourgeois sont bien seigneur,
 38555 Bourgois sont la moienne vie
 De quoy bonnes gens ont envye.
 En Champaigne ilz y ont failli,
 Trop y sont souvent assailli
 De tailles, de subvencions

38560 Et de telles occasions;

Et si a trop de gentillesse
 Qui peu aïde et assez blesse.
 Ce n'est mie Bruge ne Gand,
 Douay, Saint Omer, ne Le Dand;
 38565 Trestous y sont francs les marchans;
 Il n'en y a nulz mal seans,
 Fors ceulx qui en mon art trop croient
 Et qu'a toutes heures guerroient.
 Se ilz vouldissent paix avoir, (112 b)

38570 Trop fussent habundans d'avoir;
 Tel volenté a or leur fais
 Que seigneur ne voeuillent ne paix,
 Ne nul homme qui les maistrie,
 Ne qui de leur fait les despie.

38575 Assez le fait oï avez,
 Par le foy que vous me devez!
 N'ay je pas bien mon temps usé
 Et en bonnes oeuvres musé?
 N'ay je pas bien usé mon temps

38580 Et bien multiplié mon sens?
 Jamais vous ne le creüssiés,
 Se vous dire ne l'eüssiés.
 En doy je bien pardon avoir,
 Quant je vous ay compté le voir?

38585 — Regnart, monlt maulx as maintenus,
 Et monlt maulx sont par toy venus
 Qui ne poeut estre restoré,
 Ne jamais n'yere demouré,
 Sy com tailles, formariages,

38590 Mainmortes et itelz usages
 Qui sont prinses indeuement;
 Ne jamais n'yra aultrement.
 Adez la chose pis ira,
 Et tout adez enpirera,

38595 Et se ton art n'y fust eüs,
 Jamais nul n'y fut esmeüs;
 Se ton art ne l'eüst baty.
 Jamais nul n'y fust aaty.
 — A sire, qu'est ce que vous dittes?

38600 De ce faire doy estre quittes,
 Car il estoit a advenir
 Ce que mon art vould soustenir
 Et convenoit qu'il advenist;
 Nulle riens nel contretenist (112 c)

38605 Ce qu'est advenu convenoit;
 Ja nul tenir ne l'en porroit.
 Il convenoit qu'il advenist,
 Nulle riens nel contretenist.
 De ce ne me repens je mie,

38610 Sire, je le vous certifie. »

38535 roye — 38538 le manque — 38579 bien manque — 38585 On lit en rubrique : PRESTRE HUNBERT
 — 38587 poeuent — 38595 eust — 38599 On lit en rubrique ; REGNART.

- Le prestre se tint mal paiés,
 Dist : « Regnart, es tu desvoies ? »
 Lors lui prie plus ne maintiengne
 Que mal par convenir adviengne,
 38615 Et qu'il conviengne que mal soit.
 « Telle creance te dechoit;
 Garde ne croy mais qu'il conviengne.
 Quel mal ne quel meschief qu'il viengne
 Combien que dies d'advenir,
 38620 De dire plus de convenir. »
 Dist Regnart : « Je ne le croy mie. »
 Et dist le prestre : « C'est folie,
 Pluseurs ont esté mis a mort
 Par leur oultrage et par leur tort,
 38625 Et pluseurs ont eu leur contraire
 Par folie faite ou fait faire;
 Et tresbien s'en fussent gardé,
 S'ilz feussent tresbien advisé.
 Siques leurs folies apperent,
 38630 Et avecques ce le comperent
 En mort ou en grant penitance,
 Selon la grant outrecuidance;
 Et ad ce mal ne fust venu,
 Se de ce fait se fust tenu.
 38635 Oultre voloir m'est attrempance,
 Et contre folie abstinence :
 Lors demourast qu'est advenu,
 N'apparut ce qu'est aparü.
 Donc n'est ce pas par convenir,
 38640 Mais par folie maintenir.
 Se tout ce qui est convenoit, (112 d)
 Sans apprendre chascun sçaroit,
 Pour neant a l'escolle iroient,
 Et par convenir ilz sçaroient.
 38645 Pour quoy l'escolle hanteroient
 Quant par convenir clerks seroient ?
 Ainsi de tout aultre mestier

 Le advenu est advenu,
 38650 Quelque chemin qu'il ait tenu
 Ne quel chemin qu'il doit tenir,
 Estoit trestout a advenir,
 Se bien clerement y vëoies.
 Or voy les tresbelles monnoies
 38655 Courant en l'an quarante deux;
 Tu ne les vëoies pas seuls :
 D'ung bon gros tournois pour cinq solz,
 La florette soixante solz,
 Ung bon petit tournois pour quatre;
 38660 Maint s'en porrent assez debatre,
- Treize livres ung marc d'argent;
 Cecy scevent assez de gent.
 Or en voy tresbien la maniere;
 Il advint se advenir yere :
 38665 Advenu advenir estoit,
 Quant en volloir d'home il estoit.
 De tous maulx venus et venir
 Ne soustenez pas convenir,
 Cil qui trop grant erreur soustient,
 38670 Qui dist de tous maulx qu'il advient
 Qui les convenoit advenir;
 Ce est erreur du soustenir,
 Se jugié estoit a mal faire,
 Par force le convenoit faire,
 38675 A tort doncquez dampnés seroies,
 Et quelle coulpe y aroies,
 Se ne pooye faire pis,
 A quel cause aroye Paradis.
 Qui me croira ce point tenra, (113 a)
 38680 Qui mal querra, mal lui venra;
 Et qui loialment se maintient,
 Bonne fin et bon chemin tient.
 Maistre Guillame dit Brulés
 Chanoennes estoit bien rentés
 38685 De Troyes; de Marage vint.
 En l'an mil .iiijc. .xvj. advint
 Qu'en lui avoit une maniere
 Que sage homme n'ot mie chiere,
 38689 Passoit ung pont et puis fel yere;

 Quant a aucun tenchié avoit
 Il passoit oultre, et puis feroit.
 Clerc estoit assez et sciens,
 Et assez fu phisiciens;
 38695 La chiere avoit et noire et pale.
 Trestout droit au pont de la Sale,
 Ou Saine par dessoubz couroit,
 Icil chanoenne demouroit;
 Il avoit clerck et chamberiere.
 38700 Ung soir couroucié a eulx yere,
 Et les baty sans demourée.
 Son yre fu tantost passée,
 Car quant aucun batu avoit,
 Tantost oublié il l'avoit.
 38705 Mais ceulx ne l'oublierent mie,
 Ains eurent au coeur sa folie.
 Ce soir en sa chambre lisoit,
 Tout seul en sa couche gisoit;
 Les huis furent tresbien fermé.
 38710 Ces deux dont je vous ay compté

38626 Par leur f. — 38640 sa f. — 38643 Et pour — 38655 Qui couroient lan — 38656 pas tout s.
 — 38658 Une fl.

- Une grosse coingnie prindrent ;
 La ou il gisoit tous deux vindrent ;
 Tout droit endroit le premier somme
 Grant coup lui donnerent du somme,
 38715 Recouvrerent et tant ferirent
 Que le cerveaul lui respandirent.
 Ce fait, trestous deux s'en allerent, (113b)
 Qu'a justice ne le compterent.
 Au matin les huis on brisa,
 38720 Et la le mourdry on trouva.
 Cil qui eust le sien benefice
 Fu joyeux d'icellui malice,
 Et docul en eurent ses amis.
 Mais toutteffois il ot le pis,
 38725 Peu mal que aucun bien n'en viengne.
 Pour ce lo que chascun se tiengne
 De manecier et de ferir,
 Car maintz maulx en poeuent venir.
 Diroient maint oultreuidié
 38730 Que tout cecy y fut jugié,
 Et qu'il convenoit advenir
 Et a lui telle fin venir.
 Non, non, ne le convenoit mie :
 Ce lui advint par sa folie,
 38735 Combien que cilz trop mal ouvrerent
 Qui pour cellui fait le tuerent.
 Se avant ne les eust feru,
 Mort par eulx n'eüst receü.
 Qui frappe, monlt souvent s'en doeult,
 38740 Qui fiert aultrui, tuer se voeult ;
 Se tu me donnes, je prendray ;
 Se tu me fiers, je te ferray.
 Mal fist, et mal l'en deust venir,
 Ce ne fu pas par convenir.
 38745 Pour ce a dire ne m'acord.
 Par convenir n'est que la mort,
 Mais par convenir mort venra,
 Ja homs naturel n'y faulra.
 Tous a la mort convient venir,
 38750 Cecy est bien par convenir ;
 Mais de morir vilainement.
 Ne de haster mort laidement,
 Ne die nul qu'il le conviengne,
 S'il ne fait par quoy il adviengne. (113c)
 38755 Mais chascun haste bien sa mort ;
 Qui de ce ne me croit a tort.
 Chascun son fol volloir refraingne.
 Il advint a Troyes en Champaigne,
 L'an mil .ijc. et quatre vins,
 38760 Tous esbahis furent set vins,
 Et furent en erreur cheü
 Par ung fait qui fut escheü,
 Et disoient qu'il convenoit
 Advenir ce qu'il advenoit.
 38765 Long tempz furent en celle erreur ;
 Encor y demeurent pluseur.
 L'aventure te compteray
 Et tout par my le voir iray.
 Ung homme qui Brulés ot nom,
 38770 Jone fu et de bon renom,
 Et qui de lui vouldist enquerre
 Il n'avoit q'ung arpent de terre ;
 En la terre ung noyer avoit,
 Bien gaaignier sa vye sçavoit,
 38775 Et maint bon preudomme l'ama.
 Par trois nuitz ung songe songa
 Qu'a son noyer on le pendoit
 Qui tout en my sa terre estoit.
 De cest songe s'est tourmenté
 38780 Et monlt forment espoeueté ;
 Et dist : « Ja n'avenra cest songe ;
 Je le feray trestout mensonge,
 Car hors du pays m'en iray
 Ne jamais n'y retourneray. »
 38785 Longuement ne s'est atargié,
 Et il de meubles s'est chargié.
 Com cil qui de songe se doeult,
 En Flandre son chemin acoeult,
 Et sa demourance la fist.
 38790 Longuement y fut, bien y sist,
 Car il sçavoit pluseurs mestiers. (113d)
 Dix et huit ans trestous entiers
 Au pays de Flandre se tint,
 Tant que la volenté lui vint
 38795 Qu'il iroit vëoir ses amis,
 Lesquelz seroient mors ou vifs.
 Et se tint tout pour maleureux,
 Plain de folie et peüeux,
 Quant pour songe parti s'estoit
 38800 Du lieu ou esté nez avoit.
 Adonc a repairier s'est mis,
 Et tant a cheminer s'est mis
 Qu'il est en Champaigne venus,
 Dont liez et joieux s'est tenus.
 38805 Pensa que par sa terre iroit,
 Sa terre et son noyer verroit,
 Sçavoir comment s'est maintenu
 Et de qui il estoit tenu.
 Celle part adreça et vint.
 38810 Or oy comment il lui advint :

38714 donnere — 38729 Si d. — 38792 et manque.

- Si comme sa terre approchoit,
A moins de deux lieues touchoit,
Deux varletz ataint qui menoient
Deux boeufs que ilz emblés avoient.
38815 Brulés si les a salué.
Cilz dient : « Dieu vous doint santé ! »
Lors dient cilz : « Se Dieu vous gart,
Preudoms, or nous dittes quel part
Vous en alez. — Certes a Troyes.
38820 — « Preudoms », dirent ilz, « or nous croyes.
Ung petit sommes empeschié,
A Troyes aliesmes au marchié,
Car nous sommes marchans de boeufz.
Or les nous maine, se tu voeulx,
38825 Et nous en rallons ung querir
Qui est en peril de perir,
Car cy arrier laissié l'avons.
Grosses erres laissié avons (114a)
Qui escherront encore nuit.
38830 Pour Dieu, preudoms, or ne t'anuit.
Preng du nostre a ta volenté;
Et se Dieu nous donne santé,
Se nous ne sommes empeschié,
Demain nous aras au marchié,
38835 Car nous sommes marchans de boeufz.
Or nous les maine, se tu voeulx,
Et nous en rallons ung querir
Qui est en peril de perir,
Car cy arrier laissié l'avons,
38840 Comme devant dit le t'avons. »
Brulés a gaignier convoita,
Et trop simplement se gaitta,
Car pour l'argent en print la paine.
Les boeufs acoeult, si les en maine.
38845 Droit a son noyer est venu.
Illecques s'est tout quoy tenu ;
Monlt le regarde et monlt lui siet ;
Pour l'amour de lui soubz lui siet,
Car cil lieu forment lui plaisoit.
38850 Ses boeufz dessoubz paistre faisoit.
Tant lui pleut le noyer et l'estre
Que longuement les fist la paistre,
Et bien pensa que jusqu'a Troye
N'y avoit mie longue voye.
38855 Et lors ceulx qui les boeufz estoient,
Des escuiers qui les sieuoient
Tant se sont de sieuir penés
Que les boeufs ont illec trouvés
Avec Brulés qui les gardoit,
38860 Qui de ce fait riens ne sçavoit.
- Les escuiers qui les boeufz virent
Tout maintenant a Brulés vinrent ;
Dirent : « Ces boeufz enblez avez.
Lerres estes, pendre devez,
38865 — Sire, » fist Brulés, « vous faillés. (114b)
Deux varletz me les ont bailliés ;
A Troies les doy mener droit.
— Dieu, que cil est fol qui vous croit !
Prevost ne bailli n'atendrons
38870 Mais tout maintenant vous pendrons. »
Leurs chevestres ont destendus ;
Par eulx deux fut Brulés pendus
A la branche de son noyer.
Pour voir dire ne pour noyer,
38875 Il ne pot avoir nul respit.
Mais avant, son songe leur dit,
Pour quoy tel garde en lui prenoit
Et ne sçavoit dont ce venoit,
Et ne congnoissoit les boeufz leurz.
38880 Dist leur elst : « Allez ailleurs,
Conduisiez ce que vous menez ! »
Et se fust tost d'eulx eslongiés,
Mais convoitise de gaignier
A fait maint homme mehaignier.
38885 Autant pert on par ignorance
Comme l'on fait par mescheance ;
Ygnorance tout adest dure,
Mais qui en science met cure,
De meschëoir se poeut garder,
38890 En pluseurs perilz retarder.
Se ung homme est mal talentés,
De mal faire et a mal tentés
Poeult estre par acoustumance
Et par male perseverance,
38895 Ou par sa nature meïsme,
Par sa planette, ou par son signe,
Ou par quelque chose aultrement,
Que il a cest esmouvement
En quoy fu sa nativité
38900 Qui le trait a celui costé,
Combien que l'umour y travaille
Qui ceste nature lui baille. (114c)
Poeult il bien trestous maulx fuir
Par bonne compagne sieuir ;
38905 Par bien faire et par Dieu amer
Poeult il males meurs refrener,
Ne nul ne se poeut excuser
Que il ne puisse en bien user.
Bien se poeut garder d'avarice,
38910 Qui, a voir dire, est un mal vice.

38854 mie trop — 38866 le mes — 38886 Comme on — 38891 tarentés — 38904 compagnie — 38910 un manque.

Se Brullés s'en fut bien gardé,
 De tout son mal fu retardé,
 Mais mal angoisse le comprint
 Quant l'autrui bien en garde print.
 38915 Ne sçavoit ou prins les avoient,
 Ne de quel estatz ilz estoient;
 Ne constraint ne fu pas au prendre.
 Grand folie lui fist emprendre;
 Ne convenoit pas qu'avenist
 38920 Que les deux boeufz il retenist.
 Or vient a Hemart de Prouvins.
 Ja ne m'aide ne pain ne vins,
 Se telle adventure mais fu :
 L'an mil .iiijc. .xxij. fu;
 38925 Hemart ung espicier estoit
 Qui grant paine a vivre metoit,
 Riche homme et de bonne memore;
 De Bray revenoit de la fore
 Pour acheter et pour revendre.
 38930 Tallent lui est prins de descendre
 Et ung petit se desvoja.
 Ses compagnons en envoya :
 « Alez, » dist il, « je vous sieuray;
 Ung peu esbatre m'en iray. »
 38935 Hemart, quand il fut descendu,
 Remonta et puis a tendu
 A ses compagnons consieuir
 Qu'il pooit devant lui veïr.
 A lui conduire n'entendy, (114 d)
 38940 Mais toudis a courre tendy.
 Son chapperon a mis a droit;
 Par dessoubz ung noyer tout droit
 A le cheval fait son alée.
 Une branche lui est boutée
 38945 En son chapperon la dedens,
 Et le cheval qui fut ardans
 D'aller vers les aultres tendant
 Laissa son maistre la pendant,
 Par my le chapperon entors,
 38950 Qui tost fu estranglé et mors.
 Ses compagnons le cheval virent,
 Tantost la retournée firent.
 Hemart illecq pendu trouverent
 Tout mort, et tost d'illecq l'osterent;
 38955 Monlt en menerent grant dollour.
 Or vëez se vient de folour :
 Ce ne fut pas par convenir,
 Mais par folement maintenir.
 Or vois tu bien par ygnorance
 38960 Il advint cette mescheance.

Advenir estoit, il advint
 Pour ce que folement se tint;
 Mais tout le remanant je nye
 Que il ne le convenoit mye. »
 38965 Dist Regnart : « Desor je vous croy,
 Mais de moy absouldre vous proy,
 Car je ay le coeur si estraint
 Que trestout en ay le vis taint. »
 Lors se print Regnart a plourer,
 38970 A debatre et a mal mener,
 Dist : « Moy chetif, mal eürés !
 Or cuidoy je estre asseürés
 De mes pechiés et de ma paine
 Et de mal eür qui me maine;
 38975 Repentant de mes maulx estoye :
 Or suis conffez, et or voulloye (115 a)
 Bonne absolucion avoir,
 Et de parfaire mon devoir.
 Mais je ne truis qui le me doint,
 38980 Dont je me truis en monlt mal point.
 Puisque prestre Hunbert le preudom
 Ne m'en voeult otroier le don,
 Tout desconforté m'en iray;
 Plus que devant me despiray,
 38985 Puis que conseil ne puis trouver,
 Pour repentir, ne pour orer.
 Pour Dieu, conforter me voeulliez,
 Prestre Hunbert, ains que en ailliez ! »
 Prestre Hunbert en ot grant pitié;
 38990 Si lui a dit par amistié :
 « Regnart, » dist il, « beaulx doux amis,
 Ne soies en desconfort mis,
 Car absolucion aras
 Et penitance recepvras
 38995 Telle qu'a pecheur appartient. »
 Et Regnart a jenoulx se tient,
 Monlt s'humilie et monlt fort pleure.
 Et lors prestre Hunbert en l'heure
 Pour l'absoubdre lés lui se mist,
 39000 Sa pate sur le chief lui mist;
 Son *Confiteor* lui commande
 Et qu'adez a bien faire tende,
 Et se maintiengne sans reprouche.
 Quant Regnart sent que a lui touche,
 39005 Com cil qui de malice aprent,
 Par sa gorge a ses dans le prent
 Et le commence a devourer.
 Rien n'y valut le prestre orer;
 Et quant l'ot estranglé, si dist :
 39010 « Damp Chantecler ung tour me fist

38921 Hemart. *Ce personnage porte le nom de Hermant dans la rédaction A* — 38928 De vray corrigé d'après A — 38999 se mist les lui corrigé d'après A — 39005 de manque — 39006 as dans.

Dont tousjours mais me garderay;
Plus desavisé ne seray. »
La proye sur son col emporte, (115 b)
Monlt se deduit et se deporté :
39015 Droit a son hostel est venu.
De Hunbert s'est monlt liez tenu;
La char menga a grant delit,

Et la plume mist en son lit.
Jure que jamais hors n'yra
39020 Jusques malheür le laira
Qui tant longues lui a duré.
Atant de Regnart me tairay
Et une aultre branche en diray
Que ainsi vous commenceray.

HUITIÈME BRANCHE

39025 « A bien faire doit chascun mettre
Coeur et corps, se nous dit la lettre
Et de paier Dieu son treü
De tout ce qu'il lui est deü,
Et la doit bien chascun entendre,

39030 Non mie a vanité tendre,
Ne a choses qui riens ne vaillent,
Qui au bezoing a l'homme faillent.
Car il poeut estre qu'aucun pense
Et souveneffois a lui tence,

39035 Desquelz est plus, ou pietz, ou testes,
Desquelz est plus poissons, ou bestes,
Pour quoy vient le jour et la nuit :
En tel folie se deduit.

Pour ce, ne suis mie en discourt,

39040 S'on dit que Sainetoudis court, (115 c)
S'elle court ou s'elle tournoye,
L'un n'aferme, l'autre ne noye
De la lune ne du soleil

Que chascun poeut vëoir a l'oeul,

39045 Comment tournoient, comment tournent,
Comment avallent et retournent,
Comment tourne le firmament;
Comment c'est, je ne le demand;
Comment vient yver et estez,

37050 Et pour quoy leur nature est telz,
Comment apetichent ly jour,
Et vont et viennent sans sejour;
Pour quoy les arbres se devestent
En yver, en esté revestent;

39055 Pour quoy sont prez en esté vert,
Et en yver sont descouvert;
De tout ce ne me poeult chaloir,
Car trop penser n'y poeut valoir;
D'estudier en ce n'ay cure.

39060 Je congnois bien que c'est Nature

Telle comme Dieu leur donna,
Car tel chose leur ordonna;
Bien est ordonné par compas.
Tout ce ne contredis je pas,

39065 Ne je ne me dois merveillier,
Car trop congnois sans trop veillier
Que Dieu pour homme tout fesist,
Adfin que mieulx le servesist.

Sires est il, il poeult sëoir

39070 De tout ce que il poeut vëoir,
Encor de Paradis compains.
Tout ce a merveilles ne tains,
Car Dieu poeut trestout cecy faire,
S'il lui plait, ou s'il lui voeut plaire.

39075 Encor vult homs Dieu devenir
Pour lui et en croix mort souffrir;
De ce fist il monlt grant merveille; (115 d)
Nulz homs ne poeut vëoir pareille
De tout ce ne me merveil point;

39080 Se chascun tenist bien son point
Et amast ce que amer deüst,
Et coeur et oeuvre en lui eüst,
Encore s'ainsi advenist;
Dieu bien apayé s'en tenist,

39085 Ne he lui fust ramenteü
Paine qu'eüst pour lui eü.
De tout quancquez je compte et dis
De nulle riens ne m'esbahis,
Que tout ce vult Dieu faire et pot.

39090 Mais je me merveille du sot
Pour qui Dieu a tant traveillé,
Tout monde et paradis baillié
Quant il demeure en tel voloir
Qu'il ne lui voeult de ce chaloir,

39095 Ne qu'il ne reprent en son coeur
Le dangier dont Dieu l'a mis foeur

39025 Le premier vers de cette nouvelle branche suit immédiatement le dernier de la branche précédente, sans autre indication que celle présentée par les v. 39023-39024. — S'il faut s'en rapporter au v. 39979, c'est Tibert, le chat, qui parle ici. — 39043 et du corrigé d'après A — 39079 me manque.

Et quel grace il lui a donnée,
 Ainchois maine vers lui poenée,
 Et le laidenge, et le maulgrie
 39100 Taullir son droit, et le guerrie;
 A mentir et a parjurer,
 En decepvoir, en usurer,
 En orgoeul, en detraction,
 En haïne, en occision,
 39105 Et en envie et en murmure,
 En fol dezir et en luxure,
 En paresse et en convoistise,
 Ou pis qu'il poeut son coeur atise
 En gloutonnie et en non croire,
 39110 En desprisier la chose voire,
 A ses commandemens passer,
 En toute verité casser,
 En desprisier les siens amis,
 A obeïr ses ennemis, (116 a)
 39115 En gastant son temps et s'honneur
 En tout mal et en deshonneur,
 En desirer tout son contraire
 Et en ses anemis attraire.
 Ainsi comme s'il ne congust
 39120 Ne s'auÿ parler n'en eüst,
 Il a du tout Dieu deffïé
 Et tout son contraire affïé.
 Ad ce ay maintefflois pensé,
 Car s'homs sçavoit en verité
 39125 Et bien tresfermement sceüst
 Que bien prochainement morust,
 Et pensat bien ou l'ame ira,
 Et quel chemin elle prenra,
 Et quelle grace cilz aront
 39130 Qui de bon coeur le serviront,
 Il ne tenist pas tel sentier,
 Ains aimast Dieu de cœur entier.
 Mais je sçay de vray que Nature
 Nul temps a mort penser n'a cure.
 39135 Nature est a la char amie
 Et lui dist : « Tu ne morras mie,
 Esperance ayes d'autre part ! »,
 Qu'il en rebaille bien sa part.
 Se la mort qui trestout engoulle,
 39140 Tenoit ung homme par la goulle
 Et tous les membres fussent mors
 Et tout le remanant du corps,
 Esperance adez lui diroit
 Que il tresbien eschaperoit,
 39145 Et le conforteroit Nature
 Qui nul tempz de morir n'a cure.

S'en ung lieu cent mil home estoient,
 Qui tous ochis estre devroient,
 Qu'on leur deüst les chiefz copper,
 39150 N'en deüst q'ung seul eschapper,
 Ung chascun Esperance aroit (116 b)
 Que ly eschappé il seroit.
 Esperance en toute saison
 Et Nature guerroient Raison.
 39155 Raison dist l'homme : « Tu morras; »
 Esperance dit : « Non feras. »
 Nature recoeurt Raison sceure :
 Ne m'y laisse penser nulle heure,
 Et lui dit par parole fiere :
 39160 « Va vëoir les prez, la riviere,
 Les jardins, les arbres, les bois;
 Va querir festes et degois;
 Va toy liement maintenir;
 Mieulx mengeras au revenir,
 39165 Quant venras des prez et des champs.
 Laisse morir ces gens meschans
 Que la mort ne poeuent tarder,
 Et qui ne se scevent garder.
 Qui toudis bien se garderoit,
 39170 Jamais nul jour il ne moroit.
 Nul ne se moeurt, a brief parler,
 Que cil qui ne se scet garder. »
 Ainsi fait Nature sçavoir,
 Et Esperance dit : « C'est voir. »
 39175 Raison argüe du contraire,
 Qui tousjours semont du contraire
 Et dit au pecheur : « Tu as tort;
 Vecy d'encoste toy la mort. »
 Mais tant ne lui scet cecy dire
 39180 Ne le monde aussi tant despire.
 Ja a cecy tu n'estudies.
 Allons vëoir ces vins sur lies,
 Ces delices et ces beaulx jeux;
 Si en vaulra Nature mieulx.
 39185 Et par iceulx empeschemens,
 Par telz manieres d'argumens
 Sont maintes personnes dampnées
 Qui trop avant s'i sont boutées; (116 c)
 Et quant g'y pens, je bas ma coulpe,
 39190 Et, voirs, Nature n'y a coulpe,
 Car ice de Raison je tien
 Que Dieu fist Nature en tout bien,
 Et quancques Dieu fist, est bien fait;
 Donc n'a point Nature meffait;
 39195 Se homs va en desordonnance,
 Ce n'est fors par acoustumance.

39105 Et manque — 39129 grace manque — 39137 Ayes esperance — 39175 Et r. — 39180 tant manque

- Et male acoustumance ont prise
 Qu'ilz ont en leur nature mise,
 Tant l'ont en eulx souvent murée
 39200 Qu'ilz l'ont en eulx ennaturée.
 Pour ce, vont en desordonnance
 Par leur malvaise acoustumance
 Et puis vont disant le contraire
 Que Nature leur fait ce faire,
 39205 Et que Nature ainsi le voeult,
 Et qu'autrement faire ne poeult.
 De ceste responce n'ay cure,
 Que ja en maint mal nul n'a cure;
 Celle que Dieu a en lui mise,
 39210 Ne il ne l'a par lui acquise,
 Mais on poeut bien telle acquerir
 Qui la maine jusqu'a perir.
 Mais ce n'est pas celle nature
 A qui Dieu a bailliet la cure
 39215 D'homme faire vivre et sentir.
 S'a celle se voeult consentir,
 Ne poeut aller que bonne voye.
 Mais ung aultre a qui il s'avoye,
 A en sa complexion mise
 39220 Et par acoustumance acquize,
 Car par celle au monde s'avoye
 Et laisse sa premiere voye.
 Et pour ce que je ay compté
 La grant honneur et la bonté
 39225 Que Dieu fait a homme qu'il aime (116 d)
 Et qui en bon fait se demaine,
 Quel joye et quel soulas ara
 Et a quel fin il en venra,
 Et pense bien a quel fin viennent
 39230 Tout ceulx qui au monde se tiennent.
 Plus sont au monde, plus le voeulent.
 Et plus s'i plongent quan qu'ilz peulent;
 Cuident que jamais ne leur faille
 Et que nulle aultre rien ne vaille.
 39235 Mais s'ilz vëoient bien le monde,
 Qui de toutes bontés est munde,
 A quelle fin se partira
 Et a quelle misere ira,
 Le monde pas tant n'ameroient,
 39240 Et, pour voir, ailleurs penseroient;
 Car le monde prent a sa part
 Le fait et la ligne Regnart,
 Et lait Raison, dont tout bien vient,
 Et a l'oeuvre Regnart se tient,
 39245 Qui ne pense ne estudie
 Fors qu'a ceste presente vie;
 Au present tent, le present tent,
 A nulle aultre fin il ne tent.
 Pourveance du monde quierent,
 39250 Et jusquez aulx cornes s'i fierent;
 Pourveance font et labour
 Pour le corpz vivre a grant honneur;
 De l'autre siecle ne leur chault;
 Ilz ne criengnent ne froit ne chault,
 39255 Mais pour cest siecle se pourvoient.
 Mettent paine et cler y voient,
 Et pourveance font pluseurs,
 L'une bonne et l'autre meilleurz,
 L'une grant et l'autre petite;
 39260 N'y a nulle qui n'y proffite;
 Aucuns qui font leurs pourveances
 D'avoir en yver leurs chevances, (117 a)
 Comment bons blez, bons vins aront
 Et comment ilz se chaufferont.
 39265 L'autre pourvoit de la santé
 Pour eslongier l'anfermeté;
 L'autre se pourvoit de servir,
 Comment poeut grace desservir;
 Les aultres se pourvoient d'honneurz
 39270 Et d'acointances de seigneurs;
 L'autre se pourvoit d'amasser,
 Comment puist deniers amasser,
 Et l'autre forment s'estudie
 Comment il sçace assez clergie;
 39275 Et l'autre en lire Auctorité,
 L'autre en savoir Divinité
 Pour crestienté soustenir,
 Et pour bonne vie tenir;
 L'autre se pourvoit soir et main
 39280 Comment il face ouvrer de main,
 De hecquier, taillier, mesurer,
 Et en belle oeuvre labourer.
 Et trestoutes ces pourveances
 Font pluseurs pour avoir chevances;
 39285 Et pluseurs si voeulent hanter
 A bien sçavoir lire et chanter;
 Les aultres en trouver beaulx ditz,
 Et l'autre en instrumens jolis,
 Les aultres en bien chevaucier,
 39290 Les aultres en forès cerchier,
 Les aultres en tournoiemens,
 Et l'autre en tenir jugemens,
 Les aultres en grant avarice.
 Celui fait est le pieur vice,
 39295 Car envis avaricieux
 Sera ja nulz jour gracieux,

39197 Et manque — 39219 Il a — 39271 pourvoie — 39275 Et manque — 39276 Et l'autre; savoir
 manque — 39288 Et manque — 39292 Et manque.

Ains sont mat et plains de murmure ;
 Dieu ne home n'a de tel gent cure.
 Trestoutes ces subtilités (117 b)
 39300 Sont trestous artz d'outilités,
 Tant de coeur com d'honneur de mains ;
 Qui a l'un plus, a l'autre mains.
 Or y a aultres pourveances
 Dont Regnart aprent les chevances,
 39305 Combien que celles cy devant
 Sont fondées sur lui souvant,
 Si com la danse et com la tresche
 Et bien jouer a la grïesche,
 Car maint si suient les escolles
 39310 De mener danses et karolles,
 D'eulx bien sçavoir humilier
 Et bien le brach sçavoir ployer,
 Sur la pointe du piet aller,
 Les dois remeuvoir et baller,
 39315 Faire le tour et le touret,
 Et mettre la main au huvet,
 Et puis prendre par les aissielles
 Ces dames et ces damoiselles,
 Mettre la main a la chainture ;
 39320 En telle oeuvre mettent leur cure.
 Or en y a d'autre mestier
 Qui monlt se painent de cerchier
 Et ad ce sont bien ordonné,
 A bien congnoistre ung de plommé,
 39325 Se ilz sont du moins ou du plus ;
 En tel chose mettent leur us.
 Bien assëoir sur le brelent ;
 Ce est leur joye et leur tallent
 De venir quatre contre sept ;
 39330 Maistres est qui faire le scet,
 Mais que sa canche adez lui viengne.
 Et que son contraire remaingne,
 L'autre se met a courreter,
 Et l'autre va advocasser ;
 39335 Ce sont deux mestiers d'une main,
 Et si sont deux frerez germain. (117 c)
 L'autre a usure se voeult bouter ;
 L'autre se met a traict jetter,
 Et ly aultre a sermonnement
 39340 Et a faire subtillement,
 A faire que le monde croye
 Que cil va adès bonne voye ;
 Et l'autre met sa pourveance
 En toute fausse contenance,
 39345 En toute fausseté s'avoye
 Et acquerir fausse monnoye,

Et s'estudie en pas trouver
 Comment on ne poeut riens prouver.
 L'autre s'estudie en labeur,
 39350 Et l'autre en chemin desrobeur,
 Et l'autre en apointier viandes,
 Et l'autre en acointier truhandes,
 L'autre en toutes wiseusetés
 Prent sa vie sur vanités.
 39355 En pluseurs choses s'estudient
 Et en pluseurs choses se lient,
 Et y a aultre pourveance
 Qui passe trestoute sciënce
 Ou les gens ne voeuillent penser,
 39360 Ne nysun ne s'en scet merler.
 De quoy on voit peu d'acquerans,
 Au voir dire, et peu cler veans,
 C'est pourveoir ou l'ame ira
 Quant la povre charfenira
 39365 Qui a pourreture devient,
 Si comme faire le convient ;
 En quel lieu l'ame est herbegie,
 Ou sera mise, et ou logie,
 Qui sera qui la conduira,
 39370 Et par devant quel juge ira,
 Et qui respondra de ses fais
 Qu'il ara en ce monde fais ;
 Il respondra d'humilité (117 d)
 Et d'amour et de charité :
 39375 Qui respondra de penitance
 Et de pitié et d'abstinence ;
 Qui dira de sobrietté
 Et de soustenir verité ;
 Quelz garisons lui a baillié,
 39380 Quel lit lui a appareillié,
 En quel pourvoy a demouré
 Tant comme il a cy labouré,
 Que il a convoyé devant,
 Combien qu'on lui a dit souvent :
 39385 « T'ame s'en ira sans fenir,
 Et si sera sans revenir ;
 Pourvoy toy ou elle gerra
 Et en quel lieu si demourra ! »
 De quoy se porra revengier
 39390 De celui qui point ne l'a chier ;
 Se garnison ne lui ayeue,
 L'ame trouvera peu d'ayeue
 Sur ses voisins, ne porra mie
 Faire le pourvoy de sa vye
 39395 S'elle ne s'a de quoy couvrir ;
 Mal guicet lui convient ouvrir,

39302 moins — 39307 et la — 39330 Maistre — 39333 courretier — 39334 L'autre a advocassier —
 39339 Et manque — 39350, 39351 et 39352 Et manque — 39371 et 39373 respondera.

Se son lit el n'y fait devant,
 Mesaise ara au coeur souvent.
 Je voy qu'a ceste pourveance
 39400 Il en est trop peu qui y pense,
 Au corps aisier appareillié
 Que les vers ont si tost mengié ;
 De l'ame ne pourvoient point ;
 Peu sont qui pensent a ce point.
 39405 Les chevalliers, et conte, et roy
 N'en laissent faire nul arroy :
 La gent mengüent et eschillent,
 Le leur taillent, happent et pillent,
 Sur poeuple font subvencions,
 39410 Tailles et grans detracions, (118 a)
 Les contraignent a porter armes,
 Et par ce oublient leurs ames.
 Or fault prester, or fault donner,
 Or reffault garnison mener,
 39415 Boeufs, et moutons, et vins, et blés.
 Ainsi est le monde troublés
 Par gentillesse qui l'argue,
 Qui les corps et les ames tue.
 Nul n'a loisir de Dieu amer
 39420 Ne de son coeur en Dieu semer ;
 Tant a de persecucions
 Et diverses occasions
 Que de Dieu trop petit souvient,
 Et quant, au fort, vivre convient.
 39425 Trop est cil pechié communaulx,
 Trop est publicque et generaulx,
 Et chascun delez lui s'apreste,
 Clerc, seculier, d'Eglise ou prestre,
 Dont est vil chose, a dire voir,
 39430 Que de viel homme amie avoir ;
 C'est grant punaisie et orreur,
 Chascun en doit avoir grant peur.
 Cuide le dollent qu'elle l'aime
 Combien que son amy le claime :
 39435 « Ne soiez pas si tresdesvez
 Qu'une femme en tel cas créez,
 Car tost vous liroit la lechon
 Que Dalida fist a Sanson,
 Dont Isengrin en fist memore,
 39440 Or en escoutés bien l'istore.
 En la terre d'Aise jadis,
 Si comme en la Bible le lis,
 Le poeuple des Juifz regnoit.
 Illecques ung preudomme estoit
 39445 Qui Manuel fu appellé ;
 Selon la Loy fu marié.

Monlt bonne vie demenerent (118 b)
 Lui et sa femme, et Dieu amerent ;
 En Dieu chascun d'eulx delittoit.
 39450 Ung jour seulle sa femme estoit ;
 La vint a lui ung jouvenceau,
 Angle Dieu, gracieux et beau,
 Qui lui dist : « Enchainte seras
 Et de ton mary filz aras
 39455 Qui de tresgrant force seras ;
 De son chief ne sera rez ja »
 Si tost comme celle l'oÿ,
 Tantost a l'hostel s'en fuy
 Et a son mary a compté
 39460 Ce que l'angle lui a ditté :
 « Ung filz arons, grant force ara
 Ne ja son chief rés ne sera. »
 Cil tantost en prinst jalouzie,
 Et dist : « Di lui qu'il le me die.
 39465 Aultrement je ne le croiray,
 Et si te souspechonneray. »
 Celle lul a dit : « Volontiers. »
 Lors tourna arrier les sentiers ;
 L'angle trouva, si lui compta
 39470 Ce que son mary dit lui a.
 « Devant lui te pry que le dies,
 Si me feras grand courtoisies.
 — Certes volontiers, » celui dit ;
 Et lui noncha sans contredit
 39475 Ce que sa femme lui ot dit.

 Lors le mary lui dit : « Amis,
 Puis que de Dieu tu es tranmis,
 Atens ung peu sans delayer,
 39480 Car a toy voeul sacrifier. »
 Et lors ung aignel ala querre
 Et aluma le feu sur terre.
 Maintenant devant lui l'ardi,
 Et sacrifice lui rendi,
 39485 Et en icel lieu mené fu. (118 c)
 Avec la fumée du feu
 L'angle si s'est esvanouÿ,
 Puis ne fut veü ne ouÿ.
 Lors crut le preudoms fermement
 39490 Que c'est ung angle vraiment.
 Aprez advint ce que deust estre
 Que de ces deux deust ung filz naistre,
 Qui Sanson le fort fu nommés,
 Qui tant fu fort et renommés.
 39495 Tant de chevelx comme il avoit
 Tant forces d'hommes comprenoit.

39401 sont app. — 39426 Et publ. — 39430 De viel — 39436 Que f. — 39442 le manque — 39486 Avecques.

- Quant il fu grant et parcreü,
 Adoncquez s'est il esmeü
 Et a guerrier il s'est mis
 39500 Encontre tous les anemis
 Qui le poeuple d'Israel gastoient,
 Qui Sarrazins adonc estoient,
 Qui plus yerent et qui plus furent
 Que les Juïfz qui en Dieu crurent.
 39505 A ceulx emprist Sanson la guerre
 Et les requist dedens leur terre;
 Par toute Egipte les chassa,
 Et hors d'Israël les bouta;
 Nullui ne les peust contrestier,
 39510 Tant fut poissant, au vray compter.
 Une fois les ot il chaciés,
 Et pluseurs mors et despeciés,
 Ung tresgrant sommeil lui est pris;
 Adoncquez a dormir s'est mis,
 39515 Dessoubz ung arbre s'endormy.
 La y vindrent ses anemy;
 Trestout bellement a lui vindrent,
 En dormant son baston lui prindrent.
 Et cil en dormant tressailli.
 39520 Vit qu'a son baston ot failli:
 Une joe a cheval trouva,
 A celle joe s'esprouva, (118 d)
 Que je croy, qu'a plus de cinq cens
 En toilli la vie et le sens.
 39525 Tant en a ochis et cassés
 Que il fu durement lassés.
 Et lors une grant soif l'a pris,
 Dont il fu forment entrepris;
 Pria a Dieu devotement
 39530 Qu'il lui donnast atemprement.
 Sanson la joe au cheval tint,
 Et cel soif adez il soustint.
 De la joe ung des dens toilli
 Et une fontaine en sailli
 39535 Du pertuis ou le dent estoit;
 Oncques plus clere veu n'avoit,
 Plus belle ne plus gracieuze,
 Ne plus saine ne plus pieuze;
 Et quant Sanson a ce veü,
 39540 Trestout son saoul en a beü,
 Tant que il fu bien rassazié.
 Donc fu Dieu par lui gracié;
 Si se vout tousjours avoier
 Aulx ennemis Dieu guerroier,
 39545 Qui la loy Moÿse grevoient,
 Et ceulx qui le contredisoient.
- Monlt en ochist et guerroia,
 Monlt en chassa et forvoia.
 Car si fort estoit et si fier,
 39550 Nul n'osoit contre lui drechier.
 Les gens d'Israël acquitta,
 Leurs anemis monlt debita.
 En la fin se mist en diffame
 Qu'il mist son coeur en une femme
 39555 Qui n'estoit mie de sa loy,
 De sa gent ne de son aloy;
 De la gent sarrazine estoit,
 Et la loy paienne tenoit.
 Il en pesa monlt a son pere, (119 a)
 39560 Et grant meschief en ot sa mere,
 Mais pour riens qu'il peüst venir,
 Ne laissa celle a maintenir;
 Trop l'ama, trop s'i delita.
 Celle avoit a nom Dalida;
 39565 Sage fut et malicieuze,
 Et en l'art d'amour venimeuze.
 Bien le sceut attraire et sieuvir,
 De son coeur, de son corps joÿr.
 Grande folie Sanson fist
 39570 Quant ez lacz de femme se mist;
 Bien sens et raison renya,
 Quant il en telz las se lya.
 Et ses ennemis, quant le sceurent,
 Grant joye et grant lÿesse en eurent;
 39575 Dirent: « Or ne nous fault que taire.
 Par ce avons nous nostre affaire:
 Femme de nostre loy a prise,
 Et toute songnance en lui mist;
 En lui a si tout son coeur mis,
 39580 Car il ne fait qu'a son devis.
 Or n'y a mais que vers lui traire;
 Bien pourchassera nostre affaire. »
 A lui vindrent secrettement,
 A lui parlerent privement;
 39585 Dirent: « Amye, a toy venons;
 Tant pour amye te tenons
 De nos gens et de nostre loy,
 De nos paÿs, de nostre foy.
 Tu dois bien ta foy soustenir
 39590 Et eslever et maintenir,
 Et tous ceulx haïr et grever
 Qui mal nous voeullent demener.
 Sanson le Fort que tant haïons,
 Qui la force a d'un millier d'homs,
 39595 Voire certes plus de dix mille,
 Nostre loy deffoule et avile; (119 b)

39503 et plus — 39508 Et *manque* — 39521 joe de — 39536 veue — 39537 joe du — 39541 quil —
 39564 a *manque* — 39584 priveement.

Adès le pense a aviller,
 Et en la fin toute essillier;
 Toute la confondra si dure,
 39600 Nous en sommes en adventure.
 Si seroit grant desconvenue,
 Se par lui estoit abatue.
 Par lui abatue poeut estre :
 Pour ce envoions a vous no maistre,
 39605 Car ilz scevent certainement
 Que tant t'ayme parfaitement
 N'est riens qu'il ne te decouvrist,
 Ne nul secret qu'il ne t'ouvrist.
 Saches, se tu le poeulx sçavoir,
 39610 Comment force poeult tant avoir,
 Ou le prent, ou elle lui dure.
 Dalide, amie, mès y cure;
 Et se tu le scés bien enquerre,
 Dame seras de nostre terre.
 39615 La terre d'Israël arons,
 Et nostre loy exsaucerons,
 Et en chasserons les Juifz;
 Ad ce sommes nous tous veïs.
 Tu en seras dame honnourée,
 39620 Certainement sans demourée;
 Plus riche de toy n'y ara.
 Se il poeult estre, ainsi sera.
 Si nous en respons ta pensée;
 Tenez ceste chose cellée. »
 39625 Dist Dalida a ces messages :
 « Or soiez et cellans et sages,
 Car je le feray de certain,
 Car se en mes mains je le tain,
 Nulle riens ne me cellera.
 39630 Ainsiques deceü sera. »
 Les messages si s'en partirent;
 Tout ainsi a leur seigneur dirent
 Et s'en tindrent bien apayé. (119 c)
 Lors se tindrent peu esmayé,
 39635 Ne me voulrent plus bataillier.
 Dalida print a traveillier,
 Et monlt forment s'estudioit,
 Quant a lui de folz jeux jouoit,
 Si com folz et folles privées
 39640 De folles amours desirées,
 Que les plus folz seullent hanter,
 Et fol tenir et fol taster
 Et mainte fole contenance
 Et fol et fole en ce point pense
 39645 Qui sont sans raison sans sçavoir,
 Que nul ne doit ramentevoir.

En iceulx folz secretz privés
 L'un disoit : « Vous me decevés;
 Tous mes secretz sçavés pour vray
 39650 Et riens des vostres je ne sçay.
 Bien devray avoir grant diffame,
 Se je pers par vous corpz et ame.
 Tant vous aim je ne sçay que faire;
 Vers vous ne puis celler ne taire
 39655 De dire que je trop vous aim,
 Dont j'ay le coeur et fol et vain,
 Car cellui bien pour fol se claime
 Quant il dit a femme : « Je t'aime, »
 Puis qu'il a son voloir eü.
 39660 Dès la est le fol deceü.
 Et je, qui mon coeur vous descoeuve
 Par droit experiment y troeue
 Que vous ne m'amés de noyent
 Et par delit qui vous esprent
 39665 Autant ung aultre en amerez;
 Et se cy morir ne vëez.
 — Se je vous vëoye a meschief,
 Tost me copperoye le chief;
 Et se nulle riens je sçavoye
 39670 Qui vous pleust, tost le vous diroye, (119 d)
 Et toute rien sans retarder
 Que vous me vouldriez demander. »
 Et celle tantost lui raconte
 Qui trestout scet et mal et honte :
 39675 « Et qui est qui peüst sçavoir
 Se ja femme peüst avoir
 Si fort son coeur en homme mis
 Que j'ay en vous, mon beaulx amis?
 Ne le vous oze maintenir,
 39680 Ne du dire ne puis tenir;
 N'a sens ne raison qui me tiengne
 Que Amour encontre ne viengne
 Qui me dist : « Trestout lui diras
 Nulle riens ne lui celeras;
 39685 Amours, dont toute plaine suis,
 Ad ce me met, celler nel puis,
 Mon coeur, que en vous ay tout mis;
 Si vous prie, beau doulx amis,
 De mon coeur estre congnoissans.
 39690 Vous estes ungz homs monlt poissans,
 Et sur tous devez estre amés.
 Dites moy, foy que me devez,
 Comment poëz vous si fort estre,
 De tel nature et de tel estre,
 39695 Comment si fort se conterra
 Et comment tel durer porra.

39603 Par sa force — 39604 envoient — 39612 Dalida — 39662 Tantost — 39688 tresdoulx.

- Trop habunda habundamment,
 Quant a ung homme seulement
 Donna tel force et tel pooir
 39700 Qu'il poeut mil hommes decepvoir.
 Dites moy comment poeut Nature
 En une seulle creature
 Avoir mis si tresgrant pooir.
 Je le voulroye bien sçavoir.
 39705 Se dire vous le me voulez,
 Tresbien mon amy vous serez. »
 Pluseurs telz requestez lui fist, (120 a)
 Et toudis cilz bourdes lui dist.
 Une fois l'en vault apayer
 39710 Et dist : « Qui me porroit l'yer
 De cordes de boeufs en dormant
 Les deux puingz bien et fermement,
 A trop peu de frais prins seroie ;
 Jamais nul jour ne m'aideroie,
 39715 Ne me porroie revengier ;
 Mais cellui ne m'aroit pas chier
 Et trop petit il m'aimeroit,
 Qui de telz jeux me serviroit. »
 Celle qui plus neant ne dist,
 39720 Ung jour tresbien boire le fist
 Tant que trestout fut estourdy
 Et que forment s'est endormy
 Que il ne sceut ou il estoit.
 Celle qui tousjours se doubtoit
 39725 Ot des nerfs de boeufz deliés ;
 Si lui en a les poingz liés.
 Quant ilz furent tresbien loyé,
 Celle n'y a plus delayé.
 D'un manteau maintenant le coeuvre,
 39730 Atant l'huis de sa chambre ele oeuvre,
 Si s'en est aval avallée.
 Et Sanson si l'a rappellée ;
 Si lui dist : « Dame, ou donc allez ?
 Et pour quoy l'yer me vouldiez ?
 39735 A moy grever metez grant paine. »
 Lorslespoingz l'un del'autre esloingne
 Et va ses l'ens despechant,
 S'encor en y eust plus ung cent.
 Pluseurs aultres choses lui dist,
 39740 Tout adez son secret soursist.
 Ung jour ala s'amie veoir,
 Que trop vault amer et sçoir,
 En la cité philistienne,
 Fondée de gent ancienne, (120 b)
 39745 La ou s'amie demouroit,
 Qui loy sarrazine créoit ;
- O lui fu, et nuit, et journée.
 Celle qui fu endoctrinée
 A servir les gens de sa terre
 39750 Envoya tost les seigneurs querre
 Et leur fist tresbien asçavoir
 Qu'en cel lieu le poeuent avoir,
 Qu'en leur cité est herbegié.
 Le seigneur ne s'est pas targié
 39755 Que Sanson ne poeuent combrer.
 Tantost fist les portes fermer
 Et jura ses dieux et ses loys
 Que véoir l'ira sans delois.
 Si comme sa gent amassa,
 39760 Endementiers la nuit passa.
 Quant Sanson a veü le jour,
 Tantost se leva sans sejour,
 Droit a la porte fist s'allée,
 Close le trouva et fermée.
 39765 Lors senti et pourveü fut
 Qu'il ot esté appercheü,
 Congnut que ilz le poeuent prendre,
 Et lors tantost, et sans attendre,
 Les deux portes sur son col lieve,
 39770 Ne nulle riens il ne lui grieve,
 Si les emporte comme ung rain,
 Chascune porte sur la main ;
 Sur une montaigne les met,
 La les laisse, puis s'est retrait ;
 39775 Rien ne l'en pooit contrestre,
 Tant fu fort, tant fist a doubter.
 Quant les Philistiens le virent,
 De rechief a Dalida dirent
 Qu'elle de bezongner pensast
 39780 Comment sa grant force abaissast,
 Et que mesist paine a sçavoir (120 c)
 Com tel force pooit avoir.
 Si fist elle certainement ;
 Tout y mist son entendement
 39785 En promesses, en larmes faintes,
 Convenus jurés, flateries maintes,
 Par folz atouchemens privés,
 Trestout de traïson rivés,
 Que il lui a trestout ouvert
 39790 Et tout son secret descouvert ;
 Et celle ne s'en fist que rire :
 « Petit m'en chault, quant ce me dire,
 Dire pieça le me deussiez
 Se parfaitement m'amissiez.
 39795 Bien pert que m'avez peu amé,
 Quant tant vous le m'avez cellé. »

39715 Ne ne — 39719 lui dist — 39730 ele manque — 39733 donc manque — 39735 quoy manque
 — 39744 de la g. — 39772 sur une.

Quant Dalida a ce sceü,
 Elle n'a oncquez paix eü
 Jusqu'a donc que yvre le tint
 39800 Et que dormir il le convint.
 A lui decepvoir contendi
 Qu'a unes forces le tondi.
 Tous lui a ses cheveulx ostés,
 Dont de sa force fu jettés;
 39805 N'ot mais la force que d'un homme.
 Et quant il s'esveilla du somme,
 Et ses cheveulx trouva ostés,
 Lors fut il tout desconfortés,
 Mat, couroucié et esbahy,
 39810 Et s'escria : « Je suis trahy !
 Par femme suis mis a la mort. »
 Celle hucha a grant effort
 Ses amis qui si sont prouvés
 Que les deux yeulx lui ont crevés.
 39815 Tout ainsi le deffigurerent,
 Et puis avec eulx le menerent,
 Et comme ung fol tout atourné,
 S'en jouent com d'un forsené; (120 d)
 Du pain a mengier lui donnerent.
 39820 Ainsi grant piece le garderent,
 Et tout adeg pour fol le tindrent
 Tant que ses cheveulx lui revindrent
 En moins de demy an creü.
 Si s'en est bien apperceü,
 39825 Car pour la longue demourée
 A yl sa force recouvrée.
 Ung jour de la solempnité,
 Faisoient feste en la cité;
 Cil qui du pays sires yere
 39830 Faisoit tenir feste plainiere;
 Des plus grans de toute la terre
 Envoya en son palaix querre,
 La vault tenir son parlement
 De lui et de toute sa gent;
 39835 Toute la grant sale estoit plaine
 De tous les plus grans du demaine.
 Quant Sanson la nouvelle oy,
 Ung petit s'en est esjoÿ,
 Comme fol trestous le tenoient,
 39840 Et ainsi danser le faisoient.
 Ne pensoient pas tant durast,
 Que ja sa force recouvrast;
 Mais Sanson treshien le sentoit
 Que force en lui se remetoit;
 39845 Sentoit ses cheveulx ragrandir,
 Toute sa force revertir;

Et iceulx point ce ne pensoient,
 Mais toudis pour fol le tenoient,
 Le faisoient entre eulx danser.
 39850 Pour lui escharnir et gaber,
 De la prison l'orent osté,
 En la sale l'orent mené.
 Quant Sanson fu desprisonné,
 Devant tous au palaix mené,
 39855 Les palasins qui y estoient (121 a)
 Sanson souvent danser faisoient,
 Et cil qui pour fol s'est tenus
 Sceut que ses cheveulx sont creüs
 Et que la force a tout en lui
 39860 Qu'il perdi quant on le tondi :
 Au plus grant pillier du palaix,
 Qui soustenoit trestout le fais,
 Tout le fais du palaix portoit
 De la ou tout cil poeuple estoit,
 39865 (Aultrefois y avoit esté),
 Sanson s'est illecq acosté,
 Et toute sa force y a mise.
 Le pillier tout desroche et brise.
 Et lors cheÿ tout a ung fais
 39870 Toute la force du palaix,
 Et tous furent ochis et mort;
 Ceulx du palaix sans nul reffort,
 Les grans maistres et palasin
 Furent tous mors, ce fu la fin;
 39875 Tous furent mors et soubité.
 Et voire est, c'est auctorité;
 Et quant sçavoir vous le voulez,
 En la Bible le trouverez.
 Ainsi Sanson par fole amour
 39880 Perdi corps, chevance et honnour.
 Ainsi sont pluseurs qui par femme
 Ont honte, meschief et diffame.
 Pluseurs a honte s'en sont mis,
 Honny et gasté leurs amis;
 39885 Maint corps sont par ce condempné,
 Maint en sont en enfer dampné.
 Pour si petite amour charnelle,
 Et fesble, et fraible, et corporelle,
 Pour fole amour qui si peu dure,
 39890 Se mettent tout en adventure,
 Pour amour qui si petit vault,
 Et tost commence et tost deffault; (121 b)
 Tost fault a ceulx qui a bien viennent,
 Mais les folz longuement le tiennent.
 39895 En ceste amour deshonnourable,
 Ordre, honteuze, abhominable,

39841 que tant — 39849 Et le — 39864 tout manque — 39876, 39888 et 39892 Et manque.

- Dont on est a repentement,
Ceulx qui y voient clerement
Blasment le temps, vie et ouvrer;
39900 Mais neant est du recouvrer.
Dieu! com en grant dangier s'aplicque
Qui es lacz de femme se ficque,
En grant peril, en grant durté,
En grant trouble, en grant obscurté,
39905 Et subjection, et maistrise!
Poeuple est dangereux servise
Es lieux de enfer natureux
Plaisans, penibles et morteux.
Bien le scet qui cest rommant fist :
39910 Pluseurs jours en cest siege sist
Du quel ne se pooit lever,
Ne esponchier ne se laver;
Et si congnoissoit bien sa vye
Que il maintenoit en folye.
39915 Folie n'est nulle pareille,
Ne scet se il dort ou s'il veille,
Et si ne s'en pooit retraire
Pour oeuvre que il peüst faire.
Et s'estoit, pour voir, congnoissans
39920 Que il estoit fol non sachans.
Bien sceût aultrui chastier,
Mais ne se sçavoit avoier.
Quant plus de partir s'en cuidoit,
Et plus en ce feu se boutoit,
39925 Ainsi com cil qui ne voit goutte,
Plus cuide fuir, plus s'i boute.
Maintes larmes en ot plourées,
Et maintes orisons orées,
Mais peu vault riens qu'on puisse faire (121 c)
39930 Affin qu'elles puissent desplaire,
N'enquirent nulle aultre rachine :
Seul fuir est la medecine.
Cil qui garder voeult son sçavoir,
S'honneur, sa santé, son avoir,
39935 S'ame, son corps, sa paix, sa vie,
Pense de eslongier s'amie,
Car eslongier par verité
Fait entroublie vanité;
Cui ainsiques faire le voeult
39940 Peu en est cui le coeur en doeult.
Or se fault tenir du penser,
Par la poeut fole amour cesser.
Il n'est riens que l'homme n'oublie,
S'a l'eslongier bien s'estudie.
39945 Mais ung peu de fragilité
Fait continuer vanité.
- Fragilité, comme est poissant,
Ne lait homme estre congnoissant;
Fragilité conseil ne croit,
39950 Fragilité goutte ne voit,
Fragilité fait foloier
Ceulx qui deussent tout avoier;
Fragilité est une dame
Qui maine en enfer corps et ame;
39955 Fragilité fait perdre avoir,
Honneur, ame, corps et sçavoir;
Fragilité voeult trestout faire
Quanqu'il lui plaist ou lui voeult plaire,
Ne voit ne guez, ne pont, ne rive,
39960 Toute sa volenté voeult sivre,
N'y voit perte, ne mort, ne vie;
Fragilité n'a ja envye
Fors de faire sa volenté;
A tout a maint homme cousté,
39965 Et qui Fragilité croira
Jamais s'amie ne fuirra; (121 d)
Mais elle le porra bien fuire
Quant il n'ara de quoy deduire.
Car sachent tout jone et moyen,
39970 Riche, fol, sage et ancien,
Qu'els ne vous aiment n'ameront,
Que tant que gary vous sçaront,
Tant vous voudront blandir et sivre.
Je le sçay bien, qui fis cest livre :
39975 Quant el m'ot mis a petit port,
Elle me pourchassa ma mort.
Si prions Cellui qui tout poeut,
Qui tous biens donne et tous biens voeult,
Qui est sire de vanités
39980 Et de toutes fragilités,
Qu'il nous acroye cest honneur,
Que de nos corpz soions seigneur
Et qu'en fole amour ne soions,
Raison tousjours au coeur aions.
39985 Atant Thiebert son sermon fine,
Et vers son hostel s'achemine.
Cilz lui envoierent viande
Tant que de ce riens ne demande.
Et quant il ot assez preschié
39990 Et de pluseurs gens fu engié,
Plus l'eslongent, plus le congurent,
Et moins a lui amer s'esmurent,
Car qui pluseurs bien congnoistroit,
On aime tel que on hairroit.
39995 Car pluseurs des choses nouvelles
Dient que sont bonnes et belles;

39908 penible — 39912 se manque — 39930 Texte altéré — 39956 Corps h. ame et. — 39964 A maint h., a tout — 39971 Quelles — 39975 elle.

Quant hantées sont et congnues,
Elles sont peu chieres tenues.
Pour ce font bien aucun convent
40000 Qui muent leurs freres souvent,
Combien qu'en sont maint mal payé,
Car bien ont cel point apayé.
Hanter et longuement vëoir (122 a)
Fait maint peu plaie et peu sëoir.
40005 Pluseurs font beau commencement,
Que puis ilz finent laidement;
Et pour ce, dist on de nou^{vel}
Tout est et gracieux et bel.
Et Thiebert, qui bien scet ce point,
40010 Se part et plus n'arreste point;
Si s'esmoeut en une aultre terre
Tant pour proffit que honneur querre.

Ainsi que son chemin aloit,
Tout au devant de lui venoit
40015 Une beste desordonnée,
Pale, le vis maigre, eschinée,
Grande comme ung asne et hideuze,
Mate, monlt melencolieuze.
Si tost que Thiebert l'a veüe,
40020 Monlt grant hideur en a eüe.
Bien le congnut, et sceut, et voit
De quel affaire elle servoit,
Comment et quelle est sa nature,
Ce qu'elle ayme et de quoy a cure;
40025 Si l'en a ung peu moins doubteë.
Toutesvoiez l'a saluëe,
Comme sage et bien enseigniez;
Dist : « Dame Tigre, bien vegniez!
Grand piece a que ne vous vis mais. (122 b)
40030 N'avez pas toudis eue paix,
Grant santé n'avez pas eüe,
Car je vous voy monlt deceüe.
Pour ce, me semble n'avez mie
Tout le soulas de vostre vie.
40035 — Thiebert amis, Dieu vous doint joye,
Et si m'amaïnt en telle voye
Que je puisse trouver santé!
J'ay partout cest païs hanté;
Sept ans a, ne finay d'aler;
40040 Mon vivre ne puis recouvrer.
Sept ans a que je ne mengay,
Viande en mon corpz ne boutay,
Ne ne sçay lieu pour moi repaistre.
Vëez donc se je doy maigre estre.
40045 Je ne m'en fais que traveillier,

Ne m'en sçay a qui consseillier;
Se vous consseillier me poiez,
Tresgrant aumosne vous feriez. »
Lors dist Thiebert : « Quelle viande
40050 Vostre complexion demande,
Et qui viengne a vostre nature?
Sçavoir si sçaray mettre cure,
Car se repaistre vous pooie,
Je cuid en vostre amour seroie.
40055 — Se je trouvoye femme feaulx
Qui fust vers son mary loiaulx,
Amast de coeur et obeïst
Et du tout son voloir feïst,
Tresvolentiers j'en mangeroie,
40060 Se aucunes je en trouvoye. »
Dist Thiebert : « Assez en avez;
Par tant plus de cent en verrez
En ung marchië qu'est cy devant,
Où chascune son fillé vent,
40065 La demy millier en verrez;
Illec assés mengier porrés. (122 c)
— Alons y donc, » s'a dit la Tigre,
« Appareillie suis de suigre. »
Lors vers le marchië s'en allerent
40070 Et monlt de femmes y trouverent.
Et lors Thiebert s'est escriez :
« Gardés, femmes, fuiez, fuiez!
Fuiez, vecy la male beste
Qui aulx bonnes femmes fait feste!
40075 Sachiez, icelle mengera
Qui le gré son mary fera,
Qui en patience demeure
Et qui bien le sert a toute heure,
Et qui lui porte loiaulté,
40080 Et de coeur fait sa volenté!
Fuiez, femmes, que ne vous voye! »
Adonc sault avant en la voye
Une qui huche : « Damp^t Thiebert,
La Tigre cy son chemin pert.
40085 Monlt se forvoie quant cy vient :
Viande n'ara icy nient;
N'a cy femme qui lui affiere.
Moy meisme toute la premiere,
Vouldroye perdre ung de mes yeux,
40090 Et mon mary en perdist deux!
Dieu! com feroie bonne feste!
Tant lui batteroie la teste
Et tant trebuchier le feroie!
Je me mettroye en my la voye
40095 Vestue, gaillarde et parée,

40017 Grand — 40024 *Ce manque* — 40027 Com — 40068 De vous s. — 40086 neant — 40089 Je v.
— 40091 com je f. — 40092 Je lui b. tant.

Pour estre la mieulx advisée,
 Le chapellet en mon chief vert,
 Ne g'erroye plus a couvert,
 Quel temps, quel pluie que feïst
 40100 On ne me veïst et oÿst;
 Chanterioie qu'ung roussignolz.
 Avec ces compagnons megnotz,
 Par ces preaulx, en grant deduit, (122 d)
 Partout m'en iroye de nuit;
 40105 Ne me feroie sommeillier,
 Tant me feroie grapillier!
 Aulx compagnons vouldroie plaire!
 Las! ou porrai tel joye querre?
 Lasse! en quel lieu le trouveray?
 40110 Lasse! hé lasse! et que feray?
 Trop puis en tel point demourer! »
 Lors se print forment a plourer.
 Dist l'autre : « Plourer ne doy mie,
 Mais je doy bien plourer la vye
 40115 Que deables m'ont ou corps boutée,
 Car je suis toute rassotée
 De haïne et de doleance,
 De trestoute male voeillance
 Que j'ay au coeur pesme et obscure
 40120 De ce que mon mary tant dure;
 Car j'aime ung joly clerc mignot,
 Plus gay que n'est ung roussignot,
 Qui souvent fait mon coeur joiant.
 Hé, vray Dieu! et je l'aime tant
 40125 Que trestout le coeur me sautelle
 Si tost que l'oy et il m'appelle,
 Car nulle fois il n'est lassés
 De faire le jeu que tu scés;
 Toudis vouldroit estre es archons
 40130 Et puis aulx jeux et aulx chançons;
 A aultre chose ne voeult tendre,
 Et mon mary, que on puist pendre,
 Il ne me fait que traveillier,
 De jour batre et de nuit grongnier;
 40135 Et si ne poeut la chose faire.
 Male mort le puist achief traire!
 Quant je le voy, de docul je tremble,
 De doeul me fremissent ly membre.
 Morte fusse or, je vous plevi,
 40140 Se ce ne fust mes chiers amis. (123 a)
 Mon amy adès me confforte,
 Et mon mary la mort m'apporte. »
 Dist l'autre : « De vous ne m'esmay,
 Car oncquez mon mary n'amay,
 40145 N'honneur ne fis ne reverence

Fors par paour et par doubtaunce;
 Et s'a mon gré de lui estoit,
 Anuit en la biere gerroit. »
 Dist l'autre : « Aussi n'ay je pas garde,
 40150 Car quant mon mary me regarde,
 Semble qu'il me doye ferir
 Et qu'il me doie sus courir;
 Vouldroie les yeulx lui saulsissent
 Et puis que les loups le tenissent;
 40155 Car jaloux est (et cause y a)
 Du beau varlet qui me pria
 Pour Dieu que je fusse s'amie,
 Et je ne lui en faillis mie,
 Car souvent me fait le hary,
 40160 Et il en poise a mon mary,
 Lequel se puist le col brisier,
 Tant le voeul amer et prisier! »
 Dist l'autre : « Je n'ay mie doubte
 Que tu me faces de mal goute,
 40165 Que par toy soie couroucie,
 Que nulle fois ne suis si lye.
 Quant je voy mon mary venir,
 Me semble mort me doit tenir,
 Et quant amour monstrier me voeult,
 40170 Trop durement le coeur me doeult;
 Tant m'annuie et tant il me grieve,
 Par ung petit que je ne crieve,
 Se ne fust la bonne esperance
 De mon amy a quoy je pense,
 40175 Qui a son voloir me tenrra,
 Si com meschant mary morra. »
 Dist l'autre : « De vous n'ay peür, (123 b)
 Ains en suis trestout asseür,
 Car j'aim bien, et si suis amée,
 40180 Et si ay je m'amour donnée
 A ung compagnon noble et cointte;
 Et je suis jeune, gente et jointte,
 Sique bien nous entretenons
 Et si prez a prez nous tenons
 40185 Que on diroit, qui nous verroit,
 De nous deux q'un seul y aroit,
 Tant sommes tous deux d'un accord.
 Et quant cil, cui Dieu doint la mort,
 Qui tant me fait le coeur marry,
 40190 Ce est a dire mon mary,
 Quant il me voeult hurtebillier,
 Vous nous orriez bien bataillier,
 Tourner, esgratiner ou mordre,
 Fuïr, braire, tourner et tordre;
 40195 Tant fort je crye et tant fort hue

40101 Et ch. — 40105 Je ne me — 40108 porroye — 40115 monlt — 40149 pas manque — 40153 que les — 40165 Ne que — 40171 il manque.

- Qu'on nous oit bien d'en my la rue;
Viennent gens pour nous dessevrer,
Qu'avec lui n'ay cure d'ouvrer;
Tant le demaine et tost et tart
40200 Que son voloir de lui se part
Et me laisse ester par anuy.
Ainsi le hez, ainsi le fui,
Et toudis ay le coeur dollent
Tant que je le voy en present. »
- 40205 Dist l'autre : « Vous faites que sage
Quant vous maintenez cest usage.
Encor sont cinquante ans passés
Qu'ailleurs ne furent mes pensés
Qu'Amours et compagnie sieuir
40210 Et toudis mon mary haÿr;
Mais oncquez tant Amourz n'amay,
Tant fusse je en juing ou en may,
Com je feroie maintenant
Se j'en vëoie aucun venant. (123 c)
40215 Mais je suis tant vile et fleutrie
Que nul n'a mais de moy envie.
Pour ce, m'estoeut de coeur marry
Malgré moy joÿr mon mary,
Que s'aucun me vouldist joÿr
40220 Mon mary ne daignasse oÿr. »
Dist l'autre : « Qui est qui poeut faire
Que nul mary puisse ja plaie?
Nul ne porroit si puissant estre
Qu'il fist mary gracieux estre.
40225 Le mien par est si enuïeux,
Si pesant, si mal gracieux,
Et mon amy est si loiaux,
Et si tresnoble, et si tresbeaulx,
Car, s'il vouloit, il voleroit
40230 Et droit en Paradis iroit;
Mais ne le laisse que pour moy,
Car tant m'aime il en bonne foy,
Volé fust ore en Paradis,
Se il n'eust en moy son coeur mis.
40235 Trop cuideroit forment pechier
Le gracieux qui m'a tant chier,
S'en Paradis sans moy aloit.
Tost y seriesmes, s'il voloit. »
Dist l'autre : « Bien suis mal menée
40240 Et de trespoute heure fus née,
Et toudis ay le coeur marry
De mon tresvielz puant mary,
Non scient et mal ordonné,
Que deables ont a moy donné.
40245 A femme nulle n'a mestier,
- De vin buvroit bien ung septier,
Tous les jours, sans faillir l'opine,
Et ne lui poeut lever l'echine,
Ne poeut monter ne soir ne main,
40250 Ne poeut ouvrer de quelque main;
Puis si s'endort, atant me lait. (123 d)
Lasse! dolente, qu'ay je fait?
Quant couchier avec lui me fault,
Morte fusse ore de deffault.
40255 Se ne fut ce qu'on m'a aprins,
Que j'ay aulx bons compagnons prins,
Qui scevent tresbien Bouchart batre
Trois fois le jour, et souvent quatre,
Si que frere Bouchart s'en loe.
40260 J'en fay a mon mary la moe;
La moe en doit il bien avoir
Qui n'a mais vertu ne sçavoir. »
Dist l'autre : « Pour neant en dittes,
Je claims trestous les maris quittes,
40265 Car mat sont, mort, frileux et lent,
Et senttent trestout le relent;
Bien scevent grouchier et grouller,
Mais ne scevent femmes lober.
Se Dieu, qui tous biens poeut aprendre,
40270 Venoit en terre femme prendre,
Puis que mary il devenroit,
Jamais jour amé ne seroit,
Mais devenroit lens et groucheux,
Et non poissant, et parecheux.
40275 Maris sont si trestost lassé,
Deffaillant, faintifz et cassé,
Et ne nous scevent apaier,
Et ne nous font mais qu'ennuier.
Car quant le mien mary je pris,
40280 Il avoit tel los et tel pris
Qu'environ lui plus d'une lée
Il n'avoit femme demourée,
Jonne, ne vielle, ne pucelle,
A qui il n'eust batu la selle;
40285 Nulle ne s'en pooit passer
Ne il ne s'en pooit lasser.
De Dieu cuiday estre arrousée,
Quant je devins son espousée, (124 a)
Pensant qu'en deduit me tenroit
40290 Et que dormir ne me lairoit.
Or m'a laissié tout a ung fais
Que de ce ne lui souvient mais;
Bien fut trois jours en bon ordon :
Or ne vault son corps ung cordon.
40295 Je vouldroie qu'il fut en terre,

40212 je manque — 40228 Et manque — 40232 il manque.

Demain iroye ung aultre querre,
 Quant ainsi sont ores lassés,
 Ces tresmeschans maris cassés.
 Trop bien quatre jours me servi,
 40300 Oncquez puis son estat ne vi.
 Par mon chief, deffaulte n'eüsse,
 S'aultre chevance je sceüsse. »
 Dist l'autre : « Femme, tant es sage,
 Quant tu te tiens en tel usage.
 40305 Or vous tournez lez moy deça,
 Car je ne trouve mais pieça
 Si sage femme que vous estes.
 Nos maris nous tiennent pour bestes
 (Ausquelz trestous Dieu doit les fievers!),
 40310 Mais ilz ne scevent ne que chievres,
 Car se ilz nous laissent ouvrer
 Et en nos sciéces prouver,
 Nous gouvernissions sagement,
 Mieulx et plus proffitablement,
 40315 Des choses qui cy aval sont
 Cent mile fois que ilz ne font;
 Mieulx feïssiesmes l'ordonnance
 Et eussiesmes meilleur chevance
 Cent mille fois que nous n'avons,
 40320 Car trop plus de bien nous sçavons,
 Avec ce au dire les pointz,
 Certes ce est ung mauvais pointz,
 Dont j'ay au cœur souvent couroux :
 Mon mary fut or tout desroups,
 40325 Tant le batisse soir et main (124 b)
 (Quant ad ce point pas je ne l'aim),
 Que il ne peüst .viiij. jours vivre,
 Et Dieu ! tant en fusse delivre
 De l'ort vil vilain tout pugnaï !
 40330 Je n'en dy plus avant, me tais.
 — Certes, » dit l'autre, « belle sœur,
 Tu ne creroies a nul foeur
 Com je suis tresmal mariée;
 Bien m'a Dieu du tout oubliée.
 40335 Mon mary se point sens eüst,
 Bien prisié et honnouré fust,
 Moy prisier jusqu'au deschaucier,
 Car du tout l'ay fait avancier,
 Com povre ribaut qu'il estoit
 40340 Et en grant povreté regnoit.
 Il print o moy si grant richesse
 Qu'il est venu a grant haultesse,
 Mais monlt bien le me scet merir,
 Ce est souvent sur moy ferir
 40345 De puingz, de bastons sur ma teste;

De lui n'ay nul tempz aultre feste.
 Trestous les menbres il me brise.
 Or veez com le malvais me prise
 Ne ne me hurtebille point;
 40350 Frere Bouchart il ne bat point,
 Mais tient une aultre meschinette
 Qui est gaye, mignote et nette,
 Que il trop aime, a dire voir,
 A qui il donne mon avoir,
 40355 Et sa joye avecquez lui maine;
 Au moins se trois fois la sepmaine
 Frere Bouchart batre vaulsist,
 De ce qu'il fait ne me chausist.
 Pour ce voeul a Dieu depüer
 40360 Que la mort lui voeulle envoyer. »
 Dist l'autre : « Je m'en vengeroie
 Que par mon chiefcoux leferoie. (124 c)
 — Belle soeur, ad ce ne fault mie,
 Car je suis a ung cler amie
 40365 Qui souvent me fait le hary
 Tout en despit de mon mary.
 Plus en fesisse, se je peusse,
 Et se l'aisement en eüsse. »
 — Si fais deux amis, » ce dit l'autre,
 40370 « Ou trois qui bien batront ton paultre,
 Tu ne feras pas grans merveilles. »
 Dist celle : « Tresbien me consseilles,
 Mais il a les deux puingz si durs
 Qu'il en abateroit deux murs.
 40375 Pour ce, me convient supplier,
 Contre mon coeur humilier;
 Ne sçay que aultre chose en face.
 Ses puingz fussent ores en glace,
 Et sa teste de nesge fust,
 40380 Et sur lui eaue boullant plut,
 Et fust aulx champs bien loingz de ville.
 Ce dis pour ce que l'aim sans guille
 Et que je sçay que il a tort;
 Mais Dieu n'est pas de mon acord. »
 40385 Lors les aultres crient a ung fais :
 « Dame Tigre cy riens ne fais.
 Cy n'as tu pas trouvé ta proye,
 Ne sçavons que droit cy t'avoye.
 Toutes vouldrions que nos maris
 40390 Qui nous font si les coeurz marris,
 Qu'a no gré ne poons amer,
 Que tous fussent noyez en mer,
 Qui boivent les bons vins sur lie,
 Et puis nous donnent lez l'oÿe
 40395 Siqu'en avons tous les yeulx pers.

40311 silz — 40322 poitz — 40336 *Lacune après ce vers(?)*.

- D'eulx fust ores bouchié inffers,
Et Dieu que bon vin buveriesmes
Tant que toutes yvres seriesmes!
Puis nous feriesmes tant cuignier (124 d)
- 40400 Qu'on nous orroit de loingz vuignier.
Ne ja pour ce ne demourra,
Par le croix Dieu, bien y perra.
Nous ferons toutes no vouloir,
Combien qu'ilz s'en doivent doloir;
40405 Plus nous battront, plus roullérons,
Et toudis moins les priserons.
Le hault parler poeuent avoir,
Mais nous ferons nostre voloir;
Tant prendrons recreacion
40410 Que vouldra nostre intencion;
Bien sçarons nos amis attraire
Et jurer pour nostre paix faire,
Rire et acoller saintement
Et souvent baisier faulsement;
40415 Fauveau torchié souvent sera.
Honnis soit qui aultre en fera!
Le corps et le semblant aront,
De l'avoir leur plaisir feront.
Nos amis aront jour et nuit
40420 Le coeur de nous et le deduit;
Et si ne leur siet si leur crouppe,
Nous leur ferons de leur pain soupe,
Car coux estre faillir ne poeuent;
Or en facent tout ce qu'ilz voellent.
40425 Ralez vous ent, sire Thiebert,
Car qui cy demeure tout pert,
Et prengne la Tigre aultre cure;
Pour lui n'a cy point de pasture.
Toutes sçavons bien, et nous membre
40430 De quoy, pour quoy sont nostre membre
Et comment on en doit user;
Nous ne les lairons pas muser
N'aviler par faulte d'ouvrier
.....
40435 Et assez en recouvrerons
Tant comme souffrir en porrons,
Au moins celles qui belles sont (125 a)
Tant comme en beaulté dureront;
Et quant beaulté mais n'y sera,
40440 Lors Bouchart a repos sera,
Combien qu'au corpz bien en souvient.
Ainsi soit, ainsi le convient. »
Dist la Tigre : « J'ay fait mon fais.
Je croy ne mengeray jamais;
40445 Monlt a lonc temps que ne finay.
- Par toutes villes esté ay,
Mais point n'y truis telle viande
Comme ma nature demande;
Et pour ce icy de cy m'en vois,
40450 Laissier moy morir en ung bois.
Et se ung recouvrier eüsse
Que je encore trouver peüsse
Ouvriers de bras qui deuement
Fissent journées loialment
40455 Et sans faintise et par raison,
Sans barat, sans male acoison,
Loiaulx journées voussist faire
Tant pour raison com a Dieu plaire,
Puis que femmes ne puis trouver,
40460 De ceulx vouldroye recouvrer,
Fussent machon, ou carpentier,
Ou chareton, ou charetier,
Vigneron, torqueur, ou couvreur,
Bergier, courtillier, fauchillieur
40465 Et tous aultres de bras ouvriers,
D'eulx mengeroie volentiers.
Encore se de ceulx avoie,
Pas morir je ne me lairoie;
Se trouvoie m'entencion,
40470 Prendroye recreacion.
Or en alons doncques querir
Ou par deffault me fault morir.
Thiebert, pour Dieu or y metz paine;
Es places des ouvriers me maine, (125 b)
40475 La ou tous les ouvriers se loient,
Que voye tous, et qu'ilz me voient. »
En une place sont venus
La ou sont tous ouvriers tenus,
Lou sont tous ouvriers atirés.
40480 Illec s'est Thiebert escriés :
« Seigneurs ouvriers, or faittes feste.
Veez vous cy venue la beste
Qui les loyaulx ouvriers mengüe;
Se nul en y a, ne s'en fue,
40485 Mais il viengne a nous humblement »,
Lors y est venu en present
Ung recovreres qui la sist;
Tantost au devant d'eulx se mist,
De tous ses compagnons doubte,
40490 Par procuracion fondé
De leur oeuvre et leur ordonnance,
De leur fait, de leur contenance.
Lors dist : « Thiebert, cy suis venus
Pour tous ouvriers gros et menus;
40495 Si te dy pour mes compagnons.

40401 demoura — 40454 loialement — 40455 Et manque — 40466 De ceulx — 40469 Se je — 40470 Gy pr. — 40476 Que je — 40485 il manque — 40491 et ord.

Doubter, prisier ne te daignons,
 Ne de nous ne te prengne envie
 Que point n'aras de nous ta vye,
 Ne n'ayes cure de nostre estre.
 40500 Ailleurs te convient aller paistre. »
 Dont dit la Tigre sans targier :
 « Pour quoy ne te doi je mengier,
 Ne tes compagnons ensement ? »
 Dist cil volentiers fermement :
 40505 « Au matinet a la levée,
 Quant je doy faire ma journée,
 Je suis plus matz et plus pesans,
 Et plus entoumis, et plus lans,
 Que le soir quant je m'en revienng.
 40510 Et toutesvoiez ce retien,
 Combien que assuré en soye, (125 c)
 Et que bien sace ou ouvrier doie,
 Pour ce que trop demeure face
 Et pour le jour mettre en espace,
 40515 Sëoir, muser, nouvelles vir
 Et pour mes compagnons oÿr,
 Pour chascun demander ou oeuvre,

 Ou chascun oeuvre et ce qu'il gaigne,
 40520 Affin que plus de moy ne prengne,
 S'aucun maistre son ouvrier songne,
 J'enquier de toute la bezongne
 Se je me voy point deceüs
 Que je ne prengne autant ou plus,
 40525 Et ma journée plus me vaille.
 L'endemain voit ailleurs sans faille,
 Et fusse je a ung an louez
 Ou je y seray mieulx paiez.
 Avant m'iray jesir au paultre
 40530 Que je me loue moins q'ung aultre.
 Pour ce voyz au matin en place,
 Et pour ce que le jour s'efface,
 Quant je ay ce trestout scellü,
 Lors suis vers mon maistre esmeü.
 40535 Si me dist qu'ay trop demouré;
 Ceste responce ay tost trouvé :
 « A ung honme loué estoie,
 Pour vous ung ouvrier y envoie
 Qui fera pour moy la bezongne,
 40540 Mais il convient que je lui donne
 Six deniers plus que ne donnés,
 Et si m'en suis forment penez
 Avant que je pour tant l'eüsse.
 Mais jamais trompé ne vous eusse,
 40545 Pour ce que convent vous avoie

Que jamais ne vous mentiroie.
 Se six deniers y metz du mien,
 Vous le rescompenserez bien;
 Vous avez bonne conscience. » (125 d)
 40550 Mais ung dy, et ung aultre pense,
 Tous les matins ainsi me proeue,
 Tous les jours fais une controeuve,
 Tous les matins vois en la place
 Qui qu'en grongne ne qui qu'il plaice.
 40555 Au matin une bourde aport,
 Et pour mettre mon maistre a tort.
 Tous ainsi nos maistres servons,
 Ainsi tous accordé l'avons,
 Machon, torqueur et carpentier,
 40560 Et aussi tout aultre mestier
 Qui en place pour louer vont;
 A cestui acord trestous sont.
 Et quant je voy au jour ouvrier,
 Mon varlet voeul o moy mener,
 40565 Que pour aprentis loueray
 Et dont grant argent en aray;
 Au quel je fay journée prendre
 Et ne scet monter ne descendre.
 Envis scet il delez moy estre;
 40570 Et je fay entendant au maistre
 Que plus scet que de telz ouvriers
 Gaignent tous les jours .xx. deniers,
 « Mais pour .xij. vous servira,
 Pour ce que je vous aim pieça;
 40575 A ung aultre ne le douroye. »
 Et tout ce metz a ma coroye.
 Ainsi aprentis aprenons,
 Et tout sur nos maistres prenons
 Tant que nous faisons les enffans
 40580 Ouvriers pour nous a leurs despens.
 Ores revenray a mon maistre
 A qui je fay le mortier batre;
 Je lui fay faire du mortier
 Tandis que me voy sommeillier.
 40585 Et puis sur le toit monteray;
 Illecques je me joueray (126 a).
 D'une tuille trois fois ou quatre,
 Feray le tour pour moi esbatre,
 Car .viij. ou dix, se je vouloye,
 40590 Tresbien assises en aroye
 Avant que une soit assize,
 Ne que une tieulle soit mize,
 J'en metteroie une douzaine,
 Et si n'en aroye ja paine.
 40595 Sur le comble je chanteray,

40508 Et manque — 40519 ce manque — 40523 deceu — 40527 je manque — 40556 Et manque —
 40591 assise.

Entre deux toitz je dormiray
 Jusquez tant qu'est de desjuner,
 Et puis aprez revois disner
 Tant que voy le vespre venir.
 40600 Ainsi me fay je maintenir;
 Je feroi bien sans moy pener,
 Ains que j'oye prime sonner
 Ce que je fay en la journée.
 Mais quant on m'a tache donnée,
 40605 La verriez jouer a deux mains
 Que l'une plus que l'autre mains,
 La verriez mains desgourdillier
 L'une tourner et glacier,
 L'une tourner, l'autre reprendre;
 40610 A merveilles le porriez prendre;
 La verrez vous mes mains voller,
 L'une a l'autre tieulles donner,
 J'ay tantost ung grant toit couvert;
 Lors porriez dire : « C'est ouvert. »
 40615 Je fay plus en tache et ung jour,
 Se Dieu me doint joye et honnour,
 Que je ne fay en cinq journées.
 La suis pesant comme plommées;
 Mes mains entoumies et mortes
 40620 Ne poeuent mouvoir ne que portes.
 A toute heure je muirs de sommes.
 Trestous de tel plumage sommes,
 Et en taches sommes mouvans, (126 b)
 Legiers et comme vent tournans,
 40625 Car se nous volions bien ouvrer,
 En ung jours nous porrions prouver
 Qu'en six jours seriesmes sans paines
 Ce dont nous metons trois sepmaines.
 Aultrement que faire en ariesmes,
 40630 Et tant aussi ne gaigneriesmes.
 Et s'apprendons nos aprentis
 A estre tous lens et faintis,
 Et adès gaigneront pour nous,
 Et ainsi nous chevissons nous :
 40635 Nos maistres nous et varletz paient,
 Quelque grevance qu'ilz en aient.
 Grouchier poeuent et groucheront,
 Ja aultre chose n'en aront.
 Que voulez vous que je vous die?
 40640 Nous n'avons nulle fois envie,
 Mais que il puist bientost nuit estre
 Pour avoir l'argent nostre maistre;
 Et s'un subtil maistre sçavons,
 Envis a lui a faire avons.
 40645 Car il voit cler en son affaire.

Pour ce pour lui ne vollons faire,
 Car ilz voeullent estudier
 Et sur nostre oeuvre solfier;
 Mais ces gens tout poissans tanneurs
 40650 Ou d'abbaye gouverneurs,
 Ces despensiers, ces riches hommes,
 Qui mettent en escript les sommes
 D'une journée leur faisons deux :
 Or me met double, et je suis seulx.
 40655 Et nous le sçavons bien mener,
 Le bon vin boire et entonner,
 Et mengier la tripe au matin.
 Ainsi leur donnons le tatin.
 Que voulez vous? il n'y a aultre.
 40660 L'un poisson si se vit de l'autre (126 c)
 Je n'y suis que la matinée,
 Et si lui compte la journée.
 A telle gent fait bon ouvrer
 Pour sa chevance recouvrer.
 40665 Siques querez aultre sentier,
 Que nous ne vous avons mestier. »
 Lors ung carpentier s'est drechiés,
 Et si s'est forment hericiés.
 Pour tous les aultres fu tramis,
 40670 Si com des recouvreurs ay mis.
 Pour tous envoyé y estoit,
 Car tout leur affaire sçavoit,
 Et de leur nature liez;
 Pour ce y estoit envoiez.
 40675 Dist : « Beste, tu es forvoyé,
 Et si es trop mal avoyé.
 Je te diray nos ordonnances
 Que nous faisons par aliances;
 Et qui aultrement le feroit
 40680 Entre nous mie paix n'aroit,
 Et qu'il ne fust forment haïs
 Et deboutés et esbahis,
 Et monlt fort le diffameriesmes,
 S'a nous contraire le trouviesmes.
 40685 Tous les matins en place alons,
 Et tout ainsi nous demenons,
 Com les couvreurs font vraiment
 Dont avez oÿ le convent
 Icy devant en ceste page.
 40690 Nous maintenons tout tel usage;
 Ainsi nous sommes maintenus.
 Or sommes en l'œuvre venus.
 Contenance commenceray
 Que trop bien bezongne feray;
 40695 Ça et la iray, pour neant,

40606 moins — 40608 et *manque* — 40620 Ne se p. — 40649 tout *manque*.

- Et par ça et par la venant,
 Diray : « Metz ces gantiers en place, (126d)
 De cest marien dole la face,
 Oste cest ort, oste cest lait.
 40700 — Volentiers, » dira le varlet.
 Du fain me fault sans demourée
 Pour tost faire de la charrée;
 Du feu me fault, il n'y a el;
 Lignier me fault soeul et potel.
 40705 Mon varlet ira besongnier,
 Et g'iray ma hache aguasier,
 Et aprez ma hache, ma soye,
 Et trestout sur aultrui journée.
 Ja aisement n'aguiseray
 40710 Fors quant a aultrui jour seray.
 La museray une grant piece,
 Sur gantiers mettray une piece,
 Par grant loisir cecy feray
 Et puis ung peu l'adouberay,
 40715 Et si en osteray le harlé
 Qui n'y nuist mie ung oeuf pelé,
 Fors ce que il en est plus beaulx,
 Mais de nulle riens mieulx n'en vaultx.
 Et puis tantost le disner vient,
 40720 Et puis a boire nous couvient.
 En la taverne fay m'alée,
 Et la fay longue demourée;
 Et quant je ay bien prins mon aize,
 Je reviens faire une mortaise.
 40725 Je diray : « Par cy ligneras,
 Et ce lachet y tailleras,
 Et ceste filliere me pare. »
 Je porte aiguasier ma tarelle,
 Et si fais une noeufve mouche,
 40730 Et lors reviens moullier ma bouce
 A ung compagnon qui m'atent.
 Illecquez demouray ja tant
 Que je beū assez aray,
 Et puis si m'en retourneray, (127 a)
 40735 O ma tarelle a mon costé.
 Diray qu'il est bien acheré;
 Ja fevre ne l'ara mouchié,
 Ne ja homs n'y ara touchié.
 A mon atelier revenray
 40740 Et a mon varlet je diray :
 « Fu cy nostre maistre ? Qu'a dit ?
 — Oÿ bien, vous ay escondit. »
 Et lors a ouvrer me prenray
 Et ma robe desvestiray,
 40745 Et feray illec une trace,
 Et meteray marien sur face,
 Jusques il est tant de disner.
 Et la voeul assés demourer,
 Et la je seray a sejour
 40750 Jusqu'il sera nonne du jour.
 Lors reprenray marien a battre;
 Il semble que je voeulle abatre
 Ung grant chateau ou une tour.
 Quant je voy mon maistre au retour,
 40755 Je fay plus que ne feroient quatre;
 Qui me orroit ce marien battre,
 Pour neant seroie forsenés.
 Si tost que mon maistre est alez,
 Plus ne voeul battre ne bouter,
 40760 Mais me convient aller gouter.
 Ainsi la journée passerons,
 Ne autrement ne le ferons.
 Nous ne poons plus dolens estre,
 Quant riens demeure nostre maistre.
 40765 Quant serons a aultrui journée,
 Saciés, et c'est chose prouvée,
 Nos aisemens aguiserons,
 Et forgerons, et esmaurons,
 Et nos soies et nos grans haches,
 40770 De son bois et a ses dommages;
 A no pooir ainsi seront, (127 b)
 Ja bon marchié de nous n'aront.
 Je n'en voy oncques nulz lassés,
 Mais j'en ay veū de cassés
 40775 Si tost qu'aventure y venoit
 Et que mal garde s'en donnoit.
 Ce dy je pour les charpentiers
 Et pour trestous aultres mestiers.
 Especialment vigneron,
 40780 Faucheurs, fauchillons, taillerons;
 Nesun vous n'en y trouverez
 De trestous ceulx que vous querez;
 Et par dessus trestoute gent
 Qui prennent loyer et argent,
 40785 Fuiez ces deux sans approchier,
 Ce sont charetons et bregier.
 Ce sont les deux, a dire voir,
 Qui font maint preudomme doloir;
 Ce sont les pieurs, au voir querre,
 40790 De toute la gent dessus terre
 Et de pieur condicion,
 De plus malvaise intencion,
 Qui plus tost grant perte feront
 Leur maistre et ceulx qu'ilz serviront,
 40795 Ce seront ceulx pour qui labeurent

- Et ceulx en quel hostel demeurent. »
 Dist la Tigre : « Plus je n'iray.
 Jamais tel gent ne mengeray,
 Ne jamais ne les quiers vëoir.
 40800 Au deable puissent ilz sëoir !
 Ma viande n'est pas cy preste.
 Aucun trouver me faulsist certe
 Qui ne fust point luxuriëux,
 Ataignans n'avariciëux.
 40805 Volontiers je m'en repeüsse,
 S'en aucun lieu je les sceüsse.
 — Dame Tigre, » se dit Thiebert,
 « Je n'en voy point cy en appert (127c)
 Que viande pour vous truissiez,
 40810 Dont eschaper de mort puissiez.
 Se vivre ne voulez compter
 Aultre que ne vous oy nommer,
 S'aultre viande ne prenez
 De deffault tost la mort arez. »
 40815 Dist la Tigre : « Je mengeroie
 Volontiers, se je cy avoye,
 Des marchans qui point ne juraissent
 Et voirs de leurs denrées comptaissent,
 N'en vouldissent nul decevoir.
 40820 De ceulx vouldisse bien avoir,
 De ceulx eussé je bien mestier
 Qui loiaulment font leurz mestier,
 Qui nulle fois ne menteissent
 Et a toutes fois voir desissent,
 40825 Et le plus lait dehors boutaissent;
 Ceulx la vie ou corps me boutaissent.
 Et les loiaulx taverniers aim,
 Preudommes, piteux, hostelain;
 Des advocatz vouldroye avoir
 40830 Qui ne soustiennent riens que voir,
 Procureurs plains de pacïence
 Et Lombars plains de souffisance;
 Prenroye bien religieux
 Qui ne sont avariciëux,
 40835 Et sans luxure et sans envie
 (De ceulx referoie ma vie),
 Prelat, cui son estat soufist,
 Et juge qui loialment dist
 Sans riens prendre et sans rien clochier;
 40840 Tel viande aroye je chier.
 Si aim monlt piteux usuriers
 Et veritables courretiers,
 Gentilz homs humbles sans orgoeul;
 Se de ceulx tu vois nulz, j'en voeul;
 40845 J'aim putain qui ne voeult riens prendre, (127d)
- Prestre qui ne scet la main tendre,
 Seigneur terrien qui het argent
 Et qui ne prent riens sur sa gent,
 40849 Sergant raisonnable et piteux,

 Marchant cui ce qu'il a soufist
 Ne sans vouloir l'autrui si vïst;
 Et se je trouvoie Prescheurs
 Ou aucuns de ces sermonneurs
 40855 Qui preschent a tous abstinence,
 Sobriété et pascïence,
 Juner, veillier et aourer,
 Et penitance, et labourer,
 Que ce qu'ilz preschent ilz feïssent,
 40860 Leurs corps, leurs œuvres ad ce meïssent,
 Et ensieusissent telz sentiers
 Tous ceulx qui sont d'aultres mestiers.
 Or t'ay je assés nommé viande
 Tel com ma nature demande;
 40865 Tu ne te poeulx bien escondire
 Que aucun ne m'en doie dire. »
 Et dist Thiebert : « Je y penseray,
 Et sur cecy conseil aray;
 Mais je croy n'en trouveray nulz,
 40870 Ne mal chaussiës, ne bien vestus. »
 Dist la Tigre : « Bien y verrez
 Et de icy vous vous en irez
 Tant que ung de ceulx trouveray
 Par qui respité je seray,
 40875 Qui par cy devant passera,
 Qui la vie me sauvera. »
 Thiebert de lui se part atant,
 Et la Tigre lait lamentant,
 S'aucun par illec peust passer
 40880 Dont elle se puist respasser.
 Et illecques tant attendra
 Que l'aventure lui vendra.
 Or se gardent qui bien feront (128a)
 Qui par cest chemin passeront,
 40885 Car s'ilz font tresbien leur devoir,
 La Tigre les vouldra avoir.
 Or se gard bien qui la s'avoye,
 Car s'aucun va par celle voye
 Qui soit loial preudoms en s'oeuvre,
 40890 Que la Tigre point ne le troeue,
 Tantost deglavié seroit,
 Ja de mort il n'eschaperoit.
 D'illec la Tigre avant n'yra,
 Et le compte cy finera.
 40895 S'en diray une aultre matiere;

40833 Si pr. — 40825 Et manque — 40857 j. et v. — 40858 Et manque — 40864 Telle — 40871 y
 penserez — 40872 vous manque.

Or en entendez la maniere.

Monlt est cil plain de grant science
 Qui se scet vivre en paciënce,
 Et cil n'est pas vuit de sçavoir.
 40900 Qui scet bien paciënce avoir,
 Quant au siecle qui or se tient
 Et au siecle qui aprez vient;
 Sages est qui se penera,
 Qui paciënce en lui ara;
 40905 Qui est cil qui ce porra faire,
 Qui en meschief se peüst traire
 Des horribles temptacions
 Qui viennent aux complexions
 Des gens et de jour et de nuit ?
 40910 En l'an mil. iijc. trente et uit
 Et .xxxix. et trente et set,
 N'ot bonne ville ne rechet
 Ou gens fussent si bien muchiés
 Que ilz ne fussent reverchiés ;
 40915 Clerc, bourgeois, gentil ne vilain
 Ne demoura ne prez ne loing,
 N'enffant, ne varlet, ne pucelle,
 A qui ne soit dit la nouvelle
 D'aller en l'ost sans ostoyer
 40920 Et en guerre sans guerrier. (128 b)
 Qui n'y ala si envoia,
 Toute sa finance paya,
 Chateux, et corps, et paine, y mirent,
 N'oncques colées y ferirent,
 40925 Ne leurs ennemis n'approcherrent,
 Virent ne sorent, n'encontrerent.
 Ce fu guerre sans guerrier,
 Mais ce ne fu pas sans paier.
 Et puis qu'il eust bonne acoison
 40930 D'acquérir deniers sans raison,
 De gens firent arriere ban
 Ou nul ne fery fors roban
 A son coussin et a son lit,
 Ne nul n'en perdi son delit.
 40935 A Amiens fist celle assemblée
 Qui ne fut pas a tous emblée,
 Car trestous les pays la murent
 Et plus de cent milliers y furent.
 N'y virent ne venant n'alant
 40940 Qui leur desist fors bien vegnant,
 N'y ot nul qui vëist contraire,
 Ne nul qui veïst fors bien faire.
 Ainsi com ilz furent mandés,
 Ainsi en furent renvoiés.

40945 Encor de rechief mandés furent
 Qu'oncquez anemis n'y perchurent;
 S'ilz ne hurtoient l'un a l'autre,
 Oncquez n'y ot lance sur faultre.
 A cestui dernier mandement
 40950 Mist on a nom arriere ban,
 Qui aporta le bon loyer
 Dont nul n'est quitte sans paier.
 Puis que arriere ban estoit,
 Toutes gens paier convenoit;
 40955 N'y ot ne varlet ne pucelle,
 Ne chevalier, ne damoiselle,
 Abbaïe, franc clerc n'eglise, (128 c)
 Sur qui somme grant ne fust mise,
 L'une des sommes pour la guerre
 40960 Qu'on disoit du roy d'Angleterre,
 Et l'autre pour l'arriere ban;
 D'icellui ban nul n'estoit franc;
 Pour arriere ban ne pour querre,
 N'y ot discencion ne guerre;
 40965 N'y trouverrent qui mal deïst
 Ne qui destourbier leur feïst,
 Ainsi les en fist envoyer
 Pour les subvencions paier,
 Dont pluseurs sont en durescé
 40970 Et maint jetté a povreté.
 Monlt estoit en ce temps sciens,
 Qui vivoit comme pasciens;
 Avec ce couroit tel monnoye
 Dont on avoit petite joye.
 40975 Avec ce a gens de pay's
 Ostoit on charue et brebis;
 Les prairies furent gastées,
 A pluseurs chevances ostées.
 Qui est qui pascience eüst,
 40980 Ne qui en paix estre deüst ?
 Pour aultrui fait, pour aultrui guerre,
 On me vient ma chevance querre,
 Dont je n'ay cause n'accion.
 Et si m'oste on ma garnison
 40985 Pour aultrui païs revengier
 Qui ains ne m'ama ne tint chier !
 Encores qui m'en seusist gré,
 J'en montaisse sur ung degré,
 Et en cuidaisse ung peu valoir,
 40990 Et moins je n'en peusse doloir.
 Encor y a brachès trachans
 Remouvans et tout mal cerchans
 Qui enquierent, cherchent, escoutent,
 Et partout les secretz se boutent, (128 d)

40901 ores — 40924 coles — 40949 derenier — 40953 arrie — 40978 leurs ch. — 40991 a il.

40995 Pour enquerir qui a meffait;
 Qui trop a dit ou trop a fait,
 Qui a riens de l'autrui eü,
 Qui aucun convine a sceü,
 Ou qui est trop desordonné.
 41000 Tantost il est acoisonné,
 Car envis est ne joye ne ire,
 Sur lequel on ne sace a dire.
 Itelles accusacions
 Font maintes percecusions,
 41005 Mengüent la gent et honnissent;
 Ame, corps et honneur perissent,
 Et en sont fuitifs et lobé;
 Siques demanderez Thobé.
 Puis qu'a passience venons,
 41010 Et de lui le sermon tenons,
 Si en dirons donc ung petit
 Pour nous donner bon appetit.
 Qui bon appetit poeut combrer,
 Envis poeut aprez mal user;
 41015 Pascience fait maintes graces
 A cil qui voeult sieuir les traces;
 Elle fait de peu riche homme estre,
 De peu vestir et de peu paistre.
 Qui pascience prent en gré,
 41020 Ne poeut sêoir sur bas degré;
 Il ne poeut povre devenir;
 Pour chetif ne se poeut tenir;
 Ne scet qu'est meschief ne tristresse.
 Mais son estat tient en richesse;
 41025 N'est mal couchié, n'est mal vestu,
 De paine qu'il ait point batu;
 Vilenies ne poeut oÿr
 Ne de ses œuvres mal joÿr.
 Ne mal temps ne lui poeut desplaire
 41030 Envis leur poeut nulz anuy faire;
 Nature lui a ce donné, (129 a)
 Trestout tient pour bien ordonné,
 Tel comme et aultre ne voudroit,
 Nulle aultre forme il ne prenroit
 41035 Sa forme lui plaist, sa nature;
 D'ajouster aultre a lui n'a cure,
 D'aultre beaulté a lui adjoindre;
 Ne se voeult ne farder ne paindre;
 Si comme chapeaulx et vesture
 41040 Qui enbellist ung peu nature
 D'aultre substance acquerir,
 Ne de chose qui puist perir;
 De tout une noix ne dourroit,
 Aultre com est, il ne voudroit.

41045 Isisdès dist : « Qui est en paix,
 Il ne poeut porter pesant fais; »
 Car qui son coeur voeult garder d'ire
 Ne doit croire quanqu'il ot dire,
 Car qui de s'oreille fait nasse
 41050 Grand tourment en son coeur amasse..
 Ysidès dist : « Qui a pascience
 Voit assez de ce que il pense. »
 Quicuncquez vit et souffrir poeult
 Il voit assez de ce qu'il voeult.
 41055 Senecques dit, et il dit voir,
 Que bon fait fait pacience avoir.
 Pascience ne met en pris
 Chapeau, couronne, vert ne gris;
 De tout cecy elle n'a cure,
 41060 Mais prent en gré l'oeuvre nature,
 Comme Thiesselin le Corbiaulx
 Qui des oiseaulx n'est le plus beaulx;
 Quant jouter vault a lui beaulté,
 Dont il cheÿ en grant vieulté,
 41065 Et d'aultrui plumes se para,
 Dont puis chierement compara.
 Cy en orrez la cause dire :
 L'Aigle qui des oiseaulx fu sire, (129 b)
 Et pour roy le doit on tenir,
 41070 Ses oyseaulx fist a court venir;
 Si leur manda par l'Esprevier
 Que tous viennent sans delayer,
 N'y ait nul qui derrier remaingnent.
 Tous s'esmurent, et tous y viengnent;
 41075 Tous a la court du roy se tindrent,
 Illec sagement se maintindrent;
 Damp Thiesselin pas n'oublia
 Qui aultrefois esté y a.
 Sire Thiesselin ly Corbeaulx
 41080 Regarda qu'il n'estoit pas beaulx,
 Et maint treshel oiseau iront
 Qui a la court du roy seront;
 Noir et hideux s'i trouvera,
 Et pour ce on le gabera
 41085 Quant ilz seront tous a conseil,
 Blanc, vert, inde, bleu et vermeil,
 Et vestus de pluseurs plumages
 Et de coulleurs de grans parages;
 Verra le cocq et le paon,
 41090 Le orieul et le couloun,
 Le terin, le cordonnereul,
 Et la houppe et le lignereul;
 « Monlt seront cilz bel a vëoir,
 Monlt deveront a tous sêoir;

41092 Et *manque* — 41093 seront *manque*.

41095 Et cil tresbel oiseaulx de proye
 Qui bien desservent qu'on les voye,
 Monlt tresgrant honneur y aront,
 Pour ce que bien vestus seront;
 S'iront s'oir avec les bons,
 41100 Et je seray noir q'un charbons,
 Pute vesture et anuieuse,
 Et pesant et mal gracieuse.
 Nul n'est vestu de mon habit,
 Qu'il ne soit tenu en despit,
 41105 Car a v'oir noir meritable (127 c)
 Habit noir sont espoeuetable,
 Lais, et diffamés, et mesdis
 Par dessus tous aultres habis,
 Moins amé, prisié et creü.
 41110 En quelque lieu qu'il soit veü,
 Car se Dieu les avoit vestus,
 Si deveroit estre batus;
 Mais oncques noir Dieu ne vesti,
 Ne ne bailla, ne consenti
 41115 A ses apostles n'a aultrui.
 Pour l'abit noir maleureux sui,
 Pour ce plus je ne le suiray.
 Moy las! chetif, et que feray
 Qu'avec nul ne porray s'oir?
 41120 Avec qui iray je manoir?
 Avec les ennemis d'enffer
 Qui sont aussi noir comme fer.

Nul ne fist compagnie si lie,
 Se y suis, qui ne soit courcie.
 41125 Trestous aultres me despiront,
 Et de mes ditz ne me creront,
 Car mon habit est haïneux.
 Ilz me voudront crever les yeulx,
 Car entre nulz biens je n'ay loy.
 41130 En ung anglet me serray coy,
 Car nul n'ara de moy que faire.
 Mon habit ne poeut a nul plaire;
 Et comment passer m'en porroye
 Que je trouvasse une aultre voye
 41135 Par quoy de beaulté ung peu eusse
 Et que plus beau appareüsse,
 Que me peüsse eslëechier,
 Et ung peu sur mes pietz drechier. »
 Adonc pensa : « Par foy, feray
 41140 Tant que de leurs plumes aray,
 Car bien ceste voye je voy,
 Et puis les metteray sur moy. (129 d)
 Lors seray blanc, jaunes et vers,
 Quant je en seray bien couvers,
 41145 Beaulté n'est point sur eulx parant
 Que sur moy on n'en voye autant;
 Et quant je seray bien doré,
 Je seray de tous honnouré,
 Et lors dira on du Corbel :
 41150 De tous oiseaulx c'est le plus bel. »

41121 Avecquez — 41139 je feray — 41150 On lit à la fin : CY FINE LE SECOND ET DERRENIER VOLUME DE
 REGNART ETC., puis le nom suivant : JEHAN DUBOYS.

NOTES DIVERSES
ET
VARIANTES CARACTÉRISTIQUES
DE LA PREMIÈRE RÉDACTION¹

TROISIÈME BRANCHE

Cette branche, composée dans B, postérieurement à 1328, correspond au commencement de la deuxième branche d'A (1320) et à une autre partie intermédiaire de cette branche, B ayant transporté dans sa quatrième branche près de 1300 vers où Renart se plaint de son sort (A 24 c-27 a). Elle forme la partie initiale du *Pèlerinage de Renart* que nous retrouvons dans la quatrième branche de B, et a pour point de départ, comme dans le *Roman de Renart* (I, 265-267) la rencontre de Renart et d'un *vilain*. Cette rencontre, en dehors de tout développement accessoire, constitue le seul trait de ressemblance des deux poèmes.

Vers 22415-23348. Dans cette branche assez courte, la rédaction A (23 c-24 c, 27 a-30 d) a été remaniée et passablement allongée par B.

22615-22642. Au lieu de ces vers on lit dans A (24 c) une tirade de 12 vers parmi lesquels les suivants :

... L'an mil trois cenx et dis et neuf,
Commansa cest livre tout neuf
Li clers qui oblier ne peut
Fortune qui chiès lui esteut;

Et il n'ot a faire neant.
Pour ce s'ala esbeneant
Pour anichiller sun meschief
Dont il ne peut venir a chief...

22648. Après ce vers et les deux autres qui le suivent dans A (24 c), cette rédaction qui confond dans sa deuxième branche les branches troisième et quatrième de B place

1. Cette première rédaction est tout entière contenue dans le ms. A (Paris, Bibl. nat. fr. 1630). La rédaction remaniée (B) occupe deux mss : B (Vienne, 2562; copie dans Bibl. nat. fr. 369) et B (Bibl. nat. fr. 370), correspondant aux deux volumes de notre édition.

les vers correspondants aux vers 23349-24636 de B ; il faut se reporter au fol. 27 a d'A pour avoir les vers faisant suite au vers 22648 et remplaçant les vers 22649-22664.

22703-22704. Sur cette idée qu'on est vilain, non par la naissance, mais par les sentiments, voy. Eustache Deschamps, *Œuvres complètes*, III, 161-3 et IX, 150-1.

22919-23000. Ce long passage sur l'orgueil n'existe pas dans A.

23001-23258. *Le Chêne et le Jonc*, devenu plus tard dans les fables de La Fontaine *Le Chêne et le Roseau*, a été publié partiellement d'après B par Robert (I, 86-91). L'auteur place ici la scène de ce petit poème à Troyes, en 1318.

23097-23150. Ces vers où il est fait allusion à la défaite des Flamands à Cassel en 1328 ont été ajoutés dans B.

23219-23258. Toute cette fin avec les exemples d'Enguerran, de Pierre Remy, etc. est une addition de B.

QUATRIÈME BRANCHE

Cette branche comprend, en dehors du *Pèlerinage*, deux histoires empruntées au vieux fonds de l'épopée animale ; la rédaction B correspond à une partie et à la fin de la deuxième branche d'A (après 1320), ainsi qu'au commencement de la troisième ; elle a dû être écrite postérieurement à 1338.

23349-24642. Dans cette première partie la rédaction A, quelque peu différente de B (24 c-27 a) et aussi plus courte, ne présente pas la mention de Pierre Remy (v. 23456-23488), non plus que la rencontre de Renart avec *Peur*, *Nature* et *Raison* ; voy. dans A (30 d) un passage différent sur le rôle de *Nature*.

24637. Pour retrouver la correspondance entre les deux rédactions assez dissemblables, il faut se reporter au folio 30 a d'A (cf. v. 22648).

24941-25234. Ces vers où Renart, et sans doute l'auteur, donne les détails sur sa vie passée ne se trouvent pas dans A.

25299-25386. Au lieu des inconvénients qu'offre la vie en commun avec une vieille femme, auxquels fait allusion la rédaction B, dans A (33 b-34 a) il n'est question que des souffrances de la jalousie causée par une maîtresse :

S'il ne fuient ceste doulour,
Trestouz li pis en sera lour.
Or te veil tes biens recorder

Et bien t'i pourras acorder,
Car tu les sez trestout par cuer,
Puis que i es sanz issir feur.

Li premiers dont ies conforté,
 C'est que ies an pechié morté :
 Nuit et jour t'estet la pancer,
 Que tu ne t'an peuz recenser
 Et aveques se mal douloir.
 Yez tu jalous et coubs, espoir ;
 Par foi d'espoir, di ge folie,
 Tuit le sont cil que fame lie ;
 Puis que elle espoussé ne l'a,
 Ge ne palle point de sela,
 Que celles ne le font pas toutes
 Tant por honte conme por doutes.
 Or retournerai a ta vie
 Dont preudon n'ot onques anvie :
 Tourjours tu viaux celle suir,
 Cui trop miaux deüsses fuir,
 Se an moustier la voiz aler
 Tu querras qu'elle voist baler
 Et c'elle est au sarmon alée,
 Conbien qu'oies vehu s'alée,
 N'iert que an doutance n'an soiz ;
 Se tourjours ou vis ne la voiz,
 Et conbien que ou vis la voies,
 Pances li cuers est autre[s] voies ;
 S[e] elle est mate, el pance ailleurs
 A un qui li sera meilleurs ;
 S'elle est liée, por toi n'est mie,
 Mès por un cui elle est amie ;
 S'el couche tart, un autre atant ;
 S'el couche tost, mal i antant ;
 Se aucuns anvers li s'avoie,
 Soit au moutier, ou soit an voie, (33 c)
 Qui un sarmon li recitoit
 Dira uns qu'aonez estoit
 Qui d'amer la viaut anorter
 Ou les nouvelles apporter.
 Se a fenestre est ne an rue
 Et son esgart nulle part rue,
 Tu pances qu'aucuns doit venir,
 Iqui te pourra decevir :
 An quelconques leu qu'elle voise,
 Tourjours ara an tun cuer noise ;
 Panceras : trop a demouré,
 Tourjours n'a elle pas oré ;
 Se trop tost revient, c'est deffaut,
 Trouvé n'a pas se que li faut ;
 Ce elle a rien que tu ne li doigne,
 Conbien que de son mari vaigne,
 De son coussin ou de sa mere,
 Tost an aras la bouche anmere ;
 Diras de voir et panceras
 Que ami a et cous seras.
 De nuiz panceras a t'amie

Et diras que seulle n'est mie :
 « Bien set qu'an mun lit sui couchiez
 Et que mes huis est bien bouchiez ;
 Mès ja ne sera si couvert
 Que bien tost il ne soit ouvert ! »
 Iqui a toi t'aireras
 Et tantost toi lever iras ;
 Face [ou] pluie, ou noif, ou vant,
 Tu iras veoir a l'uis devant
 S'il est faurs et nulz rien n'i oit ;
 Si croiras tu que il i soit ;
 Diras : « Il y est, certains suis ;
 Se ge hurtoie ja a l'uis,
 A lisir le deffermeroit ;
 Andemantiers cilz s'an iroit !
 Par le cuer bé ! n'eschaperà,
 Car ge saré qu'elle fera ! »
 La croupiras a ta fanestre
 An un anglet ou an .i. estre (33 d)
 Tant seras jalous ou destroit !
 La grulleras iqui de froit ;
 Espoir la fievre t'an vandra
 Et au matin il avandra,
 S'elle son huis ouvre trop tart,
 Panceras bien an a sa part :
 Longuemant ont le main gehu !
 Bien ont tout lor deduit ehul
 Or ont il bien annuit ouvert !
 Se l'uis est plus matin ouvert,
 Panceras que issus an soit
 Que ne veut pas que vehus soit.
 S'elle a un po pale le vis
 Ou les yaux anfle par avis
 De trop dormir ou de veillier,
 Tantost i voudras espeillier :
 Sus un autre voudras gloser
 Que ne l'a lessié reposer ;
 Jurt on ne jurt point, n'an croiras.
 Par annui ansinque lairas
 En disant : « Maleürez sui
 Con onques ge vostre(s) amis fui ! »
 De nuiz ne pourras somme faire,
 Mès que tournelles et tours faire ;
 De jour ne feras que suir
 Et de santier an rue fuir.
 Ja n'i orras a repos messe,
 Ne sarmon ne nulle confesse ;
 Quant ou moustier antrez seras,
 La de ton pourfit po feras.
 Ce ge vouloie venir a chief
 De conter martire et meschief,
 Les douleurs, les maux que cilz sant
 Qui a telz doulour se consant,

G'i metroie bien a delivre
 Plus de mil queers de cest livre
 A escrire la contenue
 Que cilz a qui se continue :
 Au dieble sont trestuit randu

Cilz qui sont a tel art tandu;
 L'art est mauvès et difamez
 Et de touz bons si po anmez,
 Car tuit vice a cetui se lient
 Si conme li docteur le dient.

(34 a)

25511. Nouvelle allusion aux *Vilains*, cf. plus haut v. 22703-4.

25606-25632. L'allusion à Pierre Remy est une addition de B.

25770. Après ce vers on lit dans A (35 d) le passage suivant relatif à la justice vas-
 sale de la Cour de Rome :

Le pouoir baillié ne m'a mie
 Que ge t'asoille de tel(z) vie!
 — Atant, soit ! et aler i veuil ! »
 Atant ferì son pié au seuil
 Et dit que mès ne cessera
 Jusqu'a la grant Rome cera, .
 Que la demourent si parant
 Qui vont avantures querant.
 « Con leur arai mes choses dites,
 Tost cerai de mes pechiez quites;
 Ce g'en avoie plus asez,
 Mès que ge oie florins asez

Que je leur boute par les sains,
 D'aus serai tenus por cors sains.
 Foy suis quant j'acointai cetui
 Ne conme onques a lui estui,
 Mes amis n'est ne mes privez :
 Conmant m'i suis or arivez ?
 G'irai viseter mes parans
 Qui n'ont cure de sors harans,
 De pain d'orge ne de racines,
 Mès prannent les bones mecines
 Et vivent aisse et a degois.
 Et par saint Nicolas, g'i vois ! »

25771. Avec ce vers commence le pèlerinage proprement dit, dont le cadre présente
 avec celui de la partie correspondante du *Roman de Renart* (I, 269-278) d'assez grandes
 ressemblances.

25981-26048. La légende de saint Marcel a été publiée d'après A par Tarbé (p. 51-
 53); elle n'est pas sous cette forme dans la *Légende dorée*.

26069-26176. L'exemple des *Deux frères*, l'un religieux, l'autre mondain, n'est cer-
 tainement pas de l'invention de l'auteur de *Renart le Contrefait*; d'après la rédaction A
 (38 a), elle sert de matière à un *sermon*.

26347-27030. Le *Dit des Mestiers* a été publié d'après A par Tarbé (p. 53-61).

26548-26720. Toute cette série de recettes médicales est une addition de B.

26851-26980. Ces vers relatifs aux métiers de *Pelletier* et de *Tavernier* ont été
 ajoutés par B.

27023-27030. Ces vers ont remplacé dans B un assez long passage d'A (41 d-42 d),
 au cours desquels Renart consulte un *Vilain* sur le métier de *Laboureur* :

Puis que li plest, ge m'i tandrai,
 Ja autre mestier ne panrai. »
 Adont de son ostel issi,

(42 a)

Ne de son vouloir point n'issi.
 Lors va et quiert et se pourvoit
 La ou sa voulanté trouvoit.

Tant chemine, tant a rouvé
 Qu'il a un grant vilain trouvé
 Qui une charrue menoît
 Cui tant durement annuoît :
 Miaux amast estre au geu des dez
 Ou an la taverne mandez ;
 N'il chausist quel chemin tenist,
 Mès que charrue ne tenist ;
 Voulantiers la vosist livrer
 S'aucuns l'an vosist delivrer,
 Fust par achat, fust par loier
 Conbien que mal la deust payer.
 Renars au vilain s'aresta,
 Conbien que point ne l'aresta ;
 Si li dist : « Dieux te gart, preudon,
 A cui Dieux a donné bel don
 Qui a labour t'a ordonné !
 Autel m'eüst il ordonné
 Ou le chemin ou quel prandroie,
 Que voulantiers y antandroie,
 Se ge pouoie par ancerchier
 Trouver la chose que j'ai chier.
 Pour ce te veil ge deprier,
 Ce tu des mois ne hui ne ier
 An as oï ne dit ne voir
 Ou ge peüsse terre avoir,
 Car voulantiers labour feroie,
 Et bien fere ge le saroie. »
 Li Vilains qui fu mont soutis (42 b)
 Et a son vouloir antantis,
 Dist : « Amis, ne me sanble point
 Que de tel mestier veuilles point ;
 Il ne sanble pas a ta chiere
 Que tu oies celle ouvre chiere,
 Ne que ja jour fain an aiez ;

Et par mun los ne l'essaiez ;
 Miaux sanble a vostre demener
 Que saüssiez dames mener
 An une querole dancier
 Et vilains a terre lancier,
 Mener joie et oblier Deus,
 Que mener charrue de beus.
 Telle ouvre faire ne sariés,
 Honte et danmaiche y ariés ;
 Pour ce lo que vous an souffrez,
 A vostre mestier vous offrez.
 — Preudon », dit Renart, « bien peut estre
 Que ge n'ai pas sanblant de l'estre ;
 Mais tu doiz savoir qu'an briez tans
 Change voulantez et biaux tans :
 Se j'ai un ordon maintenu
 Et grant piece m'i suis tenu,
 Or me plect un autre ordon prandre,
 Bon fait torjors le bien a prandre
 Et tout le mal chemin lessier.
 Se tu cez qui veille lessier
 Sa terre, et ge la prandroie,
 Et mont bon loyer l'an randroie ;
 N'i avroit faute ne lanté.
 — Tu as trouvé ta voulanté, »
 Dit li Vilains, « ge te promet
 Ceste, c'ilec es mains te met, »
 Dit li preudon, « d'or an avant. »
 Lors fu ilec faiz le convant.
 Lors dit Renars : « Que eür a ? »
 Tout maintenant l'asseūra ;
 Pour arpant .v. sols li promet,
 Et tantost an ouvre se met.
 Renars est preudon devenus (42 c)
 Et si c'est au labour tenus.

27098. Le ms. A (43 a) place ici 4 vers qui donnent la date de sa rédaction :

Qui de fain est mont debatus,
 C'est an la forest anbatus ;

Ce fu an l'an trois cenx et vint.
 Or antandez qu'il li avint.

27099-27426. Cet épisode des aventures de Renart qui n'existe pas dans le *Roman de Renart*, a pour origine une fable très ancienne où le rôle du Corbeau est tenu par une *Singesse*. La version d'A (43 a-45 b) publiée par Robert (I, 348-352), est plus logiquement placée dans l'ordre des branches avant le *Plaid*, où le Corbeau vient déposer sa plainte contre Renart (voy. plus haut la note des v. 3725-3744).

27209. L'allusion à Pierre Remy manque dans A avec les v. 27201-27210.

27248. Ce vers rappelle la fable ésopique bien connue du *Renard* et du *Corbeau* (Robert, I, 5-62).

27327-27370. L'exemple du *Marchand de Cendres* est une addition de la rédaction B.

27429-27442. En place de ces vers, la rédaction A contient une imprécation contre le *Vilain* (45 b) :

Li piez li charge, et il fu lans,
Et de trop mangier feu pesanz :
Mont s'an courrouce et [s'an] despite.
Lors a une parole dite :
« Li maus eürs soit hui doublé
Au vilain qui sema se blé,
Que ge n'an puis mes piez avoir !
Il eüst fait plus grant savoir
S'il eüst tout sest blef vandu
Qu'il a ci aval respandu,
Et de trestout les deniers pris,
Et achetez mangiers de pris,
Et chars, et tartres, et oisons,
Et ses tresbonnes venisons,
Et a moi et a mes amis
Il eüst tout devant nous mis !
Nous les mangisiens voulantiers,
Que se est bien nostres mestiers.
Dahaz oit or qui lesse rien
A vilain qui ne set de bien ;

Vilains qui a honneur n'antant
Et (qui) a courtoisie ne tant,
Qui ne cert que de ranponner,
L'on li doit todre et rien donner
Ou est richece miaux perdue
C'an vilain qui adès manjue
Ne ne desirre autre mestier
Mès que tourjors boire et mangier ?
Bien est an lui perdu pour voir,
Belle dame et grant avoir ;
Grant bien fait cil qui tout li tost,
Mès que se soit et bien et tost,
Qui rien li lesse pechié fait.
Certes mal a li vilains fait
Qui a ci son blef respandu ! (45 c)
Miaux li vausist estre pandu !
Ce ge lui connoistre onques puis
Et ge grever tresbien li puis,
Ce g'en devoie autrui prier
Ne m'an ferai ge ja prier.

27470. Après ce vers, B a supprimé un couplet d'A (45 d) sur le Grillon :

Li saiges avant pancer doit
A cui ne de coi paller doit
Celont la matiere, et celui
Responde, opose et mete lui,
Car grans sanz est celont m'escole
De connoistre a cui l'an parole.
Ge connois Frobert de lonc tans,
Car saige[s] est et bien chantans ;
Il se met en chanbres a rois,
A chevaliers et a bourgeois ;
De nuiz chante en leur fouier.
Ou plese ou doive ennuier ;
Mès li plusor volantiers l'oient,

Conbien que soit, pas ne le voient ;
Hons ne beste n'ose hanter
Ou leu ou Frobers va chanter ;
Nus metre ne s'i oseroit,
S'an li savoit, perdus seroit
Hons, chaz, ne chienz, ne autre beste
La ou Frobers moine sa feste.
Donc est il droit par saint Amour
C'on li doie porter honnour,
Quant sa nature est de hanter
En chambre ou nulz n'ose antrer,
De chanter et de mener feste
Ou nulz n'ose lever la teste.

27558. Après ce vers, B a supprimé un passage d'A relatif à la Perdrix (46 c-d) :

An la fin perdus en seras,
Sanblant a la Perdrix seras
Qui an tout l'air, l'aive et la terre,
Par tout peut son vivre aler querre
Et par tout esbatre se peut
En touz les leus que elle veut :

Bois, yiaux, vignes, chanp sont a lé
Et ou elle a par (tres)tout alé,
Loin, haut et bas, tout sanz dangiers.
Et lors chiet elle an uns aliers,
Tant les seust et tant s'en costoie,
Qu'il la moient la droite voie

En la chauce de la tonnelle ;
 La trestouz ses deduis pert elle
 Car oncques n'ot grant bandon
 Con or a plus petit landont
 Tout le monde a lessié ouvert
 Et s'a si folemant ouvert (?).
 Que sanble que tout l'air despise (46 d)
 Qu'el s'est an une chauce mise.
 Certes trop fol charge fet elle
 Quant tout l'air change a la tonnelle,
 Dont jamès issir ne pourra,

Mès bien prochienemant morra.
 Renart, autel loier aras ;
 Con assez foloïé aras ;
 Lors cherras en une prison
 Ou an si tresgrant marrison
 De povreté et de malaige
 Que jamès n'itras de servaige ;
 An anfer sera ta maison.
 Tant ont cil qui guerroient Raison,
 Se tu veuz l'Escriture croire
 Qui tesmoigne parole voire.

27603-27622. Au lieu de ces vers, on lisait donc A (47 a) une satire contre les Hospitaliers :

Mi ami estoient, si m'an poisse ;
 Ancor me dout qu'elle ne voisse
 Opiteliars anhaissant,
 Qu'el les va ja anvaissant
 Que por li ne veulent rien faire
 Et sont dou tout si aversaire ;
 Voulantiers dire leur feïsse,
 Car ge dout qu'el nes anvaïsse.
 Il s'antrevont ja gourdoiant,

Chascuns an peut estre voiant.
 Las ! moi difamez an seroie,
 Car un de mes manbres perdroie
 Des plus grans après les gentis,
 La suis ge le plus antantis ;
 Icil sont mi plus mestre chief ;
 De ceulz ne vandra ja a chief
 Car se de ceulz a chief venoit
 Et jusques a li les menoit. . . .

27685-27688. L'allusion à la nouvelle persécution des Juifs en 1320 est une addition de B. (Cf. précédemment le texte en prose (I, 294) et plus loin les v. 30844-30848 ; voy. aussi la note des v. 31867-32096).

27707-27734. Ce passage où figurent les Flamands ne se trouve pas dans A.

27753-27756. Ces vers relatifs à Pierre Remy ont été ajoutés par B.

27787-28380. Cet épisode bien connu de l'épopée de Renart présente ici un état plus ancien que le *Roman de Renart* (I, 150-159). Le texte de A a été publié par Robert (II, 300-307) et par Tarbé (p. 62-69) ; des résumés des fables d'Eudes de Cheriton et de Jean de Sheppey ont été donnés par L. Hervieux (*Les Fabulistes latins*, IV, 192 et 441).

27823-27824. Ces deux vers ont remplacé dans B la tirade suivante d'A (48 b) :

Ge voi bien, nus si cler ne voit
 Que an touz ses faiz saiges soit,
 Nulz n'est si gaitans, ne soit pris,
 Tant oit bien Elanches apris
 Qui aprant conmant l'an se gart
 De tresze branches de mun art.

Mès n'i vaut, tant apanre puisse
 Qu'hon plus soutif de lui ne truisse,
 Ne ja nulz tant d'art soutilz n'iere (48 c)
 Que decevance ne le fiere.
 Par moi ont été deceüs
 Maint ; or suis an bisme cheüs.

Ansinc m'a mené ma folie
Et la mesfaçon de ma vie
Qui bien est a veoir an apert.
Voiremant, me dit voir Frobert;
Or suis an la tonnelle mis :

Se ge eüsse esté amis
A Raison et son vouloir fait,
Ancor n'eüsse pas se fait;
Mont l'ai despitée souvant.
Or voi qu'elle me tient couvant.

28089-28157. La tirade sur la gloutonnerie est une addition de B.

28319-28375. Ces vers où l'auteur se plaint de son siècle ne se trouvent pas dans A.

28381-29662. Avec cette longue suite de conseils donnés par Renart à sa *maisnie*, la rédaction A commence une nouvelle branche, sa troisième, qui se rattache directement à ce qui suit. La coupure est donc meilleure que dans B. On lit dans A (51 b) au lieu des v. 28381-28388 de B :

Ce fu an mai au temps nouvel
Que Renars tint son fils Rouvel
Sus son giron par un matin ;

Li vallez plore de grant fin
Pour ce que a mangier n'avoit.
Renars a grant deul quant le voit....

28408. Après ce vers on lit dans A (51 c) deux passages l'un sur Abel et Cayn, l'autre sur Ponce Pilate, que n'a pas conservés la version B :

De perdre ame, cors et honneur ;
Foi que ge doi Nostre Seigneur,
Il a lons tans que vous vivez
Et que vos malices suivez
Dès que K(a)yn occit Abel ;
N'est vostres mestiers bon ne bel,
Pour ce qu'Abel fu sanz malice ;
Quant il fasoit son sacrefice
La plus belle beste prenoit
De tout son troupel et l'ardoit,
Car son Createur amoit mont ;
La fumée an aloit amont
Qu'il ouvroit sanz malicier.
Quayns a son sacrefier
La plus meschans beste prenoit
De toutes celles qu'il avoit
Et que il y pouoit onques querre ;
La fumée an antroit an terre
Et aloit an anfer aval
Pour son malice et por sun mal,
Et pour le cuer qu'il ot si fel.
Et li sacrefices de Abel
Qu'il fasoit bien et doucemant
S'an aloit a Dieu propremant.
Quant Quayn vit se malefice,
La fumée de son sacrefice
An anfer aval an fondoit
Et la son frere amont montoit,

Ne print pas garde au bon voloir
Que ses freres pouoit avoir
N[e] a sa mauvesse avarice
Qui est uns maus doulereus vice,
Si con cil qui son disme taille
Qui la plus meschans gerbe baille.
Pour ce print sus son frere anvie
Et pour ce li toli la vie.
Par vostre consoil occis fu,
Par vostre art dont Kayms plains fu.
Dès lores fustes vous maudiz,
Vos ouvres, vos faiz et vos diz,
Vostre lignie et vostre anfant.
Or savez vous bien se ge mant ;
Or ne vous an courreciez mie (51 d)
Se ge conte un po vostre vie,
Car ge suis fame, ne puis taire,
Car ge sai trestout vostre afaire.
Devant Ponz Pilate feüstes,
La grant compaignie y eüstes
Iqui ou Dieux fu acussez,
Vous qui de mal malice ussez
Fustes generalmant voiant,
Ou Pilates dist touz oiant :
« Ne voi an cest home nul tort
Par coi il doie panre mort. »
Vous qui Raison acusoiez
Et qui grant paour avoiez

Que verité morte ne fust
 Et vos mauvès conplirs ne fust,
 Deites : « Pilate, met le a mort,
 Ou soit a droit, ou soit a tort,
 Et voulons que il soit pandus.
 Par tel ses sanz soit expandus
 Et sus nous et sus nos anfans ! »
 Tout ce fu dit de vostre sanz.
 Pour ceste cause occis fu,

Et tout par vostre consoil feu
 Dont vous et vostre anfant vivroiz
 En servaige, si con devroiz,
 Et toujours povremant vivrez
 Et art de cusançon avrez.
 Encor se vostre anfant eüsse[n]t
 Art par coi chevir se peüssent
 Avant que issisiez de vie,
 Adès leur alast il mi (?) vie.

28636. Après ce vers on trouve dans A (53 b-c) une variante de l'anecdote attribuée plus haut à Antigone. Voy. la note des v. 4799-4823 :

Dont il avint que un ribaut
 Qui avoit le cuer fol et baut,
 Mauvestus et an put aroy,
 Enmi le chemin vint au roy
 La ou son chemin chevauchoit ;
 Si près se mist qu'a lui touchoit,
 Et dist : « Rois, un don te requier.
 — Quel ? — Que me doignes un denier (53 c)
 — Non ferai. — Ha ! sire, pour coi ?

— N'est pas dons qui afiere a moi.
 — Rois, cent livres me donne don,
 Puis que tu ne viaux petit don.
 — Non feré, pour ce que n'avient
 Que telz dons a toi n'appartient ».
 Ensinques cilz partiz s'an est.
 Pour ce vous di ge que bon est
 De pancer qui es tu qui donnes.
 Et qui est cilz a cui tu donnes.

28775-28812. Ce fabliau de la *Nonnette*, dont il existe d'autres versions dans les textes du moyen âge, a été publié dans la *Romania* (XXXIV, 279-283) d'après A et B. C'est le *Psautier* de La Fontaine, imité de Boccace et autres.

28829-28870. Cette histoire de Diogène crachant au visage d'un propriétaire trop luxueux se présente originellement dans la vie de Diogène insérée par Diogène Laërce dans ses *Vies des philosophes* ; elle a été attribuée aussi à Aristippe. Voy. sur le livre de Diogène Laërce, Eustache Deschamps (*Œuvres complètes*, XI, 214-5).

28893-28944. L'explication de l'esprit médisant de Keu par le fait qu'il aurait été nourri par une femme de mauvaise nature est contraire à la tradition qui veut que le roi Arthur et son sénéchal aient été frères de lait.

29117-29218. Ce long passage où l'auteur conseille de ne pas *se mettre en amour de femme*, si funeste au clerc qui a écrit ce *rommant*, est une addition de B.

29231-29330. L'aventure de Dédale et d'Icare, servant ici d'exemple pour enseigner aux enfants à ne pas s'écarter des recommandations qu'ils ont reçues de leurs parents, a sa source dans les *Métamorphoses* (VIII, 3) d'Ovide.

29345. Il a été fait plus haut une allusion beaucoup plus longue à Ferrant et à sa mère. Voy. la note des v. 2645-2814.

29351-29650. La partie en prose du ms. B¹ (I, 227-228), présente déjà un abrégé des *Merveilles de Virgile*, et plus loin un passage de B¹ (v. 34289-34308) est relatif à la

mort du grand enchanteur. Le plus grand nombre des vers donnés ici par B^a ont été publiés par Edelestand du Ménil (*Mélanges arch. et litt.*, 1850, p. 440-4) et reproduits sans changements par D. Comparetti (*Virgilio nel medio evo*, 2^e éd., 1896, II, 207-211). Sur *Virgile dans la corbeille*, voy. aussi Eustache Deschamps (XI, 250-251). Les v. 29331-29662 n'existent pas dans A.

CINQUIÈME BRANCHE

Cette branche de B contient trois *histoires* dont l'une n'est que le complément d'un conte terminant la quatrième branche et dont les deux autres, œuvres personnelles, semble-t-il, du clerc de Troyes, nous montrent Renart non plus victorieux, mais victime à son tour de deux animaux réputés par leur manque d'intelligence, Brichemer, le Cerf, et Brun, l'Ours.

29663-29876. Cette *histoire* qui n'est que la suite de ce qui précède a été composée dans A en 1320 (v. 29871) et forme dans cette rédaction, en ne tenant pas compte des v. 29331-29662 ajoutés par B, la fin de la troisième branche, qui de la sorte offre une meilleure coupure (57 d).

29723-29748. Cette partie relative aux faits et gestes du Vilain a été allongée dans B.

29824. B a supprimé après ce vers le discours tenu par Renart à son fils *Rouvel* pour l'engager à fuir, et ainsi à lui sauver la vie (A. 57 b) :

Ge an veil mun fil anvoier
Pour eus faire touz desvoier. »
Renart se traï vers son fi
Qui de tout se riens n'antandi;
Si li dist mont piteussemant
De cuer courrecié et doulant;
« Biaux fils, foi que doi saint Bernart,
Tu retraiz mont bien a ton art;
Ge m'an tien mont bien apaiez

Car saiges iez et avissiez,
Car ta proie as bien tenue
Et saigement l'as or ehue;
Ta premiere chevalerie
Porteras ta mere m'amie,
Et la me salue bonnemant
Et touz les autres ansemant.
Ceste poule anporte avec toi;
Or tost ! biaux filz, tost ! haste toi ! »

29871-29930. Ce prologue sur la Grâce est une addition de B.

29931-30344. Cette nouvelle *histoire* où paraît Brichemer commence dans A la cinquième branche (149 b-151 c), dont la scène se passe au moment où Renart quitte la Cour du Lion.

30061-30102. L'intervention de Grimbert le Taisson est une addition de B.

30246-30327. Cet *exemple* du *Lombard* et du *Provençal* que l'auteur donne comme une aventure s'étant passée à Troyes, en 1300, ne se lit pas dans A.

30344-30730. Dans ce nouveau conte où Renart est maltraité par Brun, on peut comparer la balourdise de l'Ours avec celle qu'il montre dans la fable de La Fontaine *L'Ours et l'Amateur de jardins* (Robert, II, 135-136).

30491-30530. Nous trouvons ici dans ce conte qui rappelle les *Animaux malades de la peste* une allusion à un épisode aujourd'hui perdu du *Roman de Renart*.

30539-30662. L'exemple du vilain enrichi qui ne sait pas comprendre le conseil donné par Salomon enfant et marie sa fille à un mauvais chevalier est une addition de B.

30696. Après ce vers on lit dans A (153 a) :

Sique ge ne sai ou ge vois,
Ne sai se sui an pré n'an bois ;

Qui un sac au devant tandroit,
Pour trop po dedans me metroit.

N'est-ce point là une allusion de l'épisode connu de *Renart dans le sac* ?

SIXIÈME BRANCHE

Cette branche de B, postérieure à 1337, correspond à la suite de la cinquième branche d'A (1321) ; elle comprend, outre une aventure dont Renart est victime, le récit de l'épisode de Chantecler le Coq et de Renart, noyé au milieu de citations d'auteurs et d'histoires de tout genre. La rédaction B présente en général de nombreuses additions au texte d'A (153 a-169 d).

30856-30929. Ce long passage de B où il fait allusion aux malheurs de différents personnages, cités déjà plus haut (v. 23221-23254) pour la plupart, ne sont représentés dans A (153 d) que par les 6 vers suivants :

Saiges, riches, jeunes ne biaux
Ne peut touz achever ses diaux ;
Renars ai esté, non an ay

Et tourjours sa vie menay
Et de mener me sui penez
Et si n'an puis estre senez.

30940. La version A nomme l'évêque de Troyes (154 a) :

Guichars, que ge a (tres) sage tien.

La partie de la rédaction B relative à l'évêque Guichart a été utilisée pour le *Procès*

de Guichard, évêque de Troyes (1896), par M. Abel Rigault qui en a publié 146 vers (p. 230-235). La version d'A a été publiée par Tarbé (p. 90-93).

31000-31018. En place de ces vers, qui font l'éloge de Jeanne, comtesse de Champagne, fille de Philippe-le-Bel, A ne présentait que 4 vers insignifiants.

31065. Dans A l'évêché qu'on offre à Guichart est situé en Grèce.

31089-33258. L'épisode bien connu (*R. de Renart*, I, 91-104; cf. *Romania*, XXVIII, 296-303) de Chantecler et de Renart est ici délayé au milieu de longs développements étrangers au sujet. Le résumé de cette histoire se trouve dans Eudes de Chériton, Jean de Sheppey, Jean de Capoue et Baldo (L. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, IV, 198 et 446, et V, 200 et 371). Voy. aussi Sudre, p. 294 et 311-317.

31322-31359. L'allusion à Hector et à sa femme Andromède ne se trouvent pas dans A, non plus que le souvenir de la mort du comte de Bar allant mourir en Chypre, en 1337, malgré les conseils de sa femme.

31617-31723. *Le Vilain et l'Ane aux deux paniers* a été publié d'après A par Tarbé (p. 90-93).

31753-31758. La rédaction a ajouté ici quelques vers de satire contre les Béguines.

31787-31862. Le conte des *Deux Aveugles de Rome* qui figure plus tard dans plusieurs recueils italiens du xv^e siècle (Robert, I, cXLIX), a été publié d'après A par Tarbé (p. 93-96).

31867-32096. Les éléments de cette histoire *Les deux Clercs et leur Seigneur*, sont empruntés à deux récits très répandus au moyen âge qui appartiennent à la *Vie des anciens Pères*, l'un *Du roi qui volt fere ardoir le filz de son seneschal* (Méon, *N. R.*, II, 331-361), et l'autre *Dou Juïtel qui fu mis el four de voirre* (Eug. Wolter, *Der Judenknabe*, t. II, 1879, de la *Bibliotheca normannica* de M. Suchier). Dans la version B, c'est Chantecler qui parle; c'est Renart au contraire dans la version A, publiée par Tarbé (p. 98-104), laquelle après quelques vers faisant suite au v. 32096 ajoute (160 c) un passage sur la persécution des Juifs en 1321, placé plus haut dans B (v. 27679-684) :

Car dès lors vit il quelz il fu.
Par Dieu belle miracle feu :
Tresbon fait tel seigneur servir,
Qui si bien le set deservir.
Cilz qui ne le cert, se forvoie ;
Pour ce me sui mis an sa voie,
Traiz a Dieu et dou siegle ostez
Qui est mauvès de touz costez.
Li saige le voient bien cler

Pour ce te di ge, Chantecler,
Ce tu te viaux an Dieu joïr
Et mun sarmon souvant oïr,
Tu seras gardez de touz maus,
En la fin en Paradis saus.
Trè toi vers moi, ge t'asorrai,
Et plus ci ge ne demourai.
G'irai preschier aus moines noirs,
Qui plus dient bourdes que voirs;

Le monde vont trop decevant,
 Moi meimes grieved il souvant. »
 Adonques c'est Renart tehu
 Et Chantecler c'est esmehu.
 « Taiz toi, » dist il, « tresmauvès lerres,
 Touz faus et mauvès bareterres,
 Pires que lous, pires que chiens,
 Ge ne te croiroie de riens ;
 Me cuides tu a dormir trere,
 Ne par tes paroles atrere? (160 d)
 Juïs mesiaux plus tost querroie
 Et plus grant fiance y avroie
 Qu'an l'an mil trois cenx un et vint
 Si grant meschance leur avint,
 Ja soit ce que il fussent ars,
 Par touz païs, par toutes pars
 Pour les yaux qu'il anpousonnerent
 Et pour les pousons qu'il donnerent,
 Mirent es puis et es fontaines
 Dont il souffrirent plusieurs poines ;
 Tout le monde tuer vouloient,
 Cil qui an cest ordon estoient,
 Par touz païs ansinques firent
 Siconme il meïmes dirent ;
 Tuit connurent et connoissoient

Conme de la mort angoissoient
 Que Juïf lor avoient bailliés
 Itieux pouissons a ce tailliés.
 Dieux qui touz bons a pourvehus
 Souffri que cilz faiz fust seüs,
 Car tous le monde estoit traïz
 Et a male mort anvaïz
 Par celz ordes vis creatures
 Qui an cel art mirent lor cures ;
 Li Juïf les pousons baillèrent
 A ceulz qui es iaux les giterent,
 Et li Juïf pris les avoient
 Aus Sarradins qui leur devoient
 Baillier par ceste ocission
 La terre de Promision ;
 Li Sarredin sa venissent
 Et li Juïf la alisient ;
 Ansinc les couvenance[s] furent
 Siconme il connoistre le durent.
 Pour ce furent si avillié,
 Ars et banni, et essillié,
 Ains furent assez an prison
 Jusqu'an sot voir la mesprison,
 Ne que iceulz ne te croiroie
 Ne an toi fiance n'aroie.

32415-32421. Ces vers où l'auteur se défend de viser dans ses satires les Moines noirs, les Moines gris et les Chanoines réguliers, ne se trouvent pas dans A.

32533-32556. Au lieu de ces vers, la version A (163 b) présente un passage beaucoup plus long relatif à la jeunesse de Renart (c'est toujours la continuation du dialogue entre Renart et Chantecler) :

Li filosofes mist ou livre,
 Catons qui ne fu fol ne yvre :
 « Tant vaut qui oit et rien n'antant,
 Con cilz qui chace et rien ne prant. »
 Pour ce te pri ge d'escouter
 Et a antandre sanz douter.
 — Volantiers certes, or di voir.
 — Tu doiz tres savoir :
 Pere et mere oi, jeunes hon fui,
 Conbien que a ores viaus [sui].
 Mes peres n'ot d'anfans que moy, (163 c)
 Et il feu de si grant pourvoy
 De tel fait et de tel memoire
 Que ancor le mantoit hon ore.
 Riches hon feu et si ouvroit
 Que touz besoigneus recouvroit
 Tant con il avoient que paier.
 Mès quant les veoit esmaier

De grant povreté et d'annui,
 Telz estoit et bien le connui,
 Jamès aidier ne lor vosist,
 Mès a son pouoir lor nuisist ;
 Povre home ainz ne vost conforter,
 Solacier ne honnor porter ;
 Richece suï volantiers,
 Et tant an suï les santiers
 Que si grans riches hon devint
 Que chascuns a vaillant le tint
 Et touz li mondes le prisoit
 Et toutes honneurs li disoit.
 Ge, pour la hautece ou ge estoie,
 Tout an vaine gloire metoie,
 Si con font ores maint foliaux
 Qui demoinent trop grans aviaux ;
 Con pere et mere riche santent,
 Les foles compagnies hantent,

L'un juie aus dez, l'autre festoie,
 Li uns joust, l'autres ostoie,
 Plusor plusors despans maintiennent
 Que cil qui le paient et dont vienent
 .iiij. deniers ne lor croiroient mie;
 Mès tout le voir ne sevent mie.
 Maint font despans et po s'esmaient,
 N'an sevent gré ceulz qui les paient
 Ne li paieur pas n'oseroient
 Tieux despans, ne le cuer n'aroient
n tesins aus filz des riches
il est po d'avers ne chiches,
 Tuit sont large et planteüreux
 Tourjours pacent estre eüreus,
 Ne sevent dont li avoies vient; (163 d)
 Tourjours pacent qu'an tel point sient,
 Giete son conte, pance et taille,
 Pance que jamès ne li faille,
 Cuide que tuit soient ses amis
 Qui le braz li ont au col mis,
 Bien cuident que Flandres perissent
 Se la guerre an anperissent,
 Mès quant pere et mere faut,
 Lor treuvent lor conte an defaut.
 Ansinque le mien mal trouvé,
 Conme anfes folement ouvré,
 Par touz leus fasoie meslées
 Et donnoie de grans colées,
 Par coi chascuns me redouta
 Et arrier de lui me bouta
 Qui me sanbloit par foles joies
 Que rois par ranz gardast mes oies.
 Ge sivoie les conpaignies

Et les desordonnées vies;
 Tuit disoient: « Taissiez! taisiez!
 Que trop est ses peres aissiez;
 Se nus de nous le despisoit,
 Mal seroit s'il s'an avoist! »
 Tant l'un a l'autre le conta
 Que uns chascuns me redouta.
 Mès con mes peres me failli
 Et la povreté m'asailli,
 Et raison qui ne manja mie,
 Qui ja jor ne sera m'amie,
 Tout sanz rien lessier me toli,
 Dont ge cruelmant me doli
 Sique ge n'oi mès que despandre
 Ne ne poi mès que la main tandre.
 Lors fui de toz montrez au doi,
 Ancor bien souvenir m'an doi.
 Lors cil cui meffait rien n'avoie,
 Juigerent que mors les avoie,
 Et cil cui donné le mien oy,
 Dirent que decehus les oy,
 Et cil qui se dirent ami (164 a)
 Se gaberent par tout de mi.
 Dès lors dès iqui n'avisai
 Et male vie despisai,
 Car povreté me fist savoir
 Quaus amis ge pouoie avoir
 Et touz connoistre les me fist,
 Du moins tant de grace me fist,
 D'iqui a repantir me pris
 De se que ge avoie ampris,
 Et conmansai a labourer,
 [Et] a preschier et a orer.

32603-32816. La version A (164 c) de la *Vie de sainte Marie l'Égyptienne*, publiée par Tarbé (p. 104-106), est différente de B et beaucoup plus abrégée. Elle se termine ainsi après le v. 32614 :

Un jour fu a Rome la Grant;
 Si li print une fain si grant
 Qu'an l'yglise Saint Pere antrast
 Et pour ce qu'a touz se montrast,
 Non pour rien ou Dieux eüst part.
 Tantost s'an tourne celle part,
 Mès onques pour pouoir qu'eüst
 Ne por passer qu'ele seüst
 El ne pot antrer ou moutier
 Ne par chemin ne par santier;
 Si n'estoit pas le leu estroit,
 Car bien vit chascuns y antroit.
 D'iqui se parti et vëoit
 Que Dieux son ostel li vëoit.

Maintenant repantance print
 Et tantost danrée de pain prist,
 Con chetive et lasse se tint,
 Repantance et plorer maintint;
 Dist: « Lasse, chetive, desvée,
 Droit a qui son ostel me vée,
 Dieux qui tout fist et deffera,
 Conme sa volantez sera,
 Vers qui j'ai mespris et meffait;
 Merci quier de moi, merci ait. »
 Lors grant contrucion menant,
 Vuide la ville an li penant
 Et as grans foretz s'an fui.
 Tant Dieu et son voloir suy

En menant vie aspre et pesanz,
 Sans robe et sanz solers. xij. anz,
 Pain fors sa danrée ne manja,
 Ne dessouz toit ne herberja, (164 d)
 Et con tamptacion santoit,

De granz cōurgies se batóit,
 De racines estoit pehue,
 De ses chevōlz estoit vestue,
 Tant fist que Dieux an ot pitié
 Et qu'il la print en amitié.

Il est à remarquer qu'il existe au moins 4 Vies en vers de cette sainte (voy. P. Meyer, *Hist. litt. de la Fr.*, XXXIII, 367-368).

32839-32842. Dans le passage d'A (164 d) qui est représenté par ces vers, il est fait une allusion au *Pèlerinage Renart* :

Et ancor ge sui pourveüs,
 Car ge sui dès ci pourveüs
 Outremer aler sanz venir
 Pour voie de sauvemant tenir ;
 Preschant irai et povremant,

Nulle autre rien ge ne demant,
 Paiz quier et a toz la paiz doin,
 Confort et umilité moin,
 Et pour moi oster de grans poines,
 Pour Dieu ! que tu la paiz me doines !

32845-32866. Ces vers satiriques contre les Franciscains et les Dominicains sont particuliers à la version B.

32876. Après ce vers A ajoute (165 a) :

Lors print Renars a pr[e]schier :
 « Amis », dist il, « que tant ai chier,
 Car me veilles un po oïr
 Et de ma parole joïr ;
 Oy ma parole bone et voire,
 Escrite est, dont miex la doiz croire.
 Quant Dieux par mi la terre aloit
 Conme hon et preschier y vouloit
 Pour les non creans convertir,
 Car pour ce y vint il sanz mantir,
 Li mescreant li amenerent
 Une fame et l'acuserent (ms. la cusurent)
 Pour santir s'e lui desevoir
 Le pourroient pour lor savoir
 Pour savoir s'il le pourroient prandre
 A ce que il peüst mesprandre,
 Dirent : « Tu preeschas pitié,
 Droiture, voir et amitié ;
 Toute mesprisson tu deffans
 Et viaux les dix commandemens,
 Tu viaux jutice maintenir
 Et bonne ordonnance tenir,
 Tu commandes pitié et droit :
 Ceste fame ici androit
 Prise est an fornicacion.

Or di quelle est t'antacion,
 La loi viaut que l'an la lapide
 Et pitiez viaut que l'an l'aquite ;
 Pour ce te demandons conmant
 Tu an feras cest juigement. »
 Lors dist [il] : « Cil qui ci seront
 Qui nul pechié an eus n'aront
 Et sus cui il n'a que anquierre, (165 b)
 Icil li gietent une pierre ! »
 Cil l'oïrent et se santirent,
 Tout maintenant d'iqui partirent,
 Toute seulle leissent la fame,
 Et Dieux qui ne viaut nul difame
 Dist : « Quant sus toi nus ne dit rien
 Va t'an et de pechier te tien ! »
 Chantecler, ansinc fere doiz ;
 Se de touz pechiez nez te voiz,
 Hardiemant acuser me peus
 Et mont difamer, se tu veuz ;
 Mès tant con an toi santiras
 Mal, ja mal ne me diras.
 Se bien es de san avisiez,
 Car bien doit estre desprisiez
 Ancourpez qu'ancourpé laidange.
 Di, Chantecler, par ta foi, mange.

32885-32929. La Vie de saint Urbain a été publiée d'après A par Tarbé (p. 106-107).

33027-33156. L'histoire de Loth est une addition de B.

33239-33256. L'auteur a déjà parlé plus haut (v. 30177-30328) des inconvénients de la gaité. Le passage manque ici dans A.

33548-33616. Cette histoire d'un prêtre abandonné par sa concubine quand il est privé de sa cure a été ajoutée par la rédaction B qui l'a mise dans le nom d'un curé de l'Épine; elle se retrouve dans les *Exemples* de Jacques de Vitry (éd. Crane, 1890, p. 100) où Étienne de Bourbon est venu la prendre (*Anecdotes historiques...* éd. Lecoy de la Marche, 1877, p. 406).

33683. La rédaction B renvoie ici à un passage précédent où la Vie de Catilina est longuement racontée (v. 20881-21442).

33716-13732. Il a été déjà fait allusion plus haut (v. 20337-20348) au meurtre de Lucrece par Tarquin.

33736-33773. L'auteur prend thème de l'exemple de Catilina et de Tarquin pour émettre une idée qui se montre déjà dans A (184 c-186 a) à propos de Chilpéric, et de Brulé de Troyes et de Herman de Provins et (64 d-65 d) à propos du chanoine Guillaume Brulé et s'est développée dans B (v. 38593-38958), à savoir que l'homme est toujours l'artisan de ses propres malheurs, témoin encore ce Jean de Coste, bourgeois de Troyes, qui par sa faute en 1310 fut ruiné et emprisonné (v. 33774-33804, dans la rédaction B).

33833-33868. On retrouve dans A (194 c-d) un éloge de la patience, plus développé dans B (v. 40891-41144).

SEPTIÈME BRANCHE

Cette septième branche, qui date au plus tôt de 1342 (allusion faite par le v. 38649 aux monnaies ayant cours en cette année), correspond à la fin de la cinquième branche d'A, augmentée de trois histoires dont l'une est empruntée à la quatrième branche d'A. Elle montre mieux que tout le reste de l'œuvre du Clerc de Troyes (exception faite de la dernière branche qui offre une version totalement différente dans A et dans B) de quelle façon l'auteur a remanié et surtout allongé le texte d'A pour en contituer la rédaction B. Le récit primitif, analogue dans sa contexture générale à la *Confession* de la septième branche du *R. de R.* (I, 241-264 ; cf. Sudre, *loc. cit.* p. 311-317), compte dans A 728 vers et devient dans B un interminable récit de 5156 vers.

33899-34364. Ce long sermon, addition de B, n'est représentée dans A (170 a) que par 8 vers.

34144. Sur les *Sept arts*, voy. l'*Image du Monde* dans l'*Hist. litt. de la Fr.*, XXIII, 305.

34289-34308. Compte dans l'*Image du monde* (*Hist. litt. de la Fr.*, XXIII, 316-317), Virgile, bossu et de petite taille, est un grand astronome. Voy. plus haut la note des v. 29351-29650; sur la légende du tombeau de Virgile, voy. plus spécialement D. Comparetti *Virgilio nel medio evo*, 2^e éd., II, 23 ss.

34369. Il a déjà été question à deux reprises des *Sept péchés capitaux*, dont Renart s'accuse ici successivement (voy. v. 6150-6284 et v. 6615-6670). Dans un passage de *Renart le Nouvel* (éd. Méon, IV, 172-182), on voit Orgueil assisté en Enfer par six dames personnifiant les autres péchés capitaux et couronné roi par Renart.

34531-34754. Ce long développement où se retrouvent des notions fournies par l'*Image du monde* (*Hist. litt. de la Fr.*, XXIII, 306 et 311), sur l'Éther, les Quatre éléments de l'Enfer, est une addition de B.

34819-35282. B a substitué ici à quelques vers de A (171 a-b) un long passage sur l'Envie, les Sept planètes (cf. *Hist. litt. de la Fr.*, XXIII, 313), le Calendrier et l'Influence des astres.

35397-35862. Addition de B.

35485. Sur Judas poussé au suicide par Désespérance, voy. le *Mistère de la Passion* d'Arnoul Greban, p. p. G. Paris et G. Raynaud (1878), p. 285-288.

35821-35854. Cet *exemple* de l'homme ramant contre le courant, qui représente la lutte persévérante de l'homme contre le péché, se retrouve dans une *Vie de saint Alexis* inédite composée au xiv^e siècle (Bibl. nat., nouv. acq. fr. 6835, 2^e partie, fol. 58 b et Bibl. d'Avranches, 244, fol. 79 a-b).

35910-35954. *Le Bailli et les Plaideurs*, fabliau qui rappelle certains détails de la fable de l'*Huitre et les Plaideurs* (Robert, II, 217) est une satire qui ne se trouve pas dans A.

35983-36012. Satire contre les colombers, addition de B.

36047-36098. En place de ces vers hostiles aux Jongleurs, aux Ménétriers et aux Danses, on lit dans A un apologue publié par Tarbé (p. 108-109) qui met en scène un *Archer blasphémateur*:

Con cil heraut qui vont criant
Cil juleur julegie trouvant;
Tuit autre fol geu pour gueaing

Font trop a l'ame grant mehaing.
Dont il avint c'uns archiers ot (172 c)
Perdu aus tables se que il ot.

Dieu maugroia et anvaï ;
 Tant conme il pot a Dieu traï
 De sa saïete ancontremont,
 Ne ne cuida pas pechier mont.
 Mès la saïete ne revint
 Ancontremont, an l'air se tint ;
 Cilz point garde ne se s'an donnoit
 Pour le courrouz qui le tenoit.
 L'andemain au geu se rasist ;
 Siconme a lui trop li geus sist.

Celle saïete qu'il trahi
 Tout ammi l'eschaquier chai
 Le fer dessouz ou bois fichié
 Qui touz estoit de sanc tochié ;
 De sanc estoit toz li fers plains
 Dont cil se fist de dolor plains
 Et vit que mont avoit mespris,
 Quant anvers Dieu ot guerre pris.
 Voiremant tuit i prannent guerre
 Qui gens contre lui veullent querre.

Cette histoire se retrouve dans Étienne de Bourbon (*Anecdotes historiques*, éd. Lecoy de la Marche, p. 341-342). Elle a son origine en Extrême-Orient, en Chine probablement, d'où elle a pénétré en Occident par l'intermédiaire des Persans, des Arabes et des Juifs (J. Darmesteter, *La Flèche de Nemrod* dans le *Journal asiatique*, 1885) ; elle existe aussi au Japon (M. Revon, *Le Shinntoïsme*, 1907, I, 255 et 257).

36099-36178. Addition de B.

36183-36462. Addition de B.

36473-36496. Addition de B.

36555-36644. Addition de B.

36795-38682. Cette addition de B est une longue diatribe contre l'état social du xiv^e siècle, qui montre aussi que plus heureux que les Vilains et que les Nobles pressurés par leurs Seigneurs et leurs Suzerains, les Bourgeois d'alors menaient vie tranquille et assurée.

36981-37015. Sur cette idée que Ninus fonda la Chevalerie, voy. plus haut les v. 8319 ss et 19391-19392.

37057-37175. *L'exemple des Deux enfants juifs* tend à prouver que l'usure a été inventée par les Juifs.

37395-37550. La rédaction A nous a offert plus haut 139 d-140 d; t. I, p. 352-354) quelques récits légendaires relatifs à l'histoire poétique de Charlemagne, entre autres son départ pour l'Espagne. A cette chevauchée se rattache le récit de la fondation de Provins et de l'établissement de la taille.

37560-37690. D'après notre auteur, c'est un chevalier bourguignon, un nommé Othon, qui le premier établit contre tout droit naturel l'impôt de formariage.

37973-38012. Il est fait ici allusion à l'heureux achat fait au comte de Champagne par le roi Louis IX, le roi « que on dit saint », de la mouvance des comtés de Blois, de

Chartres et de Sancerre, ainsi que de la vicomté de Châteaudun, achat que le roi ne voulut jamais annuler.

38195-38217. L'histoire de la Dame de Dochès (1300) est une épisode dont l'auteur a pu être le témoin.

38599-38682. Nous avons déjà rencontré cette théorie fataliste de Renart (voy. la note des v. 33736-33764) prétendant que tout ce qui doit arriver arrive; elle est combattue ici par le Milan qui soutient que l'homme est l'artisan de ses propres malheurs, et raconte à l'appui de sa thèse les histoires de Guillaume Brulé, de Brulé de Troyes et de Hémart ou Hermant de Provins.

38683-38754. L'histoire du chanoine Brulé, vivant à Troyes en 1316 et battant ses gens qui le tuent, est placée dans A (64 d-65 d), dans la quatrième branche, au milieu d'une partie que B n'a pas reproduite (voy. I, 306 et 318); elle a été publiée par Tarbé (p. 126-130) d'après ce ms. B ajoute ici sur la folie humaine quelques considérations dont l'idée, sinon la forme, se trouve longuement exprimée dans la sixième branche d'A (177 b-184 d). Ce texte est donné plus loin (II, 219-231).

38758-38958. Les deux autres anecdotes de Brulé de Troyes, victime, en 1280, de son amour du gain, et de Hémart (= Hermant) de Provins, victime de sa bêtise, en 1322 appartiennent à la sixième branche d'A (184 d-186 a) et ont été publiées par Tarbé (p. 130-131) d'après ce ms.

38959-38962. Ces vers de B', avec lesquels recommence la concordance régulière avec la cinquième branche d'A (173 c-174 a) jusqu'à la fin de la branche (v. 39018), tiennent la place d'un passage d'A plus développé :

« Por Dieu itieux deliz eschive
Ne ne consan que nulz le suive.
Desor assez conté m'aras,
Une autre foiz ci me raras;
Si t'orrai tout a ton plaisir,
N'ai plus de demourer lisir,
Car aler m'an estet atant. »
Quant Renars le provoie antant,
Sa conciance li chanja,
Et pance que lui ne manja,
Et la fain durement l'asproie
Ne il ne set ou truisse proie,
Se bien près de lui ne la prant.
Lors Renart a dire li prant :
« Sire, por neant vous aroie
Diz mes pechiez s'asolz n'estoie;
Asolucion me doigniez
Et a voz plesir reveigniez ;

Plus ne veil dire se qu'ai dit.
— Se ne t'ière ja contredit
De se qu'as dit, ge t'asorray.
Autre diras quant revanrai,
Pour coi ne puis ci estre antan :
Car Hersan, la fame Coustan,
De pucins a une niée
Et ge l'ai mont bien espiée.
An son cortil les a lessiez,
Et ge cerai tost abaissiez,
N'i lesserai grant ne petit
Dont ge ne praigne l'apetit :
Onques pucins ne poi despire. »
Renars l'escoute, si sopire ;
Pance que vëoir les ira,
Mès ains a son prestre lira
La liçon dont li aprantiz
Se sont plusor foiz mal santiz.

39010. L'allusion à Chantecler se rapporte ici à un épisode précédent (v. 33217-33258), où le Coq échappe par sa malice à la gueule du Renart.

HUITIÈME BRANCHE

La huitième et dernière branche de B (composée comme la précédente après 1342) et la dernière et sixième branche d'A, postérieure à 1322, année du couronnement du roi Charles-le-Bel (voy. fol. 175 c), n'offrent entre elles que fort peu de ressemblance. On trouve en effet dans les deux rédactions une centaine de vers pareils tout au commencement; on y remarque la présence de Tibert le Chat, mêlée à des événements d'ailleurs très différents; on y peut constater aussi un esprit de dénigrement systématique à l'adresse de sa femme. Mais là s'arrêtent les points communs; pour tout le reste de la narration les deux versions se séparent absolument. Les *exemples* empruntés à l'histoire littéraire ou inspirés par des contes d'animaux ou le *Roman de Renart*, apparaissent nombreux dans A, qui d'ailleurs présente certains passages dont la forme et le fond se rattachent à la sixième et à la septième branche de B (voy. plus haut les notes des v. 33736, 33833, 38599, 38683 et 38758). Dans B au contraire, où ne figure même pas Renart, dominant les réflexions morales et les satires contre les *états* du siècle.

39025-39196. Cette partie seule de la huitième branche de B est commune à A (174 a-b) et B.

39435-39878. Cette longue histoire de Sanson et de Dalila, souvent invoquée au moyen âge comme exemple de la duplicité des femmes, suit dans tous ses détails le récit biblique (*Juges*, XIII-XVI) et non pas partiellement comme le *Mistère du Viel Testament* (IV, 1-48).

39985. Ce vers nous montre que depuis le commencement de la branche nous avons affaire à un *sermon* de Tibert, dont nous entendons parler ici pour la première fois dans cette branche, l'auteur ayant sans doute oublié combien profondément il avait remanié toute cette partie de la rédaction A, où Tibert apparaît et joue un rôle dès le commencement de cette branche.

40028-40054. Le rôle prêté ici à la Tigresse n'est point celui qu'elle est habituée à jouer dans la littérature du moyen âge. La légende veut en effet, telle que la rapportent Brunet Latin (*Trésor*, p. 251-252) et Richart de Fournival (*Bestiaire d'Amours*, éd. Hippeau, p. 70-71) que les chasseurs, pour éviter sa poursuite, quand ils lui ont pris ses petits, sèment sur son passage des miroirs, qu'elle s'attarde à contempler, comptant y reconnaître l'image des siens.

40082-40442. Les plaintes des femmes contre leurs maris et le récit qu'elles font

de leurs trahisons conjugales rappellent certains passages des *Lamentations* de Matheolus.

40897. L'éloge de la patience qui occupe toute la fin du poème revient plus loin dans la rédaction A (194 c).

40910-40978. Il est fait ici allusion à la misère qui régna en France durant les années 1337-1339, où, en prévision d'une guerre avec l'Angleterre, tout le monde dut payer de sa personne ou de son argent (voy. les *Grandes Chroniques*, V, 374-375).

41061-41444. Cette fable du *Corbeau paré des plumes d'autrui* a été publiée par Robert (I, 249-251) à propos de la fable de La Fontaine, *Le Geai paré des plumes du Paon*. Il existe en français au moins quatre autres versions de cette fable : celle de Marie de France, *Dou Corbel qui volt resambler Paon*, p. p. Roquefort (II, 248-249) et K. Warnke (1^{re} éd., p. 217-218), celle des deux Isopet, *Du Corbiau qui se para des plumes du Paon* et *Comment le Geai s'enourgueilli et cuidoit resambler au Paon*, p. p. Robert (I, 251-254); celle enfin que Robert a publiée (I, 248-249), en l'attribuant faussement à Marie de France, *De la Corneille qui se vesti de plumes de tous oisiaux*, et que L. Hervieux a rééditée dans les *Fabulistes latins* (I, 752-753); éd. plus complète dans P. Meyer, *Rec. d'anc. textes*, p. 385. Il est fait mention de cette fable dans les *Lamentations* de Matheolus (éd. Van Hamel, I, 132).

41444. La rédaction B finit ainsi avec la fable du *Corbeau*, sans autre conclusion, comme du reste la rédaction A.

FIN DE LA SIXIÈME ET DERNIÈRE BRANCHE DANS A

Nous avons vu plus haut qu'à partir du v. 39191 les deux rédactions devenaient toutes différentes. Voici le texte d'A (174 c) jusqu'à la fin de cette branche qui termine le poème :

.....Telz coustumance d'anfer vient
Qui gent an mal fere maintient;
Anfers est de Dieu annemis
Pour ce est cil trop fox qui est mis
Ou mambornisement d'amfer;
Bien lesse l'or et prant le fer,
Bien lesse l'or et prant la terre (174 d)
Et pis se ge le savoie querre;
Mès quant ge y ay assez pancé,
Ge m'avisse du temps passé.
Ains que Dieux vosist avenir,
Nus ne savoit quelz voie tenir,
L'uns Juïs, (et) l'autres paiens,

Tuit peuent estre (se) clervoïens;
Li un créoient plusors dieux,
Li autre pansoient fere mieux
Et li autre sacrefioient;
Li autre le souloil créoient,
Lor dieux avoient et lor dēesses
Dont il fasoient joient et lēesses,
Sicon firent li Troyen
Et tuit li Macidonien,
Li Strapien, et cil de Perce
Et de maint region diverce,
Qui créoient dēesses et diex
Pour ce que ne savoient miex;

Car lois n'estoit ancor donnée
 Ne ferme créance afiée.
 En Judée, en Jherusalem
 La loy des Juïs tenait l'an;
 A plusors leus ravoient lor cure,
 Et lor creance ou dieu de nature
 Qui fasoit blef et herbe naitre,
 Home norrir et bestes paistre,
 Sicon firent les Yndiens
 Et li païs des Bramiens;
 Grantmant mie ne mesprenoient
 Celles gent qui tel loy tenoient;
 Point d'estroit conmandement n'orent;
 Por ce firent dou miaux que sorent;
 Creance n'estoit ancor donnée
 Ne parfetement afiée,
 Sique bien sauver se pouoient
 Trestuit cil qui bon cuer avoient.
 Mès or est il acertenez
 Et li conmandemens donnez
 De croire une loy sans faucer,
 Nus ne s'an peut bien escuser.
 S'il ne l'a fait, que ne mespraingne (175 a)
 Et que celle meimes ne taigne
 Et que il ne recort an lui
 Les biens que Dieux a faiz por lui,
 Le travail qu'a por lui souffert
 Et le bien qu'il li a offert,
 S'il se viaut a lui acorder.
 Pour tout se, veuil ge recorder.
 Que grant merveille puis avoir
 Quant sus se ne fait son devoir
 An lui obëir et ainmer
 Ou peut panre se cuer anmer
 Et le vouloir dont Dieu guerroe
 Bien voi tant pancer n'i saroie
 Par voie que Raison tenist
 Que vëisse dont se venist
 Fors que de desordonnée cure
 Dont Dieux ne Raison n'a ja cure
 Qui les cuers ansinque forvoie.
 Et aus granz vanitez avoie.
 Toutevoie se miaux ne seust,
 Bonne pancée avoir deüst
 Et susist bonne compaignie
 Qui li destournast male vie;
 Car qui bonne compaignie hante
 Anviz peut que bien ne se sante,
 Et qui suit compaignie mauvaise
 Anviz peut il ja gesir aisse
 Qui ne soit contre Dieu tempte
 Ne que ja lonc li durt santez
 Que ne perde honneur ou avoir.

Qui ne set fere grant savoir,
 Au moins bonne compaignie suive
 Et males paroles eschive,
 Et de mal dire veuille tere.
 S'il ne set autre chose fere,
 Pour escusé ge le tanrai,
 Et se miaux [set] ge le panrai
 Qu'amandemens n'est pas pechiez
 S'il est dou cors ampëeschiez
 Que compaignie seure ne puisse,
 Face que biaux et bons diz truisse,
 Et delitables, et plaissans, (175 b)
 Biens nuisables et bien faissans,
 Et de touz descomfors se gart,
 Touz bons espoirs taigne a sa part.
 G'en voi plusieurs qui prison tiennent,
 Qu'a lor vouloir ne vont ne viennent,
 Ou que non puissant ou lit gisent.
 Pour ce n'est il pas que n'è lisent
 Et es sarmons et es estoires
 Treuvent maintes belles memoires
 Ou pluseur peuvent exemple prandre
 Et ou pluseur peuvent aprendre;
 Qui ne peut fere un autre face
 Et toujours oit devant sa face
 Dieu qui toutes graces depart,
 Et de housiveté se gart,
 Adès estudit, adès lise,
 Adès oit a ouvre main mise,
 An lire, an rimez, an trouver;
 Nus ne doit estre oiseus de ouver,
 Car an oiseus diables se boute,
 Tuit saichent se sanz nulle doute;
 Maus vouloirs, maus pancers an vient,
 Et puis mal ouvre aprez se tient.
 Pour ce hon combien qu'an prison soit
 Ne doit qu'an ouvre adès ne soit.
 Donque a bien loy qui n'i est mie
 De mener bonne et nete vie
 Par que housiveté non tant oit.
 S'il devoit descouvrir son toit,
 Sa robe descoudre et refaire,
 Doit il adès quelque rien faire
 Que oiseur est chambre a l'Annemi.
 Pour ce ge ne jour ne demi
 Ne pance point a oiseus estre;
 Ge iroie avant l'erbe pestre
 Ou cuillir les chardons des chans
 Que je fusse si non saichans,
 Car ge me veuil estudier
 En tresbiaux diz vercefier
 Dont j'ai an mun cuer les estours;
 Si an voudrai fere memoires (175 c)

A ceulz qui voudront escouter,
 Car les bons faiz doit l'an conter
 Jusques cilz tans puisse passer,
 Et c'on puit fortune quasser,
 Car qui se set si avoier,
 Qui laist Fortune tournoier
 Jusqu'elle faille a son prepos,
 Ge ne di mie qu'il soit fox,
 Car Fortune tournoie adès;
 Or ne faut que lui tenir pès
 Sanz lui movoir sanz effraer
 Et se qu'elle donne graer,
 Jusqu'elle oit tant torné sa roe
 Qu'elle soit cheüe an la boe.
 Par souffrir vaincre la couvient
 Et aucunes foiz il avient
 Qu'aucuns par force vaincre viaut;
 Mès quant plus s'efforce et plus diaut
 N'i avoie que dou souffrir.
 Pour ce veil ge mun cuer offrir
 A paciance et a taire,
 Deduire an belles rime[s] faire
 Jusque Fortune oit fait son cours
 Qui ne s'an fuit mie le cours;
 Mès elle vient grans cours et saus
 Donner grans cos et grans asaus,
 Et s'an reva si bellemant
 L'an anviz un pas seullemant.
 Qui ansinc fere le pourra
 Pour voir de Fortune jorra
 Et pour la meniere aprandre
 Conment bien nous i puissions prandre
 A Fortune vaincre et chacier
 Qui fleuve est qui bien set luitier
 Prierons Renart que nous consaut
 Conmant puissiens fere tel saut.
 Que nous la puissiens tressaillir
 Et fere a son prepos faillir,
 Car se il nous veut conseillier,
 Nous l'arons sanz trop travailler.
 Car qui Renart croire voudra,
 Par sus Fortune tressaudra,
 Qu'anvizi li pourra rien grever,
 S'acertes veut par li ouvrer.

(175 d)

Puis que ouisiveté me tient
 Et talant de rimer me vient
 Seullemant por temps trespaser
 Que pour fortune adès quasser
 Qui souvant le cuer me detranche,
 Feraï de Renart une branche,
 Fete en l'an que fu queronnez
 Challes, filz Phelippe mainnez.
 Fil Phelippe tuit troi esturent,

En moins de .vij. ans tuit roy furent,
 Dont Challes le plus jeunes iere.
 Qui ne m'an croit, si an anquiere.
 M'estoire est anconmancié[e];
 Or veille Dieux qu'elle a toz ciée!
 C'est de Renart de cui ge juie,
 Qui a maint dolant cuer aiduie;
 Qui bien le sevent maintenir,
 Leur fait a leur propos venir;
 Qui de Renart bons mestres iert
 Anvizi est qu'il n'oit se qu'il quiert.
 Mès tiex souvant s'an fait ouvriers,
 Qui an est simples escoliers;
 Tiex an cuide estre albes souvant,
 Qui set po por estre an couvant.

Renars fu an un sien pourpris,
 Dès qu[e] il ot prestre Humbert pris
 Et qu'il ot Fortune contraire;
 Ne s'osa il hors d'ostel traire;
 Mès quant il vit que il fu temps
 Et qu'il ot bien pasé le temps
 Qu'elle dut estre trespasée,
 Si conpansa an sa pancée
 Que bien dut avoir fait son cors.
 Adonc de chiez lui issi hors;
 Si s'an antra en la prarie,
 Bellemant deduisant sa vie,
 Et dist : « *Interpone (?) tuis
 Interdum (?) gaudia curis!* »
 Puis dist : « Povretez soit maleoite
 Et richece et plantez beneoite, (176 a)
 Que ja de pevreté, se cuit,
 N'itra bon son ne bon deduit;
 Biauté, joie, grace n'aront
 Cil qui la povreté suirront.
 Or la lais; Dieux la puist haïr,
 Ne la puis vëoir ne oïr,
 Car el m'a tant fait de hutin
 Que la maudis chascun matin,
 Nès par mun chief, quant m'an sovient,
 Touz mes sans toubles an devient,
 Qu'an li n'a solaz ne delit.
 Si pri Renart qu'il m'an delit
 Et certes, qui bien le querra
 L'orde vix vielle trop herra,
 Que elle affiert bien a haïr.
 Pour ce veuil ge Renart suïr,
 Puis que par Renart veuil ouvrer,
 Et par lui pance a recouvrer
 Mon eür et Fortune abatre,
 Dont me veuil deduire et esbatre
 A fere une nouvelle estoire
 De lui que j'ai an mun memoire,

Et en fasant m'i antandrai
 Et bon eür y atandrai
 Cui goutes font es piez tenir
 Si fort que il ne peut venir,
 Trop fort a an lui esloichier
 Par coi puisse a moi aproichier.
 Un fusicien couvandroit
 Qui bon eür meist si adroit
 Et si tresbien le visetast
 Que s'ainfermeté li ostant,
 Afin que chevauchier peüst
 Et que venir a moi deüst.
 A tel mal faut fusicien
 Qui saiche de praucticien,
 Car trop ceroit gariz a tart
 Se il ne savoit de cel art.
 Car ja bien ne saura fusique (176 b)
 Se il ne sest de la prautique,
 Et cel art ou le trouverai ?
 A Renart m'an conseillerai
 Qui est li mestres anciens
 De trestouz les praucticiens.
 A lui querir veuil traveillier
 Conmant me puisse conseiller
 D'un praucticien recouvrer
 Qui veuille seur eür ouvrer
 Et garir si qu'il vaigne a moi;
 Nulle autre voie ge n'i voi :
 Desoranavant ge i vois. »
 Renart qui estoit an un bois,
 Un manoir y ot bel et gent
 Qui n'estoit pas cuvers de gent;
 Loing estoit de toute murmure,
 Car de trop grant presse il n'ot cure,
 Ne trop de vesins il n'ot mie.
 Telz fu sa nature et sa vie,
 Ne ne viaut pas sa nacion
 Estre en grant habitacion,
 Car naturelmant bien savoit
 Et bien an sa nature voit
 Que ne pouroit ses ouvres faire
 An multitude, sanz contraire.
 Se l'un ne voit, l'autres escoute,
 Se l'un est seur, l'autre doute;
 Se l'un se taist, l'autre parole.
 Par un peut conmancier querole
 Et par un pout estre amflamée
 Une commune renomée,
 Par coi un fait est tost veüs
 Et après le vëoir sehus,
 Dont peril an pouroit venir.
 Pour ce veut il ce (qui soit) maintenir,
 Et vouloir cil qu'il le vous die.

Nus saiges ne fox ne doit mie
 Demourer an commune rue
 Ou chescuns giete et chascuns rue (176 c)
 Ses regars, ses faiz et ses diz,
 Car pluseurs fois est biens sordiz
 Et plusors foiz maus eslevez.
 Oÿ dire a pluseurs l'avez,
 Ne saiges ne fox ne viaut mie
 Que chascuns congnoise sa vie
 Et a savoir la couvanra,
 Quant an comun il demourra,
 De caichier si ne s'a pover,
 Que aucuns nel puisse vëoir
 Et uns un millier an esvoille.
 Ansinques con fait la chandoille,
 Mil alumer an i peut l'an;
 Ja pour ce moins feu n'i voit l'an,
 Et cant a chascune feu pris,
 Con celle a an cuil el l'a pris;
 Ansinc dou bourdeeur est il,
 Sa bourde peut conter a mil
 Ja pour ce moins bourde n'avra
 Et autant chascuns an savra,
 N'il n'est nus qui tant puisse plere
 Qui ne puisse ou trop ou po fere
 Dont il peut maint foiz honte avoir
 Se aucun le peuvent savoir;
 Pour ce dit Renars : « Fox ne saige
 Ne praigne an grant rue son estage;
 Se il est saiges, ou qu'il soit,
 L'an saura bien tost son reçoit
 Et demourast bien bas soz terre,
 Car adès doit hon le s'anquerre,
 Et sanz est adès an saison.
 Pour ce set l'an bien sa maison,
 Mès chiès le fol nulz n[e] iera.
 Mès uns chascuns le despira,
 Pour ce au fol mestier feüst.
 Qui demeure loing de gent eüst,
 Par coi, tant ne seüssent mie
 Sa niceté ne sa folie
 Car quant plus est le fol sehus,
 Plus est ses doumaiches crehus.
 Pour ce au fol, au saige conmande (176 d)
 Qui ja a demoure ne tande
 Ne vin ne fautre au co de ville,
 Car po s'acroist et bien s'aville;
 Gent moien i soient tariant,
 Qui de danrées sont vandant
 Et tiex gent qui a se s'atendent,
 Qui pain gueaignent et pain despendent,
 Gent bourdeeur et losangier,
 Qui n'ont honneur fors de mangier

Qui conme chien s'antregroignoient
 Et plusors foiz s'antrepoignoient,
 Et s'antredient hontes et laiz,
 Et l'andemain est fete paiz;
 Tuit tienent folie a honneur,
 Et li mestre et li meneur
 Ne sevent qu'est honnor ne pris,
 Ne il ne l'[avr]ont mie apris.
 Bon fait ne bon dit ne savroient
 Conseiller, mès honte an avroient;
 Bien sevent acheter et vandre,
 A autre honnor ne sevent tandre. »
 Renart tint se a non savoir
 Pour ce ne vost il mie avoir
 Antre itieux gent [mis] son estaige.
 Pour ce demoura ou boquaige,
 Et dist bien trouver le savront
 Cil qui de lui mestier avront,
 Car renome court (et) bas et haut,
 Qui chascun set que chascuns vaut.
 Renars en son chastel estoit,
 Qui grant estudie metoit
 En ses males ouvres couvrir
 Et an ses honestez courir.
 Pour ce demore voulantiers
 Loing de gent an secrez santiers;
 Mont an grant pancée se tint
 De mal eür qui tant le tint
 Si lengument et sanz cesser
 Qu'il ne le poveit trespassez;
 Mont an feu ses cors ampiriez, (177 a)
 Et mont an feu an cuer iriez.

Que que cilz pancers le tenoit,
 Ez vous Thiebert qui la venoit';
 A son compaignon venoit dire
 Et son meschief et son grant ire,
 Sa povreté, son mal eür,
 Conmant il est mal asselür.
 Renart mont bienveignant li dist,
 Maintenant ceoir lez lui le fist
 Et li demanda : « Quelz nouvelles? »
 Se dist Thiebert : « Bonnes ne beles;
 Tant sui formant desconfortez
 Qu'a po qu'a mort ne sui portez.
 Chiès .j. preste ge sui alez
 Qui avoit deus bacons salez;
 Chascuns ot demi pié de lart.
 G'en cuidai bien avoir ma part
 Et porter une piece antiere;
 Mès il ota une pouliere

Cilz qui ancores iert pandu,
 Un fort laz de chanve tandu;
 N'an sai mot jusque ou col me tint,
 Et maugrez moi il me retint;
 Escremirs, sauters que seüsse
 Ne valut que prins ne feüsse;
 De se trop malemant joÿ,
 Car tantost li prestes l'oÿ,
 Antre lui, son fil et sa fanme.
 Tant me firent honte et difame
 Que tous les os m'ont moloiez,
 Dont ge morrai, certains soiez,
 Mès a chascun cop que ge avoie
 Au retourner le laz mordoie.
 Tant les mordi, tant les hapai,
 Qu'il ronpirent, et ge eschapai.
 Quant ge cuidai estre a garant
 Et lors me vindrent aparant
 Li chien d'un vilain chaceeur
 Qui meschief m'ont fait et peeur;
 Tant m'ont et sus et jus tourné, (177 b)
 Que il m'ont le cors atourné;
 Plaies y a, et rompu cuir.
 Renart, biaux conpains, ge me muir;
 Tant ai or le cors tormanté,
 Jamès seont n'arai santé.
 Se avenir estre ne deust,
 Pour voir, la mort prise m'eüst
 De desespoir, de descomfort;
 Mès an ce ai ehu comfort,
 Et seci me fait soutenir
 Que il m'estet a avenir
 Ne ne m'an pouoie garder,
 Combien que me peüst tarder.
 Trestout se que m'a conforté,
 C'est ce que j'ai le fais porté
 Que porter couvenoit sanz doute. »
 Renars son compaignon escoute;
 De ce qu'il dist c'est mal paiez
 Si li dist qu'il est desvoiez,
 Et li prie que plus ne maintaingne
 Que maus (pour) par couvenir avaingne,
 « Et que couvaingne que maus soit,
 Telz creance, conpains, te desoit,
 Ne croire jamès qu'il couvaingne,
 Que maus ne nul meschief avaingne,
 Conbien qu'il soit a avenir,
 Ne croire plus dou couvenir.
 Bien peuz dire : « A (a)venir m'estoit,
 Mès ja couvenir n'i estoit. »

1 Ce vers et les 53 suivants rapportent un épisode analogue à celui que nous avons déjà vu dans A (I, 324-325).

Dist Thiebert : « Ge ne croirai mie ! »
 Et dist Renart : « C'est grant folie ;
 Plusor ont esté mis a mort
 Par leur ouvraige et par leur tort,
 Et pluseurs ont ehus contraire
 Par folour qui lor fasoit fere ;
 Se il tresbien se gardissent,
 Mort ne contraire n'eüssient.
 D'un roy de France te souvaïne
 Qu'avint, por coi airoier te taïne (?),
 Qui Chilperic fu apelés. (177 c)
 Ses estaz ne t'iert pas celez,
 Mès avant orras dont il vint
 Et pour coi le royaume tint ;
 Dont il vint orras tire a tire,
 Conbien c'un po i mete a dire
 Conmant li roy an France vindrent,
 Quel fin, quel chief et quel loy tindrent,
 Quel furent et de quel mestiers,
 Dou premier roy, secont et tiers,
 Et de roy an roy maintandrai,
 Jusqu'a cel Chilperic vandrai,
 Dont il vindrent te vodrai lire ;
 Or antan que ge te veuil dire.

Après que feu destruite Troye,
 Quant Eneas se mist an voie,
 Gent assambla et gent porquist,
 Dedans Lonbardie se mist
 Ou nulle ville ancor n'estoit
 Ne nulz ou païs n'abitoit.
 Chastiaux, habitacions firent
 Ou leurs cors a sauveté mirent,
 Quant que Romme fondée fust
 Ne que nulz renoms de li fust.
 Une cité firent Sicambre,
 Sicon l'estoire me remambre.
 Puis aprez fu Romme bastie
 Qui fu li chiés de Lombardie ;
 Aprez se, maintes citez firent
 An Lombardie, et lois y mirent ;
 Desouz Romme anclin touz estoient
 Et le trehu y trametoient
 A saus qui souverain en erent.
 Tant leur peuple monteplierent
 Et leur generacion tint
 Jusque au temps que Valantins vint.
 Après le crucefiemant
 Et après tout l'avenemant,
 En l'an trois cenx sissante six,
 Fu ycilz Valantins assis.

Cilz Valantins li amperere (177 d)
 Antreprint guerre mont anmere
 A une gent c'on dist Alains ;
 Mont y traveilla les Romains.
 Mès travaus po valu eüst,
 Se autre santier quis n'eüst.
 Mès il con saiges a veüs
 C'est d'une voie pourvehus
 De ceulz qui Sicambre fonderent,
 Qui mont grant peuple [y] habiterent
 Qui de Troye furent (ja) venu,
 Qui aus Romains estoient tenu
 A un trehu chacun an rambre
 Por tout le païs de Sicambre.
 Valantins par letres mandans
 A ceulz que li furent aidans
 Contre Alains et il quite estoient
 X. ans dou trehu que devoient,
 Et par .x. ans quite seroient
 S'avec lui am bataille aloient.
 Quant cil la parole antandirent
 De cuer por ce secours li firent.
 Lors furent Alains descomfis,
 Dechacié, et prins, et occis.
 Celle gent .j. seigneur avoient
 Haut homme François l'apeloient ;
 François ot non a son droit non
 Pour ce gent François orent non.
 Cilz François partout franchisoit
 Sa gent par la ou marchisoit,
 Fors fu, courageus et hardiz.
 Pour leur seigneur Frans furent diz
 Que por verité franc estoient
 Pour ce que touz soz eus dontoient
 Ne nelui ne voloient criembre,
 Mès trestout seurmarcher et caimbre,
 Cil Franc quant celle vitoire orent
 Et il franc de trehu se sorent ;
 Cuer printrent, conquerer alerent
 Vers la Dynoe cheminerent
 Jusques au Rin, la terre printrent (178 a)
 Et la seignorie par tout tindrent,
 En leur faiz se monteplierent,
 En leurs nobleces se fierent
 Sique grant terre tenir porent
 Ne d'autrui rie[n] tenir ne vorent ;
 Franc se dirent et franc cerons,
 Ja dessus nous, seigneur n'arons,
 Ne devons mie avoir seigneur,
 Car atrait sonmes de l'anneur

¹ Sur cette théorie fataliste qui domine la rédaction A jusqu'au fol. 186 a, voy. la Note des vv. 33730-33764.

Des nobles gens des Troyens,
 Dont sires et roys fu Prians,
 Qu'ains d'autrui ne daigna tenir,
 Bien devons s'anneur maintenir;
 Celle gent tuit paien estoient,
 Point crestianté ne tenoient.
 Après se conquistrent Gaulin
 Qui est dit Gaula an latin
 (Gaula an grec, c'est let a dire;
 Let est dous a touz, doit soufire,
 Gaula, c'est dous et dous est frans);
 Por ce, fu cilz pais diz frans
 Avec tout se franc fu lor sire,
 S'an vodrent douce France dire;
Hii la[c]tea colla sont,
 Ansinc dou poete dit sont,
 Par coi nous de Gaula cheï
 Et li nons de France sui;
 France ot non Gaule a premiers.

Or vous retournerè[s] arriers,
 Quant icil .x. ans pasé furent
 Qu'a l'empereur leur trehu durent,
 Sicon devant ai recité,
 Qu[e] a .x. ans leur estoit quite.
 Por l'aïde que fait li orent,
 Plus de trehu paier ne vorent.
 Valantins les an a requis
 Et seur eus son trehu a quis.
 Cil dirent que point n'an devoient,
 De leur sanc acheté l'avoient,
 Jamès jour trehu ne devront, (178 b)
 Ançois la mort tuit recevront;
 A l'ampereur despit an print,
 Por ce son ost assamblez print,
 Et sus Sicambre le mena,
 Et mont durement les pena.
 Cil de Sicambre .iiij. dux firent,
 An cui garde trestuit se mirent,
 Et par cui seront esmeüs.
 Li uns ot non Machomeüs,
 Li autres ot non Genebaut,
 L'autre Signoimes, saige et baut.
 Lors de Sicambre s'an issirent
 Et an Alemaigne se mirent;
 Por despit de se la estoit
 Que cilz trehu leur demandoit;
 Assez printrent villes, chastiax,
 En la Dinoe, grans et biaux;
 Et par sus le Rin s'an alerent,
 Par le pais se hesbergerent,
 Car ja si grant planté estoient
 Que nulle rien il ne doutoient,
 Ne nulz nes osoit contredire

N'an nulle maniere despire.
 N'onques ne les pot Valantin
 Mener par guerre a nulle fin.
 Lors tuit li plus grant s'asanblerent
 Des chevaliers qui de Rome erent;
 Trestout l'effors de Rome printrent
 Et sus icelz François an vindrent.
 Eracles et Theodosiens
 Qui estoient des plus anciens,
 Des plus grans, des plus seurmontez,
 Par cui tuit autre estoient dontez,
 Y alerent a grant effors
 Et les cuiderent chacier fors.
 Mont grant occision y orent;
 Mès onques chacier ne les porent:
 Ançois qui ussent granmant sis,
 Des Romans y ot mains occis;
 La perde toute an vint sus eus. (178 c)
 Pour ce, tournerent an leur leus,
 Tuit mat et tuit desconforté,
 Car le piour an ont porté.
 Mont fu sus Romans grant morie;
 Li Franc orent la seignorie.
 D'iqui li renons d'aus dura,
 Ne nus contre eus ne murmura,
 Ne nus ne fu si grans ne fors
 Que contre eus monstrast effors
 Ne qui contre eus s'osast bougier.
 Mès mirent les grans an dongier,
 Nès cil grant paor an avoient
 Qui des François parler ooient,
 Nus ne fu si fors se il ot guerre
 Qui peüst son vouloir aquerre
 Ne vengeance avoir n'an savoit,
 Se par les François ne l'avoit,
 Ne nus hon ne pouvoit sa terre
 Recouvrer par force de guerre,
 Se li François ne l'an aidoient,
 C'estoient cil qui a fin metoient
 Toutes guerres et tout desroy.
 Par comun consoil firent roy
 Qui fu d'aus Faramont clamez;
 D'aus touz fu cheriz et anmez,
 Filz le duc Machomenes fu,
 Icilz touz li premiers rois fu;
 La seignorie d'aus li donnerent
 Et roy des François le nonmerent;
 Li premiers rois de France estoit.
 Mors fu, que a morir estoit.
 Pour le pere qu'il honorerent,
 Son fils aprez lui queronnerent
 Qu'autre n'i ont point esleü,
 Roy Clodyo le chevelu.

Chevelus fu con se eüst treces.
 Cilz fu de mont fieres aspreces,
 Et maintes choses antreprist.
 Cilz la cité de Quambrai prist
 Et les Romains touz an chasa,
 Et leur seignorie quassa.
 Jusqu'a la rivi[er]e de Sayne
 Acrut sa terre par sa poyne.
 Après, quant Clodio mors fu,
 D'aus touz uns rois esleüs fu,
 Qui avoit a non Meronné,
 Dou lignaige Clodio né.
 An cel temps qui est anciens
 Furent nonmé Meroniens
 Cil qui or se dient François,
 Pour ce que Meronné fu rois.
 Quant Meronné fu defeüs,
 Chilperic fu rois esleüs,
 Qui fu filz le roy Moronné,
 Celui firent roy queronné,
 Mès mauvès conmançant prit,
 Car maintes damoiselles prit
 A force et les efforçoit,
 Et les pucelles ravissoit;
 Et pour ce fu si effaciez,
 Que il fu do royaume chaciez,
 Car tuit li furent mal vesin.
 Lors s'an ala au roy Bissin
 Qui de Looraigne rois estoit;
 Mainz païs soz li souzmetoit.
 Cilz rois a grant honor le tint,
 Et tant son bon voloir maintint,
 Et tant de poine an vost avoir
 Qu'il pot aus François paiz avoir,
 Et que François le rapelerent
 Et toz meffaiz li pardonnerent,
 Et il leur promist estre amis.
 Mès an Bissine ot son cuer mis
 Qui fame roy Bissin estoit,
 Que, come s'amante y metoit,
 Ne vit pas a la courtoissie
 Que Bissin li ot pourchacie
 Qui toute sa paiz li refist
 Quant sa fame a lui venir fist
 Et l'espoussa a grant honnour,
 Combien que elle eüst seignor,
 Conme païen bien le pot faire.
 Cilz conquist Orliens sus Loire;
 Un conte romain an chassa.
 Après se, la mort l'anhaussa;

(178 d)

(179 a)

An son regne d'ans vint et trois.
 Après fu ses filz Cloovis rois ¹.
 De la royne Bissine vint;
 Pour ce Looraigne li avint.
 Plus fu grans et plus redouté
 De touz ceulz qui orent esté;
 Biaux, saiges, hardiz, courageus,
 De bons faiz plains et de biaux geus,
 Grant fierté an son vis avoit;
 Toute honnour et tout bien savoit,
 Les mauvès et les fox dontoit
 Et les preudonmes amontoit,
 A touz montroit bone doctrine.
 A son temps, print il Agripine,
 Une cité de grant renon,
 Qui orandroit Couloigne a non;
 Et Treves print il meimemant,
 Se li veraiz escriz ne mant,
 Qu'a cel temps Romains maintenoient;
 De tout le Rin seigneur estoient,
 Fors tant que dechacié an furent
 Des François qui devant esturent.
 Uns princes alors la tenoit,
 Qui Gilles nommez an estoit;
 Li roys Clovis a celui temps
 Estoit mont fort antremetans:
 Par lui et par maint soudoier
 De Sainte Yglisse guerrier
 Et Sainte Yglisse destruissoit,
 Et quanque il pouoit, nuissoit;
 Ne riens n'an estoit esmaians
 Pour ce que il estoit païens;
 Païens fu, si ne li chaloit
 Se Sainte Yglisse se doloit.
 An l'an de l'incarnacion
 Celui qui souffri passion
 Droit quatre cenx et quarante ans,
 Ot esté roys Cloovis .x. ans.
 Lors une tresbonne pucelle,
 Qui Dieu fu amie et ancelle,
 Fille au roy de Bregoigne estoit.
 An cel temps point meilleur n'estoit;
 La pucelle Goheut ot non,
 Qui tant ot an Dieu bon renon;
 La veraie creance an li maintint
 Tant conme an cest siegle se tint.
 Il conme païens la requist,
 Sa grant santé et son bien quist,
 Car il print celle ou Dieux ot part
 Qui puis le tourna a sa part.

(179 b)

¹ Ce vers et les 164 suivants ont été publiés, sous le titre de Baptême de Clovis, par Tarbé, p. 109-113.

Paiens estoit, quant l'espousa
 Il qui maint hardemant osa,
 Looraigne, Provance conquist,
 Au royaume de France (l')aquist;
 De conquerir ne quist essoine,
 Tout conquesta jusques a Sayne.
 Un sien mestre avoit conseillier,
 Qui por grace avoir vost veillier
 Et pour son temps metre a honnor
 N'i regarda grant ne menour;
 Melelū print et conquesta,
 Et trestouz les felons osta;
 An duchée le tint de Cloovis.
 An cel temps que ge vous devis,
 Cons[e]ūt Goheust de Cleovis,
 Un fil bel de cors et de vis
 (Nus ne sot plus bel devisier).
 La royne le fist bautisier,
 Mès roy Cloovis ne le sot mie;
 Celle qui ordonna sa vie
 A antandre et a preschier,
 A son seigneur qu'elle ot tant chier
 Qu'il recehust la sainte loy,
 Bautesme recehust an foy.
 Clovis ja croire non vouloit, (179 c)
 Et de cel sarmon se douloit
 Conme cilz qui estoit paiens,
 An Sainte Yglise non creans.
 Igoines cilz amfes ot non,
 Mès petit dura son renon,
 Car po aprez se que nez feu,
 Siconme il plot a Dieu, mors fu.
 Li peres an fu mont plai[n]s d'ire,
 Et dist a sa fame par ire
 Ce l'amfes a ma loy feüst,
 Pour voir ancor mors ne feüst.
 Mont s'an pot la royne doloir,
 Dieu an pria de bon vouloir
 Que son seigneur montrer deüst
 Que la bonne loy receüst
 Et le vouloir de Dieu feïst,
 Et loy paienne regeïst;
 Et Dieux an oÿ la priere
 De celle qui toute a li yere :
 Un autre fil a concehu,
 Dont li rois a grant joie ehu,
 Plus grant joie ne pourroit l'an dire.
 L'anfant mirent nom Clodomire;
 La royne le fist bautisier,
 Et ne finoit ja d'atisier;
 Le roy adès remantevoit
 Que feïst se que il devoit;
 Le rois si dist : « Dame, or[e] parra ;

Saichiez, cil amfes se morra,
 Siconme l'autres sans deloy,
 Por ce que n'est pas a ma loy.
 N'avons amfant qui ja vis soit
 Longuemant qui bautisiez soit ! »
 Lors la royne sanz detrier
 Conmansa Dieu mont a prier
 Qu'il vosist fere ceste honnor
 Que se bautissast son seignour.
 Et elle quant plus li prioit
 Adès Cloovis li nioit,
 Ne nulle rien n'an voloit faire.
 Adès li conmandoit a taire. (179 d)
 An cel termine il avint
 Que Cloovis a guerre vint
 An champ contre les Alemans
 Dont il souffri plusors tormens.
 Li pires devers lui an feu,
 Dont maz et doumaichiez an feu.
 Lors pria il devostemant
 « Que biaux sire Dieux qui ne mant,
 An cui ma fame a sa creance
 Et son espoir et sa fiance,
 Dont chascun jor me fait memoire,
 Or me veilles donner vitoire,
 Et desormais an toi croirai
 Et ton nom ge assaucerai,
 Monteplierai tes amis
 Et confondrai tes annemis ! »
 Ses mains de cuer au ciel tandi,
 Et lors Jhesucriz l'antandi,
 Et le fist honneur et aidue
 Qualemant vindrent a la fuie,
 Et li rois ot toute vitoire;
 Bien le retint an son memoire,
 Tout quanque il ot a Dieu promis
 A il trestout a effet mis.
 N'i quist respit jour ne demi;
 A Rains an vint a saint Remi
 Qui de Rains arcevesques fu,
 De lui an fons bautisiez feu,
 Et sains Remi Dieu l'antroduit;
 A veraie creance le conduit.
 Clovis vost paiens despisier,
 Plussors il an fist bautisier.
 D'iqui vint France an seürté
 Et se maintint en meürté,
 Et pour voir, ge le te devis,
 Car chrestiannez fu Cloovis
 Xv. ans après se qu'il fu rois.
 Lors atourna il ses arois,
 Et se vost durement haster
 De conquerir et d'aquester.

Aquitaine et Tours conquist
 Et puis an Toulousain se mist.
 Mont bonne vie demena,
 Pour l'amor de Dieu se pena
 Et gracia de cuer antier,
 Et Dieux le mist an son santier.
 Trante ans fu rois et puis fu mors,
 Et anfoüiz fu li siens cors
 Ou moutier Saint Po et Saint Pere
 Qui de par lui faiz fondez ere.
 Or li ont remué son non,
 Car Sainte Genevieve a non.

Quatre filz lessa Cleovis
 Dont les nons d'eus ge te devis
 Et por voir ge le te veil dire :
 Childebert, Thierriz, Clodomire,
 Et li quarz avoit non Lotaire.
 De Cleovis me veil or taire
 Et de leur terres qu'il partirent,
 Conmant regnerent, conmant firent
 Que trop a conter an aroie
 Se touz lor faiz conter voloie.

Mès rois demoura Childebers
 Qui tant fu saiges et apers ;
 Vint et trois ans rois gouverna
 Jusques mors a fin le mena.
 Rois fu ses filz, Theodebaus,
 Qui ne fu fox, musars ne baus ;
 A Dieu dou tout s'abandonna,
 Cuer et cors, et tout, li donna ;
 Trestouz preudes hommes suý
 Et mauvès et felons fuý.
 Bons justiciers fu a son temps,
 Mès il ne regna que .viij. ans.
 Clotaire qui son frere estoit
 Et cui il mont de cuer anmoit,
 Son royaume et tresor (li) conmist
 Et trestout an sa main li mist
 [Et] lons tamps puis si f[e]ü mors,
 Et a Seissons fu mis son cors,
 A Saint Marc, que mont honora.

De lui quatre filz demoura,
 Dont Charambers li aigne fu,
 Qu'après lui rois de France feu.
 Cilz luxurieux fu formant,
 Cilz, se li voirs escriz ne mant,
 Sa fame chasa de son lit,
 Sanz plus, por avoir le delit
 D'une chamberiere qu'avoit.
 Telz male voulanté avoit,

(180 a)

Tant estoit de l'Annemi plains.
 Tost morut et petit fu plains.
 A Blaives, a Saint Romain, gist,
 La ou maint esdefice mist,
 Maintes rantes y estora.

Chilperic, son filz, demoura ;
 Roiz fu cest cilz por cui te dis,
 Et por cui le sarmon te fis,
 Et pour cui ge veuil maintenir
 Que mal ne couvient avenir,
 Conbien que maus a home avaigne
 N'est pas pour ce que le couvaigne.
 Siconme ci devant dit t'est ;
 Chascuns se fait telz conme il est ;
 Qui mal quiert, maus est a venir ;
 Pour ce n'est pas le couvenir.
 Pour cest roy t'ai se recité ;
 Oi de sa vie la verité.
 S'il fist mal et mal li avint ;
 Avenir iert, mès n'an couvint.
 Tant fu cilz rois tanres de fames
 Qu'il an resut plusors difames.
 Troiz filz ot qui pute fin tindrent
 Et qui tuit a lede mort vindrent.
 Se tu viaux bien se retenir,
 Diras : non couvient avenir ;
 Diras de cuer que ansinc iert
 Que nulz n'a mal, s'il ne le quiert.
 Or antan dont que il avint
 Dou roy et par lui quelz fin tint.

Chilperic roys de France feu¹
 Qui filz le roy Charambert fu,
 Qui de France andui furent roi.
 Chilperic metoit son aroy,
 Et touz ses desirs, et sa cure,
 Desus toute rien an luxure ;
 Pluseurs fames ot a sa vie,
 Mès il avoit plus grant anvie
 De grant biauté que de noblece
 Ne que de nulle grant hautece,
 Ne n'an créoit home do monde.
 A Seissons print il Fredegonde,
 Une dame de grant biauté,
 N'i garda droit ne loiauté
 Fors son plesir tant seulemant.
 Celle dame il tint longuemant
 Que amfant n'an po recouvrer.
 Por ce, s'an vost il desevrer,
 Et a une autre s'avoia,
 Et tantost querir l'anvoia,

(180 c)

(180 b)

¹ Cette Histoire de Frédégonde, comprenant ce vers et les 433 suivants a été publiée presque entièrement par Tarbé, p. 114-126.

Belle et bone, gentis et saige,
 Et de treshautisme lignaige;
 Et grant terre tint an demaine,
 Gasonde, seur le roy d'Espaigne,
 Et promist li et ses amis
 Que ses cuers seroit an li mis,
 Et toutes autres lesseroit
 Si tost con a fame l'aroit.
 Tant fu legiers qu'il an jura
 Que jamès n'an departira,
 Ne dessaisiz il n'an orroit,
 Ne do royaume [n'en] partirot¹.
 Ansinc les nocés fetes furent;
 Un grant temps firent ce que durent.
 Fredegonde qui mont savoit,
 Qui au cuer grant meschief avoit,
 De se qu'elle estoit dessaisie
 Fasoit sanblant d'estre apaisie,
 De porter au roi feauté
 Et d'avoir au cuer loiauté.
 Lez la royne adès demoura, (180 d)
 Et par samblant mont l'onora;
 Et la royne la créoit,
 Et por samblant mont s'i fioit.
 Celle qui ot le cuer marri
 Tandis a ravoit son mari,
 Et pansa qu'elle le ravra,
 Ou an li san ne art n'avra.
 Un jour fu que elle au roy vint,
 Et a un grant secré le tint,
 Et li dist que poussons savoit
 Des quelz li rois morir devoit
 Que sa fame apareillie ot;
 Pour .j. cui son cuer donné ot,
 Ceste avoustire li fasoit
 Et tantost murtrir le devoit.
 A ce vost li rois nient antandre;
 Tantost il fist sa fame prandre
 Mal talantis conme sangler,
 Et tantost la fist estrangler
 Par le consoil de Fredegonde,
 Qui tant savoit barat et honte,
 Toute vestue de faus samblant
 Qui toute joie va amblant,
 Qu'el pançoit li rois la preïst
 Et qu'aveque li la meist.
 Mès non fist [et] print Acoere,
 Qui une hautime dame ere,
 Dont Fredegonde ot mont mesaise;
 An son cuer jamès n'ara aisse,

Ne de cuer joie ne fera
 Jusque arrier roïne vera.
 Li rois Acoere maintint,
 Et tant l'ama et tant la tint
 Qu'il an ot .iiij. amfants toz vis,
 Meronné, Chodebert, Clovis,
 Dont li rois [tres] grant joie avoit.
 Et Fredegonde adès sivoit
 Acoere qui roïne iere;
 Estoit toute sa conseilliere²:
 Fait estoit se que li plesoit. (181 a)
 Et tout adès son cuer taisoit;
 Par samblant la royne honora,
 Adès avec li demoura.
 Un jour pot Chilperic cœoir
 Qu'il alast son frere vœoir
 Childebert, qui estoit an guerre
 Vers Mez, aus Saynes, pour sa terre.
 La fist Chilperic demorée
 Et laissa la royne Adorée
 Ancinte avec[que] Fredegonde,
 Qui de trestouz biens estoit monde.
 De la royne li temps vint
 Que acouchier il la couvint;
 D'une fille c'est delivrée,
 Et lors la royne Adorée,
 Qu'an Fredegonde se fia,
 De cuer bonnemant li pria,
 Parrains et marraignes querist
 A cui l'amfant tenir feïst.
 « Lors, » dist celle, « royne Adorée,
 Seur toutes dames honorée,
 Ou pourroie parrains querir
 Qui a toi doivent aferir?
 Ge n'an sai nul qui digne soient
 Qui le tien amfant tenir doivent. »
 La royne qui mal n'antandi,
 A Fredegonde respondi:
 « Par Dieu, bautisier le faudra;
 Por Dieu, querez qui le tandra.
 — Dame, » ce dist la despissant,
 « Ge ne sai nul si souffisant
 Conme vous qui porté l'avez;
 Seur touz miaux tenir le devez,
 Par vous sera des fons levée
 Et si avra nom Adorée.
 Nus n'an est dignes, se vous non;
 Pour ce lo qu'el port vostre non. »
 Lors la royne debonnere
 Li demanda: « Le puis ge fere? »

¹ Dans ce vers et plus loin le mot royaume semble compté pour 2 syllabes — ² Toute est. s. cons.

Dist Fredegonde : « Ouïl, de voir ; (181 b)
 Miaux consoil ne pouez avoir ;
 Plus haut de vous non peut tenir. »
 Pour ce fist l'an l'amfant venir ;
 Par cel consoil l'evesques vint,
 Bautisa, la mere le tint ;
 Ansinc fu l'amfant bautisié
 Par fol consoil desavisié.
 Après le roys a Paris vint ;
 A Fredegonde bien souvint
 De la tresgrant desconvenue.
 Devant li roy s'an est venue ;
 Si dist : « Rois, une fille avez ;
 Nulle plus belle ne savez,
 Cui tenue a fons a sa mere ;
 Vostre fame est vostre conmere,
 Dont je suis trite et doulante.
 Ne cuidiez pas que ge vous mante,
 Que ge le vous di tout de voir. »
 Et dist li rois : « Se il est voir,
 An mun lit ge te remetrai
 Et de cest prepos point n'itrai. »
 Lors li rois monta ou palais.
 La royne a grant eslais
 Li est tout au devant venue,
 Et de loial cuer le salue.
 Dist li rois : « Ne vous salu mie ;
 N'(i) estes ma fame, ne m'amie,
 Ma fame estre plus ne povez,
 Quant mon amfant tenu avez,
 Mauvès est eüs vostres sors :
 De moi, (et) dou royaume estes hors,
 Tenir ne vous puis par raison,
 Trop avez fet grant mesprison,
 Mès pour ce ne devez perir. »
 Lors li rois anvoia querir
 L'evesque qui le dedia,
 Et an essil il l'anvoia.
 Et sa fame conme esbaïe
 A il misse an une abaïe ;
 Et la fille aveque li reste. (181 c)
 Vie li fist donner honeste¹,
 Tost con ses consaus li aprist ;
 Li roys Fredegonde reprist.
 Après avint .j. po de temps
 Qu'il conmansa .j. grant contans
 Dou roy et Childebert, son frere,
 Et y ot guerre mont anmere.
 Childebers qui grant grace avoit
 Honneur et touz atraiz savoit ;

Touz les haus barons de la terre
 A trait a lui et a sa guerre
 Et le roy Chilperic laisserent,
 Et quanque porent l'abaisserent.
 Childebers savoit bien donner,
 Et bien prometre et bien mener,
 Sique si tous les atraï,
 Que vers le roy nulz ne traï
 Quant il ot le peuple a lui mis ;
 Lors c'est contre son frere mis.
 Li roys qui formant c'est doutez,
 S'an est dedans Tournay antrez
 Et fist toutes les portes clorre,
 Contre son frere ne pot sorre.
 La fu a Tournay ansarrez,
 Et bien anclos, et bien barrez,
 O po de gent a grant difame,
 Avec Fredegonde, sa fame,
 Qui mont savoit art et malice,
 Et tost ot pancé .j. grant vice.
 Cil troi amfant lez lui esturent,
 Qui fil de Adorée furent,
 Dont ge ay parlé ci devant.
 Li roys ne sot arrier n'avant,
 Consoil ne sot ne sauvemant
 Qu'an Fredegonde seulemant ;
 Elle dist : « Roys, ne t'esmaier ;
 Lai moi mun consoil essaier,
 Car ge bien te conseilleray
 Par les ouvres que ge feray. »
 Li roi dist : « Dame, or an pancez (181 d)
 Conmant puissions estre tancez
 A honneur de ceste anhastie. »
 Lors s'an est la royne partie
 Qui tant sot de mal retenir ;
 A li fist deus vallez venir,
 Fors et hardiz, fox, outrageus,
 Plains de mal art et de maus geus ;
 Et leur dist : « Ge vous anmerai
 Et d'armes bien vous armeray,
 Sique ja riens ne douterez.
 La fors a Childebert irez ;
 An quelque leu que le voiez,
 L'espée ou cors li anvoiez.
 A lui irez par droite tire
 Ansinc con por mesaige dire.
 Tantost que devant lui cerez,
 D'espées ou cors le ferez,
 Que mors soit et ne demeure point.
 Se vous y estes mal a point,

¹ Hon. vie donnr et li fist.

Par coi soiez ne prins ne mors,
 Ge vous jure et ame et cors,
 Et anneur, et santé, et vie,
 Pour vous fonderay abaïe
 De moines blans, de moines noirs
 Que touz i courra mes avoirs ;
 Tourjors mès pour vous chanteront
 Et tant de servisses feront
 Que s'an avoiez tuez (tieux) dix,
 Que vous metront an Paradis
 Ains que soit passez cestui mois,
 Ge vous an jur Dieu et ses lois.
 Et s'avient qu'eschapez soiez,
 Chascuns une cité aiez. »
 Celle lor jure et il la croient,
 Et de bien fere il la proient.
 Sus ce se sunt acheminé
 Et si vont tant ne quant finé
 Jusque ou tref Childebert s'en q[u]irent
 Chascuns se fiert, tantost l'ocirent.
 Et tantost li glouton pris furent (182 a)
 Par justice, siconme ils durent.
 Quant tuit si grant baron se virent,
 Lors ou vouloir do roy se mirent,
 Et chescuns quist a la paiz trere ;
 Li roys print la fame son frere ;
 En une abaïe la mist
 Et tout son avoir prandre fist.
 Breneheust la dame avoit non,
 Saige et plaine de grant renon.
 Lors fu Chilperic asseür
 Et pansa estre au bon eür.
 .iij. filz ot de la bonne dame
 Adorée qui feu sa fame,
 Que ge ci devant vous devis,
 Meronné, Chodebert, Clovis.
 Meronnez ala veoir sa mere,
 Et sanz le consoil de son pere
 La fame son oncle ala veoir.
 Meronné tant li pot cœoir
 Qu'il ne vit honneur ne difame
 Que tantost n[e l]a prist a fanme.
 Li roys mont fort l'an despisa ;
 Et Fredegonde l'atissa
 Et dist : « Vostres filz vous seurquiert ;
 Vostre deseritance quiert. »
 Tant l'annorta qu'il le fist querre,
 Et fu occis an une guerre.
 Les autres deus qui demourerent,
 Par Fredegonde a fin alerent ;
 Leur male mort leur consanti
 Pour ce que ancinte se santi.
 Des .iij. filz que li roys avoit (182 b)

De Adorée que tant anmoit,
 Par li furent tuit mesalé
 A mort et a la fin alé.
 Fredegonde maint mal fasoit ;
 Mont anma un fil qu'elle avoit
 Pour que li royaumes fust siens ceulz ;
 Fist elle touz destruire ceulz
 Par coi nus nel feïst contraire.
 L'amfes fu apelez Clotaire ;
 Nul plus bel ne seüst l'an querre.
 Pour joie fist li roys par sa terre
 Et par grant leesce de cuer
 Trestouz prisonniers giter feur
 Et trestoutes prisons ouvrir,
 Et trestout Paris fist couvrir,
 Trestuit prisonnier quite furent
 Pour quel cas qu'an prison esturent.
 Fredegonde an fu mont lie,
 Et pour ce ne lessa el mie
 A son malice demener ;
 Mès adès y vouloit pener.
 Li roys estoit si anchantez
 Qu'a tout son vouloir fu tantez ;
 Les haus barons fist abaissier
 Et leurs grans tenemens laisser ;
 Touz les grans a povreté mist
 Et des garçons les seigneurs fist,
 Charruier li plusor devindrent
 Qui granz terres et honneurs tindrent ;
 Et par le consoil Fredegonde
 Qui savoit tout le mal dou monde
 Seur toute rien le roy flatoit
 Ne de s'amour point n'i metoit,
 Mès le hœoit cuvertemant,
 Et trop l'anmoit uvertemant.
 Son cuer an un conte avoit mis
 Qui estoit de cuer ses amis,
 Et faisoit de li son vouloir
 Qui qu'an deüst rire ou doloir.
 Li quens Landriz avoit a non, (182 c)
 Ne elle n'anmoit se li non.
 Li roys s'an print a aparseuvre,
 Et connut .j. petit de l'ouvre.
 La royne bien a aparçut
 Que li roys an doutant le seut
 Et que ja pallé an avoit,
 Et anqueste fere an fasoit ;
 Et s'avisa quant il parra
 Tout l'or do mont ne la garra
 Que ne resoive male mort.
 Celle qui sot mainte mal sort
 Un senechal que fait avoit
 Qui tout son couvine savoit,

A lui secrément conseilla
 Et cil pour li se traveilla
 Conmant conseilher la peüst,
 Par coi sa grace adès eüst.
 .Ij. escuiers fuitiz manderent
 Et cest afaire leur conterent,
 Conmant toujours riche seront
 Et a toujours lor paiz aront,
 Mès que le delivrent dou roy.
 Cil atournerent leur aroy
 Pour fere se qu'il ont couvant.
 Li rois aloit chacier souvant;
 An repairier, quant il revint,
 Chascuns d'iceulz lez li se tint,
 Ne virent nul, ne nul ne doutent,
 Les coustiaux ou vandre li boutent,
 Et li rois cheï mors a terre.
 Cil s'an fuient, l'an nes sot ou querre.
 Dessus Chielle cilz cos avint, (182 d)
 L'evesquez de Sanliz seurvint;
 Ileques le roy mort trouva.
 L'evesques mont bien s'i prova,
 Sa gent toute a raliée,
 Une nef a apareilliee,
 Le cors le roi an la nef mistrent
 Et briement a Paris an vindrent.
 Tout le peuple après le suï;
 A Saint Vincent fu anfuï
 Qui Sainte Genevieve est diz.
 Cilz murtres fu sa fame diz;
 Trestouz les biens que elle avoit
 Et tout le meuble qu'el savoit
 A Nostre Dame tout tandi,
 Et son cors meïme i randi.
 Et lors li baron son fil prindrent,
 A roy et a seignor le tindrent.
 Par les bonnes villes alerent,
 L'amfant aveques eus menerent
 Qui estoit apelez Clotaire,
 Et li firent feauté faire.

Clotaires fu pour rois tenus,
 Mès mont fu jeunes et menus,
 Et pour ce que trop anfes feu,
 Bons gardeor bailliez li feu,
 Un sien oncle, Gontranz ot non;
 Saiges fu et de haut renon.
 Cils Gontranz fu frere son pere,
 An cui garde le mist sa mere.
 Li peuples por roi le tenoit
 Pour ce que l'amfant maintenoit.
 An son bail rois Clotaire fu;
 Quant que li plot fere, fait feu.
 Maintefoiz pansa an son cuer,

Ne dou panz ne pot issir feur
 Conmant son frere Chilperiz
 Ot esté murtriz et periz,
 Et plus soutivemant qu'il pot
 Anquist do fait ou miaux que pot.
 Tant an anquist, sanz fere plait, (183 a)
 Qu'il sot que sa fame l'ot fait
 Par le consoil, par le souhoit
 D'un seneschal que elle avoit,
 Qui seneschauz fu Chilperic,
 Que l'an apeloit Eburic;
 Chiés et traitierres ot esté
 De faire ceste grant durte,
 Li et la royne Fredegonde.
 Lors jura touz les sainz do monde
 Que vanchiez Chilperic seroit;
 Pour nulle rien ne le leroit.
 Eberic bien s'an avisa
 Et pour ce pallemant quis a
 A Fredegonde et li a dit
 Se qu'aucuns amis li ot dit.
 Si li dist: « Dame, ge me deuil,
 Et pour voir destourner me veil,
 Car li rois c'est aparcehu
 Et toute nostre ouvre a sehu,
 Sicon qu'il m'an voudra suïr,
 Pour ce, dame, m'an veil fuïr. »
 Dist Fredegonde: « Non feras,
 Que de moi bon garant aras.
 Mes filz est rois, ge te garrai
 Et toujours sus moi te panrai. »
 Mès por chose qu'elle li die,
 Ne consantoit il, ne se fie,
 Et dit: « Por rien ne demorroie,
 Car por certain la mort aroie. »
 Lors Fredegonde an traïson
 Qui ot fete la mesprison,
 Sicon devant ge vous ai dit,
 Vint à Gontran, si li a dit:
 « Rois Gontran, ge te certefie
 Que Eburic toli la vie
 Au roy Chilperic monseigneur
 Dont j'ai perdue toute honneur. »
 Et lors li rois Gontranz jura
 Que il Eburic destruira
 Et son lignaige jusque a vint. (183 b)
 Mal de se faire li souvint,
 Par coi autre s'i chastiront
 Que talant dou fere n'arront.
 Quant Eburic sot veraïemant
 Que Gontran ot fait saïremant,
 Et lors se mist il an franchise
 Dedans Saint Martin am l'iglisse.

Par Claudien saichiez an fu,
Et tost le chief colpez lui feu.

Quant Gontrans ot regné .xx. ans,
Il plot a Dieu que il feut temps
Que il morust, et il mors feu;
Mès ains Bregoigne donnée feu
Qui estoit soue an eritaige
A un sien neveu preu et saige.
Childebert ansinque non ot;
Nonques cilz Gontrans fame n'ot,
Et Clotaires rois demoura.

Mauvesse generacion
Et bonne generacion
Anma et suï conme saige,
Combien qu'el n'i mut de lignaige
De par mere ne de par pere.
Preudon et saiges adès ere,
Bons justiciers fu et hardiz,
Saiges et an faiz et an diz.
Fame print qui Gertru ot non,
De noble estat, de grant renon,
Dont ot .j. fil gent et apert
Que l'an apela Dagobert.

Mont fu preuz et de bonne part.
An cel temps devoient li Lombart
Au roy de France toz les ans
Dou païs dont estoient tenans
Douze mil sols, de trehu durent.
Ou celui temps quité lor furent.

Quant .xxxix. ans ot Clotaire
Regné, adont li plot a faire
Par consoil et par bon aroy (183 c)
De son amfant Dagobert roy,
Et li donne a son venir
Le royaume de Galte a tenir;
Bien le tint et bien i parut.
Fanme li donna Gomarut;
Longuemant le royaume maintint,
Mès Clotaire morir couvint.

Dagobert tint la royauté
Et que an retint la feauté
Tout ansinc conme raisons fu.
De sa fame desevrés feu
Pour ce qu'amfans ne pot avoir,
Dont il chanja si son savoir
Qu'a merveille crueus devint
Et crueussemant se maintint.
Il fist les grans portes deffaïre
De l'iglise de Saint Ylaire
De Poitiers qui de cuivre furent;
A Paris menées estre durent,
Dont puis au cuer grant coureoz ot.
Par consoil une autre fame ot;

Mont se penoit d'estudier
A Saint Denis estofier;
Ses portes de cuivre i mist
Que il de Poitiers venir fist;
T[rest]oute sa cure estoit misse
A bien aorner celle yglisse
De coulomnes, de pavemans
Et de touz biaux aornemans.
Les autres yglises lessoit
Et celle sanz plus apaissoit;
Plus y mist, et de cuer antier,
Que tuit si autre devantier.
Mont anma cilz rois Saint Denis
A la parfin, i fu il mis
Quant de cest siegle trespasa.
Mès mont Sainte Yglise quasa
Pour ce que les biens lor toloit
Et aus gentis hommes donnoit.
Pour ce aucuns aprez sa mort dist
Que l'ostel d'anfer an aquist.

Clovis, ses filz, regna après (183 d)
Qui de mal fere fu angrès;
Fame print bele et bien cenée,
Dou lignaige des Saynes née.
An cel temps qui est anciens
Li abbas de Saint Marc d'Orliens
Une abaïe i fonda
Ou mont de biens y abonda,
Et si li mist non Champflori.
Un po après ce il mori,
Et or a non, c'est chose voire,
L'iglisse Saint Benar sus Loire.

Clovis qui adont rois regnoit
Qui folemant se demenoit,
Il fasoit mal et ancor pis;
Le cors monseigneur Saint Denis
Bani mont deshonestemant
Que l'an porta vilainemant,
De Paris a force l'osta
Que Dieu ne home n'an douta;
L'un des braz li brisa a force,
Dont an l'eure aparut por ce
Que il antra an frenisie,
Dont il n'isi puis an sa vie.
Mont fu cilz rois desmesurez
Et an touz maus asseürez;
Glouz fu, yvrais, luxurieux,
Lechierres, lierres, anvïeus,
Mansongiers et de mauvès fame;
Mès il ot une bonne fame
C'on clamoit la royne Batant.
De li me soufferrai atant;
.Iij. filz ot de courtois afaire :

Thierri, Childeric et Clotaire.
 Tuit furent roy aprez lor pere;
 La roïne Batant lor mere
 Qui mont de cuer Dieu honora,
 .Ij. abayes estora,
 Ançois qu'elle partist de vie,
 L'une Chielle, l'autre Corbie,
 Riches sont et bien aornées
 Et de rantes bien estorées.
 .Ij. ans estut an cel malaige
 Clovis li roys an [i]tel raige,
 .Xv. ans ot regné, puis fu mors;
 A Saint Denis fu mis ses cors,
 Mès ançois que il moreüst,
 [Pria] Dieux que avant esleüst,
 Que roys de France fu Clotaire
 Ses filz qui po i sot bien faire,
 .Iiiij. ans vesqui, plus ne le feu.
 Cilderic, son freres, rois feu;
 Ebroÿns fu ses conduisierres,
 De tout le royaume antroduisierres.
 Cilz n'ot [pas] Sainte Yglise chier:
 L'evesque d'Ostun saint Legier
 Fist il anmedeus les yax traire
 Et assez d'autres tormans faire.
 Uns gentis hon, Mainfroi ot non,
 De grant san et de grant renon,
 Cui Ebroyn ot fet meschief,
 Cilz Mainfroiz li colpa le chief
 Et fu an son leu mis garans
 Qui a Childebert fu parans.
 Quant rois Childeric fu finez,
 Si fu rois Thierriz li mainnez.
 Quant li rois Thierris vint a fin,
 Si fu esleüs roi Pepins;
 Antegresil ot non son pere,
 Et dame Bege ot non sa mere.
 Par les barons esleüs feu.
 Mont fu Pepins bon justiciers
 Et de cuer courageus et fiers;
 De tout son royaume anmez fu,
 Ne nus ses contreres ne feu.
 Si baron li donnerent fame,
 Petrus, une mont haute dame.
 De celle dame .ij. filz orent,
 Grimoars et Dreves non orent.
 Cilz Dreves quens de Champaigne fu
 Et Grimoars atandans feu
 Au royaume que son pere avoit,
 Siconme tenir le devoit.
 Toutevoie mist mont sa cure
 Rois Pepin ou fet de luxure,
 Au vivant et au tens sa fame.

(184 a)

(184 b)

Fist il de ce mainte difame
 Albande, une noble pucelle,
 Fu de Pepin ancinte celle.
 Seur fu un haut baron nonmé
 Qui Dydoine[s] estoit clamé.
 De celle pucelle .j. fil ot
 Qui Challes Martiax puis non ot.
 De cestui anfant te lairay.
 Des autres .ij. te conteray:
 Grimoars, qui fu dous et saige,
 Aloit an un pelerinaige
 A Saint Lambert que li aidast,
 Et que s'onneur il li comtast;
 Un traïstes sergens Raimbaut,
 Qui ot le cuer mauvès et baut,
 A cui lons tans ot contancié,
 Li a ou cors .j. dart lancié.
 L'autres freres po se maintint;
 Dreves (fors) .ij. ans se terre tint.
 Mors fu, autremant ne pot estre,
 Ansinque plot a Dieu le mestre.
 Pepins an fu maz et angrès,
 Petit de temps vesqui aprez.
 Mors fu Pepins a grant honor,
 Et ses filz Challes tint l'onnor,
 Qui ses filz de bast ot esté,
 Ansinque com ge t'ai conté.
 Rois fu, mès grant destorbe y ot,
 Car fors et bons amis y ot,
 Et la force outre pasa
 Li fors tout le fleuve quassa (?).
 Ansinc fu rois Challe Martiax
 Qui fist a mains prodormmes diaux,
 Fors, fier et feal, chiere despote,
 Et la conciance petite.
 En raison po fere a nelui,
 Et chascuns se plaingnoit de lui.
 A celui temps li Vandre vindrent,
 Sarradin qui fort se contindrent,
 Cil [qui] la cité de Sanz prindrent
 Et a Troyes an Champaigne vindrent;
 Mont grant gent antr'aus habonderent,
 Vandevre le chastel fonderent.
 Challes Martiaux les effasa,
 Et de son païs les chaca.
 Un fil ot qui ot non Pepin,
 Qui souffri mainte grant hutin.
 Petiz fu, mès mont fu hardiz,
 Saiges an faiz, courtois an diz.
 Quant Challes fu mors, roi le firent
 Et an la royauté le mirent.
 Quant que son pere avoit tolu,
 Tout refu par le fil solu;

(184 c)

Challes ot tolu aus yglises
Et deseritées et mal misses.
Pepins nes mist pas an obli :
Trestout randi et restabli;
Tuit li baron mont l'onorerent
Mont haute dame li donnerent
Qui tuit grant terre et grant demoine.

De celle issi roys Challemaine
Qui Dieux tant de grace montra
Et tantes grans guerres outra
Que ancor an parle l'an souvant.
Ge ne t'an dirai plus avant;
A mun prepos veuil revenir
Por coi ge t'ai ci fait tenir
Por le fait Chilperic savoir
Qui ot po san et grant avoir.
Pour ce, Thiebert, t'ai recité
Trestoute ceste autorité,
Pour ce que ne croies qu'il couvaigne
Que nulle meschance n'avaigne,
Combien qu'el soit a avenir,
Qu'an peut bien tel chemin tenir
Dont l'issue fine an peri.
Remembre toi de Chilperi
Quelz fin il et si anfant tindrent (184 d)
Et par quel fait il se contindrent.
Tout par le consoil de sa fame
Ot il se mal et se difame,
Par trop croire et an li fier
Celle qui trop deust annuier.
S'il n'eust Fre[de]gonde crehue,
N'eüst ains telz mort recehue.

Sa bonne fame estrangler fist
Et l'autre an la region mist;
S'il eüst bon consoil tracié
Et le mauvès arrier chacié,
N'eüst pas ce dont c'est doulu,
Mais pour ce la qu'il l'a voulu.
Ja ce avenu n'il feüst
Se il voussist et il seüst,
Donques estre non couvenoit,
Mès par sa folour avenoit.
Qui esveille le chien qui dort,
Non couvient pas se il le mort,
Mordre ne couvenoit venir
S'il desveillier vossist tenir.
S'avenir qui est couvenist,
.I. hon trestouz coiz se tenist
An son lit trestouz coiz gisans
Sanz aprendre, il seroit lisans,
Sanz aprendre clergie savroit
Et toute autre sciance avroit,
Deniers, richeces li vandroit,
Ja pour chacier n'i couvandroit
Pourchaz, poine, ouvre de mains,
Ja ne vaudroit ne plus ne mains.
Pour coi ja poine an maintanroit
Quant par couvenir il vanroit.
Qui me croit, a ce se ravra,
Qni bien quiert, et bien li vaura,
Et qui saigement se maintient
Bon chemin et bonne fin tient;
Ne cuidés pas que ge me saigne...

La rédaction A place ici les histoires de Brulé de Troyes et de Hermant un peu allongées dans B, où elles sont représentées par les v. 38752-38958 :

— Conpains, ge m'an tien apaiez, (186 a)
Et dou dire grant bien aiez! »
Thiebert a congié demandé :
Renars l'a a Dieu conmandé,
Et li proie que tost revaigne
Et que longuemant ne remaigne.
Des paroles li aporloit
C'on dist ou païs et mantoit,
Car voulantiers nouvelles oit.
C'est une rien dont cuers s'esjoit.
Cilz li dit que tost revandra
Et des nouvelles aprandra.
Atant s'an va, Renars demeure;
Atantez vous an icelle eure,
An leur paroles defenir,
Un simple preudonme venir

Qui a Renars consoil queroit
D'un sien desir que il feroit.
Près de Renars c'est aprochié,
De son vouloir li a touchié :
« Renars, ge suis a vous venus
Con a cel qui estes tenus
Des homes li plus avisiés,
De san et d'onneur plus prisiés,
De bon consoil donner et dire.
Vostre per ne saroit l'an lire,
Li renons an court generaous,
Et par les mons, et par les vaus,
Pour le renon, por le savoir,
Que chascun vous tesmoigne avoir.
Telz estes vous partout tenus;
Pour ce suis ci a vous venus.

Ce il vous plect, si m'an orrez
 Et vostre plesir m'an sorrez.
 — Amis, dites vostre devis. »
 Lors c'est li hon lez lui assis
 Si li conmanche a retraire
 Le mal dont il ne se peut taire :
 « Renart, » dit il, « ge me consoil
 D'un mal dont ge formant me deuil
 Et qui n'a nul mestier d'essoigne. (186 b)
 Mes vouloirs est que ge me doigne
 A une jeune dame belle ;
 N'ai voulanté que le vous celle :
 G'i ai mun cuer et mun vouloir,
 Soit a joie, soit a douloir.
 Bonne, belle est, saige tenue,
 Que an la ville n'an la rue
 N'a de meilleur condicion
 Selonc la leur antancion ;
 Belle maniere et gente tient
 Et mont humblemant se maintient,
 Bonne, saige, coie et doutant ;
 Seur li n'a a dire que tant
 Folie fist, anma par amours ;
 Ce sont toutes mes grans doulours.
 Difamee fu comunalmant,
 Or c'est repantie bonnemant,
 Jure et promet plus non fera ;
 Bonne, ferme et loial cera ;
 A vous consoil se la croirai,
 Ou se dou tout ge m'an fuirai ;
 A vostre los g'en veil ouvrer,
 Ou dou prandre, ou de decevrer.
 — Preudon, garde bien que tu fais ;
 Tu viaux an charger trop grant fais,
 Quant de fame qui cet anmer
 Amprandre viaux toi fere anmer.
 Puisqu'a anmé, ne t'anmera
 Ne d'a[n]mer bien ne te fera.
 Preudon, pance bien a ceste ouvre ;
 Garde telz fame ne recouvre
 Qui a aprins a cul brooier ;
 A vuiz se tanra de froier ;
 Bien te saura fere la musse,
 Car tels mestiers an tel art usse
 Ce li mesdiz el se tera
 Ce li conmandes, el fera,
 De choses communes a dire ;
 Obeïra, gardera t'ire ;
 Mès tourjours l'oïl au broust avra,

Ja nus si garder nel savra,
 Sicon Barbue la Chievre ot. (186 c)
 Uns hons prise an sa vigne l'ot ;
 Pour ce an sa prison la mist,
 Cel cui estoit savoir le fist ;
 Cil vint, et sa Chievre demande,
 Et li autres requist l'amande
 Et le doumaiche qu'elle a fait
 An sa vigne, ains que il l'ait.
 Dist cil : « An ma vigne est ehue
 Et la m'a gastée et pahue ;
 Doumaiche y ay, c'est voir prové. »
 Dist l'autre : « Ja n'iere trouvé
 C'onques elle y seüst la voie,
 Ne qu'amande por li an doie. »
 Dist l'autre : « Or le fason bien. »
 D'une corde ta Chievre tien
 Et la lie tant con tu pourras ;
 Par devant ma vigne vanras.
 Se ja samblant d'antrer n'i fait,
 Ge te clain quite dou meffait.
 Ce elle y a d'aler desir,
 Dou deffandre te doiz taisir,
 S'esté y a, bien le verras,
 Car ja si tenir n'a[n] pourras
 Qu'el ne braie ou qu'el n'i regart
 Ou qu'el ne tande celle part.
 S'onques n'i feu, ja n'i tandra,
 Trestoute quite demourra. »
 Cilz cui la Chievre fu, l'otroie.
 Atant se metent a la voie ;
 Cilz pansa si la lieroit
 Que ja ne cuers ne cors n'ieroit ;
 Lors l'a cilz si antraveilliée
 Par cornes, par musel liée
 Qu'el ne pouoit tourner ne braire,
 N'estarder ne nus sanblant faire ;
 Se Chievre costé lui tenoit
 Et pas a pas il la menoit.
 Quant elle au droit la vigne vint,
 Cilz bien par la teste la tint
 Qu'anviz estoit elle voiant.
 La Chievre pansa : « C'est noiant,
 Cilz vilains me fera faillir ; (186 d)
 Si court me tient ne puis saillir,
 Mès ses tenirs ja n'i vaurra,
 Car, par le cuer bé, il faurra ! »
 Lors fort a reculer se prist,
 Ses mestres garde ne s'an prist,

1 Ce vers et les 75 suivants, Barbue la Chèvre, ont été publiés presque intégralement par Tarbé,
 p. 131-133.

Tant recula qu'est eschapée,
 Onques si bien ne fu doutée
 An la vigne dedans sailly;
 Ansinc ot ses mestres failli.
 Et lors dist il : « De ceste voie
 Certes garde ne m'an prenoie;
 Ge ne garroie que l'aler
 Et elle juie au reculer!
 Plus fox est que herbiz ne lievre,
 Qui de brouster viaut tenir chievre! »
 Ansinc te di ge pour lians,
 Tant soies saiges ne scians
 Ne por battre, ne por blandir,
 Por dire voir, ne pour mantir,
 Por paitre, vestir, plenier,
 Le broust nel feras oblir.
 Ce tu la viaux tenir d'aler,
 Elle juira au reculer;
 Avant de costil s'an [i]roit
 Voire certes, ains voleroit
 Que ne se boutoit an la vigne,
 Con fist Barbue, qui que la tigne,
 Et bien pourras estre ou conroi
 Ou Fradegonde mist le roy;
 Et ancor se mis n'i estoies,
 Et tu de li amfans seroies
 A eus sera remantehus
 Li faiz de fame qui aihu
 Est et cera de plusieurs gens, (187 a)
 Cilz renons n'est ne biax ne gens.
 Avec ce tu ceras jalous,
 Onques ne chiens, ne chaz, ne lous,
 Plus mauvès morcel ne manja,
 Ne pire oste ne hesberja;
 Garde bien qu'elle ne te taigne.
 Jadis ot un roy an Bretaigne¹
 Qui or est nonmée Amglettere;
 Sires estoit de mont grant terre
 Qui marchisoit d'Escoce an Gales,
 Riches menoires ot et grans sales,
 Sicon ge truis an vielle estoire;
 Cilz riches rois ot nom Odoire,
 Dou roy Artus an fié tenoit
 La terre que il maintenoit.
 Viaux fu, et po dou siegle aprist,
 Car une jeune dame prist.
 Gentille ot non, de grant gent née,
 Saige, courtoise et bien cenée;

Seur toutes a cel temps bele iere,
 Gente de cors, simple maniere,
 Gracieusse et plesans estoit.
 Grant antante li rois metoit
 A li servir de grans richeces
 Et de souveraines nobleces
 Sicon[me] d'ornemens honestes,
 De court tenir, de suir festes,
 De deduire et de charroier,
 De chacier et d'esbenoier,
 Et de baisier et d'ambracier,
 Le vouloit adès soulacier.
 An tout li faisoit son delit
 De deduire de cors fors dou lit.
 Mesique jouer ne savoit
 Que le puissance n'an avoit;
 Dont il demouroit a dongier.
 Lez son palais ot .j. vergier
 Plain d'aubres et plain de verneur
 Qui gitoit mont tresbonne odeur.
 Sus cel vergier de l'autre part
 A droite voie, a droit esgart,
 Tout droit au chief de cel pourpris, (187 b)
 Uns nobles hon saiges, de pris,
 Avoit ileques son manoir,
 Et ileques vost remanoir,
 Jeunes, fors et legiers, et saiges;
 Droit an cel leu fu ses estaiges,
 Plains de toute jolive vie;
 Tant fist Gentille fu s'amie;
 Tant l'anma la royne et anma
 Que tout son cuer an li cema.
 Bien lor priveté fere sorent
 Et un acort antr'aus deus orent
 Que a leur fenestres seroient,
 Chascun matin s'antreverroient,
 Et disoient qu'après cel veir
 Nulz maus ne les pouoit suir.
 Chascun matin montoient aus estres
 De leur plus hautismes fenestres,
 Et d'ileques s'antrevœoient
 Et leur sambloit plus mal n'avoient.
 Avec ce .j. rosignoz estoit
 Qui an celui vergier chantoit.
 Pour contenances de l'oïr
 S'aloient aus fenestres ceïr,
 Disoient l'oiseil escoutoient;
 Mès leurs cuers ansamble metoient.

¹ Ce vers et les 154 suivants ont été publiés par Tarbé, p. 133-138. Ils comprennent *Lai de Laus-tic*, dont une autre rédaction, œuvre de Marie de France a été publiée par Roquefort (I, 314-427) et par Warnke (1^{re} éd., p. 146). Pour les rapprochements, voy. l'éd. Warnke, (p. xcix-xcvi).

Ansinc de l'oïssel se couvrirent
 Et par ce souvant s'antrevirent,
 Iqui avoient leur cuvregon
 Dou rosignot et de son son ;
 Tant que par nature couvint
 Que li viaux rois jalous devint.
 Sanz faire samblant n'ataïne,
 S'apersut bien que la roïne
 Chascun matin aloit cœoir, (187 c)
 Aus fenestres pour hors vœoir,
 Et vit ou elle regardoit
 Et an partie a coi tandoit.
 Un jour li dist : « Dame, qu'avez,
 Qui chascun jour si main levez,
 Que dormir ne pouez au lit ?
 Quel part avez vostre delit ?
 Pour coi vous levez ? ge demant. »
 La roïne mont saigement
 Dist : « Munseigneur, ne vous annuit ;
 Ne puis pas bien dormir de nuit,
 Et si n'ai ge riens dont me doille
 Fors dou rosignot qui m'esvoille ;
 Le rosignoz lever me fait ;
 Saichiez, ni a autre meffait,
 Quel meschief pourroie [je] avoir ?
 Ja tout solaz et tout avoir,
 Tout deduiz aveques moi maint
 Et s'ai santé qui trestout vaint. »
 La grant roïne de Bretagne,
 Ne cuit ja telz solaz l'ataigne,
 Conbien que elle eit plus d'avoir.
 « Vous m'amés, et ge vous, de voir ;
 Fere le doi, et vous devez ;
 Vo vouloir sai, le mien savez ;
 Touz mes desirs m'asuviesiez
 Se terre perdre an deüssiez.
 Ge ne pourroie miex estre asise
 An Paradis, an nulle guise.
 Soiez aisse et asseür,
 Car nous sonmes an bon eür ;
 Et pancez de vous solacier,
 Moi acoler et ambracier
 Tant con li poins et li temps dure ;
 Quant mort cerons, n'an arons cure. »
 Li roys [a] la roïne antant ;
 Bien oit et voit ou ses cuers tant,
 Mès samblant montrer ne l'an vost.
 Cuvertement a ses diz sost :
 « Dame, puis que l'oïssel vous nuit,
 Qui ne vous lait dormir de nuit,

Courrouz ai de vostre meschief ; (187 d)
 G'en tandrai a venir a chief.
 De l'oïssel ge vous vancheray ;
 Ge ferai tant que ge l'aray. »
 Lors a touz ses sergens conmande
 Que chascuns au rosignot tande
 Gluz ou filé, ou tel souhait,
 Que chascuns a son pouoir l'ait,
 Que touz les mains an se jardin
 Nus peut demener tel hustin.
 Tuit et chascuns i antandirent,
 Tant i soutivent et tandirent,
 Tant s'i sont trestuit antandus
 Qu'il fu prins et au roy randus.
 Dist li rois : « Dame, or avroiz
 Ce que par coi dormir devroiz ;
 Ge l'ai, jamès ne vous cuira,
 Ne a dormir ne vous nuira.
 — Sire, et por l'amor de moy,
 S'il vous plect, vif donnez le moy ;
 De cuer bon gré vous an savrai
 Et plus anmer vous an devray. »
 Lors li rois le prant et le tue,
 Et tout mort devant li le rue.
 La roïne voit la despise ;
 De cuer fort a plorer c'est prise
 Et dist : « Sire, petit m'anmez,
 Combien qu'amie me clamez,
 Quant se petit oïssel m'avez
 Refusé, et tué l'avez ! »
 Lors la roïne s'an est partie,
 Qui fu moins que devant s'amie,
 Et plus le chevalier anma,
 Et plus son cuer an lui cema.
 A lui palla an recelée ;
 Dou roy son seigneur c'est clamée,
 Car or voit elle fermemant
 Qu'il la despise voiremant.
 Cilz ne l'a pas an obli mis ;
 Partout a mandé ses amis,
 Guerre li fist et anvaie
 Telle ou li rois perdi la vie.
 Miaux li vaussist qu'il eust tehu. (188 a)
 Qu'il n'eüst rien dou fait sahu !
 Face qui anchiet an cest quas
 D'une oye cline et d'autre sas.
 Ne pansoit pas que par mestrise
 Il doie aler par autre guise,
 Et s'il fait que mestrise i soit,
 Trop ara poine et po esplot.

Trop est cilz fox qui se marie ¹.
 En fame de jolive vie,
 Ce dou tout ne se viaut souffrir
 Et lui a toute honte offrir
 An touz periz d'ame et de cors,
 Dont il ne sera ja jour hors,
 Et qui leurs cuers bien conneüst,
 Ja an telz periz ne feüst.
 Mès por ce nes connoist nus mais,
 Quar un te di, autre te fais.
 Par Biclaret le peuz savoir
 Qui tresbien t'an dira le voir.
 Biclarel fu uns chevaliers
 Hardiz, et courageus, et fiers,
 Plains de noblece et de vertu,
 De la meson le roy Artu.
 Mès de ce trop a blamer fist
 Qu'il crut se que sa fame dist;
 Acez de tieux an est encore.
 Amours courut Biclarel sore;
 Son cuer an une dame mist
 Et si formant anmer le fist,
 An li si formant se fia
 Que a li panre se lia.
 Mont c'est an home folie mise,
 Quant il pert sa bonne franchise
 Et se lie pour sa vie user
 An ce qu'il deüst refuser.
 Biclarel la dame espoussa,
 Et quanqu'elle dist il losa;
 Mont l'anma et mont la prisoit
 Et el lui, sicon el disoit.
 Biclarel, sicon Dieu plaissi,
 Ot une taiche qui taissi
 Et que nulz fors lui ne seüst, (188 b)
 Se sa folie ne feüst.
 Po avient que hons telz taiche dit:
 Quar chascun mois besteil estoit;
 Deus jours trestoz antiers ou trois
 Demouroit beste par le bois;
 Avec autres bestes onjoit
 Et char de beste crue manjoit,
 Et conme lous grans et corsus
 Fort cuir et de mambres ossus;
 Ne pour ce ne perdoit son san,
 Sa memoire ne son asan.
 Ge te conte tout verité,
 Et certain conme autorité

Ou livre dou Grael est mis;
 La l'orras, se tu tout le lis.
 Trois jours se fu ou bois tenus
 Quant a l'ostel fu revenus.
 Quant Biclarel dou bois revint,
 Sa fame delez lui se tint
 Qui son cuer tout donné avoit
 A un chevalier qu'elle anmoit.
 Lors l'a par faintise aprochié,
 Et par faus samblant atouchié
 [Tres]humble, antre plorer et rire.
 Piteusement li print a dire:
 « Sire, quant Dieux qui tout crea
 L'asambler de nous otre
 Et vost qu'antre nous deus fusiens,
 Uns cors et .j. cuer eüssiens,
 Uns sanc et une voulanté,
 L'uns fust ansinc an l'autre anté,
 Sanz couvrir et sanz decevrer,
 Ansinc devons andui ouvrer.
 S'ansinc n'est, nous meferrons,
 Et ancontre Dieu mont errons. —
 Androit de moi n'i erre mie,
 De cuer de cors suis vostre amie
 Sanz couvrir fet ne voulanté,
 N'onques mes cuers ne fu tanté
 De vous celer rien que je sante;
 Ne cuidiez pas que ge vous mante
 S'un de mes pancers vous celoie, (188 c)
 Ge croi qu'an celle hore morroie.
 Dieux ne nous vost pas assambler
 Pour les pancers l'un l'autre anbler,
 Ne por estre coiz ne cuvers,
 Mès por estre a l'un l'autre u(n)vers,
 Car se de moi vous vous couvrez,
 Au darrier le pis an avrez.
 Quant fame et mariz sont ansamble,
 Et l'uns le chastel a l'autre amble,
 Et chascuns fait sa bourse coie,
 Il ne peuent tenir bonne voie,
 Ne bonne fin tenir ne peulent;
 Et conme dui conpaignon veulent
 Chascuns fere sa tiranlire,
 Lonc temps ne peuent estre sanz ire.
 Conpaignie tout un doit estre,
 Ne doit couverture ne mestre,
 Car quant l'an celle ou met a part,
 Bonne conpaignie se depart,

1. Ce vers et les 459 suivants, forment la Loi de Béclarel, ont été publiés par Tarbé, presque intégralement, p. 138-151. Voy. une autre version sous le nom de Loi de Bisclavret dans les poésies de Marie de France, p. p. Roquefort (I, 178-201) et Warnke (1^{re} éd., p. 75-85). Pour les rapprochements, voy. l'éd. Warnke (p. LXXIV-LXXXI).

Ne jusques lors ne partira
 Que li uns par cuvrir ira,
 Ou par desdain, ou par malice.
 Conpaignie se part par tel vice,
 Et Dieux meïmes s'an depart
 Si tost con chascuns met a part.
 Androit de moi, ge n'i met mie,
 Ge n'ai ne sai que ne vous die,
 Mès vous savez et si ouvrez,
 Par coi conpaignie decevrez
 Que vostre cuer me celez tout;
 Dieu vous an herra, ge m'an dout.
 Ge conparrai vostre pechié
 Et si n'i suis point antaichié.
 — Pour coi, » dist Biclarel, « avez
 Se mantehu si non savez?
 Ce j'ai rien meffait, si le dites.
 Tant respondrai que g'iere quites.
 — Par foi, » dit elle, « et dite soit!
 Vous avez ne sai quel recoit,
 Et a celai quelle privée voie
 Qu'il n[e] est nus qui la vous voie
 Fors que isaus que vous voulez (188 d)
 Et cest afaire me celez.
 Ne sai se i alez pour bien,
 Mès androit moi pour mal le tien,
 Et desir ai que le vous die.
 A moi qui sui si vostre amie
 Conmant pouez vous ja celer
 Vostre venir ne vostre aler?
 Autre amie querez de moi.
 Certes, sire, se poise moi
 G'en ai au cuer si grant annui,
 S'il est voir c'onques vous connuï.
 Car bien suis de vous departie,
 Quant contre moi fetes partie
 Et alez vos chemins cuvers
 Qui a moi dussent estre uvers.
 Certes desor ne quier plus vivre,
 Quant d'amour ne me volez sivre. »
 Lors se print la dame a plorer,
 Et sus li fort la mort orer,
 Et dist : « Trop suis pute eürée!
 Miaux me vausist estre acourée
 Qu'avoir prins mari qui me het,
 Qui [a] nulle achoison n'i set! »
 Biclarel fu mont esbaï,
 Quant sa fame ansinques oï :
 « Dame, » dist il, « ne pancez mie
 Que ge oie fors vous nulle amie;
 Miaux voudroie estre detranchiez
 Que g'en fusse ja antaichiez!
 Mès j'ai un mien secret couvine

Que nulz ne set ne ne devine
 (Fors a Dieu ge ne le diroie),
 Que jamès jor honneur n'aroie
 N'an nulle court n'iere prisiez,
 Se chascuns an iere avisiez.
 Desplaisir avoir n'an devez
 Ce celle chose ne savez,
 Car contre vous an rien ne peiche
 Ne contre autrui que ge [le] saiche. »

Quant ses paroles furent dites
 Ne fu pas a la dame quites
 Qui formant a plorer se prist, (189 a)
 Conme ses moz de lui aprist :
 « Sire, » dist elle, « or vaut pis;
 Or me tenez vous trop pour vis,
 Por sote et por bourderesse,
 Pour haïneusse et tanceresse,
 Mauvesse, faillant, plainne d'ire,
 Quant vos secrez ne m'osez dire.
 Or nous tenons pour decevrez;
 Lit et ostel par vous avrez
 Et par vous vous gouverneroiz,
 Et an autrui fiance avroiz.
 Puis que ge ne sui dou savoir
 Digne, autrui vous estet avoir.
 Decehue seur toutes fammes
 Suis, et a honte et a difames,
 Quant j'ai perdu et ame et cors;
 Or me demeure trop la mors. »
 Quant Biclarel vit ceste vie
 Et voit que il ne durra mie :
 « Dame, » dist il, « vous le sarez,
 Mès par tel couvenant l'arez
 Et dou cuer le m'afièrez
 Qu'a personne ne le direz.
 — Sire, » dist elle, « or n'i failliez;
 Se jou di, le col me tailliez.
 Conmant pancez que gie le die?
 Vous estes mes cuers et ma vie,
 M'esperance et m'atandue;
 La foi de Dieu [av]roie perdue
 Et d'anfer portiere ceroie,
 Se vostre secré reveloie;
 An vostre secré gist m'anneur
 Ce sevent tuit, grant et meneur;
 Vostre cecrez, c'est ma chevance,
 C'est ce qui m'onneure et avance;
 Vostre secrez an vie me tient;
 C'est ce qui toute me soutient;
 Monlt [ge] cherroie an mal degré,
 Ce reveloie vostre secré;
 Mont [ge] seroie or fame a droit,
 Mès ge non suis pas ci androit;

An cest cas fame ne suis mie. (189 b)
 Miaux ameroie perdre la vie
 Que vos secrez vous descouvrisse
 Ne que ja vostre honte ouvrisse.
 Ancor n'avez gaires vehu
 Que mes vesines oient sahu
 Ne vostre courroux, ne vostre ire,
 Pour ce que ne lor ai que dire;
 Et certes mont a loër fais
 De ce c'onques ne fu me tais
 Car maintes aferment et jurent
 Les choses que onques ne seurent;
 Ge ne suis pas de tel nature,
 Car de controuver ge n'ai cure.
 Mal avez vostre vie usée,
 Quant chose a tere m'est celée. »
 Lors Biclarel li a ouvert
 Ce qu'il avoit adès couvert :
 « Dame, » dit il, « j'ai tel eür
 Sanz mal avoir et sanz peur,
 Car chascun mois beste devien;
 Ou bois an la forest me tien,
 An un secret me vois tapir
 Et toute robe desvestir.
 Et lors sui ge deus jors ou trois
 Beste sauvaige par le bois;
 Et tant con g'i suis, ge manjue
 Conme autre beste [la] char crue;
 Con j'ai la esté, ge me velz
 Et d'icelui cecret leu elz.
 Mès qui ma robe m'osterait,
 Trop grant durté il me feroit,
 Car a toujours beste ceroie
 Jusqu'atant que ge la ravroie
 Ou jusque ge devroie morir
 Que nulz ne m'an pourroit garir.
 Et pour ce me met ge an repost
 Que nulz hon ma robe ne m'ost.
 Or vous ai ge dit mun secré;
 Or le veilliez si panre an gré
 Que nulz ne connoisse ma taiche
 Ne mun couvine ja ne saiche. »
 Quant la dame le escouta, (189 c)
 Moins l'an cremut et moins douta,
 Et pansa : « Or ai ge asuvi
 Ce que ge ai lons tans suï ! »
 Et dist : « Ge me tien apaiée;
 [Mes] amiz soiez, ge vostre amie.
 Ge croi tout se que vous me dites,
 De touz maus voloirs soiez quites.
 Tant ai le cuer dous, debonnere

Que ge ne sai fors que paiz fere. »
 Atant se taist, et plus n'a dist.
 An son cuer se qu'elle oï mist.
 Li tans vint que aler s'an dut,
 Biclarel au bois se resmut.
 Sa fame mont po antanti,
 Mès conme [d']aler l'an santi,
 Tout bellemant l'a pourcehu
 Jusque[s] ou secret l'a vehu.
 Bien vit ou il sa robe a misse,
 Bien vit sa maniere et sa guisse.
 Sa robe prant et si l'an porte,
 Mont se deduit, mont se deporté.
 Dist : « De mari suis desevrée
 Pour estre a mun ami livrée ! »
 Lors a son ami fist savoir
 Que or pouoit sa joie avoir
 Et que ses mariz mors estoit,
 Et que mès lui rien ne' doutoit.
 Li chevaliers cui fu amie
 Sus se que oï ne tarda mie;
 S'amie que il tant losa
 De son bon gré il l'espousa
 Et longuemant il la maintint.
 Biclarel a sa robe vint;
 Quant n'a treuvé, c'est esmeüs,
 Desor voit qu'il est deceüs
 Par sa fame qui l'a traï.
 Et lors ou bois se retraï
 Et conme beste se maintint
 Au miaux que il pot se contint.
 De lui vous lesserai ester,
 Sa avant m'an orroiz conter.
 Dou roi Artus te veil retraire, (189 d)
 Qu'a touz bons jors siaut feste faire,
 Panthecoste, Toz Sains, Noé,
 Dont il estoit par tout loé;
 Touz les barons y assambloit,
 Dont an son cuer il se mambroit;
 Dames, escuier y venoient,
 Et tuit cil, qui de lui tenoient;
 Ansinques s'ordonnance fu.
 A une Panthecouste feu
 Que li rois vost aler chacier
 Por sa grant feste solacier.
 Devant cel jor, .iij. jors ou quatre,
 Tant pour chacier con pour esbatre,
 Et pour panre la venison
 Por fere sa grant garnison,
 De chacier formant se pena,
 Et des chiens assez i mena.

Ou bois se fierent sanz arest ;
 Biclarel fu an la forest
 Conme beste orible et sauvage.
 Li chien qui furent ou boquaige
 Qui mont menerent grant tampeste
 Ont acueillie celle beste,
 Mont la suient a grant effors.
 Biclarel qui fu fiers et fors
 Les chiens de neant n'atandi,
 Mès a bien fuir s'antandi ;
 De son san n'estoit desnuez,
 Combien qu'an beste fust muez.
 Vers le roi est venus fuiant,
 Et li chien après lui suiant.
 Droit a l'estrier Artus an vint,
 Et ileques touz coiz se tint.
 Chiere li fist d'umilité.
 Au roi an print mont grant pitié,
 Quant il vit la beste aparant
 Qui a lui venoit a garant ;
 Et dist : « Beste, a garant me tiens,
 Et ge te garderai des chiens ! »
 Lors les chiens de lui devia,
 Et adès cilz s'umilia.
 Au roi Artus pitié an print ; (190 a)
 Ses chevaliers apeler print.
 La beste a genouillons estoit,
 Qu'an umilité se metoit.
 Chascuns mont s'an mereveilla.
 Plussors foiz chascuns se seigna,
 Et dirent tuit an audience
 Que se est grant senefiance :
 « Ceste beste a raison an li ;
 Rois, or aiez pitié de li.
 Ne souffrez qu'elle soit occisse
 Par veneurs ne par chiens mal mise ! »
 Et li rois leur a otroié.
 Atant li rois c'est avoïé ;
 An sa cité arriere vint.
 La beste adès lez lui se tint ;
 Delez son estrier se metoit ;
 Umilians adès estoit
 An toz chemins, an toz santiers.
 Li rois la vëoit voulantiers,
 Et point il ne la despisoit ;
 A l'uis de sa chambre gisoit.
 Li jors vint, li chevalier vindrent
 Qui mont noblemant se contindrent ;
 Dames y ot et chevaliers
 Plus de deus cenz et deus milliers.
 La fame Biclarel i feu
 Qui de nouvel marié feu,
 Qui fu [et] noble et honorée

De sandez, de pailles dorée ;
 Mont noblemant se contenoit
 An grant estat qu'elle menoit.
 Mont y ot gent de toutes guises,
 Es sales furent tables mises.
 Chascuns chevaliers se sëoit,
 Et sa fame lez lui avoit.
 La beste adès le roi suï
 Et mont formant le conjoï.
 Lors la beste antra ou palais,
 A col tandu, a grant eslais ;
 Sa fame a la table v[e]oit,
 Qui antre plussors se cëoit.
 Bien ascesmée et bien assise. (190 b)
 Par les treces l'a aus dans prise,
 Grant col li fiert an mi la face,
 Par po le vis ne li efface ;
 A la terre l'a estandue,
 Ja li eust merite randue,
 Quant li chevalier li coururent
 Qui tuit mereveillié an furent ;
 Ja li ussent fait grant desroy,
 Ce ne fust por l'amour dou roy.
 Quant li roys se fait a sahu,
 Grant mereveille an a ehu,
 Et dist : « Sanz cause n'est ce mie
 Que la beste l'a anvaïe.
 Or lessons vëoir que cera
 Et que la beste ancor fera,
 Qui vers touz se porte humblamant
 Fors vers celi tant seullemant ! »
 Cel soir tuit au souper revindrent,
 Aus tables et aus dois se tindrent ;
 Mès celle dame pas n'i feu
 Pour ce que trop pooureuse feu,
 Car de la beste bien savoit
 Qui elle iere et quel cuer avoit.
 Forfaite anvers li se santi ;
 Pour ce au venir ne s'asanti.
 Li rois conmande que la beste
 Alast autour par mi la feste
 Pour savoir s'a nul greveroit,
 Ne s'a nelui annui feroit.
 Ansinc fu con li rois le dist ;
 La beste nul samblant ne fist :
 Touz les ancline et humelie,
 Car fors a touz bien ne vost mie.
 Mès quant sa fame n'a trouvé
 Qui d'onnor l'a tout decevré,
 Si conmanche grant deul a faire ;
 Lors hors dou palais se va traire
 Et si avale les degrez ;
 En la ville s'an est antrez.

La dame qui blecie estoit,
 Savoit mont bien de coi c'estoit,
 Pour ce a congié rouvé et quis, (190 c)
 Pour pëeur qu'elle n'eüst pis.
 La beste avale le degré
 Qui n'a mie ancor fet son gré.
 Tant quist qu'il a celle trouvé
 Qui sus un cheval fu montée,
 Pour ce que aler s'an vouloit.
 Si tost con la beste la voit,
 Au piz li lance, aus dans la serre,
 Dou cheval l'abat jus a terre,
 [Et] sus li lance a grant alée.
 Ja l'eüst morte et devourée,
 Quant la gent li ont rescuÿe,
 Et elle qui cria : « Haÿe ! »
 La beste arrier[e] s'an repaire,
 Qui conmanche grant deul a faire,
 Et crie, et brait a grant eslais,
 Sique il n'ot nul ou palais
 Qui ne s'an soit mereveilliez.
 Meime li rois s'an est seigniez
 Et jure que il viaut savoir
 De celle aventure le voir.
 Tantost la dame prandre fist
 Et an tresmaus lians la mist,
 Et jure qu'il la destruira,
 Ou ele verité dira.
 Quant celle le roy antandi,
 Sauve sa vie se randi,
 Toute la verité jaÿ,
 Et conmant son seigneur traÿ
 Par sa mansonge et par sa lobe;
 Et ancor li garde sa robe.
 Trestuit mont de se s'esbaïrent
 Quant il ses paroles oïrent.
 Biclarel ont la amené
 Qui par sa fame est si pené.
 Li rois fist que la robe vint;
 Dedans se boute et hon devint.
 Lors a tout son meschief conté,
 Conmant sa fame l'a donté;
 Si requiert qu'elle soit occisse,
 Et lors fu elle antre murs mise
 Dont onques puis el n'issi hors. (190 d)
 Ceste aventure avint [a]lors.
 Dont voiz tu que folemant ouvre

Qui a sa fame se descouvre
 Dou secré qui fait a celer,
 S'a touz ne le viaut reveller,
 Biaux amis, et sus se t'avisse;
 Ce tu iés bien qui te souffisse,
 Tu iés bien et privéemant,
 N'as qui ton secré te demant.
 Ne desirre fame a avoir
 Dont perdes honneur et avoir,
 Miaux te vaut estre an moien point,
 Et tu ne soies an peril point,
 An longue vie et asseür
 Qu'an plus grant estat, an pëeur,
 Ne peut hon estre an bon eür,
 Conbien qu'il ait, s'il n'est ceür.
 Miaux vaut dou pain et do potaige
 Panre aseür an son estaige,
 Couchier, lever a son vouloir
 Qu'estre an sales, et lui doloir,
 Ou tresgrans devices mangier
 Dont l'an peut venir a dongier,
 Car qui se moine bellemant,
 Moine sa vie longuemant.
 Ne pance ja a avoir fame,
 Dont tu puisses avoir difame.
 Cilz qui tant plus aise a gesir
 Que seus a Dieu doit desplesir,
 Car si li saiges honme mant,
 Meilleur pain quiert que de fronmant.
 Quier repos, seürté et aisse';
 Toute autre richece se taissel
 De se exemple te conterai,
 Et puis atant ge m'en tairoi,
 De deus suriz qui s'antramoient;
 Conmeres l'une l'autre estoient.
 L'une an un bois ot sa maison,
 La manoit an toute saison,
 La sa garnison alnoit,
 Par sa poine a vie se menoit.
 De blef et de noiz garnie yere, (191 a)
 Bien fu garnie sa clotiere;
 Po vouloit autre gent ongier,
 Rondemant vivoit sanz dongier,
 Paour n'avoit c'on l'oceïst
 Ne que hon sus li nul mal meist;
 Trop grant societé ne quist,
 Tout rondemant sa vie aquist;

1 Ce vers et les 149 suivants ont été publiés par Robert (I, 48-53) et par Tarbé (p. 151-153). C'est la fable du Rat de ville et du Rat des champs, dont on a deux autres rédactions française, l'une dans un *Isopet* (Robert, I, 53-56), l'autre dans *Marie de France* (Roquefort, II, 90-94 et Warnke, p. 33-37). Pour les rapprochements, voy. Robert (I, 48), Hervieux (Les Fabulistes latins, II, 772) et dans la collection des Grands Écrivains, les Œuvres de Jean de La Fontaine (I, 85).

Nuit et jour sanz paour estoit ;
 Selonc son pourchaz despandoit,
 Dormoit, reposoit an ceür.
 Adès estoit an cest eür,
 Nulle foiz n'iert ses huis hurtez
 Por li faire nulles durtez.
 L'autre suriz an la ville yere,
 Qui trop par fu et noble et fiere ;
 El demouroit chiez .j. bourgeois,
 Chiès cui elle avoit a son choïs
 Trestoutes garnisons mondaines,
 Sanz ja andurer nulles poines
 Autres ne que tu m'orras dire
 (Bien te conterai tire a tire),
 Pains, vins, chars, fromages, pesons,
 Et trestoutes autres païsons,
 Des quelz qu'elle vouloit user,
 On pouoit panre sanz muser.
 Un jour pot a li mont cœoir
 Qu'alast (a) sa conmere vœoir ;
 Longuemant fu qu'el n'ot vehue.
 Lors c'est a la voie esmehue.
 Chiès sa conmere s'an ala
 Et dès l'uis devant l'apella,
 Celle issi hors, si la salue :
 « Conmere, bien soiez venue !
 Venez vœoir nostre maison,
 S'avroiz de nostre garnison,
 Telle con Dieux la m'a donnée. »
 Lors a sa conmere menée,
 De ce qu'elle ot, devant li mist ;
 Mès ains chiere celle n'an fist,
 Mès tout quanqu'elle voit despise,
 Que n'ot pas telz viande aprise,
 Qu'elle li fu povre et anmere. (191 b)
 Lors dist la riche a sa conmere :
 « Certes, mont povre vie menez,
 Conmant an vie vous tenez ?
 Certes .viiij. jours ne vivroie mie,
 Se ge estoie a vostre vie ;
 Telz vie doit estre la maudite,
 Quanque ci avez je clain quite ;
 Ansinc vous si ferez savoir.
 Ge vous donrai cent temps d'avoir
 Qui vostres touz quites cera
 Et qui riens ne vous coustera.
 Bien vous doit telz presanz cœoir ;
 Conmere, venez moi vœoir,
 Ge vous mettrai aisse sanz poine. »
 Celle la crut, atant l'an moine
 De ses honneurs se va vantant,
 Et l'autre se va guermantant,
 Et tant leurs paroles maintindrent

Qu'anmedeus chiès le borgois vindrent.
 Et maintenant et sanz tardier
 Celle la mena ou lardier :
 « Voiz ci bacons, voiz ci saÿn,
 Voiz ci fronmaiges de gaÿn,
 Voiz ci char fresche et ci andouilles !
 Manjue tant que tu te doilles,
 Ja n'i parra, et mil fussiens,
 Et feïssiens pis que peussiens ! »
 Dou lardier ou grenier la moine :
 « Voiz ci fronmant, voiz ci avoine,
 Et voiz ci pois, et voiz ci noiz.
 Dame an suis de jors et de noiz
 Tant a grans garnisons ceans,
 Ne le querroit nus hon voians. »
 Dist la povre : « Ge non savoie,
 Or suis venue a bonne voie,
 Car se piesa ge le seüsse,
 Mon povre ostel lessié eüsse.
 La riche la va a destrant,
 De chambre an chambre va antrant.
 Ansinc con par leans aloient
 Et les richeces regardoient,
 Dont la povre s'esjoÿssoit, (191 c)
 De [telz] planté s'esbaïssoit,
 Lors ont vehu frere Thiebert,
 Qui fu grant et fort, et apert,
 Qui sus un grenier planchœoit,
 Et bien tout autour li vœoit.
 Conme la povre l'a vehu,
 Hide et paour an a ehu ;
 Si [li] dist : « Conmere, et qui iert
 Cilz grans mestres la, et que quiert ?
 — C'est, » dist celle, « noz gardians
 Qui est custodes de ceans ;
 Tost nous feroit noz fins venir,
 Sans pates nous pouoit tenir ;
 C'est cil qui jusque a mort [nous] fiert,
 Nulle autre rien fors nous ne quiert. »
 Lors plus de paroles ne distrent,
 Mès andeus an fuïr se mistrent ;
 L'une l'autre n'i regarda,
 Mais qui miaux pot, si se garda ;
 La povre fu an tel destroit,
 Por paour se mist si estroit
 A po que la mort n'an a pris ;
 N'ot pas tel pourvœeur apris,
 Li cuers li bat, et cors, et voines,
 Mont a iqui souffertes poines ;
 Tout le jour fu an tel martire,
 N'osa muer, plaindre ne dire,
 Jusque l'autre l'a apelée
 Qui sot bien de Thiebert l'alée

Et miaux le couvine savoit;
 Car plus de foiz vehu l'avoit
 Par coi si grief ne l'an fu mie.
 Si la huicha : « Conmere, amie,
 Issiez hors et ne vous doulez !
 Freres Thiebers s'an est alez
 Espoir umès ne revandra;
 N'aiez paour, ne vous tandra ! »
 Lors c'est la povre esvenueie,
 Quant elle a sa conmere oïe,
 Et dist : « Conmere, arrier m'an vois
 An ma povre maison ou bois. (191 d)
 Ge ain miaux simple povreté
 Et demourer an ceürté
 Que richece et honneur tenir,
 Dont peril et mort peut venir.
 J'ain mun povre et seür osté,
 A vëoir cler il n'y a té,
 N'ai que fere por melodie
 Acourcir m'onnor ne ma vie;
 Ge vivrai tant con ge pourrai,
 Ancor trop tost ge me morrai,
 Ne nulz avoir sanz ceürté
 Ne peut venir a meürté,
 Pour ce, conmere, ge m'an vois
 An ma povre maison ou bois.
 Amis, pance a la suriz
 Qui fuï donmaiche et periz,
 Anneur perilleusse haï,
 Povreté seüre joï,
 Pour ce lo que tu n'aconpaignes
 Conpaignie dont por fox te taignes;
 Ja par autrui tant mal n'aras
 Con celui que tu te feras.
 Nus ne se peut tant goulouser
 Con par male fame espouser :
 De celle fame ne pran point.
 Amis, va a Dieu qui te moint. »
 Cilz s'an va, Renars remaint seus.
 En l'an mil trois cens vint et deus,
 Fu Renars seus an sa maison
 Jusques an la douce saison,
 Que estelz chace [l']yver fors.
 Lors de son chastel issi hors,
 Dist qu'il s'iroit esbenoier,
 Querir son vivre et donoier.
 Lors c'est Renart acheminé,
 Jusques a prime n'a finé.

En pluseurs pancées estoit,
 L'une iert an paiz, l'autre doutoit,
 L'une couart, l'autre hardie,
 L'une taire, et l'autre qu'il die,
 Mont ot de cogitacions (192 a)
 Et diverces antancions,
 Pour ce qu'il estoit solitaire.
 Adont ne se vost [il] plus taire;
 Qui seus maint, an periz demeure.
 Seus ne doit hon estre nulle heure,
 C'il veut joïr de son savoir,
 Puis qu'il puist conpaignie avoir,
 Car trop est uns seulz hon tantez
 Et de pancées tormantez,
 Et peut chëoir an mains pechiez
 Dont a fin se treuve taichiez.
 Sicon Renart a lui palloit¹
 Et d'estre seus il se doloit,
 Si vit Yssangrin, son conpere:
 N'onques jor, foi qu'il doit son pere,
 Ne pot il tant beste haïr.
 Issangrin venoit par aïr.
 Si a Renart mis a raison :
 « Renart, ains an nulle saison,
 Un bon morciau ne me donnastes,
 Ne dou donner ne vous penastes,
 Et ge adès vous en ai donné;
 An maint bon leu vous ay mené
 Que vous avez par moi sahus,
 Dont plusor bien vous sont venus.
 Ancor an un leu vous manrai
 Et telz proie presant vous panrai.
 Dont vous aroiz tresbonne part.
 Antandez, comperes Renart,
 Onques si bon morciau n'eüstes,
 Ne nul leu vous ne le seüstes.
 Ge vous an ferai hui le don.
 — Conperes, or me dites don.
 D'aler ne veil pas estre quites,
 Mès ou est ce que vous me dites?
 Dou bien, quant ge par vous l'arraï,
 Mont grant merciz vous an dirai;
 Mès de se dont ge rien n'aroie,
 Mercier ne vous an saroie.
 — Renart, tu yés de fier couraige, (192 b)
 Ou trop iés fox, ou trop es saige :
 Tu ne croiz rien c'on t'oït promis.
 Jusqu'il te soit an la main mis.

¹ Ce vers et les 102 suivants se rapportent à une fable qui a été publiée par Robert (II, 365-371) à propos de celle de La Fontaine, le Renart, le Loup et le Cheval, et par Tarbé (p. 259-160). Il en existe dans le R. de R. II, 248250) une forme beaucoup plus voisine du thème primitif (cf. Sudre, loc. cit., p. 338).

— Car ge veil, « dit Renart, « conpere
 Avant le gré savoir dons pere,
 Car promesse sanz aporer,
 C'est pour amfians reconforter ;
 En trop de leus iert mes cuers mis
 S'an touz prometeurs estoit mis,
 Pour ce, por promesse que j'oie,
 Se dons ne vient, ja m'an esjoie.
 — Sire, et vous aroiz cest couvant ;
 Or me suiez g'irai devant.
 Dame Fauve a un poulain ;
 Tanres, jeunes est, pour ce l'ain ;
 N'a pas lons temp qu'el poulena,
 Nul respit de se elle n'a
 Que jusques crestiennenez soit.
 Puis a mun vouloir qu'il an soit.
 Et mes vouloirs si est mangier ;
 Autremant non quier estrangier.
 De ce ne soiés ja doutant,
 Elle est ci près ; elle m'atant
 En ceste prarie ou el paist. »
 Renars l'escoute, et si se tait,
 Pance qu'ancor ne l'a il mie,
 Quelque chose que il li die.
 Tant ont andui chemin tenu
 Qu'il sont an la prairie venu,
 [Par] la ou dame Fauve estoit
 Et son poulain qui la suioit,
 Qui .xv. jors ancor n'ot mie.
 Li lous ne pot tere ne die :
 « Renart, est cestui gras et tandre
 Qui t'an vouroit .j. quartier tandre,
 Di moi combien tu t'en donroies.
 Tant mes amis estre pourroies
 Que un quartier t'an departiroie. »
 Et dit Renart : « Bien le vouroie !
 Mès quant ses .iij. quartiers aroiz, (192 c)
 Si vous plest, le quart me lairoiz.
 — Di moy, Renart, cenbien il vaut.
 — Conperes, ja dire non faut.
 Quant assez mangié an avrez,
 Tout a temps la valeur savrez. »
 Dit Ysengrin : « Tost le savroiz,
 Et tost vostre quartier avroiz. »
 Lors s'an est a l'auve venus,
 Devant li an estant tenus,
 Et dist : « l'auve, delivre moy
 Ce poulain que ge cilec voi,
 Car por mun droit le doi avoir.
 Or tost, si an fai ton devoir ! »
 Dit Fauve : « Non contredi mie,

Ge sui dou faire apareillie
 Mès que bautisiez soit avant,
 Non ait, et puis jou te couvant
 Car telle ordonnance an menons.
 — Or di, Fauve¹, quelz iert ses nons ?
 Ge m'i otroy par Jhesuerit. »
 Et dist l'auve : « Il est escrit
 Dedans la sole de mon pié,
 Dont tu doiz avoir le cuer lié ;
 Or garde mon quel non y a. »
 Fauve le pié tandu li a.
 « Le non cilec trouver devez ;
 Isangrin, se lire savez,
 Vëez quel non il doit avoir ;
 Puis si an faites vo devoir. »
 Lors dist Issangrin a Renart :
 « Comperes, vëez, se Dieux vous gart,
 Vous savez trop miaux de moi lire ;
 Baisiez vous, saichiez le m'adire. »
 Dist Renars : « J'ai la rume ehue,
 Par coi j'ai toublée la vehue,
 Qui par les yaux touz me dessant,
 Por coi toz aveugles me sant :
 Et si n'ai ge lehu qu'an lois :
 Si ne sai point lire françois.
 Anviz verroiz bon clerc bien lire (192 d)
 En nul romant, ne bien escrire,
 Sique par se ge ne saroie,
 Aveques se ge ne pourroie. »
 Lors a Renars les yaux couvers,
 Le borne fait et le travers,
 Et dist : « N'i voi goutte, compere ;
 Ge ne pourroie letre lere ;
 Il couvient que vous me meigniez,
 Et que par la main me taigniez.
 Delivrez vous, lisiez la letre ;
 Ge voudroie ja en messon estre.
 Ce ne fust por vous compaignier,
 Ge me feüsse hui faiz seignier
 Et por le rume et por la touz. »
 Lors met Issangrin a genouz,
 Sa teste dessouz le pié boute
 Et dist : « Fauve, ge n'i voi goutte,
 Tu ne cez le pié a point metre. »
 Lors dist Fauve : « Voiz ci la letre ! »
 Dou pié le fiert sus le sommet,
 Sique anvers a terre le met,
 Touz estandus, touz estormiz ;
 Pour neant fust il andormiz.
 Fauve s'an fuit et ses poulains,
 Et dant Renars ne fu pas vains :

1 Fauve.

An une haie tost se boute,
 Dès iqui Issangrin escoute
 Quel contenances il fera,
 Ou ce por cel cob mors sera.
 Miaux li vausist estre an maison.
 Adès n'a pas clergie saison.
 Or voy ge bien tout an apert (193 a)
 Que clergie bien sa saison pert;
 Aucunes foiz vilain gueaignent,
 Es leus ou li clerc se mehainnent :
 S'Issangrin lire ne saüst,
 Ancor ceste prune il n'eüst.
 Issangrin de paumison vient
 Qui por fox decehus se tient;
 Mont se guermante et dit : « Pour voir;
 Ge ne fis mie grant savoir,
 Quant ge vouloie clers devenir;
 Ge m'an sai bien a coi tenir;
 Tel mestier n'ai ge mie chier :
 Ge ain trop miex estre bouchier.
 Desores m'an irai ailleurs
 Querir aventures meilleurs,
 Qu'elle m'a si grant cob donné
 Que tout le chief m'a estonné.
 Ne quiert pas m'amor deservir
 Qui de telz dons me set servir;
 De telz nul ne donroie feuille,
 N'iert jamès le chief ne me deuille
 Tourjours mès souvenir m'an doit. »
 Et Renart qui le regardoit,
 S'an est mont formant esjoiz,
 Dist : « Or est mal eür fuiz :
 S'ansinc conme antan i feüsse,
 Ceste aumosne aquisse [g]eüsse,
 Mès Dieux m'an a mont bien gardé
 Qui m'a cest presant retardé.
*Est cui cura Dei,
 Nemo nocebit ey. »*
 Lors s'an depart les saus menus;
 Touz liez et joians c'est tenus,
 Et dist : « Fox est bien, l'ose dire,
 Qui au pié de cheval se mire;
 Jamès jor ne m'i mireray,
 Quant de ceste liçon liray.
 Juvenaus nous an dit tout voir
 Que grant san a celui por voir
 Qui set son annui retarder (193 b)
 Par autrui annui regarder;
 De cetui soit Dieux graciez ! »
 Adont a ses piez desliez,
 A fuir prant, de fain moroit
 Et mont pour ce a Dieu oroit.
 Si choisi une grant montaigne

Qui d'oisiaux estoit toute plaine,
 Qui s'aloient iqui reposer.
 Et Renars qui mont peut osser
 A mont grant chose[s] antreprendre,
 Le cuer prant a ses oisiaux tandre
 Et pance que tant d'art savra
 Qu'aucun de ses oissiaux avra;
 De sa langue durer li peut,
 Il avra de ce que il veut.
 Lors s'an est Renars esmehu,
 Que li oisel ne l'ont vehu;
 Con cilz qui tresbien fu apris,
 Plain son poin a de rainsiax pris;
 An un haut leu s'an est montez,
 Si c'est de ses rainsiax dontez,
 Formant se bat, formant se plaint,
 Et mont de sa couleur se taint;
 Mont pleure et mont se gremante,
 Samblant fait que mont se repante,
 Et disoit : « Or tien, char mauvesse,
 Et ta gloutonnie et ton esse,
 Que tu as adès recehue,
 Et [an] toute ta vie chue ! »
 Mont tresgrans cos il se feroit,
 Et un po après il oroit
 A Dieu de cuer piteussemant (193 c)
 Et se menoit mont humblemant.
 Aucun de ses oissiaux le virent
 Qui aus autres oissiaux le dirent :
 « Vëez, seigneur, » dient il, « merveilles,
 C'onques ne veistes les pareilles ! »
 Lors s'an sont tuit vers li volé
 Et pour la pitié adolé,
 Et de tiex i ot qui gemirent,
 Quant an tel povreté le virent.
 Lors dist Renars : « Seigneur, oëz ;
 Vous trestuit, le nom Dieu loëz,
 Car qui bien le loera de voir,
 Il peut trestoute joie avoir;
 Chascun sa Paternostre die
 Et delez moi un po s'asie.
 Conter vous veuil autorité
 Qui vanra tout de verité,
 Ce cil ne mant qui ci m'anvoie,
 Si li pri que si saiges soie
 Et que il la grace me doigne
 Que telz parole vous maintaigne,
 Que vous oëz devostemant,
 Qui vous moient a sauvemant,
 Et au Paradis trestout droit !
 Dites : « Amen ! Que Dieux l'otroit ! »
 Adont li oissel s'arouterent,
 Et Renart trestuit escouterent,

Qui devant eus a fait s'acisse,
 L'une jame sus l'autre mise.
 D'une des mains an l'autre fiert
 Et dist : « Bonne gent il aïliert
 A vous qui le sarmon oiez, (193 d)
 Que humble et près de moi soiez,
 Par coi vous me pussiez oïr,
 Et l'euvre de Dieu conjoïr,
 Et an vos cuers si recevoir,
 Que g'en puisse loange avoir,
 Et que le merite an aiez !
 Bonne gent, ami Dieu oiez !
 Seigneur, ge vous veil mantevoir
 De Sainte Escriture le voir.
 Qui croira, et crestiens iert,
 Pour voir, Paradis li aïliert.
 Mès an croire sont plusor point :
 Premiers, que bonne vie moint,
 Taigne les .x. comandemens,
 Ce est tresbons comandemens.
 Mainz sont de ce mont mal taichié
 Qui ne croient pas de pechié
 Ne de meffait que pechiez soit :
 An tel creance trop se desoit
 Et dit : Conscience n'an fais
 Donques poin ce pechié ne fais
 Sicon de fornicacion,
 Ou de mauvesse aquision,
 Ou d'estre an mal consanteour,
 Ou mesdisanz ou bourdeour.
 A maintes gens il n'an souvient
 Et dit que por pechié non tient;
 Pour ce qu'il nel tient, il n'est mie.
 Veritez viaut que ge vous die
 Que c'est uns rains de bougrerie
 Et fauce creance assourrie.
 Asourré sont an cest ordon,
 Ja de ceci n'aront pardon,
 Quant il errent an mescreance
 Et si n'an font pas conscience,
 Ne point amander ne s'an veullent,
 Ne point de ce il ne se deullent :
 Dient : « Ge croi et bautisiez suis,
 Et par tant, ge touz sauvez suis. »
 Pour ce di ge qu'an croire faut (194 a)
 Aler celonc Dieu, sanz dellaut,
 Et oit adès sa cure mise
 A obeïr a Sainte Yglise.
 Obeïssance est noble chose,
 Sicon pour voir tesmoigner l'ose,
 Car qui est inobedians

Il est liez de maus lians ;
 Bien le sot li rois Pharaon.
 Autrefoiz, dit nous Araon
 Que desobeïrs fu adire,
 Quand il ne vost randre l'ampire
 A Moÿsse, quand li requist,
 Quar quant Dieux a Moÿsse dist :
 « Va, » dist il, « le peuple requerre
 Que Pharaon tient an sa terre ;
 De par moi, tu li requerras.
 Et bien [tu] sa responce orras. »
 Moïssès qui a Dieu se tint,
 Tantost a Pharaon an vint,
 Siconme Dieux li conmanda,
 Et le peuple li demanda :
 « Rois Pharaon », dist il, « escoute :
 Ge vien ci de par Dieu, sanz doute,
 Son peuple que tu tiens me baille,
 Car il viaut qu'an autre leu aille.
 Le peuple d'Egite demant,
 Et de par Dieu le te commant
 Que le me randes sanz respit. »
 Pharaons ot de ce despit,
 A tout se il desobeï,
 Mès trop leïdement an joÿ,
 Car l'andemain, quant il leverent
 Sus trestouz leur aubres trouverent
 Les quenetons qui touz manjoient
 Trestouz les fruiz que il avoient,
 Dont chascuns esbaïz se tint.
 Et Moïssès a Dieu revint
 Et dist : « J'ai requis ton vouloir,
 Mès trop petit l'an peut chaloïr. »
 Et Dieux li dist : « Arrier iras ; (194 b)
 Ancor de par moi li diras
 Que mun peuple te delivroit. »
 Cilz qui adès pour Dieu ouvroit,
 Tourne arrier, ancor au roy dist
 Et le peuple Dieu li requist.
 Pharaon an ot mont grant ire,
 Et Moïsse an print a despire,
 Ne pour ce ne li vost baillier.
 L'andemain a leur esveillier
 An touz lor prez que il avoient
 Es bonnes herbes qu'il anmoient
 Trouverent trestoz doumagiez
 Et de l'aoute touz mangiez ;
 Touz lor prez trouverent gastez,
 Bien connurent se feu lastez,
 Et virent que il meffasoient,
 Et qu'a plain desobeïssent ;

1 Sur les plaies d'Égypte ici longuement décrites, voy. la note des v. 4429-4490 (I, 323).

Meimes li rois esbaïz feu.
 Moïssès qui au retour feu
 Dist a Dieu : « Ge ai la esté,
 Mès ge n'i ai rien aquesté
 Un autre y anvoiez que moi,
 Que ne veut rien fere pour moi. »
 Lors dist Dieux : « Ancores iras,
 Et tierce foiz tu li diras. »
 Moïssès arriere repaire,
 Pour Dieu, por son mesaige faire;
 De par Dieu ancor li rouva;
 Desobeïssant le trouva,
 De obeïr n'a riens voulu,
 Dont li peuples c'est mont dolu
 Et li roys [tout] meïmemant,
 Car touz blez, orges et fromman¹,
 Et trestoutes leurs garnisons
 Qu'il avoient an lor mesons
 Trouverent plaines de vermine,
 Et lors crierent il famine,
 Car tant de vermine y avoit
 Nulz le nombre il n'an savoit.
 Autrez foiz les raignes trouverent, (194 c)
 Tant que sus lor vis lor monterent,
 Dont par po que des sanz jusoient
 Quar toz les vis lor conpisoient
 Tant que Moïssès s'aïra,
 Et dist que plus il ne ira²
 « Si feras, » dist Dieux, « tu iras;
 Ancor ma requeste diras. »
 Lors Moïsse arrier retourna;
 Li rois tout a bourde tourna;
 Il n'obeï ne que devant,
 Et dist Moïssès par couvant:
 « Ja de mun peuple point n'aras;
 Ja tant requeste n'an feras;
 Or i peuz estre a grant sejour. »
 Mès quant se vint au point do jor,
 Chascuns sa beste trouva mort,
 Dont il n'orent point de deport;
 Et cilz qui beste point n'avoit,
 Son amfant mort il le trouvoit;
 Meime li rois son aigné fil
 Trouva mort, dont se clama vil.
 Ce furent les plaies d'Egite
 Dont ge vous ai memoire dite.
 Quant li rois et li peuples virent,
 Lors le vouloir Moïsse firent;
 Virent que durer ne pourroient
 Se contre Dieu aler vouloient;
 Dont li feu li peuple bailliez,

Mès avant, furent bien tailliez.
 Lors Moïssès les a aduiz,
 Par mi la Mer Rouge conduiz,
 Que eus devant eus partir virent
 Et lors es dessers il se mirent
 Jusque dou revenir fu temps;
 La demourerent quarante ans,
 Et ne vivoient fors que de manne
 Qui mont estoit et douce et bonne;
 [Tuit] cil qui paciance avoient
 Toute saveur il y trouvoient,
 Et cil qui n'estoient paciens³, (194 d)
 Qui estoient inobedians,
 Ne la trouvoient fort que fade,
 Ne lor estoit bonne ne sade;
 Conbien que vivre couvenoit,
 Ansinque leur an avenoit.
 Pour ce pouez vous ci oïr
 Que despire et non obeïr
 Fait doulor et plaindre a meschief,
 Et ne peut tourner a bon chief.
 Li desobeïssant perdirent
 Que tost le vouloir Dieu ne firent,
 Et si fu fait parfaitemant,
 Et perdirent secundemant
 An se qu'an la manne qu'il orent
 Conbien qu'il vivoient, goust n'orent;
 Li paciant rien ne perdoient,
 Et tout goust an la manne avoient;
 Pour [ce] est au sougis grant erreur,
 Quant desobeïst son seigneur,
 Et cilz qui tost obeïr viaut,
 Tost an joit bien et point n'an diaut.
 Cilz qui obeït a Raison
 Ne peut fonder meilleur meson.
 Pour ce vous veuil touz requerir
 Por la grace Dieu aquerir,
 Que vous avec moi an veigniez,
 Et les santiers de Dieu taigniez,
 Et telle part vous veuil mener
 Ou an joie seroiz sanz pener,
 Et quanque vous voudroiz aroiz,
 Et tuit apaiez vous tanroiz,
 Et se vous ne vous an venez,
 Vous ceroiz tuit ansinc penez
 De plaies con cil d'Egite furent,
 Conbien que a la parfin s'esmurent
 Ansinc a fin vous esmovroiz;
 Mès avant grant tormant aroiz.
 Si vous lo que vous me suiez,
 Et tant ne quant n'i delaiez;

¹ frommans — ² niera — ³ Cf. les v. 40897 et suivants de la rédaction B.

De par Dieu, ge le vous requier, (195 a)
 Nulle autre rien ci ge ne quier.
 — Di, Renars, et ou nous manras
 Quant an ton vouloir nous tanras? »
 Dist il : « Au Paradis terrestre.
 Iqui ferons nous tuit nostre estre ;
 Iqui n'a il ne chaut, ne froit,
 Ne trop large, ne trop estroit.
 Toute souffisance i demeure,
 Ne nul meschief n'a nulle oure ;
 Iqui viaut Dieux que ge vous moine,
 Jusques plus grant grace il vous doigne. »
 Tant leur a Renars recordé
 Que tost se fussent acordé
 Que tuit son vouloir feïssient
 Et a sa voie se meïssient,
 Ne fust uns meschiez qui li vint
 Que Issangrins iqui seurvint.
 An haut li crie : N'i garras,
 Faus traïstes, pandus seras ! »
 Quant Renars antant la nouvelle.
 Qui tant ne quant ne li fu belle,
 Aus oïssiâx a dit de cuer trist :
 « Mi ami, vez ci Antecrist,
 Cui li maus feus puist tormanter,
 Qui vient cilec por moi tanter !
 Une autre foiz ge revanrai,
 Et compaignie vous tanrai ».
 Lors dist antre bouche et cuillier :
 « Avient il souvant amconbrier :
 G'estoie sus voie d'avoir ma proie,
 Or la me tost cilz qui m'asproie ! »
 Lors se mist Renars a la fuite,
 Et Issangrin fort a la suite,
 Dist : « Lierres fuïr ne vaudra,
 Par moi venir te couvandra ;
 Le cuer dou vandre te trairai,
 Ja autre chose n'an ferai. »
 Issangrin fu fort et legier,
 Renart print mont a aségier ;
 Renart de courre ne se fâint (195 b)
 Tant que par po que ne c'estaint.
 Et Issangrins par son effors
 Tost li fust sailliz sus le cors,
 Et tantost mehaïgnië l'eüst,
 S'une aventure ne feüst
 Qui est avenue a Renart.
 Il vint par devant .j. essart
 Oû jadis un manoir avoit
 Qui a un escuier estoit.
 Maisons y ot et four de terre,
 Mès tant ot suïe la guerre
 Et tant les tournoiemans suïz,

Que ses monbles s'an fu fuïz
 Lors le couvint an foire metre
 Et baillier plege et fere letre ;
 Ne bailla sort ne coustemans,
 Tant que saillirent mandemant
 Premier, secont, et quart, et quint.
 L'escuier au fuïr se tint,
 Tielles, chevron furent vandu,
 Et par sergens tout despandu :
 N'i remest fors le four de terre
 Ou nulz ne sot neant aquerre,
 Qui ancore fu an estant.
 Renart le voit, celle part tant ;
 Tant fu lassez, po(t) vit il goute,
 Tout maintenant ou four se boute,
 Et Issangrin vint à la bouche.
 De haut parole, et au four touche :
 « Lierres, » dit-il, « par ci saurras
 Que par mon chief or i morras.
 A cestui cop vanchiez serai.
 — Par Dieu, » dist Renart, « non ferai.
 Pour paor de toi n'an istré
 Fors que par la ou g'i antré. »
 Lors c'est li Loups pour fox tenus.
 Darrier le four s'an est venus,
 Trouver cuida une autre bouche,
 Et Renart jaut fors, si s'antouche (?),
 Que que li Lous darrier querroit, (195 c)
 Et Renars tout adès couroit.
 Quant ne treuve point de pertuis,
 Arrier est retournez a l'uis,
 Et jure jamès non querra,
 Dedans le four s'an anterra.
 Dedans le four c'est il boutez,
 Et lors se tint pour asotez,
 Quant Renart n'i a pas trouvé,
 Pour ce se claime fox prouvé,
 Et dit pour ce ne demourra
 Avant jusqu'a mer le querra :
 « Ou me randrai an abaïe ;
 La par mon san et par m'aïe,
 Ge devanrai uns grans abbez,
 La sera il par moi gabez,
 Par mes escuiers sera pris,
 Ja n'avra tant malice apris.
 Tout vif escorchier le ferai,
 Fame et amfians puis destruirai
 Jusques au cinquiesme degré ;
 Ansinc avrai de lui mun gré. »
 Ansinc li Loups se delitoit,
 Et ses sors sus Renars gitoit ;
 Et li samble ja que le taigne
 Et tout quanque il juige avaigne ;

Ansinc son jugement mis a.
 Mès Renart qui po le prissa.
 S'an ala deduisant sa vie
 Par le bois et par la prarie.
 Des saus ne des galoz n'i fi
 Jusques de la forest issi.
 Choisi une haute montaigne;
 Lors a desir que la se taigne.
 Souz la montaigne .j. aubre avoit;
 Desouz esgarde, et Thiebert voit
 Qui dessouz l'aubre couchiez fu
 Pour ce que trop traveilliez feu;
 Par po que il ne sommeilloit,
 Quant oit Renart qui si bruioit,
 Qui venoit celle part le saut. (195 d)
 Thiebert l'oit, touz effraez saut;
 Si se seigna de son poin destre:
 « E Dieux! » dist il « que peut se estre?
 Certes li cuers bien me disoit
 C'uns grans maus pour moi se gisoit,
 Et si me vanroit tost ou tart;
 Mès ne savoie de quelz part.
 Hui morrai se Dieux ne m'aidue! »
 Atant ez Renars qui le huie:
 « Par Dieu, Thiebert, n'i dormirez:
 An .iiij. levriers vous mirez,
 Qui viennent a cours et a saus,
 Ja vous livreront grans asaus,
 Plus courrant sont que arondel,
 Ne desirrent que vostre pel;
 Il sont tuit contre vous huré,
 De vous occirre ont tuit juré.
 Ja m'ont si prins par les costez
 Que touz li cuirs m'an est ostenz;
 Tant m'ont plumé par cel chemin
 Que plus blans suis que parchemin;
 Touz li cuers do vandre me mant.
 Or sus! lierres, ynellemant,
 Voiz les ci! g'en san la fumiere;
 Vëoir les peuz tout sanz lumiere;
 N'i vaut regarders ne ganchirs,
 Tous ces remedes c'est fuirs. »
 Quant Thiebert antant la nouvelle,
 Li cuers li bat soz la mamelle.
 « Las! » dist Thiebert, « bien le savoie,
 Qu'aujord'ui tanroie male voie!
 Certes trop tost ist de sa porte
 Qui males nouvelles aporte.
 Ja tant n'iere hon asseür
 Trop tost ne vaigne mal eür! »
 Lors fu Thiebert an tresgrant ire;
 Sanz regarder et sanz plus dire,
 Sus ses .iiij. piez va saillir;

Le pré conmancé a pour saillir
 Au travers, ne set ou il va. (196 a)
 Et Renars adès après va;
 Li huiche ja le pré ne taigne:
 « Thiebert, met toi a la montaigne,
 An haut, Thiebert, an haut, an haut!
 Certes, Thiebert, rien ne nous vaut.
 Vous esparniés vos piez d'aler!
 Les voulez vous metre saler?
 Faites tost si les desnoëz,
 Les levriers darriers vous oëz! »
 Qui veüst Thiebert remuer,
 Et quanqu'il peut esvertuer.
 Contremont court de randonnée,
 Et toujours la goule baée
 Que l'alaine ne li faussist
 Et que li cors ne defaussist
 Pour ce que plus male voie taigne,
 Lou moine Thiebert la montaigne,
 Tourjour le rapelle et semont:
 « Amont! » dit il, « Thiebert, amont!
 Car li levrier sont près de toi!
 Amont! lierres, efforce toi! »
 Qui dont veüst Thiebert jaillir
 Et la montaigne tressaillir,
 Tant est de courre saoulez,
 Que il est aval rooulez
 Par la voie qu'il a venue,
 Adont escrie: « Dieux! a hue!
 Soiez moi aujord'ui ami,
 Et me gardez le cors de mi! »
 Adans c'est a terre couchiez,
 Par un petit que n'est onchiez;
 Son *Credo* dit, sa courpe bat,
 Touz li cors de paour li bat,
 Et tout li sans li bout et meut.
 Renars voit bien que plus ne peut;
 Si se traï un po an sus,
 Et si dist: « Thiebert, levez sus!
 Les levriers ai touz devourez,
 Un seul n'an i est demorez;
 A po que il ne m'ont occis! » (196 b)
 Lors c'est Thiebert lez lui asis:
 « As tu voir dit, se Dieux te gart?
 — Ouïl, certes, » ce dist Renart;
 Quant vi qu'a moi fu li retours,
 Adont lor donnai de mes tours,
 Tant que trestuit il sunt tué,
 Sanz avoir ne brait ne hué.
 Por l'amor de toi garantir,
 Lor ai ge fet la mort santir.
 Sanz jamès nul jor revenir,
 Mont me doiz por ami tenir. »

Quant Thiebert se fu avisiez,
 Si c'est mont formant despisiez,
 Et dist : « Ge suis tout clervoiant,
 Que courre m'as fait pour noiant.
 — Se ne feroie an nul androit,
 Mès qui acheter te voudroit
 Pour bien courrans ceroies loëz,
 Sanz estre ronz ne ancloëz ».
 Que que ansinc pallant aloient,
 Darrier eus escoutent et voient
 Deus escuiers qui chevauchioient,
 Et deus levriers qui les suioient,
 Mont yniaux et faiz pour aler.
 Dist Renars : « Pansons de l'aler :
 Ce cist nous tiennent, mors serons.
 — Elas ! » dist Thiebert, « que ferons ?
 Ge n'eüsse mestier de corre ;
 Tant an ai fait ne puis plus sorre. »
 Dist Renars : « Donques demorras ;
 Miaux que tu peuz, si te garras,
 Car ge gueaignerai a fuïr,
 Fors seront se me peuent suïr,
 Et tant te di ge de certain,
 Ne vivras gaires, d'aus le tain.
 Dès ier mont bien ge le savoie,
 Car menacier oï cil voie.
 Morir c'estet, plus ne peuz vivre ;
 Confesse toi, et te delivre,
 Car ta vie ne pris un pois. (196 c)
 Or demeure, que ge m'an vois ;
 Mors iés, autre consoil n'i voi ! »
 Lors demoura Thiebert tout coi,
 Lui guermantant a grant maniere,
 Et dist : « Renart, ja sauvez n'iere
 Que de tieux comfors s'est cervir.
 Malle mort te puisse aservir,
 Que oncques de ton conforter
 Ne se pot preudon deporter ;
 Mès ge suis de courre si las
 Que anviz puis aler le pas ;
 De courre suis ge touz failliz,
 Dont g'en crien estre mal bailliz,
 Mès adès me conforterai,
 Ge ferai miaux que ge sarai ;
 Qui prant confort, Dieux li ahue :
 J'ai dans agues, clere vehue
 J'ai les ongles et grans, et fors,
 J'ai cueur antier et sain le cors ;

Ce Dieux dans et ongles me garde,
 De ses .ij. levriers ge n'ai garde.
 Bonne Esperance me dit bien
 Que ge m'an eschaperai bien. »
 Lors a un aubre regardé :
 De monter sus n'a pas tardé.
 Quant il fu sus, (sus) sus une branche,
 A dant Thiebert mise sa hanche,
 Iqui les escuiers atant
 Qui a haste vienent batant.
 Dient : « Dant Thiebert, n'i garroiz !
 Par mun chief, vous nous demorroiz,
 Puis qu'aperceü vous avons,
 Et autre chose ne trouvons ! »
 Lors s'an sont souz l'aubre venu ;
 Iquileques se sont tenu.
 Leur chien prannent a abaier,
 Thiebert se prant a esmaier,
 Et an la garde Dieu c'est mis,
 Pour ce qu'il ne voit nus amis.
 Li escuier ont prinses pierres ¹ : (196 d)
 « Or jus, » font il « Thiebert li lierres,
 Car bien garder ne vous i faut,
 Ne tour que vous faciez n'i vaut ! »
 Lors li ruient de grant alée,
 Donné li ont mainte colée.
 Mès Thiebert mont bien se revanche,
 Son cors metoit contre une branche,
 Sique anviz le peuent acener ;
 Toutevoie mont le font pener.
 Thiebers lor dit : « Dant escuier,
 Veoir vous puisse ge essuier,
 Que tantes foiz m'avez pené,
 Souvant batu, po bien donné,
 Antre vous qui vivez de proie !
 Ja Dieux an hon leu ne vous voie,
 Vous fetes tant, gros et menu,
 Que vous estes po chier tenu,
 Et si ne peut demourer gaire
 Que vous n'aiez tuit trop a faire,
 Car li peuples vous haïra,
 Et puis si vous anvaïra
 Pour l'orguel que vous demenez,
 Et de plus an plus vous penez.
 Il vous samble an voz juigemans
 Que soiez nez de dïamans,
 Et de rubiz, et de thopaces,
 Ne n'oït an vous fors biens et graces,

¹ Cet épisode du Chat et de Renart est visiblement inspiré par le commencement de la branche XII du Roman de Renart (II, 1-10), dont Robert (II, 226-228) a publié quelques vers. La source primitive est une ancienne fable (Hervieux, Les Fabulistes latins, II, 76), dont une version française se trouve dans Marie de France (Roquefort, II, 387-389, et Warnke, 1^{re} éd., p. 315-318).

Et que tuit autre soient de boe,
 Et que son temps pert qui les loe.
 Mès se bien vous regardoiez,
 Trop petit vous priseroiez ;
 Ains Dieux apostres qu'il eüst,
 Ne vost que gentis hon feüst,
 Ains gentis hon n'i mist le pié,
 Ne hon qui ja tenist de fié,
 Ne qui deist de honme mun vilain,
 Ne qui ains levast morte main,
 Ne qui de tailles vosist vivre ;
 Onques Dieux ne vost telz gens suivre,
 Car tuit cil qui de raison usent (197 a)
 Eus croire, ammer, suir refusent,
 Car tout orguel doit l'an haïr
 Qui fait devant Dieu a puïr.
 Et tost Dieux vous delaisera,
 Et dyables vous abaissera.
 Et si veuil que il vous apere
 Que l'Escriture vous compere
 A l'esprivier et au faucon,
 Et le simple home au chapon.
 La cause pour coi, vous l'orrez :
 L'esprivier est mont honorez,
 Trop est avant qui a lui tuiche,
 An la chambre le roi se juiche
 Sus une perche noble et pointe,
 Souz ses piez houce ou cointepointe,
 Pour se que plus aisse se taigne.
 Plus est haus' hon et plus l'aplaigne
 Par josier, par vandre et par queue ;
 Quant il est tans que il manjue,
 Pijon ou de poule la cuisse
 Il an avra, s'iert que hon la truisse,
 Et si convient que an le veilloit
 Tieux qui ja point ne sonmeilloit ;
 Et bien est gardez de deffaut,
 S'il est trop plains, plumée li faut,
 Fusicien li faut et mestre,
 Et puis an une mue metre,
 Une grant piece iqui tenir
 Pour la plume ne mie venir.
 Ansinc vit a honor son cors,
 Et tantost que icilz est mors,
 L'an est de lui si annuiez
 Qu'il est ou vis fumier ruiez.
 A telz fin convient il qu'il vaigne ;
 Tant est vilz rien prandre non daigne.
 Voiz ci sa fin, voiz ci s'onneur.
 Ansincques estes vous, seigneur,
 Et an tel honor vous vivez ;

Le roy, le pallemant sivez ;
 Au roy estes si conseilier, (197 b)
 A son dormir, a son veillier
 De sa chambre li plus privé ;
 Adès y estes arivé.
 A telz honnors vivent voz cors,
 Et si tost con vous estes mors,
 De Dieu yestes tuit debitié
 Et ou fumier d'amfer gitié
 Qui est si vix et si punais,
 Dont vous ne partiroiz jamais.
 Et dou chapon le voir sarez
 Qu'aus meimes gens est comparez :
 Li chapons se va pourchasant,
 Grain a grain sa vie trasant ;
 Par ses fumiers, par ses estrains
 Va il querant ses povres grains.
 Ansincque fere li esteut,
 Se soutenir sa vie veut,
 Toute jor grate ou paillier,
 An la hoe et ou fumier,
 Et si ne fait ne plait ne noise ;
 S'il fait qu'ant riche chambre voisse,
 A grans bastons est chaciez fors,
 Par huis, par fenestres mis hors ;
 Nulz ne le lait an chambre antrer,
 Voist an celle boe grater ;
 Nus an chambre ne le hesberge
 Ne nus n'il fait juichier ne perche,
 Et dient tuit que trop est ors.
 Por ce est de touz chaciez fors.
 Nulle honor ne li est portée ;
 Mès quant la vie li est ostée,
 Plumez est et cuiz bel et gent,
 Et mis antre platiax d'argent,
 Presantez par tresgrant aroy
 Par chevaliers devant le roy,
 A sa table, devant sa bouche,
 Lors est trop avant qui i touche ;
 Honte ot a vie, a mort honor !
 Quant li preudon tient son labeur,
 Sa marchandise ou sa charrue, (197 c)
 Chascuns de vous le gabe et hue ;
 De vous est apelez vilains
 Et dechaciez et soirs et mains.
 Mès quant a la mort est venus,
 Lors est des anges chier tenus,
 Car devant le roy il le portent
 Et an lui portant se deportent,
 Devant le Grant Roy qui tout peut ¹.
 Ansinc l'Escriture vous veut

¹ Une variante de cet exemple de l'Epervier et du Chapon se lit dans le *Menagiana* (éd. 1729, III, 278-279).

Touz conparer celonc noz meurs
Qui sont de males an pieurs.
L'anneur an cest siegle aroiz,
Mort ou fumier d'amfer iroiz,
Ge le vous juige, et Dieux le veille,

Que d'amfer fors vous nulz ne deuille;
Tuit cil qui m'oient a amandient,
Qu'an morison part [il] n'aient!
Lessiez m'ester, Diex vous maudie!
Rien ne vous meflis an ma vie.

De même que pour la rédaction B, aucune conclusion ne termine ici la version A.

GLOSSAIRE

Les chiffres indiquent les numéros des vers ; pour la partie en prose, nous donnons la mention du tome, suivie de celles de la page et du paragraphe ; enfin pour les variantes nous renvoyons au tome et à la page, faisant suivre cette dernière mention de la lettre *a* si le mot se trouve dans la seconde colonne.

A, avec, 18029, 18040, etc.	Abre, aubre, arbre, 30409, I, 317 a, etc.	commerce aimable, 9185 ; rencontrer, 24190.
A par lui, pour soi seul, 208, 7826, etc.	Abrefviacion, abrègement, I, 242, § 30.	Acoisié, calmé, 9962, 10794, etc.
Aancrer (s'), mettre l'ancre, 9507.	Abruvé, imbibé, 16911.	Acoison, cause, raison, 1132, 4722, etc.
Aati, ati, athi, empressé, 1612, 10498, 38598.	Abruver, abreuver, 8887, 18219, etc.	Acoisonné, inquiet, 41000.
Abaissier (intrans.), baisser, diminuer, 5240.	Abusion, abusion, tromperie, I, 329 a ; 33799.	Acoler, embrasser, 22429, 36849, etc.
Abateïs, chose abattue, renversée, monceau de cadavres, 18608.	Accide, ennui de vivre, 35321, 35323, etc.	Acolistre, acolyte, degré du sous-diaconat, I, 358 a.
Abay, aboy, cri, aboiment, 9577, 33266, etc.	Accidiën, neurasthénique, 35368	Acomplir, achever, 23375.
Abayer, abbayer, aboyer, crier, 11768, 33236, etc. ; (trans.), aboyer contre, 22461, 33253, etc.	Acco- voy. Aco-.	Aconter, compter pour, priser, 23105.
Abbas, abbes (nom.), abbé, I, 229 a et II, 217 a.	Accuseur, fém. accuseresse, accusateur, 4909 ; voy. Acusoier.	Acord (être a l') être prêt à, 9234.
Abbie, abbaye, 30954.	Acertené, assuré, sûr, II, 216.	Acordance, accord, convention, 20930 ; bon accord, concorde 24455.
Abellir, être agréable, plaire, 13470.	Acertes, certainement, 34747.	Acorde, accord, 4741, 18095, etc.
Abergier, abrèger, I, 299.	Acheminer, venir, 13836, 36157, etc.	Acordement, accord, convention, 20922.
Abergier, voy. Herbergier.	Acheré, en acier, 12667, 18421, etc.	Acorder, chercher à s'accorder avec, 24511 ; tomber d'accord 627 ; — (s'), conclure un accord, se ranger à un accord, 596, 625, 1209, etc.
Abigois (ne prisier un), compter pour rien, 31179.	Achier, acier, 4756, 15427, etc.	Acosté, à côté, côte à côte, 12572.
Abillier (s'), se hâter, 19057.	Achiever, terminer, achever, 15253.	Acoster, acouster, aborder, 8946.
Abitement, habitation, 19971.	Acocudre, acueudre, prendre, commencer, 27425, 30407, 33871, etc.	
Ablai, blé, moisson, 36958.	Acointance, commerce galant, 23754, 24400, etc.	
Aboy, voy. abay.	Acointe, plaisir (?), 25228.	
	Acointtier, approcher, avoir un	

Acoter (s'), *s'approcher*, 10366, 18451.
 Acoucher, *s'aliter*, 1522; I, 338 § 19, etc.
 Acourchier, *acourchir*, *racourcir*, 19772, 25719, etc.
 Acouré, *à qui on a arraché le cœur*, II, 236.
 Acouster *voy.* Acoster.
 Acoustumance, *habitude*, 2840, 6285, etc.; *coutumes*, *lois*, 14681.
 Acoustument, *habitude*, 6354.
 Acoustumément, *habituellement*, 21720; I, 229 § 5, etc.
 Acoustumer (subst.), *habitude*, 6297.
 Acouter (s'), *s'accouder*, 10173.
 Acquerre, *acquérir*, 26, etc.
 Acquester, *acqueter*, *acquérir*, 2937, 24766, etc.
 Acquis, *conquis*, *soumis*, 17673; (subst.) *partisan*, 21070.
 Acraventer, *écraser*, *accabler*, 19084.
 Acroire, *donner à crédit*, 343, 345, etc.; *prendre à crédit*, 2740; *croire*, 28138.
 Acteur, *auteur*, 5899, 13955, etc.
 Acueudre, *voy.* Acœudre.
 Acusoier, *accuser*, II, 202 a; *voy.* Accuseur.
 Adaigner, *agréer*, 32469.
 Adais, *voy.* Adès.
 Adens, *sur la face*, *à plat ventre*, 32922.
 Adès, *adez*, *adais*, *aussitôt*, *toujours*, 474, 677, etc.
 Adeser, *toucher*, *approcher charnellement*, 846.
 Adestrer, *accompagner*, II, 240 a.
 Adez, *voy.* Adès.
 Adhuy, *aujourd'hui*, 1207.
 Adire (?) II, 242 a et 244 a.
 Adjousté, *uni*, *marié*, 37238.
 Adjouster, *admettre*, 5878.
 Administrateur, *celui qui administre*, 2936, 20610, etc.
 Admonnestement, *admonestation*, 37022. *Voy.* Amonester.
 Adoler (s') *se désoler*, II, 243 a.

Adon, *adonc*, *adont*, *adoncques*, *alors*, 35, 324, 1314, etc.
 Adonner (s') (*absolument*), 13279.
 Adouber, *armer chevalier*, 8352; *mettre en état*, 40714; — (s'), *se vêtir*, I, 280 § 118.
 Adrechier, *adrecier*, *adreschier*, *adressier*, *mettre droit remettre en bon état*, 5260, 5432, etc.; *instruire*, 10402; *se diriger vers*, 15715, 38809, etc.; — (s') *se diriger vers*, 15457, 20914, etc.; *se tourner*, 21386.
 Aduit, *emmené*, II, 245 a.
 Advenant, *avenant*, 32622.
 Adventure, *hasard*, 647.
 Adversier, *ennemi*, *adversaire*, 3933.
 Adversse, *objection*, 13777.
 Advis, *esprit*, *jugement*, 981, 1918.
 Advisé, *reconnu*, 9468; *sensé*, 10315, etc.
 Adviser, *conseiller*, 5179.
 Advisement, *réflexion*, *idée*, 9852.
 Advision, *avis*, *idée*, 5174, 7859, etc.
 Advocasser, *faire le métier d'avocat*, 39334.
 Aelle, *aile*, 16049, 16340, etc.
 Aer, *air*, I, 232 § 10.
 Aerdre, *aherdre*, *saisir*, 4368, 22033, etc.; — (s') *à*, *s'attacher à*, 25308.
 Afaictier, *apprivoiser*, *dresser*, 19559, 25834, etc.; — (s'), *se préparer*, *se disposer*, 33916.
 Aferir, *convenir*, 1240, 1305, etc.
 Afermer, *affirmer*, I, 251 § 52; *voy.* Afremé.
 Af — *voy.* Af —
 Afichès, *affiquets*, 26502.
 Afichier, *aficquier*, *affirmer*, *déclarer*, 1465, 19942, etc.; — (s'), *se tenir ferme*, *s'arrêter*, 18876.
 Afier, *assurer*, *affirmer*, 4028, 6082, etc.
 Afin, *parent*, *allié*, *proche*, 12249.

Afin, *cachette* (?), 24722.
 Afin (adv.), *finement* (?), 26601.
 Afoiblir, *afloibloier*, *affaiblir*, 48; I, 346 a.
 Afolé, *blessé sans effusion de sang*, 5721; I, 352.
 Afonder, *faire une fondation charitable*, 8660, 14194, etc.
 Afremé, *affirmé*, 16470; *voy.* Afermer.
 Afuler, *agrafer*, *revêtir*, 25881.
 Agait, *embuscade*, 27092.
 Agaitier, *guetter*, I, 324 a.
 Agaitteur, *brigand*, 25985.
 Agencier, *faire pousser*, 35003.
 Agenouller, *se mettre à genoux*, 9121.
 Agent, *argent*, I, 282 § 123.
 Agraper, *s'accrocher*, *à*, *agripper*, 32379-80.
 Agrevé, *surchargé*, *grevé*, 36011; *fatigué*, 11854.
 Agu, *aigu*, *coupant*, 15427, 15430, etc.
 Aguet, *ruse*, *fraude*, 29941, 32250, etc.
 Aguillon, *aiguillon*, 25820, 27770, etc.
 Aguisé, *aguisié*, *d'esprit fin*, *averti*, 26229, 28353, etc.
 Aguisier, *aiguiser*, 11670, 40707, etc.
 Ahan, *hahen*, *aham*, *peine*, *ennui*, 3855, 7603; I, 347 a; *terre labourable*, 22899.
 Ahaner, *labourer*, *cultiver*, 19912.
 Aherdre, *voy.* Aerdre.
 Ahonter, *couvrir de honte*, 5402, 22505, etc.
 Ahosté, *hébergé* 33058.
 Ahurté, *obstiné*, I, 291 § 151.
 Ahuy, *aujourd'hui*, 2293.
 Aide, *aide*, 160, 161, etc.
 Aidue, *aide*, II, 223 a.
 Aigné, *voy.* Ainsné.
 Aignel, *aigniaux* (plur.) *agneau*, 14616, 15896, etc.
 Aignelet, *agnelet*, 24497.
 Aigouture, *ce qui tombe en gouttes*, 25522.
 Aigue, *aive*, *eau*, I, 352, et 367 a, II, 200, etc.

Aiguier, *aiguière*, I, 357 a.
 Aillie, *gousse d'ail*, chose de peu de prix, 23190.
 [Aïmant] aymant, *acier très dur*, 13978.
 Ainchois, ainçois, *plutôt*, 485, 1578, etc.
 Aincor, *voy.* Ancor.
 Ainfermeté, *voy.* Enfermeté.
 Ains, *mais*, 55, 951, etc.; *avant*, 732, 932, etc.; — *que*, *avant que*, 573.
 Ainsinques, ainsiques, *ensinque*, *ainsi*, 6813, 7304, I, 311, etc.
 Ainsné, 8941, 8945, etc.; *aigné*, II, 245, *ainé*.
 Aïr, aÿr, *colère*, *fureur*, 24652; I, 317 a, etc.
 Aire, *extraction*, 22237.
 Aire, *autel*, I, 232 § 10.
 Aïrer (s'), *s'aÿrer*, *s'irriter*, *se fâcher*, 7232, 11353, etc.
 Aise, *plaisir*, 816; I, 233 § 11, etc.
 Aisement, *faculté*, *possibilité*, 848, 40368; *ustensiles*, *instruments*, 29735, etc.
 [Aisier] aysier, *plaisir*, 832.
 Aïtant, aÿtant, *autant*, 9221, 10770, etc.
 Aive, *voy.* Aigue.
 Ajonction, *ajuncion*, *adjonction*, 14731, 37220, etc.
 Alaine, *haleine*, 7315, 15661, etc.
 Albes, *corr.* Abbes; *voy.* Abbas.
 Al-, *Voy.* All.
 Aler, *haler*, 16304.
 Alever, *élever*, *nourrir*, 3883, 35262, etc.
 Alexandrin, *originaire d'Alexandrie d'Égypte*, 3772, 17864, etc.
 Alier, *halier*, I, 319 a; II, 200 a.
 Allaittier, *allaiter*, 14119, I, 228 § 5, etc.
 [Allé], *alé*, *qui a de l'allant*, 25359.
 [Allée], *alée*, *action d'aller*, 754.
 Allegrissier (s'), *se réjouir*, *se livrer à la joie*, I, 352.

Allentir, *valentir*, 49; *alanguir*, 1525, 13852, etc.; — (s'), *devenir plus lent*, 6852.
 Aller (au long), *à la fin*, 27743.
 Allié, *réuni*, 22098.
 Allier (s'), *se réunir*, *s'assembler*, 10367.
 Alligement, *allègement*, I, 346 a.
 Allonge, *retard*, *délai*, 4571.
 Allongement, *retard*, 445.
 Allosengier, *flatter*, 20828.
 Alloyer, *faire l'essai d'un métal*, 26477.
 Alliance, *union de plusieurs personnes*, 20385.
 Amaladi, *abattu*, 23041.
 Amanrir, *voy.* Amenrir.
 Amassé, *qui possède des biens*, 20901.
 Amati, *fatigué*, *abattu*, 7174.
 Amatir, *abattre*, *dompter*, 10835; — (s'), *se fatiguer*, 28235.
 Ambedui, 2294; *ambedeulx*, 14222, *anmedeus*, II, 230-240 a; *andui*, II, 224 a; *andeus*, I, 240 a, *tous les deux*.
 Amechon, *hameçon*, 13392, 31404, etc.
 Amender, *profiter*, *s'améliorer*, 13985, 17968.
 Amenrir, *amanrir*, *amoindre*, *amoindrir*, 25720, 28589; I, 281 § 120.
 Amenuisir, *diminuer*, 34964.
 Amer, *amertume*, 18022, 34794, etc.
 Amer, *anmer*, *aimer*, 150, 13066, etc.
 Amertumement, *avec amertume*, 6788.
 Amesurer (s'), *garder la mesure*, *se modérer*, I, 313 a.
 Amiable, *aimable*, 5672.
 Amialement, *aimablement*, 9740.
 Aministrer, *donner les sacrements*, I, 246 § 44; *administrer*, I, 248, § 47.
 Amiraut, *émir*, 17860.
 Amistié, *amitié*, 29008, 29980, etc.
 Amoindre, *voy.* Amenrir.

Amoissonner, *affermer*, 38491.
 Amoistir, *mouiller*, 6840, 6843, etc.
 Amolir, *s'amollir*, *se relâcher*, 6833.
 Amonnester, *avertir*, *conseiller*, 17458, 21541, I, 248 § 47, etc. *voy.* Admonnestement.
 Amont, *amont*, *en haut*, 2932, 3432, etc.
 Amonter, *élever*, *faire monter*, I, 222 a.
 Amordre (s'), *s'attacher*, *prêter attention*, 5323, 13620, etc.
 Amors (subst.), *leurre*, *appas*, 13393; — (part. passé), *pris à l'amorce*, 33505.
 Amoureux, *compatissant*, 7096.
 Amyable, *voy.* Amiable.
 Anaize, *voy.* Enaize.
 Anc, *jamais*, 28125.
 Ancelle, *ancele*, *servante*, 25302, 32734, etc.
 Anceller, *flairer* (?), 31845.
 Ancesserie, *origine*, *extraction*, I, 333.
 Ancheoir, *voy.* Encheoir.
 Anchien, *ancien*, 81, 710; *mais ancienne*, 263.
 Anchienmour, *ancienneour*, *ancien*, 5105, 10983, etc.
 Anchiserie, *antiquité*, 19212, 19266, etc.
 Anchisour, *ancêtres*, 22165.
 Anconmancier, *voy.* Encom-mencer.
 Ancor, *ancore*, 19203, 19533, etc.; *aincor*, 13116, *encore*.
 Ancourpé, *voy.* Encourpé.
 Andeus, *voy.* Ambedui.
 Anel, *anneau*, 16283, I, 260 § 75, etc.
 Anemi, *ennemi*, 8258, etc.
 Anfermeté, *voy.* Enfermeté.
 Anfes (nom.), *enfant*, I, 345 a.
 Ange, *angle*, I, 229 § 6; etc.
 Angevin, *petite pièce de monnaie*, I, 366 a.
 Angle, *ange*, 4261; I, 228 § 5, etc.
 Angleçon, *petit coin*, 31483.
 Anglet, *recoin*, I, 262 § 81; 41130.

Angoisseux, *angoissant*, 15453, 17084, etc.
 Anhastie, *voy.* Enhastie.
 Anichiller, *annihiler*, II, 195 a.
 Anmedeus, *voy.* Ambedui.
 Anmer, *voy.* Amer.
 Anneur, *voy.* Honour.
 Annuieux, *voy.* Ennuieux.
 Anor, *voy.* Honour.
 Anoy, *voy.* Ennoy.
 Anorter, *voy.* Ennorter.
 Ansugant, *voy.* Ensuiant.
 Anperir, *voy.* Emperir.
 Ampousonner, *voy.* Empousonner.
 Ansarré, *voy.* Ensserré.
 Anten, *l'année d'avant*, 35195.
 Anter, *voy.* Hanter.
 Anterin, *voy.* Enterin.
 Anterrer (s'), *voy.* Enterer.
 Antours, *voy.* Entour.
 Antraveillié, *voy.* Entraveillié.
 Introduire, *voy.* Entroduire.
 Introduisierres, *voy.* Entroduisour.
 Anuir, *voy.* Ennoir.
 Anunchier, *anuncier*, *prédire*, *annoncer*, 23883 et 23885, etc.
 Anuit, *anuyt*, *cette nuit*, 4629, 10138, etc.
 Anuy, *anuyt*, *voy.* Ennoy.
 Aorer, *aouer*, *adorer*, 4309, 4314, etc.
 Aornement, *parure*, 7154, 9470, etc.
 Aorner, *parer*, 1716, 4252, etc.
 Aoute, *sauterelle*, II, 244 a.
 Apaier, *apaiser*, 1665, 3049, etc.
 Aparant, *brillant*, *clair*, 2387.
 Apareil, *préparatif*, 2748, 18324, etc.
 Apareillié, *prêt*, *disposé à*, 2128; *équipé*, 12267.
 Apareillier, *apprêter*, 5022, 10921, etc.
 Aparer (s'), *se conformer*, I, 233, § 11.
 Aparoir, *apparaître*, 976, 4021; — (s'), *apparaître*, *se montrer*, 20787, 38446, etc.
 Apartenir (*impers.*), *convenir*, 6527.

Apendre, *être soumis*, *dépendre*, 5747, 15741, etc.
 Apensement, *qualité d'un être qui pense*, 19323.
 Apenser (s'), *penser*, *réfléchir*, *se demander*, 2894, 8836, etc.
 Apenssé, *qui a de la prudence*, *réfléchi*, 8538, 14568, etc.; — *de*, *qui songe à*, 24944.
 Aper, *prendre*, 4604.
 Apert, *aspet*, *qui possède l'ensemble des qualités physiques*, 3122, 3268, etc.
 Apert (en), *ouvertement*, 122, 4787, etc.
 Apertellé, *courageux*, *vaillant*, 20501.
 Apertement, *ouvertement*, 9008, 13492, etc.; *vivement*, *promptement*, 1573, 12431, etc.
 Apesandir (s'), *devenir pesant*, 23750.
 Apetichier, *apetissier*, *apetinchier*, *apetincier*, *diminuer*, 7430, 7970, etc.; *diminuer de valeur*, 6645; I, 268 § 96, etc.
 Apetissable, *appétissant*, 26614; *affamé*, 248-9.
 Apichier (s'), *s'apitoyer*, *prendre pitié*, 19727.
 Aplainer, *aplanier*, *caresser du plat de la main*, 10373; II, 249, etc.
 Apoindir, *disposer*, 8699.
 Apoint (*adj.*), *piqué*, *cousu*, *fabriqué*, 13975.
 Apointié (mal), *en mauvais état*, 19894.
 Apointier, *marquer*, *fixer*, I, 248, § 47.
 Apoplisie, *apoplexie*, I, 255, § 56.
 Apostat, *dignitaire romain*, 20272, 20448, etc.
 Apostole, *pape*, 335, 11423, etc.
 Apostumé, *qui a un apostume*, 24179.
 Apovrir, *devenir pauvre*, 16839.
 Aposer (s'), *se ranger à un avis*, 24602.
 App., *voy.* Ap.
 Aprement, *durement*, *violemment*, 15522.

Aprendre, *prendre*, *saisir*, 17794.
 Apresser, *presser*, *serrer*, 31749; *presser moralement*, 28548.
 Apresté, *équipé*, *armé*, 12655.
 Aprochement, *proximité*, 34929.
 Aprins, *acquis*, *fortune*, 212.
 Aproprier, *s'approprier*, 36018.
 Aprouvé, *prouvé*, *déclaré*, 5079, 20715.
 Aprouver, *prouver*, *démontrer*, 24091.
 Apuïr, *corr.* à *prier*, II, 249.
 Aquester, *acquérir*, 614, 9494, etc.
 Aquisition, *action d'acquérir*, II, 244.
 Aquiter, *délivrer*, I, 152 a.
 Araisonner, *adresser la parole à*, *interpeller*, I, 308.
 Arain, *airain*, 9460, 13087, etc.
 Arcangle, *archange*, 36408.
 Arcechapelain, *archichapelain*, I, 268 § 95.
 Arche, *tombeau*, I, 265 § 90.
 Archediace, *archidiacre*, I, 284 § 133.
 Archeprestre, *archiprêtre*, 25785.
 Archevesquié, *archevêché*, I, 28 § 119.
 Archon, *arçon*, 286, 21183, etc.; — (*estre es*), *faire l'amour*, 40129.
 Ard, *adresse*, *voy.* Art.
 Ardre, *ardoir*, *brûler*, 970, 3387, etc.
 Ardure, *brûlure*, I, 277 § 113; et 310 a, etc.
 Arée, *champ labouré*, 27427.
 Arer, *labourer*, 9268, 14533, etc.
 Arguer, *tourmenter*, *presser*, 6273.
 Arimesticque, *arismetique*, *arithmétique*, I, 252 § 54, 25204, etc.
 Armaire, *armoire*, 4351, 4356, etc.
 Arme, *âme*, 13785.
 Armeure, *armure*, 10953.
 Armier, *peintre d'armoiries*, 36049.

- Aromastique, *aromatique*, I, 287 § 141.
- Arondel, *hirondelle*, II, 247.
- Arouser, *arroser, garnir*, 13446, 18484, etc.
- Arouter (s'), *se former en troupe*, II, 243 a.
- Arraignier, *interpeller*, 32074.
- Arragié, *enragé, furieux*, 19402-3.
- Arresté, *sensé*, 523.
- Arresteû, *arrêté, cessé d'aller*, 13252.
- Arriement, *voy. Errement*.
- Arrier, *en arrière*, 6087, 6342, etc.; *de nouveau*, 6509.
- Arriere main, *revers de la main*, 4435.
- Arroy, *corps de bataille*, 2672; — *équipage, train*, 4250, 5060; — *richesse*, 9292; — *ordre, arrangement*, 3392, 3632, etc.; *manière d'être*, 30060.
- Arroyer, *arrayer, préparer*, 11032, 15403, etc.; *établir*, 36881.
- Ars, *brûlé*, 3912, 4009, etc.
- Art, *ard, adresse*, 290, 3304, etc.
- Arter, *arrêter*, 13917.
- Artilleux, *artificieux*, 9340.
- Asancion de mai, *l'Ascension par opposition à l'Ascension d'aout ou Assomption*, I, 316.
- Ascesmé, *paré*, II, 238 a.
- Asorre, *voy. Assolir*.
- Aspert, *voy. Apert*.
- Asprece, *courage*, II, 222.
- Asprement, *avec force*, 19081.
- Asproier, *tourmenter, harceler, poursuivre*, 2181; I, 317, etc.
- Assaier, *essayer*, 7985.
- Assailleur, *assauteur, bandit, brigand*, 37317; I, 367.
- Assamblar, *réunir*, 421, 4607, etc.
- Assaucier, *exhausser, honorer*, II, 223 a.
- Assauteur, *voy. Assailleur*.
- Assegier, *assiéger*, 8215, 8227, etc.
- Assené, *sensé*, 10189; *assuré*, I, 291 § 150; *partagé, loti*, 9602.
- Assener, *assenner, assigner*, 3180, 4480, etc.; *nantir, lotir*, 4618.
- Assens, *asan, idée, pensée*, 21479; I, 308, etc.
- Assens (par), *de coutume*, 15955.
- Assentement, *assentiment*, I, 245 § 39; I, 271 § 103.
- Assentir (s'), *consentir*, 31358.
- Asscoir, *assiéger*, 8225; *mettre, placer*, 15477.
- Asserisier, *calmer, tranquilliser*, 1776, 11132, etc.
- Assés, *accès*, I, 292 § 152.
- Assœur, *assuré*, 4738, 11056, etc.
- Assœuré, *assourie (fém.), en sûreté*, 1106; II, 244.
- Asséurer (s'), *se mettre, se sentir en sécurité*, 3129, 3754, etc.
- Assiégé (être), *avoir une situation, être fixé*, 27826.
- Assiété, *assiette, évaluation*, 20080.
- Assis, *établi, constitué, fixé*, 1688, 13450, etc.; *posé, calme*, 22088.
- Assolir, *asorre, absoudre*, I, 360 a; II, 213 a, etc.
- Assouagier, *calmer*, I, 346 a.
- Assouffi, *satisfait, repu*, 28103.
- Assoulagier, *soulager*, 27085.
- Assourie, *voy. Asséuré*.
- Assouvi, *satisfait*, 15346.
- Assouvir, *asuvir, achever, accomplir*, 7651; II, 237, etc.
- Astenir, *abstenir*, 28816.
- Astralabe, *astralabre, astrolabe*, I, 273 § 105; 9442, etc.
- Astronomien, *astronome*, I, 229 § 6, etc.
- Asuvir, *voy. Assouvir*.
- Asaignant, *querelleur*, 40804.
- Ataindre, *atteindre, chercher*, 3149, 5141, etc.
- Ataingnamment, *convenablement, d'une manière appropriée*, 10100.
- Ataïne, *ataïne, querelle, noise*, 14512; I, 310 a, etc.
- Atant, *à ce point, là-dessus*, 874, 3579, etc.
- Atapiner (s'), *se blottir, se cacher*, 18379.
- Atargement, *retard*, 8722.
- Atemprément, *avec modération, avec tempérance*, 14521.
- Atemprement, *moyen de modérer, de calmer*, 39530.
- Atendance, *attente*, 21674.
- Atendue, *objet de l'attente, de l'espérance*, 8180, 23639, etc.
- Atenre (s'), *s'attendre*, 27214.
- Atenir, *se retenir*, 34111.
- Atenu, *tenu, conservé*, 2244.
- Aterrer, *jeter à terre, abattre*, 15655.
- Athi, *voy. Aati*.
- Athysier, *voy. Atisier*.
- Ati, *voy. Aati*.
- Atirier (s'), *se parer, s'équiper*, 12280.
- Atisier, *athysier, atisser, exciter, provoquer*, 2817, 5754, II, 227.
- Atouchier, *toucher*, 27255.
- Atour, *toilette, vêtement*, 7100.
- Atournement, *aménagement, décoration*, 28842.
- Atourner, *disposer, arranger, préparer*, 12293, 13346, etc.
- Atout, *avec*, 10920, 18834.
- Atraire, *attirer, faire venir*, 425, 3683, etc.
- Atrait, *atret, attiré*, 25560; *tracé, reproduit*, 17838; (*subst.*), *adresse*, 21321; (*adv.*), *lentement, posément*, 6376.
- Atrempance, *qualité*, 36345.
- Atrempé, *modéré, dont toutes les qualités sont bien tempérées*, 7885; I, 240 § 24, etc.
- Atrempement, *tempérament*, 20978.
- Atrempier, *tempérer, modérer*, 5430; I, 229 § 6, etc.
- Atret, *voy. atrait*.
- Atuichier, *survenir*, I, 319.
- Atuichier (s'), *atteindre, (un endroit)*, I, 315.
- Auble, *aube, vêtement blanc*, 11474.
- Aubre, *voy. Abre*.

- Aubun, *blanc de l'œuf*, 34541, 34625, etc.
 Aucer, *hausser*, 3001.
 Aucqueton, *hoqueton*, 14155.
 Auctorisié, *revêtu d'une autorité*, 2743, 6190, etc.
 Auctorisier (s'), *prendre de l'autorité*, 19495, 19505.
 Auctorités (les), *les écrits*, 2640, 3333, etc.; *sentence*, 13290.
 Aucube, *tente*, 7887.
 Aufférant, *cheval bouillant, impétueux*, 18415.
 Aufroy, *broderie en bordure*, 24406.
 Aultoir, *ostour, autour, oiseau de proie*, 6303, 19560, etc.
 Aumachour, *émir, gouverneur*, 17860.
 Aumaire, *armoire*, 29818.
 Aûnée, *réunion*, 20149.
 Aûner, *assembler*, 12362, 16819, etc.
 Auquez, *quelque peu, assez*, 31376.
 Auté, *otage*, 3919.
 Autel (adj.), *pareil, tel*, 9331, 26247, etc.
 Autement, *hautement*, 4647.
 Authonne, *automne*, 19581.
 Autre (pronom), *autre chose*, 33922.
 Autresi, *également*, I, 358 a.
 Autretel, *de même, pareillement*, I, 274 § 106.
 Autrier, *avant-hier*, 3554.
 Autrui (l'), *le bien d'autrui*, 63, 14569, etc.
 Auyr, *voy. Oir*.
 Avaine, *avoine*, 18508, 25700, etc.
 Aval (tout) l'année, *tout le long de l'année*, 27664.
 Aval, *en bas*, 3432, 6030, etc.
 Avaler, *descendre, baisser* 4578, 6335, etc.; — (s'), *venir en bas, descendre*, 7349, 12176, etc.
 Avanchier, *avancer*, 4681, 6174, etc.; *favoriser, pousser*, 4870, 7375, etc.; — (s), *sortir*, 15938.
 Avanchir, *prévenir, devancer*, 28510.
 Avarice, *cupidité*, 6649, 14485, etc.
 Avenir, *arriver*, 1076, 1100, etc.
 Aver, *avare*, 4802, 33841, etc.
 Averir, *vérifier*, 680, 2097, etc.
 Avesprir, *faire soir*, 10145.
 Aviel, *bonne chère, bombance, joie*, 2227, 30747, etc.
 Avilenir, *avilir*, 22686.
 Aviler, *avillier, avilir, mettre dans une mauvaise situation*, 5642, 11596, etc.
 Avironner. *Voy. Environner*.
 Avis (par), *par aventure*, II, 197 a.
 Avis est que, *il semble que*, 9032.
 Avisément, *prudemment, sagement*, 14074.
 Avisier, *Advisier, reconnaître*, 1916, 7781, etc.; *regarder, remarquer*, 9548, 14833, etc.; *avertir*, 13657; — (s') *se porter, aller*, 20694.
 Avision, *vision, songe*, 9835.
 Avoé, *protecteur*, I, 319.
 Avoié, *disposé, mis en voie*, 12667, 12814, etc.
 Avoultree, *avoultrie, avoultérie, avoustire, violation de la foi conjugale*, I, 251 § 51, 21061, II, 225, etc.
 Avoy, *avanie*, 9259.
 Avoÿe (fém.), *voy. Avoié*.
 Avoyer, *diriger, conduire*, 996, 8488, etc.; *s'acheminer*, 4457; *enseigner*, 19917; — (s'), *s'acheminer*, 5239, 8460, etc.
 Avugle, *aveugle*, 34395.
 Aÿ! *cri de souffrance*, 597.
 Aÿe, *aide*, 5250, 5499, etc.; *vertu*, 10041.
 Ayer, *aider*, 18007, 37921.
 Aycue, *aide*, 21, 50, etc.
 Aycuer, *aider*, 4670.
 Aÿmant. *voy. Aïmant*.
 Aÿr, *voy. Aïr*.
 Aÿrer (s'), *voy. Aïrer (s')*.
 Aysier, *voy. Aïsier*.
 Aÿtant, *voy. Aïtant*.
 Bacheler, *Baceler, jeune noble*, 4171, 4772, 18947.
 Bachelerie, *ensemble de jeunes nobles*, 18717.
 Bachin, *bassin*, 9433, 9437, etc.
 Bachinet, *casque, bassin*, 38361.
 Bacin, *bachin, bassin*, I, 357 a, 26605, etc.
 Bacon, *pièce de lard*, II, 219 240 a.
 Bagner, *baïner*, 37068.
 [Baïf] *baÿs (nom.), désireux, porté à*, 11527, 13730.
 Bail, *tutèle*, II, 228.
 Baillie, *pouvoir, possession*, 4832, 17528, etc.
 Baillier, *donner*, 170, 181, etc.
 Bailly (mal), *mal balli, mal-traité, malmené*, 5428, 5547, etc.
 Baingnier, *séduire, délecter*, I, 309.
 Baïs, *nom. de Baïf*.
 Balaine, *baleine*, 16351.
 Baler, *balier, baller, baloyer, s'agiter*, 2940, 5685; I, 311 a, etc.; *danser*, 39314.
 Ballance (en), *en risque*, 2021.
 Bandon, *liberté de s'amuser*, II, 201; — (a), *à discrétion*, 24760.
 Baniere, *partie de la crête qui se trouve en dessous du bec de l'oiseau*, 16039.
 Barat, *fraude, tromperie*, 467, 4787, etc.
 Barbes (les), *barbe*, 27084.
 Barbion, *joubarbe*, 26714.
 Baretiere, *voy. Bartere*.
 Baretter, *tromper, chercher chicane*, 17302.
 Barguignier, *disputer sur un prix*, 26463.
 Barnesse, *femme de qualité*, I, 322.
 Baronnie, *ensemble des barons*, 558, 10549, etc.; *famille de baron, noblesse*, 13219.
 Barrer, *attacher à une barre*, 13583, 13586, etc.; *fermer*, 18622.

Bartere, baretierre, *trompeur*, *fripon*, 5730 ; I, 326, etc.
 Bast (fils de), *bâtard*, II, 230 a.
 Bastir, *machiner*, *comploter*, 21891.
 Bataille, *troupe de combattants*, 10047.
 Bataillié, *fortifié*, 19285.
 Bataillier, *bateillier*, *attaquer*, *livrer bataille à*, 18391 ; I, 353.
 Batant, *aussitôt*, 12449, 18453 ; — *rapidement*, *vite*, 12149.
 Batesme, *voy.* Bautesme.
 Batisson, *action de battre*, 4959.
 Batisser, *voy.* Bautissier.
 Batre, *tomber*, *descendre*, 15679 ; — *à soi*, *attirer à soi*, 20899.
 Bature, *action de battre*, 22040.
 Baubelit, *savate*, 29676.
 Baud, *bault*, *gai*, *ardent*, 2713, 30116, etc.
 Baudement, *hardiment*, 20748.
 Baudour, *joie*, *gaité*, 2775, 12289, etc.
 Bautesme, *batesme*, *baptême*, 8537, II, 223.
 Bautessier, *Bautissier*, *batisser*, *baptiser*, I, 345, 358 a ; II, 223.
 Baÿs *nom. de Baïf* ; *voy.* *ce mot*.
 Basilique, *basilic*, 34797.
 Bé (par le cuer) *corbleu*, II, 197 a.
 Beance, *désir*, 317, 34421, etc.
 Bée, *ouvert*, 7068.
 Beer, *aspirer*, *désirer*, 561, 4952, etc.
 Behitre, *dispute*, *contestation*, 19644.
 Beneïchon, *beneïsson*, *bénédiction*, 6763, 27167, etc. ; — *imperial*, *sacre*, I, 271 § 101.
 Benigne, *doux*, *sans colère*, 4265.
 Begninement, *beguinement*, *comme de bonnes gens*, 18554, 36835.
 Beneüreté, *béatitude*, I, 255 § 58.
 Benivolence, *bienveillance*, I, 232 § 10.
 Benoît, *béni*, 2430, 19777, etc.
 Benque, *banque*, 38353.
 Berbis, *brebis*, II, 233.

Berch, *berceau*, 9017, 9029 etc.
 Berser, *percer*, I, 247 § 44.
 Besant, *monnaie d'or*, 4805, 4820, etc.
 Besongnant, *qui est dans le besoin*, 5134.
 Besongnier, *travailler*, I, 242 § 32 ; 40705, etc.
 Besté (?), 32397.
 Besteil, *bête*, II, 235.
 Bestellette, *petite bête*, I, 269 § 97.
 Bestial, *stupide*, *bête*, 3342, 14871, etc.
 Bestiaument, *bestiaulment*, *à la façon des bêtes*, 8127, 14871, etc.
 Bestourné, *tourné à l'envers*, *mal tourné*, 12713, 16431, etc.
 Bestourner, *betourner*, *détourner*, I, 300 ; *faire tourner la tête*, *rendre fou*, 26650.
 Beté, *battu*, *fustigé*, 4540.
 Betourner, *voy.* Bestourner.
 Beubance, *arrogance*, *présomption*, 4677.
 Biauté, *beauté*, *beauté*, 27300, 27301.
 Bienheüré, *heureux*, 5831, 8167, etc.
 Bienveignant, *bienveillant*, II, 219.
 Biffer, *truquer*, 27009, 27012, etc.
 Bifletter (?), 26490.
 Bigain (?), 34472.
 Bigarure, *habit de deux couleurs*, I, 257, § 65.
 Billier (aller), *s'en aller*, I, 300.
 Bisme, *abîme*, *enfer*, II, 201 a.
 Bisse, *lin très fin*, 9470.
 Bixeste, *jour bissextile*, 34998.
 Blandir, *flatter*, 32297 ; II, 233, etc.
 Blandisseur, *flatteur*, 25713.
 Blechié, *blessé*, 3171, 5397, etc.
 Bloisier, *bégayer*, *hésiter*, 2680, 5149, etc.
 Bobant, *ajustement*, *habit luxueux*, I, 357.

Bocage, *bois de construction*, 19053.
 Boche, *bosse*, 35663.
 Bochu, *bossu*, 34306.
 Boe, *boue*, 7746.
 Boidie, *boisdie*, *fraude*, I, 329 a, 36174.
 Bon, *brave*, 21427.
 Bondir, *faire retentir*, 18769, 18873, etc.
 Boneureté, *bonheur*, 5158.
 Bonne, *borne*, 14303.
 Bonnet (chappeau de), *coiffure sans rebord*, 25124.
 Bonté, *hauts faits*, *mérite*, 19762.
 Bordel, *lupanar*, 21065.
 Bordelage, *mauvaise vie*, 32686.
 Bordelier, *débauché*, 25183.
 Borne, *borgne*, II, 242 a.
 Boscage, *bocage*, 28026.
 Bot, *crapaud*, I, 347 a.
 Boterel, *crapaud*, 11215.
 Bouce, *bouche*, 2463, 8896, etc.
 Boucheaulx (plur.), *lucarne*, 26526.
 Boudry, *ventre*, 867.
 Bougre, *pédéraste*, 26944, 29135, etc.
 Bougrie, *bouguerie*, *vice hon-teux*, *pédérastie*, 34447, 31026.
 Bouguerant, *étouffe fine*, 28857.
 Bouguerie, *voy.* Bougrie.
 Bouïau, *boyau*, I, 347.
 Boulant, *bouillant*, *bouillant*, 12387 ; I, 242 § 30.
 Boulé, *roulé*, *précipité comme une boule*, 716.
 Bouillant, *voy.* Boulant.
 Boulye, *fraude*, 30486.
 Boulye, *bouillie*, *soupe*, 30486.
 Bourde, *mensonge*, 787, 2457, etc.
 Bourder, *mentir*, 6938.
 Bourdeur, *bourderres* (nom.), *bourderesse* (fém.), *diseur de bourdes*, *menteur*, 58, 5254, II, 236 a, etc.
 Bourgois, *bourgeois*, 31180.
 Bourne, *borne*, 3731 ; *frontière*, 13282, *voy.* Bonne.

Bourrel, *bourreau*, I, 242 § 34.
 Boursée, *contenu d'une bourse*, 25226.
 Boursette, *petite bourse*, 11731.
 Bouteculons (a), *à reculons*, 31754.
 Bouter, *mettre*, 602, 660, 987, etc.; — *arriere*, *repousser*, 84.
 Brach, *bras*, 4350, 4365, etc.
 Brachet, *bracquet*, *chien de chasse*, *braque*, 23712, 30737, etc.
 Brai, *cri*, *gémissement*, 23909, 25137.
 Braie, *braye*, *pantalon*, 16001, 16070.
 Braire, *gémir*, 17191.
 Branc, *épée*, 15521, 18606, etc.
 Branche, (au fig.) 39, 97.
 Branler, *remuer*, 16288.
 Brasser, *tramer*, *machiner*, 18315, 18785, etc.
 Braye, *voy.* Braie.
 Bregier, *berger*, 20004.
 Brehaigne, *stérile*, *sans enfant*, 10734.
 Brelent, *table à jouer*, 39327.
 Brief, *lettre*, 16513, 37429.
 Briefment, *briemant*, *brièvement*, 65; I, 367 a, etc.
 Briseté, *fragilité*, 25410.
 Brisier, *briser*, 15122.
 Brochier, *éperonner*, 18875.
 Broion, *mortier*, I, 319 a, etc.
 Brooier cul, *faire l'amour*, II, 232.
 Brouet, *nourriture*, II, 232 et 233.
 Bruire, *faire du bruit*, 15642, etc.
 Bruit, *bruict*, *brûlé*, 3911, 5071, etc.
 Bruni, *poli au brunissoir*, 34950.
 Bruvage, *boisson*, 11135, 16937, etc.
 Bruïne, *nuage*, I, 242 § 30.
 Buchier, *frapper*, *heurter*, 24652.
 Buée, *lessive*, 895.
 Bugle, *soufflet*, *coup de poing*, 30318.

Bugle, *buffle*, 30469, 34396, etc.
 Buiche, *bois*, I, 315.
 Builleux, *buillon*, *panier*, 25819, 31650.
 Buisine, *trompette*, 18736, 18873, etc.
 Buisse, *bûche*, 28266.
 Bureau, *sorte de bure*, 22751.
 Bus, *tronc*, *buste*, 13425, 17693.
 Cachier, *chasser*, *poursuivre*, 11885, 11887, 13513, etc.
 Cadrent, *cadran*, 9442.
 Cafectin (et non rafectin), *sorte de sucre*, 26602.
 Caiel, (au fig.) *méchant*, *mauvais*, 15613.
 Cailleu, *caillou*, 31649, 36936, etc.
 Caillier, *chasseur de cailles*, 13395.
 Caillouel (pomme de): *se dit généralement des poires*, 36752.
 Caimbre (?), II, 220 a.
 Calandre, *alouette*, *oiseau*, 15698-9, etc.
 [Calandres] *qualandres*, *calendes*, I, 355.
 Caliport (?), l' « *Historia de praeliis Alexandri* » porte « *porcus* », 15426.
 Camamile, *camomille*, 26765, 26774, etc.
 Camiaulx, *chameaux*, 15225.
 Canche, *chance*, 39331. *Voy.* Cheance.
 Cangier, *changer*, I, 315.
 Cantité, *quantité*, 15600, 15625, etc.
 Caperon, *chaperon*, 26785.
 [Caple], *capple*, *carnage*, *massacre*, 18607.
 Caplement, *carnage*, *massacre*, 10876.
 Car, *chariot*, 18384.
 Carattere, *caractère*, 25111.
 Cardamoine, *cardamome*, 26700.
 Cardonnal, *cardinal*, I, 358 a, et 362 a, etc.
 Carnalité, *voy.* Charnalité.

Carnier, *corr.* caruier, *laboureur*, 25513.
 Carole, *karolle*, *querole*, *danse*, 18246; I, 275 § 108; II, 199 a, etc.
 Carpentier, *charpentier*, 18677, 40461, etc.
 Carpobalsamon, *fruit du baumier de Judée*, 15956.
 Carre, *quarre*, *côté*, *face*, 3897, 3898, etc.
 [Carreaux] *quarreaux (plur.)*, *carreau*, 19287.
 Carrel, *trait d'arbalète*, 8316, 15524, etc.
 [Carreûre] *quarreûre*, *façade*, *côté*, 8085.
 Caspain, *du pays de Caspe*, 13669.
 Casteté, *chasteté*, 5862-3.
 Casuble, *chasuble*, 11474.
 Casser, *cesser*, *s'éteindre*, 13186.
 Casson, *sorte de sucre*, 26836.
 Catir, *catcher*, 2150, 15520, etc.
 Caup. *Voy.* Cop.
 Caux soiris, *chauve-souris*, 34774.
 Cel, *ciel*, 34583.
 Celer, *cheler*, *catcher*, 1482, 3704, etc.
 Celée, *action de cacher*, 4384.
 Celestre, *du ciel*, 5994.
 Celestial, *bleu du ciel*, 16031.
 Cendal, *étouffe de soie*, 3773, 15902, etc.
 Cengle, *sangle*, 18428.
 Centisme, *centoisme*, *centième*, 15258; I, 355.
 Cerchier, *Chercher*, *chercher*, 363, 10816, etc.; *visiter*, 4220, 14167.
 Cercus, *sarcus*, *cercueil*, I, 279, § 115, etc.
 Cerne (le), *cercle*, 8700, 36247.
 Certeffier, *certifier*, 22232.
 Certes (a), *sérieusement*, *pour tout de bon*, 4474.
 Cervel, *cerveau*, 29638.
 Cesser, *s'arrêter*, 14311; — (se) *même sens*, 19062.
 Cesy, *ceci*, 5588.
 Cha, *de ce côté*, 1588, 4564, etc.;

- avant, *plus loin*, 403, 4324, etc.
- Chaaïne, cheyne, chaine, 1905; I, 245 § 42.
- Chabot, sabot, jeu, 11727, 11755.
- Chaiere, siège, chaise, 12231, 16173, etc.
- Chaindre, ceindre, 21721; — (se), *se ceindre, s'entourer les reins*, 20504, 20506, etc.
- Chainture, ceinture, 35584-5, etc.
- Chaitif, voy. Chetif.
- Chalemel, chalumeau, flûte, 13389.
- Chalemeller, jouer du chalumeau, 13389.
- Chalengerre (nom), faux accusateur, calomniateur, 20432.
- Challour, chaleur, 26607.
- Chaloir, importer, 339, 1008, etc.
- Chambre (aller a), aller à la garde-robe, 26683.
- Chambrelen, chambellan, 17010.
- Champaigne, campagne, I, 313.
- Chanoenne, chanoine, 32457.
- Chanonnie, collège de chanoines, 37272.
- Chanu, blanc, 9703.
- Chamberiere, chanberiere, chanbriere, servante, 8382, I, 242 § 34, etc.
- Chandeille, chandelle, I, 270 § 99.
- Chappe, grand manteau, 461, 2780, etc.
- Chapeau, couronne, 21715.
- Chapelet, petite couronne de fleurs, 3169.
- Char, chair, 2404, 3026, etc.
- Chareton, charretier, 25994, 26005, etc.
- Chariere, chemin, 2944.
- Charmes, « carmina », gestes, I, 267 § 93.
- Charmerie, charme, enchantement, 1113.
- Charmier, sorcier, 37789.
- Charnalité, Carnalité, choses de la chair, 6269, 28982.
- Charroier, charroyer, *se rendre en char, aller*, 2992, 15404, etc.
- Charrurier, laboureur, II, 227 a; voy. Carnier.
- Chartre, acte authentique, constitution, 751, 1163, etc.
- Chartre, prison, 3977; I, 238 § 20, etc.
- Chasserres, nom. de chasseur, 30736.
- Chastel, chatel, château, 13809, 13932, etc.
- Chastiment, avertissement, instruction, 29311.
- Chastier (se), *se corriger*, 31907.
- [Chastoy] Chatoy, avertissement, instruction, 29230.
- Chastoier, donner des avertissements, des enseignements, 28475.
- Chaté, Chatel, bien, propriété, 636, 5308, etc.
- Chatois, voy. Chastoy.
- Chauant, cheuant, chat-huant, I, 238 § 19; I, 240 § 23.
- Chauce de la tonnelle (?), II, 201, etc.
- Chauderon, casserole, I, 276, § 113.
- Chault, chaleur, 3762, 8004.
- Chausetier, tailleur qui fabrique les chausses, I, 282 § 123.
- Chaussement, chaussure, 7153, 22241.
- Cheance, coup de dé, 4599. Voy. Canche.
- Cheant (subst.), situation, 36110.
- Cheant (bien), en bonne situation, I, 308.
- Cheler, voy. celer.
- Chelier, cellier, 23444.
- Chelui, celui, 100.
- Chené, chenai, 19366.
- Chenelle, baie rouge de l'aubépine et du houx, 19901.
- Chenete, petite chaine, I, 357 a.
- Cheraphin, séraphin, sorte d'anges, 7449; I, 273 § 104.
- Chercher, voy. Cerchier.
- Cherf, cerf, 18155.
- Cherge, charge, 35444.
- Chergier, porter, 17226.
- Chervelle, cerveau, I, 247 § 44.
- Chetif, chaitif, quetif, captif, 11607; I, 241 § 28; misérable, 434, 25742, etc.; méchant, 194.
- Chetiveté, misère, infortune, tourment, 6350, 6751, etc.; captivité, I, 258 § 74.
- Cheuant, voy. Chauant.
- Cheval(a), cavalièrement, 2347.
- Chevalerie, qualités chevaleresques, 17649, 18119; ensemble des chevaliers, 18008.
- Chevance, argent, fortune, 316, 318, etc.
- Chevaucheur, cavalier, 8299.
- Chevauchier, aller à cheval, être monté à cheval, 8328, 10308, etc.; parcourir à cheval, 14168.
- Chevetaine, capitaine, 21427.
- Chevir, chievir, s'occuper de, venir à bout, 18523, 21032, etc.; — (se), *se nourrir, se sustenter*, 5308, 8960, etc.; *se tirer d'affaire*, 30803.
- Cheyne, voy. Chaaïne.
- Chice, avare, 4802.
- Chicqueté, déchiqueté, tailladé, 38536.
- Chiee, tombée, 46.
- Chief, chies et chiez (nom.), tête, 2153, 3169, etc.; instigateur, II, 228 a; capitale, II, 220; — de (au), au bout de, 14105; — (sans), sans fin, 23027; — (traire, venir a), venir à bout, 27080, 2163, 2299, etc.
- Chier (?), 5244.
- Chier, cher, 138.
- Chiere, mine, visage, 1046, 6668, etc.; — (faire), faire mine, 15312.
- Chierir, chérir, 10426, 10803.
- Chierté, tendresse, affection, 18178.
- Chieux, cieux, 6505, 6581, etc.; voyez Cel.
- Chiès, chiez, chez, 2183, 4552, etc.

- Chievre, *chèvre*, 30465; — (tenir pour), *tenir pour fou*, 324.
 Chincq, *cinq*, 11276, 18362, etc.
 Chiment, *ciment*, 29245.
 Chire, *cire*, 9436, 29316, etc.
 Chirop, *sirop*, 26829.
 Chisel, *ciseau*, 15846.
 Chitole, *instrument de musique à corde*, 7889.
 Choïs, *préférence donnée à une personne*, 2868.
 Choisir, *apercevoir*, 4424, 17506, etc.
 Choler, *jouer à la soule*, 30386.
 Chrestianner, *crestiennier, cristienner, faire chrétien, baptiser*, II, 223 a; 22291; I, 307 a et 246 § 42.
 Chucre, *voy. Çucre*.
 Chuette, *chouette*, 34774.
 Ciecle, *cycle, siècle*, 146, 460, etc.; *âge, cycle*, 7920, 7942, etc.
 Cieute, *suite*, I, 304 a.
 Cilec, *Cileques, ici*, I, 321 a, II, 242 et 242 a, etc.
 Circonstance, *banlieue, environs*, 17394.
 Circuite, *enceinte*, 8852, 20168, etc.
 Cirurgien, *chirurgien*, 3176.
 Claireté, *clairté, clarté*, 23905, 6000, etc.
 Clamé, *dit, réputé*, 434.
 Clamer, *appeler*, 547, 15050, etc.; *demander*, 817; — (se), *se plaindre*, 746, II, 234 a; *se nommer*, 32432.
 Clameur, *clamour, appel, plainte*, 3708, 15055, etc.
 Clariant, *brillant*, I, 246 § 42.
 Cler, *illustre*, I, 289 § 143.
 Clerceliere, *cellière*, I, 260 § 75.
 Clerchon, *voy. Clerjon*.
 Clergie, *science, savoir*, 157, 5534, etc.; *cléricature*, 1494.
 Clerjon, *clerchon, jeune clerc*, I, 277 § 113; 31967, etc.
 Clervoiant, *bien éclairé du soleil*, 19376.
 Cliner, *pencher*, 16952, 28559, etc.
- Clochier, *boiter*, 314, 1470, etc.
 Cloison, *enceinte, retranchement*, 20364.
 Clotiere, *endroit clos, retraite*, II, 239 a.
 Cloÿ, *clos, enfermé*, 13552.
 Coasy, *tranquille*, 37470.
 Coche (mettre en), 29499.
 Cochet, *petit coq*, 3226.
 Cocodrille, *crocodile*, 14372.
 Coeuloeuvre, *coulœuvre, couleuvre*, 16225, 16228, etc.
 Coeullir, *prendre, accueillir*, 8714.
 Coeur (porter), *porter rancœur*, 20877.
 Coeuvrechief, *couvre-chef*, 28784.
 Cogitacion, *pensée*, 22417; II, 241 a.
 Cognoitre, *congnistre, connaître*, 25345; — (se), *se reconnaître, s'avouer*, 975.
 Coiement, *doucement, paisiblement*, 423, 2151, etc.
 Coingnie, *cognée*, 38711.
 Cointe, *habile, sage, prudent*, 5845, 5854, etc.
 Cointepointe, *courtepointe*, II, 249.
 Cointier, *préparer*, I, 325; *faire la connaissance de, fréquenter*, 36157; (subst.) *prudence, adresse*, 5847, 5853, etc.; *parure, ajustement*, 36153.
 Coivre, *cuivre*, 4306, 13560, etc.
 Col, *voy. Cop*.
 Colacion, *entretien, conférence*, 25058.
 Colée, *collée, coup sur la nuque*, 5126, 5196, etc.
 Coliege, *collège de chanoines*, 37271.
 Collier (se mettre a bon), *se mettre à bonne école*, 19757.
 Com, con, *comme*, 384, etc.
 Combler, *remplir*, 9434.
 Combrer, *se rendre maître de*, 39755, 41013.
 Comithe (?), I, 263 § 86.
 Command, *précepte, commandement*, 9093, I, 357 a, etc.
- Commanderre (nom.), *celui qui commande*, 2935.
 Commencier (subst.), *commencement*, 29790.
 Commenier, *communiquer*, I, 230 § 8.
 Commettre, *confier*, 7718.
 Commocion, *émeute, soulèvement*, I, 292 § 151.
 Communal, *commun, à tous*, 6977, 30937; (adv.) *communément*, 8329.
 Communement, *communément*, 19511, 19925, etc.
 Compaigne, *compagne, compagnie, réunion*, 5878, 18060, etc.
 Compagnier, *accompagner*, 8270, 28903, etc.
 Compain, *compagnon*, 14871, 7383, 7385, etc.
 Comparoir (se), *se comparer*, 6953.
 Compas, *règle de conduite*, 24390; — (a), *à point, exactement*, 3775, 8092, etc.; — (par), *même sens*, 39063.
 Compassé, *réglé*, 34249.
 Compasser, *ordonner, disposer*, 485, 8084, etc.; *mesurer*, 8097-8.
 Compenser, *réfléchir*, II, 217 a.
 Comperer, *acquérir*, 16689, 16705; *payer, expier*, 2733, 2738, etc.; *subir* 10900.
 Compisser, *compiser, arroser de son urine*, 3233, II, 245, etc.
 Complaindre (se), *se plaindre, gémir*, 5262, 23351, etc.
 Complecion, *complecion, complétion*, 25725; I, 234 § 13.
 Complir, *mettre à exécution*, 4310, I, 309 a; (subst.), *action*, II, 203.
 Comprendre, *envahir*, 12001.
 Comprins, *contenu*, 32.
 Compte, *conte*, 2134.
 Concheu, *conçu*, 591, 2832, etc.
 Concitoire, *consistoire*, I, 362 a.
 Concordance, *concorde*, 23926.
 Conquerre, *conquérir*, 2698.

Concroire, *confier*, 33455.
 Condandre (sc), *se conduire*, I, 366 a.
 Condemper, *condamner*, I, 284 § 131.
 Condigne, *juste, raisonnable*, I, 243 § 32.
 Conduiseur, *conduisierres (nom.), chef*, 23149; II, 230, etc.
 Confanonnier, *voy. Gonfanon-nier*.
 Confermer, *confirmer*, 8621, I, 265 § 90.
 Confesse, *confession*, 24706.
 Conflès, *confiez, confesse*, 36644, 38976.
 Confit, *conservé, condit*, 26731.
 Confondre, *renverser, détruire*, 4860, 15098, etc.
 Confort, *encouragement*, 13906.
 Conforter, *affermir*, 1024; *consoler*, 1228, 1447, etc.
 Confraccion, *action de briser*, I, 262 § 80.
 Congnisserres (nom.), *celui qui connaît*, 32128.
 Congnistre, *voy. cognoître*.
 Conjoindre (se) *entrer en conjonction*, I, 233 § 11, etc.
 Conjoir, *bien accueillir*, 2687, 6657, etc.
 Conjure, *conjuración*, 21355.
 Conjurement, *sort, conjuration*, 4123, 4128, etc.
 Conjurison, *sort, conjuration*, 4129; *conspiration*, 33654.
 Conm-, Conp-, *voy. Comm-, Comp-*.
 Connin, *lapin*, 3224, 4943, etc.
 Conquest, *conquête*, 10524.
 Conquester *conquérir*, 8957, 9493, etc.
 Conraé, *muni, équipé, préparé*, 17493.
 Conroi, *courroi, équipement, harnais*, 10292, etc.; *suite, train*, 10436, 14214, etc.
 Consaulx, *conseils*, 10995; II, 226.
 Conseiller, *demandeur conseil*, 15083.
 Consenteur, *consanteour, consentant*, 3550; II, 244.

Consieuir, *consuir, se conformer à, imiter*, 18211, I, 233, § 11; *poursuivre*, I, 311 a.
 Consille (tenir), *tenir conseil*, I, 267 § 94.
 Consirer, *considérer, estimer*, 27135.
 Consitoire, *réunion*, 21943.
 Conssille, *concile*, I, 248 § 47, etc.
 Constreter, *constretter, voy. Contrester*.
 Consuir, *voy. Consieuir*.
 Contemp, *insulte, offense*, 12030.
 Contenances (mettre ses), *jeter son dévolu*, 29412.
 Contenchon, *querelle, différend*, 20933, 27897, etc.
 Contendre, *s'efforcer, tendre à*, 5934; I, 232 § 10, etc.
 Contenement, *conduite, manière d'être*, 19356.
 Contenir (subst.), *contenance, maintien*, 22671.
 Contenir (se), *avoir une contenance*, 505, 544.
 Content, *désaccord, lutte*, 20704; I, 268 § 97, etc.
 Contenu, *se comportant*, 2602.
 Contendue, *conduite*, 29199.
 Contierres (nom.), *conteur*, I, 299 a.
 Continuement, *persévérance*, 14652.
 Continuer, (subst.), *continuation*, 6230.
 Contraire, *adversaire*, 13907, 22537, etc.; *chose ou action dirigé contre quelqu'un*, 11696, 12432, etc.
 Contrairier, *agir contre*, 13799, I, 263 § 85.
 Contrait, *estropié*, I, 271 § 100.
 Contralier, *s'opposer, résister*, 28718.
 Contramont, *voy. Contremonlt*.
 Contraulx, *contrats*, 32439.
 Contredaigner, *témoigner de la considération*, 17289; I, 350, etc.
 Contredire, *défendre, interdire*, 6605, 8917, etc.

Contredisant, *opposant, qui fait de la résistance*, 10516.
 Contredit, *fait de nier, 154; refus, opposition*, 18169.
 Contrefaire, *représenter*, 21514, 23983, etc.
 Contremant, *excuse dilatoire*, 11858.
 Contremoié, *contremoyé, équilibré*, 30441, 31632.
 Contremonlt, *contramont, en haut*, 4085, I, 358 a, etc.
 Contrepenser, *pensée opposée*, 2176.
 Contrester, *constreter, lutter contre, résister*, 6963, 11919, etc.
 Contretenir, *repousser, arrêter*, 3863, 38604, etc.
 Contreval, *en bas*, 4066.
 Contrœuve (la), *invention, fable, conte*, 34789, 40552.
 Controuver, *découvrir, inventer*, 61, 28202, 31029.
 Controuveur, *menteur*, 57.
 Controversie, *controverse*, I, 272 § 103.
 Convenance, *traité, accord*, 17635.
 [Convenancier] Couvenancier, *celui qui a conclu un accord*, I, 366 a.
 Convenencheur, *celui qui fait un accord*, 27228.
 Convenant, *convenant, couvenent, promesse, accord*, 12604, 12651, 15329, etc.
 Convent, *couvent, engagement, promesse*, 567, 1674, etc.; *promis*, 14925, 27288, etc.; *ce qui doit arriver*, 30050.
 Conventer, *promettre*, I, 322 a.
 Converser, *Conversser, fréquenter, vivre avec*, 10690; I, 255 § 58.
 Convine, *manière d'être, conduite*, 3680, 21244, etc.
 Convoiteux, *cupide*, 14504; I, 236 § 17.
 Convoyer, *accompagner*, 3381.
 Cop, caup, col, *coup*, 4432, 30866; II, 238 a; — (a un), *ensemble*, 1424.

Coper, copper, *couper*, *trancher*, 1294, 1531.
 Cöppie, *abondance*, I, 233 § 10.
 Coraige, Corraige, *esprit*, *pensée*, *cœur*, 2813, 5435, etc.
 Corbel, *corbeau*, 7955, 7959, etc.
 Corbeliot, *petit corbeau*, 27194.
 Cordiaulx, *lacets*, 33463.
 Cordonnereul, *chardonneret*, 41091.
 Cordouannier, *cordonnier*, I, 365 a.
 Corgie, *courgie*, *courroie*, *lanière*, 13087; II, 209 a.
 Corigier, *corriger*, I, 229 § 6.
 Corner, *sonner du cor*, 6306; *annoncer à son de trompe*, 11416.
 Cornet, *cornard*, *cocu*, 1691.
 Coroumpu, *corrompu*, I, 286 § 136.
 Coroye, *corroye*, *ceinture*, *bande de cuir*, 4391, 6234, etc.
 Corretier, *courtier*, I, 300.
 Corrigion (?) I, 300.
 Corsage, *taille du corps humain*, 15950.
 Corsu, *robuste*, II, 235.
 Cossette, *petite cosse*, 9436.
 Coste (le), *côté*, 19067, 25859, 36583, etc.; — (de) à *côté de*, 1875.
 Costier, *longer*, 17126.
 Costil, *côté*, II, 233.
 Costoyer (se), *longer*, II, 200 a.
 Couardie, *couardise*, 31371, 31449, etc.
 Couati, *caché* (cf. *catir*), 6709.
 Couler, *passer*, *s'en aller*, 16972.
 Coules, *testicules*, 19880, 19894.
 Coullour, *couleur*, 21464, 34958.
 Coulombe, Coulombe, Colonne, *voy.* Coulonne.
 Coulombiere, *pigeonnier*, 35983, 35987, etc.
 Coulon, *pigeon*, 7966, 41090.
 Coulonne, Coulombe, Coulombe, *colonne*, I, 347 a; 14003, 14882, 15477, etc.

Coulpe, coupe, *faute*, 1945, 18646, etc.; *peine*, 11781.
 Coultivement, *action d'honorer*, *culte*, I, 231 § 10.
 Coumander, *commander*, 12226, 13792, etc.
 Coup(a), *promptement*, 18845.
 Coupe, *voy.* Coux.
 Coupe, *voy.* Coulpe.
 Courchié, *courcié*, *courecié*, *voy.* Courouchié.
 Courgie, *voy.* Corgie.
 Courine, *dépit*, *mauvaise humeur*, *colère*, 4655.
 Couronne, *tonsure*, 3193. *Voy.* Queronne.
 Courochié, *voy.* Courouchié.
 Couroucheux, *irritable*, 3054.
 [Courouchié], *courecié*, 815; *courcié*, 41124; *courchié* 2594; *courochié*, 21385, *irrité*.
 Courouchier (se), *se fâcher*, 3506.
 Courre, *queurre*, *poursuivre*, 8289; *couler*, I, 231 § 10 et 277 § 113.
 Courretage, *courtage*, 37125.
 Courreter, *faire le métier de courtier*, 39333.
 Courretier, *commissionnaire*, *courtier*, 34605.
 Courroi, *voy.* Conroi.
 Cours (à grant) *en courant*, *en grande hâte*, 10858.
 Cours (aler le), *courir*, 21056, 33267.
 Court, *cour*, 489.
 Courtil, *jardin*, *verger*, 2193.
 Courtillier, *jardinier*, 40464.
 Coustel, *coutel*, *couteau*, I, 227 § 24 et 264 § 88.
 Coustement, *coût*, 21725, 22101, etc.
 Coustumance, *habitude*, 6219.
 Coute, *coude*, 32729.
 Coute, *coudée*, 14258-9.
 Coutée, *coudée*, I, 264 § 86.
 Coutel, *voy.* Coustel.
 Couvecle, *couvercle*, I, 279, § 115.
 Couvenancier, *voy.* Convenancier.

Couvenant, couvenent. *Voy.* Convenent.
 Couvenir, *convenir*, 5460, etc.
 Couvent, *voy.* Convent.
 Couvert, *sournois*, 20983.
 Couvertement, *sournoisement*, 3080.
 Couvertoir, *couverture*, 15000.
 Couvertour, *couverture*, *pièce d'étoffe*, 28831, 28848, etc.
 Couverture, *défense*, *argument*, 24077.
 Couvrir, *cachier*, *celer*, 769, 4785, etc.; *protéger*, *défendre*, 15534.
 Coux, coupe (*fém.*), *cocu*, 519, 3499, etc.
 Coy, quoy, *tranquille*, 401, 3384, etc.
 Crant, *serment*, *promesse*, I, 322a.
 Cras, *gras*, 841.
 Craventer, *briser*, *renverser*, 11304, 11379, etc.
 Creance, *croissance*, 7305, 17408, etc.
 Creant, *créancier*, 38412.
 Creanter, *promettre*, *assurer*, 6929, 8559, etc.
 Craupy, *courbé*, 31289.
 Cremir, 9797, 9865, etc.; *criembre*, II, 220a; *criendre*, 6252, *craindre*.
 Cremu, *crain*, *redouté*, 5838, 10306, etc.
 Cresté, *fier*, *orgueilleux*, 35937.
 Cresteau, *cretiaulx*, *créneau*, *meurtrièrre*, 4428, 18405.
 Crestienner, *voy.* Chrestianner.
 Crever, *poindre*, 9820.
 Criembre, *criendre*, *voy.* Cremir.
 Cristere, *clistère*, 26657.
 Cristienner, *voy.* Chrestianner.
 Crochon, *courbé*, *tordu*, 16742.
 Crochu, *armé de crocs*, 32810.
 Croisme, *crème de la confirmation*, I, 358.
 Croissir, *briser*, *rompre*, 18770.
 Crolement, *crollement*, *voy.* Croulement.

Croqueter, *faire le bruit de croquer avec*, 28045.
 Acropir (s'), *s'accroupir*, I, 311a.
 Croule, *ébranlement, secousse*, 9987.
 [Croulement], *crolement, croulement, tremblement, ébranlement*, I, 258 § 72 et 275 § 107, etc.
 Crouler, *crouller, trembler, bouger*, 9976, 17219.
 Croupir, *se tenir accroupi*, 946, 952.
 Crouser, *creuser*, 10297, 14261.
 Croye, *craie*, 26867, 26896, etc.
 Crucefier, *crucifier*, I, 345.
 Crucefix (douaire du), *domaine de l'Église*, 255.
 Cruciflement, *crucifixion*, I, 244 § 36.
 Crueulx, *crueus, cruel*, 5412, 21372, etc.
 Crueussemant, *cruellement*, II, 229.
 Crutture, *crue*, 7949.
 Cryer, *appeler, convoquer*, 12708.
 Çucre, *chucré, sucre*, 26629, 26832, etc.
 Cuidance, *pensée, opinion*, 31375.
 Cuiderie, *présomption*, 19031.
 Cuidier, *penser*, 1014, 2162, etc.; (subst.) *pensée*, 137, 2965, etc.
 Cuignier, *cogner*, 40399.
 Cuillierée, *cuillerée*, 26605, 26612, etc.
 Cuisanchon, *cuisenchon, cusançon, souci, tourment*, 991, 27053, I, 203a, etc.
 Culiere, *selle*, I, 367.
 Cuqu, *coucou, oiseau*, 1246.
 Cure, *soin*, 59, 6108, etc.; *goût*, 6908; *souci*, 4988; — (avoir) *avoir souci de*, 52, 6907, etc.
 Curatier, *curratier, curateur, procureur*, 24954, 37771, etc.
 Curieux, *rempli de soins*, 21664.
 Curratier, *voy. Curatier*.

Cuvregon, *couverture, prétexte*, II, 234.
 Cÿens, *céans*, 31116.
 Cymetiere, *cimetière*, 13051.
 Dahaz, *malédiction*, II, 200.
 Daintié (fém.), *bon morceau, friandise*, 13498.
 Damaticque, *dalmatique, vêtement*, I, 270 § 98.
 Damedieu, *le Seigneur Dieu*, I, 329, etc.
 Damoyssel, *dansiel, jeune homme*, 4247, 4120.
 Dampnation, *destruction*, 15433.
 Dampnement, *damnation*, 1933, 2806, etc.; *destruction*, 8709, 13202, etc.
 Dampner, *damner*, 6871; *détruire*, 13574, 13576, etc.
 Dampt, *seigneur*, 2206, 3495, etc.
 Dangier (faire), *refuser, faire difficulté*, 27163.
 Danrée, *voy. Denrée*.
 Dansiel, *voy. Damoyssel*.
 Darrien, *voy. Derrain*.
 Darrier (en), *en dernier lieu, enfin*, I, 307a.
 Dé, *dieu*, 11096; I, 353a, etc.
 Deablie, *Dyablie, diablerie, sortilège*, 931, 2980.
 Dean, *dizaîne de degrés*, I, 231 § 8.
 Debatre, *battre (en parlant des flots)*, 8456; — (se), *se battre*, 30411.
 Debatu, *battu, accablé*, II, 199.
 Debite, *voy. Debte*.
 Debonnairement, *en homme de bien*, 24585.
 Debonnaireté, *bonté*, 7367.
 Debouter, *repousser, renvoyer*, 10531, 17455, etc.
 Debte, *debite, dette*, 20874, 11583.
 Debteur, *débiteur*, 20875.
 Decachier, *voy. Dechacier*.
 Decevir, *tromper*, II, 197.
 Dechacier, I, 367 a; *dechasser*, 23843; *decachier*, 16989, *chasser, bannir*.

Dechasseller, *chasser, bannir*, 27738.
 Decheû, *trompé*, 223, 451, 464, etc.
 Dechevable, *décevant*, 27847.
 Dechevance, *tromperie*, 5304, 5828, etc.
 Dechevrer (se), *voy. Dessevrer*.
 Dechez, *décès*, I, 273 § 104.
 Dechiet, *déchet*, 26483, 26493, etc.
 Deciple, *disciple*, I, 345.
 Declin, *ruine, désastre, dérouté*, 14224.
 Decline, *ruine, désastre*, 6194.
 Décliner, 29142.
 Décliner, *écarter*, 29142; *partir*, I, 275, § 109.
 Decoler, *Decoller, décapiter*, 5706, 8422, etc.
 Decours, *déclin*, 35092, 35096, etc.
 Decret, *avis*, 3045.
 Dedens, *dans*, 186, etc.
 Dedicacion, *dedicacion, dédicace*, I, 259 § 73, etc.
 Dedier, *vouer*, II, 226.
 Deduire, *amuser*, 2270, 5061, etc.; *se réjouir*, 15358.
 Deduit, *plaisir*, 945.
 Defaillant, *qui manque*, 15916, 20947, etc.
 Defaillir, *cesser*, 19250.
 Defaire, *détruire*, 834.
 Defait, *réduit à un état misérable*, 837.
 Default, *manque*, 44, 62, etc.; — *faute, tort*, 4563, 6798, etc.
 Defaute, *faute*, 3443.
 Defens, *défense, résistance*, 13665.
 Deferer, *déchaîner, délivrer*, I, 262 § 79.
 Defenir, *finir, mourir*, 2249.
 Defermer, *ouvrir*, 15282, II, 197 a.
 Defeûs, *défunt*, II, 222.
 Deff- *voy. Def*.
 Definer, *mourir*, 2782, 7688, etc.
 Definement, *fin, mort*, 2, 1934, etc.

Defoeur, *dehors*, 26426.
 Deforgier, *s'emparer de*, 13591.
 Defouler, *écraser*, 39596.
 Defraudé, *trompé*, I, 290 § 148.
 Defroissir, *meurtrir, écraser*, I, 273 § 105.
 Defuir, *fuir, éviter*, 10998, 31921.
 Deganer, *tromper*, 28005.
 Degaster, *dévaster*, I, 268 § 96.
 Degigner, *tromper*, 27965.
 Deglavié, *tué*, 40891.
 Degois, *joie, plaisir*, I, 316, 26300, etc.
 Degoisant, *se réjouissant*, 27429.
 Degré, *escalier*, 15841; *marche*, 15844.
 Degré (haut), *haut rang, dignité*, 13080.
 Degrouchier, *se plaindre, murmurer*, 30870; — (se), *même sens*, 38314.
 Deguerpir, *délaisser, abandonner*, 1634, 1995, etc.
 Dehaler, *deshaler, exténuer, harasser de coups*, 4577, 17664, etc.
 Dejeter, *expulser*, 7548.
 Delaiement, *retard, délai*, 12502.
 Delaissier, *abandonner, renoncer*, 5442.
 Delayer, *tarder*, 6538, 7208, etc.
 Delez, *auprès*, 1266, 5589, etc.
 Delictable, *voy. delitable*.
 Delié, *léger, moelleux*, 15914.
 Delit, *delyt, plaisir, joie*, 1413, 5962, etc.
 Delitable, *delictable, délectable*, 88, 3994, etc.
 Delitablement, *agréablement*, 5082.
 Delite, *plaisir, joie*, 14479.
 Deliteux, *delicieux, agréable*, 36768.
 Delitier (se), *prendre du plaisir*, 86.
 Delivre, *libre, exempt*, 5120, 18745, etc.; — (a), *à la disposition*, 24615, 24927, etc.
 Delivrer, *achever*, 1966.
 Deloy, *délai*, II, 223 a.

Deluge, *malheur, calamité*, 4470.
 Demaine, *domaine*, 2569, 5579, etc.
 Demaler, *se lamenter*, 29494; — (se), *même sens*, 33878.
 Demander, *imputer, rendre responsable*, 5328.
 Demené, *conduit*, 1947.
 Demenement, *conduite, manière d'agir*, 22446.
 Demener (se), *se conduire*, 916, 2148, etc.
 Demener (subst.), *allure, contenance*, II, 199 a.
 Dementer (se), *se lamenter*, 9940, 12706, etc.
 Dementir, *manquer, défaillir*, 1526.
 Demettre, *déposer*, I, 280 § 119.
 Demeure, *voy. Demour*.
 Demoniacle, *possédé, démoniaque*, I, 280 § 119, etc.
 Demonstration, *demonstration, desmonstration, action de montrer*, 17219, 18214, 21864, etc.
 Demonstroison, *démonstration*, 35625, 36350, etc.
 Demour, 18968, 39510; *demeure*, 1999, 7317, *retard*.
 Demourance, *ce qui reste*, 3848; *séjour*, 6438, 6725, etc.
 Demourée, *retard*, 2378, 2606, etc.; *séjour*, 6727.
 Demourement, *demeure, habitation*, 20059.
 Demourer, *tarder*, 7805.
 Deniere, 24729.
 Denonchier, *dénoncer*, 28725.
 Deanrée, *daurée, valeur d'un denier*, 23425, II, 208 a, II, 209.
 Departeur, *celui qui fait les parts*, 20920.
 Departie, *séparée*, 557.
 Departir, *partager, distribuer*, 144, 169, etc.; *donner les parts*, 8976; *partir, s'en aller*, 17428; — (subst.) *départ*, 14165, 17959, etc.
 Depert, *perte, dommage*, 2204.
 Deport, *joie*, 10911, 23756, etc.

Deporter, *amuser, réjouir*, 672, 836, etc.; *renoncer, s'abstenir*, 14364; — (se), *se dispenser, renoncer à*, 22199.
 Deprier, *prier*, 9157, 14226, etc.
 Depûer, 40359.
 Deputaire, *mauvais, pervers*, 27579.
 Deputer, *disputer, discuter*, I, 283 § 126.
 Derrain, 655, 14384, etc.; *desrain*, 22183; *darrien*, I, 300, *dernier*; (subst.) *fin, extrémité*, 15795; — (au), *enfin*, 23246.
 Derrier, *derrière*, 3934.
 Derrenier, *dernier*, 18593; I, 241 § 27.
 Derompre, *Derrompre, déchirer, briser*, 3151, 15141, etc.
 Derouz, *desroupt brisé, rompu*, 30141, 40324.
 Desaccorder, *rester en désaccord*, 616.
 Desanjer, *détruire, anéantir*, I, 308 et 308 a, etc.
 Desaparoir (se), *disparaître*, I, 274 § 106; I, 278 § 115, etc.
 Desasseuré, *inquiet, troublé*, 17268.
 Desaûné, *séparé*, 20194, 20199, etc.
 Desavancier, *causer du dommage à, perdre*, 31412.
 Desavisié, *imprudent, ignorant*, II, 226.
 Desbareter, *mettre en fuite, vaincre*, 12441, 12447, etc.
 Descendue, *descendance*, 14122.
 Descergier (se), *se décharger*, 35996.
 Deschaulx, *sans chaussures*, 7164, 7177, etc.
 Desclairchir, *expliquer*, 28509.
 Desclairement, *déclaration, avertissement*, 9860.
 Desclairiement, *clairement*, 8536.
 Desclairier, *déclarer*, 854, 34139.
 Desclore, *exposer*, 33811, 35511.

- Descoeuvrir (se), *se charger d'hypothèques*, 30979.
- Descombrer, *déboucher*, 26563, 26567, etc.
- Desconfort, *découragement*, 1271, 1274, etc.
- Desconforté, *découragé*, 1821, 1835, etc.
- Desconforter, *décourager*, 1871, 12315, etc.
- Desconvenable, *qui ne convient pas*, 6155.
- Descordance, *dispute, querelle*, 20398.
- Descordant, *en désaccord*, 17430.
- Descordé, *en désaccord*, 19144.
- Descorder, *faire une fausse note*, I, 275 § 109; — (se), *entrer en désaccord*, 5803.
- Desdire, *renier, s'opposer à*, 1165, 27841, etc.
- Desdonc, *dès lors, depuis lors*, 5707, 28353, etc.
- Deseritance, *voy. Desheritance*.
- Deserte, *voy. Desserte*.
- Deserté, *abandonné*, 27872.
- Deserter, *desserter, dépeupler*, 14673, 36988.
- Desesperance, *désespoir*, I, 238 § 19.
- Desgiel, *dégel*, I, 296 § 162.
- Desgoiser (se), *se réjouir*, 30121. *Voy. Degoie*.
- Desgourdillier, *agiter*, 40607.
- Desguisé, *extraordinaire*, 16058.
- Deshaler, *voy. Dehaler*.
- Desheritance, *exhérédation, déshéritement*, 11619; II, 227.
- Deshireter, *ruiner*, 11923.
- Desirant, *désireux, qui désire*, 9966.
- Desirement, *désir*, 36522.
- Desirier, *désir, souhait*, 9290, 21735, etc.
- Desirrer, *déchirer*, I, 316.
- Desja, *déjà*, 19030.
- Desjointié, *disjoint*, I, 311a.
- Desjuner, *déjeuner*, 40597; — (se), *même sens*, I, 238 § 19.
- Deslealment, *mal, déloyalement*, 35375.
- Deslier, *découvrir, dévoiler*, 28461; *se délier*, 3711.
- Desmenbrer, *arracher les membres*, 4160.
- Desmesurancé (a), *avec excès*, 15423.
- Desmesuré, *orgueilleux à l'excès, arrogant*, 6562; *sorti de la mesure, troublé*, 36609; *fou*, 17410; II, 229 a, etc.
- Desor, *dessus*, 6205; *là-dessus*, 6643.
- Desordonnance, *vie désordonnée*, 39201.
- Desordonné, *qui agit mal, coupable*, 6747.
- Desordonnéement, *d'une manière désordonnée*, 35885.
- Desordonner (se), *mal agir*, 6280.
- Desore, *à présent*, 31164.
- Desoremais, *jamais plus*, 8931.
- Desorendroit, *désormais*, 12777.
- Despareil, *différent*, 16274, 32433, etc.
- Despechier, *despecier, mettre en pièces*, 11886, 39512, etc.
- Despendre, *dépenser*, 3297, 5517, etc.
- Despens, *dépense*, 30601.
- Despenseur, *qui dépense*, 167.
- Despers, *effrayant, terrible*, 37457.
- Despicher, *débarrasser, délivrer*, 968.
- Despire, *mépriser, rabaisser*, 82, 3570, etc.
- Despissance, *mépris*, 26924.
- Despissant, *méprisant, hautain*, 6782.
- Despise, *injurer*, II, 234 a.
- Despisier, *mépriser*, 29127.
- Despit, *injurer*, I, 264 § 88.
- Despitance, *mépris*, 6316.
- Despit, (adj.) *méprisant*, 1057, 8356, etc.; (subst.) *mépris, injure*, 2880, 3449, etc.
- Despiter, *mépriser, faire peu de cas de*, 4534, 24291, etc.
- Despiteux, *méprisant, insolent*, 344, 31887, etc.; *irritable*, 10459.
- Desplandre, *plaindre*, 3459.
- Desplaisir, *parole déplaisante*, 30259.
- Desploier, *déplier*, 18070.
- Desposser, *déposer*, I, 362 a.
- Despouillier, *dévêtir*, 16070, 19160, etc.; *priver*, 19880.
- Despouille, *dépouille*, 37282.
- Despourveü, *dépourvu de raison, stupide*, 2426.
- Despourveurement, *au dépourvu, à l'improviste*, 20908, 30815.
- Despreschier, *prêcher contre*, I, 259 § 74.
- Despriser, *déprécier*, 646.
- Desprisonner, *délivrer, mettre hors de prison*, 17441, 17443, etc.
- Despuceller, *faire femme*, 21007, 21009, etc.
- Desraez, *emporté*, I, 327.
- Desraier, *mettre en mauvais état*, 18770.
- Desrain, *voy. Derrain*.
- Desrainier, *défendre soutenir*, 14811.
- Desraison, *attentat au droit, injustice*, 15096.
- Desrêé, *emporté, désordonné*, 8206.
- Desrenierement, *finalelement*, I, 264 § 88.
- Desrivé, *emporté, déchainé*, I, 240 § 25.
- Desrober, *dépouiller, voler qqn*, 3418, 4942, etc.
- Desrochier, *renverser, démolir*, 39868.
- Desroupt, *voy. Derouz*.
- Desroy, *désordre, trouble*, 4163, 8744, etc.; *dommage*, 4202, 6792, etc.
- Dessambler, *séparer*, 6134, 38521.
- Desseparer, *disjoindre*, 22544.
- Desserrer, *ouvrir*, 38209.
- Desserte, *deserte, ce qu'on a mérité*, 3444, 13093, 19157, etc.
- Desservir, *mériter*, 7214, 10284, etc.
- Desserter, *voy. Deserter*.
- Dessesir, *dessaisir*, 25605.

- Desseure (au), *par dessus*, 23997, 24184, etc.
 Dessevrer, 1610, 9076, etc.; dessoeuvrer, 26031; dechevrer, 27301, 33258, *séparer*.
 Dessus, *sur*, 437.
 Destalenter, *décourager*, *dégouter*, 5365.
 Destendre (se), *se séparer*, *se dispenser*, 29318.
 Destortillier, *délivrer*, 4639.
 Destoubier, *voy.* Destourbier.
 Destour, *situation pénible*, *ennui*, 38314.
 Destourbe, *discorde*, *lutte*, 18086, 20716; *trouble*, II, 230 a.
 Destourber, *troubler*, 37256.
 Destourbier, *destoubier*, *trouble*, *vexation*, 13712, 27666.
 Destraindre, *tourmenter*, 9944, 27889, etc.
 Destraper, *débarrasser*, *délivrer*, 3850, 19701.
 Destre, *dextre*, *droit*, 3878, 4159, etc.
 Destroit, *tourmenté*, *angoissé*, 2638, II, 197 a.
 Destroit, *passage*, I, 292 § 151.
 Destrier, *cheval de bataille*, 2475, 14153, etc.
 Destruisement, *destruction*, 2654.
 Desuner, *séparer*, 15599, 26863.
 Desvaler (se), *descendre*, 16525, 33877.
 Desvé, *fou*, *insensé*, 39435.
 Desveillier, *réveiller*, II, 231.
 Desveroullier, *ouvrir le verrou*, 28780.
 Desvetir (se), *se dépouiller*, 4281.
 Desverie, *folie*, 25334.
 Desvois, *égarement?*, 30092.
 Desvoleper, *dévêtir de langes*, 9027.
 Desvoyé, *égaré*, *fou*, 8266, 13044, etc.
 Desvoyer (se), *s'écarter*, 9843, 10890, etc.
 Desvoycr (sans), *sans détour*, 13435.
 Determinoison, *décision*, *opinion*, I, 294 § 157.
 Detirer, *tirer*, *arracher*, 3151, 6767.
 Detordre, *tordre*, 1850, 9939, etc.
 Detraction, *calomnie*, 39103, 39410, etc.
 Detrenchement, *action de couper*, 20489.
 Detrenchie, *décapité*, I, 242 § 30.
 Detrenchier, *tailler en pièces*, 10850, I, 240 § 25, etc.
 Detrier, *s'attarder*, 6733, 9072, etc.
 Deuement, *comme il faut*, 6544.
 Devaler, *abaisser*, 748.
 Devanchier, *devancier*, 10965.
 Devant, *devent*, *auparavant*, 6093, 14456.
 Deveer, *défendre*, *interdire*, 140, 2202.
 Devent, *voy.* Devant.
 Devié, *mort*, 13128; *tué*, I, 289 § 143.
 Devier, *mourir*, 9022; (*subst.*) *la mort*, 8924.
 Devis, *avis*, 22114; *ordre*, *disposition*, 15974; — (a), *à souhait*, *à plaisir*; 3343; — (par), *en bel ordre*, 16359.
 Devise, *volonté*, *désir*, 5503; *manière*, *sorte*, 19310; — (a), *à gré*, *à souhait*, 3824, 4437, etc.
 Deviser, *diviser*, *partager*, 3765, I, 261 § 77; *parler*, *raconter*, 5281; *faire un plan*, 8077, 8081, etc.; — (bien), *bien lotir*, *donner une belle part*, 9547.
 Devollé, *envolé*, 32150.
 Devorer, *voy.* Devourer.
 Devourable, *dévorant*, 25711, 25733, etc.
 Devourer, *devorer*, *dévorer*, 3956, 5276, etc.; *tuer*, 1870.
 Deyté, *divinité*, I, 231 § 10.
 Diacaparais, *électuaire dont l'écorce de caprier était la base*, 26561.
 Diacitonitem, *cotignac fait avec du miel*, 26574.
 Dialectique, *dialectique*, 34196.
 Diamargariton, *confection dont les deux sortes de perles étaient la base*, 26552.
 Diapre, *drap de soie à fleurs*, *à ramages*, 3771, 17863, etc.
 Diau, *diaux*, *diaulx*, *deuil*, 30839, I, 309 et 352.
 Dicateur, *dictateur*, 20374, 20424, etc.
 Dicencion, *dissention*, 8480.
 Discipliner, *châtier*, *battre*, 11885.
 Dictié, *dictier*, *voy.* Dittié.
 Difame, *honte*, *déshonneur*, 934, 988, etc.; (*adj.*) *honteux*, 6258.
 Diffamemant, *déshonneur*, I, 322.
 Diffamer, *injurier*, 10469; — (se), *se frapper*, 16976.
 Different, *différence*, 14976.
 Diffinir, *finir*, *cesser*, 6384.
 Diffinicion, *fin*, 23907.
 Dilacion, *mesure dilatoire*, I, 295 § 159; *retard*, 1179.
 Dilater (se), *s'étendre*, *gagner du territoire*, I, 252 § 54.
 Diligamment, *avec diligence*, I, 276 § 112.
 Dimence, *dymence*, *dimanche*, 34485, 22077, etc.
 Discipé, *disjoint*, *séparé*, I, 289 § 144.
 Discipline (faire), *faire justice*, 21403.
 Discord, *contestation*, 629, 2067, etc.
 Discorder, *empêcher*, 628.
 Discrection, *discrétion*, I, 293 §§ 154-155, etc.
 Diserre, *orateur*, 1465.
 Dislater, *étendre*, I, 267 § 94.
 Disme (le), *la dixième partie*, 26841.
 Disponer, *ordonner*, I, 361.
 Dissolucion, *dérèglement de mœurs*, *débauche*, 6152, 6199.
 Dit, *conte*, 125, 413, etc.; *ditz*, *pièces de vers*, 75.
 Ditter, *composer*, 33.
 Dittié, *dictié*, *dictier*, *écrit*, *œuvre littéraire*, 85, 1387, 5778, etc.
 Dittier, *enseigner*, 20143.

Divinité, *théologie*, 2360, 25197, etc.
 Dixisme, *dixième*, 15257, 23859, etc.
 Doctriné, *instruit*, 16291, 23668, etc.
 Doeul, *chagrin*, 3252.
 Dois, *table seigneuriale*, 4329, II, 238 a, etc.
 Dolent, *dolant*, *dollent*, *triste*, *malheureux*, 1604, 4182, etc.
 Dolleur, *peine*, 11070, 21137, etc.
 Doloir, *souffrir*; 15, 960, etc.; *se doloir*, 746, 3965, etc.; (*subst.*) *souffrance*, 6750, etc.
 Douloureux, *qui souffre*, 23879.
 Dolouser, *doulouser*, *doulouzer*, *se lamenter*, 4853; — (*se*), *même sens*, 1601, 23717, etc.
 Dommageux, *qui cause des dommages*, I, 295 § 159.
 Dommagier, *porter dommage*, 4844, 4845, etc.
 Don, *donc*, 4273.
 Dongier, *danger*, II, 221 a et 233 a.
 Donné, *gratifié d'un don*, 6402; *adonné*, 19404.
 Donneur, *Donneur*, *celui qui donne*, 28527, 28537, etc.
 Donoier, *plaisir*, II, 241.
 Dont, *d'où*, 1784, 21409, etc.
 Dopter, 28993.
 Dopter (*se*), 11529.
 Dorloter, *enrubanner*, 26872.
 Dortouer, *dortour*, *dortoir*, I, 266 § 92; 27801.
 Douaire, *don*, I, 233 § 11.
 Double, *plein de duplicité*, 2795, 2804, etc.
 Doubtance, *crainte*, 20675.
 Doubtance, *doute*, 6207; *crainte*, 14571.
 Doubter, *redouter*, *craindre*, 742, 942, 1216, etc.
 Douchereux, *doucereux*, *doux*, 29147.
 Douloir (*se*), *voy.* Doloir.
 Doulouser, *doulouzer*, *voy.* Dolouser.
 Dousor, *douceur*, I, 346 a.

Douzime, *douzième*, 35623.
 Doye, *doy*, *doigt*, 8989, 16035, etc.
 Drapcaulx, *langes*, 7627, 8467, etc.
 Drechier, *dreschier*, *dresser*, 276; *se dresser*, 5231; *monter*, *apparaître*, 15803; — (*se*), *se lever*, 5054, 13304, etc.; — a *paie*, *satisfaire à un paiement*, 20867.
 Droict, *droit*, *juste*, *équitable*, 1434; *vrai*, 369, 1961; (*adv.*) *exactement*, 14944; 14971, etc.
 Droitement, *droitement*, *avec adresse*, 13147, *exactement*, *justement*, 14311.
 Droicture, *droiture*, *droiture*, *droit*, 3065, 4231, etc.; — (*a*), *directement*, 6919.
 Droicturier, *juste*, *équitable*, 5167.
 Droiturièrement, *conformément à la justice*, 8615.
 Dromont, *vaisseau rapide*, 5374, 11313, etc.
 Dru, *solide*, 31250; *vaillant*, I, 314.
 Duire, *convenir*, 17856; *conduire*, *éduquer*, 342, 4010, etc.; — (*se*), *se façonner*, *s'accoutumer*, 6165, 6180, etc.
 Duisant, *convenable*, 19054.
 Duit, *exercé*, *expérimenté*, 9818, 26564, etc.
 Duque, *jusque*, I, 314.
 Durer, *rester*, *résister*, 721, 2280, etc.; *s'étendre*, 18365.
 Durté, *souffrance morale*, *doute*, 2362, 6459, etc.
 Dy. *Voy.* Di.
 Eage, *âge*, 8155, 8177, etc.
 Eaue, *eau*, 191, 5756, etc.
 Ebrieu, *langue hébraïque*, 19861, I, 231 § 8.
 Echëoite, *succession*, 27914.
 Echigne, *eschigne*, *échine*, 31641, 31671, etc.
 Eddiffier, *planter*, 8161.
 Effachier, *effaicer*, *effaichier*, *effaser*, *faire disparaître*, II,

230 a, 36034; *effacer*, 8797, I, 257 § 66; *abroger*, 8606.
 Effacement, *action d'effacer*, 8524.
 Efficace, *efficacité*, 8680.
 Effondrer, *aller au fond*, 9451.
 Efforchier, *presser*, *animer*, 19079.
 Effraer, *effrayer*, II, 217.
 Effroyer (*s'*), *s'effrayer*, 9843.
 Electuarium ducis, *electuaire contre l'indigestion, la ventosité et la pierre*, 26560.
 Electuarium regine, *electuarium regium de Mésué*, 26592.
 Ellement, *élément*, 34312, 34615, etc.
 Embatre (*s'*), *s'enbatre*, *se précipiter*, *fondre*, 7996; I, 256, § 59.
 Embler, *voler*, 2603, 2694, etc.; — (*s'en*), *se dérober*, *s'esquiver*, 10045.
 Embourser, *mettre dans sa bourse*, 37127.
 Embrachier, *embrasser*, 30389.
 Emmuselé, *muselé*, 10272.
 Emmerle, *plante*, 26775.
 Empalé, *qui a la langue déliée*, *bavard*, 529.
 Empaleté, *rapiécé*, 26864.
 Empali, *pâle*, 27039.
 Emparler, *adresser la parole*, *interpeller*, 25959.
 Emparliier, *éloquent*, 8348.
 Empereis, *empereriz*, *empreis*, *impératrice*, I, 295 § 158, 346 et 266 § 93.
 Empereres (*nom.*), *enpereour* (*acc.*), *empreur*, *empereur*, 436, 11604, I, 241 § 29, etc.
 Empereriz, *voy.* Empereis.
 [Emperir] *anperir*, *ordonner*, *commander*, II, 208.
 Empescheur, *celui qui empêche*, 25716.
 Empeschier, *Empeeschier*, *nuire à*, 1940; *entraver*, 22477.
 Empirié, *en plus mauvais état*, 1450, 5884, etc.
 Empire (*ciel*), *empyrée*, 36366.
 Empirier, *malmener*, *maltraiter*, 11970.

- Employer, *tenir un emploi*, 661.
- Empoitrachié, 25293.
- Empole, *ampoule*, I, 264 § 88.
- [Empousonner], *anpousonner*, *enpousonner*, *empoisonner*, II, 207; I, 309.
- Empreïs, *voy.* Empereïs.
- Emprendre, *prendre*, 14236, 25910, *etc.*; (*intr.*) *entreprendre*, *commettre une action*, 301, 26380, *etc.*
- Empreur, *voy.* Empereres.
- Emprez, *à côté de*, 8339, 10341, *etc.*; — (d') *même sens*, I, 248 § 47.
- Emprinse, *emprise*, *action entreprise*, 4452, 30197.
- Empugnaïsi, *empuanti*, 36447.
- Empunaisier (s'), *prendre une mauvaise odeur*, 202.
- En droit de moy, *pour ce qui me concerne*, 299, 338, 352.
- En (l'), *l'on*, 4255, 7722, *etc.*
- Enaize, 24868.
- Enamer, *prendre en affection*, *concevoir de l'amour*, 6656.
- Enamourer, *aimer*, 17843.
- Ença (en), *en arrière*, 22176.
- Encacher, *voy.* Enchassier.
- Encerchier, *voy.* Encherchier.
- Enchaindre, *entourer*, I, 287 § 140.
- Enchainte (*adj.*), *enceinte*, *grosse*, 9789, 9803, *etc.*; (*subst.*) 35697.
- Enchantement, *charme*, 9322, 9325, *etc.*
- Enchanteur, *enchantour*, *sorcier*, 21853, I, 251 § 74.
- Enchargier, *encergier*, *prendre*, *porter*, 18014, 35287; *obliger à*, 14967.
- Encharné, *incarné*, 7341, *etc.*; *possédé*, *occupé (abstr.)*, 25297.
- Enchartré, *emprisonné*, 8407.
- Enchassier, 9186; *encausser*, II, 222; *encacher*, 13946, *poursuivre*.
- [Encheoir] *ancheoir*, *tomber*, *encourir*, I, 320 et II, 234 a.
- Encherchier, *encerchier*, *rechercher*, 1839, I, 229 § 6, *etc.*
- Enclin, *salut*, *inclination*, 10361, 23168, *etc.*
- Encliné, *penché*, 9681.
- Enclinement, *inclination*, 9636, 9652, *etc.*
- Encliner, *saluer*, *baisser la tête*, 11249; (*verbe trans.*), *saluer*, *honorer*, 11521, 11526, *etc.*; — (s'), *se soumettre*, 11711.
- Encoir, *encore*, 390, 391, *etc.*
- Encombrer, *emplir*, 27924.
- Encombrier, *embarras*, *difficulté*, 2187, 8200, *etc.*
- Encommencement, *commencement*, 36831.
- [Encommencier] *anconmen-cier*, *commencer*, I, 353.
- Encontre, *rencontre*, 2200, 15406, *etc.*; (*adv.*) *contre*, 11699, 11700, *etc.*
- encontrer, *rencontrer*, 3267, 17498, *etc.*
- Encorder, *lier de cordes*, 2747.
- Encoste (d'), *à côté de*, 1896, 30287, *etc.*; — (par d'), *sur le côté*, 14898.
- [Encourpé] *ancourpé*, *coupable*, *fautif*, II, 209a.
- Encourtiné, *garni de tapisseries*, *de tentures*, 2777.
- Encouvencier, *encouvenencier*, *faire une convention*, *promettre*, 12567, 17637.
- Endemain (l'), *le jour suivant*, 1686, *etc.*
- Endementiers, *pendant ce temps*, 10523; — *que*, *pendant que*, 12125, 12361, *etc.*
- Endoctriner, *instruire*, 9224.
- Endroit (*adv.*), *quant à*, *en ce qui regarde*, 11425, 35214, *etc.*
- Endurer (s'), *s'endurcir*, 24139.
- Enffance, *naïveté*, *parole d'enfant*, 14865; *folie*, 12107.
- Enfanchon, *enfanchon*, *petit enfant*, 347, 14116, *etc.*
- Enfermeté, 5887, 6888, *etc.*; *anfermeté*, 39266; *ainfermeté*, II, 218, *infirmité*, *maladie*.
- Enffez, *nom. de enfant*, 23733.
- Enfondrer, *enffondrer*, *renverser*, *briser*, 12933, 12942, 15448, *etc.*
- Enforcier, *fortifier*, 26560.
- Enformer, *former*, *conformer*, 11670.
- Enfouir, *enterrer*, I, 272 § 103.
- Enfouir (s'), *s'enfuir*, 14268.
- Enfrumer, *enfermer*, 16855.
- Engellé, *gelé*, *glacé*, I, 264 § 86.
- Engeller, *geler*, 30848.
- Engenrer, *engerrer*, *engendrer*, 22719, 24032, *etc.*
- Engien, *engin*, *esprit*, 478, 731, *etc.*; *instrument de chasse ou de pêche*, 14547, 14549, *etc.*
- Engier, *onchier*, *ongier*, *élever*, *exalter*, 27164, 39990; *fréquenter*, I, 307 et 310 a, *etc.*; *presser*, II, 247.
- Engignier, *tromper*, 26464, 29724, *etc.*
- Engle corr. *eglise*, I, 249 § 49.
- Engorger, *avalier*, 3591, 3593, *etc.*
- Engouller, *avalier*, *engloutir*, 25563, 39139, *etc.*
- Engrant, *désireux*, 3144.
- Engresser, *graisser*, 27084.
- Engresser, *presser*, *tourmenter*, 34836; *s'efforcer*, 32707.
- Engrez, *ardent*, *emporté*, *de mauvaise humeur*, 9349, 9384, *etc.*; *désireux* 11030.
- Enhaïr, *détester*, 22850, 23537, *etc.*
- Enhaster (s'), *se hâter*, 22812.
- [Enhastie] *anhastie*, *malheur*, *accident*, II, 226 a.
- Enhorter, *voy.* Ennorter.
- Enimitié, *acte d'hostilité*, 14875.
- Enluminer, *illuminer*, *éclairer*, I, 233 § 11; *illustrer*, I, 252 § 54; *rendre la vue*, I, 237 § 18.
- Enmaler, *mettre dans une malle*, 26270.
- Ennaturé, *inné*, 39200.

Ennaturer (s'), *s'incorporer*, 51.
 Ennoir, 1966; anuir, 1975; ennoier, 27669, *ennuyer*.
 Ennortement, *conseil*, 2808, 5947, etc.
 [Ennorter] anorter, I, 316 a; enhorter, 2724; enorter, 23950, *conseiller*, *pousser à*.
 [Ennoy], anoy, 27114; anuy, anuyt, 871, 2144, *ennui*.
 [Ennuieux] annuieux, *ennuyé*, 22424.
 Enp-, *voy.* Emp-.
 Enquerquier, *rechercher*, *poursuivre*, 6655.
 Enquerre, *enquérir*, *rechercher*, 3248, 5965, etc.
 Enrachiné, *muni de racines*, 23015.
 Enrachiner, *prendre racine*, 5819; — (s'), *même sens*, 6193.
 Ens, ans, *dedans*, 2193, 3654, etc.
 Ensay, *essai*, 2488, 2496, etc.
 Ensayer, *ensaiier*, *essayer*, 23269, 25165, etc.
 Ensclannient, *sciemment*, 26372, 26375, etc.
 Ensclent (a), *ensient*, *sciemment*, 25707, 25724, etc.; — (en), 3859; — (par) 22308, *même sens*.
 Enseignié, *instruit*, *poli*, 18149.
 Enseller, *seller*, 18570.
 Ensement, *de même*, *également*, 11387, 13031, etc.
 Ensengne, *enseigne*, *marque*, 4071, 27224, etc.; *signal*, 24653.
 Enseignement, *enseignement*, 3583.
 Enserré, *ansarré*, *enfermé*, 12976, II, 226 a, etc.
 Enserrer, *ensserrer*, *enfermer*, 12368, 13569, etc.
 Ensi, *ainsi*, I, 265 § 90.
 Ensient, *voy.* Ensclent.
 Ensieur, 40861; *ensivre*, 10186, *suivre*.
 Ensoigne, *ensongne*, *ensonne*, *excuse*, *empêchement*, 439, 3749.

Ensongner (s'), *s'occuper*, *s'inquiéter*, 29002.
 Enss- *voy.* Ens-.
 Ensuiant, *ansugant*, *ensuivant*, I, 244 § 35; I, 353.
 Ent, en, *de cela*, 5484, 6430, etc.
 Entachier, *couvrir de tâches*, 34963.
 Entaillié, *gravée*, 14884; *taillé*, *sculpté*, 15227.
 Entamir, *entamer*, 48.
 Enté, *greffé*, 16014.
 Entechier, *entacher*, 5817, 6980, etc.
 Entencion, *avis*, *pensée*, 16781; *intention*, 30447.
 Entendre à, *s'occuper de*, 1011.
 Entendue, *habileté*, 13256.
 Entente, *pensée*, *désir*, 14033.
 Ententiment, *attentivement*, 9598.
 Ententis, *attentif*, *appliqué*, 1500, 1748, etc.
 Enter, *inventer*, 19780.
 [Enterer (s')] *s'anterrer*, *entrer*, 245; *voy.* Entrer.
 Enterin, *loyal*, *de cœur pur*, 15010, 32771, etc.
 Enteriner, *contracter*, I, 263 § 86.
 Entier, *sincère*, *loyal*, *pur*, 4285, 8800, etc.
 Entonner, *avalier*, *engloutir*, 36651.
 Entoumi, *engourdi*, 40508, 40619.
 Entour, *autour de*, 889, 1864, etc.; Entours (subst.), *environs*, 3794.
 Entourser, *mettre en paquet*, 37128.
 Entracorder (s'), *se mettre d'accord*, 8142.
 Entraller (s'), *aller l'un contre l'autre*, II, 201.
 Entramer (s'), *s'aimer*, 8141, 14494, etc.
 Entrappé, *tombé dans un piège*, 36579.
 [Entraveillié], *antraveillié*, *entravé*, II, 232 a.

Entrebatre, *combattre l'un l'autre*, 25179.
 Entreconbatre (s'), *se battre entre eux*, 3603.
 Entrecontrer (s'), *se rencontrer*, 10050-1, 10874, etc.
 Entredire (s'), *se dire l'un à l'autre*, II, 219.
 Entredonner (s'), *se donner mutuellement*, 17591, 18423, etc.
 Entrefaire (s'), *se faire l'un à l'autre*, 18427.
 Entrefaire (s'), *se faire l'un l'autre*, 13224.
 Entreferir (s'), *se frapper mutuellement*, 14238, 18425, etc.
 Entrefiancer (s'), *se promettre mutuellement*, I, 282 § 125.
 Entregroigner (s'), *grogner l'un contre l'autre*, II, 219.
 Entrehurter, *se heurter l'un contre l'autre*, 10049, 12322.
 Entrelaissier, *laisser*, *omettre*, 35858.
 Entremeffaire (s'), *se faire du tort réciproquement*, 38279.
 Entremez, *démêlés*, 2129.
 Entremonstrer (s'), *se montrer mutuellement*, 30271.
 Entrepoindre (s'), *se frapper mutuellement*, II, 219.
 Entreprendre, *saisir*, *attaquer*, 5465, 17584, etc.; (subst.), *entreprise*, 11603.
 Entrer (s'), *s'introduire*, 18901.
 Entrescripre (s'), *se mander des lettres*, 13797.
 Entresolacier (s'), *se réjouir ensemble*, 21536.
 Entressanbler (s'), *se ressembler*, 10025.
 Entretien, *tenant ensemble*, *ne faisant qu'un*, 18688.
 Entretenir (s'), *se tenir mutuellement*, 15217.
 Entretroover, *se rencontrer*, 3633, 38407, etc.
 Entrevale, *interruption*, *intervalle*, 35841.
 Entrevoir (s'), *se rencontrer*, 30268.
 Entroduire, *antroduire*, *instruire*, I, 289 § 145; II, 223 a.

[Entroducteur] antroduisierres (nom.), *maître, professeur*, II, 230.
 Entroir, *entrer*, I, 353 a.
 Entule, *entulle, fou, insensé*, 25414, 25967, etc.
 Envahie, *envaïe, attaque*, 1183, 17646, etc.
 Envahir, *attaquer*, 766, 790, etc.; — (s'), *attaquer*, 1150.
 Enveillir, *envyellir, devenir vieux*, 22940, 23419.
 Envenimeux, *venimeux*, 37461.
 Envers, *renversé*, 7839, 30770, etc.
 Enversser, *renverser*, 3936.
 Envialt, *défi, provocation*, 5190; — *plaisir, joie*, 72.
 Envioux, *envieux*, 5532.
 Environner, *avironner, entourer*, 8245, 8288, etc.
 Envis, *malgré lui*, 46, 426, etc.
 Envoiseüre, *gaité, joie*, 23987.
 Epillence, *épilepsie*, I, 259 § 74.
 Epitle (masc.) *lettre*, 11677; (fem.) 11753, etc.
 Erbue, *herbage*, 1010.
 Erdre, *s'attacher*, I, 311.
 Erege, *hérétique*, I, 366 a.
 Erite, *hérétique*, I, 350 a.
 Ermine, *hermine*, 17861.
 Erramment, *promptement*, 2421, 3162, etc.
 Errant, *esrant, promptement*, 1533, 4301.
 Erre, *oirre, bagage*, 1781, 12293, etc.; — (a grant), *en grande hâte*, 5966, 31990.
 Erre, *arrhe*, 38828.
 Erremant, *conduite, manière*, I, 321.
 [Errement] *arriement, action d'errer*, 36547.
 Errer, *esrer, voyager*, 11738, 18054.
 Errier, *voyageur*, 13651.
 Ersoir, *hier soir*, 1965.
 Esbahy, *étonné, effrayé*, 656, 1143, etc.
 Esbanyer, *se réjouir, se divertir*, 21535; — (s'), *même sens*, 7986.

Esbatement, *divertissement*, 10322, 17851, etc.
 Esbatre, *se divertir*, 10333, 30373; — (s'), *même sens*, 2582.
 Esbaudir, *briller*, 10182.
 Esbleuy, *ébloui, émerveillé*, 13271.
 Escarbotte, *escarbot, scarabée*, 35253.
 Escarlade, *draptonduras*, 24403.
 Escarnir, *escharnir, railler, se moquer de*, 8014, 26321, etc.
 Escars, *eschars, étroit, resserré*, 5381; *avare*, 15916.
 Escarssement, *étroitement*, 35888.
 Eschangier, *changer*, 8113.
 Eschaquier, *échiquier*, II, 212 a.
 Eschar, *moquerie, raillerie*, 14569.
 Escharnie, *voy. Escarnir*.
 Escharpe, *escherpe, sacoché, bourse*, 25772, 25791, etc.
 Eschars, *voy. Escars*.
 Eschauder, *échauder*, 19574.
 Eschauffeture, *irritation*, I, 266 § 93.
 Eschès, *jeu d'échecs*, I, 265, § 90.
 Eschever, 6480; *eschieuer*, 977; *eschiver*, II, 216 a; *eschicier*, 38406, *esquiver, éviter*.
 Eschielle, *échelle*, 19080; *corps de bataille*, 18589.
 Eschiet, *butin*, 12467.
 Eschieuer, *voy. Eschever*.
 Eschillier, *voy. Essilier*.
 Eschiné, *efflanqué*, 40016.
 Eschinée, *eschine*, 658.
 Eschiver, *eschuier, voy. Eschever*.
 Esciamment, *escianment, sans le savoir, à son insu*, 7471, 8783, etc. — *Est opposé à sciement*.
 Esclarchir, *esclarcir, esclercir, éclaircir*, 2360; — (s'), *s'éclaircir*, 33971; *se réjouir*, I, 355.
 Esclarir, *éclairer*, 32232.
 Esclipser, *éclipser, cacher*,

15811; *subir une éclipse, disparaître*, I, 262 § 79 et 276 § 112.
 Esclistre, *éclair*, 7015.
 Escochois, *écossais*, I, 266 § 92.
 Escondire, *repousser, éconduire, refuser*, 128, 376.
 Escondit, *refus, excuse*, 4460, 23402, etc.
 Escommenier, *excommunier*, I, 265 § 90 et 287 § 139.
 Esconser, *cacher*, 7350.
 Escorcier, *Escorchier, écorcher*, 5872, 9670.
 Escorgie, *étrivières, fouet*, 11727, 11881, etc.
 Escorpion, *scorpion*, 6958, 33368, etc.
 Escoufle, *milan, oiseau de proie*, 33883.
 Escouller, *priver des testicules*, 19879.
 Escourchier, *Escoursser, retrousser*, 24963, 29514; — (s'), *accourir*, 7742.
 Escourre, *seouer, agiter*, 30379.
 Escoursser, *voy. Escourchier*.
 Escoussure, *criblure, poussière*, 25521.
 Escremir (subst.), *fait de s'escrimer*, II, 219 a.
 Escrignet, *Estringnet, coffret*, 8438, 8455, etc.
 Escrin, *coffre*, 9119, 23444, etc.
 Escryer, *crier, appeler*, 18559, 18627, etc.
 Escroe, *morceau de parchemin, cédule*, I, 235 § 15.
 Escrois, *coup de tonnerre*, I, 329.
 Esgaré, *attristé, misérable*, 23283.
 Escu, *bouclier*, 13812, 14114, etc.
 Escureur, *escuriaulx, écureuil*, 30439, 30748.
 Esgard, *Esgart, jugement, arrêt*, 2798, 23840, etc.; *attention*, 5822-3, etc.; *précaution*, 13826; *regard*, II, 197.
 Esgarder, *regarder*, 2001, 7206, etc.; — *veiller à, faire attention à*, 4765.

Esgart, voy. Esgard.
 Egratiner, égratigner, 40193.
 Esjoir (s'), se réjouir, 1000, 1218, etc.
 Esjoir (subst.), plaisir, 31875.
 Eslais (a), rapidement, 8449, 10858, etc.
 Esle, aile, 29244, 29257, etc.
 Esleeschier, eslechier, réjouir, mettre en liesse, 1016, 11943.
 Eslevé, peint, relevé de, 13274, 13981.
 Eslever, nommer, 20366.
 Eslochier, disloquer, ébranler, 23015, 23137, etc.
 Eslongier, éloigner, 1642, 3109, etc.; — s'éloigner, 35221.
 Eslut, choix, élection, 22182, I, 237 § 17, etc.
 Esmaurer, éguiser, affiler, 40768.
 Esmayer, effrayer, troubler, 800, 1085, etc.
 Esmer, apprécier, estimer, 1991 3855, etc.; — (subst.), appréciation, 29573.
 Esmoeusin, fouet, 30638.
 Esmolu, effilé, 2215.
 Esmouvement, instigation, impulsion, 38898; soulèvement, émeute, 9995, 17474.
 Esmouvoir, se mettre en mouvement, 2319, 8470, etc.; — (s'), même sens, 3266, 3621, etc.
 Espan, empan, mesure de longueur, I, 267 § 94, etc.
 Espandre, verser, répandre, 4268, 8866, etc.
 Espanir, s'épanouir, 28382.
 Espanir, expier, 29483.
 Espanter, voy. Espouanter.
 Espaouri, épouvanté, 16780.
 Espars, étendu, 34538.
 Espart, éclair, 9987.
 Espasse, moment, 19047.
 Especial, puissant, 5189.
 Especialment, especiaulment, spécialement, 764, 6498, etc.
 Espeller, espeillier, expliquer 15398; II, 197 a.
 Esperanche, espérance, 300.

Esperdu, troublé, déconcerté, 9609.
 Espere, sphère, 25112.
 Esperir, voy. Espirer.
 Esperir (s'), se réveiller, reprendre ses esprits, 4411, 7316, etc.
 Esperit, esprit, 6435, 6451, etc.
 Esperite, même sens, 7674.
 Esperitualité, spiritualité, choses spirituelles, 7144, 20516, 20854, etc.
 Espès, épais, 6444, 6448 etc.; (subst.) épaisseur, 18371.
 Espesement, d'une manière épaisse, dru, serré, 6417.
 Espices, espisses, épices, 15915.
 Espichier, épicier, apothicaire, 25129, 26471, etc.
 Espie (subst.), espion, 18265, 18295, etc.
 Espincheur, celui qui taille, coupe, 25714.
 Espiner (s'), se piquer à une épine, 29143.
 Espirer, esperir, mourir, 10238, 17217, etc.
 Espirituel, spirituel, 6484, 32934.
 Espiritualité, voy. Esperitualité.
 [Exploit (par)] exploit, avec empressement, avec ardeur, 3894.
 Exploitier, exploiter, agir, produire un effet utile, I, 325; se hâter, s'empresse, 15687, 18054.
 Explouré, mouillé de larmes, 4182.
 Esplucquier, éplucher, 25105.
 Espoenter, voy. Espouanter.
 Esponchier, déguerpir, 39912.
 Espondre, expliquer, exposer, 11818, 31303.
 Espons, répandu, I, 279 § 117.
 Espouanter, espanter, espoenter, espoeucnter, espoeulter, effrayer, 7072, 9805, 24478, etc.
 Espoantablement, d'une manière terrible, 6695.
 Espoeuatable, laid, 41106.
 Espousée, femme, 9308.

Esprendre, allumer, enflammer, 3792, I, 257 § 67, etc.
 Espresser, presser, 11358.
 Esprevier, esprivier, épervier, 6303, 19562, etc.
 Esprins, allumé, enflammé, 6923, 9554.
 Esprivier, voy. Esprevier.
 Esprouver, faire l'épreuve, 7221; — (s'), se montrer, faire ses preuves, 39522.
 Espurgier, purger, 4515.
 Esquerre (a), a esquieres, en lignes, rangé au cordeau, 15228, 23008.
 Esqupper, faire glisser de côté, 30801.
 Esrachier, arracher, 18396, 21709, etc.
 Esragié, enragé, 7051, 10264, etc.
 Esrant, esrer, voy. Errant, errer.
 Essart, destruction, 12326, 16055, etc.
 Essauchié, surélevé, 3797.
 Essauchier, exauchier, exaucier, exaulcier, exsaulcier, graver, 21429; glorifier, exalter, 5150, 6913, etc.
 Esse, voy. Aise.
 Esserveler, briser la tête, faire sauter la cervelle, I, 354.
 Esseulé, isolé, seul, 9496.
 Essil, exil, 20358.
 Essillier, exislier, ruiner, détruire, 3912, 12948, etc.; exiler, 11602, 11607, etc.
 Essoine, délai, 15170 II, 223, etc.
 Estable, durable, 8601; I, 271 § 101.
 Estableté, stabilité, 36559.
 Estache, attache, lien, 13421.
 Estage, taille, stature, 20184.
 Estaige, habitation, demeure, logement, 7384, 7930, etc.
 Estain, fermé, clos, 19128.
 Estains, laine peignée destinée à former la chaîne du drap, 466.
 Estaint, estaint, 274; I, 244 § 35.

Estal (donner), *tenir tête*, 4233.
 Estamp, *étang, vivier*, 30968.
 Estampie, *estampie, air à danser, chanson avec accompagnement*, 89, 26299, etc.
 Estanchier, *empêcher, prévenir*, 9536, 13550, etc.
 Estant (en), *debout*, 15 269, 23077.
 Estature, *taille, stature*, 33140.
 Estelle, 36089, 35031; etc.; *esteille*, 36204, *étoile*.
 Estellette, *petite étoile*, 10187.
 Estendée, *étendue, longueur*, 22761.
 Ester, *s'arrêter*, 5391, 11169.
 Estivaux, *estivaux, bottines*, 29783, 32457.
 Estofier, *embellir, orner*, 11, 229 a.
 Estonner, *étourdir*, 10834, 18424, etc.
 Estordre, *échapper*, 1, 325; — (s'), *se tordre*, 9970.
 Estoremment, *équipement*, 8213.
 Estorer, *construire, instaurer*, 8220, 12133.
 Estormi, *engourdi*, 11, 242 a.
 Estoupé, *fermé*, 29834.
 Estour, *mêlée, combat*, 3930, 10822, etc.
 Estourbailier, *tourbillonner, se démener*, 30621.
 Estourdi, *abattu*, 16806.
 Estouvoir, *falloir*, 961, 1087, etc.
 Estraiier, *bannir*, 1. 365.
 Estrain, *paille*, 11, 249 a.
 Estraindre, *serrer, étouffer, comprimer*, 5142, 13153, etc.
 Estraine, *chance, fortune*, 31347.
 Estraingier, *estrangier, éloigner, repousser*, 5336, 5408, etc.
 Estrait, *issu, né*, 13219, 13222, etc.
 Estrange, *étranger*, 1844, 6026, etc.
 Estrangier, *voy. Estraingier*.
 Estre, *façon d'être*, 1737; *maison, demeure*, 7488, 7510.
 Estriel, *étrier*, 36054.

Estriver, *lutter, combattre*, 13039, 35526; *faire ses efforts pour*, 16549.
 Estroit, *étroitement*, 4320.
 Estroittement, *à l'étroit*, 19165; *exactement*, 19146, 1, 235, § 14.
 Estudie, *étude*, 19745, 22654, etc.
 Esture, *statue, port, maintien*, 37471.
 Esuer, *essuyer, faire disparaître*, 8194.
 Esvanouir, *esvanuir, tomber en faiblesse*, 1919; — (s'), *disparaître*, 39487.
 Esvenui, *évanoui*, 11, 241.
 Eür, *heur, chance, bonheur*, 1097, 2754, etc.
 Eüré, *heureux*, 2265.
 Eures, *livre d'heures*, 1, 367.
 Eureté, *bonheur*, 3085.
 Eüreux, *heureux*, 4718.
 Exaltacion, *culmination d'un astre*, 1, 234 § 13.
 Exauchier, *exaucier, exaulcier*, *voy. Essauchier*.
 Excecucion, *exécution*, 1, 291 § 151.
 Excellitement, *très bien*, 1, 244 § 34.
 Excommuniment, *excommunication*, 1, 257 § 65.
 Excusacion, *excuse*, 26407, 1, 272 § 103.
 Excusance, *excuse*, 36864.
 Exislier, *voy. essillier*.
 Experiment, *expérience, action d'éprouver*, 39662.
 Exemplaie, *modèle*, 18682, 28378, etc.
 Exploit, *exploitier, voy. Exploit, exploitier*.
 Expositeur, *commentateur*, 1, 241 § 28.
 Exsaulcier, *voy. essauchier*.
 [Fable], *feable, fable, conte*, 27416.
 Fabler, *conter des fables, des mensonges*, 4695.
 Fachon, *façon, manière d'être, aspect*, 9528, 10287, etc.

Faice, *visage*, 18345.
 Façon, *voy. Fachon*.
 Faicture, *voy. Faiture*.
 Faille, *manque, faute*, 2683, 2718, etc.; *nécessité, manque*, 5341.
 Failli, *fini, manquant*, 5427, 32787.
 Faillir, *manquer*, 936, 2905, etc.; *perdre l'avantage*, 720; *cesser*, 21442.
 Fain (le), *faim*, 27085.
 Fain, *foin*, 40701.
 Faindre (se), *se reculer, s'abstenir, manquer de courage*, 117, 3263.
 Faine, *fouine*, 31568.
 Faintement, *par feinte*, 12197.
 Faintié, *feintise*, 2103, 10683, etc.
 Faintif, *faux, trompeur*, 2089 20902, etc.; *paresseux*, 29725.
 Faintise, *tromperie*, 2419, 4744.
 Faintisement, *d'une manière feinte, mollement*, 29731.
 Faiture, *faicture, faiture, créature, production*, 34046; *forme*, 14975, 15951, etc.
 Fal, *voy. Fel*.
 Faon, *petit d'animal*, 1, 314 a, etc.
 Fame, *renommée*, 1682, 20338, etc.
 Fame, *femme*, 13750.
 Fannoier, *s'égarer, perdre la raison*, 1, 355 a.
 Fauchillieur, *celui qui coupe avec une faucille*, 40464.
 Fauchillon, *petite faux*, 40780.
 Faulcon, *faucon*, 921.
 Faultre, 5018.
 Faultre (battre son), *voy. Paultre*, 4980.
 Fausser, *mentir, se dérober*, 1172; *faire défaut*, 21223.
 Fausseté, *Faulsetté, mensonge*, 5336, 5439, etc.
 Feable, *voy. Fable*.
 Feal, *feaulx, fidèle*, 1508, 1636, etc.
 Feaulment, *loyalement*, 26027.
 Feaulté, *fidélité*, 1460.
 Fel, *fal, felon, cruel, méchant*,

violent, 5915, 8323, I, 310, etc.
 Felonneusement, *en félon*, 2794.
 Femenin, *de femme*, 1707, 1728.
 Fendre, *être brisé*, 10458.
 Fendure, *fente*, I, 275 § 107.
 Fenis, *fenix, phénix, oiseau fabuleux*, 16045, I, 240 § 24.
 Fenner, *répandre*, 19594.
 Fereïs, *choc, combat*, 18607.
 Ferir, *frapper*, 867, 2702, etc.; — (se), *se jeter, se précipiter avec ardeur*, 14394, 18761, etc.
 Fermetté, *ferté, ville forte, forteresse*, 8128, 14046, 18365, etc.
 Ferré, *garni de ferrures*, 8439; *chargé de fers*, 13585.
 Fers (nom.), *ferme, rigide*, I, 361.
 Ferté, *voy. Fermetté*.
 Fervanment, *avec ferveur*, I, 274 § 106.
 Fervetu, *revêtu d'une armure*, 18834.
 Fesble, *flesbe, flesve, faible*, 2305, 7174, 15673.
 Festier, *fêter, bien accueillir*, 16604; (intr.) *s'amuser*, 22447.
 Feuez (?) 1819.
 Feurre, *focurre, fuerre, fourrage*, 30529; — (aller en), *fourrager, razzier*, 8213, 19432.
 Fevre, *forgeron*, 7897, 25557, etc.
 Fez, *fais, faix*, 35872, 36496, etc.
 Fiance, *confiance*, 4700, 4702, etc.
 Fiche, *fixe*, I, 229 § 6.
 Fichier, *fixer*, 5780.
 Fie, *fy, fois*, 4682, 11728, etc.
 Fié, *fief*, I, 290 § 149.
 Fiefvè, *possesseur de fief*, 38317, 38389, etc.
 Fien, *fumier*, 19585, 19594.
 Fier, *violent, terrible*, 19086.
 Fierement, *sauvagement, cruellement*, 13606.
 Fierté, *audace, violence*, 18950.
 Fiex (nom.), *fiis*, 8392.

Fillarde, *brochet*, 36745.
 Fillé, *filet*, 19555, 10572, etc.
 Fillicre, *pièce de bois qui supporte les chevrons du toit*, 40727.
 Finablement, *finalemeut*, I, 261 § 76.
 Finance, *fin, terme*, 35491, 35498, etc.
 Finement, *fin, terme*, 6390.
 Finer, *terminer, achever*, 753, 1285, etc.; *arriver*, 12286.
 Finir, *terminer*, 11; *mourir*, 7; — (se), *mourir*, 6393.
 Fis, 256, 6430; *fy*, 31140, *sûr, assuré*.
 Fisel, *voy. Fuisel*.
 Flaboier, *raconter des fables, berner*, 24750.
 Flaiol, *flajoeul, flageolet*, 36055, I, 277 § 113, etc.
 Flaireur, *odeur*, 31835, 31839, etc.
 Flambe, *flamme*, 3791, 3798, etc.
 Flambleur, *lumière*, 34939.
 Flan, *flanc*, 19135.
 Flateresse, *flatteuse*, 4910.
 Flatrir, *flatrir, lancer, jeter à terre*, I, 313; 28319.
 Flesbe, *flesve, voy. Fesble*.
 Fleu, *flun, fleuve*, 32759, 3777, etc.
 Fleutri, *flétri*, 40215.
 Florir, *flourir, fleurir*, 28381, I, 259 § 72.
 Flour, *fleur*, 14439.
 Flourin, *florin*, 3501, 3503, etc.
 Flourir, *voy. Florir*.
 Flun, *voy. Fleu*.
 Fo, *fol*, 32537.
 Foculette, *petite feuille*, 13983.
 Foculle, *feuille*, 36308, 36311, etc.; *feuille de plante médicinale*, 29186.
 Focur, *dehors*, 123, 10756, etc.
 Focur (a nul) *à aucun prix, en aucune manière*, 17926, 19996, 20878, etc.
 Focurre, *voy. Feurre*.
 Foiron, *fuiron, furet*, I, 300.
 Foison, *quantité*, 5070.

Foleur, *foulour, folie, sottise*, 306, 1029, 1053, 1102, etc.
 Folial, *fou*, II, 207.
 Folier, *entraîner à des folies*, 5773.
 Folir, *être fou*, 36614.
 Foloye, *folie, action folle*, 5522.
 Foloyer, *faire des folies*, 33241.
 Fondeur, *fondateur*, I, 244 § 35 et 262 § 92.
 Fondre, *détruire*, 3913, 8147, etc.; *être détruit*, 8190; — (se), *s'écouler*, II, 202.
 Fons, *fonts baptismaux*, I, 260 § 75.
 Forain, *étranger*, 21239; *extérieur*, 20389.
 Fore, *vente, foire*, 32722.
 [Forfaire], *fourfaire, commettre une mauvaise action*, 1119, 11701, etc.
 Forfaiture, *punition*, 3978.
 Forjurer, *renoncer par serment, renier*, 1812, 34209.
 Forligner (se), *dégénérer*, 360.
 Formariage, *mariage conclu entre deux personnes appartenant à des seigneurs différents*, 25481.
 Forment, *fourment, froment*, 14779, 36964.
 Forment, *fortement*, 8451, 1016, etc.
 Fors, *hors, hormis*, 22, etc.; — *que, plus que*, 4246.
 Forsener, *perdre la raison, être furieux*, 13193, 18910, etc.
 Forsenerie, *folie*, I, 261 § 76, 34430, etc.
 Fort (au), *en fin de compte, après tout*, 593.
 Fortraire, *fourtraire, enlever, détourner*, 3305, 4793, etc.
 Fortresse, *forteresse*, 11983, 21569.
 Forvoier, *fourvoyer, fourvoyer, égarer*, 6536, 14690, etc.; (intr.) *perdre le bon chemin*, 6557.
 Fourvoy, *forvoye, fourvoisement*, 29585, 38376.
 Fouier, *foyer*, II, 200.
 Fouir, *fuir*, 724, 2759, etc.

- Fouler, *maltraiter*, 30915.
 Foullé, *fatigué*, 21161.
 Fourcelle, *poitrine*, *gorge*, 31755.
 Fourches (les), *gibet*, 2914, 2922, etc.
 Fourniaux, *fourneaux*, 13923.
 Foudre, *foudre*, 8191, 17218, etc.
 Fourdroyer, *frapper de la foudre*, 33146.
 Fourfaire, *voy.* Forfaire.
 Fourme, *aspect*, 9526, 9528, etc.
 Fourment, *voy.* Forment.
 Fourni, *robuste*, *grand*, 14369.
 Fournir, *exécuter*, *accomplir*, 18066.
 Fourvoyer, *voy.* Forvoier.
 Foy, *assuré*, II, 198 a.
 Fraible, *fragile*, 39888.
 Fraichon, *frayeur*, 21701.
 Frailaisse, *fragilité*, 25410.
 Frain, *frein*, 19098.
 Fraindre, *enfraindre*, 703.
 Fraiour, *peur*, 1430.
 France, *corr.* frainte, *tumulte*, *querelle*, 35889.
 Francement, *franchement*, 37797.
 Franchir, *affranchir*, 16623.
 Francise, *franchise*, 36855.
 Fraser, *écosser*, *peler*, 25835.
 Fremer, *fermer*, *enfermer*, *enclore*, 8243, 8704, etc.; *fortifier*, 16529.
 Fremé, *fourmi*, 1245, 2472.
 Fremier, *fremir*, *s'agiter*, 824, 2010, etc.
 Frenesie, *folie furieuse*, II, 229.
 Freschet, *gaillard*, *dispos*, 30738.
 Frevier, *frevrer*, *février*, I, 264 § 86, 35174, etc.
 Frichon, *frisson*, 21703.
 Froideur, *froid*, *froidure*, 12552.
 Froier, *se frotter*, *faire l'amour*, II, 232.
 Froissié, *cassé*, *vieux*, I, 290 § 148.
 Fronchié, *froncé*, 21722.
 Frondole, *fronton d'un édifice*, I, 240 § 25.
 Fu, *fuy*, *feu*, 952, 6692.
 Fuerre, *voy.* Feurre.
 Fuie, *suite*, 13944.
 Fuir (se), *s'enfuir*, 18828.
 Fuiron, *voy.* Foiron.
 Fuisel, *fisel*, *éclat de bois*, 18519, 23105.
 Fuison, *quantité*, *foison*, 18746.
 Fuitif, *fugitif*, 10514, 12723, etc.
 Fumelle, *femelle*, 3599, 3608, etc.
 Fumiere, *fumet*, *odeur*, II, 247.
 Furgon, *tige de fer servant à attiser le feu*, I, 354.
 Fus, 18397, *corr.* jus.
 Fusicien, *voy.* Phisicien.
 Fusique, *voy.* Phisique.
 Fust, *bois*, 5297, 13976, etc.
 Fuy, *voy.* Fu.
 Fuye, *suite*, I, 261 § 77.
 Gaaignage, *gaignage*, *gain*, *profit*, 23582, 27069.
 Gaain, *gain*, 17573, 20042, etc.
 Gab, (*plur.*) *gas*, *moquerie*, *plaisanterie*, 8015.
 Gaber, *plaisanter*, 3417, 23875, etc.; — (se), *se moquer*, 34515.
 Gaberie, *plaisanterie*, 10743.
 Gaient, *géant*, 8658, 8667, etc.
 Gaignage, *voy.* Gaaignage.
 Gaigne (la), *gaing*, 25534, 25558, etc.
 Gaigne cheval (a), *à toute bride*, 23379.
 Gaignement, *gain*, 37822.
 Gaignerie, *métairie*, *ferme*, 28025.
 Gaigneur, *guaigneur*, *celui qui gagne*, 20139, 25510, etc.
 Gaitant, *prudent*, *attentif*, II, 201.
 Gaiteus, *qui guette*, *qui tend des pièges*, 14504.
 Gaitter, *guctier*, *guetter*, 956, 2194; — (se), *se méfier*, 38843.
 Game, *jambe (?)*, 288. *Voy.* Jame.
 Ganche, *souplesse*, *agilité*, 4412; *feinte*, *ruse*, I, 310.
 Ganchir, *action de se détourner*, II, 247.
 Ganne, *voy.* Gaune.
 Gantier, *chantier*, 40697, 40712, etc.
 Garandir, *garantir*, *protéger*, 1419, 1996, etc.; *promettre*, 32754.
 Garant (a), *en sûreté*, 10831, 11610, etc.; — (aller a), *demandeur protection*, 6784.
 Garche, *filles*, 3237.
 Garchon, *voy.* Garson.
 Garde corps, *manteau*, 23762.
 Gardeor, *tuteur*, II, 228.
 Garder, *regarder*, 13853; *se garder de*, *prendre garde*, 2553, 2821, etc.
 Gardin, *jardin*, 15011, 25841, etc.
 Gardinet, *jardin*, 24044.
 Garingal, *racine d'une plante aromatique des Indes*, *Marranta galanga*, 16015.
 Garir, *guérir*, 1568, 4386, etc.
 Garison, *guérison*, 1024.
 Garité, *garni de guérites*, 13810.
 Garnement, *habillement*, 6170, 21549, etc.
 Garni, *prêt*, *armé*, 21363, 21378, etc.
 Garnison, *provision*, 1023, 4475, etc.
 Garson, *garchon*, *homme de peu*, *vaurien* 285-6, 14677; *gars*, *jeune homme*, 3237, 3241, etc.
 Gaste, *solitaire*, *abandonné*, 10152, I, 313, etc.
 Gaster, *perdre*, *ruiner*, 2528, 4755, etc.
 Gasteur, *gatteur*, *pillard*, *dévastateur*, 20991; I, 366 a.
 Gasture, *pillage*, 36014.
 Gatteur, *voy.* Gasteur.
 Gaudine, *feuillée*, *bocage*, 2178, 19970, etc.
 Gaulx, *bois*, *forêt*, *bocage*, 6296.
 Gaune, *ganne*, *jaune*, 14509, 15945, etc.
 Gay (a bec de), *en forme de bec du geai*, 34473.
 Gayn (fronmaige de), *fromage fait du lait tiré après la moisson*, II, 240 a.
 Gehir, *confesser*, *avouer*, 5638.

Geline, gline, gueline, *poule*, 455, 29698, 29679, etc.
 Gelinier, *poulailler*, 30500.
 Gellée, *gelée*, 657.
 Gemir (*verbe trans.*), *regretter*, 6736.
 Generacion, *action d'engendrer*, 7527; *origine*, 20037.
 General (en), *en public*, 22066.
 Generalment, *generaulment*, *généralement*, 19513, 28247, etc.
 Generaulx, *idées générales*, 34143.
 Genner, *voy.* Juner.
 Genouillons (a), *agenouillé*, II, 238.
 Gent, *gentil*, 759, etc.
 Gentil, *Gentieux*, *bien né*, 2069, 19056, etc.
 Gentillesse, *noblesse (au fig.)*, 4611, 19203, etc.
 Gerpir, *voy.* guerpir.
 Gesir, *coucher, se coucher*, 3232; — (se), *être couché*, 9840.
 Geste (de male), *qui se comporte mal*, 21014.
 Geune (le), *jeune*, I, 357a.
 Gierillon, *voy.* Guerillon.
 Giet, *portée d'une arme de jet*, 19290; *retroussis*, I, 279 § 117.
 Giometrie, *géométrie*, 25201.
 Gitier, *giter, jeter*, 10226, II, 233a.
 Glachier, *glacier, glisser*, 27953, 40608.
 Glatir, *crier, hurler*, 2451.
 Glatissement, *cri, bruit*, 30742.
 Glave, *glaive, épée*, 3934, 4262, etc.
 Gline, *voy.* Geline.
 Glon, *gland*, 19902.
 Glore, *gloire*, 27490.
 Glose, *explication*, 3095.
 Gloseur, *glossateur*, 27364, 29555.
 Glout, *glouton, gourmand, goinfre*, 43, 6562; *terme injurieux, pendard, gredin*, 105, 9011, 10600, etc.
 Glouter, *avalier, engloutir*, 28107.

Glouton, *voy.* Glout.
 Gloutonneusement, *mal*, 25630; *en glouton*, 28090.
 Gloutonneux, *de glouton*, 36769.
 Gloutonie, 251, 5790, etc., *gloutrenie*, 36645, 36654, etc.; *gloutonnerie*; 22373, *dévergondage*.
 Gluy, *glue*, 29245, 29316, etc.
 Goant, *se réjouissant*, 29984.
 Gode, *bon*, 24987.
 Goir, *goyr, jouir*, 3478, 14660, etc.
 Gonfanonnier, *porte-étendard*, 2756, 8486, etc.
 Gonne, *cotte*, 24989.
 Gouille, *gueule*, 7068.
 Goulouser (se), II, 241, *corr.* Doulouser (se), *voy.* ce mot.
 Goupy, *renard*, 25837. *Voy.* Houpis.
 Gourd, *lourd, niais, hébété*, 9252.
 Gourdoier, *maltraiter, rudoyer*, II, 201.
 Goute, *essence*, 25524.
 Goute, *maladie*, I, 307 a, etc.
 Gouté, *tacheté*, 467.
 Gouvernant, *se dirigeant, se gouvernant*, 7006.
 Gouvernau, *gouvernail*, 30755.
 Gouvernerres, *nom. de gouverneur, (fém.) gouverneresse*, 27812, 29542.
 Goyr, *voy.* Goir.
 Gracier, *remercier*, 10578, 12505, etc.
 Gracieux, *plein de la grâce divine*, 7095.
 Graer, *approuver*, II, 217.
 Gramenter (se), 17811; I, 255 § 58; *se guerمانter*, II, 240, *se lamenter*.
 Gramment, *grandement [de temps]*, 7301.
 Grance, *granche, grange*, 16254, 29702, etc.
 Grandesime, *très grand*, 23540.
 Grand, *grandeur*, 20184, 21517.
 Grapillier, *caresser amoureusement*, 40106.
 Graveleus, *sablonneux*, 14169.
 Gravelle, *sable*, 12076, 26147, etc.

Grece, *graisse*, 34628.
 Greffe (*fém.*), *poignard*, 22036.
 Gregois, *grec*, 16068.
 Greigneur, *greignour, plus grand*, 3433, 9152, etc.
 Grevain, *pesant, pénible*, 24026, 35435.
 Grevance, *tort, préjudice*, 5814, 10300, etc.
 Grief, *difficile, dur*, 11661; *triste, malheureux*, 21811.
 Griété, *peine, douleur*, 9806, 19411, etc.
 Griésche, *sorte de jeu*, 39308.
 Gris, *fouffure*, 15895.
 Gros (en), 17793.
 Gros, *pièce de monnaie*, 31854.
 Gros, *grosneur*, 21517; *sens grossier*, 8544.
 Grosseement, *grossièrement*, 30212.
 Groucheux, *grognon*, 40273.
 Grouchier, *grousser, grogner, gronder*, 3505, 40267, etc.
 Grouller, *crier*, 40267.
 Grousser, *voy.* Grouchier.
 Grumeler, *grommeler*, I, 309 a.
 Guaigneur, *voy.* Gaigneur.
 Guaires, *guère*, 528, 4684, etc.
 Guarir, *guérir*, 1211.
 Guectier, *voy.* Gaitter.
 Gueline, *voy.* Geline.
 Gueredon, *guerredon, prix, récompense*, 1366, 11805, 13365, etc.
 Gueredonner, *guerredonner, donner en récompense*, 13332, 28511, etc.
 Guerمانter (se), *voy.* Gramenter (se).
 Guerpir, *gerpir, quitter, abandonner*, 1630, 2880, etc.
 Guerredon, *guerredonner, voy.* Gueredon, *guerredonner*.
 Guerrier, *faire la guerre à*, 8233, 25696, etc.
 Guerrillon, *gierillon, grillon*, 27450, 27472, etc.
 Guerroier (*subst.*), *guerrier*, 18045, 19359.
 Guet, *prudent*, 29942.
 Guicet, *guichet*, 39396.

- Guier, *diriger, guider*, 3148, 8270, etc.
- Guille, *tromperie*, 467, 4837, etc.
- Guisterne, *instrument à cordes*, 36137.
- Habunder, *abonder, regorger*, 13679, 13683.
- Hachie, *tourment, angoisse*, 37727.
- Hahay! *hélas!* 27375.
- Hahen, *voy. Ahan*.
- Haïneux, *haïssable*, 41127.
- Haire, *angoisse, tourment*, 19176.
- Haitié, *en bon état, gai*, 4992, 29681, etc.
- Haitier, *plaire*, 3352.
- Halle, *grande salle*, 22028.
- Hanap, *hanas (nom.), pot*, 26523; (*sens fig.*) 36003.
- Hanté, *visité, en relations avec*, 1804.
- Hanter, *anter, avoir commerce avec*, 3213, 6547, 7085, etc.
- Hardement, *hardiesse, audace*, 10394, 11873, etc.
- Harer, *exciter un animal après une proie*, 19557, 33340.
- Harlé, 40715.
- Harnois, *bagage*, 12903.
- Hart, *corde de gibet*, 744, 12088, etc.
- Hary, *tourment, angoisse(?)*, 37248.
- Hary (faire le), *faire l'amour*, 40159, 40365.
- Hastier, *broche*, 18481.
- Hastif, *prompt*, 30738.
- Hastivement, *vite, rapidement*, 16336, 17577.
- Hastiveté, *résolution hâtive*, 30094.
- Haubert, *cotte de maille*, 37693, 38324, etc.
- Haubregon, *petit haubert*, 38360; I, 264 § 90.
- Haulchier, *lever*, 9067.
- Hault (tout en), *à très haute voix*, 1881.
- Haultain, *qui occupe un rang élevé*, 19200.
- Haultement, *à haute voix*, 21100.
- Haultesse, *hauteur, haute situation*, 15373, 21086, etc.
- Haultiesme, *aultisme, très haut*, 12564, 13189, etc.
- Hauyer, *piocher*, 29822.
- Haÿe, *haine*, 9688.
- Hé, *haine*, I, 366.
- Heamme, *haume*, 18452.
- Hecquier, *fendre du bois*, 39281.
- Hener, *hennir, barir*, 13918.
- Herbegement, *logement*, 9481.
- Herbergerie, *logis*, 32778.
- Herbergier, *abergier, hesberger, loger*, 1493, 6665, 25387; II, 221, etc.
- Herbregage, *logement*, 4378, 9478.
- Herbue, *herbage*, 3155.
- Here, *ici en saxon*, I, 269 § 97.
- Heren, *hareng*, 30195.
- Herese, *hérésiarque*, I, 247 § 45.
- Herese (subst.), *hérétique*, I, 261 § 77.
- Herichié, *hérissé*, 5053.
- Heritaige, *bien-fonds*, 1117.
- Herite, *hérétique*, I, 250 § 50, I, 257 § 68, etc.
- Herite, *celui qui hérite*, 37356.
- Herité, 28480; *irété, 11630, bien, fortune*.
- Hesberger, *voy. Herbergier*.
- Heu! *hélas!* 27727.
- Heür, *voy. Eür*.
- Heusse, *houseau*, I, 367.
- Hide, *effroi, frayeur*, 25342; II, 240 a.
- [Hideur], *ydeur, chose horrible*, 7015.
- Hirechié, *irrité*, 27358, 33389.
- Histoirement, *récit*, 19232.
- Histore, *histoire*, 10.
- Hochet, *leurre*, 3225.
- Hochier, *lever*, 30799.
- Hoir, *héritier*, 3906, 9764, etc.
- Homaige, *hommage*, 438.
- Hommanment, *virilement*, 22871.
- Honltoyer, *faire honte à, honnir*, 10657.
- Honm-, *voy. Homm-*.
- Honni, *souillé, sali*, 7746.
- Honneur, *honnouer, honorer*, 1030; *garder son honneur*, 1031.
- Honour, *anneur, anor, honneur*, I, 366, II, 221; etc.; *pouvoir, possession*, 18038.
- Honourablement, *honorablement*, I, 264 § 86.
- Honter, *avoir honte*, 31970.
- Hontoyer, *porter honte*, 12340.
- Hordure, *ordure*, 6177; *voy. Lordure*.
- Hostage, *demeure*, 25276, 36240.
- Hosté, *hôtel, demeure*, 27152.
- Hostelain, *hospitalier*, 40828.
- Hosteler (s'), *s'osteller, s'établir, loger*, 20052, 29914, 8175, etc.
- Hoster, *enlever*, 1570.
- Houche, *manteau*, 25110, 34469.
- Houchepiner, *hucepiner, houspiller*, 29705; I, 301 a.
- Houllerie, *mauvaise vie*, 37490.
- Houllier, *débauché, libertin*, 25184, 26943, etc.
- Houpis, *goupil, renard*, 5475. *Voy. Goupy*.
- Houppé, *huppe, oiseau*, 41092.
- Hours, *dehors*, 35616.
- Hours, *ours*, 6291.
- Housiveté, *voy. Oiseuseté*.
- Houssoir, *balai*, I, 260 § 75.
- Hucepiner, *voy. Houchepiner*.
- Huchiel, *coffre*, 15917.
- Huchier, *appeler*, 192, 597, etc.
- Huër, *crier, parler haut*, 1881, 26296, etc.; *insulter*, 12913.
- Hui, *huy, aujourd'hui*, 2202, 2236, etc.
- Huisset, *petite porte*, 19129.
- Humblesse, *humilité*, 37747.
- Humelier, *saluer humblement*, II, 238 a.
- Humer, *jeter à terre(?)*, 33808.
- Humiliant, *qui a de l'humilité*, 2837.
- Humilité (faire), *s'abaisser*, 22917.
- Huré, *hérissé, excité*, II, 247.
- Hurtebillier, *frapper, battre*, 40191, 40349, etc.

- Hurter, *frapper*, 12154, etc.
 Hutin, *hustin*, *bruit*, *querelle*, 3182, 6154, etc.; *combat*, 4214, 10824, etc.
 Huvet, *bonnet*, 39316.
 Huy, *voy.* Hui.
 Hydeur, *voy.* Hideur.
 Hymaige, *image*, 6954.
- Iaus, *yeux*, 21467.
 Ice, *cela*, 221.
 Ictui, *celui-ci*, I, 351.
 Icil, *celui-ci*, 2758.
 Iglisse, *église*, I, 365.
 Ignoramment, *sans savoir*, 26433.
 Ila, *là*, 4212.
 Illec, *illecques*, *là*, 1004, 1261, etc.
 Imperer, *aspirer*, *régner*, I, 355, 356, etc.
 Inde, *ynde*, *violet tirant sur le bleu*, 13268, 15945, etc.
 Indicion, *indiction*, I, 262 § 79; *annonce*, *proclamation*, I, 267 § 94.
 Indoien, *indien*, 15911.
 Indois, *indien*, 16067.
 Incllemant, *voy.* Isnellement.
 Infer, *enfer*, 24312.
 Ingal (par), *également*, 35197, 37653.
 Ingremance, *ingromance*, *né-cromancie*, 9313, 14028, etc.
 Ingromatif, *magique*, I, 235 § 13.
 Iniaulx, *voy.* Isniaulx.
 Injurieux, *qui fait du tort*, 6320.
 Innobedient, *qui n'obéit pas*, 35390.
 Inobediencia, *manque d'obéissance*, 27898.
 Inquisition, *enquête*, *recherche*, I, 229 § 6, etc.
 Instrument, *écrit*, *acte*, 77, 17311, etc.
 Intant, *autant*, 35623.
 Intencion, *pensée*, *opinion*, 13503; *projet*, 17954.
 Interine, *plante?*, 26700.
 Introduire, *instruire*, 10032.
 Iquileques, *là*, I, 317.
- Ire, *colère*, 875, 983, etc.
 Iré, *yrié*, *en colère*, 1403, 1449.
 Irer, *se fâcher*, 6767.
 Irément, *en colère*, 27890.
 Ireté, *voy.* Herité.
 Ireux, *enclin à la colère*, 20975, 22444, etc.
 Islusion, *illusion*, I, 280 § 117.
 Isnellement, *inellement*, *rapidement*, 14057, II, 247, etc.
 Isniaulx, *iniaulx*, *prompt*, *agile*, 18952, 28899.
 Issir, *sortir*, 1159, 1311, etc.
 Issue, *action de sortir*, I, 233 § 11; *rentes*, *revenus*, 27049, 38443, etc.
 Istoire, *tableau*, *statue*, 15942.
 Itant, *autant*, 13781.
 Ivrais, (*fém.*) *ivraisse*, *ivrogne*, II, 229 a et I, 326.
- Ja, *déjà*, 416, 449, etc.
 Jame, *jambe*, I, 319 a et 320 a, etc. *Voy.* Game.
 Jangleur, *jengleur*, *jugleur*, (*fém.*) *jangleresse*, *jongleur*, 6164, 28261, II, 211, etc.
 Jenne, *voy.* Jone.
 Jenness, *jeunesse*, 24298.
 Jenoul, *genou*, 16072.
 Jetter, *mettre dehors*, *faire sortir*, 17723.
 Joe, *joue*, 8632; *mâchoire*, 39521-2, etc.
 Joiel, *joyel*, *joyau*, 27730, 36297.
 Joinct, *bien fait*, *gracieux*, 24988, 40182.
 Joing, *joint*, 23594.
 Joing, *jonc*, 23002, 23018, etc.
 Joings, 38229.
 Joïr, *bien accueillir*, *caresser*, 19990.
 Jolive, *fém. de joli*, II, 235.
 Joliveté, *gaité*, *entrain*, 23747; I, 306a.
 Jone, *josne*, *jenne*, *jeune*, 45, 2523, 24314, etc.
 Jonesse, *jeunesse*, 10989.
 Josier, *gésier*, II, 249.
 Josne, *voy.* Jone.
 Joust, *combat*, 18760.
- Jouste, *auprès de*, I, 311; *selon*, 21587.
 Joster, *réunir*, 41063; *lutter*, 18435, 18771.
 Jouvence, *Jouvente*, *jeunesse*, 11138, 25718, etc.
 Jouvencel, *jeune homme*, 21063.
 Jovenceaulx, *jeunes gens*, 10987, 33081, etc.
 Joyant, *joiant*, *joyeux*, 12346, 14012, etc. *Voy.* Goant.
 Joyel, *voy.* Joiel.
 Ju, *jeu*, 21339.
 Juer, *jouer*, 5062.
 Juglerie, *jonglerie*, II, 211.
 Juleur, *voy.* Jangleur.
 Juichier (se), *se jucher*, II, 249.
 Juigement, *jugement*, II, 209 a.
 Juliet, *juillet*, I, 262 § 79 et 282 § 126.
 Juner, *genner*, *jeuner*, 2221, I, 310, etc.
 Jung(a), *à jeun*, 325.
 Juré, *conjuré*, 21070.
 Jus, *en bas*, *par terre*, 737, 2349, etc.
 Justichier, *exécuter*, *supplicier*, I, 243 § 34.
- Kallendrier, *calendrier*, 34990.
 Kyryele, *chœur des anges ou des saints*, 7441.
- Labour, *travail*, 14537.
 Labourer, *travailler*, 1029, 3903, etc.
 Lachement, *d'une façon lâche*, *peu serré*, 21721.
 Lachet, *filet*, *moulure en relief*, 40726.
 Lai, *lay*, *laïc*, 35; I, 248 § 47.
 Laidement, *mal*, 23664.
 Laidengier, *lendengier*, *insulter*, *injurier*, *maltraiter*, 649, 2946, etc.
 Laidir, *maltraiter*, 11574, 24708, etc.
 Laidoyer, *insulter*, 33423.
 Laidure, *vilaine action*, 4791, I, 292 § 152, etc.
 Laiens, *voy.* Leans.
 Lais, *testament*, 17082.

Lais, *instrument de musique*, 27569.
 Laissier, *abandonner, tarder*, 1655, 18034, etc.; — a, *manquer de, négliger*, I, 241 § 29.
 Lait, *injure*, 957, 10545.
 Laituaire, *lectuaire, électuaire*, 26549, 26582, etc.
 Lamentier, *pleurer*, 7654.
 Lanche sur faultre, *la lance sur l'arrêt fixé à la cuirasse, prêt à combattre*, 24332.
 Lanchier, *lancer un javelot*, 4409, 12427, etc.
 Landont, *bâton qui sert d'en-trave*, II, 201.
 Languste, *laouste, sauterelle*, 4448; I, 269 § 97, etc.
 Lant, *pays*, 19312.
 Lanté, *repos, apaisement*, I, 311.
 Lapidier, *maltraiter détruire*, 10344, 17763, etc.
 Lapre, *lèpre*, I, 349 a.
 Larder, *percer, blesser*, 1421.
 Lardier, *endroit où l'on conserve le lard, garde-manger*, II, 240 a.
 Larechin, *voy. Larrechin*.
 Large, *généreux, prodigue*, 10317.
 Largesse, *largeur*, 5765.
 Larmier, *larmoyer, pleurer*, 10919, 19017.
 Larrechin, *larechin, larecin, vol, larcin*, 466, 25984, 30515, etc.
 Larrechineusement, *en voleur*, 11690.
 Larris, *lande, bruyère*, 30345.
 Larron, *ierre et lierres, (nom.) larrenesse (fém.), voleur*, 4663, 4537, 9041, etc.
 Larronceaul, *Larroncheaul, jeune voleur*, 11750, 25683, etc.
 Las, *fatigué, malheureux*, 819, 3729, etc.
 Lassus, *là-dessus*, 34583.
 Lasté, *manque, misère*, I, 315; 27894.
 Lay, *voy. Lai*.
 Layt, *laid*, 6735.
 Lé, *large*, 1003, 1163, etc.

Leal, *voy. Loyal*.
 Leans, *lëens, laiens, là-dedans*, 8705, 15936, I, 280 § 119, etc.
 Leaulx, *loyal*, 3961.
 Lechierres (nom.), *débauché*, II, 229a.
 Lechon, *lichon, liçon, leçon*, 348, 29488; I, 350 a, etc.
 Lecture, *recette de médecin, ordonnance*, 26701.
 Lée, *lieue*, I, 352.
 Lëens, *voy. Leans*.
 Lëesche, *largueur*, 35577.
 Lëesse, *lyesse, joie, gaité*, 1102, 1109, etc.
 Legier (de), *facilement*, I, 325, etc.
 Legierement, *facilement*, I, 228 § 3 et 285 § 135, etc.
 Legierté, *habileté*, 21474.
 Lendengier, *voy. Laidengier*.
 Lentesse, *lenteur*, 23996.
 Lenteté, *lenteur*, 2704, 2707, etc.
 Lerme, *larme*, 24457.
 Lerre, *voy. Larron*.
 Lès, *voy. Lez*.
 Letanie, *litanie*, I, 357.
 Lettre, *ce qui est écrit*, 21449.
 Leu, *lieu, endroit*, 13936, II, 197, etc.
 Lcu, *loup*, 5448.
 Levé, *puissant*, 2865.
 Levee (a la), *au moment du lever*, 40505.
 Lever, *élever, rendre puissant*, 747; — (se), *se lever*, 16955, 16958, etc.
 Lez, *lès, côté*, 18856, 19059, etc.; — à côté de, 1477, 1865, etc.; au — de, *le long de*, 18704.
 Lichon, *liçon, voy. Lechon*.
 Lie (vin sur), *vin qu'on a laissé reposer*, 40393.
 Liement, *lyement, gaiment*, 1416, 3598, etc.
 Liés, *lyez, lye (fém.), gai*, 1057, 1093, 2593, etc.
 Liepart, *lupart, luppart, léopard*, I, 283 § 126, 10022, 11645, etc.
 Lieuée, *lieue*, 18373, 21242, etc.
 Lignage, 1799, 2886, etc., *linage*, 20477, *famille*.

Ligne, *mesure de longueur valant 14000 pas*, 8086-7.
 Lignereul, *linotte*, 41092.
 Lignie, *lignage, postérité*, 3870, 7462, etc.
 Lignier, *tracer une ligne*, 8697, 40704, etc.
 Lin, *lignage, lignée*, 20759.
 Lin, *lynx*, 2389, 2391, etc.
 Lire, *enseigner*, 336, 28278, etc.
 Liseur, *professeur, lecteur*, 29556.
 Lisir, *voy. Loisir*.
 Lisse, *lysse, chienne*, 1316, 1320, etc.
 Litargie, *léthargie*, 21592.
 Lobe, *mensonge, perfidie*, II, 239.
 Lober, *enjoler, séduire par des paroles flatteuses*, 4941, 5306, etc.; — (se), *se moquer*, 25736.
 Lochier, *branler, ballotter*, 311, 23139, etc.
 Locucion, *élocution, parole*, I, 234 § 11.
 Loenge, *louange*, 36410.
 Loer, *louer*, 2531, 3041, etc.
 Loge, *tente*, 7886.
 Loien, *corr. loier*, I, 317a; *voy. Loyer*.
 Loirre, *leurre*, 19565.
 Loingnier, *s'éloigner*, I, 317.
 Loisir, *lisir, être permis*, 11796; *loisir*, II, 197a; — (par), *à son aise*, 6359.
 Longier, *allonger*, 27507.
 Longues, *longtemps*, 29200, 23511, etc.
 Loorain, *lorrain*, I, 352.
 Lopins (aimer), *aimer les bons morceaux, les repas fins*, 30982.
 Loquence, *faconde*, 25107.
 Lordure, *ordure*, 7289; *voy. Hordure*.
 Lorier, *laurier*, 21715, 21718, etc.
 Los, *voy. Loz*.
 Losengier, *flatter, tromper*, 32561.
 Losengier, *lozengier, flatteur menteur*, 5335, 5407, etc.

Loser, *approuver, louer*, II, 235 et 237a.
 Lot, *rétribution*, 25068.
 Lou, *là où*, 16692, 17359, etc.
 Lourdesse, *lourdeur*, 30471.
 Lourt, *grossier*, 6317.
 Louviaux, *louviaux, louvicux, louveteau*, 3233; I, 310; 24782.
 Loyauté, *loyaulté, loyauté*, 18780; — *action loyale*, 151.
 Loyé, *lié*, 2772, 7207, etc.
 Loyel, *leal, loyal*, 1632, 3076, etc.
 Loyen, *lien*, 7207.
 Loyer, *lier*, 13368.
 Loyer, *salaire, récompense*, 2863, 3813, etc.
 Loysir, *voy. Loisir*.
 Loz, *los, louange, honneur*, 1456, 1814, etc.
 Lueur, *luour, lumière*, 9625; *éblouissement*, 3929.
 Luite, *lutte*, 3835.
 Luitier, *luite, luitier, lutter*, 24193, 30387, 7053, etc.
 Luour, *voy. Lueur*.
 Lupart, *luppert, voy. Liepart*.
 Lymecon, *limace*, 14374.
 Lyqueur, *lycqueur, liquide*, 6841, 6847, etc.

 Mache, *masse d'arme*, 14361.
 Machon, *maçon*, 13253, 40461, etc.
 Machonner, *massonner (intr.), faire œuvre de maçon*, 19911; *(trans.), maçonner*, 19286, 19288, etc.; *fabriquer*, 13993.
 Machue, *massue*, 30363.
 Magicque, *magie*, 9315, 9464, etc.
 Maignie, *voy. Maisnie*.
 Maille, *petite pièce de monnaie*, 26752, 32773.
 Maillier, *frapper, battre*, 12412, 15778.
 Main, *matin*, 34, 1958, etc.
 Mainer, *mener*, 74, 1219.
 Mainné, *voy. Maisné*.
 Mains, *moins*, 198, 772, etc.
 Maintenant, *immédiatement, aussitôt*, 7219, 17511, etc.

Mainteneur, *celui qui maintient, continue*, 36002.
 Maintenir, *tenir, mener*, 3646, 3666, etc.; *affirmer*, 4051, 5455, etc.; — *(se), se conduire*, II, 229.
 Mais, *mauvais*, 782, 1135, etc.
 Mais, *jamais*, 19663; — *(ne...) ne... plus*, 873; — *(toujours), à jamais*, 578; — *que, sitôt que*, I, 243 § 32.
 Maisement (*adv.*), *mal*, 13899; I, 269 § 97, etc.
 Maisné, *mainné, dernier né, cadet*, 8958; II, 217.
 Maisnie, *maignie, personnel domestique*, 672, 3032, etc.
 Maison, *une des 12 parties du ciel*, I, 233 § 10.
 Maisonner, *voy. Messonner*.
 Maistre hosteulx, *résidence favorite*, 21872.
 Maistrie, *talent merveilleux*, 329, 8062, etc.; *art*, 34166.
 Maistrier, *régent*, 330, 2305, etc.
 Maistrise, *prédominance*, 36855.
 Mal, *mauvais*, 2968, 3463, etc.
 Malage, *malaige, maladie, malaise*, I, 346 a; II, 201 a.
 Malefacion, *mauvaise action*, I, 255 § 57.
 Maleichon, *malichon, malédiction*, 6764, 31024, etc.
 [Maleüre] *malheüre, maudit, accablé de malchance*, 33333.
 Maleüreté, *malheüreté, malchance, malheur*, 1187, 30859, etc.
 Malfaichon, *malfaiçon, méfait, mauvaise action*, 2251, 6164, etc.
 Malfait, *mauvaise action*, 2968, 20137, etc.
 Malfaiture, *méfait*, 6773.
 Malheüre, *malheüreté, voy. Maleüre, maleüreté*.
 Maliche, *malice, méchante action*, 2736; (*masc.*) 12662.
 Malicier, *ruser*, 29775.
 Malinité, *malice*, 35895.
 Malivole, *malveillant*, I, 232 § 10.

Mallement, *mal, méchamment*, 12140, 20859, etc.
 Malmis, *mis à mal*, 5300, 5548, etc.
 Maloit, *maudit*, I, 302 a.
 Malotru, *malheureux*, 12711; *malostrue, mauvaise femme*; I, 276 § 100.
 Maltalent, *mautalent, irritation, colère*, 5956, 21601, 28071, etc.
 Malvairement, *d'une façon mauvaise*, 35887.
 Malvaistié, *maulvaistié, malvaistie, méchanceté*, I, 240 § 25, 4711, 25190, etc.
 Mambornissement, *curatelle, tutelle*, II, 215.
 Mamburnir, *protéger*, 3030.
 Manechier, *manecier, menacer*, 13941, 37254, etc.
 Manier, *habile, adroit*, 118.
 Maniere, *hauteur, orgueil*, 2868, 2943, etc.
 Mangonnel, *mangonneau*, 18520.
 Manoir, *menoïr, rester*, 7050; (*subst.*) *demeure, habitation*, 10539; II, 233; etc.
 Manour, *voy. Meneur*.
 Manoyer, *posséder, administrer*, 21160.
 Mansion, *mension, demeure*, 3629, 4371, etc.
 Mantel, *manteau*, 18946; I, 247 § 44.
 Mantevoir, *mentionner, rapporter*, II, 207 et 236.
 Mar, *malheureusement, mal à propos*, 23672, I, 320 a.
 Marchandie (*faux*), *convention frauduleuse*, 35896.
 Marchandise, *négoce, commerce*, 36103.
 Marcheant, *marechant, merechant marchand*, 26990-1, 36109, 36115, etc.
 Marchier (*verbe trans.*), *fouler*, 3664; I, 318, etc.
 Marchir, *être limitrophe, riverain, contigu*, 13660, 17151, etc.; — *sur, écraser, fouler*, 21496.
 Marchis, *marquis*, 16944.

Marechant, *voy.* Marcheant.
 Mareglier, *marguillier*, I, 251 § 52, *etc.*.
 Margueritte, *perle*, 13990, 21729, *etc.*
 Marien, *bois à bâtir*, 2392, 13809, *etc.*
 Marin, *bord de la mer*, 19072.
 Marine, *mer*, 17335.
 Marinier, *matelot*, I, 309.
 Marle, *masle*, 7786, 8421, *etc.*
 Marraigne, *marraine*, II, 225 a.
 Marriment, *peine, désolation*, 17079, 21970, *etc.*
 Marrison, *morison, tristesse*, 825; II, 250.
 Martire, *peine, supplice*, 1951, 2027.
 Martirer, *martyriser*, I, 349 a.
 Martirier, *martyriser*, 9178, I, 240 § 25.
 Mascis, *massis, lourd*, 16015; *puissant*, 18685.
 Massonner, *voy.* Machonner.
 Mat, *abattu, accablé*, 1835, 1849, *etc.*; *vaincu*, 35687.
 Matement, *d'un air abattu*, 21362.
 Mater, *matter, vaincre*, 3000, 5423, *etc.*
 Matere, *matière, sujet*, 762, 5580, *etc.*
 Mati, *fatigué, abattu*, 7173.
 Matin, *chien*, 1315, 1319, *etc.*
 Matinet, *aube, petit matin*, 32781, 33882.
 Matir, *vaincre*, 2985.
 Mauffé, *lutin, diable*, 9822.
 Maugré, *malgré*, I, 243 § 33; II, 219 a.
 Maugrier, *maulgrier, maugroier, injurier, insulter*, 35295, II, 212; 39099.
 Maul, *mal*, 32379.
 Maulgrier, *voy.* Maugrier.
 Maulvais, *méchant*, 276.
 Maulvaistié, *voy.* Malvaistié.
 Mauvestu, *mal vêtu*, II, 203.
 Mecine, *médecine*, I, 307 a et II, 198 a.
 Medecine, *élixir*, 1377, 12611.
 Medeciner, *soigner*, 5820.
 Meffaire, *faire du tort, nuire*,

2332, 3154; — (se), *se mettre en mauvais cas, se mal conduire*, 5545.
 Megnot, *voy.* Mignot.
 Mehaignier, *mutiler, blesser, maltraiter*, 12470, 25277, *etc.*
 Mehain, *meshaing, mal, maladie*, 5023, 28956, *etc.*
 Meismement, *pareillement*, 67, 9207, 9279, *etc.*
 Melencolie, *merencolye, mélancolie, tristesse*, 4132, 26585, *etc.*
 Melencolieuze (*fém.*), *mélancolique*, 40018.
 Melodie, *agrément, charme*, 18516.
 Memore, *memoire, mémoire*, 9, 27491; (*fém.*) *chronique*, 230-1.
 Menbrer, *souvenir*, 16668, 16921, *etc.*
 Menchongne, *voy.* Mensongne.
 Menchongneur, *menteur*, 20982.
 Mendiers (*nom.*), *mendiant*, 4615.
 Mendre, 164, 3364, *etc.*; *meudre*, I, 262 § 80, *moindre*.
 Mener (se), *agir, se conduire*, 23541.
 Menestrel, *joueur d'instrument*, 4803, 21854, *etc.*
 Meneur, *menour, manour, mineur, petit*, 570, 1302; I, 318, *etc.*
 Mengier, *manger*, 1042, 1123, *etc.*; *piller*, 39407; (*subst.*) *repas*, I, 278 § 117; 30284.
 Mengison, *démangeaison*, 826.
 Menoir, *voy.* Manoir.
 Mension, *voy.* Mansion.
 Mensongne, *menchongne, mensonge* 76, 115, *etc.*; (*fém.*) 280.
 Menterie, *mensonge*, 28897.
 Menterres (*nom.*), *menteur*, 6318.
 Menu, *peuple, populace*, 19016.
 Menuement, *en détail*, 21078; — (aller), *aller à petits pas*, I, 311 a.
 Merchy, *merci, pitié, miséricorde*, 1359, 1567, *etc.*

Merchier, *mercier, remercier*, 1598, 18691.
 Mercurial (*secte*), I, 231 § 10.
 Merderie, *chose de peu de valeur*, 37239.
 Merechant, *voy.* Marcheant.
 Merellier, *tablier du jeu de merele*, 37753.
 Merencolye, *voy.* Melencolie.
 Meriel, *jeu*, 24150.
 Merir, *récompenser*, 5000, 7229.
 Meritable, *méritoire*, 41105.
 Merlee, *merler (se)*, *voy.* Meslee, *mesler (se)*.
 Merveiller (se), *s'étonner*, 11762, 15956, *etc.*
 Mès, *aliments*, 13361, 19110.
 Mès, *mez, maison*, I, 309 a; 29678.
 Mès, *messenger, envoyé*, 14957.
 Mesage, *messenger*, 8509, 9375, *etc.*
 Mesaise, *peine, malheur*, 3855, 6753, *etc.*
 Mesaviser, *donner un mauvais conseil*, 3033.
 Meschance, *mescheance, malchance*, 5483, 12714, *etc.*
 Mescheant, *méchant*, 219.
 Mescheoir, *arriver du mal*, 3459.
 Meschief, *malheur, ennui*, 1599, 1872, *etc.*
 Meschinette, *jeune fille*, 40351.
 Mescongnoistre, *ignorer*, 16896.
 Mesconter, *tricher*, 25161, 25249.
 Mescreü, *mécréant*, I, 352 a; 31195.
 Mescroire, *ne pas croire, refuser de croire*, 3308, 3310.
 Mesdire, *insulter*, 10487.
 Meseau, *mesel, mesielx, lépreux*, 530; I, 249, § 49; 386, *etc.*
 Meselerie, *mezelerie, lèpre*, I, 249 § 49 et 346 a.
 Mesfaçon, *mauvaise façon*, II, 202.
 Mesielx, *voy.* Meseau.
 Mesique, *musique*, II, 233 a.
 Meslée, *merlée, bataille, querelle*, 939, 12324, *etc.*
 Mesler (se), *se merler, se quercl-*

ler, se battre, 1873, 4224, etc.;
s'occuper de, 6068.
Meson, maison, II, 245 a.
Mesporter (se), se mal conduire,
 1227.
Mesprendre, commettre une
faute, 1646, 1887, etc.
Mesprison, mesproison, erreur,
méprise, 1622, 1767, 1890,
 etc.
Messe, message, 22012.
Messon, moisson, 14200.
Messonner, maisonner, mois-
sonner, 27038, 19913.
Mestier, besoin, 6626; —
 (avoir), *avoir besoin*, 133,
 157, etc.; — (avoir bon),
faire son profit, 30778.
Mesure, manière d'agir modé-
rée, 1219; — (a), *d'une maniè-*
re régulière, 6629; — (par),
même sens, 6525.
Metail, métal, I, 277 § 113.
Mete, borne, limite, 20160.
Metropolie (église), cathédrale,
 I, 365.
Metropolitte, archevêque, I,
 269 § 97.
Meudre, voy. Mendre.
Meudre, voy. Miaudre.
Meure, mûre, fruit, 19991.
Meurs, mœurs, 111, 1704, etc.
Meürté, maturité, II, 223 a.
Mez, voy. Mès, maison.
Mezelerie, voy. Meselerie.
Miaudre, mieudre, meudre,
meilleur, I, 316 a; 10038,
 14785, etc.; *voy. Milleur.*
Mignonement, joliment, élé-
gamment, 7102.
Mignot, megnot, mignon, gen-
til, joli, 8915, 40102, etc.
Mille (la), mesure de longueur,
 35680.
Milleur, meilleur, 9261, 30953,
 etc.; *voy. Miaudre.*
Miracle (la), I, 352 a.
Mire, médecin, 3180, 12602,
 etc.
Mirouer, miroir, 14702, 16481,
 etc.
Mirre (plus dur que), I, 346.
Mis, frappé à mort, 19092.

Mise, dépense, 27046.
Mocion, désir, envie, 14562.
Mocquier, plaisanter, 2234,
 2236.
Moe, moue, grimace, 28825,
 40260, etc.
Moienneté, moyenneté, juste
milieu, 22840, 30236.
Moieuf, jaune de l'œuf, 34626-
 7, etc.
Moillon, moëllon, 8095.
Moindain, qui appartient au
monde, 7149.
Moïste, humide, 35121.
Moïsteur, moïtteur, humidité,
 6822, 6829, etc.
Moleste, dommage, peine,
 29611.
Molin, moulin, 18367, 25829,
 etc.
Molir, mâcher, I, 347.
Molissement, ramollissement,
 6832.
Moloier, moudre, rompre, II,
 219 a.
Molue, morue, 36744.
Monbles, meubles, II, 246 a.
Moncel, monchiel, tas, 14573,
 15820; *par monchiaulx, en*
quantité, 15895.
Mond, mont, monde, 5373,
 5622, etc.
Monde, pur, privé, 315, 676.
Mondifié, purifié, 7533.
Monicion, avertissement, 23763.
Monlt, beaucoup, 39, etc.
Monnoier, monnayeur, 26944.
Monté, vanté, prisé, 19761.
Montée, montagne, 11107.
Monteplier, multiplier, publier,
 I, 359 a, 21777; — (se), *pros-*
pérer, 21677, 31790.
Monter, signifier, vouloir dire,
 9982, 14044, etc.
Morelle, morelle noire, « Sola-
num nigrum » L., 26714.
Morie, mortalité, II, 221 a.
Moriginé, qui a de bonnes
mœurs, 1715.
Morison, voy. Marrison.
Mors, mordu, 33368.
Morsel, morceau, 3123, 24949,
 etc.

Mort, tué, 1942, 10650, etc.
Mortalité, mort, I, 231 § 10.
Mortefié, mortifié, 14651.
Mortoire, mortalité, 35127.
Mortifier, détruire, 55, 14722,
 etc.
Mote, voy. Moute.
Mouche, pointe d'un instru-
ment, 40729.
Mouchette, petite mouche,
 35232.
Mouchier, aiguïser en pointe,
 40737.
Moule, masse des humeurs,
 35094.
Mouillier, voy. Moullier.
Mouller, moullier, mouiller,
 6851, 32730, 32732, etc.
Moullier, mouillier, femme,
épouse, 3884, 4659, etc.
Moullier, voy. Mouller.
Mourme, 23728; mourne,
 8884, 23350, etc., *triste.*
Moustier, monastère ou église,
 I, 249 § 49, 9137.
Moustrer, montrer, 11501.
Moute, mote, motte, 27445,
 27447, etc.; *colline*, I, 268
 § 95.
Movable, qui peut bouger, I,
 229 § 6.
Mouvoir, aller, 13251; *être*
dans la mouvance, 33953.
Moye, mienne, 13735, 13882,
 etc.
Moyenneté, voy. Moïenneté.
Moyennie, état d'âme ni gai, ni
triste, 5650.
Muchier, cacher, 179, 275, etc.;
disparaître, 19260.
Mucyer (se), se cacher, I, 227 § 2.
Mue, muette, 1181, 3083, etc.;
 (subst.) *cachette*, 30030;
cage, II, 249.
Muer, remuer, I, 236 § 16.
Muer, changer, 454, 1182, etc.
Mulon, meule, tas, 33879,
 33888, etc.
Multiplier, voy. Monteplier.
Murdre, meurtre, 1893, 1965,
 etc.
Murdrier, meurtrier, 43, 1879,
 etc.

Murdrir, murtrir, *tuer*, 5327, II, 225.
 Murer, *construire un mur*, 20078.
 Murer une bourse?, 25032.
 Murmure, *débat, querelle*, 5790, 18122, etc.
 Murtrir, *voy.* Murdrir.
 Musardie, *folie, bêtise*, 30187.
 Musart, *stupide, fou*, 2996, 9082, etc.
 Muser, *penser, réfléchir*, 106; *perdre son temps*, 552, 4868; — (se), *même sens*, 36523.
 Musiel, *museau*, 13924, 16341.
 Musse (faire la), *tromper* II, 232.
 My (em), *au milieu*, 608; — (par), *à travers*, 2392.
 Nache, *fesse*, 30810, 30823, etc.
 Nacion, *naissance, extraction*, 6157, 11168, etc.
 Nage, *navigation, voyage par eau*, 8711, 9477, etc.
 Nager, *naviguer*, 9502, 18695, etc.
 Nageur, *nageour, batelier*, 35831, 35833, etc.
 Naïf, *natif, originaire*, 9975, 10328, etc.; *brut, non taillé*, 14373.
 Nannin, *voy.* Nennil.
 Nativité, *naissance*, 6349, etc.
 Naturé de, *enclin par nature à*, 28428.
 Naturellement, *naturellement*, 51.
 Nave, *bateau*, 16292.
 Navie, *vaisseau, embarcation*, 2572, 9492, etc.
 Navrer, *blessar*, 8317, 9005, etc.
 Ne, *ni*, 14, etc.; *que... ne*, 96, etc.
 Nè, *nef, vaisseau, embarcation*, 20669, 5375, etc.
 Neant, *nient, noiant, noyent, rien*, 220, 2626, etc.
 Nef, *voy.* Nè.
 Nege, *voy.* Noif.
 Negligentement, *négligemment*, I, 281 § 119.

Neis, *même*, 3413, 6986, etc.
 Neisge, *voy.* Noif.
 Nennil, *nannin, non*, I, 282 § 125 et 349 a, etc.
 Nès que, *nez com, pas plus que*, 2472, 30195.
 Nesge, *voy.* noif.
 Nesun, *aucun*, 13670, 16000, etc.
 Nettle, *naitre*, 38470.
 Neupches, *voy.* Nopches.
 Nice, *niche, sot, niais*, 3342, 5137, 28774, etc.
 Nichement, *sottement*, 27470.
 Nieps, *niez (nom.), neveu*, 23235; I, 355.
 Nif, *ny, nid*, I, 307 a; 27102.
 Nobleté, *noblesse*, 11402.
 Nochoier (se), *voy.* Nopchoyer.
 Noc (a), *à la nage*, 15489.
 Noer, *nager*, 4897, 6521, etc.
 Noeufves?, 15471.
 Noier, *nier*, 2862, 7295, etc.
 Noif, II, 197 a; *nois*, 15914; *noiz (nom.)*, 25131; *nege*, I, 276 § 113; *neisge*, 657; *nesge*, 1730, *neige*.
 Noirchi, *noir, pervers*, 6576, 6787, etc.
 Nois, *voy.* Noif.
 Noise, *bruit*, 13618, 14390, etc.
 Noiz, *voy.* Noif.
 Nombrier, *nombbrer, compter, dénombrer*, 12258, 13807, etc.
 Nompareil, *unique, sans pareil*, 16061, 16497, etc.
 Nonchaloir, *négligence, insouciance*, 14853, 14874, etc.
 Nonchier, *annoncer, raconter*, 6597, 16584, etc.
 Noncion, *nuncion, annonce, nouvelle*, 242, 16566, etc.
 Nonnain, *nonne*, 3722.
 Nonne, *3 heures de l'après-midi*, 31685.
 Non pourquant, *nonobstant*, 14819, I, 249 § 20, etc.
 Nopches, *neupches, noces*, 4216, 13441.
 Nopchoyer, *nochoier, épouser*, 10658; — (se), *se marier*, 13436.
 Notable, *sentence*, 88, 4696, etc.

Note, *chanson*, 89.
 Noucion?, 11511.
 Nourrechon, *nourrechon, nourrisson*, 10017, 14115, etc.; *bétail*, 8131, 26323, etc.
 Nourreture, *éducation*, 1719, 8625, etc.; *ensemble des serviteurs*, 1789, 16722, etc.; *bétail*, 8137, 8144, etc.
 Nourriche, *nourrice*, 4323.
 Nourrir, *élever*, 1784, 4152, etc.
 Nouvelleté, *nouveauté*, 7647.
 Noyent, *voy.* Neant.
 Noyer, *se jeter à la nage*, 724.
 Nuësche, *nuage*, 34953.
 Nuiseur, *celui qui fait du mal* 1374.
 Nuitie, *nuitée, nuit*, 18740.
 Nul, *nu*, 7763, 11608.
 Nullui, *à personne*, 140.
 Nuysant, *nuisible*, 909.
 Ny, *voy.* Nif.
 Nyée, *nichée*, 27082.
 O, *avec*, 2642.
 Obedience, *obéissance*, 10362.
 Oblivion, *terre d'oubli, nom de l'enfer*, 34743.
 Obnuble, *obscur, sombre (sens fig.)*, 33325.
 Obprobre, *opprobre*, 20984.
 [Obscur], *Ocur, désagréable, horrible*, I, 346 a.
 Obscureux, *sombre*, 34826.
 Obscurté, *ocurté, obscurité*, 10216; *embarras*, 16121; *chose horrible*, I, 346.
 Occire, *ochire, tuer*, 1876, 1943, etc.
 Occision, *voy.* Ochision.
 Ochis, *tué*, 3160.
 Ochision, 22975; *occision*, 1112, *meurtre*.
 Ocison, *couchant, occident*, I, 233 § 10.
 Ocur, *ocurté, voy.* Obscur, *obscurté*.
 (Eul, *oil, œil*, 2941; II, 232, etc.
 (Eulle, *oille, oylle, ueulle, huile*, 7251, 7670, I, 242 § 30, et 227 § 1, etc.
 Official, *titulaire d'un office*, 25664.

- Oir, *air*, 27940.
 Oïr (s'), *s'entendre*, 79.
 Oïrre, *voy.* Erre.
 Oisel, oysel, oiseul, oiseau, 5226, 7007, etc.
 Oiseur, oïzeux, oisif, 92, II, 216 a, etc.
 [Oïseuse], Oïseuse, oïseté, 5522.
 Oïseuseté, 45; oïseuseté, 33; oïzeuseté, 94; housiveté, oïseté, II, 216 a; ousiveté, II, 217; wiseuseté, 39353, oïseté.
 Oïssel, (*plur.* :) oïsiaus, oïsiaux, oiseau, II, 243 a.
 Oliphant, Olliphant, éléphant, 13666, 13806, etc.
 Oloir, *sentir, flairer*, 907, 1203.
 Onchier, *voy.* Engier.
 Oncques, *jamaï*, 800, 6096, etc.
 Onde (lieu)?, 10152.
 Ongier *voy.* Engier.
 Onni, *uni, continu*, 11642, 21466, etc.
 Onnor, *voy.* Honour.
 Onte, *honte*, 6681.
 Opine, *réputation* (?), 40247.
 Or, ore, orez, *maintenant*, 559, 34179, 608, etc.
 Orbe, *sombre, obscur*, 2460.
 Ord, ort, ordre (*fém.*), *vil, misérable*, 834, 3585, 20576, etc.
 Ordon, *ordre, classe*, 3509; *état, situation*, 17407, etc.
 Ordonnaire (*subst.*), *ordinaire, évêque*, I, 359 a.
 Ordonnance, *agencement*, 250; — (en male), *en mauvaise situation*, 6220.
 Ordonnement, *commandement, précepte*, 4487, 6176, etc.; (*adv.*) *en ordre*, 21071.
 Ordonner, *mettre en ordre*, 18581.
 Ordonnere (*nom.*), *celui qui ordonne*, 2936.
 Ordre, *voy.* Ord.
 Ordre, *ordre religieux*, 69, 149.
 Ore, *voy.* Or.
 Oreille, *bord, lisière*, 20563.
 Oreiller, *écouter, tendre l'oreille*, 27460, 31161.
 Orendroit, *maintenant, présentement*, 8947, 13028, etc.
 Orer, ourer, *prier*, 4284, 6799, etc.; (*subst.*) *prière*, 27648.
 Orfaverie, *orfèvrerie*, 26471.
 Orge (être en l'), *faire une orgie*, I, 317 a.
 Orguil, orgoeul, orgueil, 6592, 14495, etc.
 Orgueilleux, orgueilleux, 58.
 Orguillir (s'), *s'enorgueillir*, 6013, 6025, etc.
 Orioul, *loriot*, 41090.
 Orinc, *origine*, 37575.
 Orine, *urine*, I, 277 § 113.
 Orison, *oraison, prière*, 31752, 36564, etc.
 Orphanté, *état misérable*, 12720.
 Orte?, 7950.
 Ortier, *frotter, piquer d'orties*, 2009.
 Os, *plur. de ost*.
 Os, ose, osé, *hardi*, 6962, 10377.
 Ossu, *solide*, II, 235.
 Ost, ot, (*plur.* :) os, *armée*, 659, 19153, 2756, etc.
 Ostarin, *ostorin, étoffe de pourpre*, 3771, 17863.
 Osteller (s'), *voy.* Hosteler.
 Oster, *quitter, abandonner*, 7143; *enlever (un vêtement)*, 7148.
 Ostoir, *ostoyer, guerroyer*, 19321, 40919.
 Ostoir, *recevoir des hôtes*, II, 208.
 Ostorin, *voy.* Ostarin.
 Ostoyer, *voy.* Ostoir.
 Ostour, *voy.* Autour.
 Oitroi, *don, action de donner, d'accorder*, 16094.
 Ottroyer, *accorder*, 3118.
 Ou, *en quoi*, 2997.
 Oubliance, *oubli*, 34435.
 Oublye, *oubli*, 2647.
 Oudeur, oudour, odeur, 14354, 14458, etc.
 Ouffrir (s'), 7389, *corr.* souffrir.
 Ouisiveté, *voy.* Oïseuseté.
 Oultrage (a), *avec excès*, 35974.
 Oultrageux, *hardi, téméraire*, 2019.
 Oultrance (mettre a), *vaincre*, 15626.
 Oultré, *outrecuidant*, 12079.
 Oultrecuidié, *outrecuidant*, 6506, 10467, etc.
 Oultrecuider (s'), *être plein de présomption*, 2896.
 Oultrer, oustrer, outrer, *passer outre, dépasser*, 23050; *vaincre*, 10516, 10800, etc.; *gagner (une bataille)*, I, 353.
 Ourdir, *disposer*, 34158.
 Ourer, *voy.* Orer.
 Ourme, orme, 29719.
 Ousiveté, *voy.* Oïseuseté.
 Oussi, aussi, 23173, 23994, etc.
 Oustrer, *voy.* Oultrer.
 Outilité, *utilité*, 39300.
 Outrer, *voy.* Oultrer.
 Ouvé, *plein, gros*, 36049.
 Ouvert, *manifeste, évident*, 4289; — (en), *en public*, 22066.
 Ouvre, *travail*, I, 356.
 Ouvrer, *travailler*, 62, 3228, etc.; *agir*, 21090-1, etc.; (*subst.*) *travail*, 36037.
 Ouvrier, *artisan, fauteur*, 944.
 Ouvrir, *s'ouvrir*, 3654; *montrer, découvrir*, 131, 770, etc.
 Ouÿl, oÿ, oui, I, 239 § 20; 2397.
 Oylle, *voy.* Eulle.
 Oyseuse, oïseuseté, *voy.* Oïseuse, oïseuseté.
 Pagu, *voy.* Peü.
 Paille, *manteau de soie orientale*, 3772, 17864, etc.
 Paille, *riche drap d'or*, 15943.
 Paillier, *grenier à paille*, 9249; *tas de paille, fumier*, II, 249 a.
 Paindre, poindre, peindre, *maquiller*, 3785, 27009, etc.
 Paine, *peine*, 1355, 1363, etc.
 Paison, *nourriture*, II, 240.
 Paistre, paitre, pestre, *nourrir*, 893, 921.
 Paistre?, 22822.

Paix tranchie, *accommodement*, 35943, 35953, etc.
 Palardise, *paillardise*, I, 276 § 110.
 Palasin, *palatin*, *courtisan*, 39855, 39873, etc.
 Paletel, *pièce qu'on met à un vieil habit*, 26864.
 Palios, *étoffe de soie ou de laine*, 28857.
 Palis, *palissade*, 31099.
 Pallefroi, *cheval de promenade*, 18572.
 Pallemant, *entretien*, I, 321 a; II, 228 a.
 Paller, *parler*, 1214.
 Palme, *pamme*, *paume de la main*, 25040; I, 297 § 117.
 Panre, *prendre*, I, 306 a.
 Panz noëz, *avec les pans relevés et noués, pour courir plus vite*, 24101.
 Paour, *pêur*, *peur*, 1044, 1048, etc.
 Paoureuxment, *comme un peureux*, 22872.
 Paoureux, *peureux*, 4717.
 Paourir, *pourrir*, 6463.
 Pappalité, *papauté*, I, 259 § 74.
 Pappelart, *hypocrite*, 29156.
 Pappellardie, *fausseté*, *ruse*, 23184.
 Par (*particule augmentative*) 10289, 19157.
 Paradvenir, *survenir*, 12030.
 Parage, *parure*, *ornement*, 32709.
 Parant, *visible*, *manifeste*, 5750, 34928.
 Parchonnier, *participant*, 13169.
 Parcreü, *arrivé au terme de la croissance*, 39497.
 Pardurable, *éternel*, 24548; I, 231 § 9, etc.
 Pardurablement, *éternelle-ment*, 23633, I, 273 § 104, etc.
 Parement, *vêtement de gala*, 14507, 24401, etc.
 Parecheux, *parescheux*, *paresseux*, *négligent*, 6318, 24138.
 Parent (bien), *de bonne apparence*, I, 238 § 19.

Paresis, *sou parisis*, I, 294 § 154.
 Parfaire, *achever*, 7717, 11199, etc.
 Parfait, *achèvement*, 5494.
 Parfin, *fin*, 5908, 15508, etc.
 Parfiner, *achever*, 11190.
 Parfondement, *profondément*, 1603, 1847, etc.
 Parfont, *profond*, 4103, 10151, etc.
 Parfont (en), *au tréfonds*, I, 227 § 2.
 Parforcer, *forcer*, I, 263 § 86, I, 272 § 103, etc.
 Parfuir, *poursuivre* (?) I, 269 § 97.
 Parir, *mettre bas*, 2230.
 Parjur, *celui qui a fait un faux serment*, I, 282 § 124.
 Parjurer, *enfreindre son serment*, 21930.
 Parjureres (nom.), *parjure*, 24945.
 Parle, *pâle*, 23746.
 Parleüre, *voix*, 15645; — (a droite), *à proprement parler*, 20487.
 Parliers, *parleur*, 5857.
 Parmanant, *permanent*, 5133.
 Parmonter, *monter jusqu'au bout*, 29471.
 Paroir, *paraître*, 4021.
 Paroit, *paroi*, 34938, 34941, etc.
 Paroller, *parler*, I, 241 § 28.
 Parpooir, *être tout à fait capable de*, 30425.
 Parsieuir, *poursuivre*, *continuer*, 11181.
 Parsoivre, *advenir*, I, 315.
 Part, *parti*, 590; — (celle), *là*, 14217; — (quel), *où*, 4555; — (mettre a sa), *mettre à part soi*, 184.
 Parti, *partagé*, 4429, 23726, etc.
 Partie, *partage*, I, 268 § 96.
 Partir, *partager*, 8973; *avoir sa part*, 7377, 13170; — (se) *se séparer*, *se quitter*, 1221; *s'en aller*, 5337, 6495, etc.
 Parvivre, *achever sa vie*, 35375.

Pas, *passage*, *gué*, 13282, 15497, etc.
 Passage (*fém.*), 18697.
 Passement, *passage*, *action de passer*, 8523.
 Passer, *dépasser*, *être plus élevé que*, 16141.
 Passerat, *petit moineau*, I, 307 a.
 Pastis, *pâturage*, 18377.
 Pastour, *berger*, 2461, 3440, etc.
 Pasture, *prairie*, 4008.
 Pasturer, *paitre*, 1005, 6522.
 Paticier, *pâtissier*, 25176.
 Patrenotre, *patenotre*, 24747.
 Patriache, *patriarche*, 4101, I, 256 § 60, etc.
 Patrimone, *patrimoine*, I, 233 § 10.
 Pau, *poy*, *peu*, 30865, 173, etc.
 Paultre, *pautre*, *paillasse*, 19764, 25756, etc.; — (*battre le*), *faire l'amour*, 4980, 40370.
 Paumison, *pamoison*, II, 243.
 Pavillon, *tente*, 3763, etc.
 Pecherres (nom.), *pecheour*, *pêcheur*, 25065, 27861, etc.
 Pecune, *argent*, *fortune*, I, 237 § 18; 24876.
 Pel, *poil*, 510, 21709, etc.
 Pel, (*plur. :*) *peux*, *pieu*, I, 273 § 105; 23440, etc.
 Pelain, *pelage*, 25576, 36070, etc.
 Peler, *dépouiller*, I, 308.
 Peliche, *plice*, *pelisse*, *fournure* 24965, 33273.
 Penance, *pénitence*, 22360.
 Penanchier, *pénitencier*, I, 294 § 157.
 Penau, *morceau d'étoffe*, 30755.
 Pencant, *pénitent*, 357; I, 302 a; etc.
 Pener, *faire souffrir*, *malmenner*, 2820, 2919, etc.; — (se), *se préoccuper de*, *s'employer à*, 7818.
 Penne, *plume*, 16032, 29317, etc.
 Penon, *oriflamme*, 18588.
 Pensé, *pensée*, *intention*, 32878.

Pensement, *pensée*, 9635.
 Pensif a, *qui pense à*, 11696.
 Pensis (nom.), *pensif*, 484.
 Per, (adj.) *pair*, 16944; (subst.) *pair*, I, 353 a.
 Percevant, *intelligent, avisé*, 10075.
 Percevoir, *perchevoir, perchoivre, voir*, 5355, 18551, 27302, etc.
 Perchant, *violent, fort*, 16851, 16858, etc.
 Percher, *perchier, transpercer*, 3935, 12725, etc.
 Percheux, 3053; voy. Prescheux.
 Perchoivre, voy. Percevoir.
 Perde, *perte*, I 328 a.
 Perforcement, *contrainte*, I, 282 § 126.
 Peri, *peril, danger*, II, 231; (adj.) *en danger*, 20306.
 Perier, *poirier*, I, 323.
 Peril, voy. Peri.
 Perilleux, *dangereux (en parlant d'une personne)*, 9916.
 Perilz, *tués*, 12975.
 Perir, *détruire, faire périr*, 5472, 13574, etc.
 Perre, *poire*, 33783.
 Perriere, *machine à lancer des pierres*, 18520.
 Perron, *bloc de pierre, rocher*, 19080.
 Pers, *perdu*, 40395.
 Pers, *bleu foncé*, 14509, 15945, etc.
 Persant, *langue persane*, 19862.
 Pertris, *perdrix*, 30464, 30487, etc.
 Pertuis, *trou*, 10355.
 Pertuisier, *percer de trous*, I, 317 a.
 Pervers, *mauvais*, 15424.
 Pès, *paix*, 34516; II, 217.
 Pesance, *peine, souffrance*, 3541, 6726, etc.
 Pesandeur, *pesant*, 6828.
 Pesandir, *devenir pesant*, 6823.
 Pesant, *qui a de la peine à se mouvoir*, 6781, 21552, etc.
 Pesme, *très mauvais*, 98, 36686, etc.

Peson, *pesson, poisson*, II, 240; I, 355.
 Pesteler, *piller, écraser avec un pilon, écraser, piétiner*, I, 347 a.
 Pestillence, *malheur*, 19522, 21407, etc.
 Pestre, voy. Paistre.
 Petissier, *diminuer*, 7971.
 Petiot (un), *un peu*, 36108.
 Petit, *peu*, 1320, 2115, etc.
 Petrice, *patrice*, I, 262 § 81.
 Peu (a), *peu s'en faut*, 10458.
 Peû, *pahu, nourri*, 654; *mangé, avalé*, II, 232 a.
 Peusse, *pouce*, 35678.
 Peuture, *nourriture*, 28942.
 Peux (plur.), *pieux*, 29785.
 Phisicien, *fusicien, médecin*, 2255, 4994, etc.
 Phisique, *fusique, médecine*, 4990, 5888, I, 307 a.
 Picquier, *piquer, frapper à coup de pique*, 19132, 19167, etc.
 Pieça, *piecha, depuis longtemps*, 967, 18250, etc.
 Piece, *espace de temps*, 13, 1766, etc.
 Pierreté, *orné de pierres*, I, 352.
 Pierrie, *pierrerie*, I, 247 § 44.
 Pieu (adj.), *pieux*, 9159.
 Pieur, *pyeur, pire, plus mauvais*, 1605, 1738.
 Pigne, *peigne*, 4362.
 Pignier, *peigner*, 21556, 26423.
 Pile, *pille, pillule*, 26657, 26694, etc.
 Piller, *pillier, colonne, pilier*, 22127, 37537, etc.; (au fig.) *soutien*, 36968.
 Pillier, *maltraiter*, 31040.
 Piprenel, *petit poisson, sparus*, 24950.
 Pis, *piz, poitrine*, 10023, 11478, etc.
 Pitable, *plein de pitié*, 25734.
 Pité, *pitié*, 3111, 3128, etc.
 Piteusement, *avec pitié*, 8019, 8251, etc.; *pitoyablement*, 11609, 12455, etc.
 Piteux, *plein de pitié*, 2552, 3117, etc.
 Piz, voy. Pis.

Placature, *marque, tache d'une fourrure*, 26910.
 Plaidier, *plaidoyer*, 1189.
 Plaier, *blessé*, 13194, 15559, etc.
 Plaige, *plege, garantie*, 33455; — (mettre en), *garantir, assurer*, 32751.
 Plain (subst.), *plan, niveau (sens fig.)*, 37619; — (a et au), *directement*, 3545, 4807, etc.; — (de), *sans obstacle*, I, 307.
 Plain, *plein*, 291, etc.; — (tout), *beaucoup*, 3555, 10288, etc.
 Plaindre, *se plaindre, gémir*, 33275.
 Plainement, *complètement*, 4672.
 Plainier, *grand, vaste*, 18383.
 Plainier de, *qui possède en abondance*, 5798.
 Plaissié (subst.), *enclos*, 27098, 31230.
 Plaissier *faire, courber*, 3394.
 Plait, *querelle, discussion*, 2252, 3319; *procès*, 2310, 5124, etc.; *cour de justice*, 8975.
 Plance, *planche*, 7741.
 Plancheer, *être étendu sur le plancher*, II, 240 a.
 Planchier, *plancher*, I, 261 § 77.
 Plege, voy. Plaige.
 Plenté, *grande quantité*, 44, 1469, etc.; *abondance, richesse*, 7497, 25723, etc.
 Plentureux, *riche*, 9573, 14196, etc.
 Plevir, *garantir*, 17685, 40139 etc.
 Plice, voy. Peliche.
 Ploi, *pli*, I, 367.
 Plommé, *garni de plomb*, 39324, 40618.
 Plong, *plomb*, 14880; (plur. :) *plombs, sceaux de plomb*, 702.
 Plour, *pleur, deuil*, 4240.
 Plourer, *pleurer*, 4383.
 Plover, *pleuvoir*, 23856.
 Pluieux, *pluvieux*, 35125.
 Pluiseurs, *pluseurs, plusieurs*, 73, 116, etc.

Poesté, *puissance, pouvoir*, 17909.
 Poindre, *piquer*, 3174, 18844, etc.
 Point (être) (*impers.*), *convenir*, 21363.
 Point (être en son), *demeurer dans son état*, 2972.
 Poison, poisson (*fém.*), *pouson, pouisson, poison*, 18277, 18785, II, 207 et 207 a, etc.
 Poissant, *puissant*, 1328, 7239, etc.
 Poisson, *voy. Poison*.
 Poix, *pois, légume*, 31603.
 Pomme, *boule placé au sommet d'un édifice*, 30956.
 Poir, *pouvoir*, 1153, 3146, etc.
 Porquerre, *procurer, fournir*, I, 353 a.
 Port, *aide, secours*, 14097; — (a droit), *directement*, 10777.
 Portal, *portail*, 20209.
 Portant, *qui porte des fruits*, 7545.
 Posicion, *terme de droit : conclusion*, 2795.
 Potanie, *hippopotame*, 14370.
 Potel, *petit pot*, 40704.
 Potent, *puissant*, 35220.
 Potestez, *Puissances, sorte d'anges*, 7450.
 Pouchin, *pucin, poussin*, 24721, II, 213 a, etc.
 Pouliere, *porte pour les poules*, I, 325 a; II, 219.
 Pourcachier, *pourchassier, pourchasser*, 5779, 6148, etc.; *rechercher, chercher à obtenir*, 16639, I, 239 § 20.
 Pourcel, *pourceau*, I, 284 § 129.
 Pourchas, *pourchatz, effort fait pour obtenir qq. chose*, 24821, 31430.
 Pourchassier, *voy. Pourcachier*.
 Pourchatz, *voy. Pourchas*.
 Pourchellet, *jeune porc*, 28035.
 Poudre, *voy. Pourre*.
 Pourfit, *poursfit, profit*, 2296, 5924, etc.
 Pourfitable, *profitable*, 3027.
 Pourmener, *conduire*, 25945.
 Pourpenser, *projeter*, 4257.

Pourpre (*masc.*), *étoffe violette*, 22084; *pièce d'étoffe* 14993.
 Pourprendre, *occuper, prendre de force*, 16508, 29832, etc.
 Pourpris, *enclos, enceinte*, 10147, 10149, etc.
 Pourre, *poudre, poudre*, 16055, 22125.
 Pourreture, *pourriture*, 7309, 7796, etc.
 Poursuir, *poursuivre*, 30113.
 Pourtraicture, *portrait*, 14978, 15283.
 Pourtraire, *faire des portraits*, 481, 486, etc.
 Pourtrait, *représenté, peint*, 3857, 3923, etc.; *orné, agrémenté*, 4679.
 Pourveance, *provision*, 1231, 1232, etc.; *prévoyance, précaution*, 5504, 5513, etc.
 Pourveoir, *pourvoir, examiner, regarder*, 13260, 35787.
 Pourveü, *prudent, sage*, 5404, 25743, etc.
 Pourveurement, *avec précaution, avec prudence*, 20079.
 Pourvoy, *précaution, prudence*, 3015, II, 207, etc.
 Pouson, *pouisson, voy. Poison*.
 Poux, *vers menus*, I, 217 § 100.
 Poy, *poye, poix*, 29245, 29317.
 Poy, *voy. Pau*.
 Praiel, *pré, prairie*, 24044, 24394.
 Prarie, *voy. Prayerie*.
 Praticien, *prauticien, qui pratique*, 21666; II, 218; *médecin*, 5021.
 Pratique, *pratique*, II, 218.
 Prayelle, *prairie*, 1758.
 Prayerie, *prarie, prairie*, 1001, II, 217 a, etc.
 Precin, *petit pré*, 30502, 30516, etc.
 Preder, *piller, ravager*, 27439.
 Premierain, *premierain, premier*, 4904, 6762, etc.
 Premier, *premiere (adv.), d'abord*, 19201, 17872.
 Prendre à, *se mettre à*, 984, 3322, etc.

Prescheür, *prédicateur*, 4554, 4558, etc.
 Prescheux, 194; *voy. Percheux*.
 Presenter, *donner en présent*, 22288.
 Presse, *foule*, 2018.
 Preste, *prêtre*, II, 219.
 Preu, *profit, avantage*, 2646, 3042, etc.
 Preu, *sage*, 1074; *courageux, travailleur*, 29755.
 Preud'homme, *preudom, prodome, homme de bien*, 1348, 2029, I, 351, etc.
 Prevoire, *provoire, prêtre*, 2498, I, 356 a, etc. *Voy. Preste*.
 Prieux, *tribulation ?*, 22881.
 Priuze, *prieure*, 24958.
 Prime, *6 heures du matin*, 32033.
 Primes, *tout d'abord, premièrement*, 2142, 4337, etc.
 Prinche, *prince*, 3931.
 Prioré, *prieuré*, 30975.
 Prinse, *valeur*, 10040.
 Prir, *périr*, 3755.
 Pris, *valeur, estime, réputation*, 53, 10512, 10702, etc.
 Prisier, *estimer*, 8097, 13304, etc.
 Prison jurée, *prison étroite ?* 37733.
 Prison, *prisonnier*, 18652.
 Privé, *familier*, 9671, 12444, 12960, etc.; — (mal), *sauvage*, 15408.
 Priveement, *en particulier, en secret*, 17841.
 Priveté, *affaire privée, amitié particulière, caresse amoureuse*, 17836; *bien propre*, 36969.
 Prochienement, *dans peu de temps*, II, 201 a.
 Procureres (*nom.*), *procurour (acc.)*, *procurer*, 20671, 20684, etc.
 Prodome, *voy. Preudhomme*.
 Proesse, *vaillance*, 3925, 13668, etc.
 Proffecion, *déclaration*, I, 228 § 5.
 Proier, *prier*, I, 353.

Prophesie, *prophétie*, 7770.
7803, etc.
Propos, *sujet*, 9, 1350.
Proprement, *propprement*, à
proprement parler, *exacte-*
ment, 19393, 22830, etc.
Prouvable, *possible à prouver*,
I, 229 § 6 et 230 § 7.
Prouvancier, *celui qui appro-*
visionne, 17057.
Prouvé, *reconnu, éprouvé*, 5252,
9041, etc.
Prouver, *éprouver*, 915, etc.; —
(se), *s'essayer*, 3882; *s'em-*
ployer, 9779; *se montrer*,
4947.
Provêoir, *pourvoir*, I 266 § 92.
Provoire, *voy.* Prevoire.
Psalmc, *psaume*, 24111.
Psalmier, *pseaulmer, psalmo-*
dier, 8895, 25783, etc.
Publier, *peupler*, 16732.
Pucellette, *jeune pucelle*, 7783.
Puche, *puce*, 37014.
Puch, *voy.* Puich.
Pucin, *voy.* Pouchin.
Pugnaïs, *punais, puant, infect*,
3586, 4760, etc.
Pugnicion, *chose désagréable,*
pénible, 34791.
Puguir, *punir*, 3455, 6913, etc.
Puich, *puig, puis, puch, puits*,
27815, 27823, 27916, etc.
Puichier, *puchier, puiser*, 197,
201, etc.
Puignie, *poignée*, 26822.
Puing, *poing*, 39712.
Puîr, *puer*, 36717.
Puis, *voy.* Puich.
Puissance (a), *de force*, 18705,
18805, etc.
Pulent, *pullent, puant, dégou-*
tant, infect, 11162, 16107,
etc.
Pulle (en)?, 17361.
Punaisie, *chose puante, laide*,
19452; (*abstr.*) 36321.
Puour, *puanteur*, 23540.
Purté, *pureté*, 32264.
Putage, *vie déshonnête*, 29121.
Pute, *mauvais*, 3407, 4750, etc.
Putoir, *putois*, 31568.

Quairre, *quérir*, 1851.
Qualandres, *voy.* Calandres.
Quancques, *quunque, tout ce*
que, tant que, 3699, 4573,
etc.
Quant, *combien*, 5755-6, 7438,
etc.
Quarel, *voy.* Carrel.
Quaronique, *chronique*, I, 361.
Quarre, *voy.* Carre.
Quarreaulx, *voy.* Carreaux.
Quarreûre, *voy.* Carreûre.
Quart, *quatrième*, 6519.
Quartaine (*fièvre*), *fièvre quar-*
te, 20562.
Quartiers (les), *corps de l'ani-*
mal, qu'on coupe en quatre
pour le manger, 2210.
Quas (*être*), *être brisé*, 13407.
Que, *comme*, 12982-3, etc.
Queer, *cahier*, II, 198.
Queneton, *petit canard*, II
244 a.
Quens (*nom.*), *comte*, 2649; I,
352.
Querole, *voy.* Carole.
Queronne, *couronne*, I, 329,
etc.; *tonsure*, I, 357 a.
Queronner, *couronner*, I, 351.
Quesne, *chêne*, 18685.
Queste, *caisse*, 12519.
Queste, *recherche*, 5764.
Questif, *voy.* Chetif.
Queurre, *voy.* Courre.
Queutté, *mesure de longueur*
valant 15 pas, 8090-1, 8094,
etc.
Quicte, *quictier, voy.* Quitte,
quitter.
Quinone, *équinoxe*, I, 228
§ 5.
Quint, *cinquième*, 546, 6521,
etc.
Quintaine, *mannequin pour la*
joute, 10061, 10064, etc.
Quis, *trouvé*, 12958.
Quitte, *quicte, acquitté, payé*,
11584; *à l'abri de toute re-*
vendication, 8047.
Quittement (*adv.*), *sans charge*
ni redevance, complètement,
10453, 13735, etc.
Quitter, *quictier, renoncer à*

une créance, tenir quitte,
6570, 11575, etc.
Quoy, *voy.* Coy.
Rabillier, *réparer*, 38459.
Rachine, *racine*, 7659.
Racoler, *serrer de près*, 4974.
Rachier, *racquer, cracher*,
28200, 28852, etc.
Rade, *rapide, impétueux*, 1328,
10266, etc.
Radement, *raddement, impé-*
tueusement, 10505, 18825,
etc.
Radouber, *raccommoder*, 29676.
Raençon, *voy.* Renchon.
Rafectin, *voy.* Cafectin.
Ragrandir, *grandir de nouveau*.
39845.
Raige (*dire*), *dire une chose*
extraordinaire, 1950.
Raigne, *grenouille*, II, 245.
Rain, *ren, rien, chose*, 107,
39771, etc.
Rain, *branche, rameau*, 7967,
13983, etc.
Rain, *rein*, I, 267 § 94, 26557,
etc.
Rainsicl, *petite branche*, 36846,
II, 243 a, etc.
Raire, *rayonner*, 34986.
Raller, *retourner, revenir*, 3378,
9427, etc.
Rambre, *payer une rançon, ra-*
cheter, II, 220 a.
Ramembrance, *souvenir*, 5572,
19606, etc.
Ramembrer, *remembrer, rap-*
peler, 859, 1414, etc.
Ramentevoir, *rappeler*, 2512,
2631, etc.
Ramier, *rameau, branche*,
19052.
Ramille, *branche*, 19058.
Ramon, *balai*, 878.
Ramponner, *railler avec ai-*
greur, quereller, insulter, II,
200 a.
Randon (a grant), *avec rapidité,*
avec force, 13688.
Raparellier, *réparer*, 38460.
Rapeler (se), *se rétracter*, I,
257 § 68.

Rapiner, *voler, dérober*, 12049.
 Rapoter, *restituer*, 38136.
 Rassacquier, *retirer*, 32153.
 Rassoté, *devenu sot*, 40116.
 Rataindre, *attraper*, 25554.
 Ravaller, *descendre*, 24338.
 Raviser, *ravisier, reconnaître*, 1345, 9566, etc.
 Ravisseaulx *corr. rainsseaulx petites branches*, 36846.
 Ravoir, *avoir pour sa part*, 1207, 17156, etc.
 Ravoler?, 29783.
 Ravoyé, *remis dans la bonne voie*, 29288.
 Ravoyer (se), *repandre le bon chemin*, 5568.
 Ray, *rayon*, 7782, 10180, etc.
 Realité, *royauté, royauté*, 5259, 16582.
 Rebelle, *révolté*, 21390.
 Rebeller, *pousser à la révolte*, I, 239 § 20; — (se), *se révolter*, I, 228 § 3, etc.
 Reboursier, *rebrousser, écorcher*, I, 317 a et 326, etc.
 Rebouter, *repousser*, 18826; I, 263 § 84.
 Rebrachier, *relever, retrousser*, 24964.
 Recelé, *caché*, 156.
 Recelé, *recelée, cachette*, 2149; II, 234 a.
 Receler (se), *se cacher*, 2150.
 Recept, *rechet, cachette*, 4600, 40912, etc.
 Rechanter, *chanter de nouveau*, I, 277 § 113.
 Rechasser, *poursuivre, rechercher*, 30849.
 Rechet, *voy. Recept*.
 Recheveur, *receveur*, 21198.
 Recité, *réputé*, 33038.
 Reclaim, *réclamation*, 12167, 31811, etc.
 Recoeuillir, *accueillir*, 4207, 10470, etc.
 Recoeuvrir de, *s'occuper de*, 30980.
 Reçoit, *voy. Reçoy*.
 Recoler, *repasser dans l'esprit, rappeler*, 5425.

Recompenser, *voy. Resconpen-ser*.
 Reconsillier, *reconssillier, réconcilier*, I, 270 § 98 et 277 § 113; *se réconcilier avec*, I, 227 § 2.
 Reconvoier, *reconduire*, 16118.
 Record, *récit*, 4843; *prescription, sentence*, 5313; — (adj.), *se souvenant*, 6090.
 Recorder, *rappeler*, 351, 615, 620, etc.
 Recostoier, *longer, être limitrophe avec*, 17377.
 Recourre, *voy. Rescourre*.
 Recouvrement, *secours*, 22251.
 Recouvrer, *secourir*, II, 207.
 Recouvrier, *recouvreres (nom.), couvreur*, 40451.
 Recoy, *reçoit, requoy, lieu retiré, cachette*, 161, 5629, 15319, etc.
 Recreacion, *ce qui ranime*, 24017, 24148, etc.
 Recreant, *qui renonce à soutenir sa cause*, I, 306 a.
 Recrehu, *recreu, fatigué, épuisé*, I, 306 a; 30384.
 Recroire, *renoncer, s'abstenir*, 12690, 14132 etc.; — (se), *se lasser*, 13048.
 Recruté, *nu*, I, 265 § 90.
 Reculée, *retraite*, 26206.
 Redarduer, *piquer de nouveau*, 32241.
 Redescroistre, *décroître de nouveau*, 14455.
 Redevoir, *devoir*, 30910.
 Redonder, *rejaillir, rebondir*, 34943.
 Redrechier (se), *se relever*, 17594.
 Reestre, *être de son côté, pour sa part*, 2921, 3656, etc.
 Refaillir, *manquer de son côté*, 20401.
 Refaire, *faire pour sa part*, 25723.
 Reflection, *réconfort*, I, 273 § 104.
 Referir, *frapper de nouveau*, 3158, 34938.
 Ref-, *voy. Ref-*.

Reflamboiant, *resplendissant*, 15943.
 Reflamboyer, *renvoyer la lumière*, 34951.
 Refraindre, *arrêter, modérer*, 10618, 33458, etc.
 Refraint, *arrêté, retenu*, 5601.
 Refroidier, *refroidir*, 16050, 26715.
 Refroidir, *devenir plus froid*, 6824.
 Refronchié, *renfrogné*, 10602.
 Regarder (se), *regarder autour de soi*, 12977.
 Regardure, *aspect, physionomie*, I, 267 § 94.
 Regart, *apparence*, 13486.
 Regnyer, *renier*, I, 251 § 52.
 Regreter (se), *se lamenter*, 12448, 12703, etc.
 Relainquir, *relenquir, laisser*, 10672, I, 348, etc.
 Relent, *odeur puante, infecte*, 40266.
 Relevée, *fait de se lever de son ouvrage, de se reposer*, 29737.
 Relever, *se remettre*, 737.
 Relever, *droit payé pour relever un fief*, 2300, 2303, etc.
 Relier, *attacher*, 29782.
 Religion, *communauté religieuse*, 4528, 21655, etc.
 Remanant, *reste*, 6746, 11697, etc.
 Remandé, *mandé de nouveau*, 33571.
 Remander, *demande de son côté*, 10444.
 Remanoir, *rester*, 2102, 3324, etc.
 Remembrer, *voy. Ramembrer*.
 Remener, *ramener*, 13314, 13744, etc.
 Remeuvor, *voy. Remouvoir*.
 Remirer, *regarder*, 25822.
 Remonstrance, *apparition, révélation*, 7699.
 Remontrer, *démontrer*, I, 247 § 44.
 Remordre *avoir des remords*, 5176; — (se), *se repentir*, 3644.
 Remouvoir, *remeuvor, resmo-*

voir, *remuer*, 39314, 40992;
— (se), *aller de nouveau*, II,
237 a.
Remuer, *changer*, 453; *réfor-*
mer, 5433.
Ren, voy. *Rain*.
Ren, *rang*, 15133.
Renardie, *fourberie*, 388, 6035,
etc.
Renchon, *raençon*, *rançon*,
12774, 17684, I, 276 § 112,
etc.
Renchonner, *frapper de taxes*,
I, 263 § 85.
Rencluze, *recluse*, 32675.
Rendeur, *celui qui rend*, 2137,
37108.
Rendre de mon eage?, 32710.
Rendu, *fait moine*, *cloître*,
27891.
Rengné, *royaume*, 16079,
16131, *etc.*
Rengner, *régner*, 4226.
Renier, *renoyer*, *renier*, 11621;
I, 257 § 68; *etc.*; *renoncer*,
899.
Renoïé, *renégat*, I, 319 et 347,
etc.
Renoirie, *renoncement*, 34431.
Renommer (intr.), *glorifier*, *cè-*
lébrer, 20151.
Renoyer, voy. *Renier*.
Reon?, I, 359 a.
Rèont, *rond*, 34537.
Reonde, *ronde*, 11698.
Repaier, *donner en retour*, 797.
Repaire (subst.), *retour*, 9520,
9540, *etc.*
Repairier, *revenir*, 8199, 8485,
etc.; *habiter*, 19982.
Repentance, *repentir*, 6437,
21618, *etc.*
Repentement, *repentir*, 5714,
I, 303 a.
Repletion, *plénitude*, 7495.
Repondre, *caché*, 5816.
Reportement, *nouvelle transla-*
tion, I, 271 § 100.
Reposément, *repos*, 36561.
Repost, *repot*, *caché*, I, 285
§ 133, 32250, *etc.*
Repouvoir, *pouvoir pour sa part*,
28660.

Reprendre, *prendre pour soi*,
18017; *recommencer*, 5636;
faire des reproches à, 21740.
Reprocuche, *reprouche*, *repro-*
che, 14994, I, 264 § 88.
Reputer, *blâmer*, I, 235 § 14.
Requenner, *incliner de nou-*
veau, 25793.
Requerre, *rechercher*, 16359;
attaquer, 10504, 21210; *re-*
conquérir, 32651.
Requoy, voy. *Recoy*.
Rere, *raser*, 9466, 21556.
Resaillir, *ressauter*, *sauter de*
nouveau, 18882.
Resambler (trans.), 17854.
Resavoir, *apprendre*, *savoir*, I,
320 a.
Resbaudir, *encourager*, *exciter*,
18874.
Rescompensation, *compensation*,
8837, 36007, *etc.*
Rescompenser, *recompenser*, *rè-*
parer, *donner une compensa-*
tion, 22653, 24741.
Rescourre, *repandre*, *sauver*,
1426; *combattre*, *repousser*,
17570, 39157; — (subst.), *se-*
cours, 18431.
Rescous, *repris*, 4213.
Rescrire, *écrire de nouveau*,
3837; *répondre par écrit*,
14946, I, 263 § 85, *etc.*
Rescuy, *secours*, II, 239.
Resel, *filet*, 4602, 4624, *etc.*
Resmouvoir (se), voy. *Remeuvir*.
Respasse, *restaurer*, *nourrir*,
I, 314; 40880.
Respité, *sauvé*, *délivré*, 8261.
Respitier, *ajourner*, 3112,
37877, *etc.*; *sauver*, *délivrer*,
11803, 11816, *etc.*
Resplendir, *illuminer*, 13971.
Resplendisseur, *éclat*, 5165,
9626.
Resplendeur (le), *éclat*, *lumière*,
34548, 36402.
Respons, *retiré*, I, 236 § 17;
voy. *Repost*.
Respons, *réponse*, 8484, 11817,
etc.
Ressiner, *collation de l'après-*
midi, 29728.

Ressort, *restriction*, 24279.
Ressortir, *se retirer*, *reculer*,
1420, 30772; — (se), *cesser*,
4107.
Resté, *retenu*, 16677.
Restor (sans), *sans recours*, *sans*
remède, 8191.
Resveiller (subst.), *réveil*, 28779.
Retargier (se), *tarder*, *différer*
de faire une chose, 5529.
Retaulir, *repandre*, 4174.
Rethoriquement, *selon les rè-*
gles de la rhétorique, I, 234
§ 11.
Retournée, *action de revenir*
en arrière, 38952.
Retourner, *retour*, 19637.
Retraire, *rapporter*, 2109, 2981,
etc.; — (se), *renoncer à*, 6210,
32560.
Retrait, *refuge*, *logis*, 1255.
Retraire, *retirer*, I, 291 § 151.
Reüs, *accusé*, *coupable*, 5258.
Revel, *joie*, *divertissement*,
3168, 9931, *etc.*
Reveler, *réjouir*, 24534.
Reveller, *montrer*, *révéler*,
14855, 21281.
Revement, *songe*, 1113.
Revengeur, *venger*, *défendre*,
3948, 14705, *etc.*; — (se), *se*
venger, *se défendre*, 2289,
4926, *etc.*
Revenir, *venir au devant*, 18416,
18600, *etc.*; (subst.), *retour*,
5329.
Reveranment, *avec respect*, I,
269 § 97.
Reverchier, *reverser*, *retour-*
ner, 410, 31174, *etc.*
Revertir, *revenir*, 11351, 12642,
etc.
Revestir, *investir*, 4282.
Reviseter, *passer en revue*,
15791.
Revoloir, *vouloir de nouveau*,
6169, 12264, *etc.*
Rianment, *en riant*, 22429.
Ribaudye, *paillardise*, 20336.
Ribault, *ribaut*, *débauché*, *hom-*
me méprisable, 43, 6563.
Richeté, *richesse*, 10720, 13949,
etc.

- Rien, *voy.* Rain.
 Rigne, *règle*, I, 252 § 54, 37213, etc.
 Rime, *vers*, 3229.
 Rimer, *mettre en vers*, 9774, 22199, etc.
 Riote, *querelle, dispute, discussion*, 3488, 9906, etc.
 Ris, *rire, ricanement*, 12106, 17851, etc.
 Rivé, *attaché (sens fig.)*, 39788.
 Roban, *ruban*, 40932.
 Robe?, 6998.
 Rober, *voler, dépouiller*, 13689, 30507, etc.
 Roberie, *vol, déprédation*, I, 295 § 158.
 Robeur, *voleur*, 20981, 20992, etc.
 Rocque, *rocher*, 26310.
 Roe, *roue*, 25557; *cercle, orbite*, 10190.
 Roine, *royaume, pays*, 3780.
 Roigir, *rougir*, 13912.
 Roisin, *raisin*, 13987.
 Roix, *racine, souche*, 25375.
 Roller, *rouler*, 19138.
 Romant, *rommant, roumant, langue française*, 78, 9280; *roman, conte en français*, 120, 408, 2973, etc.
 Rompre, *se briser*, 18428.
 Ronche, *ronce*, 19969.
 Ronchin, *cheval de bât et de trait*, 11737.
 Rondement, *en rond*, 11895.
 Rondesse, *rond, courbe*, 6334-5.
 Rongnier, *tailler*, 21555.
 Roole, *trace d'un objet qui roule*, 27955.
 Rosé, *sirop de roses*, 26636.
 Rosignot, *voy.* Roussignol.
 Rotelenge, *rotuange, chanson à refrain*, 90.
 Rouffler, *ronfler*, 31759.
 Roumant, *voy.* Romant.
 Rousée, *rosée*, 14441.
 Rouse, *rose*, I, 304.
 Roussignol, *roussignot, rossignol*, 40101, 40122; II, 233 a; etc.
 Rout, *rompu*, I, 318.
 Rouver, *demander*, 4805, 9057, etc.; *supplier*, 27506.
 Royalité, *voy.* Realité.
 Roye, *raie, sillon*, 3697; I, 278 § 115; *fente*, I, 312.
 Royé, *rayé*, I, 257 § 64.
 Rudde, *grossier*, 3007.
 Ruer, *ruir, jeter, faire tomber*, 737, 30770, etc.; *assener*, 4426; *aller*, 27034.
 Ruisier, *reculer, s'éloigner*, I, 317 a.
 Ruissel, *ruisseau*, 19134.
 Ruit, *rut*, 30058.
 Ry-, *voy.* Ri-.
 Sablon, *sable*, 26491, 26497, etc.
 Sachant, *savant*, 11233.
 Sachier, *sacquier, tirer, arracher*, 7745, 15521, I, 269 § 97.
 Sacrifiement, *sacrifice*, 14623.
 Saiette, *sayette, flèche*, 8987, 19348, I, 247 § 44, etc.
 Saillant, *alerte*, 29942.
 Saillir, *sauter*, 30387; *sortir*, 1333, 1424, etc.
 Sain, *sein*, 9616.
 Sainctifié, *sacré*, 16073.
 Santtifier, *sanctifier*, 9166.
 Saintime, *sainttisme, très saint*, I, 345 a; 32087.
 Saintuaire (drap), *suaire*, I, 346 a.
 Saisine (être en), *être saisi de, entrer en possession*, 33599.
 Saisir, *entrer en possession de*, 17316.
 Saison (en), *en faveur*, 717.
 Saison (gaster sa), *perdre son temps*, 4755.
 Sale (faire), *acheter*?, 28178.
 Saller, *mettre au saloir*, 2404.
 Samblance, *ressemblance*, 6507.
 Samblaut, *semblant, apparence*, 27, 383.
 Samblant à, *semblablement à*, 12655.
 Sambler, *sembler*, 180.
 Sammedy, *samedi*, 2792.
 Sanbue, *housse de selle*, 14156.
 Sande, *étouffe*, II, 238 a.
 Saner, *sener, guérir*, 3179, 12633, etc.
 Sangler, *sanglier*, II, 225.
 Sanme, *voy.* Senne.
 Sanne (le)? I, 307 a.
 Santeret, *petit sentier*, I, 307.
 Saouler, *rassasier*, I, 231 § 8 et 237 § 17.
 Sapience, *sapiance, sagesse*, 11018, 11688, etc.
 Sarmon, *sermon*, II, 216 a.
 Sarrasin, *mécréant*, I, 257 § 66.
 Sarrasinois, *appartenant aux Sarrasins*, 19078.
 Sarterion, *sartarion, psalterion*, I, 367; 27569, etc.
 Sas?, II, 234 a.
 Satifacion, *satisfaction*, 24740.
 Saudoier, *voy.* Soldoyer.
 Saufve (*adj. au masc.*), I, 265 § 90.
 Saulder, *souder*, 14263, 26477, etc.
 Sauldure, *soudure*, 26497.
 Saulier, *voy.* Solier.
 Sauller, *voy.* Soler.
 Saultier, *voy.* Sautier.
 Sauvement, *voy.* Sauvement.
 Saulx, *saule*, 1318.
 Saume, *psaume*, I, 359.
 Sausse, *sauce*, 19576.
 Sauteler, *sautiller*, 40125.
 Sautier, *saultier, psautier*, I, 278 § 115 et 367.
 Sauvement, *saulvement, salut éternel*, 4312, 6805, etc.; — (*adv.*), *sain et sauf, en sûreté*, 5058, 15162, etc.
 Sauveté, *salut*, 8443; — (a), *en sûreté*, 8271, 26013, etc.
 Sauvieres (*nom*), *sauveur*, I, 352.
 Savoir (*subst.*), *sagesse*, 583, 788, etc.
 Savé, *sauvé*, 20153, 25103, etc.
 Sayette, *voy.* Saiette.
 Saÿn, *saindoux*, II, 240 a.
 Sceû (sans le), *à l'insu*, 21746; I, 236 § 15.
 Sceüreté, *voy.* Seüreté.
 Sciencieux, *savant*, I, 257 § 69.
 Scient, *sciant, sachant*, 19680, 19932, etc.
 Scientement, *sciemment*, 24285.

Seance, *qualité de ce qui convient*, 34422.
 Seant (mal), *désagréable*, I, 310.
 Sebelin (*adj.*), *garni de zibeline*, 18946.
 Sebeline, *zibeline*, 17862.
 Secourre, *sescourre*, *secourir*, 4369, 14281, etc.
 Secque, *soiche*, *fém. de sec*, 31755; I, 315.
 Secré, *voy. Secret*.
 Secrément, *secrètement*, II, 228.
 Secrestain, *souscretain*, *sacristain*, I, 276 § 110.
 Secret, *secré*, *secret*, 17355; *parties génitales*, 6690-1, 8012, etc.; *lieu retiré*, 8885; *ami, familial*, 15065.
 Secularité, *siècle*, *monde*, 7143.
 Sceller, *sceller*, 11785, 12485, etc.
 Segnifiance, *voy. Senefiance*.
 Seignier, *sengnier*, *signer*, *bénir d'un signe de croix*, 7212, 24654, etc.
 Seignier, *saignier*, *saigner*, *ouvrir les veines*, 2834.
 Seignorage, *seigneurie*, I, 333 a.
 Seignourer, *seignourir*, *dominer*, 19216, 25403, etc.
 Seignouri, *seigneur dominant*, 8557, 11681, etc.
 Seignourie, *seigneurie*, 10403, 10931, 11892, etc.
 Seignourissant, *qui exerce le pouvoir d'un seigneur*, 12041, 12592, etc.
 Seille, *seau*, 27820, 28081, etc.
 Sejour, *arrêt*, *retard*, 1170; — (a), *en repos*, 2720, 7906, etc.
 Sel, *sceau*, *lettre*, 18020, 18153, etc.
 Sel (mettre en)?, 2271.
 Selle, *cellule*, I, 255 § 58; *celle, dépendance d'une abbaye*, I, 271 § 10.
 Semblant, *voy. Samblant*.
 Semer, *essaimer*, 20114.
 Semillier, *agiter*, *préparer*, 12397.

Semondre, *semonre*, *inviter*, 1513, 2074, etc.
 Semous, *invité*, 10579.
 Senatoire, *dignité sénatoriale*, I, 290 § 148.
 Sené, *sensé*, *intelligent*, 8164, 10007, etc.
 Senefiance, *segnifiance*, *signification*, 11183, I, 366 a; *voy. Signifiance*.
 Senestre, *gauche*, 14112.
 Sengne, *signe*, 27234.
 Sengnier, *voy. Seignier*, *signer*.
 Senne, *sanne*, *synode*, *concile*, I, 250 § 50 et 358 a, etc.
 Seoir, *sir*, *être assis*, 946, 29114; — (se), *s'asseoir*, 15082.
 Sepmaine, *semaine*, 4579.
 Septier, *setier*, 40246.
 Septre, *sceptre*, I, 227 § 1.
 Serain, *calme*, *tranquillité*, 9459.
 Seraine, *sirène*, *être mi-femme et mi-poisson*, 16345.
 Sercu, *cercueil*, 21952.
 Serement, *serment*, 3716, 5149.
 Sergant, *sergent*, *serviteur*, 7059, 8172, etc.; *homme d'armes*, 12379, 13805, etc.
 Seri, *serein*, *calme*, 30351.
 Sermonnement, *sermon*, 39339.
 Serre, *serrure*, 31572.
 Serrer, *fermer*, 18621; *enfermer*, 15638.
 Servant, *serviteur*, 7130, 8898, etc.
 Servise, *service*, 3999, 5282, etc.; *office religieux*, 28114.
 Sescourre, *voy. Secourre*.
 Sessier, *céder*, *reculer*, 7076.
 Seuranner, *voy. Souranner*.
 Seure, *sceure*, *sus*, 4060, 5351, etc.
 Seurement, *en sécurité*, 19696.
 Seüreté, *sceüreté*, *sécurité*, 12319, 12321, etc.
 Seurmarcher, *voy. Sourmarchier*.
 Seurnon, *voy. Sournon*.
 Seurquerre, *voy. Sourquerre*.
 Sexte, *secte*, I, 235 § 14, etc.
 Siche, *chiche*, 346.

Siegle, *siècle*, II, 233.
 Siënce, *science*, 374, 1080.
 Sierge, *cierge*, 22117.
 Sieuir, *sivre*, *suigre*, *sivre*, 2760, 5108, 40068, etc.
 Sieute, *suite*, 33279.
 Siex, *chez*, I, 243 § 34.
 Signator, *sénateur*, I, 346.
 Signe de (en), *en forme de*, 6808.
 Signifiance, *sens*, *signification*, 5484, 21863, etc.
 Signifiement, *signifiement*, *action de signifier*, *de porter à la connaissance*, 12129, 12222, etc.
 Sil, *celui*, 5507, etc.
 Silence (la), I, 276 § 110.
 Simple, *débonnaire*, 5435.
 Simplesse, *simplesse*, *simplicité*, *douceur*, 5431, 5434, etc.
 Sinacle, *signe*, *marque*, I, 250 § 50.
 Singlant, *cinglant*, 11749.
 Siques, *ainsi*, 1310, 2563, etc.
 Sir, *voy. Seoir*.
 Sire, *seigneur*, 436, 1805, etc.
 Sissonne?, I, 354 a.
 Sivre, *voy. Sieuir*.
 Sociable a, *allié*, *ami*, 12042.
 Sodoier, *voy. Soldoyer*.
 Soeul, *seuil*, 25550, 40704.
 Soiche, *voy. Secque*.
 Soie, *soue*, *sienne*, *à lui*, 12827; I, 329.
 Soier, *couper*, 20486.
 Soihyé, *moissonné*, 4447.
 Soille, *seigle*, 31603.
 Soiris?, 38521.
 Soiris, *soyris*, *soris*, *suriz*, *souris*, 1245, 1263; I, 283 § 126, II, 239 a, etc.
 Solacier, *divertir*, *amuser*, 24, 46; *se divertir*, *prendre du plaisir*, 30040, 34689.
 Solas, *soulas*, *plaisir*, 9929; I, 232 § 10, etc.
 Solaux (*nom.*), *souloil*, *soleil*, 34970; II, 215 a, etc.
 Soldoyer, *saudoyer*, *sodoier*, *homme d'armes*, *mercenaire*, 10771, 13805, etc.
 Soldre, *solre*, *souldre*, *payer*,

- 16916, 12086 ; *résoudre, comprendre*, 30484 ; *expliquer*, 33039.
- Solefier, solfier, solphier, *lire un morceau de musique en le chantant*, 28717 ; *rationner*, 59, 40648.
- Soler, sauller, souler, sorlé, *soulier*, 29782 ; I, 248 § 47, 320 a ; II, 209.
- Solfier, *voy.* Solefier.
- Solier, saulier, *logement, chambre*, 23429, 24394, etc.
- Solitaireté, *solitude*, 20133.
- Solphier, *voy.* Solefier.
- Solre, *voy.* Soldre.
- Solu, *résolu, satisfait*, 5106, 7843, etc.
- Solzt (*rime*), *des sous, le 20^e de la livre*, 26934.
- Sommeillier (*trans.*), *endormir*, 40105 ; — (*se*), *s'endormir*, 33881.
- Sommer, *payer*, 27308.
- Sommier, *bête de somme*, 15836, 18384, etc.
- Sommilleux, *remuant, inquiet*, 20332.
- Son, *chanson*, 11849 ; II, 234.
- Songer, *voir en rêve*, 4978.
- Songnable, *digne de soins*, 32270.
- Songnance, *pensée*, 39578.
- Songnement, *excuse, retard*, 5040.
- Songner, *s'inquiéter, s'occuper*, 24322.
- Sonner, *faire entendre, dire*, I, 308.
- Sonm-. *voy.* Somm-.
- Sonnet, *son, bruit*, I, 264 § 87.
- Sophime, *sophisme*, 23860.
- Sophique, *sophisque, sophistique*, 2786, 3091.
- Sophiquement, *sophiquement, sophistiquement*, 2787, 3086, etc.
- Sor, *jaune, doré*, 14912, 16030, etc.
- Soradjousté, *voy.* Souradjousté.
- Sorcillier, *jeter des sorts*, 20542.
- Sorcrir?, I, 301.
- Sore, *voy.* Scure.
- Sorel, *sorte de poire*, 36751.
- Sorir, *faire sécher le hareng à la fumée*, 31260.
- Soris, *voy.* Soiris.
- Sorlé, *voy.* Soler.
- Sort (*prendre son*), *fixer sa fortune, son destin*, 20076.
- Sortir, *prédire*, 12553 ; *parvenir par sa destinée*, 27725.
- Sote de corps, *folle de son corps*, 806.
- Soubité, *mort de mort violente*, 39875.
- Soubtiever, *soustiever, s'appliquer à*, 3373, 15251.
- Soubtil, *adroit, fin*, 3268 ; *léger, subtil*, 6487.
- Soubtillement, *soubtieusement, subtilement*, 24, 77, 18306, etc.
- Soubtillier, *manœuvrer habilement*, 28997.
- Soubtiveté, *adresse, finesse*, 26964.
- Soudaidier, *souhaiter*, 36753.
- Soudan, *sultan*, I, 270 § 98.
- Soe, *voy.* Soie.
- Souef, *suave*, 23539.
- Souffire, *suffir*, 6177.
- Souffisance, *ce qui est suffisant*, 6473, 28104, etc. ; *modération, sagesse*, 33843, 33855, etc.
- Souffler (*subst.*), *action de souffler*, 7319, 7320, etc.
- Souhaider, *désirer, souhaiter*, 3952, 26131.
- Soulas, *voy.* Solas.
- Souldre, *voy.* Soldre.
- Souler, *voy.* Soler.
- Soulliere, *chaussure?*, 26107.
- Souloil, *voy.* Solaulx.
- Souloir, *avoir coutume*, 2427.
- Soulx, *sous (prép.)*, 10060.
- Soupechon, *soupechon, soupçon*, 11850, 11853, etc.
- [Soupechonner] *souspechonner, soupçonner, soupçonner*, 2292 ; — (*se*), *se douter*, 18279.
- [Souradjousté], *soradjousté, ajouté en sus*, 26865.
- [Souranner], *seuranner, passer l'année*, I, 307 a.
- Sourdre, *jaillir, sortir*, 3922, 11172, etc.
- Sourcuidance, *outrecuidance*, 34506.
- [Sourmarchier], *seurmarchier, fouler aux pieds, écraser*, II, 220 a.
- [Sournon], *seurnon, renom, réputation*, 5865.
- Sourquerre, *seurquerre, exiger des choses exorbitantes, tourmenter*, 3155, 7244, etc.
- Sourseoir, *réserver*, 39740.
- Sourvenir, *se présenter, arriver*, 13499.
- Souscretainerie, *sacristie*, I, 276 § 110.
- Souscretain, *voy.* Secrestain.
- Souspeçonner, *voy.* Souppechonner.
- Sousprins, *entraîné*, 4809 ; *épris, séduit*, 9553, 26223, etc.
- Soustenance, *subsistance*, 36863.
- Soustenir, *supporter*, 7394.
- Soustiever, *voy.* Soubtiever.
- Soutivement, *adroitement*, II, 228 a.
- Souventeffois, *souvent*, 36571.
- Soye, *scie*, 40707, 40769, etc.
- Soyris, *voy.* Soiris.
- Specularité, *faculté spéculative*, 25937.
- Subjeccion, I, 256 § 62 ; *subjection*, 20641 ; *subgiECTION*, 38269, *soumission*.
- Subjiet, *sujet*, 21143.
- Sudjuguer, *vaincre, subjuguier*, 18728.
- Subler, *siffler*, I, 280 § 118.
- Submettre, *soumettre*, 24287.
- Submis, *soumis*, 4277, 4576, etc.
- Subornier, *suborner*, I, 251 § 51.
- Substance, *bien, moyens d'existence*, 20929 ; I, 233 § 10.
- Sugant, *suivant*, I, 348 a.
- Sugescion, *suggestion*, I, 290 § 150.
- Suigre, *voy.* Sieuir.
- Suor, *sueur*, I, 346 a.
- Suppediter, *fouler aux pieds*, 19507.

- Surcot, *manteau*, 27677.
 Surgien, *chirurkien*, 12532.
 Suris, *voy.* Soiris.
 Surmonter, *dépasser, dominer*, 730, 741, 2657.
 Surné, *né, survenu en plus*, 34996.
 Sus, *suz, en haut*, 2349, *etc.*
 Suscesion, *suscession, lignée, race*, I, 228 § 5 et 263 § 85.
 Tables, *tric-trac*, 36045, 37491, *etc.*
 Tabour, *tambour*, 29855.
 Tachié, *qui a telle qualité, tel désir*, 3511.
 Taille, *tranchant de l'épée*, 4426.
 Tailleron, *ouvrier qui taille*, 40780.
 Taillié, *capable, susceptible*, 6066.
 Taillier, *couper*, 487; *sculpter*, 480; *frapper du tranchant de l'épée*, 10974; — (en), *en agir*, 13396.
 Taillier, *frapper d'impositions*, 6072, 11868, *etc.*
 Taint, *changé de couleur*, 1923, 23746, *etc.*
 Taire, *se taire*, 13715, 32115, *etc.*
 Taisis, *silencieux*, 19994.
 Talemétier, *pâtissier*, I, 319 a.
 Talent, *tallent, désir, volonté* 2207, 2268, *etc.*
 Talentir (se)?, 14657.
 Talents (mal), *irrité, courroucé*, II, 225.
 Tamps, *temps*, 229, 375.
 Tanceresse, *voy.* Tenceresse.
 Taner, *ennuyer, fatiguer*, 36913; — (se), *se fatiguer, se lasser*, 3958.
 Tant ne quant, *ni peu ni beaucoup, pas du tout*, 19336.
 Tantost, *à l'instant*, 8438.
 Tapir, *cacher, dissimuler*, 9714; *se cacher*, 20564.
 Tardif, *d'une démarche lente*, 14374.
 Tarelle, *tarière*, 40728, 40735, *etc.*
 Targier, *tarder*, 10710, 18104, *etc.*
 Tarnière, *tanière*, 19570.
 Tart (a), *quand le besoin en est passé*, 2326, 3447, *etc.*
 Tartre, *tarte*, II, 200.
 Taster, *frapper*, 4756.
 Tatin, *tape, horizon*, 32314, 40658.
 Tauller, *broyer*, 13710.
 Tauxer, *compter, taxer*, 25368; *fixer*, 17232.
 Tede, *tiède*, 26630.
 Tempès, *tempête*, 29940.
 Tempeste, *tracas, tourment*, 6960.
 Tempester, *tourmenter*, 5523.
 Temporalité, *choses temporelles*, 20515, 20853, *etc.*
 Tenant, *solide*, 8439, 10278; (subst.) *qui dépend de, sujet*, 13770.
 [Tenceresse] *tanceresse*, (fém. de *tenceur*), *chercheur de querelles*, II, 236 a.
 Tenche, *querelle, dispute*, 31438.
 Tenchier, *quereller, gronder*, 654, 974, 1015, *etc.*; — (se), *se défendre*, 23418.
 Tenchon, *querelle, dispute*, 2252, 6163, *etc.*
 Tendre (transit.), *viser*, 560; *prendre attention*, 2353; *tâcher, s'appliquer*, 2380.
 Tendrou, *tendresse*, 16627.
 Tenement, *tenement, fief*, 11388, 13201, *etc.*; *action de tenir, direction*, 11900.
 Teneur (masc.), *garant*, 37107.
 Tencur (fém.), *compréhension, persuasion*, 21886; *possession, propriété*, 20792.
 Tenir, *rester, demeurer*, 1260; — de, *être soumis à*, 21455; — a (se), *être soumis à*, 20729, 20731, *etc.*
 Tenresche, *tenreté, mollesse*, 35339, 35341, *etc.*
 Tenser (se), *voy.* Tenchier.
 Teragier, *tenancier d'une terre soumise au droit de terrage*, 38134.
 Terin, *serin*, 41091.
 Termine, *espace de temps, terme*, 33976, 35664.
 Terminer, *déterminer, déclarer*, I, 296 § 160.
 Terminerres (nom.), *termineur, créancier à terme*, 25185, 25700, *etc.*
 Ternir, *couvrir de honte*, 27204.
 Terrien, *de ce monde terrestre*, 663, 709, *etc.*; (subst.), *habitant*, 12496.
 Terriennetés, *biens terrestres*, 22839, 23323, *etc.*
 Tesche, *qualité bonne ou mauvaise*, 4803, 8796-7, *etc.*
 Tesmoigner, *prendre à témoin*, 6007, 6473, *etc.*
 Tetrache, *tetrarche, tétrarque*, I 238 § 19 et 239 § 20, *etc.*
 Testout, *voy.* Trestout.
 Teuxte, *texte*, 29648, 29653, *etc.*
 Texcon, *taisson, blaireau*, 30067.
 Thirus, *serpent dont on tire la thériaque*, 3519, 3521, *etc.*
 Thopace, *thopasse, voy.* Topase.
 Thoriel, *voy.* Tor.
 Tielle, *voy.* Tieulle.
 Tiers, *tierch, troisième*, 4463, 33048, *etc.*
 Tieulle, *tielle, tuile*, 36479; II, 246 a.
 Tieulx, *tel*, 8720, 12489, *etc.*
 Timbre, *billot*, 23291.
 Tine, *tonneau*, 25562.
 Tiranlire (faire sa), *tirer chacun de son côté (?)*, II, 235 a.
 Tirant, *tyran*, I, 246 § 43; *bourreau*, I, 247 § 44.
 Tire, *espèce, sorte*, 26875.
 Tire (a), *aussitôt*, 2035; — (par droite), *directement*, II, 226 a; — a tire, *successivement*, 1952, 4340, *etc.*
 Tirelire, *bourse*, 29215, 34720.
 Tisson, *pièce de bois*, I, 324 a.
 Tissu, *tissé*, 24454.
 Title, *livre, écrit*, 20655; *inscription*, I, 232 § 10.
 Tolleur, *tollerres (nom.), ravisseur*, 25715, 37366, *etc.*

- Tollir, 636, etc.; toillir, 36981, enlever, ravir.
 Tolst, vol, 26933.
 Tombel, tombeau, 13424, 21960, etc.
 Tonnel, tonneau, 16275-7, etc.
 Tonnelle, conduit, I, 319 a.
 Toppase, thopace, thopasse, topaze, 13991, 21729, II, 248 a.
 Tor, torel, thoriel, taureau, 8691, 8695, 14615, etc.
 Torche Fauvel, menteur, 31195.
 Tord, dommage, 5441.
 Torfait, tort, dommage, 5433; I, 278 § 115.
 Torqueur, ouvrier qui enduit les murs de torchis, 40463, 40559, etc.
 Torsse, détour, 21473.
 Tortir, tordre, rendre tordu, 6338.
 Touble, troublé, II, 217 a.
 Toubler, troubler, I, 329; voy. Troublir.
 Touchier, toucier, toucher, 311, 36646; avoir quelque chose de commun avec, 3528; faire part, confier, 2516, 22575.
 Toudis, toujours, 1954, 4686, etc.
 Toupin, sabot, toupie, 30587.
 Tour (avoir), être en usage, 13930.
 Tour (de beau), de belle forme, 9617.
 Tourbe, foule, I, 279 § 117, 32649, etc.
 Tourbleur, perturbateur, 25717.
 Touret, diminutif de tour, petit tour de danse, 39315.
 Tourment, tourmente, orage, I, 276 § 112.
 Tourmenter, ravager, 15573.
 Tournant, agile, 12983.
 Tournelle, tour, tournée, II, 197 a.
 Tourner, aller, 2854; — a, appartenir, revenir à, 254; — (en), s'en retourner, 3379; — (s'en), s'en aller, 7045.
 Tournier, tourner, 16227.
 Tournoiement, tournoi, 10321, 19563, etc.
 Tournoier, Tournoyer, tourner, 2758, 2761, etc.; prendre part à un tournoi, 2757.
 Tournois, monnaie, 31814, 31854, etc.
 Touttefois, toutes les fois, 30272.
 Toutesvoiez, toutefois, 17297.
 Trache, action, 21687.
 Trachedeour, escamoteur, jongleur faisant des tours d'adresse, 36048.
 Trachier, fouiller, traquer, poursuivre, 8289, 10849, etc.
 Traire, tirer, 526, 3615, etc.; tirer, s'en aller, 426, 5347, etc.; — (se), se porter vers, 20865.
 Trait (a), lentement, posément, 17497, 21078, etc.
 Trait (mal), mauvais traitement, 3684.
 Traïteur, traïtour, (nom. :) traïtierres, traïttre, traître, 5339, 5347; II, 228 a; etc.
 Traïttement, traïtreusement, 27287.
 Traizaine, ensemble de treize jours, 33293.
 Trametre, envoyer, 2595, 7553, etc.
 Transfiguration, métamorphose, 9914.
 Transfigurer, métamorphoser, 9323, 9467, etc.
 Transgloutir, avaler, engloutir, 15493.
 Transir, trépasser, mourir, 20655.
 Translator, transporter, 7511; I, 245 § 42, etc., traduire, 78, 9770, etc.
 Transmigration, émigration, 8308, 19374, etc.
 Transmis, trasmis, envoyé, 7640, 32085, etc.
 Transmuer, tresmuer, changer, transformer, 7539, 10861.
 Trasmis, voy. Transmis.
 Traveil, travail, 1355; II, 216, etc.
 Traveillier, travillier, travailler, 479, 31769, etc.
 Travers, bigle, II, 242 a.
 Travers de, au travers de, 8449.
 Travoil, voy., Traveil.
 Trebuchier, renverser, 734, 3798, etc.; se renverser, tomber, I, 231 § 9.
 Trechiet, peigné, tressé, 33390.
 Tref, tente, 3784, 3841, etc.
 Trenchié, fossé, 25678.
 Trenchier, couper, 2858, 4414, etc.; — son chief, se faire tailler les cheveux et la barbe, 21557.
 Trepper, frapper du pied, sauter, danser, 5675, I, 275 § 108, etc.
 Tresanuit, tard cette nuit, 2311.
 Tresche, danse, bal, 39307.
 Tresche, tresse, 4360.
 Tresgrandeur, immensité, 36261.
 Tresime, treizième, 2439.
 Tresmuer, voy. Transmuer.
 Tresoir, trésor, I, 329.
 Trespas, passage, 27657-8, etc.
 Trespassant (le), passant, 31687, 31700, etc.
 Trespassement, trépas, 22962.
 Trespasser, passer, franchir, 1232, 5593, etc.; transgresser, 6749.
 Tressaudre, sauter, II, 217.
 Tressuer, suer de peur, 9846.
 Trestrambler, trembler très fortement, 824.
 Trestourner, détourner, écarter, 6356.
 Trestout, testout, tout, 6438, 16779, etc.
 Treu, trou, 19133, 19166, etc.
 Treü, tribut, 2541, 10711, etc.
 Treuage, tribut, I, 228 § 5; 37484.
 Tribler, broyer, 15568.
 Tricherres (nom.), tricheur, 6317, 25066, etc.
 Trichier, tromper, 19728.
 Trichy, tricherie, tromperie, 38375.
 Triplice (adj.), triple, I, 234

- § 11; (subst.), *réunion de trois étoiles*, I, 234 § 13.
- Tristeur, tristour, tristesse, 16986, 27854.
- Tristre, trite, triste, 815; II, 226; etc.
- Tristesse, tritresse, tristesse, 1104, 3251, etc.
- Trite, voy. Tristre.
- Triue, trève, I, 331.
- Troeuve, trouvaille, 33920.
- Troi, trois, I, 348 a.
- Tronchier, corr. trouchier, troquer, échanger, 30270.
- Tronons, Trônes, sorte d'anges, 7447.
- Troublement, trouble, 1967.
- Troublir, troubler, 35379; voy. Toubler.
- Trousseau, paquet, 35450.
- Trousser, attacher, paqueter, charger, 10245, I, 277 § 113, etc.
- Trouver, composer, 75, etc.
- Truander, faire le métier de truand, 367.
- Truandie, mauvaise action, I, 302 a.
- Truffeur, homme qui ne s'occupe que de futilités, 21854.
- Truhande, fille de mauvaise vie, 39352.
- Truhant, ribaud, 21139.
- Tuleus?, 14170.
- Tumer, s'agiter, se démener, sauter, 2957, 5673, etc.; tomber, 38152.
- Tur (la), tour, I, 354.
- Tyôis, tudesque, I, 265 § 93.
- Ueulle, voy. Oeulle.
- Uit, huit, 10031.
- Umrer, umbrir, s'obscurcir, 10527, 23744.
- Umès, aujourd'hui mais, II, 241.
- Unzaine?, 25699.
- Us, usage, coutume, 5463, 6210, etc.
- User (trans.), faire usage de, 260.
- Ussaige, manière d'être, I, 352 a.
- Vacelaige, voy. Vasselage.
- Vaillance, qualité, vertu, 28616.
- Vaillant, bien, fortune, 20947.
- Vain, vaintz, faible, abattu, sans force, 6510, 27039, 27790, etc.
- Vaine, veine, 844, 35090, etc.
- Vair, bigarré, 21467.
- Vair, fourrure de l'écureuil du Nord, 15895.
- Vaissel, vase, tonneau, 4760, 16293, etc.
- Vaissellement, vaisselle, ustensiles de ménage, 14034.
- Vallet, voy. Varlet.
- Value, prix, valeur, 27534.
- Vanchier, venger, I, 303 a.
- Vantauce, vantardise, 26947.
- Vante, corr. vaute, salle voûtée, 29618.
- Vanterres (nom.), vantard, 34454.
- Variance, variété, 249.
- Varier (sans), fermement, 8723.
- Varlet, vallet, valet, 2657, 5012, etc.; jeune homme, 7161, 4151, etc.
- Vassal, chevalier à la suite d'un seigneur, 18767, 18780, etc.; (adj.), brave, vaillant, 8567.
- Vasselage, vacelaige, valeur, noblesse, 11635; I, 352 a.
- Vaste, pays ravagé, inculte, terrain abandonné, 17361.
- Vavassour, vassal, 17859.
- Veance, vue, I, 309 a.
- Veci, voici, 17956, 18473, etc.
- Veer, refuser, défendre, 3610, 6300, etc.
- Veï?, 39618.
- Vel, veau, 3124.
- Velin, venin, I, 347 a.
- Vengeance, vengeance, 17913, 17936, etc.
- Venison, venoison, II, 200.
- Vendredi, vendredi, 22350.
- Venter, agiter au vent, 997.
- Ventoux, venteux, 35122.
- Ventrée, portée, 19962.
- Veraï, vrai, I, 329.
- Veraïement, vraiment, I, 307 a.
- Verde, fém. de vert, 15945.
- Verdeur, couleur verte, 16034; verdure, II, 233 a.
- Vergongne, honte, 1860, 2237, etc.
- Vergue, verge, 11749.
- Vermaulx (adj. plur.), vermeilles, 274.
- Verminette, petit vers, 35231.
- Vers, verset, 2439.
- Verté, vérité, 8755.
- Vertueusement, courageusement, 21147.
- Vertueux, doué de qualités magiques, 13448.
- Vesture, vêtement, 12472.
- Vesve, veuve, 36475, I, 284 § 130.
- Viande, viande, aliments, vivres, 902; I, 273 § 104, etc.
- Viaux, viez, vieux, II, 233; I, 352.
- Victore, victoire, 9458.
- Viciller, vieller, veiller, 26221, 37338.
- Viellesse, vieillesse, 3177.
- Viende, voy. Viande.
- Vieultance, mépris, affront, 2768.
- Viculté, vilté, état vil, 46, 2527, etc.
- Vieultoyer, viltoyer, maltraiter, injurier, 10487, 21159.
- Vieulx, vil, 4313, 6781, etc.
- Viez, voy. Viaux.
- Vif, vivant, 9028, 9030, etc.
- Vigné, voisinage, I, 319 a.
- Vignette, petite vigne, 13981.
- Vigreussemant, viguerieuse-ment, fortement, 11259; I, 307 a; etc.
- Viguerieux, vigoureux, 17656.
- Vielle, vielle, instrument de musique, 26312.
- Vilenye, villonye, offense, injure, 10471, 10558, etc.
- Villener, villonner, malmener, 3144, 3571, etc.; outrager, 804.
- Viller, outrager, vilipender, 30573.
- Villette, petite ville, 13047, 13055, etc.
- Villoner, outrager, avilir, 804.
- Viltoyer, voy. Vieultoyer.
- Vindication, vengeance, I, 259 § 74.

Violat, *sucre rosat*, 26609.
 Vir, *voir*, 27513, 29398, etc.
 Vis, *viz, visage*, 1788, 2431, etc.
 Vis, *vivant*, 16046.
 Visain (*adj.*)?, 34471.
 Viser, *s'occuper de*, 5486, 6515, etc.; *projeter*, 8082.
 Viseter, *visiter*, II, 198 a et 218.
 Vistement, *rapidement*, 26017.
 Vitaille, *vivres*, 10976.
 Vitance, *mépris, affront*, 4930.
 Vitoire, *victoire*, II, 220 a.
 Vitupere, *blâme, honte, action honteuse*, 10570, 20451, etc.
 Vituperer, *vituperer, blâmer, faire des reproches*, 20780, I, 328 a, etc.; — (*se*), *se lamenter*, 16976.
 Vivre, *provisions, nourriture*, 1256, 21292.
 Vocul, *volonté, désir, gré*, 15128, 20008, etc.

Vocullance, *volonté, désir*, 14578, 32444.
 Voianment, *visiblement*, 2152.
 Voille (*le*), *rideau*, 35201.
 Voille (*la*), *volonté, désir*, 9368.
 Voir (*subst.*), *vérité*, 76, 115, etc.; (*adj.*) *vrai*, 1702; 7403, etc.; (*adv.*) *vraiment*, 1062; — (*de*), *même sens*, 12063.
 Voirement, *vraiment*, 14040, I, 251 § 51.
 Voirre, *verre*, 16278, 26636, etc.
 Voirrier, *verrier*, 32015.
 Voloir, *volloir, volonté, désir*, 2497, 21735.
 Vretu, *bonne action*, I, 359 a.
 Vrité, *vérité*, 24851.
 Vuide, *vuist, wit, vide*, 5509, 6045, etc.
 Vuidier, *wuidier, widier, vider*, 979, 6051, etc.; *quitter*, I, 317.
 Vuignier, *grogner*, 40400.

Vuis (*un*), *une partie vide, un trou*, I, 324.

Widier, *voy.* Vuidier.

Wiseuseté, *voy.* Oiseuseté.

Wuidier, *voy.* Vuidier.

Y- *voy.* I-.

Yau, *yiau, eau*, II, 207 et 200 a.

Yaux, *eux*, 1471.

Yaus, *yeux*, II, 230.

Yiau, *voy.* Yau.

Ydolle, *idole*, 4309, 9127, etc.

Ymage, *idole*, 9147, 13964, etc.

Ymaginer, *fabriquer des statues*, 14965.

Ypropisie, *hydropisie*, I, 260 § 75.

Yssy, *ici*, I, 229 § 5.

Ytropique, *hydropique*, 2243, 2247, etc.

Ytropisie, *hydropisie*, 2242.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES

ET DES PRINCIPALES MATIÈRES

Les noms de personne et les noms de lieu sont imprimés en petites capitales. Si la forme de ces noms qui figure dans le texte, diffère de celle qui est généralement en usage, nous avons pris comme vedette et imprimé en petites capitales la forme usuelle, réservant les caractères italiques aux diverses formes employées par l'auteur.

AARON , frère de Moïse, <i>Araon</i> , II, 244 a.	ABSALON , fils de Salomon, son histoire, 4223-4254, 8807-8814 ; 12985.	19466 ; sa descendance, 19533-19538.
<i>Aavila</i> , voy. AVILA .	ABSIMARE TIBÈRE , empereur, <i>Thibere</i> , son règne, I, 262 § 82.	<i>Acteur</i> , voy. AUTEUR .
<i>Abaulart</i> , voy. ABÉLARD .	ABSTINENCE , personnifiée, 29900, 37749.	ADA , première femme de Lamech , <i>Adany</i> , 7879.
ABEL , fils d'Adam, sa mort, 4777-4783 ; I, 367 a, II, 202 ; 7563.	ACCIDE , personnifiée, 35321-35395.	ADAM , le premier homme, sa création, 7291-7324 ; son péché, 6582-6858 ; sa vie, sa descendance, 7463-7688, 7851-8200 ; 2734, 4251, 5986, 6017, 6069, 6410, 6523, 6580, 6973, 7072-3, 7358, 7689, 7695, 7724, 7841, 14525, 14587, 16988, 19341 ; I, 228 § 5 ; 22955, 22966, 27023, 34962, 35691, 36624, 37160, 37175, 37617.
ABÉLARD (Pierre), <i>Pierre Abaulart</i> , <i>Pietre Aboelart</i> , ses écrits sont condamnés, I, 284 § 131.	ACHANUS , fils d'Énée, roi du Latium, 19821-19830.	ADAMA ville de la Pentapole, détruite par le feu du ciel, 8193.
ABGAR , roi d'Édesse, <i>Abgar</i> , reçoit une lettre de Jésus Christ, I, 245 § 42.	ACHILLE , <i>Achilès</i> , <i>Achillès</i> , tue Hector, 3932-3936 ; 8567, 19665 ; I, 329 a ; 23293, 31340.	ADAMAS , ville d'Espagne, prise par Charlemagne [et détruite comme Luiserne], I, 354 a.
ABIATHAR , prêtre des Hébreux, <i>Abrachar</i> , 8805.	ACHIM , <i>Achin</i> , fils de Sadoch, de la lignée de David, I, 228 § 5.	<i>Adany</i> , voy. ADA .
<i>Abigois</i> , voy. ALBIGEOIS .	<i>Acoere</i> , voy. AUDOVERE .	<i>Adelle</i> , voy. ALIX .
<i>Aboelart</i> , voy. ABÉLARD .	ACQUILONNE , région située à l'est de l'Hyrcanie, 13516.	ADÉODAT , pape, <i>Dieuxdonnez</i> , son règne, I, 361 a.
ABOUL HASSAN , auteur d'un traité d'astronomie, <i>Jasaine</i> , 23394.	<i>Acquitaine</i> , voy. AQUITAINE .	<i>Adorée</i> , voy. AUDOVERE .
<i>Abrachar</i> , corr. ABIATHAR , voy. ce mot.	ACRE , ville de Syrie, son siège, I, 286 § 136 ; I, 288 § 143 ; est repris par les Sarrasins, I, 290 § 149 ; 26759 ; sa perte, 27652-27666.	ADRIEN [1 ^{er}], pape, <i>Adrian</i> , <i>Adri-</i>
ABRAHAM , patriarche, <i>Abrahams</i> , <i>Abram</i> , <i>Abras</i> , son histoire, 8163-8184, 8375-8400 ; 7707, 8029, 8153, 8370, 19331, 19335 ; I, 228 § 5 ; 33045, 33047, 33128, 37177.	ACRIS , roi, fils de Ninus, 19383-	

anus, son règne, I, 265 § 90 et 362.
ADRIEN [III], pape, *Adrian*, successeur [de Marin et non] de Benoit IV, I, 362 a.
ADRIEN [IV], pape, Anglais, *Adrian*, son règne, I, 364 a.
 Advenement [du Messie], 8516.
AEGIDIUS, prince des Romains, *Gilles*, battu par Clovis, II, 222 a.
AELIA CAPITOLINA, nom donné à la ville bâtie par Hadrien à la place de Jérusalem, *Elye*, II, 244 § 35.
AFRIQUE, *Auffricque*, *Aufrique*, est conquise par Alexandre, 11079-11086; 8040, 17315, 18038. Roi : [ALARIC] (?), *AGOLANT*.
AGABIBE, île Alhucemas?, I, 354 a.
AGACE (Dame), femme du prêtre dont Tibert voulut manger le lard, I, 324 a.
AGAMEMNON, roi de Grèce, *Agamenon*, 10761.
AGAPIT, pape, *Agripit*, son règne, I, 360 a et 257 § 69.
AGAPIT [II], pape, I, 355 a.
AGAPITE, abbé, reconnaît le véritable sexe de sainte Enphrosine, I, 256 § 58.
AGAR, concubine d'Abraham, *Aguasala*, son histoire, 8383-8390.
AGATHE (sainte), *Agate*, son martyre, I, 246 § 43 et 349.
AGATHON, pape, Sicilien, *Assetus*, son règne, I, 361 a.
AGAÛNE, aujourd'hui Saint-Maurice-en-Valais, lieu du martyre de la Légion thébaine, I, 247 § 47.
AGENS, à la mort d'Alexandre reçoit la Gascogne, 17397-8.
AGLAË, noble dame dont saint Boniface fut l'intendant, *Aglaos*, *Aglaye*, I, 248 § 47.
AGNÈS (sainte), *sainte Annès*, I, 349.
AGOLANT, roi d'Espagne et

d'Afrique, *Agoulant*, *Angoulant*, sa guerre contre Charlemagne, I, 353; 37411.
Agrapine, voy. COLOGNE.
AGREPITUS, à la mort d'Alexandre reçoit la Médie, 17109.
AGRIPPA, fils d'Hérode Agrippa, *Agrippe*, succède à son père, I, 240 § 23.
Agripine, voy. COLOGNE.
Agripit, voy. AGAPIT.
 [AGRIPPINE], mère de Néron, Néron lui fait ouvrir le ventre, I, 240 § 25.
Aguasala, voy. AGAR.
AIGLE, roi des oiseaux, réunit sa cour, 41068-41075.
Aiguille, voy. AYOUL.
AIMERI DE NARBONNE, *Aymeri de Nerbonne au cuer hardi*, marie sa fille à Louis le Débonnaire, I, 355 a.
Aingleterre, voy. ANGLETERRE.
Aise, *Aisien*, voy. ASIE.
AIX-LA-CHAPELLE (Prusse rhénane, *Aix*, *Ay*, *Aix la Chapelle*, I, 267 § 94, 270 § 98 et 355.
ALAINS, peuple germanique, *Alins*, battus par les Francs, I, 256 § 59; II, 220-221.
ALAMANS, peuple germanique, *Alemans*, sont battus par Clovis, II, 223 a.
Alandaluf, voy. ANDALOUSIE.
 [ALARIC], roi d'Afrique (?), s'empare de Rome, I, 256 § 62.
Alaudaluf, corr. : *Alandaluf*, voy. ANDALOUSIE.
ALBACETE, (prov. de Valence), *Argalete*, I, 354 a.
Albanansis, voy. ALBANO.
Albande, voy. ALPAÏDE.
ALBANÈS, (Barsaintès ?), grand dépensier de Darius, tue son maître, 13070-13124; son châtement, 13297-13426.
ALBANIE, région située au nord de l'Épire, *Olbanie*, 16560.
ALBANO (prov. de Rome), patrie de saint Sirice, I, 359.
 [ALBERT I^{er} D'AUTRICHE], empereur, a une entrevue avec

Philippe le Bel à Vaucouleurs, I, 291 § 150.
ALBIGEOIS, région voisine d'Albi, *Abigois*, *Aubigois*, pays d'hérétiques, I, 286-7 § 138 et 365; — habitants d'Albi, 31179.
ALBUMASAR, astronome, auteur de l'« Introduction d'astronomie », *Albimasar*, *Albimazar*, I, 230-1 § 8; 232 § 10 et 235 § 13.
ALCALA [DE HENARES], (prov. de Madrid), *Auchala*, I, 354 a.
ALCHABITIUS, al Kabit, astronome arabe, *Arcabutius*, I, 232 § 10.
ALCIDÈS, marchand, son fils est victime de sa crédulité, I, 308-9.
ALCORA (?) (prov. de Castellon), *Alcoros*, I, 354 a.
ALCUIN, *Aubin*, son histoire, I, 265-6 § 92.
Alemans, voy. ALAMANS.
Alemant, voy. ALLEMAGNE.
ALÉNÇON (Orne), *Allencon*, le comte d'A. est annexé à la couronne, I, 287 § 141.
ALEXANDRE (saint), pape, son règne, I, 357; instaure l'usage de l'eau bénite, I, 245 § 37.
ALEXANDRE [II], pape, Milanais, son règne, I, 363 a.
ALEXANDRE III, pape, *Alixandre*, vient en France, I, 285 § 133; son règne, I, 354 a.
ALEXANDRE [IV], pape, condamne le livre de Guillaume de Saint-Amour, I, 289 § 144; so mort § 145; son règne, I, 365 a.
ALEXANDRE [SÉVÈRE], empereur, son règne, I, 245-6 §§ 42-43 et 348.
ALEXANDRE (?), empereur de Grèce, *Alixandre*, battu par Robert Guiscard, I, 271 § 99.
ALEXANDRE, roi de Macédoine, *Alixandre*, à un chevalier qui lui demandait une terre, donne une ville à prendre, 4824-4834; 5010, 9227, 9232,

9275 ; fils de Nectanebo et d'Olympias, prodiges qui accompagnent sa naissance, 9969-9984 ; Philippe lui donne le nom d'Alex., 9985-10017 ; son portrait, 10018-10027 ; son enfance, 10028-10095 ; tue Nectanebo, 10096-10260 ; il dompte Bucéphale, 10261-10422 ; vainc Nicolas, roi des Éliidiens, 10423-10522 ; apprenant que Ph. avait répudié Olympias et allait épouser Cléopâtre, il revient, empêche le mariage de s'accomplir et réconcilie Ph. avec Olympias, 10522-10686 ; refuse de payer le tribut à Darius, 10687-10746 ; fait une expédition en Arménie, 10775-10806 ; revient d'Arménie et tue Pausanias qui voulait enlever Olympias, 10851-10927 ; son couronnement, sa harangue aux soldats, 10928-11028 ; conquiert *Tagant*, *Escalonne* et l'Italie, 11029-11078 ; passe en Afrique, puis s'empare de *Thoposin*, 11079-11098 ; à sa prière le dieu Sérapis déplace une montagne pour lui permettre de bâtir une ville, nommée Alexandrie, 11099-11216 ; va à Sidon 11217-11220 ; va en Égypte, y voit la statue de Nectanebo, élevée par Artaxerxès, 11221-11254 ; conquête de la Syrie, 11255-11269 ; va à Damas, puis à *Osette*, 11270-8 ; assiège Tyr, 11279-11306 ; conquiert la Sicile et la Crète, 11307-11318 ; s'empare de *Jadin*, cité aux Juifs, 11319-11392 ; conquête de Tyr, de Sidon, de *Tallant* et du Portugal, des royaumes de *Suece*, de *Men*, de *Norvée*, de l'Andalousie, va jusqu'à Cathay, 11393-11410 ; conquête de la Judée, ses dévotions à Jérusalem, 11411-

11585 ; reçoit une lettre de Darius, 11586-11822 ; sa réponse, 11823-11908 ; lettre du satrape d'Antioche à Darius, se plaignant d'Alex. et réponse de Darius, 11909-11960 ; nouvelle lettre du satrape à Darius, 11961-12022 ; seconde lettre de Darius à Alex., 12023-12105 ; conquête de l'Asie Mineure, 12106-12124 ; conquête de la cité de *Transigora*, 12125-12148 ; conquête d'Athènes, 12149-12174 ; va à Bride, puis s'empare de la cité de *Satrape*, 12175-12216 ; Darius réunit contre lui 600.000 hommes, 12217-12262 ; lui-même a une armée de 34.000 hommes, 12263-12272 ; va voir sa mère, qu'on lui disait malade et la trouve guérie, 12273-12305 ; met sa confiance en Ammon, 12306-12318 ; livre bataille à Darius, mais doit se retirer, 12319-12346 ; réunit ses barons, le prince d'Estrape, ceux de Cappadoce, de Syrie, de Sicile, de Pellagenie et de Grèce, 12347-12360 ; le dieu Ammon lui conseille d'attaquer Darius dans la montagne, 12361-12372 ; s'empare de Tarse et s'y baigne, étant en sueur, 12373-12398 ; il triomphe de Darius, s'empare de son camp et de ses femmes, 12399-12482 ; sa lettre à ses sujets, leur demandant du cuir et 1.000 peaux d'âne, 12483-12520 ; sa maladie, sa magnanimité envers le médecin Philippe, 12521-12640 ; revient en Arménie, manque d'être assassiné à l'instigation de Darius, 12641-12692 ; Darius, de retour à Persépolis lui demande vainement la paix, 12693-12836 ; marche sur Persépolis, bat les Perses et les Indiens, venus à

leur secours, 12837-12954 ; arrive sur les bords du Tigre là où sont enterrés les héros de Troie, il les pleure, 12955-13005 ; date du règne d'Alex., 13015-13030 ; trouve Darius mourant, 13031-13246 ; entre à Persépolis, visite le palais, 13247-13277 ; se fait couronner et enterre Darius, 13278-13292 ; harangue ses sujets, punit les meurtriers de Darius, 13293-13426 ; ses noces avec Roxane, 13427-13462 ; va à Tauris, capitale de la Perse, 13463-13470 ; va en Hyrcanie, pays d'anthropophages, 13471-13481 ; va dans une contrée dont les habitants ne mangeaient que de la chair crue, 13482-13506 ; il les bat, les exile en Acquilonne, enclose la région de montagnes et ferme la seule voie qui y menait d'une porte de bronze, 13507-13571 ; là furent enfermés Gog et Magog, 13572-13592 ; retourne en Hyrcanie où il a à souffrir des serpents, 13593-13602 ; va à Caspe et bat les Caspiens dont il tue les chiens en les attirant avec des porcs, 13603-13628 ; marche vers l'Inde, 13629-13670 ; reçoit une lettre de Porus, 13671-13716 ; sa réponse, 13717-13736 ; seconde lettre de Porus, 13737-13796 ; convient d'un jour pour la bataille contre Porus, les préparatifs, 13797-13828 ; ses soldats se plaignent de la dureté de la campagne dans l'Inde, 13829-13856 ; il les reconforte 13857-13894 ; la bataille ; il lance contre les éléphants de Porus des statues de métal, rougies au feu et placées dans des chars, et s'assure ainsi la victoire, 13895-13947 ; entre dans le palais de Porus, description du palais, 13948-

14044; occupe l'Inde, 14045-14060; envoie un message à Thalestris, reine de Femenie, réponse de celle-ci, 14061-14122; lettre d'A. à Thalestris, leur entrevue, 14123-14166; parcourt l'Inde, 14167-14210; rencontre Porus en combat singulier, le tue, mort de Bucéphale, 14211-14252; revient à Calchas, y trouve des statues pleines d'or, 14253-14265; va au Mont Hercule, où est le terme du monde, 14266-14318; va à Ramis, Dacque, etc., 14319-14350; arrive dans un pays où il n'y a que des femmes, 14351-14364; rencontre un monstre ressemblant à un hippopotame, 14365-14382; entre dans une forêt pleine d'éléphants, 14383-14396; trouve dans une autre forêt des femmes velues, 14397-14414; rencontre en une île des femmes cornues, 14414-14442; arrive dans la contrée des Oxydraques, pays plein de neige, 14443-14462; reçoit une lettre du roi des Brahmanes, 14463-14832; sa réponse, il fait élever une colonne indiquant qu'il s'est arrêté devant ce pays, 14833-14899; rencontre des hommes ayant un œil sur la poitrine, des femmes à demi poissons, 14900-14923; arrive devant Candès, et demande à Candace de sacrifier à Apollon, refus de celle-ci, 14924-15014; se rend auprès de la reine Candace, en se faisant prendre pour Ptolémée, la reine lui témoigne son amour, 15015-15350; continue ses voyages, voit en songe Sérapis, 15351-15400; arrive dans une contrée pleine de serpents, 15401-15419; entre au Val Périlleux où sont des bœufs sau-

vages et des griffons, 15420-15455; passe près d'un fleuve peuplé de femmes très amoureuses, 15456-15472; arrive aux Colonnes d'Hercule, 15473-15494; conquiert le pays de Madifaubardis, 15495-15540; conquiert la cité d'Oubriamon, le dieu Ammon lui donne l'herbe qui guérit les blessures, 15541-15576; côtoie la Mer Rouge, 15577-15591; entre en un désert plein de serpents, 15592-15608; s'empare d'une montagne où habitaient des êtres à tête de cheval, 15609-15636; passe dans une île habitée par des Cyclopes, 15637-15668; va dans une île habitée par des hommes jaunes sans tête, 15669-15686; arrive au palais de Xersès roi des Lydiens, où sont les oiseaux Calandres dont la vue guérit les malades, 15687-15712; s'empare du château de Subagre et de la ville de Madrie, 15713-15756; prend Danmantin, 15757-15788; visite le château du Soleil, 15789-15938; un vieillard le conduit à l'arbre du Soleil qui lui prédit la date de sa mort, 15939-16118; traverse l'Inde et s'arrête sur une montagne près de la Mer Rouge, harangue ses soldats, 16119-16162; monte dans le ciel au moyen d'un char attelé de griffons, 16163-16258; se fait descendre au fond de la mer dans un tonneau de verre, 16259-16388; sa science, 16389-16442; s'en retourne à Babylone, 16443-16510; fait écrire pour sa mère le récit de ses aventures, 16511-16552; reçoit les tributs de toutes les nations, 16553-16596; sa mère reçoit son message, le montre à Aristote qui lui écrit une lettre

pour lui conseiller de se méfier des fils d'Antipater, 16597-16772; la naissance d'un enfant monstrueux présage sa mort, 16773-16826; Antipater machine sa mort, 16827-16939; Iolas, fils d'Antipater, l'empoisonne, 16940-16974; lamentations de Roxane, 16975-16996; dicte ses dernières volontés et meurt, 16997-17287; est enterré à Alexandrie, 17217-17244; ses hauts faits, son épitaphe, 17245-17216; discordes entre ses héritiers, 17285-17700; mort de sa mère, 17701-17823; vengeance de sa mort, 17825-19195; sa cupidité et ses largesses, 24904-24920; 20415, 20419, 20421; I, 318, 328, 331 a; 23317, 24858, 29235, 30899, 30908.

ALEXANDRE (?), à la mort d'Alexandre le Grand, reçoit la région du fleuve Granique, 17357-8.

ALEXANDRE, patriarche de Constantinople, assiste au concile de Nicée, II, 250 § 50.

ALEXANDRE, évêque de Grèce (?), cause du schisme, est réconcilié par Hormisdas, I, 360 a.

ALEXANDRE [de Tralles], médecin, 23393, 25083.

ALEXANDRIE d'Égypte, *Alixandre*, sa fondation, 11146-11216; est donnée à Ariolon, 17147-8; Alexandre y est enterré, 17224-17244; Philon écrit un livre sur l'église d'A., I, 239 § 21; I, 250 § 50, 251 § 51, 252 § 54, 346, 350, 32629; — *alexandrin*, 3772; évêque: ARCHILLES.

ALFRED [LE GRAND], roi d'Angleterre, *Euffroy*, son règne, I, 270 § 99.

ALIE (?), région de l'Asie Mineure [par une confusion probable avec le fleuve Halys], 9410.

[ALIÉNOR] D'ANGLETERRE, femme d'Henri III de Bar, I, 291 § 150.

ALIÉNOR DE GUYENNE, son divorce d'avec Louis VII, ses filles [Mahaut, Aliénor et Jeanne], I, 284 § 132.

[ALIÉNOR], fille d'Aliénor de Guyenne, femme d'[Alphonse] de Castille, I, 284 § 132.

Alins, voy. ALAINS.

ALIX, fille de Thibaud de Champagne, femme de Louis VII, *Adelle*, *Edeline*, I, 284 §§ 130 et 132; 285 § 134.

Alixandre, voy. ALEXANDRE et ALEXANDRIE.

ALIZ (Dame), nom de ménagère, 951.

ALLEMAGNE, pays, *Allemaigne*, *Alemaigne*, I, 256 § 59, 267 § 94, 268 § 95, 269 § 97, 270 § 98, 285 § 129, 287 § 140, 363 a, 366 a, 27634, II, 221; *Alemant*, 8119.

Allencon, voy. ALENÇON.

Almageste, œuvre de Ptolémée, *Amagieste*, I, 229 § 6; 36215.

ALMERIA (prov. de Grenade), *Almarie*, I, 354 a. Voy. AUMARIE.

ALPAÏDE, *Albande*, mère de Charles-Martel, II, 230 a.

Alphius, voy. APPIUS CLAUDIUS.

[ALPHONSE III], roi de Castille, père de Blanche de Castille, I, 284 § 132.

ALPHONSE [DE POITIERS], épouse [Jeanne], fille de [Raimond VI] de Toulouse, I, 284 § 132; sa mort, I, 289 § 146.

Altamota, voy. ZAMORA (?).

Amadre, voy. AMATOR.

Amagieste, voy. Almageste.

AMATOR (saint), évêque [d'Auxerre], *Amadre*, I, 247 § 44.

AMAZONES, peuple de femmes, *Masonienne*, 14127; voy. FEMENIE.

AMBITION, personnifiée, 34419.

AMBROISE (saint), évêque de Milan, *Enbroisse* 3055, I, 252, § 54, 256 § 60, 350; 32341.

Amenie, mère de Romulus et Remus, voy. RHEA SILVIA.

Amgleterre, voy. ANGLETERRE.

AMI et AMILE, leur histoire, I, 264-5 § 90.

AMIENS, en Picardie, Philippe VI y réunit le ban et l'arrière-ban pour faire la guerre au roi d'Angleterre en 1337-9, 40910-40944; I, 248 § 47.

AMITES, à la mort d'Alexandre, gouverne les Draciens et les Éligiens, 17383-8.

Ammarie, voy. AUMARIE.

AMMON, dieu de Lybie, *Amon*, sa puissance, 9698-9704; Nectanebo feint d'être A. pour satisfaire sa passion pour Olympia, 9755-9848; dévotion d'Alexandre pour A., 12308, 12318; il lui apparaît en songe, 15554-15576; 14831.

Amons, fils de Lameth, corr. JUBAL, voy. ce mot.

AMOUR, personnifié, opposé à Raison 27397-27404; 39682, 39685, 40209, 40211.

AMOUR (saint), II, 200 a.

AMPHION, vit à Thèbes, 8650; est tué par Hercule, 8667.

AMPHIPOLIS, ville de Macédoine, *Philorcanie*, Cassandre y tient Roxane prisonnière, 17803-17823.

ANACLET (saint), pape, (le même que CLET (voy. ce mot) son règne, I, 357.

ANACLET, antipape, auparavant Pierre de Léon, I, 284 §§ 129-130.

ANAGNI (prov. de Rome), [nommé à tort] *Avignon*, I, 292 § 151.

Anam, voy. le suivant.

ANANIAS, père d'un certain Jésus qui annonçait la destruction de Jérusalem, *Anam*, I, 240 § 25.

Anastaise voy. ANASTASE, ATHANASE; — (sainte), voy. ANASTASIE.

ANASTASE (saint), pape, *Anestaise*, originaire [de Rome et

non] d'Albano, son règne, I, 359.

ANASTASE II (saint), pape, *Anastaise*, *Anestaise*, son règne, I, 360; I, 257 § 66.

ANASTASE [IV], pape, *Anestaise*, son règne, I, 364 a.

ANASTASE I^{er}, empereur, *Anastaise*, *Anestaise*, I, 257 § 67 et 350 a.

ANASTASE II, empereur de Byzance, *Anastaise*, I, 263 § 83.

ANASTASIE (sainte), *sainte Anastaise*, *sainte Anestaise*, I, 248 § 47.

Ance, voy. ANSEAU.

Ancelme (saint), voy. ANSELME.

ANCHISE, frère du roi Priam, *Anchisès*, 19655-6.

ANCHISE, héritier d'Alexandre, *Anchisès*, 17153-4.

ANCHISELÈS (?), trace le plan et construit Alexandrie, 11155-11160.

Anchus, 20319, voy. ANCUS MARCIUS.

ANCISE, médecin, peut-être Alkindus, 23394.

ANCUS MARCIUS, roi de Rome, *Anchus*, 20319-20322; 20325.

ANDALOUSIE, *terre a Laudalus*, *terre Alandaluf*, est conquise par Alexandre, 11407; est conquise par Charlemagne, I, 355.

ANDRE, probablement l'Inde, 3773.

ANDRÉ (saint), apôtre, *Andri*, *Andrieu*, sa crucifixion, I, 240 § 25 et 345 a.

Andri, *Andrieu* voy. le précédent.

ANDROMAQUE, femme d'Hector, *Andromada*, conseille en vain à Hector de ne pas combattre Achille, 31323-31340.

ANE (l'), voy. BERNARD, FROMONT et TIMER.

Anemi, 2480, voy. ENNEMI.

Anestaise, voy. ANASTASE et ANASTASIE.

ANGERS (Maine-et-Loire), *Angiers*, Théodulf y est mis en

- prison, I, 268 § 95; le comté est annexé à la couronne, I, 287 § 141; il est donné à Ch. de Valois, I, 290 § 149; évêque : MAURILLE (saint). Voir : FOULQUES LE NOIR, GEOFFROI-MARTEL, CHARLES D'ANJOU, CHARLES DE VALOIS, PHILIPPE DE VALOIS.
- ANGLAIS, *Anglois*, *Anglois*, s'emparent de la Grande-Bretagne, I, 256 § 59 et 285 § 133; sont battus à Hastings, I, 280-1 § 119; défont et tuent Simon de Montfort, I, 289 § 144; sont battus par les Écossais, I, 295 § 158; 8119; I, 278 § 114.
- ANGLETERRE, *Aingleterre*, *Angleterre*, est conquise par César, 21447-8, 21471-21480, 21625; est occupée par les Anglais, I, 256 § 59 et 285 § 133; un mort y ressuscite, I, 261 § 77; dévastée par les Danois, I, 269 § 97; conquise par les Normands, I, 271 § 99; séjour de Louis d'Outremer en A., I, 271 §§ 102-3; histoire d'une femme emportée par les démons, I, 278-9 § 116; prend part à la 1^{re} croisade, I, 282 § 126; est consacrée par Jean-Sans-Terre au Saint-Siège, I, 287 § 140; I, 262 § 81, 265 § 92, 272 § 103, 364 a, 366 a; 40960; II, 233; rois : ALFRED LE GRAND, ÉDOUARD 1^{er} dit l'Ancien, EDMOND, HAROLD, GUILLAUME LE CONQUÉRANT, GUILL. II, HENRI II, RICHARD-CŒUR-DE-LION, JEAN-SANS-TERRE, ÉDOUARD 1^{er}, II et III; reines : [ISABELLE]; Voy. PHILIPPE, fils de l'empereur Henri IV (?); ALIÉNOR; voy. aussi BRETAGNE (GRANDE-).
- Anglois*, *Anglois*, voy. ANGLAIS.
- ANGORA, ville de Phrygie, *Angorien*, est donnée par Alexandre à Candalus, 17139-17140.
- Angorien*, voy. le précédent.
- Angoulant*, voy. AGOLANT.
- ANICET (saint), pape, *Anicius*, originaire d'Aquitaine, son règne, I, 357.
- Anicius*, voy. ANICET.
- Anjorrans*, voy. ENGUERRAN DE MARIGNY.
- ANJOU, province française, I, 287 § 141; comtes : FOULQUES LE NOIR, GEOFFROI-MARTEL, CHARLES D'A., CHARLES DE VALOIS, PHILIPPE DE VALOIS.
- ANNE (sainte), I, 237 § 17.
- Annemy*, 2487, voy. ENNEMI.
- Annès* (sainte), voy. AGNÈS.
- ANSEAU [II] DE RIBEMONT, comte de Mons, *Ance*, part pour la croisade, I, 282 § 126.
- ANSÉGISÈLE, père de Pépin d'Héristal, *Antegresil*, II, 230.
- ANSELME (saint), *Ancelme*, exilé par Guillaume II d'Angleterre, I, 281-2 § 123.
- ANTÉCHRIST (l'), *Antecrist*, 13589; I, 230 § 8 et 235 § 13; II, 246.
- Antegresil*, voy. ANSÉGISÈLE.
- ANTELLA (prov. de Valence) *Aurelie chastiaus*, I, 354 a.
- ANTÈRE (saint), pape, *Enthoros*, *Eutheros*, I, 348 a; son règne, I, 358.
- Anthigonus*, voy. ANTIGONE.
- Anthioche*, *Anthiochiens*, voy. ANTIOCHE.
- Anthipater*, voy. ANTIPATER.
- Anthoine*, voy. ANTOINE.
- Anthoine le Debonnaire*, voy. ANTONIN LE PIEUX.
- Anthopatras*, voy. ATROPATÈS.
- Anthoyne*, voy. CARACALLA.
- ANTIGONE, compagnon d'Alexandre le Grand, *Anthigonus*, *Antigonus*, accompagne Alexandre au château du Soleil, 15837-15840; s'empare de la Phrygie, 17325-6; sa guerre contre Perdiccas, 17535-17556; sa guerre contre Eumène, 17619-17700; reçoit un message d'Élior, 18026-18030; exemple de son avarice, 4800-4821 et II, 203.
- ANTIOCHE, ville de Syrie, *Anthioche*, 9201, 11912, 12518; I, 256 § 60, 267 § 94, 345, 356 a et 361 a; — (habitants d'), *Anthiochiens*, 11940, 11971, 12036.
- ANTIOCHUS, compagnon d'Alexandre, 17357-8.
- ANTIPATER, procureur des Juifs, 9199; I, 227, § 1.
- ANTIPATER, compagnon d'Alexandre le Grand, *Anthipater*, Olympias met Alexandre en garde contre lui, 16629-16770; fait empoisonner Alexandre, 16827-16974; les Athéniens se révoltent contre lui, 17473-17520; lutte contre Eumène; 17557-17605; secourt Eumène, 17619-17700; est assiégé dans Rochefort, pris et supplicié, 17824-19186; 17120, 17341.
- ANTOINE (saint), abbé, *saint Anthoine*, 9107; I, 244 § 35, 246 § 44, 251 § 51, 348, 349 a et 358 a.
- ANTOINE, Lombard, changeur à Troyes, se venge d'un Provençal, 30246-30327.
- ANTOINE (MARC), *Anthoine*, ses amours avec Cléopâtre, sa mort, I, 227 § 2; I, 232 § 10.
- ANTOINE (saint) [DE PADOUÉ], nomme auparavant *Ferrent*, I, 288 § 143 et 349 a.
- ANTONIN LE PIEUX, empereur, *Anthoine le Debonnaire*, son règne, I, 244-5 §§ 37-38 et 348.
- Apocalypse (l'), *Apocaliphe*, 36444.
- APOLLON, dieu, *Apolin*, prédit à Laïos qu'il sera tué par Œdipe, 3868-3874; *Apolinam*, déesse de la médecine et de la musique, 14795-14798; *Apolinée*, déesse de Tagant, est honorée par Alexandre, 11037-11044; *Apolin*, 14943; *Apollo*, invente

- la harpe, crée la médecine, fonde la ville de Cillon, 8651-8656; I, 231 § 9.
- APPIUS CLAUDIUS, décemvir, [l'auteur a fait deux personnages de] *Alphius* et *Claudius le mauvais terre*, son histoire avec Virginia, 20429-20432.
- APREMONT, lieu où fut fondé Provins, 37463-8.
- Aquaire, voy. VERSEAU.
- Aquarie (saint), corr. ZACHARIE, patriarche, voy. ce mot.
- AQUILA [traducteur de la Bible], *Aquille*, interprèteur après les *lxx.*, I, 244 § 35.
- AQUITAINE, *Acquitaine*, est conquise par Philippe Auguste, I, 287 § 141; famine, I, 288 § 143; massacre de lépreux, I, 294 § 156; I, 263 § 86, 265 § 91, 274 § 106, 282 § 126, 284 § § 130 et 132, 296 § 161, 357 a; II, 224.
- ARABIE, *Arabe*, *Arabien*, *Arrabie*, 8189, 9407, 12497, 17315; I, 240 § 24; 33037; — (habitants de l'), *Arabes*, *Arrabes*, *Arrabiens*, 10936, 11449, 11514, 11972, 12035, 13299, 17100; I, 259 § 74.
- ARACHOSIE, région méridionale de l'Afganistan, *Arragonnois*, échoit à Sibyrrios, 17379-17380; voy. CONFISE.
- ARAGON, royaume d'Espagne, *Arragon*, histoire de la croisade d'A., I, 290 §§ 148-9; rois: JACQUES I^{er}, PIERRE III; voy. ISABELLE, CONSTANCE.
- ARAM, fils de Sem, *Aron*, 8051.
- ARAM, fils de Tharé, *Aras*, 8370-1.
- Araon, voy. AARON.
- Aras, voy. ARAM, fils de Tharé.
- ARBULE en Espagne, peut-être Huelva, I, 354 a.
- Arcabutius, voy. ALCHABITIUS.
- Arcade, voy. CARDIA.
- ARCADIUS, empereur, *Archade*, son règne, I, 350 a.
- Arcaressès, *Arcaressès*, voy. ARTAXERXÈS.
- ARCESILAUS, *Auctés*, à la mort d'Alexandre reçoit l'Assyrie, 17123-8.
- Archade, voy. ARCADIUS.
- Archaressez, voy. ARTAXERXÈS.
- ARCHEDECLIN (saint), le marié des noces de Cana, nom propre formé sur le mot latin *architriclinus*, maître d'hôtel, I, 237 § 17.
- Archer (l') blasphémateur, II, 211-212.
- ARCHILLÈS (?), évêque d'Alexandrie, assiste au concile d'Aix-la-Chapelle, I, 267 § 94. [Cet évêque est nommé Achille dans Vincent de Beauvais].
- ARCOS (los), ville de Navarre, *Uracia quae dicitur Arcus*, I, 354 a.
- ARDENNE, contrée du nord de la France, saint Eustache chasse dans la forêt d'A., I, 242 § 32.
- Aretin (Guy), voy. GUID'AREZZO.
- Argalete, voy. ALBACETE.
- ARGENTAN (Orne), *Argentes*, est donnée à un moine de Fécamp par Richard, duc de Normandie, I, 276 § 110.
- ARGOS, ville de Grèce, *Arges*, se révolte contre Antipater, 17476-8.
- ARGUS, aux cent yeux, 28205; cité avec Euclide, 473, avec Boèce, 5017.
- ARGYRASPIDES [soldats de la garde d'Alexandre et non] *une gent fort et anchiens*, *Siraspidiens*, *Siraspidiens*, livrent Eumène à Antigone, 17647-17700.
- Aridien, voy. ARRHIDÉE.
- Ariche, voy. ARISTE.
- ARIENS, hérétiques, *Arriens*, calomnient saint Athanase, persécutent les catholiques, I, 251 § 51.
- ARIOLUM, maître de Philippe et d'Alexandre le Grand, explique un songe à Ph., 9833-9876; son oracle au sujet de Bucéphale, 10293-10311; explique le songe de la grappe à Alexandre, 11361-11375; explique un présage à Alexandre, 16773-16806; héritier d'Alexandre, 17147-8.
- ARISTE, compagnon d'Alexandre, *Ariche*, aide Élior à venger la mort de son père, 17964-19186.
- ARISTIENS (?), peuple d'Asie, vaincu par Alexandre, 14330.
- ARISTOTE, philosophe, maître d'Alexandre, 10323-5 et I, 328; reçoit une lettre d'Alex., 13427-13462; autres lettres, 16531-16552, 16597-16648; lettre d'Ar., 16649-16772; reçoit en héritage d'Alex. le pays de Damas, 17149-17152; citations extraites du livre des « Secrets », I, 232 § 11, 235 § 13; 4742, 5013, 5770, 9224, 25200, 32339; — *Le Maistre*, 23862, 28376, 28555, 28682, 28693; — *le Philozophe*, 171, 1461, 1467, 15878, 28772, 32143.
- Arithmétique, un des sept arts, 34215-34226.
- ARIUS, hérésiarque, *Arrie*, *Arrius*, I, 249 § 48 et 251, § 50.
- ARMÉNIE, *Ermenie*, *Hermenie*, est conquise par Alexandre, 10795-10806; 12563, 12630, 12642, 26757; les —s, reviennent à Fractaferus à la mort d'Alex., 17411-2; 8099, 16561, 20438; — (Haute), 12498; — *la Majour*, 10852; — (Petite), l'arche de Noé y atterrit, 7976-7998; Arméniens, *Hermeniens*, se révoltent contre Philippe, 10775-10806; 9411, 10938.
- ARNOUL (saint), I, 257 § 66, 350 a et 361.
- ARNOUL (saint), père de Pépin le Bref (?), évêque de Metz, I, 260 § 75.
- ARNOUL, empereur, son règne, I, 271 § 100.
- ARNOUL, archevêque de Reims, est déposé, I, 273 § 105.

Arode, voy. HAROLD.

Aron, voy. ARAM.

Arrabe, *Arrabie*, *Arrabien*,
voy. ARABIE.

Arragon, voy. ARAGON.

Arragonnois, voy. ARACHOSIE.

ARRAS (Pas-de-Calais), miracle
de l'hostie sanglante, I, 285
§ 135.

ARRHIDÉE [bâtard de Philippe
de Macédoine], *Aridien*, est
mis à mort par Olympias,
17701-17771.

Arrie, *Arrius*, voy. ARIUS.

ARROGANCE, personnifiée,
34505, 34509.

Artabucius, corr. : ARCA BUTIUS,
voy. ALCHABITIUS.

ARTAXERXÈS, roi de Perse, *Ar-
charesse*, *Arcaressès*, *Arca-
ressès*, s'empare de l'Égypte
pour punir Nectanebo d'être
magicien, 9311-9540; a pour
fils Darius, 10687-10706;
avait élevé une statue en
Égypte, 11221-11242.

ARTOIS, prov. de France, com-
tes : ROBERT, CHARLES.

ARTS (les sept), 34143-34362.

ARTUR (le roi), *Artu*, *Artus*, son
histoire, 4325-4422; est nour-
ri par la mère de Keu,
28909-28944; reçoit auprès
de lui Béclarel, transformé
en bête, et le venge, II, 233-
239; I, 250 § 63, 315 et
329 a.

ASANDROS, *Oriancender*, à la
mort d'Alexandre reçoit la
Carie (*Kaire*), 17115.

ASCALON, ville du sud de la Pa-
lestine, *Ascalonne*, patrie
d'Hérode, I, 227 § 2.

ASCLEPIOS, interlocuteur d'Her-
mès Trismégiste, que l'auteur
a pris pour une ville, *Eclope*,
I, 231 § 9.

ASIE, partie du monde, *Aise*,
Ayse, 8038, 8042, 8638, 8640,
8643, 10623, 11945, 14131,
20633, 39441; — MINEURE,
Aise la Menour, 12109; *Ai-
sien*, habitant de l'Asie, 8641.

Assetus, voy. AGATHON.

ASSIATE, terre voisine de l'Inde,
17375.

Assiriens, voy. ASSYRIENS.

Assise, ou refuge des volcurs
fondé par Romulus, voy.
ROME.

ASSUR, fils de Sem, *Asur*,
8051.

ASSYRIENS, *Assiriens*, 8635,
17125.

ASTINIENS (les), peut-être les
Éthiopiens, 8596.

Astinis, corr. *Ascinis*, voy. Es-
chine.

ASTORGA (prov. de Léon), *Aus-
turgia*, I 354 a.

ASTRICHE, île, probablement
l'île Scillonta à l'embouchure
de l'Indus, 14332.

ASTRONOMIE, un des sept arts,
34228-34362, 34531-34754,
34883-35270, 35513, 35536-
35700, 36200-36427.

Astronomien (l'), s'étant vêtu
de plumes, se jette d'une
tour, pensant voler, I, 280 §
118.

ASTOLPHE, roi des Lombards,
Hastuphe, est battu par Pé-
pin le Bref, I, 263 § 86; sa
mort, I, 264 § 86.

ASTURÈS (?), astronome, I, 231
§ 8.

Asur, voy. ASSUR.

ATHANASE (saint), évêque d'Alc-
xandrie, *Anastaise*, *Anais-
taise*, *saint Anestais*, *saint
Anestaisse*, I, 250 § 50, 251
§ 51, 349 a, 358 a.

ATHÈNES, en Grèce, *Athaines*,
Atheines, est prise par Ale-
xandre, 12149-12174; se ré-
volte contre Antipater, 17473-
17520; croisade de 1336,
31341-8; 4152, 10328, 17141,
21623, I, 246 § 43; *les Athai-
niens*, 17505.

ATHIS, *Athys*, *Hatis*, histoire
de Porphyrias et d'A., 1486-
2053, 2130, 2133, 2135; ma-
rié à Gaite, 4139-4216.

ATHYE, ville de Lombardie,

l'Atille ou *Atilie* des chansons
de geste, Catilina s'y réfugie,
9209-9210.

Athys, voy. ATHIS.

ATISE, homme qui aperçoit en
rêve Benoît VIII, I, 278 §
115.

ATROPATÈS, *Anthopatras*, à la
mort d'Alexandre à la Médie,
17323-4.

ATROPOS, l'une des Parques,
Atropo, 16100.

AUBEFORT, ville d'Arménie,
17413.

AUBERT, nom d'un des danseurs
maudits, I, 275 § 108.

Aubery, voy. AUBRY.

Aubigois, voy. ALBIGEOIS.

Aubin, voy. ALCUIN.

AUBRY, archevêque de Bourges,
Aubery, I, 284 § 131.

Aucerre, voy. AUXERRE.

Auctès, voy. ARCESILAUS.

Aucton, voy. OCTON.

AUDOVERE, *Acoere*, *Adrée*, 2^e
(sic) femme de Chilpéric, est
reléguée dans un cloître, à
l'instigation de Frédégonde,
II, 225-227 a.

Auffricque, voy. AFRIQUE.

AUFFRIQUAIRE (?), pays d'Afri-
que, échoit à Antigone lors
du partage de l'empire d'A-
lexandre, 17327.

Aufrique, voy. AFRIQUE.

AUGUSTE, empereur, *Octhevien*,
Octovien, *César Auguste*, son
histoire, 22167-22212; I, 226
§§ 1-4 et 344; reçoit l'ora-
cle de la Sibille, refuse d'être
adoré, I, 231-2 § 10; 22065;
I, 230 § 8, 236 §§ 15-16, 294
§ 154; 25046.

AUGUSTE (?), peuple d'Asie,
9408, 9454.

AUGUSTIN (saint), évêque d'Hip-
pone, sa valeur comme écri-
vain, I, 253-3 § 54; I, 227-8,
§ 3, 230 § 8, 231 § 9, 256 §§ 61
et 63; 23535, 25948, 28452,
32320, 32347.

AUMARIE, *Ammarie*, royaume
sarrazin, tirant son nom de

- la ville espagnole d'ALMERIA (voy. aussi ce mot), 3773, 11589, 18044, 18391.
- AURÉE (sainte), abbessc, ses miracles, I, 260 § 75.
- Aurele, voy. AURÉLIEN.
- Aurele Commode, voy. COMMODE.
- Aurelianas, voy. ORENSE.
- Aurelie, chastiaus, voy. ANTELLA.
- AURÉLIEN, empereur romain, Aurele, son règne, I, 246-7 §§ 44-45 et 349.
- Auserre, voy. AUXERRE.
- AUSTRASIE, royaume, Galte, Clotaire II en confie le gouvernement à son fils Dagobert, II, 229.
- AUSTREGISILE (saint), saint Austregelere, evesque de Bourges, I, 259 § 72.
- Austurgia, voy. ASTORGA.
- AUTEUR (l'), les autorités, les écrivains, Aucteur, Acteur, 14277, 14434, 15869, 23497, 23499; — les Maistres, 7541.
- [AUTEUR (l') de Renart le Contrefait], Acteur, est originaire de Troyes, écrit pour ne pas rester oisif, exposition du sujet, commence à rédiger en 1319, 31-414 et II, 195; doit quitter la cléricature pour cause de bigamie, 3186-3198; traduit l'histoire d'Alexandre du latin en roman en 1320, 9278 - 9290 et 9770-9782; a eu à se plaindre des faux amis, 22449-22642; mena une mauvaise vie 29189 - 29202; écrivait en 1328, mit 13 ans à parfaire son roman, 34321-34354; écrit pour éviter l'oisiveté, 35525-35535 et II, 216a-217; fut épiciier, 36113-8; 2915, 2973, 5575 - 5580, 5608-9, 8152, 29871-6, 30250-4, 33183-33190, 33239-33249, 39909.
- Autry, voy. AUXERRE.
- AUTUN (Saône-et-Loire), Ostun
- Othun, évêque: LÉGER (saint).
- AUVERGNE, province française, I, 249 § 48 et 264 § 90; voy. PIERRE D'A.
- AUXERRE (Yonne), Auserre, Autry, évangélisé par saint Pélerin, I, 244 § 35; patrie de saint Germain, I, 247 § 44; les prisonniers portent leurs chaînes à Notre-Dame sur le tombeau de saint Vigile, I, 262 § 79; le roi de France, Raoul, meurt à A., I, 271 § 103; évêques: PÉLERIN (saint), GERMAIN (saint), VIGILE (saint), HUGUES DE MÂCON; voy. RÉMI D'A.
- AVARICE, personnifiée, dissertation sur l'A. 35871-36199; 36438, 36497.
- Aveugles, exemple des deux A. de Rome, à chacun desquels le pape donne un pâté, 31793-31866.
- AVICENNE, médecin arabe, Avicene, Avisaine, 5007, I, 230 § 8, 23393, 25080.
- AVIGNON (Vaucluse), est pris par Louis VIII, I, 288 § 142; confondu avec Anagni, I, 292 § 151; évêque: JACQUES, JEAN XXII.
- AVILA (Nouv. Castille), Aavila, I, 354 a.
- AVIZ (Dame), « qui tost fait mal et bien envis », 905.
- Aymeri, voy. AIMERI.
- AYOUL, moine de Fleury-sur-Loire, Aigulle, amène à Fleury-sur-Loire le corps de saint Benoît, I, 261 § 78.
- Ayse, voy. ASIE.
- Ayç, voy. AIX-LA-CHAPELLE.
- AZOR, fils d'Eliacim, de la descendance de David, I, 228 § 5.
- BABEL (la tour de), est construite par Nemrod, 3893-3902, 8059-8152, I, 333; Ninus tente en vain de s'en emparer, 8313-8318.
- BABYLONE, capitale de la Chal-
- dée, Babiloine, Babilone le Grant, Babilonne, Nemrod lui donne des lois, 8125-8152, 8571-8588; est assiégée par Ninus, 8214-8318; Balthazar y règne, 9203-4; les Juifs lui paient tribu, 11565-11574; l'arbre du Soleil prédit à Alexandre qu'il y mourra, 16081-6; Alexandre s'en empare, 16443 - 16510; une femme y met au monde un enfant moitié homme et moitié bête, 16773-16826; les fils d'Antipater y trament la mort d'Alexandre, 16901-16974; Alexandre y meurt, 17211-17225 et 17898-17902; le port de B., 17416-17424; fut fondée par Noé, son histoire, 19265-19466; sa destruction, 19477-8, 36988-9; la captivité de B., I, 229 § 5; astronomes de B., I, 232 § 10 et 234 § 11; 17136, — (habitants de), les Babilones gens, 19306, Babiloniens, 19316.
- BABYLONE [d'Égypte], auj. Vieux-Caire, Babiloine, Babilonne, 3779; I, 270 § 98.
- BACCHUS, Dionisius Bachus qui fu peres a tous les dieux, ne put conquérir l'Inde, 13764-13775; Marcus, dieu des bras, 14765-8.
- Bacles (terre des), voy. BASQUES (PAYS).
- BADAJOS (Estremadure), Badoice, I, 354 a.
- BAEZA (prov. de Jaen), Baetia, I, 354 a.
- Bageras, voy. NAJERA.
- Bailli (le) et les plaideurs, 35910-35954.
- Baiona, voy. BAYONNE.
- Balaan, voy. BARLAAM.
- BALAAM, patriarche, Balan, 19340.
- BALANCE (la), signe du zodiacal, le Livre, I, 234 §§ 12-13.
- BALANT [père de Fierabras], I, 300.

BALONUS, magicien, 9315, 25207.
 BALIGANT, roi des Sarrasins, I, 353 a.
 BALISTE (?), Athénien, 10327.
 BALTHASAR, roi de Babylone, *Baltasar*, 9203.
 BAR-LE-DUC (Meuse, comtes : HENRI III, ÉDOUARD I^{er}).
 BAR-SUR-AUBE (Aube), I, 319 a.
 BARAT, fils de Renart, 28443.
Barbagale, *chastiaus*, voy. BERBEGAL.
 BARBARIE, région de l'Afrique du Nord, 11330, I, 354 a.
 BARBASTRO (Aragon), *Barbastre*, I, 354 a.
 BARBEAUX, près Melun, *Barbel*, l'abbaye est fondée par Louis VII qui y est enterré, I, 285 § 134.
 BARBUE, la Chèvre, histoire de B. et d'Isengrin, 1004-3185; I, 303; B. entre en reculant dans un pré où on l'empêchait d'avancer, II, 232 a-233.
Barce, voy. BARSE.
 BARCELONE (Catalogne), *Barcelonne*, *Barcinona*, est cédée à la France, I, 289 § 144; I, 354 a.
 BARI (Pouille), le corps de saint Nicolas y est transféré, I, 281 § 122.
 BARLAAM (saint), *Balaan*, comment il convertit Josaphat, I, 255 § 56.
 BARNABÉ (saint), *Barnabas*, sa mort, I, 240 § 25 et 346.
 BARSE, rivière, affluent de la Seine, *Barce*, I, 352 a.
 BARTHÉLEMY (saint), *Berthelomé*, *saint Bertholomy*, I, 291 § 150; son martyr dans l'Inde, I, 345 a.
 BASILE LE GRAND (saint), évêque de Cappadoce, *Basille*, sa vision, I, 251-2 § 52; sa règle, I, 252 § 54.
 BASINE, femme de Childéric et mère de Clovis, *Bissine*, son histoire, II, 222 et 222 a.

BASQUES (PAYS), *terre des Bacles*, I, 355.
Batant, voy. BATHILDE.
 Batelier, *Nageur*, exemple du B. qui rame contre le courant, 35831-35843.
 BATHILDE (sainte), reine de France, femme de Clovis II, *Batant*, *dou lignaige de Saynes*, *sainte Bateur*, sa vie, II, 229 a-230; fonde les abbayes de Corbie et de Chelles, I, 261 § 76.
 BAUCANT, le Porc, *Bauchant*, 535, 542.
 BAUCANT, cheval d'Élior, *Bauchant*, 18844.
 BAUDOUIN DE CONSTANTINOPLE, comte de Flandre, faussement identifié avec son père Baudouin V de Hainaut, I, 286 § 136, s'empare de Constantinople et devient empereur, § 137.
 BAUDOUIN [I^{er}], comte de Flandre, enlève Judith, fille de Charles le Chauve et devient comte de Flandre, I, 269-270, § 98.
 [BAUDOUIN II], comte de Flandre, épouse Elstrude, I, 270, § 99.
 BAUDOUIN [V] DE HAINAUT, devient comte de Flandre à la mort de Philippe d'Alsace, est confondu avec son fils Baudouin de Constantinople, I, 286 § 136.
 BAUDOUIN [I^{er}], roi de JÉRUSALEM, *Bauduin*, frère de Godefroi de Bouillon, I, 282 § 126; succède à son frère sur le trône de Jérusalem, I, 283 § 126.
 BAUDUINET, fils d'Ogier le Danois, I, 265 § 90.
Bateur sainte voy. BATHILDE.
 BAVIÈRE, royaume, *Baviers*, 17403, I, 275 § 108.
 BAYONNE (Basses-Pyrénées), *Baiona* I, 354 a.
 BEAU PARLER, personnifié, 29901.

BEAU SALUER, personnifié, 29901.
 BEAUVAIS Oise, l'évêque devient comte de B., I, 275, § 109; évêque : JEAN DE MARRIGNY.
 BÉBRYCES ou Phrygiens, *Bricors*, *Briens*. Alexandre défend Candalo contre le roi des B., 15027-15142.
 BEC (Le) (Eure), *Le Becq*. abbaye, I, 280 § 119.
 BÉCLAREL *Biclarcel*, *Biclarcel*, se change en bête tous les mois; est trahi par sa femme, sa vengeance, II, 235-239 a.
Becq (Le), voy. BEC (LE).
 BÈDE LE VÉNÉRABLE, *Bede l'Honorable*, II, 228 § 5, 237 § 17, 261 § 77, 262 § 81, 266 § 92, 270 § 99.
 BEGGA, mère de Pépin d'Héristal, *Bege*, II, 230.
Beguine (saint). voy. BÉNIGNE.
 BÉLIER (le), signe du zodiaque, *le Mouton*, I, 229 § 6 et 234 §§ 12 et 13.
 BELIN, le Mouton, Renart, dans son pèlerinage le rencontre et l'emmène, 26265-26346; 540, 30475, 30480.
 BELLE (temple de), probablement Baal, I, 227 § 2.
 BELLUS, fils de Nemrod et père de Ninus, son règne, 8207-8211.
Belvia, voy. ELNES.
Benedic, voy. BENOIT. *Benedic* [*Caietan*], voy. BONIFACE VIII.
Benedit, *Beneoit*, voy. BENOIT.
 BÉNÉVENT, ville de Campanie. *Bonivant*, I, 364 a.
 BÉNIGNE (saint), *Beguine*, son martyr, I, 246 § 44.
 BENOIT (saint), *saint Beneoit*, fondateur de l'abbaye du Mont-Cassin, I, 263 § 86 et 351; son corps est porté à Fleury-sur-Loire, I, 261-2 § 78; 3121; I, 361.
 BENOIT [Bonose], pape, *Benedit*, son règne, I, 361.

- BENOIT [III], pape, son règne, I, 362.
- BENOIT [IV], pape, *Benedic*, son règne, I, 362 a.
- BENOIT [V], pape, *Benedic*, *Benedit*, son élection, I, 272 § 103; apparaît à saint Odilon, I, 274 § 106; son règne, I, 363.
- BENOIT [VI], pape, *Benedit*, disparaît un soir de Noël, I, 363.
- BENOIT [VII], pape, *Benedit*, son règne, I, 363.
- BENOIT [VIII], pape, *Benedic*, *Benedit*, apparaît après sa mort, I, 278 § 115 et 356; son règne, I, 363.
- BENOIT IX, pape, *Benedic*, sa vie scandaleuse, I, 278 § 115.
- BENOIT [XI], pape, auparavant [Nicolas Bocasin], *Nicole*, *evesque d'Ostienne*, Frère Prêcheur, I, 292 § 151; sa mort, § 252.
- Berangier*, voy. BÉRENGER.
- BERBEGAL (prov. de Huesca), *Barbagale chastiaus*, I, 354 a.
- BÉRENGER, empereur, *Berangier*, son règne, I, 355 a.
- BÉRENGER [roi d'Italie], *Berangier* [petit-], fils du précédent, I, 355 a.
- BÉRENGER, *Bérengier*, à la mort d'Alexandre s'empare du Palatinat et de la Bavière, 17403-4.
- BERLANGA (prov. de Soria), I, 354 a.
- BERNARD, nom d'homme, 29759.
- BERNARD (Frère), nom de moine, 32459; nom que se donne Renart pour amadouer Chantecler, 32554.
- BERNARD (saint), abbé de Clairvaux, fait disparaître un loup qui terrorisait le pays, 7041-7077; fonde Clairvaux, I, 283 § 128 et 364; termine le schisme d'Anaclet, I, 284 § 130; 2356, 3064, 7040; I, 284 § 131; II, 204.
- BERNARD, l'Anc, *Bernard l'archeprestre*, père de Fromont et Timer, 539; Renart le rencontre dans son pèlerinage, 25785-26259; accompagne Renart à Rome, 30491-30548.
- BERNARD, fils de Pépin, roi d'Italie, *Bernart*, I, 355.
- BERNON, d'abord comte, abbé de Gigny, puis de Cluny, *Berno*, I, 271 § 100.
- BERRY, prov. française, I, 264 § 90, 275 § 109, 285 § 134.
- Bersabée*, voy. BETHSABÉE.
- BERTHE, fille d'Héraclius, femme de Pépin le Bref, I, 264 § 89 et 352 a; II, 231.
- Berthelomé* et *Bertholomy* (saint), voy. BARTHÉLEMY.
- BERTRAN [DE GOT], voy. CLÉMENT V.
- BERTRUDE, femme de Clotaire II, *Gertru*, mère de Dagobert, II, 229.
- BERTULF, archevêque de Trèves, *Rechuluch*, I, 269 § 97.
- BESANÇON, *Bezençon*, l'archevêque (?) de B. est porté en une nuit à Rome par des démons, 2479-2485.
- BESOING, personnifié, 1288-1304.
- BESSUS, conseiller de Darius, *Besus*, met à mal son maître, 13057-13124; son châtiement, 13297-13426.
- Bethanye*, voy. BITHYNIE.
- BETHLEEM, ville de Judée, *Bethelcen*, *Bethlëen*, patrie de Goliath, 8765; Alexandre y vient, 11415; patrie de Joseph, I, 228 § 5; les rois mages y viennent, I, 236 § 15; Baudouin y est couronné roi de Jérusalem, I, 283 § 126.
- BETHSABÉE, femme d'Urie, *Bersabée*, épouse le roi David, 8777-8790.
- Bezençon*, voy. BESANÇON.
- Bible (La), 4472, 5078, 7307, 8048, 8373, 19753; I, 300 a; 25199, 39442, 39878.
- Bicars* (terre des), voy. BISCAYE.
- Biclarel*, *Biclaret*, voy. BÉCLAREL.
- BIEN AMER, personnifié, *Bien Amer*, 29902.
- BIGORRE, contrée pyrénéenne, est cédée à la France, I, 286 § 144.
- BILAS, *roy de Bille qui comprenoit toute Secille*, reçoit d'Evas sa fille Gaite, qui lui est reprise par Athis, 4139-4216.
- BILLE, royaume de Bilas, 4141-2.
- Bisance*, voy. BYZANCE.
- BISCAYE, prov. d'Espagne, terre des *Bicars*, I, 355.
- Bisente*, voy. BYZANCE.
- BISSIN (?), roi de Lorraine, sa femme (Basine), est enlevée par Childéric, II, 222.
- Bissine*, voy. BASINE.
- BITAGORRE, fils d'Octès, héritier d'Alexandre, 17131-2.
- BITANNIENNE (?), ville de l'Inde, Alexandre la conquiert, ses délices, 14191-14208.
- Bithanie*, *Bithinie*, voy. le suiv.
- BITHYNIE, royaume d'Asie Mineure, *Bethanye*, *Bithanie*, *Bithinie*, Cicéron y envoie Jules César, 20625-20715; saint Luc y subit le martyre, I, 240 § 25 et 346; — (citée de), voy. [NICÉE].
- BLAISE (saint), *saint Blesue*, I, 248 § 47.
- BLAYE (Gironde), *Blaives*, Caribert serait enterré à Saint-Romain (?), II, 224 a.
- BLANCHE [DE BOURGOGNE], femme de Charles IV le Bel, accusée d'adultère, meurt en prison, I, 293 § 154 et 295 § 158.
- BLANCHE DE CASTILLE, reine de France, I, 284 § 132 et 287 § 142.
- Blesue* (saint), voy. BLAISE.
- BLOIS (Loir-et-Cher), comtes : THIBAUD, ÉTIENNE.
- BOËCE, *grant philosophe*, 4763,

5017; I, 257 §§ 66-68 et 270 § 99; I, 325 a; 28734, 32345.
Boillebant, voy. WILLIBERT.
 BOLOGNE, en Romagne, *Boulongne*, sépulture de saint Dominique, I, 287 § 141.
Boniface, I, 361 a, devenu pape sous le nom de Donus, voy. ce mot.
 BONIFACE (saint), son martyre, I, 248 § 47.
 BONIFACE (saint), pape, son règne, I, 359 a.
 BONIFACE [II], pape, son règne, I, 360 a; I, 351.
 BONIFACE [III], pape, son règne, I, 361.
 BONIFACE [IV], pape, son règne, I, 361; I, 351.
 BONIFACE [V], pape, *nez de Champagne* (Campanie), I, 258 § 72 et 268 § 95.
 BONIFACE [VI], pape, son règne, I, 362 a.
 BONIFACE [VII], pape, son règne, I, 363.
 BONIFACE VIII, pape, auparavant *Benedic* [Caïetan], fait déposer Célestin V, canonise saint Louis, II, 290 § 150; son différend avec Philippe le Bel, I, 291-292 § 151.
 BONIFACE (saint), archevêque de Mayence, sacre Pépin, fonde l'abbaye de Fulda, I, 263 § 86.
Bonivant, voy. BÉVÉVENT.
 BONNE ESPÉRANCE, personnifiée, 29907; II, 248 a.
 BONNE FIN, personnifiée, 29907.
 BONNE FOI, personnifiée, 37729.
 BONNE PERSÉVÉRANCE, personnifiée, 29908.
 BONNE SOCIÉTÉ, personnifiée, 29906.
 BONTÉ, personnifiée, 29905.
 BOQUUS [le roi de Gétulie, Jarbas, a été sans doute confondu avec Bocchus qui livra Jugurtha], donne à Didon le terrain pour construire Carthage, 8686-8706.
 BORDEAUX (Gironde), *Bordeaulx*,

conquis par Geoffroy Martel, I, 282 § 124; archevêque : BERTRAN DE GOT.
Borfore, voy. le suivant.
 BOSPHORE, de Thrace, *Borfore*, 9408.
 BOUCHART (Frère), nom donné aux parties sexuelles de la femme, 40257, 40259, 40350, 40357, 40440.
Bouche d'Or (saint Jehan), voy. JEAN CHRYSOSTOME.
 BOUGIE (Algérie), *Bugie*, cité à roy, I, 354 a.
Boulongne, voy. BOLOGNE.
Bourc de Dieu, voy. DÉOLS.
Bourdin, voy. MAURICE B.
 Bourgeois (les), avantages de leur état, 38523-38574.
 BOURGES (Cher), I, 289 § 144 et 363 a; — archevêques : AUSTREGISILE, RAOUL, AUBRY, HENRI DE SULLY, saint GUILLAUME.
 BOURGOGNE, *Bourgongne*, *Bregogne*, histoire du témoin de B., I, 320-1; cas de mariage en B., 37560-37695; I, 252 § 54, 258 § 71, 264 § 87, 280 § 118, 282 § 126, 292 § 152, 366 a; 37903; II, 222 a et 229; — Bourguignons, 31011; comte : GIRARD DE ROUSSILLON; duc : RAOUL.
 BOUVINES (Nord), bataille, 2643-2814; I, 287 § 141.
 BRABANT, duché, *Brebant*, voy. MARIE DE B.
 BRAGA (Portugal), *Brachara*, I, 354 a.
 BRAHMANES, considérés comme un peuple de l'Inde, *Bramiens*, *Bramion*, II, 216; roi : DINDIMUS.
 BRAI-EN-CHAMPAGNE, *Bray*, foire de B., 38928.
 BRAINE (Aisne), comte : JEAN V DE ROUCY.
Bramiens, *Bramion*, voy. BRAHMANES.
Brandis, voy. BRINDISI.
Brante, corr. : *Brauce*, voy. le suivant.

BRAUX (Aube), *Brauce*, Sorence, château de Grifon, est voisin de B., I, 319.
Bray, voy. BRAI-EN-CHAMPAGNE.
Braye, voy. BRIE- [COMTE-ROBERT].
Brebant, voy. BRABANT.
 BRÈCE, roi de Grèce, 19467.
 BRÈCE, royaume, appartient à Philippe de Macédoine, 11330; puis à Alexandre, 20438.
Bregogne, voy. BOURGOGNE.
Breneheust, voy. BRUNHAUT.
 BRETAGNE (GRANDE-), *Bretaigne*, *Bretaigne le Grand*, pays d'origine de Pausanias, 10745; à la mort d'Alexandre est léguée à Philotas et Homère, 17155-8, mais elle revient à Louis et son frère, 17399-17402; Septime Sévère y meurt, I, 245 § 41; est prise par les Angles, I, 256 § 59; pays de natal de l'enchanteur Merlin, I, 256 § 63; est évangélisée par saint Germain et saint Leu, I, 258 § 66; pays natal d'Alcuin, I, 265 § 92; I, 285 § 133 et 349 a; II, 233 et 234; — (mer de), la Manche, I, 268-9 § 97; roi : LUCIUS; voy. ANGLETERRE.
 BRETAGNE ARMORICAINE, *Bretaigne*, un monstre y vit, du temps de Lanfranc, I, 280 § 119; I, 282 § 126.
 BRICHEMER, le Cerf, 537; maltraite Renart, 30057-30344; 30751.
Bricors, voy. BÉBRYCES.
 BRIDE, ville, est conquise par Alexandre, 12175-12201.
Bride (sainte), voy. BRIGITTE.
 BRIE, région voisine de la Champagne, 27633; forêt, 24757.
 BRIE [-COMTE-ROBERT] (Seine-et-Marne), *Braye*, Philippe-Auguste y fait brûler 80 juifs parce qu'ils avaient crucifié un chrétien, I, 286 § 136.
Briens, voy. BÉBRYCES.

BRIET, nom de chien, 30740.
 BRIGITTE (sainte), *sainte Bride*, enchaîne le diable, I, 257 § 68.
 BRINDISI (Calabre), *Brandis*, Virgile y meurt, I, 227 § 3.
 BROYES (Marne, canton de Sézanne), Grifon y est supplicié, I, 319 a.
 BRUGES (Flandre occidentale), les matines brugcoises, I, 291 § 150; 38563.
 BRULÉ, homme de Troyes, va en Flandre pour éviter de mourir dans son pays, mais il revient et est pendu, 38758-38920; — (Guillaume), voy. GUILLAUME B.
 Bruma, lire : *Brunia* et corr. : *Crunia*, voy. COROGNE (La).
 Brumbras, voy. CARADOC.
 BRUN, l'Ours, en s'amusant donne un fort coup de patte à Renart, 30345-30677; 30751.
 BRUNEAU, le Taureau, *Bruniaul le Tor*, 537.
 BRUNHAUT, femme de Sigebert, *Breneheust*, est enfermée dans une abbaye par Chilpéric, II, 227.
Bruniaul le Tor, voy. BRUNEAU.
 BRUTUS (Marcus Junius), *Marque Brut*, 21760; meurtrier de César, 22045-6.
 BUCÉPHALE, *Bucifalus*, est dompté par Alexandre, 10261-10400; sa mort, 1240-1; I, 331.
Bucifalus, voy. le précédent.
 Bucoliques (les) de Virgile, *Bucoriques*, 19588; I, 230 § 8.
Bucoriques, voy. le précédent.
 Bugie, voy. BOUGIE.
 Buillon, voy. GODEFROI DE BOUILLON.
 BULGARES (les), *Bulgres*, se convertissent au christianisme, I, 269 § 97.
Bulgre, voy. le précédent.
 BURACES (?), ville de Politaine, détruite par le feu du ciel, I, 329.
Burgas, voy. le suivant.

BURGOS (Vieille-Castille), *Burgas*, I, 354 a.
 BURRIANA (prov. de Castillon de la Plana), *Burrienne*, I, 354 a.
Burrienne, voy. le précédent.
 BYZANCE, *Bisance*, *Bisente*, est appelée Constantinople, I, 250 § 49 et 267 § 93; voy. CONSTANTINOPLE.
 [CADALUS, évêque de Parme et non] *les Cardieux*, adversaire du pape Alexandre II, I, 363 a.
 Caday, voy. CATHAY.
 CADIX (Espagne), *Jacinthe*, en laquelle gist saint Turquins, I, 354 a.
 CAEN (Orne), l'abbaye [de Saint-Étienne] est fondée par Guillaume le Conquérant, I, 280 § 119; abbé : LANFRANC.
Caius Julius Cæsar, voy. CÉSAR.
 CAÏN, fils d'Adam, *Caym*, *Quaym*, meurtrier d'Abel, 4777-4783; I, 367 a; II, 202-202 a.
 CAÏNAN, patriarche, *Caynan*, 7853-7855.
 CAÏPHE, grand prêtre de Jérusalem, *Cayphas*, achète son office à Valère, I, 236 § 17.
 CAIRE (le Grant) en Égypte, 22431.
 CALABRE, province de l'Italie méridionale, *Callabre*, est conquise par Robert Guiscard, I, 271, § 99; 16560, 20725, 21368; I, 227 § 3 et 282 § 126; Comte : RAIMOND.
 CALAHORRA (Vieille Castille), *K[a]gurria*, I, 354 a.
 Calandres, oiseaux merveilleux dont le regard guérit les malades, 15697-15712.
 CALATAYUD (Aragon), *Klatens* (corr. *Klateus*), I, 354 a.
 CALATRAVA (Nouv. Castille), *Kalaterva*, I, 354 a.
 CALCAS, ville de l'Inde, devant laquelle Alexandre se bat contre Porus, 14210-14252.
Caldec, *Caldiens*, voy. CHALDÉE.

CALIGULA, empereur romain, *Gaius*, *Gaye*, *Gayus*, son règne, I, 238-9 §§ 19-23, 344-345.
Caliopatre, voy. CLÉOPATRE.
Caliste, voy. CALIXTE.
Calistère, voy. CALLISTHÈNE.
Calistrida, corr. *Talistrida*, voy. THALESTRIS.
 CALIXTE (saint), pape, *Caliste*, son règne, I, 357 a.
 CALIXTE [II], pape, *Caliste*, son règne, I, 364.
Callabre, voy. CALABRE.
 CALLISTHÈNE, maître d'Alexandre(?), *Calistère*, I, 328.
Calsander, *Calsandra*, voy. CASSANDER.
 CALUS (?), est conquis par Alexandre, 12019.
 CAMBRAI (Nord), *Cambrai*, *Quambrai*, est pris par Clodion, II, 222; évêque : PHILIPPE DE MARRIGNY.
 CAMPANIE, prov. de l'Italie méridionale, *Canpaingne*, *Champagne*, l'empereur Hadrien y meurt, I, 244 § 36; I, 258 § 72, 357 a, 360 a, 361, 365.
 CANALES (prov. de Guadalajara), *Carabas*, I, 354 a.
 CANBIES (?), ville grecque, envoie des barques et des soldats à Athènes pour lutter contre Antipater, 17476-8.
Canbrai, voy. CAMBRAI.
 CANCER, signe du zodiaque, *Chancre*, I, 234 §§ 12-13.
Canda, voy. CANDAS.
 CANDACE, *Cleophilem Candace*, reine de Candes, citée de l'Inde, sa rencontre et ses aventures avec Alexandre, 14927-15350; conseille à son fils Élior de venger la mort d'Alexandre, 17824-19186.
 CANDALO, fils de la reine Candace, *Candalaux*, *Candalem*, *Candalon*, *Candalus*, 14938; Alexandre l'aide à reprendre sa femme, 15021-15178; à la mort d'Alexandre, reçoit An-

gora, 17139-17140; 17831, 18326; aide Élior à venger la mort d'Alexandre, 18593-19186.

CANDALU (?), est réclamé par les démons après sa mort, 23779-23806.

CANDAS, hérite d'Alexandre la *Rodioine* (?), 17135.

CANDAS OU CANDA DE MELOR, roi, veut mettre en prison Olympias, 17707-17720.

CANDES, *Cande*, ville de l'Inde, pays de la reine Candace, 14932, 15667.

Canon, voy. CONON.

Canpaigne, voy. CAMPANIE.

CANTORBERY (Kent), *Cantorbie*, *Cantorbtère*, *Quantorbier*; archevêques : saint DUNSTAN, LANFRANC, saint THOMAS (BECKET), saint EDMOND.

Capadoce, voy. CAPPADOCE.

CAPOUR (Campanie), l'évêque de C. et non de *Pardelle*, voit en songe Benoît VIII; I, 278 § 115; cf. Vincent de Beauvais, *Spect. hist.* livre 25 ch. 21.

Capitoile, *Capitoire*, le Capitole, voy. ROME.

CAPPADOCE, région de l'Asie Mineure, *Capadoce*, à la mort d'Alexandre est donné à Eumène, 17111-2 et 17337-9; la cité de C. est assiégée par Perdiccas 17521-17534; 10262, 12355, 12495, 12517; évêque : BASILE LE GRAND (saint).

CAPPARA (ville d'Espagne détruite par Charlemagne, cf. Pseudo-Turpin § 4), I, 354 a.

Cappet (*Hue*), voy. HUGUES CAPPET.

CAPRICORNE, signe du zodiaque, I, 234 §§ 12-13.

Carabas, voy. CANALES.

CARACALLA, empereur, *Anthoyne*, *Caracalles*, son règne, I, 245 § 42 et 348.

CARADOC BRIÉBRAS, *Carados Brumbras*, son aventure avec le serpent, 4325-4422.

Carbone, chastiaux, voy. CARDONA.

CARCASSONNE (Aude), *Carca-sonne*, est cédée à la France, I, 289 § 144.

CARDIA, ville de la Chersonèse de Thrace, *Arcade*, patrie d'Eumène, 17337.

CARDIENNES, contrées, qui sont vers les Indes moyennes, 17389-17390.

Cardieux, voy. CADALUS.

CARDONA (Catalogne), *Carbone, chastiaux*, I, 354 a.

CARDIONNET, femme d'Athis, *Cardionès, Cardionnès, Cardionet*, 1512-1824.

CARIBERT, fils de Clotaire I^{er}, *Charambert*, son règne, est donné comme le père de Chilpéric (?), II, 224 et 224 a.

CARIE, région de l'Asie mineure, *Kaire*, 17115.

CARLOMAN, frère de Charlemagne, *Charlemaine*, se fait moine à Rome, I, 263 § 86; est couronné à Soissons, meurt 3 ans après, I, 264, § 89.

[CARLOMAN] fils de Louis le Germanique [appelé à tort] *Charles*, I, 269 § 98.

CARLOMAN, fils de Charles le Chauve, *Charlemaine*, est aveuglé par son père, I, 269 § 97.

CARLOMAN, fils de Louis le Bègue, *Charlemaine*, son règne, I, 270 § 99.

CAROPOLIN, [nom que Charles le Chauve voulait donner à Compiègne et non] ville fondée par lui, I, 270 § 98.

CARPENTRAS (Vaucluse), Clément V meurt à C., I, 293 § 154.

CARRION DE LOS CONDES (Navarre), *Karrionem*, I, 354 a.

Carsel, voy. CASSEL.

Cartage, Cartaige, voy. le suivant.

CARTHAGE, ville d'Afrique, *Cartage, Cartaige, Quartaige*,

est représentée sur la tente de Renart, 3857; sa fondation, la venue d'Énée, 8671-8745; 19615-19620; 19700-19736; les évêques Olinpius et Octianus y sont brûlés par le feu du ciel pour avoir mal parlé de la sainte Trinité, I, 257 § 67; I, 329; évêque : CYPRIEN (saint).

CARTHAGÈNE (prov. de Murcie), *Kartago*, I, 354 a.

CARUS, empereur romain. *Kares*, son règne, I, 247 § 46 et 349.

Casidore, voy. CASSIODORE.

Caspains (les), voy. le suivant.

CASPE, région située entre l'Hyrcanie et la Médie, est conquise par Alexandre, 13603-13629; — (habitants de), *Caspains*, Ibid. et 13657.

CASSANDRE, fils d'Antipater, *Calsandra, Calsander*, 16891; empoisonne Alexandre, 16901-16974; héritier d'Alexandre, 17119-17122; 17341-17356; met en prison Roxane, 17765-17823; son duel avec Danclyn, 18438-18453; 18459.

CASSEL en Flandre, *Carsel*, la bataille, 23109.

Cassidore, voy. le suivant.

CASSIODORE, *Casidore, Cassidore le docteur*, 23514, 23529, 27839.

CASTILLE, royaume, *terre aus Chastiaux*, I, 355; voy. ALPHONSE VIII, BLANCHE.

CATALOGNE, province d'Espagne, *Cathelongne*, est cédée à la France, I, 289 § 144.

CATANE (Sicile), *Cathenne*, pays de sainte Agate, I, 246 § 43.

CATHAY, [la Chine et non] une grande cité, *Caday*, est conquise par Alexandre, 11408-11410.

Cathelongne, voy. CATALOGNE.

Cathenne, voy. CATANE.

CATHERA (?), est conquis par Alexandre, 12019.

CATHERINE (sainte), *sainte Ka-*

- theline, sainte Katherine, sainte Quatheline*, son martyre, I, 249 § 48; I, 349 a; I, 358 a.
- Cathon*, voy. CATON.
- CATILINA, *Katheline*, sa conjuration, 9207-9210, 20881-21442, 33653-33702.
- CATON [le Censeur], *Cathon*, 1275, 4727; I, 312 a; 22476, 24827, 28815, 28891, 28952, 29548-9, 32139, 32239, 32298, 32336; II, 207.
- Catu*, voy. le suivant.
- CATULLE, poète latin, *Catu*, 32343.
- Caÿm*, voy. CAÏN, excepté pour 8039, voy. CHAM.
- Caÿnan*, voy. CAÏNAN.
- Cayphas*, voy. CAÏPHE.
- CÉCILE (sainte), *Cecille, sainte Seÿile*, son martyre, I, 245 § 42 et 357 a; I, 348 a.
- Cecile, Cecille*, voy. SICILE.
- CÉCROPS, fils aîné de Jupiter, *Cecros*, 19599.
- Cecros*, voy. le précédent.
- CÉLESTIN (saint), pape, son règne, I, 359 a.
- CÉLESTIN [II], pape, son règne, I, 364 a.
- CÉLESTIN [III], pape, son règne, I, 365.
- CÉLESTIN IV, pape, son court règne, I, 288 § 143.
- CÉLESTIN V, pape, auparavant *Pierre de Murrone, hermite*, sa démission, I, 290-1 § 150.
- Célestins, Bénédictins réformés, 32847.
- CÉLUS, fils d'Acris, père de Saturne, 19536-7; I, 333 a.
- CÉLION, montagne près d'Éphèse, *Celyon*, les sept Dormants se réfugient dans une grotte du C., I, 246 § 43 et 278 § 114.
- CERF (le), voy. BRICHEMER.
- Cerssonne*, voy. CHERSONÈSE.
- Cervilia*, voy. SERVILIA.
- Cesaire*, voy. le suivant.
- CÉSAR (Caius Julius), *Juliz, Julius Ceÿar, Cesare Julius, Cesaire, Sesaire*, est pontife à Rome, 9205-6; son histoire, 20440-22166; I, 226 § 1, 231 § 10, 335, 344, 345; 25043, 33655.
- Cesar Auguste*, voy. SARGOSSE.
- CÉSARION, fils de César et Cléopâtre, 21770-4.
- Cevestre*, voy. SILVESTRE.
- Ceÿar Auguste*, voy. AUGUSTE.
- CHAALIS, près d'Ermenonville (Oise), abbé : GUILLAUME (saint).
- CHAINES (?), peuple, envoient des messagers à Alexandre, 16563.
- CHALDÉE, *Caldee*, astronomes de C. I, 230 § 8, 233-4 § 11; — Chaldéens, *Caldee, Caldien*, 9408, 9454, 11449, 11514, 13300, I, 232 § 10.
- Chales (le roy)*, voy. CHARLES D'ANJOU.
- Challemaine, Challes, Challes maigne*, voy. CHARLEMAGNE.
- Challes*, fils de Charlemagne, voy. CHARLOT.
- Challes Martians*, voy. CHARLES MARTEL.
- Challon (roy)*, voy. CHARLEMAGNE.
- CHALMANA, fille d'Adam, *Talamon*, 7562.
- CHÂLONS (Marne), voy. SAINT-PIERRE DE C.
- CHAM, fils de Noé, *Caÿm*, 8039.
- Champ Mars, Champ Martin*, voy. ROME.
- CHAMPAGNE, province française, *Champagne, Chanpaigne*, est dévastée par le comte de Bar, I, 291 § 150; caractère des Champenois, I, 366 a; ordonnance de Louis le Hutin pour protéger les bourgeois, 38284-38311; fâcheuse condition des bourgeois, 38557-38560; I, 365 a, 27633, 37904, 38066, 38758, 38803; — (habitants de), *Champenois*, 31007; comtes : DROGON, EUDES, THIBAUD, THIBAUD V LE JEUNE, JEANNE.
- Champagne, Champaigne*, I, 244 § 36 et 258 § 72, voy. CAMPANIE.
- Champeinois*, voy. CHAMPAGNE.
- Champflori*, voy. SAINT-BENOIT-SUR-LOIRE.
- Chancre* (signe du), voy. CANCER.
- Chandelle (exemple de la), qui peut en allumer mille autres, II, 218 a.
- Changeurs, satire sur leur métier, 26355-26386.
- Chanoines réguliers, *Reguliers*, 32417; critique contre eux, 32455-32462; 32860-2.
- Chanpaigne*, voy. CHAMPAGNE.
- CHANTECLER, le Coq, 545; dépose contre Renart, à la cour de Noble, 5211-5474; se joue de Renart, 31272-33284.
- Charambert*, voy. CARIBERT.
- CHARENTON (Cher), voy. HERBERT DE C.
- CHARITÉ, personnifiée, 23699, 26276, 29896, 37732, 37735.
- CHARITÉ, fille de sainte Sophie, I, 244 § 35.
- CHARITÉ-SUR-LOIRE (la) (Nièvre), sa fondation, I, 363 a.
- CHARLEMAGNE, empereur, *Challemaine, Challemaine, Challes maignes, Charles le Grant, Charles le Glorieux, Challes, Challon*, son règne, I, 264-7 §§ 89-95 et 352 a-355 a; voit en rêve saint Jacques qui lui ordonne d'aller délivrer l'Espagne, I, 353 a-354 a et 37395-37550; les cent villes qu'il prit en Espagne, I, 354 a-355; fin de son règne, I, 355; I, 256 § 59, 260 § 75, 263 § 86, 270 § 98, 272 § 104, 273 § 105, 287 § 142, 329 a et 351 a, II, 231.
- Charlemaine*, voy. CARLOMAN, CHARLEMAGNE.
- Charlemaine*, I, 272 § 103, voy. CHARLES, fils de Louis d'Outremer.

Charles (le roi), 2882-2902, voy. CHARLES DE VALOIS.

Charles le Glorieux, Charles le Grand, voy. CHARLEMAGNE.

CHARLES MARTEL, roi de France, *Challes Martiaus*, I, 262 § 82, 263 §§ 84-85; donne aux gentils hommes les biens d'église, chasse les Sarrazins, I, 352 et II, 230 a.

CHARLES LE CHAUVÉ, roi de France, son histoire, I, 268 § 96 et 355 a; fait crever les yeux à son fils Carloman, I, 269 § 97; empereur, I, 269 § 98; son caractère, I, 270 § 98; sa mort, I, 270 § 99.

[CHARLES] LE GROS, fils de Louis le Germanique, I, 269 § 98; devient empereur, I, 270 § 99, et 355 a; est donné fausement pour le fils de Lothaire, I, 355 a; donne la Neustrie aux Normands, I, 270 § 99; I, 271 § 100.

CHARLES LE SIMPLE, roi de France, fils posthume de Louis le Bègue, I, 270 § 99; son règne, I, 271 § 102; se laisse prendre la Normandie, I, 286 § 137; I, 271 § 100.

CHARLES [IV] LE BEL, roi de France, auparavant comte de la Marche, I, 293 § 154; son règne, I, 295 §§ 158-159 et 296-7 §§ 161-164; 23468-9; II, 217 et 217 a.

CHARLES, roi de France, par confusion au lieu de Lothaire, I, 272 § 104.

CHARLES, second fils de Charles le Chauve, est tué par un chevalier, I, 269 § 97.

CHARLES, fils de Louis d'Outremer, *Charlemaine*, meurt à Rouen, I, 272 § 103.

CHARLES D'ANJOU, frère de saint Louis, roi de Sicile, *le roy Charles*, bat Manfred et Conradin, 2819-2820; fait élever le corps de sainte Marie-Madeleine, I, 263 § 85; part pour la croisade, I, 289 § 143;

reçoit d'Urbain IV la Sicile et la Pouille, I, 289 § 145; est dépouillé de la Sicile par Nicolas III, lutte contre le roi d'Aragon, I, 290 §§ 148-9.

CHARLES LE GRAND, comte d'Artois, assiste au couronnement de Philippe le Hardi, I, 289 § 146.

CHARLES, duc de Lorraine, héritier de la couronne de France, est dépouillé par Hugues Capet, I, 272 § 104; I, 273 § 105.

CHARLES DE VALOIS et d'Angers, 2^e fils de Philippe le Hardi, son inimitié contre Enguerran de Marigny, 2882-2902; reçoit du pape le royaume d'Aragon, I, 290 § 148; épouse Marguerite d'Anjou, § 149; mène campagne en Gascogne en 1324, I, 295 § 159; sa mort, I, 296 § 163; I, 297 § 164.

CHARLOT, fils de Charlemagne, *Challes*, I, 265 § 90, et 355.

Charpentiers (les), comment ils s'arrangent pour ne rien faire quand on les paie à la journée, 40667-40776.

CHARTRES (Eure-et-Loir), incendie de la ville et de la cathédrale, I, 286 § 136; évêque: FULBERT, YVES DE BEAUVAIS, GEOFFROI.

Chastiaux (terre aus), voy. CASTILLE.

CHAT (le), voy. TIBERT.

CHATEL FORT, ville de Lombardie, défendue par Ogier le Danois, I, 265 § 90.

CHATILLON ?, saint Marcel y exerçait le brigandage, 25987, 25991.

CHELLES (Seine-et-Marne), *Chelle, Chielle*, l'abbaye est fondée par sainte Clotilde et sainte Bathilde, I, 261 § 76; meurtre de Chilpéric, II, 228; fondations de Bathilde, II, 230.

CHERSONÈSE, *Cerssonne*, Justi-

nien II y est envoyé en exil, I, 262 § 82.

CHEVAL (le), 540.

Chevalerie, est fondée par Ninus, 36919-37036.

Chevalier (fabliau du laid), est conté par Tibert, 3329-3374.

CHÈVRE (la), voy. BARBUE.

Chideri, Chideric, voy. CHILDERIC I^{er}.

Chief de Mars, premier nom de Florence, 9212, 21413-8.

Chielle, voy. CHELLES.

Chievre (la), voy. BARBUE.

CHILDEBERT, fils de Clovis, roi de Paris, son règne, II, 224.

CHILDEBERT [II], neveu de Gontran, hérite de la Bourgogne, II, 229; II, 230.

Childebert, frère de Chilpéric corr. SIGEBERT, voy. ce mot.

CHILDERIC [I^{er}], roi de France, *Chideri, Chideric, Chilperic*, I, 350 a; son histoire, II, 222.

CHILDERIC [II], fils de Clovis II, *Cildéric*, I, 262 § 79; II, 230.

CHILDERIC [III], roi de France, *Hildric*, est détrôné par Pépin le Bref, I, 263 § 85.

CHILPÉRIC, roi des Francs, II, 220; son histoire, II, 224 a-228; II, 231.

Chilperic, II, 222, voy. CHILDERIC I^{er}.

Chippre, voy. CHYPRE.

CHIBES, cité conquise par Alexandre, probablement SIDON, 11387-11397.

Chodebert, voy. THÉODEBERT.

Cholès, voy. NICOLAS C.

Chollet, voy. JEAN CHOLLET.

CHRÉTIENS, *Christiens, Crestiens, Cristiens*, la France est leur pays d'élection, 21665-8; persécution de Néron, I, 240 § 25; 2^e persécution, I, 242 § 30; 3^e persécution, I, 242 § 31: Hadrien et Antonin le Pieux ne font point de mal aux C., I, 244 §§ 36-37; persécution de Septime Sévère, I, 245 § 43 et 348 a;

- persécution d'Aurélien, I 247 § 44; persécution de Dioclétien, I, 248 § 47; persécution de Galère, I, 249 § 48; persécution de Julien, I, 251 § 52; partent pour la 2^e croisade, I, 282-3 § 126; I, 259 § 74, 260 § 75, 264 § 88, 265 § 90, 290 § 149, 294 § 156, 351, 365 a; 27661, 30846, 31519, 34267, 34284.
- Christiens*, voy. le précédent.
- CHRISTOPHE (saint), *saint Cristoffe*, son martyre, I, 249 § 48.
- CHRODEGANG, évêque de Metz, *Crodegant*, fonde l'abbaye de Gorse, I, 264 § 6.
- Chronique (*cronique*) de Bède le Vénérable, I, 270 § 99.
- Chronique d'Eusèbe de Césarée, I, 241 § 28.
- Chronique de Sigebert de Gembloux, I, 266 § 93.
- Chronographe (Le), 268 § 97; cf. Th. Lindner, *Der Chronographus* bei Vincentius von Beauvais, *Ztsft des Aachener Geschichtsvereins*, t. XIV, p. 208-212.
- CHRYSOLOGE (saint), *saint Grigore Grisogone*, *Grissogonus*, I, 248 § 47 et 349.
- CHYPRE, Ile, *Chippre*, *Cypre*, l'apôtre saint Barnabé y est décapité, I, 346; voy. SPIRIDION.
- Cibuttes*, voy. SIBYRTIOS.
- CICÉRON, *Cicero Marcus Tullius*, *Marcus*, *Marcus Tullius*, *Tulle*, *Thule*, *Thulle*, doit lutter contre Catilina 20890-1; envoie César en Asie, 20629-20650; invoqué comme autorité, 1378, 1387, 1473, 1672, 2083, 2091, 2104, 3011, 3057, 5198, 5281, 5417, 5455, 5495, 5503, 5512, 5530, 5847, 21787, 22484, 23521, 24296, 24844, 24854, 25413, 25968, 28227, 28278, 28457, 28505, 28531, 28583, 28588, 28592, 28597, 28626, 28638, 28642, 28650, 29008, 32247, 32336, 32351, 32391.
- CILLON (?), ville fondée par Apollon, 8654.
- Cilderic*, voy. CHILPÉRIC II.
- Cimber Tullius*, voy. METELLUS CIMBER.
- Cir*, voy. CYR (saint).
- Cirus*, voy. CYRUS.
- CISTIENS, peuple d'Asie, vaincu par Alexandre, 14329.
- Cité de Dieu (la), œuvre de saint Augustin, I, 230 § 8, et 231 § 9.
- CITEAUX (Côte-d'Or), *Citiaux*, fondation de l'ordre, I, 282 §, 126 et 364; I, 283 § 128; 12 abbés de l'ordre de C. sont envoyés dans l'Albigois, I, 286 § 138.
- Citiaux*, voy. le précédent.
- CLAIRVAUX (Aube), *Clerevaus*, *Clervaulx*, fondation de l'abbaye, I, 283 § 128 et 364.
- CLARENCE, fontaine de la ville de Rochefort, forteresse d'Antipater, 18511-4.
- Clarus*, pape, voy. HILAIRE (saint).
- CLAUDE, empereur romain, *Claudius*, son histoire, I, 239 §§ 23; I, 240 § 24 et 25; I, 345.
- CLAUDE II, empereur romain, *Claudius*, I, 246 § 44, et 349.
- CLAUDE, émissaire de Gontran, *Claudian*, fait sortir Éberulf de Saint-Martin où il s'était réfugié, pour le tuer, II, 229.
- CLAUDE, [évêque de Turin] I, 266 § 92.
- Claudian*, voy. CLAUDE, émissaire de Gontran.
- Claudius*, voy. CLAUDE, empereur.
- Claudius*, 20431, voy. APPIUS CLAUDIUS.
- Clement*, voy. CLÉMENT.
- CLÉMENT, nom de moine, *Frere Climent*, 32440.
- CLÉMENT (saint), pape, *Clement*, *saint Climent*, I, 240 § 24; sa mort sous Trajan, I, 242 § 31; I, 345 a, et 356 a.
- CLÉMENT [II], pape, *Clemans*, son règne, I, 363 a.
- CLÉMENT [III], pape élevé par l'empereur Henri IV contre Grégoire VII, I, 281 § 121; son règne, I, 365.
- CLÉMENT [IV] pape, auparavant *Gui* [Foulquois], son règne, I, 366.
- CLÉMENT V, pape, *Climent le quint*, auparavant Bertran [de Got], archevêque de Bordeaux, se fixe en France, I, 292 § 152, supprime l'ordre des Templiers, I, 293 § 152; confirme l'élection d'Henri VII, se fait prêcher la croisade, § 153; meurt à Carpentras § 154.
- CLÉOPATRE, *Caliopatre*, 2^e femme de Philippe de Macédoine, 10529-10595; 17102.
- CLÉOPATRE, reine d'Égypte, est aimée de César et en a un fils, Césarion, 21764-21774; est aimée d'Antoine, I, 227 § 2.
- Cleophilem*, voy. CANDACE.
- Cleoppe*, voy. CYCLOPES.
- Cleovis*, voy. CLOVIS.
- Clerc, (histoire du) mis dans un four par son maître, 31867-32096.
- Clerevaus*, voy. CLAIRVAUX.
- Cleri*, voy. CLERUS.
- CLERMONT de l'Oise, le comté est annexé à la couronne par Philippe Auguste, I, 287 § 141.
- CLERMONT-[FERRAND] (Puy-de-Dôme), I, 261 § 77; concile, I, 282 § 126.
- CLERUS, 4^e pape (?), *Cleri*, son règne, I, 242 § 30, 346, 356 a.
- Clervaulx*, voy. CLAIRVAUX.
- CLET (saint), 3^e pape (le même que saint ANACLET, voy. ce mot), *Cletus*, I, 356 a.
- CLICHON, est dans l'armée d'Élior au siège de Rochefort, 19120-4.
- Cligny*, voy. CLUNY.
- Climent*, voy. CLÉMENT.
- Cloclo*^e, voy. CLOTHILDE.
- CLODION, roi des Francs, fils de

Pharamond, *Clodyo le chevelu*, son règne, II, 221 a-222; *Clodovant*, est donné comme père de Clovis, I, 257 § 66.

CLODOMIR, fils de Clovis, *Clodomire*, II, 223. 223 a et 224.

Clodovant, voy. CLODION.

Clodoveus, voy. CLOVIS.

Clodyo le chevelu, voy. CLODION.

Cloheut (sainte), voy. CLOTHILDE.

Cloovis, voy. CLOVIS.

CLOTAIRE [I^{er}], roi de Soissons, fils de Clovis, *Lotaire*; succède à Childebart, laisse 4 fils, II, 224.

CLOTAIRE [II], fils de Chilpéric et de Frédégonde, sa naissance, II, 227 a; son règne, II, 228-229 a; fait venir à Paris une cloche de Saint-Étienne de Sens, I, 258 § 71; I, 351 a.

CLOTAIRE [III], roi de France, fils de Clovis II, *Lothaire*, I, 261 § 76 et II, 230.

CLOTHILDE (sainte), reine de France, *Clocloe*, *sainte Cloheut*, *Goheut*, I, 257 § 66; fonde le monastère de Chelles, I, 261 § 76; convertit Clovis, II, 222 a-223.

CLOTO, une des Parques, 16100.

CLOVIS, roi des Francs, *Clodoveus*, *Cloovis*, *Cleovis*, sa conversion, II, 257 §§ 66-67; I, 261 § 76, 287 § 142, 360; son histoire, II, 222 a-224.

CLOVIS [II], fils de Dagobert, son règne, sa folie, I, 261 § 76 et II, 229 a-230.

CLOVIS, fils de Chilpéric et de Audovère, II, 225 a; sa mort, II, 227.

CLUNY (Côte-d'Or), *Cligny*, *Clugny*, abbaye, sa fondation, I, 271 §§ 100-101; I, 274 § 106, 280 § 118, 363 a, 32846; abbés : saint ODO, saint ODILON, saint HUGUES.

Code (le) [de Justinien], 25195.

CODRUS, roi de Perse, *Cosdrus*, s'empare du Saint-Sépulcre, I, 258 § 71.

Cofidès, voy. OTIFALS.

COÏMBRE (Portugal), *Columbria*, I, 354 a.

Coing (le grant), voy. KHAN.

COLOGNE (Prusse rhénane), *Agrafine*, *Agripine*, *Gripine*, *Coulogne*, *Couloigne*, *Coulongne*, à la mort d'Alexandre est donnée à Octons, 17403-4; I, 257 § 64; consécration de l'église Saint-Pierre, I, 269 § 97; l'empereur fait un prêtre très laid archevêque de C. I, 275 § 109; reçoit les corps des rois mages, I, 285 § 133; est prise par Clovis, II, 222 a; archevêques : WILLIBERT, HÉRIBERT, REINOLD VON DASSEL.

COLOMBAN (saint), *saint Columban*, I, 258 § 72, 262 § 82; 269 § 97.

COLOMBE (sainte), *sainte Colombbe*, sa décollation, I, 247 § 44.

Colombiers, plaintes contre les c. seigneuriaux, 35971 - 36040.

Columban, voy. COLOMBAN.

Columbria, voy. COÏMBRE.

COME (saint), *saint Cosme*, I, 248 § 47.

Comede, voy. COMMODE.

COMMERCV (Meuse), une pucelle de 12 ans, après avoir communié, se passe de pain pendant 10 mois et de nourriture et de boisson pendant 3 ans, I, 268 § 95.

COMMUNE, empereur, *Aurele Commode*, *Comede*, son règne, I, 245 §§ 39-40 et 348.

COMPIÈGNE Oise, *Compiengne*, Charles le Chauve fonde Saint-Cornille, I, 270 § 98.

CONQUERRE (?), peuple voisin de la Mer Rouge est vaincu par Alexandre, 15611-15636.

CONFISE, Arachosie ?, est con-

quise par Alexandre, 14336-14342.

CONFORT, personnifié, 23955, 23960, 23963, 23985, 24127.

CONON, pape, *Canon*, son règne, I, 361 a.

Conpostella, voy. SAINT-JACQUES DE C.

CONRAD [II], empereur, *Conrrat*, *Corrat*, son règne, I, 271 § 101, 276-7 §§ 111-113, 356.

CONRAD III, empereur, *Conrrat*, son règne, I, 284 § 131.

CONRAD [IV], empereur, *Corrat*, I, 356.

CONRADIN, *Coradin*, empereur, battu par Charles d'Anjou, 2815-2820; 23240-7.

Conrrat, voy. CONRAD.

CONSCIENCE, personnifiée, 37252.

Consolation (De la), œuvre de Boèce, I, 270 § 99.

CONSTANCE, empereur, son règne, I, 251 § 51.

CONSTANCE CHLORE, empereur romain, *Constance*, *Constantin*, son règne, I, 248-9 § 48, 349 a.

[CONSTANCE D'ARAGON], seconde femme de Louis VII, I, 284 § 132.

[CONSTANCE DE SICILE], fille de Manfred, épouse Pierre III d'Aragon, I, 290 § 148.

CONSTANT, nom d'homme, *Coustan*, 533, 29758; II, 213 a; — (frère), nom de moine, 32441.

CONSTANT, *Dampt Constant*, le *filz Regnier*, nom de paysan, 29677.

CONSTANT II, empereur, *Constantin*, II, 261 § 76-77 et 351.

CONSTANT DES NOUES ou des Noes, I, 313; 25849.

CONSTANTIN, pape, son règne, I, 362.

[CONSTANTIN], antipape, est déposé après un court règne, I, 265 § 90.

Constantin, empereur, I, 349 a. voy. CONSTANCE CHLORE.

- CONSTANTIN LE GRAND**, empereur, *Constantin*, son règne, I, 249-251 §§ 49-52 et 349 a; 8605; I, 230 § 8, 267 § 93, 358 a; 26047.
CONSTANTIN III, empereur, I, 261-2 § 77-80.
CONSTANTIN IV, empereur, *Constantin*, I, 263 §§ 85-86; persécute les chrétiens, I, 265 §§ 90-1.
CONSTANTIN V, empereur, *Constantin*, I, 264 § 88; I, 265 § 92, 266 § 93; autorise Pépin le Bref (?) à prendre le titre de roi, I, 352.
CONSTANTIN [l'Africain], médecin, 5007, 23391, 23395, 25081.
CONSTANTIN, 5^e roi des Romains (?), 20325-8.
CONSTANTINOPLE, *Constantinoble*, *Constantinoble*, *Constantinoble la Grant*, l'histoire d'Alexandre y fut écrite, 9270-5; Bysance prend le nom de C., I, 250 § 49 et 27 § 936; le chef de saint Jean y est porté, I, 256 § 61; Léon y fait porter les statues de Rome, I, 257 § 64; Héraclius y porte la sainte Croix, I, 260 § 75; concile œcuménique, I, 261 § 77; est pris par les Sarrazins, I, 263 § 84; Constantin IV y prend les images d'or et d'argent des églises, I, 263 § 85; découverte d'un crâne miraculeux, I, 265 § 92; est prise par Baudouin de Flandre, I, 286 §§ 136-7; 20318; I, 267 § 94, 270 § 98 et 349 a; patriarches: ALEXANDRE, JEAN CHRYSOSTOME (saint); voy. BAUDOUIN DE C.; BYZANCE.
Constantin, voy. CONSTANTIN.
Constantin, I, 258 § 71 et 260-1 §§ 76-77, voy. HERACLIUS CONSTANTIN.
Constantinoble, voy. CONSTANTINOPLE.
Contrainte, voy. CONTRAINTE.
- Contantin*, voy. CONSTANT II.
Contentinoble, voy. CONSTANTINOPLE.
 CONTRAINTE, personnifiée, *Contrainte*, 37749.
 [CONTUMELIOSUS], évêque de Riez, *évêque de Riem*, est condamné par le pape Jean II, I, 360 a.
 CONVOITISE, personnifiée, 35877.
 COQ (le), voy. CHANTECLER.
Coradin, voy. CONRADIN.
 CORBEAU (le), voy. TIÉCELIN.
 CORBIE (Somme), *Corbye*, l'abbaye est fondée par sainte Bathilde, I, 261 § 76; II, 230.
Cordeliers, voy. FRÈRES MINEURS.
 CORDON (saint) (?), 24671.
 CORDOUE, ville d'Espagne, *Gordube*, I, 354 a.
 [CORMERY] (Indre-et-Loire), l'abbaye Saint-Pol est fondée par Ithier, cf. J. Bourassé, *Cartulaire de Cormery* [Mém. Soc. arch. Touraine, XII, 1861, p. ix-x], I, 266 § 92.
 CORNEILLE (saint), pape, *Corneli*, *Cornelius*, son règne, I, 348 a-349 et 358.
Corneli, voy. le précédent.
 CORNELIA, seconde femme de César, *Cornille*, son mariage, 20539-20541.
Cornelius, voy. CORNEILLE.
Cornille, voy. CORNELIA.
 COROGNE (La), port de Galice, [Crunia et non] *Brunia*, I, 354 a.
Corrat, voy. CONRAD.
Cors, voy. RIVIÈRE DE CORPS (La).
 CORVÉES, 37911-37925.
Cosdrus, voy. CODRUS.
Cosme (saint), voy. COME.
 COSSUTIA, 1^{re} femme de César, *Cossusia*, 20525-20538.
Coulogne, *Couloigne*, *Coulougne*, voy. COLOGNE.
Coulombe (sainte), voy. COLOMBE.
 COURTIER, satire contre les C., I, 300.
Courtis, voy. RÉMI DE COIRE.
- [COURTRAI] en Flandre, la bataille, I, 292 § 151.
Coustan, voy. CONSTANT.
 COUVREURS, comment ils s'arrangent pour ne rien faire, quand ils sont payés à la journée, 40486-40666.
 CRASSUS (Marcus Licinius), *Marcus Craßsus* prend part à la conjuration de Catilina, 20951.
Createur, *Creatour*, voy. DIEU.
 CRÉPIN (saint), *saint Crespin*, son histoire, I, 248, § 47.
 CRÉPINE (sainte), *sainte Crespine*, son histoire, I, 248 § 47.
Cressant (saint), voy. CRISANT.
Crestiens, voy. CHRÉTIENS.
 CRÉSUS, roi des Lydiens, son histoire, 2534-2566.
 CRÊTE, Ile, *Crist*, est conquise par les soldats d'Alexandre, 11309-11318; royaume fondé par Dardanus, 19602.
 CRIEL, voy. SAVARY DE C.
 CRISANT (saint), *saint Cressant*, son martyre, I, 247 § 46.
Crist, voy. JÉSUS CHRIST.
Crist (isle de), voy. CRÊTE.
 CRIST (?), ville où naquit le fils de Ninus. Acris, 19386, 19395.
Cristiens, voy. CHRÉTIENS.
Cristoffe, voy. CHRISTOPHE.
 CRITINUS, fils de Dédale, roi de Grèce, 19608-19612.
Crodegant, voy. CHRODEGANG.
 CROIX (la sainte), l'arbre de la Croix, 7713-7845; son invention, I, 249 § 49, 251 §§ 50 et 52; est prise par les Sarrazins, I, 258 § 71; I, 260 § 75; est transportée à Constantinople, I, 260 § 75.
Cronicque, voy. CHRONIQUE.
Cronographe, voy. CHRONOGRAPHE.
Crucifié (le), voy. JÉSUS CHRIST.
 CRUCIFIX (argent du), *Crucefix*, le domaine de l'Église, 37718, 38049.
 CUCALON (?), fut pendu, 25669.
 CUISSE (forêt de), ancien nom

la forêt de Villers-Cotte-
rets, I, 262 § 79.
CUME, ville de Campanie, I,
230 § 8.
Cupidimus, voy. le suivant.
CUPIDON, dieu de l'amour, *Cu-
pidos*, *Cupidimus*, 14769-
14778, 14803-8.
Curius (*Merchus*), voy. CUR-
TIUS.
CURTIUS (Marcus), chevalier
romain, *Merchus Curius*, sa
mort tragique, I, 329.
Cycambre, voy. SICAMBRE.
CYCLOPS, *Cleoppe*, peuple de
géants, ayant un œil sur le
nombril, sont vaincus par
Alexandre, 15637-15668.
Cypre, voy. CHYPRE.
CYPRIEN (saint), évêque de Car-
thage, *Cyprian*, I, 246 § 44.
CYPRIEN (saint) [évêque de Sar-
ragosse], *saint Cyprian*, I,
248 § 47.
CYR (saint), *Cir*, *saint Sire*,
son martyre, I, 245 § 42;
23179.
CYRIAQUE (saint), *saint Quirias-
que*, auparavant nommé *Ju-
das*, son martyre, I, 251 § 52.
CYRUS, roi de Perse, *Cirus*,
avait bâti le palais de Persé-
polis, 13275-6.
DACQUE, peuple de l'Inde
vaincu par Alexandre, 14324-
14328.
DAGESME, pays de l'Inde con-
quis par Alexandre, 15741-
15756.
DAGOBERT, roi de France, *Dan-
gobert*, *Daugobert*, n'est pas
le premier fondateur de
Saint-Denis, I, 244 § 35; son
histoire, I, 259 § 73, 260 § 75,
II, 229-229 a; sa mort, 261
§ 76; I, 351 a et 352.
[DAÏMBERT], archevêque de
Sens, sacre Louis VI, I, 283
§ 127.
Daire, voy. DARIUS.
Daire (sainte), voy. DARIA.
DALILA, femme philistine, *Da-*

lida, son histoire, 39435-
39984.
DAM (Le) (Flandre occ.), *Le
Dand*, 38564.
Dama, voy. DENIA.
Damaissi, *Damaissius*, voy. DA-
MASE.
DAMAS, ville de Syrie, Adam y
demeura, 6729; 11270, 17150,
26760.
Damascene (Pierre), voy.
PIERRE DAMIEN.
DAMASE, pape, *Damaissi*, *Da-
maissius*, son procès, I, 254
§ 54; I, 350; son règne, I, 359.
DAMASE [II], pape, *Damasius*,
son règne, I, 363 a.
Damasius, voy. le précédent.
Damasse (Pierre), voy. PIERRE
DAMIEN.
Damclin, *Damelin*, voy. DAN-
CLIN.
DAMIEN (saint), I, 248 § 47.
DAMIETTE, port d'Égypte, *Da-
miete*, I, 365 a.
Dampus, voy. DONUS II.
DANCLIN, *Damclin*, *Damelin*,
aide Élior à venger la mort
d'Alexandre, 17824-19186.
Dand (le), voy. DAM (Le).
DANEMARK, *Danemarche*, I, 268
§ 95, et 286 § 136; — les Da-
nois dévastent l'Angleterre,
I, 269 § 97; ils se conver-
tissent, I, 272 § 103.
Dangobert, voy. DAGOBERT.
DANIEL, prophète, 11552.
Daniç, voy. DENIS, pape.
DANMANTIN, château de l'Inde,
est pris par Alexandre 15757-
15789.
DANOIS, voy. DANEMARK.
DANUBE, fleuve, *Dinoe*, *Dynoé*,
II, 220 a et 221; voy. RHIN.
DARDANON, ville de Grèce, fon-
dée par Dardanus, 19604-6.
DARDANUS, *Dardanon*, second
fils de Jupiter, 19600-19610.
DARIA (sainte), *sainte Daire*.
son martyre, I, 247 § 46.
DARIUS, roi de Perse, *Daire*,
sa guerre contre Philippe,
10703-10890; ses guerres con-

tre Alexandre, 11586-13292;
châtiment de ses meurtriers,
13293-13426; ses malheurs,
23305-23318; 11228, 11236,
11334, 11344, 11348, 11350;
13428, 13437, 13716, 13747,
15250, 17359; I, 328; 23299,
23325, 30893.
Dangobert, voy. DAGOBERT.
DAVID, roi d'Israël, sa vie, 8753,
8902; son tombeau est pillé
par Hérode, I, 227 § 2; 2437,
2510, 2791, 4229, 4257, 4263,
7711, 7713, 7716, 8748, 8752;
9099, 19857, I, 228 § 5, I,
334 a; 22869, 22877, 22883,
23816, 24078, 24083, 24504,
24553, 24559, 24703, 30549,
30581, 30583, 30591, 30618,
32135, 32237, 32346, 34791,
36462; voy. Psautier.
Dé, voy. DIEU.
Dece, voy. le suivant.
DECIUS, empereur, *Dece*, son
règne, I, 246 § 43-44; I, 348 a.
Decret Gracien, compilé par
Isidore de Séville, I, 259 §
72; Decret compilé par Isi-
dore, puis par Yves de Beau-
vais, puis par Gratien, I,
281 § 122.
Décrétales (les), I, 291 § 150;
publiées par Léon VIII, I,
363.
DÉDALE, *Dedalus*, 8663; son
fils Icare, malgré ses conseils,
vole trop haut, 29231-29330.
DÉIPHOBÉ, fils de Priam et d'Hé-
cubé, *Deyphebus*, 3843, 8566.
Deité (le Père de), voy. DIEU.
DELBORA, fille d'Adam, femme
de Seth, *Delcora*, 7564, 7574.
Delcora, voy. le précédent.
DENIA (prov. de Valence),
Dama, I, 354 a.
DENIS, (saint), pape, *Daniç*, son
règne, I, 358 a.
DENIS (saint), évêque, son mar-
tyre, I, 242 § 30; I, 261 § 76;
sa main est envoyée à Henri
l'Oiseleur, I, 271 § 102; son
corps est porté à Paris par
Clovis II, II, 229 a.

DENIS [DE CHANGUYON], doyen du chapitre de Troyes, *Denise*, favorise l'élection de Guichard à l'évêché de Troyes, 30992-6.

Denise, voy. le précédent.

DENYS LE TYRAN, *Dionisses li tirans*, I, 329.

DÉOLS (Cher), *Bourc de Dieu*, miracle à la fin du XII^e siècle, I, 286 § 136; cf. Fauconneau-Dufresne (D^r), *Hist. de Déols*, I, 78-81.

Dés (jeu de), 37751-5.

DESCONFORT, personnifié, 24163, 24490, 35482.

DÉSÉSPÉRANCE, personnifiée, 23727, 24165, 35324, 35394, 35480, 37314.

DÉSIER, roi des Lombards, *Desirier, duc en Tusque, roi de Pavie, roi de Lombardie*, I, 264 § 86; est fait prisonnier par Charlemagne, I, 265 § 90.

Desirier, voy. le précédent.

DESLOYAUTÉ, personnifiée, 34413.

DESPIT, personnifié, 34415.

Desrenier Peril du Monde, (Du) œuvre de Guillaume de Saint-Amour, I, 289 § 144.

Destrier évité (exemple du), I, 325.

DEUSDEDIT (saint), pape, *Dieudonné*, son règne, I, 361; I, 351.

Deyphebus, voy. DÉIPHOBÉ.

DIANE, déesse, 12987.

Didaque, voy. DIEGO DE ACEBES.

Didime d'Alixandre, voy. DIDYME L'AVEUGLE.

Didimus, roi des Bramions, voy. DINDIMUS.

DIDON, fonde Carthage, 8671-8706; sa mort, 8710-8738; ses amours et sa mort, 19714-19728; 3858, 19616, 19798, 20469.

DIDYME L'AVEUGLE, Père de l'Église, *Didime d'Alixandre*, I, 252 § 54.

DIEGO [DE ACEBES], évêque d'Osma, *Didaque*, assiste

saint Dominique contre les Albigeois, I, 286 § 138.

DIEU, *Dé*, 4, 14741, etc.; crée l'homme, 7282-7324; raisons métaphysiques de la création, 33923-34145; la rédemption, 7333-7436; différents noms qui lui sont donnés : *Créateur, Creatour*, 3442, 5155, etc.; *Dieu de nature*, 17934, 17987, etc.; *Dieu le Pere*, 4884, 6954, etc.; *le grant Juge*, 22767; *Pere tout puissant*, 6738, 14586; *Pere premerain*, 14630; *vrai Pere*, 14827; *Pere du mond*, 27206; *Pere de la Deité*, 11491; *le Roy celestre*, 5994, 7063, 7809; *le Roy de gloire*, 2824; *le grant Roy*, 3442, 34063, II, 249 a; *Roy de nature*, 7754; *le Souverain Roy*, 7812; *le treshault Roy*, 8442; *le Seigneur*, 582, 9151; *le grant Seignour*, 24578, 37234; *le Tout Poissant*, 33946; invocations : *Corps Dé*, 594, 1210, *les entrailles Dé*, 29787.

Dieudonné, voy. DEUSDEDIT.

Dieuxdonnez, voy. ADÉODAT.

Digeste (le) de Justinien, 25195.

DJON (Côte-d'Or), I, 246 § 44.

Dime (la), 37137-37192.

Dinagratès, voy. DINOCRATÈS.

DINDIMUS, roi des Brahmanes, *Didimus, roi des Bramions*, détourne Alexandre de son pays, 14463-14899.

DINOCRATÈS, architecte, *Dinagratès*, trace le plan et construit Alexandrie, 11155-11160.

Dinoè, voy. DANUBE.

DIACLÈS [de Caryste], médecin grec, *Dyoclesien*, 5015.

DIACLÉTIENT, empereur romain, *Dioclecien, Dyoclecien*, son règne, I, 247-8 §§ 47-8 et 349.

DIOGÈNE le cynique, *Diogenès, Dyogenès*, crache à la figure d'un homme qui lui montre

sa maison, 28829-28870; 4695, 10329, 12117, 13957; I, 328; 32347.

Dionisius, voy. BACCHUS.

Dionisses li tirans, voy. DENYS LE TYRAN.

DIVINUS PATER, est fait prisonnier au siège de Rochefort, 19096.

DOCHES (Aube, canton de Pene), *Doche*, la dame de D. fait déterrer une morte en 1300, pour lui enlever son linceul, 38195-38217.

Dodon, voy. DOON.

Domicianus, Domicien, voy. DOMITIEN.

Dominicaines, *Prescherresses*, ont un couvent à Montargis, I, 295 § 158.

Dominicains, voy. Frères Prêcheurs.

DOMINIQUE (saint), sous-prieur des chanoines d'Osma, *saint Dominique*, 4559; fonde l'ordre des Frères Prêcheurs, I, 286-7 § 138; meurt à Bologne, I, 287 § 141; 32856.

DOMITIEN, empereur, *Domicianus, Domicien*, son règne, I, 242 §§ 30-31 et 347 a; fait mettre saint Jean dans une chaudière d'huile bouillante, 7246-7258.

DONAT, grammairien, *Donnet*, I, 251 § 51.

Donnet, voy. DONAT.

DONUS, pape, *Boniface*, son règne, I, 361 a.

DONUS, [II], pape, *Dampus*, son règne, I, 363.

DOON, frère d'Alpaïde, *Dodon, Dydoine*, fait assassiner saint Lambert, I, 262 § 82; II, 230 a.

Dorcanes, voy. HYRCANIE.

DORMANTS d'Éphèse (les sept), leur histoire, I, 246 § 43; apparaissent à Édouard le Confesseur, I, 278 § 114.

Dorstan (saint), Dostan (saint), voy. DUNSTAN.

DOUAI (Nord), 38564.

[DOUCE D'ARAGON], mère de Ferrant, comte de Flandre, ses sorcelleries, 2661-2720; 29345-29350.

DOULLOIR, personnifié, 37294.

DRACIENS (les), à la mort d'Alexandre sont gouvernés par Amite, 17383-8.

Dracionois, voy. GÉDROSIE.

Drapiers, satire contre leur métier, 26387-26470.

Dreves, voy. DROGON.

DROGON, fils de Pépin d'Héristal, *Drèves*, fut comte de Champagne, II, 230.

DROÏN le Moineau, *Drouïne*, son aventure avec Renart, I, 306-321; blâme Brun d'avoir joué trop brutalement avec Renart, 30409-30491.

Drouïne, voy. DROÏN.

DRUSUS NÉRON, fils de Tibère, *Druse*, I, 238 § 19.

Dubois (*Jehan*), voy. JEAN DUBOIS.

DUMIA, non loin de Braga, *Duma*, I, 354 a.

DUNSTAN (saint), archevêque de Cantorbéry, *saint Dorstan* et *Dostan*, I, 272-3 §§ 103-104.

Dydoine, voy. DOON.

Dynoé (la), voy. DANUBE.

Dyoclecien, voy. DIOCLÉTIEN.

Dyoclesien, médecin, voy. DIOCLÉS.

Dyogenès, voy. DIOGÈNE.

Dyone (la), voy. RHIN.

EAUMONT, fils du roi Agolant,

Hyaumont, I, 353.

Eberic, voy. ÉBERULF.

ÉBERULF, sénéchal de Chilpéric, *Eberic*, *Eburic*, assassine son maître, sa mort, II, 228 a-229.

ÉBRIENS (?), à la mort d'Alexandre passent sous l'autorité de Philipater, 17320-2

Ebrieux, voy. JUIFS.

ÉBROÏN, maire du palais, *Ebron*, *seneschal de France*, fait martyriser saint Léger, I, 262 § 79; II, 230.

ÉBRON, (val d'), *Ebrun*, *Elbron*, l'ange ordonne à Seth d'y enterrer son père, 7677-7688, 7721; Jacob et Rachel y sont enterrés, 36874-8.

Eburic, voy. ÉBERULF.

Éclope, ville, voy. ASCLEPIOS.

ÉCOSSE, *Escoce*, *Escoche*, I, 257 § 68, 282 § 126; II, 233; — *Escochois*, battent les Anglais, I, 295 § 158.

Écriture (l') sainte, *Escripture*, 262, 2363, etc.; la vraie *Escripture*, 8656; l'*Escript*, 36669.

Ector, voy. HECTOR.

Ecuba, voy. HÉCUBE.

Edeline, voy. ALIX.

ÉDESSE, ville de Syrie, *Edize*, I, 245 § 42.

Edize, voy. le précédent.

EDMOND (saint), archevêque de Cantorbéry, *saint Ennout*, élève à l'Université de Paris, enterré à Montigny, I, 288 § 143.

EDMOND, roi d'Angleterre, *Edmont*, est tué par les Danois, I, 269 § 97.

EDMOND, comte de Kent, *Haymes*, défend la Réole en 1324, I, 295 § 159.

ÉDOUARD, roi d'Angleterre, *Odoire*, héros du Lai du Laustic, II, 233-234 a.

[ÉDOUARD 1^{er} L'ANCIEN], roi d'Angleterre, père d'Ogive, élève à sa cour Louis d'Outremer, I, 271 § 102.

ÉDOUARD [III], roi d'Angleterre, aperçoit dans une vision les sept Dormants, I, 277-8 § 114.

ÉDOUARD 1^{er}, roi d'Angleterre, commence la guerre en Gascogne en 1293, I, 290 § 149; épouse Marguerite de France, I, 291 § 150; se croise, I, 293 § 153.

ÉDOUARD II, roi d'Angleterre, fait décapiter le comte de Lancastre, I, 295 § 158; fait la guerre en Gascogne § 159;

I, 296 § 161; est déposé, I, 296-7 § 163.

ÉDOUARD [III], roi d'Angleterre, accompagne sa mère en France, I, 296 § 161; son couronnement, I, 297 § 163.

[ÉDOUARD 1^{er}], comte de Bar, *duc de Bar*, meurt [en 1337 et non] en 1336, en allant conquérir Athènes, 31341-31360.

Egigisope, voy. HÉGÉSIPPE.

ÉGYPTE, *Egipste*, Joseph en E. est représenté sur la tente de Renart, 3936-4138; y sont représentées aussi les plaies et la fuite d'É., 4436-4490; les plaies d'É., II, 244 a-245 a; règne de Nectanebo, 9311-9540; est conquise par Alexandre, 11221-11254; 10694, 11178, 11591, 17052, 17313, 17550, 17608, 18001, 18004, 20317, 20733, 20738, 20959, 21764, 21810; I, 227 § 2, 230 § 8, 231 § 9, 236 § 15, 240 § 24; 32621, 32629, 36865, 39507; *Egipcïens*, *Egiptiens*, *Esgipcïens*, 8210, 8482-3, 8595, 9565, 9567, 9587, 17099; I, 233 § 11; 32649.

ÉGLISE (l'), 240, 2818, 5106, 19785; I, 235 § 13, 239 § 21, 248 § 47, 251 §§ 50-51, 252 § 54, 263 § 85, 265 § 90, 267 § 94, 271 § 101, 274 § 106; — de France, I, 284 § 131 et 285 § 135.

ELAM, fils de Sem, *Elamy*, 8052.

Elanche, voy. Elenchus.

Elbron (val d'), voy. ÉBRON.

ELÉAZAR, *Eliazar*, fils d'Éliud, de la lignée de David, I, 228 § 5.

Éléments (les quatre), 34615-34660.

Elenchus, *Elanches*, traité, II, 201.

ÉLEUTHÈRE (saint), pape, *Elusterius*, son règne, I, 357 a.

ELIACHAN (?), ville de Politaine,

- détruite par le feu du ciel, I, 329.
- ÉLIACIM, *Eliachin*, de la lignée de David, I, 228 § 5.
- Eliazar*, voy. ÉLÉAZAR.
- ÉLIDIENS, sujets du roi Nicolas, *Eligiens*, 10447; à la mort d'Alexandre sont gouvernés par Amite, 17383-8.
- Eligiens*, voy. le précédent.
- ÉLIE, prophète, *Helye*, apparaîtra au Jugement dernier, 7908-7911.
- Elie*, voy. PERTINAX.
- ÉLIOR, fils d'Alexandre et de Candace, venge la mort d'Alexandre, 17824-19186; 23327-23330.
- ÉLISABETH (sainte), mère de saint Jean-Baptiste, *Elizabeth*, I, 228 §§ 4 et 5; 237 § 17.
- ÉLISABETH DE HONGRIE (sainte), *sainte Elizabeth*, ressuscite 16 morts, I, 288 § 143.
- ELIUD, fils d'Achim, de la descendance de David, I, 228 § 5.
- ELNES en Roussillon, *Belvia*, I, 354 a.
- ÉLOI (saint), évêque de Noyon, I, 260 § 75.
- Elphese*, voy. ÉPHÈSE.
- Elusterius*, voy. ÉLEUTHÈRE.
- [ELSTRUDE] fille d'Alfred le Grand, épouse Baudouin II, comte de Flandre, I, 270 § 99.
- Elye*, voy. AELIA CAPITOLINA.
- Emaïlx*, voy. EMMAÛS.
- Emerita*, voy. MERIDA.
- Eminidus*, voy. EUMÈNE.
- EMMAÛS, ville située entre Jérusalem et Jaffa, *Emaïlx*, I, 256 § 61.
- EMMELINE, femme de Renart, *Enmeline*, reproche à Renart de laisser mourir de faim ses enfants, 28402-28440.
- Embroisse*, voy. AMBROISE.
- ÉNÉE, fils d'Anchise, *Eneas*, ses aventures, 3850-3864; 19685-19701; 19712-19826; aime Didon, 8710-8738; son arrivée en Italie, I, 334; épouse la fille du roi Latin, 20463-20472; 19656, 20035, 20494, 21958; II, 220.
- ÉNÉE, roi du Latium, *Eneas*, 19833-4.
- ENFER, placé au centre de la terre, 34661-34754.
- Enffer* (mer d'), voy. MER MORTE.
- Engebourc*, voy. INGEBURGE.
- Engleterre*, voy. ANGLETERRE.
- ENGUERRAN DE MARIGNY, *Mesires Enguerans*, chevalier de Normandie, *Anjorrans*, 397, 739, 2493; son histoire, 2864-2920, 23225-7; sa faveur auprès de Philippe le Bel, I, 292 § 152; est pendu, I, 293 § 154; I, 313; 30923.
- Enmeline*, voy. EMMELINE.
- ENNEMI (l'), le Diable, *Anemi*, *Annemi*, 2480, 2487, etc.; le *Malvais*, 9749.
- Ennout* (saint), voy. EDMOND (saint).
- Enoch*, voy. ÉNOS et HÉNOCH.
- ENOCHQUIN, ville fondée par Hénoch, 7876.
- ÉNOS, fils de Seth, *Enoch*, sa vie, 7570-7575, 7852-3, 7903.
- Enthoros*, voy. ANTÈRE.
- ENVIE, personnifiée, dissertation sur l'E. 34759-34884; 2998, 35034, 35273, 35280, 36195.
- EODALDES, chrétien venu à Rome du temps de saint Pierre, I, 345 a.
- Eoly Jonas*, voy. IOLLAS.
- ÉPERVIER (l'), *Esprevier*, 41071.
- ÉPERVIER (l') et le chapon, exemple, II, 249-249 a.
- ÉPHÈSE, ville de Lydie, *Elphese*, I, 246 § 43; I, 278 § 114.
- ÉPICIER, satire de leur métier, 26535-26850.
- ÉPINE [NOTRE-DAME DE L'], son curé renonce à la cure pour rester avec sa concubine et celle-ci l'abandonne dès qu'il n'a plus de moyens d'existence, 33548-33624.
- ÉPIPHANE, *Epiphaine*, un grand faiseur d'histoires, I, 237 § 18.
- ÉPIPHANIE ou fête des rois, *Thyphaine*, *Tiphaine*, I, 236-237 § 17.
- ÉPÎTRES (les) des apôtres, *epitle*, *espitle*, 3287; *Epîtres saint Pol*, I, 266 § 92, 32589; Gloses sur les Épîtres S. Pol de P. Lombard, I, 284 § 133.
- Eracle*, voy. HERACLIUS.
- Eraclone*, voy. HERACLEONAS.
- Erculès*, voy. HERCULE.
- ÉRIDE, la grande et la petite É. font partie de l'empire d'Alexandre, 17107-8.
- Eritree*, voy. SIBILLE D'ÉRYTHRÉE.
- ERIUS, fils d'Alcidès, marchand, est victime de sa crédulité, I, 308-309.
- ERMENFRIDE, *Mainfroi*, fait périr Ébroïn, II, 230.
- Ermenie*, voy. ARMÉNIE.
- ERMITE (De l'), œuvre d'Alcuin, I, 266 § 92.
- ÉRYTHRÉE, *Eritree*, voy. SIBILLE D'É.
- ESAÛ, fils d'Isaac, 37373.
- ESCALONA (prov. de Ségovie), *Escalonne*, I, 354 a.
- ESCALONNE, [Calcedonia dans l'*Historia de praeliis*], 11045, 11047.
- ESCHINE, orateur athénien, *Ascinis*, 10327-9.
- ESCLAVONNIE, royaume conquis par Alexandre, 11590.
- Esclesiastes*, [fausse lecture de l'auteur pour] « Histoire auguste », I, 246 § 42.
- Escoce*, *Escoche*, *Escochois*, voy. ÉCOSSE.
- Escorpion*, voy. SCORPION.
- Escot* (l'), voy. JEAN SCOT ÉRIGÈNE.
- Esript* (l'), l'*Esripture*, voy. ÉCRITURE.
- Esees*, voy. ESSÉNIENS.
- Esgipciens*, voy. ÉGYPTE.
- ÉSOPE, le fabuliste, *Isope le sage*, 28288.
- ESPAGNE, *Espaigne*, *Hyspan-*

nia, est évangélisée du temps de Constantin, I, 349 a; campagne de Charlemagne en E., I, 352 a-355, 37395-37530; 21207, 22197; I, 241 § 26, 259 § 72, 263 § 84, 265 § 91, 267 § 94, 273 § 105, 282 § 126, 283 § 128; 32266; II, 225; Espagnols, 8120; I, 290 § 148; voy. CONSTANCE D'ARAGON.

Espalle, voy. SÉVILLE.

Espaulart (Jaques), voy. JACQUES DE VITRY.

ESPÉRANCE, personnifiée, 23699, 23955; les avantages qu'elle offre à ses adeptes, 24113-24502, 35401-35510, 39137-39184.

ESPÉRANCE, fille de sainte Sophie, I, 244 § 35.

Esperite (saint), voy. ESPRIT.

ESPINART, le Hérisson, 535.

Espille, voy. ÉPITRES (les).

Esprevier voy. ÉPERVIER.

ESPRIT (le saint), *saint Esperite*, 4884, 7698; I, 229 § 6, 236 § 17, 237 § 18; 29916, 34806, 34811.

ESSÉNIENS, *Esées*, secte juive, I, 235-6 § 14.

ESTELLA (Navarre), *Stella*, I, 354 a.

Estiene, Estienne, voy. ÉTIENNE.

Estor, voy. HECTOR.

Estrape, voy. SATRAPE.

Estunius, voy. JOSEPH ISCANUS.

Éther, région supérieure de l'atmosphère, 34531-34620.

ÉTHIOPÉIENS (les), 8481, 8489, 8493.

ÉTIENNE (saint), *Estienne*, son martyre, I, 237 § 18.

ÉTIENNE (saint), pape, *Estiene*, son règne, I, 358.

ÉTIENNE [II], pape, I, 263 § 86.

ÉTIENNE [III], pape, *saint Estiene*, son règne, est martyrisé par Constantin IV, I, 265 § 90.

ÉTIENNE [IV], pape, *Estiene*, son règne, I, 362.

ÉTIENNE [V], pape, son règne, I, 362 a.

ÉTIENNE [IX], pape, *Estiene*, son règne, I, 363 a.

ÉTIENNE, comte de Blois, *Estienne*, part pour la croisade, I, 282 § 126.

ÉTIENNE (saint), fondateur de l'ordre de Grandmont, *saint Estiene*, I, 281 § 120.

[ÉTIENNE TEMPIER], évêque de Paris, couronne Marie de Brabant, I, 290 § 147.

Étymologies (Livre des), composé par Isidore de Séville, I, 259 § 72.

EUCLIDE, mathématicien grec, *Euclidès*, 473.

EUDÉS, comte de Champagne, échange la comté de Beauvais contre Sancerre, I, 275 § 109.

[EUDÉS], comte de Poitiers, est fait prisonnier par Geoffroy Martel, I, 282 § 124.

EUDÉS DE SENS, jurisconsulte, *maistre Obert de Sens*, 2467.

EUDÉS DE SULLY, évêque de Paris, I, 286 § 137.

Euffratès, Eufratès, voy. EUPHRATE.

Euffroy, voy. ALFRED LE GRAND.

EUGÈNE (sainte), son histoire, I, 245 § 39.

EUGÈNE (saint), pape, *Eugenius*, son règne, I, 361 a.

EUGÈNE [II], pape, I, 268 § 95.

EUGÈNE [III], pape, condamne Gilbert de La Porée, I, 284 § 131; son règne, I, 364 a.

Eugenius, voy. EUGÈNE.

Eugenius, I, 357, voy. HYGIN; 20430, voy. VIRGINIUS.

EUMÈNE de Cardia, *Syméon*, *clerc privé* d'Alexandre, fait le testament de son maître, 17045-17188; *Eminide, Eminidus*, à la mort d'Alexandre reçoit le Cappadoce; sa guerre contre Neoptolème, 17557-17605; sa guerre contre Antigone et sa mort, 17619-17700.

EUPHRATE, fleuve, *Eufratès, Euffratès*, 17416-17424; 19290-19302; 19353; fleuve du Paradis terrestre, 3778.

EUPHROSINE (sainte), en religion *frère Maradez* (Smaragdus), son histoire, I, 255-6 § 58.

EUROPE, partie du Monde, 8047, 9478, 10623, 12539, 14131, 16573.

EURYDICE, femme d'Arrhidée, *Occudite, Octudite*, est mise à mort par Olympias, 17701-17771.

EUSÈBE (saint), pape, *Eusebin*, son règne, I, 358 a.

EUSÈBE de Césarée, auteur de l'*Eclesiastique histoire*, I, 232 § 10, 238 § 18, 241 § 28.

Eusebin, voy. EUSÈBE (saint).

EUSTACHE (saint), *saint Eustace*, sa mort, I, 242 § 31.

EUSTACHE [III DE BOULOGNE], frère de Godefroi de Bouillon, *Eustace*, I, 282 § 126.

Eutheros, voy. ANTÈRE.

EUTICHEN (saint), pape, *Eutiochien, nez Turkiens*, son règne, I, 358 a.

Eutiochien, voy. le précédent.

EUTROPE, historien latin, I, 242 § 32.

Euvangeliste, voy. JEAN (saint).

Euvangille, voy. ÉVANGILE.

EUVERTE (saint), évêque d'Orléans, *Saint Evurce*, fonde Sainte-Croix d'O., I, 250-1 § 50.

Evain, voy. ÈVE.

Evangelistre (l'), voy. JEAN (saint).

Évangile, *Euvangille, Ewangelille*, histoire du clerc qui ne voulait pas chanter l'évangile devant l'empereur Henri III, I, 277 § 43; 3288, 8309, 19753; I, 229 § 5, 236 §§ 15 et 17, 320; 25745, 25842, 31317, 34811; — selon saint Mathieu, 32821.

ÈVE, *Evain*, la première femme, 6524, 6595, 6611, 6694,

6791, 6805, 6813, 14587, 37634.

ÉVARISTE (saint), pape, I, 357.

ÉVAS, père de Porphyrias, donne sa fille Gaïte à Bilas, 4139-4216.

ÉVREUX (Eure), se rend à Philippe Auguste, I, 286 § 137.

Evurce (saint), voy. EUVERTE.

Ewangille, voy. Évangile.

Exiona, voy. HÉSIONE.

Ezecla, voy. UCEDA.

Fabianus, *Fabien*, voy. le suivant.

FABIEN (saint), pape, *Fabien*, *Fabianus*, son règne, I, 358; I, 348 a; I, 246 § 43.

Fabien, pape, I, 361, voy. SABIEN.

Fais des Roumains, voy. « *Gesta Romanorum* ».

Faramont, voy. PHARAMOND.

FARE (sainte), *sainte Phare*, I, 252 § 72.

FARON (saint), [évêque de Meaux], *saint Pharaon*, I, 258 § 72.

Faucellez, voy. VAUCELLES.

FAUVRE (Dame), la Jument, 543; le Renart, le Loup et Dame F., II, 242-243.

Fauveau, voy. le suivant.

FAUVEL *Fauveau*, *Fauvillon*, dans l'expression *torchier Fauvel* (tromper, commettre un mensonge), 280, 612, 1695, 4869, 5539, 27763-27770, 40415.

Fauvillon, voy. le précédent.

FAUX SEMBLANT, personnifié, 33375, 37749.

FÉCAMP (Seine-Inférieure), *Fecamps*, *Fesquamcq*, l'abbaye, I, 262 § 80; terminée par Richard, I, 276 § 110.

Federic, voy. FRÉDÉRIC II.

Fedris, voy. FRÉDÉRIC I^{er}.

Felis, voy. FÉLIX.

FÉLIX, pape, *Felis*, son règne, I, 350; ne règne que pendant l'exil de Libère, I, 359.

FÉLIX [II] (saint), pape, *Felis*, son règne, I, 360.

FÉLIX [III], pape, *Felis*, de *Sabres nez*, son règne, I, 360 a; I, 351.

FÉMENIE, pays des Amazones, 14062.

Femme (la) adultère de l'Évangile, II, 209.

Femmes, plaintes des mauvaises f. contre leur mari, 40061-40442.

FENIS (le mont), 18032.

FERRAND DE PORTUGAL, comte de Flandre, *Ferrant*, son histoire, 2643-2814; est pris au pont de Rames, I, 287 § 141; 29345-29350.

Ferrent, voy. ANTOINE DE PADOUÉ (saint).

FERRÉOL (saint), *saint Ferreole*, son martyre, I, 249 § 48.

Fesquamcq, voy. FÉCAMP.

FESTUS [procurateur de Judée], *Fetus*, envoie saint Paul à Rome, 20692.

Fetus, voy. FESTUS.

FEUILLEN (saint), frère de saint Fursi, *Follen*, fonde l'abbaye de Fosses, I, 261 § 76.

Fielle, voy. FIESOLE.

FIESOLE, près Florence, *Fielle*, 9211, 21389, 21411.

Fillotès, *Filotes*, voy. PHILOTAS.

Filz (le) de Dieu, voy. JÉSUS CHRIST.

Flamains, *Flamencs*, *Flamengs*, *Flamens*, voy. FLANDRE.

FLANDRE (la), fondation du comté, I, 269-270 §§ 98-99; allusion aux guerres de F., II, 208; 2649; I, 291 § 150; 38788, 38793; — les Flamands, *Flamains*, *Flamencs*, *Flamengs*. *Flamens*, sont battus à Bouvines, 2751-2768; I, 287 § 141; auraient soudoyé Enguerran de Marigny, 28999-29001; vainqueurs à Rosbecque, I, 292 § 151; tiennent en prison Louis de Nevers, I, 296 § 161; sont

battus par Ph. le Bel et Ph. VI, 23097-23150; leur haine contre les nobles, 27719-27736; 23221; — comtes: BAUDOUIN, ROBERT II, PHILIPPE D'ALSACE, BAUDOUIN DE CONSTANTINOPLE, FERRAND DE PORTUGAL, GUI DE DAMPIERRE, LOUIS DE NEVERS.

FLORENCE, capitale de la Toscane, *Flourence*, appelée d'abord *Fielle* (?), puis *Chief de Mars*, 9211-2; 21411-21422; Florentins, 21420.

FLORENT, fils d'Antipater, *Flourent*, 18409; combat contre Élior, 18416-18466; 18487, 18491, 18546, 18577; combat l'armée d'Élior, est fait prisonnier, relâché et repris, 18587-19186.

FLORIEN, empereur romain, *Florian*, I, 247 § 45 et 349.

FLORUM, dieu de la Luxure, 37786-37794.

Flory, voy. SAINT-BENOIT-SUR-LOIRE.

FLOTTE (Pierre), voy. PIERRE F. *Flourence*, voy. FLORENCE.

Flourent, voy. FLORENT.

Foi, personnifiée, 23699.

Foi, fille de sainte Sophie, *Foy*, I, 244 § 35.

Foires (droit sur les), 37795-37910.

Folien, voy. FEUILLEN.

FONTAINEBLEAU (Seine-et-Marne), *Fontainebliaust*, Philippe le Bel y meurt, I, 293 § 154.

FONTENAI [en Puisaye], bataille entre les fils de Louis le Débonnaire, I, 268 § 96.

FORCE, personnifiée, 24219, 37325.

Forcin (saint), voy. FORTIN.

Formariage, dissertation sur le F., 37193-37306; son introduction en France par la Bourgogne, 37560-37696.

FORMENTERA, Ile, une des Baléares, *Formantaire*, I, 354 a.

FORMOSE, pape, *Formosus*, son règne, I, 362 a.

- FORSENNERIE**, personnifiée, 34430.
- FORTIN** (saint), *saint Forcin*, I, 242 § 30, I, 347 a.
- FORTUNE**, personnifiée, 2945, 2958, 2960, 2964, 2967, 2985, 2993, 3003, 3887, 4680, 5794-5, 12713; I, 313; 22537, 23265, 23300, 28734, 30078, 30874, 30894, 30924, 30927, 33807, 33812, 33815, 33817, 33825, 33857; II, 195 et 217.
- FOSSES**, près Liège, *les Fosses*, abbaye fondée par saint Feuillen, I, 261 § 76.
- Foude**, voy. **FULDA**.
- FOULQUES** [III LE NOIR], comte d'Anjou, *Fouques*, son pèlerinage à Jérusalem, I, 282 § 124.
- Foy**, voy. **Foi**.
- Fractaferus**, voy. **PHRATAPHERNE**.
- Fradegonde**, voy. **FRÉDÉGONDE**.
- FRANCE** (la), devenue la première des nations depuis le temps de César, 21628-21700; famine, I, 288 § 143; croisade prêchée en 1310, 27632-3, et en 1313, I, 293 § 153; massacre de lépreux, I, 296 § 162; suite des rois: II, 220-231; 8662, 15896, 19732, 20050, 21447; I, 247 §§ 44 et 47, 252-3 § 54, 256 § 59, 260 § 75, 261 § 76, 263 § 84, 264 § 87, 265-6 § 92; 267 § 94, 268 §§ 95-96, 270 § 99, 271 §§ 100 et 102, 272 § 104, 276 § 112, 284 §§ 129-130, 285 § 133, 287 § 138, 292 § 152, 294 § 155, 350, 355 a, 359, 360 a, 365, 366 a; — les Français, *François*, *Franchois*, 2747, 2867, 8120; I, 256 § 59, 263 §§ 85-86, 267 § 93, 269 § 97, 270 § 98-99, 271 § 100-103, 272 § 104, 284 § 129, 288 § 142, 291 § 150, 292 § 151, 355 a, 359; II, 221 a, 222, 222 a; — ducs: **HUGUES LE GRAND**, **HUGUES CAPET**.
- Franchois*, voy. **FRANÇOIS**.
- Franchois (les)*, voy. **FRANCE**.
- FRANCION**, roi des Francs, I, 256, § 59.
- Francoine*, voy. **FRANCONIE**.
- François (les)*, voy. **FRANCE**.
- FRANÇOIS D'ASSISE** (saint), *saint Franchois*, prêcheroiseaux, 4545-4546; fonde l'ordre des frères Mineurs, I, 287 § 138; 4530, 4534, 4559, 32853.
- FRANÇOIS**, seigneur franc, affranchit sa nation, II, 220 a.
- FRANCONIE**, *Francoine*, I, 256, § 59.
- FRANCS** (les), *Frans*, I, 355 a; II, 220 a.
- FRÉDÉGONDE**, femme de Chilpéric, *Fradegonde*, son histoire, II, 224 a-228; II, 231 et 233.
- FRÉDÉRIC I^{er}**, empereur, *Fedris*, son règne, I, 284 § 133, 356; sa mort, I, 286 § 136; I, 287 § 139.
- FRÉDÉRIC II**, empereur, *Federic*, son règne, I, 287 § 140; est excommunié, I, 288 § 143; I, 289 § 145; qualifié roi de Sicile, I, 355 a.
- FRÈRES MINEURS** ou *Cordeliers*, fondation de l'ordre, I, 287 § 138; I, 288 § 143; Jean de Pouilly leur conteste le droit de confesser, I, 294 § 157; 353, 857; I, 316 a; 23177, 25579, 27703, 32463, 32846, 36166; *moines gris*, 32417.
- FRÈRES PRÊCHEURS** ou *Dominicains*, dits *Jacobins* et *Jacopins*, fondés par saint Dominique, I, 286-7 § 138 et 27692-27702; Jean de Pouilly leur conteste le droit de prêcher, I, 294 § 157; 353, 857; I, 288 § 143, 290 § 148, 292 § 151, 293 § 154, 365; 23177, 25579, 32463, 40853; — général de l'ordre: **JOURDAIN DE SAXE**; — cf. **PIERRE** (saint) martyr.
- FRISE**, prov. de Hollande, ceux de F. envahissent la France avec les Normands, I, 268 § 96.
- Frise, Frisiens*, voy. **PHRYGIE**.
- FROBERT** le Grillon, *Frobert Roussiaux*, le gierillon sire *Frobert*; 541; sa rencontre avec Renart, 27444-27829; II, 200 et 202.
- FROMONT** l'Ane, *Fromont* prestre, I, 322; suit Renart dans son pèlerinage, 25787-26346.
- FULBERT**, évêque de Chartres, *Philibert*, I, 274 § 106.
- FULDA** (Hesse-Nassau), *Foude*, l'abbaye, sa fondation, I, 263 § 86; I, 277 § 113.
- FULVIA**, maîtresse de Quintus [Curius], dévoile la conjuration de Catilina, 21283-21365.
- FURET** (le), voy. **PORCHAT**.
- FURSI** (saint), *saint Fursee*, fonde l'abbaye de Lagny, I, 261 § 76.
- GABINUS** (Aulus), *Gabin*, sa femme [Lollia] est séduite par César, 21749-50.
- Gablan*, seconde femme de Lamech, corr.: **SELLA**, voy. ce mot.
- GABRIEL** l'angle, I, 259 § 74.
- Gaiette* (*Gerard*), voy. **GÉRARD DE LA GUETTE**.
- GAÏTE**, *Gayette*, fille d'Evas, est accordée à Bilas, mais finit par épouser Athis, 4143-4216.
- GALBA**, empereur, *Galbe*, I, 241 § 26-27; I, 346.
- GALCARINUS**, roi des Mardissans, est vaincu par Alexandre, 15501-15540.
- GALÉAS** [Visconti], *Galliathe*, *viconte de Melan*, Jean XXII prêche la croisade contre lui, I, 295-6 § 160.
- GALÈRE**, empereur romain, *Galere*, I, 248-9 § 48-9.
- Gales*, voy. **GALLES**.
- GALESWINTHE**, sœur du roi d'Espagne, femme de Chilpéric, *Gasonde*, est tuée. II, 225.
- GALICE**, royaume d'Espagne, I, 239 § 23, 354; villes de G.

- prises par Charlemagne, I, 354 a; I, 355; 37405.
- Galien*, empereur, voy. GALIEN.
- GALIEN, *monlt notable fisicien*, 5006; I, 244 § 35, 245 § 37, 348; 23389, 23395, 25078.
- GALILÉE, région de la Palestine, *Gallilée*, I, 239 § 20; — (mer de) I, 354.
- Galle*, voy. GALLUS.
- Galle (la)*, voy. GAULE.
- Gallere*, voy. GALÈRE.
- GALLES (pays de), *Gales*, est conquis par Philippe Auguste I, 287 § 141; II, 233.
- Galliathe*, *viconte de Melan*, voy. GALÉAS VISCONTI.
- GALLIEN, empereur, *Galien*, I, 246 § 44 et 349.
- Gallilée*, voy. Galilée.
- GALLUS, empereur, *Galle*, I, 246 § 44 et 349.
- Galte*, mauvaise lecture de l'auteur pour « Austria », voy. AUSTRASIE.
- GAND (Flandre orientale), 38563.
- GANELON, *Guenelon*, *Guennelon*, sa trahison, I, 267 § 94, 353 a.
- GASCOGNE, province française, *Gasconne*, 17397; I, 290 § 149, 295 § 158; campagne de Charles de Valois en 1324, § 159; I, 296 § 161.
- Gasonde*, voy. GALESWINTHE.
- GASTICES, peuple de l'Inde, 14331.
- GATINAIS, région de France, *Gastinois*, I, 248 § 47.
- Gaius*, voy. CALIGULA.
- GAULE (la), *Galle*, *Gaulle*, *Gaulin (acc.)*, *Gaula*, 8661, 16560, 20051; I, 244 § 34, 247 § 47, 253 § 54, 267 § 94; 350, 359; II, 221; — les Gaulois, les *Gaules*, viennent habiter la France sous Valentinien, I, 252 § 54.
- Gaulles* (les), les Gaulois, voy. le mot précédent.
- GAUTIER, nom d'homme, 26766.
- GAUTIER d'AUNOY, accusé d'adultère avec Marguerite de Navarre, est supplicié, I, 293 § 154.
- GAUTIER DE CHATILLON, connétable, dévaste le Barrois, I, 291 § 150.
- Gaye*, voy. CALIGULA.
- Gayette*, voy. GAÏTE.
- Gayus*, voy. CALIGULA.
- GÉDROSIE, Béloutchistan, *Dra-cionois*, échoit à Sibyrlios, 17379-17380.
- Geffroy*, voy. GEOFFROI.
- GÉLASE (saint), pape, *Gelaisse*, son règne, I, 360.
- [GÉLASE II] pape, auparavant *Jean* [Gaetani], *Gelaisse*, I, 283 § 128 et 364.
- GÉMEAUX (les), signe du Zodiaque, *Jumeaulx*, *Juvenaulx*, I, 229 § 6 et 234 §§ 12-13.
- GENEBAUT, chef franc, II, 221.
- GENEVÈVE (sainte), *sainte Genevieve*, I, 257 § 66, 350 a, 360 a.
- GENÈVRE (la reine), femme du roi Artur, 4427; I, 256 § 63.
- GENGOUL (saint), *saint Jangou*, son histoire, I, 264 § 87.
- Genofosistes*, voy. GYMNOSOPHISTES.
- GENTILLE, femme du roi Édouard, héroïne du lai du Laustic, II, 233 a-234 a.
- Geo*, pape, voy. JEAN [v.].
- GEOFFROI, évêque de Langres, *Geuffroy*, I, 284 § 131.
- GEOFFROI [DE LÈVES] évêque de Chartres, *Geffroy*, termine le schisme d'Anaclet, I, 284 § 130; § 131.
- GEOFFROI MARTEL, comte d'Anjou, *Geuffroy*, ses guerres, I, 282 § 124.
- GEORACIEN, peuple d'Asie Mineure, 9412.
- GEORGES (saint), chevalier, *saint George*, *sainz Jorges*, anecdote sur lui, I, 240 § 24 et 248 § 47.
- Géorgiques (les) de Virgile, *Gioricques*, 19587.
- GÉRARD (saint), *saint Girars*, I, 356.
- GÉRARD DE LA GUETTE, surintendant des finances sous Philippe V, mis à la torture en 1322, *Gérard Gaiette*, 30925.
- Gérard de Roussillon*, voy. GIRARD DE R.
- GERBERT, voy. SILVESTRE II.
- GERMAIN L'AUXERROIS (saint), son histoire, I, 247 § 44; son voyage en Angleterre, I, 257 § 66.
- GERMANIE, I, 241 § 26, 263 § 86, 271 § 100, 282 § 126; — les Germains, *Germiniens*, I, 348.
- Germiniens*, voy. GERMANIE.
- GÉRONE (Catalogne), *Gerunda*, I, 354 a.
- Gerosme*, voy. JÉRÔME.
- Gertru*, voy. BERTRUDE.
- Gerunda*, voy. GÉRONE.
- GERVAIS (saint), I, 256 § 60 et 349.
- « Gesta Romanorum », *Fais des Roumains*, I, 232 § 10.
- GETRISUS, au partage de l'empire d'Alexandre, reçoit la Provence, 17393-6.
- Geuffroy*, voy. GEOFFROI.
- GHISLAIN (saint), [abbé de Hainaut], *saint Guilain*, 27245.
- GIBRALTAR (Espagne), *Gisbastaire*, I, 354 a.
- GIF (Seine-et-Oise, arr. de Versailles), *Giffe*, abbaye fondée par Maurice de Sully, I, 286 § 137.
- GIGNY (Jura, arr. de Lons-le-Saulnier), abbaye, I, 271 §§ 100-101.
- GIHON, fleuve du Paradis terrestre, *Gyon*, 3778.
- GILBERT DE LA PORÉE, évêque de Poitiers; ses écrits sont condamnés, I, 284 § 131.
- Gilbert*, archevêque de Ravenne, voy. GUIBERT.
- Gille (saint)*, voy. GILLES (saint).
- Gille*, I, 270 § 99, voy. GISÈLE.
- GILLES (saint), *saint Gille*, *saint Gilles de Prouvence*, I, 262 § 82, 32197.

Gilles, prince des Romains, voy. AEGIDIUS.
 [GILLES CORNU], archevêque de Sens, I, 290 § 147.
Gillez (saint), voy. Gilles.
Gioriques, voy. Géorgiques.
 GIRARD DE ROUSSILLON, comte de Bourgogne, I, 263 § 84.
Girars (sains), voy. GÉRARD (saint).
Gisbastaire, voy. GIBRALTAR.
 GISÈLE, fille [de Charles le Simple et non de] Charles le Gros, *Gille*, épouse Rollon, I, 270 § 99.
 Gloses sur les Épitres de saint Paul, par Pierre Lombard, I, 284 § 133.
 GLOUTONNERIE, personnifiée, *Gloutonnie*, *Gloutrenie*, 28091-28136; tirade sur la G., 36645-36794.
Godefars, voy. GUADALAJARA.
 GODEFROI DE BOUILLON, *Godefroy*, duc de Lorraine, *Gorddefroy de Buillon*, conduit la croisade, I, 282-3 § 126.
 GOG, démon, *Got*, 13584-5.
Goheut, voy. CLOTHILDE.
 GOLIATH, *Golias*, *Golyas*, 8764, 8766, 19858, 36917.
Gomarut, voy. le suivant.
 GOMATRUDE, femme de Dagobert, *Gomarut*, II, 229.
 GOMBAULX (frère), 1317, 1323.
 GOMBERT le Pourry (frère), vilain?, 1316.
 GOMORE, ville de la Pentapole, détruite par le feu du ciel, 8192, 33040.
 GONTRAN, roi de Bourgogne, tuteur de Clotaire II, II, 228-229.
Goran, voy. ORAN.
Gorddefroy, voy. GODEFROI.
Gordian, voy. GORDIEN.
Gordiana, voy. IDANHA.
 GORDIEN, empereur, *Gordian*, I, 245 § 43 et 348 a.
Gordube, voy. CORDOUE.
 GORZE (Lorraine annexée), *Gorse*, abbaye fondée par Chrodegang, I, 264 § 86.

Got, voy. GOG.
Goudris, voy. le suivant.
 GOURI le Porc, *Goudris*, *Gourris*, 542; plaide contre Renart 5091-5210.
Gourris, voy. le précédent.
 Graal (Le Livre du), *Grael*, II, 235 a.
 GRACE, personnifiée, dissertation sur la G., 29877-29988.
Gracien, voy. GRATIEN.
Grael, voy. Graal.
Gramaticus (le flun), voy. GRANIQUE.
 GRAMMAIRE, un des sept arts, 34179-34194.
 GRANDMONT (ordre de), sa fondation I, 281 § 120.
Granicus, voy. le suivant.
 GRANIQUE, fleuve d'Asie Mineure, *Gramaticus*, *Granicus*, 12020, 17358.
Grans Gloses sur le Psautier de Pierre Lombard, I, 284 § 133.
 GRATIEN, empereur, *Gracien*, I, 258 § 59-60 et 350.
 GRATIEN [camaldule de Bologne], *Gracien*, compile le Décret, I, 281 § 122.
 GRÈCE (la), *Gresse*, prend part à la guerre de Troie, 2567-2636; pays de toute noblesse, 19467-19532; 3917, 19867; I, 233 § 11, 252 § 54, 262 § 82, 266 § 92, 271 § 99, 331, 364; voy. ATHIS, ALEXANDRE, BRÈCE, CRITINUS et DARDANUS, PHILIPPE de Macédoine, SATURNE et son fils TITUS; — les Grecs, *Gregois*, *Gresois*, *Grieulx*, 5343, 5351, 8562, 8593, 8708, 8743, 12974, 19635, 23282, 30891; I, 270 § 98, 278 § 114, 360 a, 361 a, 362.
 GRÉGOIRE LE GRAND (saint), pape, son règne, I, 361; délivre Trajan des peines de l'enfer, I, 242-3 § 32; écrit les Homélies de Job, I, 258 § 70; I, 270 § 99, et 351; 29001, 32337.

GRÉGOIRE II (saint), pape, I, 262-3 § 82.
 GRÉGOIRE III, pape, I, 263 § 82.
 GRÉGOIRE [IV], pape, fixe la date de la Toussaint en Allemagne et en France, I, 268 § 95; son règne, I, 362.
 GRÉGOIRE [V], pape, son règne, I, 363.
 GRÉGOIRE [VI]. Jean Gratien, pape, I, 278 § 115; son règne, I, 281 § 120 et 363 a.
 GRÉGOIRE [VII] pape, auparavant Hildebrand, sa lutte contre l'empereur, I, 281 § 121; son règne, I, 363 a-364.
 GRÉGOIRE [VIII], pape, son règne, I, 365.
 GRÉGOIRE [IX], pape, auparavant [Ugolin] évêque d'Ostie, assiste aux funérailles de saint Dominique, I, 287 § 141; fait prêcher la croisade, I, 288 § 143; son règne, I, 365 a.
 GRÉGOIRE X, pape, tient un concile à Lyon, I, 289 § 146; I, 290 § 148.
 GRÉGOIRE DE NAZIANZE (saint), *saint Gregoire Nazianzene*, I, 252 § 54.
 GRÉGOIRE (saint) de Ravenne?, I, 251 § 52.
 GRÉGOIRE (saint), évêque de Sens, *Grigoire*, I, 252 § 54.
Gregois, voy. GRÈCE.
 GRENADE, ville d'Espagne, I, 354 a.
Gresois, voy. GRÈCE.
Gresse, voy. GRÈCE.
Grieulx, voy. GRÈCE.
 GRIFON (le comte), [de la lignée des traitres], son histoire, I, 319-320.
Grigoire, voy. GRÉGOIRE.
Grigoire (saint) *Grisogone*, voy. CHRYSOGONE (saint).
 GRILLON (le), voy. FROBERT.
 GRIMBERT, *Grinbert le Texcon*, cousin *Renars*, 536, 4661; va assigner Renart devant la court de Noble, 4667-4856; 5536; parle au Lion en faveur

- de Renart, 5543-5727; console Renart d'avoir été puni par Droin, I, 318a-321; conseille la prudence à Briche-mer, 30067-30102.
- GRIMOALD, fils de Pépin d'Héristal, *Grimoars*, son histoire, II, 230-230 a.
- Grimoars*, voy. le précédent.
- Grinbert*, voy. GRIMBERT.
- Gripine*, voy. COLOGNE.
- Grisogone*, *Grissogonus*, voy. CHRYSOGONE (saint).
- Gros (le), surnom d'un fils de Louis le Germanique, voy. CHARLES.
- GUADALAJARA (Nouv. Castille), *Godefart*, I, 354 a.
- Guenelon*, *Guennelon*, voy. GANELON.
- GUI D'AREZZO, *Guy Aretin*, son œuvre musicale, I, 276 § 111.
- GUI [DE DAMPIERRE], comte de Flandre, dénonce son hommage à Philippe le Bel, I, 290-1 § 150.
- GUI [FOULQUOIS], voy. CLÉMENT IV.
- [GUIBERT], antipape, sa lutte contre Pascal II, I, 281 § 123.
- GUIBERT, archevêque de Ravenne, *Gilbert*, est fait pape par l'empereur Henri IV, sous le nom de Clément III, I, 281 § 121.
- GUICHARD, second abbé de Pontigny, sa mort, I, 364 a.
- [GUICHARD], évêque de Troyes, auparavant moine, puis prieur de Saint-Ayoul et abbé de Moutier-la-Celle, son histoire, 30939-31088; II, 205.
- Guichart (Robert)*, voy. ROBERT GUISCARD.
- Guichie*, voy. IBIZA.
- Guilain (saint)*, voy. GUISLAIN (saint).
- Guillame*, voy. GUILLAUME.
- Guillame historiographe*, voy. GUILLAUME DE MALMESBURY.
- Guillame le Pestilent*, voy. GUILLAUME II D'ANGLETERRE.
- GUILLAUME II, roi d'Angleterre, *Guillame le Pestilent*, sa bêtise, I, 281-2 § 123.
- GUILLAUME BRÛLÉ, chanoine de Troyes, originaire de Maraye, est assassiné par son clerc, 38683-38757; I, 318 a.
- GUILLAUME (saint), abbé de Chaalis, *Guillame*, devient archevêque de Bourges, I, 286 § 137; sa canonisation, I, 287 § 141.
- [GUILLAUME X DE GUYENNE], comte de Poitiers, père d'Aliénor, I, 284 § 132.
- [GUILLAUME I^{er}] DE HAINAUT, I, 296 § 163.
- GUILLAUME [DE HOLLANDE], empereur, I, 356.
- [GUILLAUME V], comte de Juliers, mène la guerre contre Philippe le Bel, 23115-6.
- GUILLAUME DE MALMESBURY, *Guillame historiographe*, I, 275 § 105, 278 § 114; raconte l'histoire de la femme morte enlevée par les démons dans une église, 278-9 § 116; raconte l'histoire de deux vieilles qui à Rome changeaient leurs hôtes en animaux, 279 § 117.
- GUILLAUME [LONGUE-ÉPÉE], fils de Robert de Normandie, I, 270 § 99.
- GUILLAUME [LE CONQUÉRANT], duc de Normandie, *Guillame*, bat le roi Harold I, 280 § 119.
- GUILLAUME DE NOGARET, *chevalier de Prouvence*, fait prisonnier Boniface VIII à Avignon (?), s'empare de ses trésors, mais doit s'enfuir, I, 292 § 151.
- GUILLAUME DE SAINT-AMOUR, condamné par le pape, I, 289 § 144.
- [GUILLAUME], archevêque de Sens, va chercher en Angleterre Louis d'Outremer, I, 271 § 103.
- GUIMARAENS (Portugal), *Wimarana*, I, 354 a.
- GUIMART, neveu du roi de Hon-
- grie, est fait prisonnier par Élior devant Rochefour, 18831-18851.
- GUIMER (Frère), nom de moine, 32441.
- Guy*, voy. GUI.
- GYMNOSOPHISTES [considérés comme un] peuple de l'Inde, *Genofosistes*, 14189.
- Gyon*, voy. GIRON.
- HADRIEN, empereur romain, *Helius Adrian*, *Adrianus*, son règne, I, 243-244 § 33-37 et 348.
- HAINAUT, comté, *Henaut*, I, 296 § 163; comtes : BEAU-DOUIN V, GUILLAUME I^{er}; voy. JEAN [DE BEAUMONT].
- Hanris*, voy. HENRI II DE BAVIÈRE.
- HARNOIS (les) (?), peuple faisant partie de l'empire d'Alexandre, 17391.
- HAROLD, roi d'Angleterre, *Herlot*, *Arode*, battu et tué par Guillaume le Conquérant, I, 271 § 99 et 280 § 119.
- Hastuphe*, voy. ASTOLPHE.
- Hatis*, voy. ATHIS.
- Haymes*, voy. EDMOND, comte de Kent.
- Hebes de Charenton*, voy. HERBERT DE C.
- Hebrean (victoire sur)* [l'auteur a ainsi traduit *inventor ebrietatis*, qu'on lit dans l'*Historia de praeliis*], 14767.
- HECTOR, fils de Priam, *Ector*, *Estor*, n'écoute pas les conseils d'Andromaque, 31323-31340; sa mort, 3924-3935; Alexandre pleure sur sa tombe, 12962-13026; 3841, 8565, 19669; I, 256 § 59 et 329 a.
- HÉCUBE, femme de Priam, *Ecu-ba*, *Hecuba*, ses malheurs, 23271-23283, 30877-30892; 3787, 8563.
- HÉGÉSIPPE, *Egigisope*, converti des Juifs, compose un livre

sur la destruction de Jérusalem, I, 245 § 38.

HÉLÈNE, femme de Ménélas, *Helaine*, son histoire, 2567-2636; 3827, 3921, 19519, 19671-4; ses malheurs, 23284-23295; 30198, 30887, 33537.

HÉLÈNE (sainte), mère de Constantin, *Helaine*, I, 249 § 49; I, 251 § 50 et 52; *filie au roi de Bretagne*, I, 349 a.

HÉLINAND, chroniqueur, *Helinant*, raconte une anecdote sur Trajan, I, 243 § 32.

Helius Adrian, voy. HADRIEN.

Helius Pertinaulx, voy. PERTINAX.

Helye, voy. ÉLIE.

HÉMART, de Provins, épiciier, revenant de la foire de Bray, en 1322, reste pendu à un arbre par son chaperon, 38921-38964.

Henaut, voy. HAINAUT.

HÉNOCH, patriarche, *Enoch*, 7872-7876.

HENRI 1^{er} DE SAXE, empereur, son règne, I, 271 § 101-103; I, 356.

HENRI II DE BAVIÈRE, empereur, *Hanris*, son règne, I, 275 § 108 et 355 a; anecdote du prêtre corrigeant l'enfant de chœur, I, 275 § 109; I, 276 § 111; I, 278 § 115.

HENRI III, empereur, son règne, I, 276-7 §§ 113-114, I, 356; I, 279 § 118, 363 a.

HENRI IV, empereur, *Herry*, son règne, I, 280 § 118-119; sa lutte contre Grégoire VII, I, 281 § 121; I, 281 § 122; meurt à Liège, son caractère, I, 283 § 126-7.

HENRI V, empereur, son règne, I, 283 § 127-129 et 364.

HENRI VI, empereur, son règne, I, 286 § 136 et 356; I, 287 § 140; couronné par Clément III, I, 365.

HENRI VII DE LUXEMBOURG,

empereur, son élection, sa mort, I, 293 § 153; I, 295 § 158.

HENRI [II PLANTAGENET], duc de Normandie, roi d'Angleterre, épouse Aliénor de Guyenne, I, 284 § 132-133; I, 285 § 133; couronne Philippe Auguste, I, 285 § 134; fait tuer Thomas Becket, I, 365.

[HENRI III DE BAR], mari d'Aliénor d'Angleterre, dévaste la Champagne, I, 291 § 150.

HENRI 1^{er}, roi de FRANCE, son règne, I, 276 § 112, I, 288 § 142.

[HENRI LE LION] DUC DE SAXE, père d'Othon IV, I, 284 § 132.

HENRI DE SULLY, archevêque de Bourges, sa mort, I, 286 § 137.

HÉRACLEONAS, empereur, *Eraclone*, I, 261 § 76.

HÉRACLIUS, empereur, *Eracle*, son règne, I, 258-260 §§ 71-76 et 351; II, 221 a.

HÉRACLIUS (?), empereur, *Eracle*, père de Berthe; aux grands pieds, I, 264 § 88.

HÉRACLIUS-CONSTANTIN, empereur, *Constantin*, I, 258 § 71; son règne, I, 260-1, §§ 76-77.

HERBERT DE CHARENTON, *Hebes de Charenton*, berrichon, ses déprédations contre les églises sont punies par Philippe Auguste, I, 285 § 134.

HERCULE, demi-dieu, *Erculès*, *Herculès*, *Herculem*, détruit Troie et tue Laomédon, 3910-5, 8556-8, 19635-19650; tue Amphion et Laomédon, 8665-8670; ses exploits dans l'Inde, 15254-15266; 15735-8; 14761, 14800, 18372.

HERCULE, fils d'Alexandre et de Roxane, *Herculès*, 17791, 30908-30912.

HERCULE, étoile, *Herculès*, 10177, 10191, 25100.

HÉRIBERT, archevêque de Cologne, I, 275 § 108.

HÉRIBERT, comte de Vermandois, *Hubert*, s'empare de Charles le Simple, I, 271 § 102.

HÉRIVAUX, abbaye d'Augustins près Luzarches (Seine-et-Oise), *Herivaux*, fondée par Maurice de Sully, I, 286 § 137.

Herlot, voy. HAROLD.

Hermenie, *Hermeniens*, voy. ARMÉNIE.

Hermeres, voy. HERMIÈRES.

HERMÈS TRISMÉGISTE, *Hermès Termergistès*, cité par saint Augustin, I, 231 § 8-9.

HERMIÈRES, abbaye de Prémontrés, près Crécy (Seine-et-Marne), *Hermeres*, fondée par Maurice de Sully, I, 286 § 137.

HÉRODE LE GRAND, fils d'Antipater, est fait roi de Judée, *Erode*, I, 227 §§ 1-2; ordonne le massacre des Innocents, 7770-7823 et I, 236 § 15; I, 238 § 19.

HÉRODE [ANTIPAS], fils d'Hérode le Grand, tétrarque de Judée, *Erode*, fait mourir saint Jean-Baptiste, 5613-5710 et I, 237 § 17; épouse Hérodiade, vient à Rome, est exilé à Lyon, I, 238-9 §§ 19-20 et I, 344 a.

HÉRODE AGRIPPA, neveu du précédent, son histoire, I, 238-9 §§ 19-20, 239-240 § 23; I, 345.

HÉRODIADÉ, *Herodias*, *Erodias*, obtient la mort de saint Jean-Baptiste, 5613-5710; sœur d'Hérode Agrippa, I, 238 § 19; ses intrigues, elle accompagne Hérode à Lyon, I, 239 § 20 et 344 a.

Herry, voy. HENRI IV, empereur.

HERSAN, la fame Constan, paysanne, II, 213 a.

HERSENT, la Louve, femme d'Isengrin, *Hersems*, trompe Isengrin, I, 310-312; accusée

- de tromper Isengrin, se défend, 3692-3740; 543, 803, 3167, 3232, 3305, 3682, 3690, 4794, 4968; I, 305; 25832, 27919, 27925, 27958, 28004, 28014.
- HERVIZ**, *loorain*, tire de l'eau le corps de saint Loup, I, 352.
- HÉSIONE**, fille de Laomédon, *Exiona*, est enlevée par Hercule, 3918, 19647-9.
- Hesmerie**, voy. **ISMÉRIE**.
- Heures de Notre-Dame**, leur récitation est prescrite par Urbain II, I, 282 § 126.
- HILAIRE** (saint), pape, *saint Ylaire*, *Clarus*, son règne, I, 360; I, 256 § 63.
- HILAIRE** (saint), évêque de Poitiers, *saint Ylaire*, I, 251 § 51.
- HILARION** (saint), *Ylarion*, *Ilarion*, I, 251 § 51; sa mort, I, 252 § 52.
- Hildan**, voy. **HILDUIN**.
- HILDEBERT** (saint), évêque de Meaux, [appelé par Vincent de Beauvais *Hildeuntus* et par l'auteur] saint *Hyldennice*, I, 259 § 72.
- HILDEBRAND**, *Hildebron*, devenu pape sous le nom de Grégoire VII, voy. ce mot.
- Hildric**, voy. **CHILDÉRIC III**.
- HILDUIN**, abbé de Saint-Denis, archichapelain du saint palais, *Hildan*, I, 268 § 95.
- HIPPOCRATE**, médecin, *Ypocras*, 5006, 23389.
- HIPPOLYTE** (saint), *Ypolite*, son martyre, I, 246 §§ 42 et 44.
- Hircain**, voy. **HYRCAN**.
- Hirene**, voy. **IRÈNE**.
- Histoire ecclésiastique d'Eusèbe**, *Eclesiatique histore d'Eusebe*, I, 232 § 10.
- Histoires scolastiques de Pierre le Mangeur**, I, 284 § 133.
- Homélies de Job**, œuvre de saint Grégoire le Grand, I, 258 § 70.
- HOMÈRE**, poète grec, *maistre Omer*, 5012, 19419; *le sage Omer*, conseiller d'Alexandre, 12119, 13957; héritier d'Alexandre 17155-8.
- HONGRIE**, le roi de H. vient au secours d'Antipater contre Élior, 18543-19186; les Hongrois, *Hongres*, *ibid.*; voy. ÉLISABETH DE H., **LE MAÎTRE DE H.**
- Honoré**, *Honorez*, voy. **HONORIUS**.
- HONORIUS** [I^{er}], pape, *Honorez*, son règne, I, 361.
- HONORIUS** [II], pape, *Honoré*, son règne, I, 364.
- HONORIUS** [III], pape, *Honorez*, son règne, I, 365 a.
- HONORIUS**, empereur *Honoré*, I, 256 §§ 62-3 et 350 a.
- HONTE**, personnifiée, fille de Raison, 24340-24360.
- HORACE**, poète latin, *Orace*, sa mort, I, 228 § 4; 5815; I, 312 a, 24831, 24871, 29028, 32338.
- Hore**, voy. **MALAGA**.
- HORMISDAS**, pape, *Ormida*, son règne, I, 360.
- HOSPITALIERS**, ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, *Ospitaliers*, *Opitellers*, I, 287 § 141; héritent des biens des Templiers, I, 293 § 152; 32845; satire contre les H., II, 201.
- Hubert**, conte de *Vermendois*, voy. **HÉRIBERT**.
- HUBERT** (Prêtre) le Milan, *Humbert*, reçoit la confession de Renart qui finit par le croquer, 33883-39021; II, 217 a.
- Hue**, voy. **HUGUES**.
- Hue le Grant**, voy. **HUGUES DE VERMANDOIS**.
- HUESCA** (Aragon), *Osqua*, ville entourée de 190 tours, I, 354 a.
- HUGUES DE SAINT-VICTOR**, *Hugues de Paris*, ses œuvres, sa mort, I, 283 § 128.
- HUGUES** (saint), abbé de Cluny, fils du seigneur de Semur, son abbatiat, I, 280 § 118.
- HUGUES LE DESPENCIER** [le vieux], sa mort, I, 297 § 163.
- HUGUES LE DESPENCIER** [le jeune], conseiller d'Édouard II, son supplice, I, 296-7 § 163.
- HUGUES DE FLEURY**, historien, *Hugues de Flory*, I, 252 § 52.
- HUGUES DE MAÇON**, abbé de Pontigny, puis évêque d'Auxerre, *Hue*, I, 283, § 128; I, 284 § 131.
- HUGUES**, roi d'Italie, I, 355 a.
- HUGUES LE GRAND**, comte de Paris, *Hue*, sa vie, I, 271-2, § 103.
- HUGUES CAPET**, duc des Français, *Hue Cappet*, conte de Paris, I, 272 § 103; roi de France, § 104; 273 § 105, 274 § 107, 276 § 112, 283 § 127 et 288 § 142.
- Hugues de Paris**, voy. **HUGUES DE SAINT-VICTOR**.
- HUGUES DE SAINT-VICTOR**, *Hugues de Paris*, I, 283 § 128.
- HUGUES** [comte de Vermandois], *Hue le Grant*, part pour la croisade, I, 282 § 126.
- Huiters**, voy. **UTER**.
- Humbert** (Prêtre), voy. **HUBERT**.
- HUMBLESSE**, personnifiée, 37747.
- HUMILITÉ**, personnifiée, 29895.
- Hutin** (le roi), voy. **LOUIS X LE HUTIN**.
- Hyaumont**, voy. **AIMON**.
- HYÈRES** (les îles), *Hyerre*, abbaye fondée par Maurice de Sully, I, 286 § 137.
- HYGIN** (saint), pape, *Eugenius*, son règne, I, 357.
- Hyldennice** (saint), voy. **HILDEBERT**.
- HYPOCRISIE**, personnifiée, *Ypocrisie*, 34425.
- HYRCAN**, fils de Simon Machabée, aïeul de Mariamme, *Hircain*, *Jehan Urcanus*, 9196; I, 227 §§ 1-2.
- HYRCANIE**, pays au sud de la mer Caspienne, *Orcanie*, est conquise par Alexandre, 13471-13482; 9409, 17411; *Dorcanes*, 16563.

Hyrene, voy. *IRÈNE*.

Hyspannia, voy. *ESPAGNE*.

IBIZA, Ile Baléare, *Guichie*, I, 354 a.

ICARE, fils de Dédale, *Ycarus*, son histoire, 29231-29330.

ICARUS, fils de Nemrod, I, 333.

IDANHA (Portugal), autrefois la Guardia, *Godiana*, I, 354 a.

IDUMÉE, région située au sud-est de la Palestine, *Ydumée*, I, 227 § 2.

IGNACE (saint), *Ygnace*, sa mort, I, 242 § 31.

Igoines, voy. *INGOMER*.

Illion, voy. *TROIE*.

INDE (l'), *Ynde*, exploits d'Hercule, 14298-14312; campagnes d'Alexandre, 13629-14252, 14926-16136; 8043, 12923, 14887, 16522, 17121, 17349, 17369, 17377, 17939, 18594, 19311; I, 240 § 25, 255 § 56, 331 a et 345 a; *Ynde la Grant*, 12841, 13631, 13675, 14183, 15730, 15795; *Inde l'aperte*, 13645; *Indes moyennes*, 17390; *Inde a Medas*, 13647; *Inde a Persas*, 13648; les Indiens, *Yndiens*, 17129, 18327, 18809, 19303-5. I, 240 § 25; II, 216; *Indoys*, 8026, 15876.

INGEBURGE, reine de France, *Engebourc*, est répudiée, I, 286 § 136.

INGOMER, premier enfant de Cloviset de Clotilde, *Igoine*, mort jeune, II, 223.

INGRATITUDE, personnifiée, 34433.

Innobedience, voy. *INOBIÉDENCE*.

INNOCENT (saint), pape, *Inocent*, son règne, I, 359 a; I, 350 a.

INNOCENT II, pape, *Innoncent*, *Inocens*, son histoire, I, 284 §§ 129-130 et 364 a.

INNOCENT [III], pape, *Ynocens*, I, 231 § 9-10; confondu avec Innocent II, combat l'hérésie des Albigeois, I, 286-7 § 138; couronne Otton IV, I, 287

§ 138; I, 356; son règne, I, 365.

INNOCENT IV, pape, appelé auparavant Sinibalde [de Fiesque], *Sennebault*, son règne, I, 288 § 143; canonise saint Pierre martyr, I, 289 § 143; son règne, I, 365 a.

INNOCENT V, pape, auparavant *Pierre de Tarentaise*, Frère Prêcheur, son règne, I, 290 § 148.

INNOCENTS (les saints), 7823; I, 236 § 15 et 237 § 18.

Innoncent, voy. *INNOCENT*.

INOBIÉDENCE, personnifiée, *Innobedience*, 35383-35390.

Inocent, voy. *INNOCENT*.

Introduction d'astronomie, œuvre d'Albumasar, I, 230 § 8.

IOLAS, fils d'Antipater, *Eoly Jonas*, 16893-5; emprisonne Alexandre, 16923-16974; héritier d'Alexandre, 17119-17120; 17343, 18319, 18786.

IRE, personnifiée, dissertation sur l'I., 35283-35399; 35542; 35719-35734; 35863.

IRÈNE, mère de Constantin V, *Hirene*, *Hyrene*, *Yrene*, I, 230 § 8, 264 § 88, 265 § 92, 266 § 93.

IRÈNE, fille de Spiridion, *Hirène*, I, 250 § 50.

IRLANDE, Ile, I, 261 § 76, 266 § 92, 87 § 140.

ISAAC, patriarche, *Isaacq*, *Ysaac*, 8029, 8394, 8401, 19337, 33047, 37177.

ISABELLE D'ARAGON, femme de Philippe le Hardi, *Ysabel*, I, 289 § 144; a un fils § 145; sa mort § 146.

[*ISABELLE*] DE FRANCE, femme d'Édouard II d'Angleterre, vient négocier la paix en France, I, 296 § 161; sa lutte contre Édouard II, I, 296-7 § 163; 31020.

ISAÏE, prophète, *Ysaie*, I, 231 § 9; 23538, 25392.

ISENGRIN, le Loup, *Issengrin*, *Izengrin*, *Ysengrin*, sa haine contre Renart, 515-528; est

querellé par Hersent, 789-1005; son aventure avec Barbe, 1006-3185 et I, 303; vient à la cour de Noble se plaindre de Renart, 3260-3690; surprend Renart en train de le tromper avec Hersent, I, 310-312; sort Renart du puits et y demeure lui-même, 27885-28328; Isengrin, Renart et le cheval, II, 241-243; trouble le sermon de Renart aux oiseaux, le poursuit mais le laisse échapper d'un four, II, 246-246 a; 3234; I, 322; 26187, 26296, 27121, 39439.

ISIDORE DE SÉVILLE, *Ysidore*, 5309, 5791; I, 229 § 5 et 281 § 122; 28490, 32345.

ISIDÈS, *Ysidès* (?), 41045, 41051.

ISMAEL, fils d'Agar, *Ysmael*, 8385.

ISMÉRIE, mère de sainte Élisabeth, *Hesmerie*, I, 237 § 17.

Isope le sage, voy. *ÉSOPE*.

ISRAEL (peuple d'), 15717; I, 231 § 9; 36889, 39501, 39508, 39551, 39615.

Issengrin, voy. *ISENGRIN*.

ISSOUDUN (Indre), *Ysodun*, I, 295 § 158.

ITALIE (l'), *Itallye*, *Ytalie*, *Ytalie*, fondée par Italus, 3905 et I, 333; est civilisée par Saturne, 19889-19944; règne de ses successeurs et histoire romaine, 19945-22210; est dévastée par les Sarrasins, I, 362; 17117, 17160; I, 253 § 54, 257 §§ 66-68, 263 § 86, 265 §§ 90-91, 266 § 92, 268 § 96, 271 § 101, 272 § 103, 276 § 117, 281 § 122, 287 § 141, 350 a, 355. — Les Italiens, *Ytaliens*, 11051, 19931.

ITALUS, fondateur de l'Italie, *Ytalus*, 3903, 3906; I, 333.

ITHIER, moine de Saint-Martin-de-Tours, fonde l'abbaye Saint-Paul de Cormery, *Ytier*, I, 266 § 92.

Izengrin, voy. *ISENGRIN*.

- JABEL, fils de Lamech et d'Ada, *Jubael*, 7883-7.
- JACA (Aragon), *Joqua*, I, 354 a.
- JACOB, patriarche, est représenté sur la tente de Renart, 3937-4138; vient en Égypte, sa mort, 36865-36875; 8030, 8401, 19337; I, 227 § 1; 36902, 37373.
- JACOB, fils de Mathan et père de Joseph, I, 228 § 5.
- Jacobins, Jacopins*, voy. FRÈRES PRÊCHEURS.
- JACQUES LE MAJEUR (saint), apôtre, *saint Jacques le Grand*, 5181, 9141, I, 237 § 17; sa mort, I, 239 § 23, 240 § 25, 345 et 345 a; ordonne à Charlemagne de délivrer son tombeau, I, 352 a-353, 37395-37432; — *saint Jaque le martyr*, I, 303 a; *saint Jacques le Preudom*, 24759.
- JACQUES LE MINEUR (saint), apôtre, I, 237 § 17; sa mort, I, 240 § 25 et 345 a.
- JACQUES I^{er}, roi d'ARAGON, donne à Isabelle Carcassonne, le Bigorre, Barcelone et la Catalogne, I, 289 § 144.
- [JACQUES DE BASOCHES], évêque de Soissons, sacre Louis IX, I, 288 § 143.
- JACQUES DES NORMANDS, sa mission auprès de Philippe le Bel, I, 291 § 151.
- JACQUES DU PORT, voy. Jean XXII.
- JACQUES DE SAINT-POL, échappe aux matines brugeoises, I, 291 § 150.
- [JACQUES DE VITRY], évêque de Ptolemaïs, *Jaques Espaulart*, I, 317.
- JADDUAH, grand prêtre de Jérusalem, *Jandin, Jandus*, reçoit la visite d'Alexandre, 11411-11585.
- JADIN, ville des Juifs, est visitée par Alexandre, 11322-11324, 11369, 11599.
- Jan*, voy. JEAN.
- Jandin, Jandus*, voy. JADDUAH.
- JANES, ville fondée par Janus, 19706.
- Jangou (saint)*, voy. GENGOUL.
- JANUS, fondateur de Thèbes, 3865.
- JANUS, fuit Troie détruite et fonde Janes 19703-19710; I, 333 a.
- JANUS, fils de Titus, roi d'Italie, 19949-19950.
- JAPHET, fils de Noé, 8047.
- Jaque le martyr (saint)*, voy. JACQUES LE MAJEUR.
- Jaques Espaulart*, voy. JACQUES DE VITRY.
- JARED, patriarche, *Jareth*, est donné comme fils de Mathusalem, 7869.
- Jasaine*, voy. ABOUL HASSAN.
- JASON, *Jazon*, détruit Troie, 3914; conquiert la Toison d'or, 4120-4138; 8670, 14276; détruit Troie et conquiert la Toison, 14279-14285; 19637.
- JEAN-BAPTISTE (saint), *saint Jehan Baptiste, Jan, saint Jehans li Bautistres*, sa mort, 5614-5710 et I, 238 § 19; sa conception, I, 228 § 5; I, 232 § 10; baptise le Christ, I, 236-7 § 17; I, 256 § 61; son chef est porté à Saint-Jean d'Angely, I, 263-4 § 86; I, 345 et 366 a, 36632.
- JEAN L'ÉVANGÉLISTE (saint), *saint Jan l'Euvangeliste, saint Jehan l'Evangeliste, saint Jehan l'apostre*, son histoire, 7092-7265; son martyr et son exil, I, 242 § 30; sa mort, I, 242 § 31; 7089, I, 228 § 5, 347 a, 353 a, 356 a, 366 a.
- JEAN (saint), martyr, *saint Jehan*, son martyr sous le règne de Julien, I, 251 § 52.
- JEAN [I^{er}] (saint), pape, son règne, I, 360 a.
- JEAN [II], pape, son règne, I, 360 a.
- JEAN [III], pape, son règne, I, 361.
- JEAN [V], pape, *Geo*, son règne, I, 361 a.
- JEAN [VI], pape, son règne, I, 361 a, 362.
- JEAN [VII], pape, son règne, I, 362.
- JEAN [VIII], pape, son règne, I, 362; I, 270 § 99.
- JEAN [IX], pape, son règne, I, 362 a.
- JEAN [X], archevêque de Ravenne, puis pape, son règne, I, 362 a.
- JEAN [XI], pape, fils de Sergius III (?), son règne, I, 362 a.
- JEAN [XII], 131^e (?) pape, sa déposition, I, 272, § 103; I, 355 a.
- JEAN [XIII], pape, son règne, I, 363.
- JEAN [XIV], pape, son règne, I, 363.
- JEAN [XV], pape durant 3 mois, I, 363.
- JEAN [XVI], pape, son règne, I, 363.
- JEAN [XVII], pape, son règne, I, 363.
- JEAN [XVIII], pape, son règne, I, 363.
- JEAN XXI, pape, Espagnol, I, 290 § 148.
- JEAN XXII, pape, auparavant *Jacques du Port, cardinal, qui avoit esté evesque d'Avignon*, son élection, I, 293 § 154; condamne l'opinion de Jean de Pouilly sur les ordres mendiants, I, 294 § 157; annule le mariage de Charles IV le Bel, I, 295 § 158; excommunie l'empereur Louis de Bavière, Galéas Visconti, condamne les Spirituels, I, 295-6 § 160.
- JEAN, pape, successeur d'Alexandre II, voy. GRÉGOIRE VII.
- JEAN, empereur, voy. JOVIEN.
- JEAN [D'AUXOIS], évêque élu de Troyes, meurt à Rome, 31069-31079.
- JEAN [DE BEAUMONT], frère de Guillaume I^{er} de Hainaut, va

combattre Édouard II d'Angleterre, I, 296 § 163.
 JEAN [DE BRIENNE], roi de Jérusalem, I, 287 § 141.
 JEAN CHOLLET, cardinal, prêche la croisade contre Pierre d'Aragon, I, 290 § 148.
 JEAN CHRYSOSTOME (saint), *saint Jehan Bouche d'Or*, sa vie, I, 256 § 60.
Jean de Cotery, voy. THIERRI, évêque de Metz.
 JEAN DUBOYS, I, 194, note et 297, note.
 JEAN GASTAN, voy. NICOLAS III.
 JEAN [GRATIEN], pape sous le nom de GRÉGOIRE VI, voy. ce mot.
 JEAN DE LA COSTE, bourgeois de Troyes, clerc de Lesmont, changeur, est mis en prison pour dettes, en 1310, 33774-33804.
 [JEAN] DE MARIGNY, évêque de Beauvais, I, 292 § 152.
 JEAN DE NANTEUIL, évêque de Troyes, *Jehan de Nantoeul*, 30988-9; retire la cure de l'Épine à un prêtre concubinaire, 33548-33624.
 JEAN DE NEVELE [fils de Guillaume de Crèvecœur], *Jehan de Neelle*, échappe aux Flamands, I, 296 § 161.
 JEAN DE PARIS (frère), I, 229 § 6 et 230 § 8.
 JEAN DE POUILLY, *maistre en Divinité*, conteste vainement le droit de confesser accordé aux ordres mendiants, I, 294 § 157.
 [JEAN V DE ROUCY] comte de Braine, accompagne Édouard de Bar à la croisade, 31348.
 JEAN SANS TERRE, roi d'Angleterre, I, 286 § 137; fait don de son royaume à l'Église, I, 287 § 140; battu par Louis de France, § 141.
 JEAN SCOT ÉRIGÈNE, *l'Escot*, I, 266 § 92.
Jean Urcanus, voy. HYRCAN.
 JEANNE DE CHAMPAGNE, reine de

France, femme de Ph. le Bel, *Jhenne*, protectrice de Guichard de Troyes, 31000-31024.
 JEANNE D'ÉVREUX, troisième femme de Charles IV le Bel, I, 295 § 158.
 [JEANNE] fille d'Aliénor de Guyenne, femme de [Raymond VI] de Toulouse, I, 284 § 132.
 [JEANNE DE POITIERS] fille de [Raimond VI] de Toulouse, épouse Alphonse, frère de saint Louis, I, 284 § 132; sa mort, I, 289 § 146.
Jehan, voy. JEAN.
 JÉRÉMIE, *Jheremie*, prophète, ses os sont à Alexandrie, 11200-11216; I, 231 § 9; invente la grammaire, 34157-34160.
 JÉRÔME (saint), *Gerosme*, *saint Jherome*, *Jherosme*, I, 228 § 4, 229 § 5, 239 § 21, 252-3 § 54, 348 a, 357 a; 24927; *Jherominus l'Ancien*, 25045.
 JÉRUSALEM, *Jherusalem*, *Jherusalem*, sa fondation, 7705-7712; venue d'Alexandre à J., 11411-11585; sa destruction I, 240 § 25, 241 § 28, 242 § 29; est rebâtie, I, 244 § 35; est prise par les Sarrazins, I, 258 § 71; est prise par les croisés, I, 283 § 126; est reprise par Saladin, I, 286 § 135; 2522, 12007, 17151, 20309; I, 236 § 15, 240 § 24, 245 § 38, 249 § 49, 251 § 50, 260 § 75, 263 § 85, 274 § 105-6, 282 § 124, 285 § 133, 345 a, 347, 365, 27657, 32653; 11, 216; — le Temple, un ange défend à David de le construire, 4255-4278, 8836-8871; sa construction, histoire de l'arbre de la Croix, 7713-7845; 11434, 11549; I, 228 § 4 et 237 § 18; — le Saint-Sépulcre, miracle des lampes, I, 283 § 126; I, 258 § 71; 32651; — voy. DAVID, SALO-

MON, ROBOAM, GODEFROI DE BOUILLON, BAUDOUIN, JEAN DE BRIENNE, CHARLES D'ANJOU, roi de J. (?), I, 263 § 85; — (église dite), voy. ROME.
 JESSÉ, de la lignée de David, 8762, 23932.
 JÉSUS, fils d'Ananias, prédit la destruction de Jérusalem, I, 240 § 25.
 JÉSUS-CHRIST, *Jhesu Crist*, sa conception, I, 228-9 § 5; nativité, I, 229 § 5; prophéties sur la nativité, I, 230-5 §§ 7-13; adoration des mages, I, 236 § 15; son baptême, sa prédication, I, 236-7 § 17; sa passion, I, 237 § 18; son image est maltraitée par des Juifs de Syrie, I, 264 § 88; des reliques de la Passion sont portées à Saint-Denis, I, 270 § 98; l'hostie sanglante, I, 285 § 135; aérolithe portant son image, I, 288 § 143; apparaît à saint Edmond, I, 288 § 143; 2395, 4288, 7761, 7769, 20679, 20688; I, 227 § 1, 236 § 16, 240 § 25, 241 § 28, 242 § 30, 244 § 35, 245 § 43, 247 § 44, 248 § 47, 249 § 49, 250 § 50, 252 §§ 52 et 54, 22243, 259 §§ 73-74, 261 § 77, 262 § 80, 272 § 103, 273 § 104, 277 § 113, 294 § 154, 346 a; 34289; — *Crist*, 9226, 11477; I, 242 § 32, 265 § 92; — *Jhesus*, 926, 8802; — *le Crucifié*, I, 249 § 49; — *le Fils de Dieu*, 4884, 7698; I, 228 § 5, 230 § 8, 245 § 43, 249 § 50, 251 § 51 et 52; 29916; *Nostre Seigneur*, I, 236 § 17, 240 § 24, 242 § 30, 244 § 35, 245 § 42, 247 §§ 44 et 47, 252 § 54, 253 § 55, 255 §§ 57-58, 259 § 73, 265 § 90, 268 § 97, 285 § 133, 287 § 138; *Sauveur*, I, 352.
 JÉSUS, fils de Sirach, *Jhesus Sirac*, *Jhesus Sirax*, 3085, 22525, 24867, 27567, 28254.

28258, 28263, 28967, 32344, 32533.
Jevallé, voy. ORLÉANS.
Jhenne, voy. JEANNE DE CHAMPAGNE.
Jheremie, voy. JÉRÉMIE.
Jherome, *Jherominus l'Ancien*,
Jherosme, voy. JÉRÔME.
Jherusalām, *Jherusalem*, voy. JÉRUSALEM.
Jhesus, voy. JÉSUS.
 JOAB le Morial [fils de Sarvia],
seneschal de David, 4234.
 JOACHIM DE FLORE, *l'abbé Joachim*, ses prophéties, I, 285-6 § 135.
Joachin, voy. JOAKIM.
 JOAKIM, roi de Judée, *Joachin*, 20360.
Joé, voy. JUPITER.
Jonas, voy. IOLAS.
Joqua, voy. JACA.
Jordain, voy. JOURDAIN.
Jorges (sainz), voy. GEORGES.
 JOSAPHAT (saint), *Joꝛaphat*, est converti par Barlaam, I, 255 § 56.
 JOSEPH, fils de Jacob, son histoire, 3937-4118, 36865-36889; 8030, 8406, 12986.
 JOSEPH, époux de la sainte Vierge, *Josepf*, I, 228 § 5 et 236 § 15.
 JOSEPH, *Josephus*, le plus souverain historiographe des Juifs, I, 232 § 10, 241 § 28, 346, 347.
 JOSEPH ISCANUS, poète du commencement du XIII^e s., *Estunius*, 32344.
 JOURDAIN, fleuve, *Jordain*, I, 247 § 44 et 345; 32759, 32777.
 JOURDAIN DE L'ISLE, *Jourdain de Lille*, *grant baron de Gascongne*, 739; est pendu, I, 295 § 158; 23233-23240; 30923.
 [JOURDAIN DE SAXE], maître général des Frères Prêcheurs, mort en Terre Sainte, I, 288 § 143.
 JOVIEN, empereur, *Jehan*, son règne, I, 252 §§ 53-4 et 350.

Jovis, voy. JUPITER.
Joꝛaphat, voy. JOSAPHAT.
Joꝛimas, voy. ZOZIME, moine.
Jubael, voy. JABEL.
 JUBAL, fils de Lamech et d'Ada (nommé à tort :) *Amons*, 7888-7890.
 JUDA (royaume de), 8763, I, 227, § 1.
 JUDAS, *apostoile des Juïs*, I, 329.
 JUDAS, apôtre, sa mort. 35485-35505; 22247, I, 329, 24486, 24493.
Judas, voy. CYRIAQUE (saint).
 JUDE (saint), apôtre, I, 237 § 17 et 346.
 JUDE ?, I, 285 § 135.
 JUDÉE, région de la Palestine, 11415, 11586, 12007, 20314, 20321, 20361, 21623; I, 227, § 1 et 2, 233-4 § 11, 236 § 17, 238 § 19, 239 § 20 et 23, 241 § 27, 245 § 42, 249 § 49, 256 § 61, 344 a, 345, 346; II, 216.
Judich, voy. la suivante.
 JUDITH, fille de Charles le Chauve, *Judich*, enlevée par Baudouin de Flandre, I, 269 § 98.
Juge (le Grant), voy. DIEU.
 Jugement [dernier] (le), 7909-10, 34746.
 JUIFS (les), *Juïs*, reçoivent la visite d'Alexandre, 11319-11585; sont chassés de France, I, 285 § 135; crucifient un chrétien à Brie et sont massacrés, I, 286 § 136; maltraités par les Pastoureaux, I, 289 § 144; chassés de France en 1306, I, 292 § 152; sont bannis en 1320, 27669-27688; massacrés en 1320, I, 294 § 155; massacrés en 1321, II, 207-207 a; un enfant juif converti est mis dans un four, I, 351; histoire de l'enfant juif qui invente l'usure, 37067-37120 et II, 212; 4490, 7295, 7755, 8031, 8179, 8388, 8591, 9189, 9200, 11220, 20321, 20675, 20689; I, 227 §§ 1-2, 232 §§

10-11, 235 § 14, 236 § 17, 237 § 18, 238 § 20, 239 § 23, 241 § 28, 242 § 29, 244 § 36, 245 §§ 38 et 42, 249 § 49, 252 § 54; 22247; I, 259 § 74, 264 § 88, 283 § 126, 329, 345, 346 a; 30844-8, 31552, 34284, 34267, 34813, 39443, 39504, 39617; II, 215, 216.
Juler, voy. JULIERS.
 JULES (saint), pape, [et non] *Lucinus*. son règne, I, 359.
Jules Cesar, voy. CÉSAR.
Julian, voy. JULIEN.
Juliane, voy. JULIENNE.
 JULIA, fille de César, 20541, 22081.
 JULIEN (saint), son martyre, I, 249 § 48 et 345 a; 25261.
 JULIEN (saint), serviteur de Simon le lépreux, I, 240 § 24 et 345 a.
 JULIEN (saint) (?), enseveli par le pape Félix II, I, 350.
 JULIEN L'APOSTAT, empereur, *Julian*, son règne, circonstances merveilleuses de sa mort, I, 251-2 §§ 51-54; 269 § 97 et 350.
 JULIENNE (sainte), *sainte Juliane*, I, 248 § 47.
 JULIERS (Prusse rhénane), *Juler*, comte : GUILLAUME V.
 JULITE (sainte), mère de saint Cyr, I, 245 § 42.
 JULIUS, fils d'Énée et de Latine, 20472-3, I, 334 a.
Juliz, voy. CÉSAR.
Jumeaulx (les), voy. GÉMEAUX.
 JUMENT (la), voy. FAUVE.
 JUNON, déesse, *Juno*, 3803, 3814.
 JUPITER, dieu, son histoire, institutions établies par lui, 19542-19614; 14093, 14831, 19878; I, 246 § 43; 35012; — *Joé*, 14725; *Jovis*, dieu du chief, 14749-50, 14801; le temple *Joviz* a Rome, 22108.
 JUPITER, planète, I, 232-33 §§ 10-11, 234 §§ 12-13, 235 § 13; 25099; *Jovis*, 10187.
 Justice ecclésiastique, 37697-37720.

JUSTIN, empereur, *Justinus*, I, 257 § 68 et 350 a-351.
 JUSTINE (sainte), son histoire, I, 248 § 47.
Justinianus, voy. le suivant.
 JUSTINIEN, empereur, *Justinianus*, *Justinus*, 8612; I, 257 § 69 et 351; 25044.
 JUSTINIEN II, empereur, son règne, I, 262-3 §§ 80-83.
Justinus, voy. JUSTINIEN.
Justinus, voy. JUSTIN.
 JUVÉNAL, poète latin, *Juvenaulx*, 28479, 28741, 32349.
Juvenaulx, voy. le précédent.
Juvenaulx (les), voy. GÉMEAUX.

K[a]gurria, voy. CALAHORRA.
Kaire, voy. CARIE.
Kalaterva, voy. CALATRAVA.
Karcesa, voy. LUISERNE.
Kares, voy. CARUS.
Karrionem, voy. CARRION.
Kartago, voy. CARTHAGÈNE.
Katheline, voy. CATILINA.
Katheline, *Katherine* (sainte), voy. CATHERINE.
 KEU, sénéchal du roi Artur, *Queux le seneschaux*, sa médisance, 28893-28944.
 KHAN (la terre du grand), pays de l'Inde, *la terre du grant Coing*, 17132.
Klatens, corr. : *Klateus*, voy. CALATAYUD.

 LABOUREUR (le) renseigne Renart sur son état, II, 198-199.
La Broce (*Pierre de*), voy. PIERRE DE LA BROSE.
 LACHÉSIS, une des Parques, 16100.
 LACHETÉ, personnifiée, 35381-2.
 LAGNY (Seine-et-Marne), *Laigny*, I, 261 § 76; 33790.
Laigny, voy. le précédent.
 LAIUS, roi de Thèbes, *Laius*, 3868.
Lamaucius, voy. LEMOVIX.
 LAMBERT (saint), évêque de Maestricht, son martyre, I, 262 § 82.

LAMECH, fils de Mathusalem, *Lameth*, sa descendance, 7878-7913.
Lamecum, voy. le suivant.
 LAMEGO (Portugal, prov. de Beira), *Lamecum*, I, 354 a.
 LAMMAS, *Lanmas*, ville de l'Inde, conquise par Alexandre, 14186-7.
 LANCASTRE (Angleterre), *Lenclastre*, comte et non duc : THOMAS.
 LANCELOT [du Lac], son combat avec Méléagant est peint sur la tente de Renart, 4424-4438; I, 329 a.
Landegras, voy. OTTON IV.
 LONDON, pape, son règne, I, 362 a.
Landriç, voy. LANDRY.
 LANDRY, nom d'homme, 29758.
 LANDRY (saint), 868.
 LANDRY, amant de Frédégonde, *Landriç le comte*, II, 227 a.
 LANFRANC (saint), prieur du Bec, abbé de Caen, archevêque de Cantorbéry, *Leuf-frant*, guérit un possédé, I, 280 § 119.
 LANGRES (Haute-Marne), *Langres*, évêque : GEOFFROI.
 LANGUEDOC, province française, I, 294 § 156.
Lanmas, voy. LAMMAS.
 LAOMÉDON, père de Priam, roi de Troie, tué par Achille, 3914-5, 8556-8560, 8665-8670, 14285-14295, 19628-19650.
 LAON (Aisne), I, 271 § 103, 24952.
 LARCHANT (Seine-et-Marne), I, 248 § 47.
 LATIN, roi d'Italie, crée la langue latine, 19727-19796; est vaincu par Énée, est tué, 19797-19825; 20471-2; I, 334.
 LATIN, fils d'Énée, roi du Latium, 19835-19856.
 LATINE, fille de Latin, femme d'Énée, 19815-19820.
Laudalus (terre a), corr. *terre Alandalus*, voy. ANDALOUSIE.

LAURENT (saint), apparaît à Henri III qui avait rebâti son église, I, 277 § 113.
 LAURENT (saint), archidiacre de saint Sixte, son martyre, I, 246 § 44.
 Laustic (Le Lai du), II, 233-235 a.
Ledien, voy. LYDIK.
 Légende dorée (la), I, 262 § 81.
 LÉGER (saint), évêque d'Autun, *saint Legier*, I, 257 § 66; son martyre, I, 262 § 79, II, 230.
Legion Thebée, voy. THÉBAINE (Légion).
 LEMOVIX, fondateur de Limoges, *Lamaucius*, 8657-8660, *Lenclastre*, voy. LANCASTRE.
 LENDIT, foire de Saint-Denis, I, 267 § 94, I, 270 § 98.
 LENTETÉ, personnifiée, 35339.
Lengres, voy. LANGRES.
 Leo, voy. LÉON.
 LÉON, pape, succède à Sergius(?), I, 361 a.
 LÉON (saint), pape, *Leo*, né en Toscane, son règne, I, 359 a; I, 350 a.
 LÉON [II], pape, *Lion*, confirme à Pépin d'Héristal le titre de roi, I, 352.
 LÉON [III], pape, *Lyon*, son règne, I, 266 § 93; I, 267 § 94.
 LÉON [IV], pape, son règne, I, 362.
 LÉON [VI], pape, son règne, I, 362 a.
 LÉON [VII], pape, son règne, I, 362 a-363.
 LÉON [VIII], pape, *Lyon*, sa nomination, I, 272 § 103; son règne, I, 363.
 LÉON [IX], pape, Allemand, son règne, I, 363 a.
 Léon I^{er}, empereur, I, 257 §§ 65-6 et 350 a.
 LÉON III, empereur de Byzance, I, 263 §§ 84-85.
 LÉON [IV], empereur, *Lyon*, son règne; I, 265 § 91-2.
 Leon, voy. LÉONNATOS.

- LÉON (Espagne), *Legio*, I, 354 a.
- LÉONARD (saint), *saint Lienart*, I, 350 a, 25870, 28197, 29760.
- LÉONCE, empereur, son règne, I, 262 §§ 81-82.
- LÉONNATOS, *Leon*, est tué dans la défaite des Phrygiens, venus pour secourir Antipater contre Athènes, 17500-17520.
- LEPIDUS (Marcus Æmilius) père du suivant, *Marcus Lupidinus*, 20719.
- LEPIDUS (Marcus Æmilius), *Marcus Lepidus*, ouvre le testament de César, 22047-22058.
- LÉPREUX (les), *meseaux*, massacrés en 1320, 30840-3; massacrés en 1321. I, 294 § 156.
- LERIDA (Catalogne), *Leride*, I, 354 a.
- LESMONT (Aube, canton de Brienne), *Limons*, 33775.
- LEU (saint), 1441, 9141, 26474.
- LEU (saint), évêque de Sens, I, 258 § 71.
- LEU (saint), évêque de Troyes, I, 247 § 44; évangélise la Bretagne, I, 257 § 66; sa mort, I, 352 [aucune des vies publiées dans les AA. SS. (Juillet, t. VII, p. 51-82) ne racontent sa mort de la même façon qu'elle est narrée ici].
- Leuffrant*, voy. LANFRANT.
- Libe*, voy. LYBIE.
- « Liber regulae pastoralis », *Pastoral*, œuvre de saint Grégoire, I, 270 § 99.
- LIBÈRE, pape, *Liberius*, devient arien, I, 251 § 51; son règne, I, 359.
- Libie*, voy. LYBIE.
- LICANOR, *Lycanor*, à la mort d'Alexandre à la Perse, 17405-17410; aide Élior à venger le mort d'Alex., 17824-19186.
- Licie*, voy. LYCIE.
- Lide*, *Lidiens*, voy. LYDIE.
- LIDOINE, roi, est fait prisonnier 18609-18650.
- Liefart* (saint), voy. LIPHARD.
- LIÈGE (Belgique), *le Liege*, I, 283 § 126; Saint-Lambert, II, 230 a.
- Lienart* (saint), voy. LÉONARD.
- LIENCLIN, neveu de Danclin, 18050.
- Ligni*, voy. LIN (saint).
- Ligurgus*, voy. LYCURGUE.
- LILLE (Nord), se rend à Philippe le Bel, I, 291 § 150.
- Lille*, voy. JOURDAIN DE L'ISLE.
- LIMAÇON (le), voy. TARDIF.
- LIMOGES (Haute-Vienne), sa fondation, 8659.
- Limons*, voy. LESMONT.
- LIN (saint), pape, *Ligni*, *Linus*, I, 346, 356 a.
- LION (le), voy. NOBLE.
- LION (le), signe du Zodiaque, I, 234 §§ 12-13.
- Lion*, pape, voy. LÉON II.
- Lion*, voy. LYON.
- LIPHARD, compagnon de saint Léonard, *saint Liefart*, I, 350 a.
- LISCION, roi de Thiphanie, héritier d'Alexandre, 17110.
- Lisias*, *Lissias*, voy. LYSIAS.
- Lissie*, voy. LYCIE.
- Livre* (signe du), voy. BALANCE.
- Livre de l'Enffance Jhesucrist*, apocryphe, I, 228 § 4.
- Loctaire*, voy. LOTHAIRE.
- LOGIQUE, un des sept arts, 34195-34202.
- LOI (la), personnifiée, 24885.
- LOIRE, fleuve, 25495.
- Lombart*, voy. ANTOINE.
- LOMBARDIE, *Lombardye*, *Lombardie*, 9210, 9214, 17118, 19976, 21639, 21798; I, 257 § 67, 282 § 126, 360, 366 a; II, 220; rois : THÉODORIC, DÉSIER; — les Lombards sont chassés de France, 27737-27742; 40832; II, 229.
- LONDRES, capitale de l'Angleterre, 17399; accueille favorablement Isabelle de France, I, 296 § 163.
- Lombardie*, voy. le précédent.
- Looraigue*, *Looraine*, voy. le suivant.
- LORRAINE, *Looraigue*, *Looraine*, I, 268-9 §§ 96-97, 282 § 126; II, 222, 222 a, 223; — les Lorrains, I, 271 § 102; roi : BISSIN; voy. HERVIZ.
- LOSERIN, héritier d'Alexandre, 17141-2.
- Lotaire*, voy. CLOTAIRE I^{er}.
- LOTH, fils d'Aran, 8371; sa fuite de Sodome et la métamorphose de sa femme en statue, 33033-33156.
- Lothaire*, I, 261 § 76, voy. CLOTAIRE III.
- LOTHAIRE, fils de Louis le Débonnaire, *Loctaire*, partage l'empire de Charlemagne, I, 278 § 96-97; I, 355 a.
- LOTHAIRE II, empereur, son histoire, I, 268 § 97.
- LOTHAIRE [II] DE SAXE, empereur, auparavant *Lucam*, son règne, I, 283 § 129 et 284 § 131.
- LOTHAIRE, roi de France, son règne, I, 272 §§ 103-4 et 356.
- LOTHAIRE, roi d'Italie, *Loctaire*, I, 355 a.
- LOUIS LE DÉBONNAIRE, empereur, *Loys*, *rois de Saint Denis*, son règne, I, 268 §§ 95-96; I, 355.
- LOUIS [IV], empereur, excommunié par Jean XXII, 295 § 160.
- LOUIS D'ÉVREUX, I, 295 § 158.
- LOUIS LE BÈGUE, roi de France, *Loys le Baube*, I, 270 § 98; II, 271 § 102.
- LOUIS [III], fils de Louis le Bègue, roi de France, I, 270 § 99.
- LOUIS [IV, D'OUTREMER], *Loys*, I, 271 § 102; son règne, 271-2 § 103; I, 356.
- LOUIS [V] roi de France, *Loys*, I, 272 §§ 104-105.
- LOUIS [VI LE GROS], roi de France, *Loys*, couronné à Orléans, I, 283 § 127; ac-

- cueille Innocent II, I, 284 § 129; 288 § 142.
- LOUIS [VII] LE DÉBONNAIRE, roi de France, couronné à Reims, I, 284 § 129; épouse Alice de Champagne, § 130; son règne, § 132-133; fait couronner Philippe II et meurt, I, 285 § 134; I, 288 § 142.
- LOUIS [VIII], roi de France, *Loys*, 2651; sa naissance, I, 364 a; entrevue de Vaucouleurs avec Frédéric II, 287 § 140; bat Jean Sans Terre en Anjou, § 151; est couronné à Reims, I, 287 § 141; croisade des Albigeois, I, 288 § 142.
- LOUIS IX, roi de France, son règne, I, 288-9 §§ 143-145; sa canonisation, son élévation, I, 291 § 150; I, 293 § 154; sa première croisade, I, 365 a; refuse de rendre les fiefs que le comte de Champagne lui avait donnés en gage, 37993-37995.
- LOUIS X [le Hutin], roi de France, *Loys*, 2902; est fiancé à la sœur d'Édouard I^{er} d'Angleterre, I, 291 § 150; I, 293 § 154; son règne, I, 293 § 154; sa mort § 155; campagne de Flandre, 23120-9; permet les guerres entre seigneurs, mais fixe le prix du sang d'une façon si désavantageuse pour les nobles que ceux-ci refusent d'accepter le marché, 38273-38305.
- LOUIS [LE GERMANIQUE], *Loys*, son histoire, I, 268 § 95, 269-270 §§ 97-99; 271 § 100.
- LOUIS [III], fils de Louis le Germanique, *Loys*, I, 269 § 98.
- LOUIS [IV], roi de Germanie, I, 271 § 101.
- [LOUIS DE NEVERS], comte de Flandre, est tenu en prison par les Flamands, I, 296 § 161.
- LOUIS?, *Loys*, à la mort d'Alexandre reçoit en partage la Grande-Bretagne, 17399-17402.
- LOUIS, fils de Louis le Débonnaire, roi de France (?), I, 355 a.
- LOUIS, fils de Lothaire, *Loys*, est associé par son père à l'empire, se fait moine et meurt, I, 268 § 97.
- LOUIS, fils aîné de saint Louis, sa mort, I, 289 § 144.
- LOUIS, fils aîné de Philippe le Hardi, *roy Loys*, meurt en 1276, I, 290 § 147.
- LOUP (le), voy. ISENGRIN.
- Loy (la)*, voy. LOI.
- Loys*, voy. LOUIS.
- LUC (saint), *Lucas l'evangeliste*, 20656, I, 228 § 5; sa mort, I, 240 § 25 et 346.
- LUCAIN, poète latin, *Lucan*, 4673, 4714, 5335, I, 306, 32340.
- Lucam*, voy. LOTHAIRE II, empereur.
- Lucan*, voy. LUCAIN.
- Lucas*, voy. LUC.
- LUCE (saint), pape, *Lucius*, I, 349; son règne, I, 358.
- Luce (sainte)*, voy. LUCIE.
- Luce Pison*, voy. PISON.
- Luce Sila*, voy. SYLLA.
- Lucerna Vantosa*, voy. LUISERNE.
- LUCIE (sainte), *sainte Luce*, son corps est porté à Metz, I, 272 § 103; I, 349 a.
- LUCIEN, pape, confondu avec saint Félix I^{er}, I, 349.
- LUCIFER, ange déchu, 6421, 6424, 34385.
- Lucinus*, voy. JULES, pape.
- Lucius*, voy. LUCE (saint).
- LUCIUS [II], pape, son règne, I, 364 a.
- [LUCIUS] roi de Bretagne, est baptisé par un envoyé de saint Éleuthère, I, 357 a.
- Lucius Sila*, voy. SYLLA.
- LUCRÈCE, Romaine, *Lucretia*, est outragée par Tarquin, se tue, 20335-20348; 33715.
- Lucum*, voy. LUGO.
- LUD, fils de Sem, *Ludmy*, 8051.
- Ludmy*, voy. le précédent.
- LUDBERT, archevêque de Mayence, *Lumpart*, I, 269 § 97.
- LUGO (Galice), *Lucum*, I, 354 a.
- LUISERNE, des chansons de geste, *Lucerne Vantosa que dicitur Karcesa, que est in valle viridi*, I, 354 a.
- Lumpart*, voy. LUDBERT.
- LUNE (la), satellite de la Terre, I, 223 § 10, 234-235 §§ 11-13, 25101, 34924-34964, 34970, 34975, 34984, 35050; ses vertus, 35088-35106; 35567; sa grandeur, 35599-35604, 35615-35627.
- Lupidinus (Marcus)*, voy. LEPIDUS, père.
- LUXEMBOURG, *Luxembourc*, comte : HENRI VII, empereur.
- LUXURE, personnifiée, 2998, 36438, 36469-36644.
- LYBIE, région voisine de l'Égypte, *Libie*, *Libe*, 9698, 12492.
- Lycanor*, voy. LICANOR.
- LYCIE, région de l'Asie Mineure, *Licie*, *Lissie*, 17113; évêque : voy. MÉTHODIUS.
- LYCURGUE, *Ligurgus*, donne des lois à ceux de Troie (?), 8597.
- LYDIE, contrée d'Asie Mineure, *Lide*, 17329; — les Lydiens, *Ledien*, *Lidiens*, 2534, 10937, 15693; voy. roi : XERXÈS.
- LYNARDUS, héritier d'Alexandre 17117-8.
- Lynus*, voy. TITE-LIVE.
- Lyon (le roi)*, voy. NOBLE.
- Lyon*, voy. LÉON.
- LYON (Rhône), *Lion*, concile de 1245, I, 288 § 143; concile de 1274, I, 289 § 146; conclave tenu chez les Frères Prêcheurs, I, 293 § 154; I, 237 § 18, 239 § 20, 245 § 38, 344 a.
- LYSIAS, seigneur de la cour de

- Macédoine, *Lisias*, *Lissias*, est tué par Alexandre pour avoir pris parti pour Cléopâtre contre Olympias, 10589-10674.
- LYSIMAQUE, *Thinacus*, à la mort d'Alexandre reçoit la Thrace, 17335-5.
- MACAIRE, les deux *Machaires*, l'un évêque, l'autre abbé, I, 251 § 51.
- MACÉDOINE, royaume, *Macedone*, *Macidoine*, 9295-6, 9483, 9485, 9788, 10695, 12286, 12491, 17415, 17556, 17717, 17729, 19491, 19939, 19941; — les *Macedoniens*, *Macedonois*, *Macidonien*, 10935, 11337, 11448, 11513, 12525, 13779, 15874, 17087, 17163, 17272, 17741, 17783; II, 215 a.
- Machaire*, voy. MACAIRE.
- Machomeus*, voy. MARCOMIR.
- Macidonien*, voy. MACÉDOINE.
- MALCON (Saône-et-Loire), *Mascon*, voy. HUGUES DE M.
- MACRIN, empereur, *Macer Macrins*, *Macres*, son règne, I, 245 § 42 et 348.
- Macrobé* (Simon), voy. SIMON MACHABÉE.
- MACROBE, grammairien latin, 4843, 5879.
- Madelaine*, voy. MARIE-MADELEINE.
- MADÈRE (la terre), les prédécesseurs de Darius y ont mis leurs trésors, 12807.
- MADRID, capitale de l'Espagne, *Medrita*, I, 354 a.
- MADRIE, pays à l'extrémité de l'Inde, est conquis par Alexandre, 15723, 15740; — les *Madriens*, 15724.
- MADIFAUBARDIS, passage franchi par Alexandre, en revenant des Colonnes d'Hercule, 15498.
- MAESTRICHT (Hollande), *Utrech*, I, 262 § 82.
- Magdalaine*, voy. MARIE-MADELEINE.
- MAGOG, diable, *Magot*, 13584 5.
- MAHAUT, nom de femme, *Me-hault*, 26907.
- [MAHAUT] fille d'Aliénor de Guyenne, femme d'[Henri le Lion], duc de Saxe, I, 284 § 132.
- MAHOMET *Mahomet*, *Mahomet*, *Mathonmeques*, prince des *Sarradins*, I, 230 § 8, 233 § 11; sa mort, I, 245 § 37; son histoire, I, 259-260 § 74; nommé au baptême *Mathé*, I, 260 § 75, I, 351 a.
- MAHON?, pays conquis Alexandre, 11999.
- Maïence*, voy. MAYENCE.
- Mainfroi*, voy. ERMENFRIDE.
- Mainfroy*, *Mainffroy*, voy. MANFRED.
- Mainmorte, 37307-37386, 37926-37972.
- Maïorique*, voy. MAJORQUE.
- Maistre* (le), voy. ARISTOTE; — (plur.), voy. AUTEUR (l').
- MAÎTRE DE HONGRIE (le), chef de la croisade des Pastoureaux, I, 289 § 144.
- MAJORQUE (île de), Baléare, *Maïorique*, I, 354 a.
- MALADES (Mont des), dans l'Inde, région traversée par Alexandre, 14182.
- MALAGA (Espagne), *Hore*, *Malangue* (corr. *Malangue ora*), I, 354 a.
- Malangue*, voy. le précédent.
- MALEPEUR, personnifiée, 34427.
- MALPANSANT (maître), *Maupansant*, trompe Érius, I, 308 a-309.
- [MALULFUS], évêque de Senlis, enterre Chilpéric, II, 228.
- Malvais (le), voy. ENNEMI (l').
- MAMMEA (Julia), *Mammée*, mère d'Alexandre Sévère, I, 245 § 42.
- MAN (île de), dans le canal Saint-Georges, *Men*, 11403.
- MANASSÉ, roi de Juda, *Manassès*, 20313.
- [MANCHE] (la), *mer de Bretagne*, I, 268-9 § 97.
- MANÈS, hérésiarque, I, 247 § 45.
- MANFRED, *Mainfroy*, *Mainfroy*, fils de Frédéric II (?), est battu par Charles d'Anjou, 2815-2820, I, 289 § 145 et 290 § 148; 23240-7.
- Mangeur* (le), voy. [PIERRE] LE M.
- Mangne* (saint), voy. SAINT-MAGNE.
- MANGONNOIS (les), peuple, 17392.
- Manicées*, voy. le suivant.
- MANICHÉENS, hérétiques, *Manicées*, I, 247 § 45.
- MANS (Le) (Sarthe), I, 262 § 78; le comté est annexé à la couronne, I, 289 § 141; est donné à Ch. de Valois, I, 290 § 149.
- MANTES (Seine-et-Oise), *Mente*, histoire de deux clercs dont l'un après sa mort revient voir son ami, I, 282 § 125.
- MANTOUE (Lombardie), *Mantua*, I, 227 § 3.
- Mantua*, voy. le précédent.
- MANUÉ, père de Samson, *Manuel*, annonce la naissance de son fils, 39441-39494.
- Manuel*, voy. le précédent.
- MAQUEDA (prov. de Tolède?), I, 354 a.
- Maradez* (frère), voy. EUPHROSINE (sainte).
- Marage*, voy. le suivant.
- MARAYE-EN-OTHE (Aube, canton d'Aix - en - Othe), *Marage*, 38685.
- MARC L'ÉVANGÉLISTE (saint), I, 239 § 21; [appelé à tort:] *Mathez*, son martyr, I, 346.
- MARC (saint), pape, *Marcus*, son règne, I, 358 a.
- MARC AURÈLE, empereur, *Marcus*, *Marques*, son règne, I, 245 §§ 38-39 et 348.
- MARCEL (saint), brigand, sa conversion et sa mort, 25981-26176. Le Mont Laçois, situé près de la route qui mène de

Châtillon - sur-Seine à Ponthières s'appelle maintenant montagne Saint-Marcel, sans doute en souvenir de ce saint. Cf. sur le Mont Laçois *Girart de Roussillon*, trad. Paul Meyer, p. xxx et J. Bédier, *Les légendes épiques*, t. II (1908), p. 58-61.

MARCEL (saint), *sains Marciaux*, ressuscite 6 morts, I, 345 a.

MARCEL (saint), pape, *saint Marchel*, sa mort, I, 248 § 47 et 349.

Marcelien, voy. MARCELLIN (saint).

MARCELLIN (saint), pape, *Marcellen*, son règne, I, 358 a, I, 349.

Marchand de cendres (exemple du), dont le valet brûle le cheval pour en faire des cendres, 27327-27346.

MARCHE, province française, comte : CHARLES IV LE BEL.

Marchel, voy. MARCEL (saint), pape.

Marchlen, voy. MARCIEN.

Marchomenes, voy. MARCOMIR.

Marcialis, voy. MARTIAL.

Marciaux (sains), voy. MARCEL (saint), I, 345 a.

MARCIEN, empereur, *Marchien*, *Valantin Martin*, I, 257 §§ 64-65 et 350 a.

MARCOMIR, roi des Francs, *Marchomeus*, *Marchomenes*, *Marcomis*, I, 256 § 59, II, 221 et 221 a.

Marcus, dieu des bras, [*a deus ebrietatis*], voy. BACCHUS.

Marcus, voy. MARC.

Marcus, 20325, voy. ANCUS MARCIUS.

Marcus, 21787, voy. CICÉRON.

Marcus Crassus, voy. CRASSUS.

Marcus Lepidus, voy. LEPIDUS.

Marcus Lupidinus, voy. LEPIDUS, père.

Marcus Tullius, voy. CICÉRON.

MARDISSANSARDIS, peuple de

l'Inde, sont battus par Alexandre, 15499-15540.

Margny, voy. MARIGNY.

MARGUERITE D'ANJOU, femme de Charles de Valois, I, 290 § 149.

[MARGUERITE DE BRABANT] et non Marie, femme d'Henri VII, empereur, I, 295 § 158.

MARGUERITE DE FRANCE, sœur de Philippe le Bel, épouse Édouard 1^{er} d'Angleterre, I, 291 § 150.

MARGUERITE DE NAVARRE, femme de Louis le Hutin, accusée d'adultère, meurt en prison, I, 293 § 154.

MARGUERITE DE PROVENCE, reine de France, est couronnée à Sens, I, 288 § 143 ; sa mort, I, 289 § 144.

MARGUET, nom de chien, 30740.

MARIAMME, arrière-petite fille d'Hyrkan, femme d'Hérode le Grand, *Marienne*, I, 227 § 1.

MARIE, la sainte Vierge, sa naissance, I, 228 § 4 ; la Conception, I, 228-9 § 4 ; sauve le clerc Théophile, I, 257 § 68 ; 4885, 7342, 7350, 7810, 20190 ; I, 227 § 1, 230 § 8, 231 § 9, 234 § 11, 235 § 13, 237 § 17, 250 § 50, 265 § 92 ; 22244, 23917 ; *Nostre Dame*, I, 228 § 5, 237 §§ 17-18, 258 § 71 ; 25291, 32725, 32727 ; II, 228 ; *Royne du ciel*, I, 251 § 52.

MARIE, sœur de la Vierge, [femme d'Alphée], I, 237 § 17.

MARIE, sœur de la Vierge, [femme de Zébédée], I, 237 § 17.

MARIE L'ÉGYPTIENNE (sainte) ; *Marie l'Egipcienne*, son histoire, I, 246-7 § 44, 255 § 57 ; 32603-32817 ; II, 208-7.

MARIE (sainte) martyre, sous le règne d'Hadrien, I, 244 § 35 ; — [Elle est portée au Martyrologe à la date du 1^{er} novembre].

Marie, empereurs de Romme,

voy. MARGUERITE DE BRABANT.

MARIE DE BRABANT, épouse Philippe III le Hardi, I, 289-290 § 147.

MARIE [DE LUXEMBOURG], fille de l'empereur Henri VII, épouse Charles IV le Bel, meurt en couches, I, 295 § 158.

MARIE-MADELEINE (sainte), *Mari Madaleine*, *Marie Magdalene*, *Madelaine*, *Magdalaine*, son corps est transféré à Vézelay, I, 261 § 85 ; I, 287 § 138 et 345 a ; 32593-32601.

Marienne, voy. MARIAMME.

MARIGNY (Calvados), *Margny*, voy. ENGUERRAN, PHILIPPE, JEAN DE M.

MARIN, pape, *Martinien*, son règne, I, 362 a.

Marin, *prevost de Rome*, voy. MARIUS.

MARINE (sainte), son histoire, I, 255 § 56.

MARIUS, *Marin, prevost de Rome*, 21750.

Maro, voy. VIRGILE.

Marque, voy. MARC AURÈLE.

Marque Brute, voy. BRUTUS.

MARS, dieu du cœur, 14751-8.

MARS, planète, I, 232-3 §§ 10-11 ; 35012.

Mars (Chief de), voy. FLORENCE.

MARSEILLE (Bouches-du-Rhône), *Marsseilles*, I, 289 § 145.

MARSILLE, roi des Sarrasins, *Marsille*, I, 353 a.

Marsseilles, voy. MARSEILLE.

MARTHE (sainte), I, 345 a.

MARTIAL, poète latin, *Marcialis*, 32169, 32337.

MARTIN (saint), pape, son règne, I, 361 a.

MARTIN [IV], pape, appelé auparavant Symon, I, 290 § 148.

MARTIN (saint), évêque de Tours, 2511, I, 251 § 51 ; sa vie, I, 253-4 § 55 ; 256 § 61 ; son corps est rapporté à Tours, 271 § 100 ; I, 350 ; 29715.

Martin (Valantin), voy. MARCIEN.

- MARTINE, seconde femme d'Héraclius, empoisonne Héraclius-Constantin, I, 260-261 § 76; I, 351.
- Martinien, voy. MARIN, pape.
- Mascon, voy. MACON.
- Masonienne, voy. AMAZONES.
- MATHAN, *Mathain*, fils d'Éléazar, de la descendance de David, I, 228 § 5.
- Mathé, voy. MAHOMET.
- Mathé (saint), voy. MATHIEU.
- Matheu, viconte de Melan, voy. MATTEO VISCONTI.
- Mathez, martyrisé à Alexandrie, voy. MARC (saint), l'évangéliste.
- MATHIAS (saint), apôtre, *Mathias Julf*, est décapité, I, 346.
- MATHIEU (saint), apôtre, *saint Mathé*, sa mort, I, 240 § 25 et 346; 2999, 5157.
- Mathonmeques, voy. MAHOMET.
- MATHURIN DE LARCHANT (saint), I, 248 § 47.
- MATHUSALEM, patriarche, *Mathussalé*, 7856-7878, 7913. — Il est confondu avec Malakléel.
- MATTEO [VISCONTI], *Matheu*, viconte de Melan, I, 296 § 160.
- MAUGER, archevêque de Rouen, *Maugier*, déposé par Guillaume le Conquérant, I, 280-1 § 119.
- Maupansant, voy. MALPANSANT.
- MAUPERTUIS, château de Renart, I, 316.
- MAUR (saint), *saint Mor*, son corps est porté à l'abbaye des Fossés, I, 269 § 97.
- MAURES (terre des), *terre des Mors*, I, 355.
- MAURICE (saint), *saint Morice*, I, 247 § 47.
- MAURICE, empereur, *Maurin*, I, 257 § 70 et 351.
- [MAURICE] BOURDIN, [évêque de Braga], *Bourdin*, antipape espagnol, I, 283 § 128.
- MAURICE [DE SULLY], évêque de Paris, *Morise*, bâtit Notre-Dame, I, 285 § 133; ses fondations, sa mort, I, 286 § 137.
- MAURILLE (saint), évêque d'Angers, I, 256 § 60.
- Maurin, voy. MAURICE, empereur.
- MAURITANIE, région d'Afrique, *Moretaine*, 21208.
- Mauxime, voy. MAXIMIN (saint).
- MAXENCE, est battu par Constantin, I, 249 § 49.
- Maxens (saint), voy. MAXIME (saint).
- MAXIME (saint), écrivain chrétien, *saint Maxens*, 32323.
- MAXIMIEN (saint), *Mauxime*, I, 345 a.
- MAXIMIEN [Herculius], associé à l'empire par Dioclétien, I, 247-8 §§ 47-48 et 349.
- Maximien, I, 348 a, voy. MAXIMIN, empereur.
- MAXIMIN, empereur, *Maximien*, I, 246 § 43 et 348 a.
- MAYENCE (Prusse rhénane), *Maience*, I, 263 § 86, 269 § 97, 277 § 113; archevêque : LUBBERT.
- Meardus, voy. NÉARQUE.
- MEAUX (Seine-et-Marne), *Meaulx*, I, 258-9 § 72.
- Mede, 17323, voy. MÉDIE.
- MÉDÉE, est représentée sur la tente de Renart, 4119-4138; 14281.
- Medicus, voy. MÉDIE.
- MÉDIE, région de l'Asie, *Mède*, *Midy*, 9405, 17109, 17323-4; — les *Mediens*, 5337, 5395, 10937, 17126; *Medicus*, 12019.
- MEDINA-CELI (Vieille Castille), *Medinacelin*, *urbs exersa*, I, 354 a.
- Medrita, voy. MADRID.
- Mehault, voy. MAHAUT.
- Melan, voy. MILAN.
- MÉLÉAGANT, *Menelagant*, son combat avec Lancelot est représenté sur la tente de Renart, 4425-4436.
- Meleün, voy. MELUN.
- Melide, voy. MELILLA.
- MELILLA (Maroc), *Melide*, I, 354a.
- Mellan, voy. MILAN.
- Mellin, Mellot, voy. MERLIN.
- Melor, voy. CANDAS.
- MELUN (Seine-et-Marne), *Meleün*, II, 223.
- MÉMIERS (saint), *sains Mimui*, est décollé près de Troyes, I, 352.
- Men, voy. MAN.
- Menader, voy. MÉNANDRE.
- MÉNANDRE, *Menader*, à la mort d'Alexandre reçoit la Lydie et la petite Phrygie, 17329-17330.
- MENDIANTS (ordres), opposition à eux faite à Paris, I, 289 § 144; quelques religieux sont condamnés au 2^e concile de Lyon, § 146; 25498.
- Menelagant, voy. MÉLÉAGANT.
- MÉNÉLAS, *Menelaüs*, *Mene-laux*, roi de Lacédémone, 2581, 2594, 2598, 3837, 19674, 30178.
- Meneque, voy. MINORQUE.
- Ménestrels, diatribe contre les M., 36043-36098, 36125-36168.
- Mente, voy. MANTES.
- MER MORTE, *mer d'Enffer*, 8197.
- MER ROUGE, *la Rouge Mer*, 8518, 15579, 15798, 16138; Alexandre fait une plongée dans cette mer, 16269-16388; 19304, II, 245 a.
- Merchiade, *Merchiadès*, voy. MILTIADE.
- Merchus Curius, voy. CURTIUS.
- MERCURE, soldat chrétien, après sa mort tue l'empereur Julien, I, 251-2 § 52.
- MERCURE, *Mercurius*, dieu du pis, 8664; 14759-14764; 14799, I, 232 § 10.
- MERCURE, planète, *Mercurie*, I, 232-3 § 10, 234 § 11-13, 235 § 13, 25101, 34978, 35566.
- MERIDA (Estrémadure), *Emerita*, I, 354 a.

- MERLIN, l'enchanteur, *Mellin*, *Mellot*, I, 256 § 63 ; enrichit un vilain qui ne lui en sait nul gré, I, 315-316 ; sa naissance, I, 350 a.
- MÉROMME, donne des lois aux Égyptiens, 8595.
- Meronien*, voy. MÉROVINGIENS.
- Meronné*, voy. MÉROVÉE.
- MÉROVÉE, roi des Francs, *Meronné*, *Moronné*, son règne, II, 222.
- MÉROVÉE, fils de Chilpéric et d'Audovère, *Meronné*, II, 225 a ; accusé de comploter avec Brunehaut est envoyé à la mort, II, 227.
- MÉROVINGIENS, *Meronien*, nom jadis donné aux Français, II, 222.
- Mès, voy. METZ.
- MÉSOPOTAMIE, région de l'Asie, *Mesopothame*, 9407.
- MESSALINE, est condamnée à mort par Claude, I, 239 § 23.
- MESSIE (le), *Messias*, I, 259 § 74.
- METELLUS CIMBER, *Cimber Tullius*, le premier des meurtriers se précipite sur César, 22030-5.
- Methode le Martire*, voy. le suivant.
- METHODIUS, évêque de Patara en Lycie, auteur d'un traité sur la Résurrection, *Methodore*, raconte le voyage de Seth au Paradis terrestre, 7576-7584, 7587-7590 ; *Methode le Martire*, I, 229-230 §§ 5-7, cité également dans *Barlaam et Josaphat*, éd. Zotenberg et Paul Meyer, p. 331.
- Methodore*, évêque de Lycie, voy. le précédent.
- METZ (Lorraine), *Mès*, *Mez*, I, 264 § 86, 272 § 103, II, 225 a ; évêques : ARNOUL (saint), CHRODEGANG, THIERRI.
- MEUSE, fleuve, I, 268 § 96.
- Mez*, voy. METZ.
- MICHAULT, nom d'homme, 943.
- MICHEL, nom d'homme, *Michiel*, 29759.
- Michiel*, voy. MICHEL.
- Midy*, 9405, voy. MÉDIE.
- Miellant*, voy. MILAN.
- MILAGRO (Navarre), *Miracula*, I, 354 a.
- MILAN (le), voy. HUBERT.
- MILAN en Lombardie, *Melan*, *Mellant*, *Miellant*, *Millan*, I, 248, § 47, 252-3 § 54, 276 § 112 ; est détruit par Frédéric I^{er}, I, 285 § 133 ; I, 289 § 143 et 363 a ; — vicomte : MATTEO VISCONTI.
- MILE, nom d'homme, 26766.
- Milet*, voy. MILLES.
- Millan*, voy. MILAN.
- MILLES (saint), *Milet*, *saint Millet*, 2961, 33531.
- Millet (saint)*, voy. MILLES.
- MILTIADÈ (saint), pape, *Merchiade*, *Merchiadès*, son règne, I, 358 a ; I, 349 a.
- Mimmalin*, voy. MOMBLE.
- Mimui (saint)*, voy. MÉMIERS.
- Mindonia*, voy. MONDOÑEDO.
- MINERBE, miracle survenu au siège de ce château, I, 287 § 139.
- MINERVE, déesse, 32257.
- MINORQUE, Ile, *Meneque*, I, 354 a.
- Miracula*, voy. MILAGRO.
- Mirre*, voy. MYRE.
- Mitilaine*, voy. MYTILÈNE.
- MOINEAU (le), voy. DROÏN.
- Moines : *moisnes blancs* ou cisterciens, 32467 ; II, 227 ; *moisnes gris* ou Frères Mineurs (voy. ce mot), 32417 ; *moisnes noirs* ou bénédictins, attaques contre eux, 32415-32483 ; 27795, 28048 ; II, 206 a et 227.
- Moïse, *Moyse*, *Moisse*, *Moissès*, est représenté sur la tente de Renart faisant sortir les Juifs d'Égypte, 4438-4490 ; sauvé des eaux, 8411-8550 ; les plaies d'Égypte, II, 244 a-245 a ; 8577 ; 8590, 8594, 8648, 8745, 9094, 11446, 11465, 14631 ; I, 230 § 8, 233 § 11 ; 27480, 27511, 32349, 36891, 36899, 37207, 39545.
- Moïse, *Moyse*, juif baptisé sous le nom de PIERRE-ALPHONSE, voy. ce mot.
- Moisnes blancs*, — *gris*, — *noirs*, voy. Moines.
- Molsse*, *Moissès*, voy. Moïse.
- Molemme*, voy. MOLESME.
- MOLESME (Côte-d'Or), abbaye bénédictine, *Molenme*, *Moloismes*, *Saint-Molemme*, sa fondation, I, 366 a ; I, 282 §§ 125-126.
- Moloismes*, voy. MOLESME.
- MOMBLE (saint), abbé de Saint-Benoît-sur-Loire, *Mimmalin*, I, 261 § 78.
- MONBRANC-SUR-LOIRE, ville des chansons de geste, fait partie de l'empire d'Alexandre, 17153.
- MONDOÑEDO (Galice), *Mindonia*, I, 354 a.
- Monffort*, voy. MONTFORT.
- Monlt Cassine*, voy. MONT-CASSIN.
- Monnaies, abaissement de leur valeur en 1310 et en 1330, 28333-28348 ; mauvaises m. en 1337-1339, 40973-4 ; bonnes m. en 1342, 38654-38662.
- MONOTHÉLITES, hérétiques, I, 261 § 77.
- Monpaillart*, *Monpellier*, voy. MONTPELLIER.
- MONS-EN-PUELLE (Nord), *Mons en Peulle*, 23109.
- MONT-CASSIN, *Monlt Cassine*, l'église saint Benoît, I, 261 § 78, I, 263 § 86 ; est détruit par les Sarrasins, I, 362.
- MONTARGIS (Loiret), Marie de Luxembourg est enterrée chez les Dominicaines, I, 295 § 158.
- MONTFORT, *Monffort*, comtes (?) : SIMON.
- MONTIER-LA-CELLE, abbaye située aux portes de Troyes, *Moustier la Selle*, est res-

- taurée par l'abbé Guichard, 30949-30984.
- MONTIGNY - [L'ALLIER] (Aisne), tombe de saint Edmond, I, 288 § 143.
- MONTPELLIER (Hérault), *Montpellier*, I, 307; *Monpaillart*, fait partie de l'empire d'Alexandre, 17396.
- MONTPENSIER (Puy-de-Dôme), *Montpensser*, I, 288 § 142.
- Mor* (saint), voy. MAUR.
- Moretaine*, voy. MAURITANIE.
- Morial* (le), voy. JOAB.
- Morice*, voy. MAURICE.
- Morise*, voy. MAURICE DE SULLY.
- Moroné*, voy. MÉROVÉE.
- Mors* (les), voy. MAURES.
- [MORTARA], près Novarre, Ami et Amile y sont enterrés dans les églises Saint-Eusèbe et Saint-Pierre, I, 265 § 90.
- Mortemer*, voy. MORTHOMIER.
- MORTHOMIER (Cher, arr. de Bourges), *Mortemer*, I, 289 § 144.
- Moustier la Selle*, voy. MONTIER-LA-CELLE.
- MOUTON (le), voy. BELIN.
- MOUTON (signe du), voy. BÉLIER.
- Moÿse*, voy. MOÏSE.
- [MUCIA] fille de Cn. Pompée, est séduite par César, 21751.
- MYRE (Lycie), *Mirre*, I, 281 § 122.
- MYTILÈNE, ile, *Mitilaine*, est ravagée par César, 20657-20670.
- NABUCHODONOSOR, roi de Babylone, *Nabugodonosor*, métamorphosé en bête, 2637-2643.
- NACHOR [fils de Sarug], *Nector*, 8365.
- NACHOR, fils de Tharé, *Nector*, 8370.
- NAIMES, duc *Naimon*, conseille à Charlemagne l'expédition d'Espagne, I, 353.
- NAJERA (Vieille Castille), *Bageras* (corr. *Nageras*), I, 354 a.
- Nantooul* (Jehan de), voy. JEAN DE NANTEUIL.
- NAPLES (Campanie), I, 227-8 § 3; Virgile y installe des conduites qui mènent le vin grec à Rome, 29372-6.
- NARBONNE (Aude), *Nerbonne*, détruite vers 460, I, 350 a; I, 247 § 46 et 290 § 148. — Voy. AIMERI DE N.
- Natanebu*, voy. NECTANEBO.
- Nations (le dit des), I, 366-367.
- Nativité de Nostre Seigneur*, I, 237 § 17.
- NATURE, personnifiée, son portrait, 23973-24066; ses conseils à Renart, 24321-24448; le débat de N. et de Raison, 39154-39222; — 246-7, 817, 821, 861, 863, 959, 963, 1100, 1446, 1708-9, 1720, 1724, 3148, 3245, 3248, 3273, 4889, 5220, 6018, 6021-3, 6060, 6065, 6067, 6069, 6071, 6083, 6086, 6091-2, 6096, 6107, 6115, 6121, 6129, 6133-5, 6138-9, 6146-7, 6179, 6221, 6251, 6254, 6259, 6268, 6278, 6283, 6288-9, 6307, 6322, 6324, 6365, 6371, 6401, 6408, 6526, 6531-2, 6547, 6561, 6565, 6630, 6920, 6928-9, 6901, 6939, 6944, 6946-7, 8618, 9547, 9634, 10947, 11142, 14556, 14593, 14692, 14754, 16751, 16756, 22725, 22727, 22865, 23741, 23961, 23967, 24242, 24257, 24475, 24531, 24563, 24785, 24787, 24886, 24890, 24892, 24895, 25117, 25311, 25379, 25381, 25440, 25696, 27093, 27378, 27391, 27397, 27402-3, 30037, 30039, 30048, 33078, 33316, 35257, 37326, 37960-1, 39060, 39133, 39135, 39145, 39701, 41031.
- Natures des choses*, œuvre de Plin, I, 242 § 32.
- NAVARRA, terre des *Navarrois*, I, 355 et 366 a; — reine : MARGUERITE.
- NAZARETH (Judée), I, 228 § 5.
- Nazianzene* (saint Grégoire), voy. GRÉGOIRE DE NAZIANZE.
- NÉARQUE, *Meardus*, à la mort d'Alexandre reçoit la Lycie et la Pamphylie, 17113-4.
- Nebrot*, voy. NEMROD.
- NECTANEBO, roi d'Égypte, *Natanebus*, *Netanebon*, *Netanebus*, son histoire, 9328-10260; 10693, 11233, 11245.
- Nector*, voy. NACHOR.
- Neelle* (Jehan de), voy. JEAN DE NEVELL.
- NEMROD [roi fabuleux], *Nebrot*, *Nembroth*, *Nembrot*, *Nemroth*, *Nonbroth*, construit la tour de Babel, 3893-3905, 8063-8152; sa mort, 8201-7; 8574, 8584; I, 333.
- NÉOPTOLÈME, *Nethalamus*, fait la guerre à Eumène, 17557-17605.
- Nerbonne*, voy. NARBONNE.
- NÉRON, empereur romain, *Noiron*, fait ouvrir le ventre de sa mère, 19455-19466; son histoire, 2813-2863, I, 240-1 §§ 25-26 et 345 a-346; 20683; I, 347 a et 348 a.
- NERVA, empereur romain, *Nerve*, son règne, I, 242 §§ 31-32 et 347 a.
- Netanebon*, *Netanebus*, voy. NECTANEBO.
- Nethalamus*, voy. NÉOPTOLÈME.
- NEUSTRIE, fraction occidentale de la France, *Neustre*, I, 270 § 99.
- NICAISE (saint), archevêque de Reims, *saint Nicaïse*, I, 359 a.
- NICÉE en Bithynie, *Nichée*, concile, I, 250 § 50, 251 § 51, 358 a.
- NICÉE, dans le Caucase indien, *Nisse*, est conquise par Alexandre, 14181.
- Nichée*, voy. NICÉE en Bithynie.
- NICOLAS [1^{er}], pape, son règne, I, 362.
- NICOLAS [II], pape, originaire [de Bourgogne et non] de Bourges, son règne, I, 363 a.

- NICOLAS III, pape, auparavant Jean Gaetan, retire à Charles d'Anjou la Sicile, I, 290 § 148.
[NICOLAS BOCASIN], voy. BENOIT XI.
- NICOLAS CHOLET, grand procureur du roi en Champagne, *Nicolas Cholès*, 38061-38082.
- NICOLAS, roi de Grèce, vaincu par Alexandre, 10423-10518; 10567; — (terre), 17169.
- NICOLAS (saint), évêque de Myre, I, 250 § 50; son corps est porté à Bari, I, 281 § 122; II, 198 a.
- NICOMÈDE, roi de Bithynie, secourt César, 20697-20702.
- Nicomede*, I, 248 § 47, voy. NICOMÉDIE.
- NICOMÉDIE, de Bithynie, *Nicomede*, I, 248 § 47.
- NIL, fleuve du Paradis, *Nilus*, *cil de Babiloine*, 3779.
- NIMES (Ardèche), *Nymes*, 17396, 26759.
- Ninius*, voy. NINUS.
- NINUS, roi des Assyriens, *Ninius*, son histoire, 8211-8363, 19319-19383; fonde la chevalerie, 36985-37004; 19390, 19393, 19395, 19477.
- Nis*, voy. NYSA.
- Nisse*, voy. NICÉZ dans le Caucase indien.
- Nisunia*, corr. *Visunia*, voy. VIZEU.
- NOBLE le Lion, tient sa cour, 3253-5537; mande Renart devant lui, I, 322; 435, 619, 687, 752, 5540, 5545, 5555, 5561, 5718, 5728, 5943, 5956, 5967, 5989, 6140, 6367, 6369; I, 321 a, 325 a, 328, 352 a, 367 a; le roi Lyon, 419, 556.
- Nobles (les), désavantage de leur situation, 38223-38522.
- NOÉ, patriarche, son histoire, 7914-8058; 8160, 8367, 8645, 13255, 14193, 15825, 15829, 15935, 19251, 19253, 19259, 19263, 19265, 19779, 19782; I, 235 § 13; 29544.
- Noirmendie*, voy. NORMANDIE.
- Noiron*, voy. NÉRON.
- Nonbroth*, voy. NEMROD.
- Nonnette (fabliau de la), 28775-28812.
- NORMANDIE, province française, *Noirmendie*, *Normendie*, 21447, I, 270-1 § 99; 276 § 112, 280 § 119, 280 § 119; conquise par Philippe-Auguste, I, 286 § 137; I, 287 § 141; ducs : ROLLON, RICHARD I^{er}, II, III, ROBERT I^{er}, GUILLAUME II, ROBERT II, HENRI [II PLANTAGENET].
- NORMANDS, *Normans*, leurs invasions, I, 268 § 95-96 et 269 § 97; reçoivent la Normandie, I, 270 § 99; I, 271 § 100, I, 272 § 103, I, 281 § 121; rendent Évreux à Philippe Auguste, I, 286 § 137.
- NORVÈGE, royaume, *Norvée*, 11405.
- Nostre Dame*, voy. MARIE.
- Nostre Seigneur*, voy. JÉSUS-CHRIST.
- NOYON (Aisne), I, 260 § 75 et 264 § 89; son évêché est séparé de celui de Tournai, I, 284 § 131.
- NUCERINUS (P.; Cittiis), *Pubinus*, est en Mauritanie lors de la conjuration de Catilina, 21208.
- NUMA POMPILIUS, successeur de Romulus, *Nunan Populus*, I, 334 a.
- NUMÉRIEN, empereur romain, I, 247 §§ 46-7.
- Nunan Populus*, voy. NUMA POMPILIUS.
- Nymes*, voy. NIMES.
- NYSA, ville de Haute Asie, *Nis*, est conquise par Alexandre, 14187-8.
- Obert de Sens (maistre)*, voy. EUDES DE SENS.
- OBITUM, héritier d'Alexandre, 17107-8.
- OBSTANTES, héritier d'Alexandre, 17391-2.
- OCCIDENT, *Occidans*, 9590, 9873, 20106, I, 249 § 48, 253 § 54, 255 § 56, 24611.
- Occudite*, voy. EURYDICE.
- OCTÈS, héritier d'Alexandre, 17124.
- Octhe*, voy. OTTON.
- Octhevien*, voy. AUGUSTE.
- OCTIANUS (?), évêque, est brûlé par le feu du ciel à Carthage pour avoir médité de la sainte Trinité, I, 257 § 67.
- OCTON, un des successeurs d'Alexandre, *Aucton*, 17133; chapelain d'Alexandre, hérite de la ville de Sincolin, 17143-6; s'empare du Palatinat et de la Bavière, 17403-4; secourt Élior, 17963.
- Octovien*, voy. AUGUSTE.
- Octudite*, voy. EURYDICE.
- Odille*, voy. ODILON.
- ODILON (saint), abbé de Cluny, *Odille*, son abbatiat, I, 274 § 106.
- Odoire*, voy. ÉDOUARD, roi d'Angleterre.
- ODON (saint), premier abbé de Cluny, I, 271 § 101.
- [ŒDIPE], son histoire, 3870-3892.
- OGIER [le Danois], *Oigier*, tue Ami et Amile, fait la guerre à Charlemagne, I, 264-5 § 90, I, 300.
- [OGIVE], femme de Charles le Simple, s'enfuit en Angleterre, I, 271 § 102.
- Oigier*, voy. OGIER.
- OISEUSE (Dame), l'Oisiveté personnifiée, *dame Oyseuze*, 39, 126, 405, 414.
- Olbanie*, voy. ALBANIE.
- Olimpiadès*, *Olimpiadis*, voy. OLYMPIAS.
- OLINPIUS (?), évêque, est brûlé par le feu du ciel à Carthage, pour avoir médité de la sainte Trinité, I, 257 § 67. — Un évêque de ce nom était venu p^{rs} d'un siècle plus tôt à Carthage pour apaiser le schisme des Donatistes.

- Olivet*, voy. OLIVIERS (mont des).
- OLIVIER, pair de Charlemagne, meurt à Roncevaux, I, 267 § 94; I, 300.
- OLIVIERS (mont des), près Jérusalem, *la montaigne d'Olivet*, I, 258 § 71.
- OLMEDO (prov. de Valladolid), *Ulmas*, I, 354 a.
- OLYMPIAS, femme de Philippe de Macédoine, *Olimpiadès*, *Olimpiadis*, conçoit Alexandre de Nectanebo, 9499-10006; Alexandre la réconcilie avec Philippe, 10523-10686; fait périr Eurydice, 17701-17778; sa mort 17779-17823 et 30913-30920; 9299, 10522, 10752, 10774, 10840, 11654, 13330, 13431, 16450, 18311, 20413.
- Omélies de Job*, voy. HOMÉLIES.
- Omer*, voy. HOMÈRE.
- Opitellers*, voy. HOSPITALIERS.
- Orace*, voy. HORACE.
- ORAN (Algérie), *Goran*, cité de *Barbarie*, I, 354 a.
- ORANGE (Vaucluse), *Orenge*, peste en O., I, 258 § 72.
- Orcanie*, voy. HYRCANIE.
- Orenge*, voy. ORANGE.
- ORENSE (Galice), *Aurelianas*, I, 354 a.
- Oreste (la niépce)*, voy. ORESTILLA.
- ORESTILLA, femme de Catilina, *la niépce Oreste*, 21012-6.
- Orfèvres, satire de leur métier, 26471-26534.
- ORGUEIL, personnifié, *Orguel*, *Orgueil*, 2995, 3009; I, 313 a; 25680, 27626, 27847, 27851, 27854; dissertation sur l'O., 34381-34534; 34595, 34602, 34656, 34758, 36195.
- Oriancender*, voy. ASANDROS.
- Oriant*, voy. ORIENT.
- Oridassem*, voy. OXYDRAQUES.
- ORIENT, *Oriant*, 6790, 7488, 9589, 9872, 13484, 15806, 19375; I, 227 § 2, 229 § 6, 231 § 10, 233 § 10-11, 249 § 48, 255 § 56, 286 § 135; 24611.
- ORIGÈNE, *grant docteur en sainte Eglise*, sa vie, I, 245 § 41.
- Orisius*, voy. OROSE.
- ORLÉANS, *Orliens sur Loire*, appelé auparavant *Jevalle*, I, 246 § 44; fondation de Sainte-Croix, I, 250-1 § 50; 268 § 95, 283 § 127; l'hostie sanglante, I, 285 § 135; I, 289 § 144; II, 222; l'abbé de Saint-Marc fonde Fleury-sur-Loire, II, 229 a.
- Ormida*, voy. HORMISDAS.
- Oroise*, voy. OROSE.
- OROSE (Paul), historien, *Orisius*, *Oroise*, 19239, 19243, 20102; I, 232 § 10 et 270 § 99.
- OSETTE, ville de Syrie, 11275.
- OSMA (Vieille Castille), *Oxoine en Espagne*, I, 354 a; évêque : DIEGO DE ACEBES.
- Ospide la fors (oppidum forte)*, ce n'est pas un nom de ville mais une apposition accolée au nom de TORTOSE.
- Ospitaliers*, voy. HOSPITALIERS.
- Osqua*, voy. HUESCA.
- OSTIE (prov. de Rome), *Ostienne*, *Ostun*, depuis le temps du pape saint Marc, l'évêque d'O. sacre celui de Rome, I, 358 a; évêques : UGOLIN (voy. GRÉGOIRE IX), NICOLAS BOCASIN.
- Ostun*, voy. AUTUN et OSTIE.
- Ote*, voy. OTHE (forêt d').
- OTHE (forêt d'), dans le dép. de l'Aube, *Ote*, 24757.
- Othe*, voy. OTHON et OTTON.
- OTHON, empereur romain, *Othe*, I, 241 § 27.
- OTHON, chevalier bourguignon, applique le droit de formariage, 37560-37690.
- Othon*, voy. OTTON.
- Othun*, voy. AUTUN.
- OTIFALS, peuple de l'Inde, *Co-fidès*, sont pourchassés par Alexandre, 14271-4.
- OTTON 1^{er}, empereur, *Octhe*, *Othe*, son règne, I, 271-2 § 103, 355 a-356.
- OTTON II, empereur, *Othe*, *Othon*, I, 272 § 104, 355 a-356.
- OTTON III, empereur, *Othe*, son règne, I, 272-3 §§ 104-5, 355 a, 356; élève de Gerbert, I, 273 § 105; I, 275 §§ 107-108.
- OTTON IV de Saxe, empereur, *Othe*, son couronnement, est excommunié, I, 287 §§ 139-140; battu à Bouvines § 141; I, 284 § 132; nommé *Landegrans*, I, 356.
- OTTON DE SAXE, père d'Henri l'Oiseleur, *Othe*, I, 271 § 101.
- OUBRIAMON, ville conquise par Alexandre, 15541-15576.
- OULTRECUIDANCE, personnifiée, 34417.
- Ours (l') voy. BRUN.
- Oursin*, voy. URSIN.
- Ovantum*, voy. OVIEDO.
- OVIDE, poète latin, *Ovide le sage*, *Ovide Naaxon*, sa naissance, I, 227 § 1; sa prophétie sur le Christ, auteur de « De Vetula » ou de la « Conversation de sa vye », I, 232 § 10; sa mort I, 236 § 17; 5829; I, 234 § 11, 235 § 13, 236 § 15; 32342.
- OVIEDO (Asturies), *Ovantum*, I, 354 a.
- Oxoine en Espagne*, voy. OSMA.
- OXYDRAQUES, *Oridassem*, peuple vaincu par Alexandre, 14443-14462.
- Oyseuze (Dame)*, voy. OISEUSE.
- PADRON (el), port de Galice, *Yria*, I, 354 a.
- Pafonce*, voy. PARFONCE.
- PAIENS, peuple, prennent part au siège de Rochefour, 18810, 19081.
- PALADÉ, dieu de la magie, 14740-14749; voy. PALIAS.
- Palage*, voy. PÉLAGE.
- Palancia*, voy. PALENCIA.

PALARGIENS (terre des), région d'Espagne, I, 355.

Palas, voy. PALLAS.

PALENCIA (Vieille Castille), *Palancia*, I, 354 a.

PALLAS, déesse, *Palas*, 3819; voy. PALADÉ.

PALOMBE, prêtre et magicien, *Palumbe*, réduit à l'impuissance la Vénus d'Ille, I, 279-280 § 117.

PAMANOS, pays des Parapamisades (?), est conquis par Alexandre, 14343-4.

PAMPELUNE (Navarre), *Panpeline*, I, 354-354 a.

Pamphanie, voy. PAMPHYLIE.

PAMPHILE (saint), *sainte Penphile*, 29672.

Pamphile ou l'Art d'être aimé, [a été pris pour un auteur], *Panphille*, 32158, 32336.

PAMPHYLIE, région de l'Asie Mineure, *Pamphanie*, *Panphanie*, 12497, 17114.

Panpeline, voy. PAMPELUNE.

Panphanie, voy. PAMPHYLIE.

Panphille, voy. Pamphile.

PANTINUS, 3659.

PAPHNUCE (saint), I, 250 § 50.

PAPHLAGONIE, région au nord de l'Asie Mineure, *Pelagenie*, 12356.

PAPOMÉNON, héritier d'Alexandre, 17375-8.

Pâques, fête, *Pasque*, I, 244 § 35, 261 § 77; — fleuries, *Pasques floryes*, le dimanche des Rameaux, I, 268 § 95.

PARADIS (le), 1679; 2790, 3074, 3777, 6043, 6264-5, 6416, 6429, 6504, 7349, 7490, 7513, 7516, 7529, 9132, 9143, 14830, 16016, I, 242 § 30, 255 § 58, 259 § 74, 261 § 77, 268 § 97, 272 § 104; anges chassés du P., 22923-22944.

Paradis, place de Rome devant Saint-Pierre, I, 361 a.

PARADIS TERRESTRE, 6674, 6702, 6722, 6744, 7487; sa description, 7491-7546; voyage de

Seth au P., 7587-7688; 7951, 19292-3; I, 229 § 6.

PARAPAMISADES, voy. PAMANOS.

PARDELLE, voy. CAPOUE.

PARESSÉ, personnifiée, 35335-8.

PARFONCE, père de sainte Euphrosine, *Pafonce*, I, 255-6 § 58.

PARIS, fils de Priam, son histoire, 2567-2636, 3799-3842; 3787, 8565, 12973, 19671.

PARIS, en France, le comte Ferrand y est amené, 2769-2784; Notre-Dame est bâtie et la rue Neuve-Notre-Dame percée, I, 285 § 133; est pavé par Philippe Auguste, I, 285 § 135; fondation de Saint-Jacques, I, 287 § 138; les remparts de Philippe Auguste, I, 287 § 140; Marie de Brabant est couronnée à la Sainte-Chapelle, I, 290 § 147; le cœur de Philippe III est porté aux Frères-Prêcheurs, I, 290 § 148; deux ponts s'écroulent en 1296, Philippe d'Artois est enterré aux Frères-Prêcheurs, I, 291 §§ 150-151; supplice des Templiers, I, 292 § 152; l'Université est troublée par les doctrines de Jean de Pouilly, I, 294 § 157; deux ponts s'écroulent en 1325, I, 296 § 162; le cœur de Charles IV le Bel est porté aux Frères Prêcheurs, I, 297 § 164; supplice de Pierre Remi, ibid. et I, 308 a; le Grand Pont s'écroule, 23007-8, 23017-8, 23085; supplice de Jourdain de l'Isle, 23239-23240; Clovis est enterré à Sainte-Geneviève, auparavant nommée Saint Pol et Saint Pere, II, 224; Chilpéric est enterré à Saint-Vincent appelé depuis [Saint-Germain-des-Prés et non] Sainte-Geneviève, II, 228; 2681, 2719; I, 242 § 30, 258 § 74, 260 § 75, 266 § 92, 284 § 129, 288-9 §§ 143-144,

291 § 151, 293-4 § 154, 353; 26562, 28051, 31033, 37993; II, 226, 227 a, 228, 229; comtes: ROBERT, HUGUES LE GRAND; évêques: PIERRE LOMBARD, MAURICE DE SULLY, EUDES DE SULLY, ÉTIENNE TEMPIER; abbaye de Saint-Victor, I, 283 § 128.

PARMÉNION, *Parmenon*, seigneur arménien, veut faire empoisonner Alexandre, qui le fait décapiter, 12563-12640.

PARTHÉNOPÉ, ancien nom de Naples, *Partenope*, I, 227 § 3.

PASCAL [II], pape, *Pasqualus*, sa lutte contre Guibert anti-pape, I, 281 § 123; est dit Grec, son règne, I, 364.

Pascience, voy. PATIENCE.

Pasqualus, voy. PASCAL.

Pasque, voy. Pâques.

Pasquerès, temps pascal, I, 237 § 17.

Pastoral de Saint Grégoire, voy. Liber regulae pastoralis.

PASTOUREAUX (les), *Pastouriaux*, leur croisade de 1251, I, 289 § 144; leur croisade de 1320, I, 294 § 155.

Pathmos, voy. PATMOS.

PATIENCE, personnifiée, *Pascience*, 29899-29900.

PATMOS, île du groupe des Sporades, *Pathmos*, I, 242 § 30.

PAUL (saint), apôtre, *saint Po*, *saint Pol*, *Saule*, sa conversion, 31515-31525, 32567-32592; est emmené à Mytilène, 20669-20693; sa mort, I, 240 § 25; I, 237 § 18, 249 § 49, 266 § 92, 297 § 164, 345.

PAUL (saint), ermite, *Pol*, I, 246 § 44.

PAUL (saint), martyr sous le règne de Julien, *saint Pol*, I, 251 § 52; est inscrit au Martyrologe au 26 juin.

PAUL LE SIMPLE (saint), *saint Pol le Simple*, son histoire, I, 251 § 51.

PAUL [I^{er}], pape, *Paulus*, son règne, I, 362.

Paulus, voy. PAUL I^{er}, pape.
Pausains (roi), voy. PAUSANIAS.
 PAUSANIAS, roi *Pausains*, veut s'emparer de la Macédoine pour Darius, sa mort, 10750-10890.
 PAUVRETÉ, personnifiée, *Povreté*, invectives de Renart contre la P., 33313-33382; Renart la rencontre sous les traits d'une vieille femme, 33383-33868; 33873.
 PAVIE, ville de Lombardie, I, 263 § 86 et 283 § 128; roi : DÉSIER.
 Pécheurs (exemple des trois), 3618-3672.
 PÉCHINE (sainte), [sancta Pecinna, honorée à Saint-Quentin], 26639.
 PEDIUS (Quintus), petit neveu de César, 22072.
 PÉLAGE, pape, *Palage*, son règne, I, 360 a-361.
 PÉLAGE [II], pape, *Palage*, son règne, I, 361.
 PELÉ, le Rat, 530, 534.
 PÉLERIN (saint), évêque d'Auxerre, son martyre, I, 244 § 35.
Peligne, voy. SALMONE.
Pellagenie, voy. PAPHLAGONIE.
 Pelletiers (les), roueries de leur métier, 26851-26926.
Penphile (sainte), voy. PAMPHILE (saint).
 Pentecôte, fête, *Pentecouste*, 417, 3253.
Pentheon (le), voy. ROME.
 PÉPIN D'AQUITAINE, fils de Charlemagne, I, 265 § 91.
 PÉPIN LE BREF, roi de France, son règne, I, 263-264 §§ 85-89 et 352, II, 230 a-231; I, 256 § 59, 260 § 75, 263 § 82.
 PÉPIN [d'Héristal], *Pepin*, prince de France, *Pepin* roi, 20760, I, 262 §§ 80-82 et 351 a, II, 230-230 a.
 PÉPIN, fils de Charlemagne, roi d'Italie, I, 265 § 91, 266 § 93, I, 355.
 PÉPIN, fils de Louis le Débonnaire, roi d'Italie, I, 355 a.

Pepon, voy. POPPON.
 PERCEHAIE, fils de Renart, *Perche Haye*, 28443; va à la chasse avec R., sa mort, 29663-29870.
Perces (terre aus), [tellus Pardum du Pseudo-Turpin] est conquise par Charlemagne lors de l'expédition d'Espagne, I, 355.
Perche Haye, voy. PERCEHAIE.
 PERDICCAS, *Predicas*, héritier d'Alexandre, 17159-17166; 17415; est blessé au siège de la cité de Cappadoce, attaque Antigone, 17521-17556; sa guerre contre Ptolémée, sa mort, 17606-17618; 17713, 17963.
 PERDRIX (la) dans la tonnelle, II, 200-201.
Pere (Dieu le), *Pere du mond*, *Pere premerain*, *Pere tout puissant*, *vrai Pere*, voy. DIEU.
Pere (saint), voy. PIERRE.
Perilleux, *Prilleux* (Val), voy. VAL P.
 PEROCLITÈS, Praxitèle?, 483.
 PÉRONNE (Somme), I, 271 § 102.
Perre (saint), voy. PIERRE.
 PERSANS (les), voy. PERSE.
 PERSE, poète latin, *Presès*, 32341.
 PERSE, royaume d'Asie, 9334, 9336, 9355, 9379, 9405, 10689, 10704, 10708, 11235, 11528, 11555, 12488, 12510, 12726, 13275, 13335, 13464-6, 13778, 13837, 14887, 15235, 16559, 17172, 17405, 17706, 17828; I, 230 § 8, 233 § 11, 239 § 20, 247 § 45, 251 § 52, 258 § 71 et 346; II, 215 a; les *Perses*, *Persans*, *Persides*, *Persièns*, 5821, 8641, 9351, 9453, 9500, 11338, 11447, 11700, 11910, 12066, 12460, 12484, 12508, 12811, 12940, 13299, 13747, 13749, 13782, 14331; s'emparent de Jérusalem sous Codrus, I, 258 § 71; rois : CYRUS, ARTAXERXÈS, DARIUS, CODRUS.

PERSÉPOLIS, capitale de la Perse, *Persicolin*, *Persincolin*, *Sincolin*, description du palais, 13249-13275; 12704, 12901, 17143-6.
 PERSES (les), voy. PERSE.
Persicolin, voy. PERSÉPOLIS.
Persides, *Persièns*, voy. PERSE.
Persincolin, voy. PERSÉPOLIS.
 PERTINAX, empereur, *Elie*, *Helius Pertinaulx*, son règne, I, 245 § 40 et 348.
Pestillent (Guillaume le), voy. GUILLAUME II D'ANGLETERRE.
Petrus, voy. PLECTRUDE.
 PEUR (dame), 23945, 23954, 23962, 23965, 23967, 23973; ses conseils à Renart 24121-24234; 24236, 24244, 24331, 24475, 24477, 24483, 24490, 24493, 24501, 24576.
 PHANIE, fille de Crésus, 2547.
 PHARAMEÛS, donne des lois aux Grecs, 8592.
 PHARAMOND, roi des Francs, fils de Marcomir, *Faramont*, son règne, II, 221 a.
 PHARAON, roi d'Égypte, histoire de la fuite des Juifs, 4438-4490; II, 244 a-245 a; 8417, 8420, 8451, 8503, 36890, 36894, 36915, 37209.
Pharaon (saint), voy. FARON.
Phare (sainte), voy. FARE.
 PHARÈS, fils de Pitus, roi d'Italie, I, 334.
 PHARISIENS, secte judaïque, I, 235 § 14.
 PHÉBUS, dieu, 2539.
Phelippe, voy. PHILIPPE.
Philbert, voy. FULBERT.
Philicambris, voy. SYCICAMBIS.
 PHILIPATER, à la mort d'Alexandre devient roi des Hébreux, 17320-2.
 PHILIPPE (saint), apôtre, *saint Philippe*, *Phelippe*, est décapité, I, 240 § 25 et 345 a.
 PHILIPPE, empereur romain, sa conversion, I, 246 § 43.
 PHILIPPE II, empereur de Byzance, I, 263 § 83.
 PHILIPPE, médecin, *Philipe*, soi-

- gne Alexandre malade, 12541-12640.
- PHILIPPE, *Phelipe*, *Philipe*, à la mort d'Alexandre devient roi de Sicile, 17317-9; 17328. [PHILIPPE D'ALSACE], comte de Flandre, meurt à Acre, I, 286 § 136.
- PHILIPPE, fils de l'empereur Henri IV(?), règne 44 ans en Angleterre, *Philipe*, I, 280 § 118.
- PHILIPPE D'ARTOIS, sa mort, I, 291 § 150.
- PHILIPPE D'AUNOY, accusé d'adultère avec Blanche de Bourgogne, est supplicié, I, 293 § 154.
- PHILIPPE I^{er}, roi de France, *Philipe*, est excommunié, I, 282 § 126; est enterré à Saint-Benoît-sur-Loire, I, 283 § 127; I, 288 § 142.
- PHILIPPE [AUGUSTE], roi de France, *Philipe le Grant*, 2651, 2750, sa naissance, I, 284 § 130 et 285 § 133; I, 284 §§ 132-133; est couronné à Reims, I, 285 § 134; son règne, I, 285-6 § 135; 287 § 139-141, 288 § 142 et 364 a.
- PHILIPPE [III LE HARDI], roi de France, épouse Isabelle d'Aragon, I, 289 § 144; est fait chevalier, § 145; est couronné § 146; épouse Marie de Brabant, § 147; meurt à Narbonne, I, 290 § 148; refuse de rendre des fiefs donnés en gage par le comte de Champagne, 37997-38018.
- PHILIPPE [IV] LE BEL, roi de France, *Phelipe*, *Philipe*, 2869, 2875, 2907; sa naissance, I, 289 § 145; guerre en Gascogne, I, 290 § 149; guerres de Flandre, I, 290-1 § 151 et 292 § 151; lutte avec la papauté, I, 291-2 § 151; I, 292 § 152, 23106-23119; fait ses 3 fils chevaliers et se croise, mais ne part pas, I, 293 § 153; sa mort, § 154; 31003, 38076; II, 217.
- PHILIPPE V LE LONG, roi de France, auparavant comte de Poitiers, réunit le conclave à Lyon, I, 293 § 154; son règne, I, 293-4 § 155; sa mort, I, 294 §§ 157-158.
- PHILIPPE [VI] DE VALOIS, roi de France, son couronnement, I, 297 § 164; guerre de Flandre, 23130-23150; 38074.
- PHILIPPE, fils aîné de Louis le Gros, *Philipe*, sa mort accidentelle, I, 284 § 129.
- PHILIPPE, roi de Macédoine, *Phelipe*, *Phlipe*, son histoire, 9291-10422, 10521; renvoie Olympias, sa femme, 10523-10686; 10711, 10714, 10754; guerre contre les Perses, sa mort, 10770-10927; 11653, 11655, 11751, 12491, 17103, 20411, 20437.
- [PHILIPPE] DE MARIGNY, évêque de Cambrai puis archevêque de Sens, I, 292 § 152; tient en prison Guichard de Troyes, 31042-6.
- PHILISTINS (les), *Philistiens*, 39777.
- PHILON le Juif, *Philo*, écrit un livre sur l'église d'Alexandrie, I, 239 § 21.
- Philorante*, voy. AMPHIPOLIS.
- Philozophe (le)*, voy. ARISTOTE.
- PHILOTAS, général d'Alexandre, *Fillotès*, *Filotes*, *Philote*, 10425, 13958, 14054; héritier d'Alexandre, 17155-8; 17967, 18045; aide Élior à venger la mort d'Alexandre, 18255-19186.
- Phison*, voy. PITHON.
- Philpe*, voy. PHILIPPE.
- PHOCAS, empereur, *Soque*, son règne, I, 351.
- PHRATAPHERNE, *Fractaferus*, à la mort d'Alexandre reçoit l'Hyrcanie et une partie de l'Arménie, 17411-4.
- PHRYGIE, région de l'Asie Mineure, *Frise*, 17325; — (la petite), 17331; les Phrygiens, *Frisiens*, 17506; voy. BÉBRYCES.
- PICARDIE, province française, I, 366 a, 27634.
- PIERRE (saint), apôtre, *Pere*, *Perre*, 9141, 20844, 20850; I, 239 §§ 21 et 23, 240 § 24, 248 § 47, 249 § 49, 263 § 85; son chef est envoyé à Charlemagne, I, 266 § 93; I, 345 et 356 a; 25264, 28445, 32489; — (le domaine de), I, 263 § 86; — (le siège de), I, 265 § 90.
- PIERRE MARTYR (saint), Frère Prêcheur, sa canonisation, I, 289 § 143.
- PIERRE ALPHONSE, *Pierre Alphons*, nom chrétien du Juif Moïse, son livre contre les erreurs des Juifs, I, 283 § 126; 27539, 28298, 28747, 32145, 32343.
- PIERRE III, roi d'ARAGON, mari de Constance de Sicile, veut s'emparer de la Sicile, lutte contre Philippe le Hardi, I, 290 § 148.
- PIERRE D'Auvergne (saint), évêque de Clermont, son histoire, I, 261 § 77.
- PIERRE DE CHALONS (saint), voy. SAINT-PIERRE DE CHALONS.
- PIERRE DE CLAIRVAUX (saint), un mot de lui, I, 285 § 135.
- Pierre Damascene*, *Pierre Damasse*, voy. PIERRE DAMIEN.
- PIERRE DAMIEN, *Pierre Damascene*, *Pierre Damasse*, I, 260 § 75 et 278 § 115.
- PIERRE FLOTTE, lit l'appel de Philippe le Bel contre Boniface VIII, I, 291 § 151.
- PIERRE DE LA BROUSSE, *Pierre de La Broce*, ses complots, sa mort, I, 290 § 147.
- PIERRE DE LÉON, *Pierre Lion*, voy. ANACLET.
- PIERRE LOMBARD, évêque de Paris, *Pierre le Lombart*, ses œuvres, I, 284 § 133.

- [PIERRE] LE MANGEUR, I, 229 § 5, 231 § 9, 236 §§ 14 et 17, 237 § 18; identifié à Pierre Lombard, I, 284 § 133.
- PIERRE DE MURRONE, voy. CÉLESTIN V.
- PIERRE, Provençal, demeurant à Troyes, subit la vengeance d'un Lombard, Antoine, 30246-30327.
- PIERRE le prophète, emprisonné au château Saint-Ange avec Jean XIII, I, 363.
- PIERRE REMI, *prevost, tresorier et maistre du royalme de France*, son histoire, 2921-2944, 23228-23232, 23456-23474; sa fortune, I, 295 § 159; son supplice, I, 297 § 164; 25606-8, 27209, 27753, 30925.
- PIERRE DE TARENTEISE, voy. INNOCENT V.
- Pignabiau*, voy. PINABEL.
- Pignalion*, voy. PYGMALION.
- PILATE, procureur de Tibère en Judée, *Pont Pilate*, I, 236 § 17; son histoire, I, 237-8 § 18, 241 § 28, II, 202 a-203; s'enfuit à Lyon, I, 344 a.
- PINABEL, de la lignée des traîtres, *Pignabiau*, I, 319.
- Pinaire*, voy. PINARIUS.
- PINARIUS (Lucius), petit neveu de César, *Pinaire*, neveu et héritier de César, 22070-4.
- PINTE (dame), la Poule, 546; explique le songe de Chantecler, 31301-31479.
- Pirné*, voy. PYRÉNÉES.
- Pirrus*, voy. PYRRHUS.
- PISE (Toscane), *Pisse*, I, 364 a, 365.
- PISON (Cn. Calpurnius), *Pisso*, est en Espagne au moment de la conjuration de Catilina, 21207.
- PISON (L. Calpurnius), *Luce Pison*, beau-père de César, 22055.
- Pisse*, voy. PISE.
- Pisso*, voy. PISON (Cn. Calpurnius); — devient l'ennemi de César, 20857-20880.
- PISTOIA, ville de Toscane, *Pistore*, 21402, 21408.
- Pistore*, voy. PISTOIA.
- Pitagoras*, voy. PYTHAGORE.
- PITHON, *Phison*, à la mort d'Alexandre reçoit [la Médie et non] la Babylonie, 17136, 17416.
- PITIÉ, femme de Bonne Foi, 37731.
- PITUS, fils de Saturne, roi d'Italie, I, 334.
- Plaideur (histoire du), qui donne une vache au bailli, 35910-35954.
- Planètes (les sept), 34885-35280.
- PLATON, philosophe grec, 5013, 5905, 9223, 23394, 25200, 29549, 32339.
- PLECTRUDE, femme de Pépin d'Héristal, *Petrus*, II, 230.
- PLINE, auteur des « *Natures des Choses* », *Plinius*, plaide auprès de Trajan en faveur des Chrétiens, I, 242 § 32; 32343.
- Po (saint)*, voy. PAUL.
- POÈTE (le), *Poeste*, 28470.
- POISSONS (les), signe du Zodiaque, I, 234 §§ 12-13.
- POISSY (Seine-et-Oise), abbaye fondée par Philippe le Bel en l'honneur de saint Louis, I, 293 § 154; les viscères de Charles IV le Bel sont déposés aux nonnains, I, 297 § 164.
- POITEVINS, voy. POITOU.
- POITIERS (Vienne), I, 251 § 51; le comté est annexé à la couronne, I, 287 § 141; I, 292 § 153; les portes de Saint-Hilaire sont portées à Paris par Dagobert, II, 229; comte : [GUILLAUME X DE GUYENNE] PHILIPPE V LE LONG; évêque : GILBERT DE LA PORÉE.
- POITOU, province française, I, 284 § 130, 288 § 142; les Poitevins sont battus par Philippe Auguste, I, 287 § 141; comte : EUDES.
- Pol*, voy. PAUL.
- Polibus*, voy. POLYBE.
- Policarpe (saint)*, voy. POLYCARPE.
- Polipeton*, voy. POLYSPERCHON.
- POLITAINE, deux villes y sont détruites par la foudre, du temps d'Alexandre, I, 329.
- Polixene*, voy. POLYXÈNE.
- POLYBE, historien grec, *Polibus*, 3880.
- POLYCARPE (saint), *Policarpe*, I, 244 § 35 et 348.
- POLYSPERCHON. *Polipeton*, envoyé par Antigone au secours de Néoptolème, meurt aux côtés de celui-ci (?), 17599-17605.
- POLYXÈNE, fille d'Hécube, *Polixene*, sa mort, 30882-7.
- POMPÉE (Cneius), 9197, 20998; est battu par César, 21568-21588, 21813, 22111; — la fille a la femme Pompée [Mucia], est séduite par César, 21751.
- PONCE (saint), convertit l'empereur Philippe, I, 246 § 43.
- Ponces ly Aigles*, voy. PONTIUS AQUILA.
- Ponclen*, *Poncii*, voy. PONTIEN.
- PONT-A-MARCQ (Nord), le pont de Rames, Ferrand, comte de Flandre, y est fait prisonnier, I, 287 § 141.
- PONTHIEU, province française, *Pontieu*, est annexé à la couronne, I, 287 § 141.
- PONTIEN (saint), pape, *Ponclen*, *Poncii*, *Pontinus*, I, 348, 348 a; son règne, I, 358.
- Pontiere*, voy. POTHIERES.
- Pontieu*, voy. PONTIEU.
- PONTIGNY (Yonne), fondation de l'abbaye, I, 283 § 128 et 364, I, 364 a.
- Pontinus*, voy. PONTIEN.
- PONTIUS AQUILA, sénateur romain, *Ponces ly Aigles*, refuse de se lever devant César, 21893-21920.

Ponç Pilate, voy. PILATE.

POPPON, évêque de Schleswig, *Pepon*, convertit les Danois, I, 272 § 103.

Populus (Nunan), voy. NUMA POMPILIUS.

PORC (le), voy. BAUCANT et GOURI.

PORCHAT le Furet, *Petit Porchas*, *Petit Porchaç li Fuirons*, *li Foirons*, 541; I, 300.

PORPHIRIAS, *Porphilias*, *Pourphiliias*, *Prophiliias*, histoire de P. et d'Athis, 1486-2052, 2130, 2131.

PORPHYRE, philosophe grec, *Prophire*, I, 246 § 43.

Porron, *Porrus*, voy. PORUS.

PORTUGAL, *Portingal*, 11399, 11999; *terre aus Galles*, I, 355.

PORUS, roi de l'Inde, *Porron*, *Porrus*, 12844, 13042; guerre contre Alexandre, sa mort, 13629-14252; 14463, 15239, 15241, 17372; est fait prisonnier, I, 331.

POSTINUS, roi du Latium, 19831-2.

POSTUMIA, femme de Servus Sulpicius, *Postuma*, la fille du prince, est séduite par César, 21747-8.

Potancien, *Potencien*, voy. POTENTIEN.

POTENTIEN (saint), *Potancien*, *saint Potencien*, son apostolat, I, 345; sa conversion, I, 240 § 24.

POTHIÈRES (Côte-d'Or, canton de Châtillon-sur-Seine), *Pontière*, 25992-3.

POUILLE, région de l'Italie, *Puille*, *Pulle*, 16561, 20725, 21369, I, 271 § 99; histoire de la statue indiquant un trésor, I, 276 § 112; I, 282 § 126; est donnée à Charles d'Anjou, I, 289 § 145; comte: RAIMOND.

POULE (la), voy. PINTÉ.

POURCEAU (le), voy. BAUCANT et GOURI.

Pourphiliias, voy. PORPHIRIAS.

POURVEANCE, personnifiée, 23728, 23893.

Povreté, voy. PAUVRETÉ.

Prael, voy. RAOUL DE PRESLES.

Prandragon, voy. UTER.

Predicas, voy. PERDICCAS.

PREMONSTRÉ (ordre de), sa fondation, I, 283 § 128 et 364.

Prescherresses, voy. DOMINICAINES.

Presès, voy. PERSE.

PRÉSUMPTION, personnifiée, *Presumpcion*, 34417.

Prêt sur gage, 37721-37750.

Prêtre Humbert, voy. HUBERT.

Prévôtés, leur vénalité, 38019-38082.

PRIAM, roi de Troie, *Priant*, son histoire, 2568-2636; 3785, 3909, 3915, 3918, 8560, 8564, 8669, 12973, 14291, 14296, 19634, 19649-19674; I, 256 § 59, 23272, II, 221.

PRIAM, descendant d'Hector, roi des Francs, *Prian*, son règne, I, 256 § 59.

Priant, voy. PRIAM.

Princius, pape, voy. SIXTE III.

PROBUS, empereur romain, *Probe*, son règne, I, 247 §§ 45-6.

PROPHÈTE (le), *prophette*, 3037, 23837, 32189.

Prophiliias, voy. PORPHIRIAS.

Prophire, voy. PORPHYRE.

PROSERPINE, *Proserpina*, déesse de l'adultère, 14727-14739.

PROTAIS (saint), *saint Prothais*, I, 256 § 60 et 349.

Prouvence, *Prouvenceau*, voy. PROVENCE.

Prouvins, voy. PROVINS.

PROVENCE, province française, *Prouvence*, 15893, 17393; I, 262 § 82, 263 § 85, 268 § 96, 282 § 126, 292 § 151; II, 223; — *Prouvenceau*, Provençal, voy. PIERRE.

PROVINS, en Champagne, *Prouvins*, auparavant *Apremont*, 33790; sa fondation, 37449-37550; Saint-Ayoul, *Saint*

Ayeul, 30947; voy. HÉMART DE P.

PRUDENCE, poète latin, I, 256 § 61.

Psautier, le livre des Psaumes, *Psautier*, *Saultier*, 8799, 8894, 9100, 23770, 23860, 23882, 24083, 24109, 24520, 24524, 25775, 32238, 34791, 35784; voy. DAVID.

PTOLÉMÉE, géographe et astronome, *Tholemer*, *Tholomé*, *Tholomée*, 476, 5011; I, 229-230 § 6, 232 § 10, 233 § 11; 23391, 25081, 35574, 36214, 36230.

PTOLÉMÉE [le Lagide], roi d'Égypte, *Tholomé*, *Toloné*, 14054; joue le personnage d'Alexandre auprès de Candace, 15064-15350, 15837, 17057, 17099, 17260, 17313; sa guerre contre Perdicas, 17606-17618, 17962, 17983, 18003; promet à Élior de l'aider contre les meurtriers d'Alexandre, 18057-19186; I, 231 § 9.

Pubinus, voy. NUCERINUS.

PUBLIUS CLODIUS, amant [de Pompéia et non] de Cossutia, *Putecratus*, 20532-4.

Puille, *Pulle*, voy. POUILLE.

Putecratus, voy. PUBLIUS CLODIUS.

PUTE PAYE, fils de Renart, 28444.

PYGMALION, sculpteur antique, *Pignalion*, 480.

PYRÉNÉES, montagnes, *Pirné*, I, 252 § 54.

PYRRHUS, fils d'Achille, *Pirrus*, fait décapiter Hélène, 23292.

PYTHAGORE mathématicien grec, *Pitagoras*, I, 235 § 14.

Quambrai, voy. CAMBRAI.

Quantin (saint), voy. QUENTIN.

Quantorbier, voy. CANTORBÉRY.

QUARICE?, à la limite de l'Inde, 17130.

Quartaige, voy. CARTHAGE.

Quatheline (sainte), voy. CATHÉRINE.

- Quaym*, voy. CAÏN.
- QUENTIN (saint), *saint Quantin*, son histoire, I, 248 § 47; I, 349 a.
- Queux*, voy. KÉU.
- Quint denier (le), droit de vente, 38385-7.
- Quintilien, empereur, voy. QUINTILLE.
- QUINTILIEN, *maître de rhétorique*, vient à Rome avec Galba, I, 241 § 26.
- QUINTILLE, empereur romain, *Quintilien*, I, 246 § 44.
- QUINTUS PEDIUS, voy. PEDIUS.
- QUINTUS [CURIUS], confie à sa maîtresse Fulvia le secret de la conjuration de Catilina, 21270-21365.
- Quiriasque* (saint), voy. CYRIACQUE.
- RABAN MAUR, *Rabanes*, vient à la cour de Charlemagne, I, 266 § 92.
- Rabanes*, voy. RABAN MAUR.
- RACHEL, femme de Jacob, 36875-8.
- « *Rachines* », œuvre d'Avicenne, I, 230 § 8.
- Radulphe*, duc de Bourgogne, voy. RAOUL; voy. aussi RODOLPHE, duc de Souabe.
- Rahous*, voy. RAOUL.
- Raimbaut*, voy. RANTGAIRE.
- RAIMOND, comte de Pouille et de Calabre, part pour la croisade, I, 282 § 126.
- RAIMOND, comte de Saint Gilles, *Raymont*, part pour la croisade, I, 282 § 126.
- [RAIMOND VI], comte de Toulouse, I, 284 § 132.
- Rainchevaux*, voy. RONCEVAUX.
- Rains*, voy. REIMS.
- RAISON (Dame), *Raisson*, *Rayson*, *Resson*, 718, 719, 721, 732, 743, 745, 748, 779, 866, 1220, 1258, 1289, 1296, 1300, 1305, 2986, 5171, 6073, 6083, 6085, 6117, 6119, 6125, 6129, 6133, 6194, 6222, 6364-5, 6372, 6534-5, 6542-3, 6548-6550, 6555, 6564, 6566, 6568, 16755, 18280, 18650, 19045, 21637, I, 312 a, 313 a, 365, 367 a, 22460, 22554, 22571, 22624-5, 22627, 23335, 23659, 23671, 23677, 23680, 24227, 24327, 24340, 24351, 24363, 24376-7, 24384, 24390, 24414-6, 24418, 24421; ses conseils à Renart 24449-24642; 24649, 25512, 25681, 25925, 25941, 25945, 27030, 27388-9, 27398-9, 27554-5, 27557, 27563, 27565, 27592, 27608, 27611, 27646, 27648, 27651, 27660, 27669, 27672, 27705, 27719, 27742, 27775, 27830, 27878, 28642, 28754, 29192-3, 30044, 30854, 32358, 33446, 33460, 33483, 33494, 33570, 33647, 33818-9, 33824, 33826, 33832, 33835, 33838, 33840, 33842, 33865, 34508, 37031, 37252-3, 37259, 37289, 37295, 37326, 37329, 37390, 37393, 37591, 37657, 37671, 37674, 37683, 37687, 37701, 37761, 37802, 37898, 37910, 37916, 37924, 37939, 37969, 38044-5, 38116, 38124; débat de R. et de Nature, 39154-39222; 39243, II, 201 a, 202 a, 216, 245 a.
- Raisson*, voy. RAISON.
- Rames* (le pont de), voy. PONT-À-MARCQ.
- RAMIS, peuple vaincu par Alexandre, 14319-14323.
- RANTGAIRE, *Raimbaut*, assassine Grimoald, II, 230 a.
- RAOUL (saint), archevêque de Bourges, I, 268 § 96.
- RAOUL, duc de Bourgogne, roi de France, *Radulphe*, *Rahous*, son règne, I, 271 §§ 102-103 et 356.
- RAOUL DE PRESLES [secrétaire de Philippe le Bel], jurisconsulte, *maître Raoul de Praiel*, 2469.
- Rasis*, voy. RÂZI (Al).
- RAT (le), voy. PELÉ.
- Rat (le) de ville et le rat des champs, II, 239-241.
- RAVENNE, en Italie, *Ravenes*, I, 251 § 52, 273 § 105, 283, § 128; archevêque : GERBERT, GUIBERT, JEAN X; voy. GRÉGOIRE (saint).
- Raymont*, voy. RAIMOND.
- Rayson*, voy. RAISON.
- RÂZI (Al), médecin arabe, *Rasis*, 25080.
- Rechuluch*, voy. BERTULF.
- Regnard*, *Regnart*, voy. RENART.
- RÉGNIER, nom d'homme, 29677.
- Reguliers*, voy. Chanoines R.
- REIMS, en Champagne, *Rains*, fondé par Remus, 20052-20065; 20220, I, 267 § 93, 273 § 105; concile tenu par Innocent II, I, 284 § 129; I, 285 § 134, 287 § 142; 288 § 143, 289 § 146; II, 223 a; — Saint-Remi, I, 272 § 103 et 356; archevêques : NICAISE (saint), REMI (saint), ARNOUL, GERBERT.
- [REINOLD VON DASSEL], archevêque de Cologne, emmène à Cologne les corps des trois rois Mages, I, 285, § 133.
- REMI (saint), évêque de Reims, I, 257 §§ 66-68, 261 § 76, 287 § 142; sa naissance, I, 350 a; I, 360 et 360 a; 23455; II, 223 a.
- REMI D'AUXERRE, théologien, I, 271 § 100.
- REMI DE COIRE, canoniste, *frère Remis de Courtis*, 2471.
- Remis de Courtis* (frère), voy. REMI DE COIRE.
- REMUS, frère de Romulus, est tué par son frère, 5585-6599; sa naissance, sa jeunesse, vient en Gaule, fonde Reims, 19953-20065; revient à Rome, est tué par son frère, 20217-20268.
- Remy*, voy. REMI.
- RENART le Goupil, *Regnard*, *Regnart*, vole l'oie du convers, 2180-2212; ses amours avec Hersent, 3231-3234 et I, 310-

312; accusé par Isengrin à la cour du Lion, 3385-5537; présente sa défense, 5734-5950; sa méchanceté, I, 301-2; son aventure avec Droin, I, 306-321; est accusé d'avoir mangé les petits de Tiécelin, I, 322; envoie Tibert chez un prêtre qui le rosse, I, 324-325; sa rencontre avec le Vilain, 22643-23348; son pèlerinage, 23350-29662; comment il apprend la chasse à Percehaie, 29663-29870; son aventure avec BricheMER, 30017-30344; autre aventure avec Brun, 30345-30730; est pris et battu par le Vilain, 30731-31088; est joué par Chantecler, 31089-33281; sa rencontre avec Dame Pauvreté, 33282-33868; sa confession à Prêtre Hubert, 33869-39021; interroge le Laboureur sur son état, II, 198-199; le R., le Loup et la Jument, II, 241-243; prêche aux oiseaux, II, 243-246 a; son aventure avec Tibert et les lévriers, II, 247-250; — le contrefait, 104 et suiv., 382.

RENOIRIE, personnifiée, 34431.

RENOMMÉE, personnifiée, 18257, 20151.

RÉOLE (La) (Gironde), *La Riolle*, est prise par Charles de Valois, I, 295 § 159.

REPENTANCE, *Repentir*, personnifiée, 24493, 24499, 35401, 35417, 35441, 35455, 35462, 35478, 35481, 35486, 35497, 35505.

REPENTIS (ordre aux), 31511.

Resson, voy. RAISON.

RHÉA SILVIA, mère de Romulus et Remus, [nommée à tort :] *Amenie*, 19953-19968.

RHÉTORIQUE, un des sept arts, 34203-34214.

RHIN, fleuve, *Rin*, les Francs habitaient les bords du R., I, 252 § 54; on appelait le R. la *Dyone*, I, 257 § 64; I, 268 § 96; II, 220 a, 221, 222 a.

RHODES, Ile, *Riode*, *Rodes*, 11587, 16562.

RHONE, fleuve, *Rone*, I, 288 § 143, 289 § 146.

RICHARD [CŒUR DE LION], roi d'Angleterre, son voyage en Terre Sainte, I, 286 § 135; sa mort, § 137.

RICHARD, duc de Bourgogne, *Richart*, I, 271, § 102.

RICHARD 1^{er} [SANS PEUR], duc de Normandie, *Richart*, I, 270 § 99.

RICHARD II LE BON, duc de Normandie, *Richart*, I, 270 § 99; son aventure avec le sacristain de l'abbaye de Fécamp, I, 276 § 110.

RICHARD III, duc de Normandie, I, 270 § 99.

Riem (évêque de), voy. CONTUMELIOSUS.

Rin, voy. RHIN.

Riode, voy. RHODES.

Riolle (La), voy. RÉOLE (La).

RIQUIER (saint), 27623.

RIVIÈRE-DE-CORPS (Aube, cant. de Troyes), *la rivière de Cors*, I, 352.

ROBERT, nom d'homme, 533; — 3121, voy. ROBERT DE MOLESME.

ROBERT, prêtre, histoire des danseurs maudits, I, 275 § 108.

ROBERT [D'ARBRISSEL], fonde l'ordre de Prémontré, I, 283 § 128.

ROBERT, comte d'Artois, frère de saint Louis, part pour la croisade, I, 289 § 143.

[ROBERT] comte d'Artois, est battu à Courtrai, I, 292 § 151.

ROBERT [II], comte de Flandre, part pour la croisade, I, 282 § 126.

ROBERT [LE PIEUX], roi de France, élève de Gerbert, I, 273 § 105; son règne, I, 275 § 107; sa piété, I, 276 § 112; I, 288 § 142.

ROBERT GUISCARD, *Robert Guichart*, conquiert la Sicile, I,

271 § 99; histoire du trésor découvert en Pouille, I, 276 § 112.

ROBERT DE MOLESME, 3121; fonde Clteaux, I, 282 § 126 et 363 a.

ROBERT DE NORMANDIE, nom chrétien de Rollon, I, 270 § 99.

ROBERT 1^{er}, duc de Normandie, confondu avec Robert Guiscard, I, 271 § 99.

ROBERT [II COURTE HEUSE], duc de Normandie, *Robert conte de Normandie*, part pour la croisade, I, 282 § 126.

ROBERT, comte de Paris, battu et tué à Soissons, I, 271 §§ 102-103.

ROBOAM, *Roboan*, fils de Salomon, 2521, 5049; son histoire, 5059-5076, 9183-9192.

ROCHEFLOUR, château d'Antipater, *Rocheffort*, est assiégé par Élior, 18386-19186.

Rodes, voy. RHODES.

RODEZ (Aveyron), *Rodès*, apparition de nombreux loups dans le diocèse, I, 285 § 133.

RODIOINE, royaume de Candas, 17135.

RODOLPHE, duc de Souabe, et non *Radulphe*, duc de Bourgogne, est fait empereur par Grégoire VII, I, 281 § 121.

Roen, voy. ROUEN.

ROGER, évêque de Beauvais, *Rogier*, reçoit le comté de Beauvais en échange de Sancerre, I, 275 § 109.

ROIS (les Trois), I, 236 § 15, 237 § 17; leurs corps sont portés de Milan à Cologne, I, 285 § 133.

ROLAND, un des douze pairs, *Rolant*, *Rolland*, meurt à Roncevaux, I, 267 § 94; I, 300 et 353.

ROLLON, *Rollo le Danois*, *Rollo*, duc des Normans, est baptisé sous le nom de Robert, I, 270-1 § 99; I, 286 § 137.

ROMAIN, pape, *Romanus*, son règne, I, 362 a.

Romanus, voy. ROMAIN, pape.
 ROME, *Romme*, sa fondation, I, 334; son histoire, 20069-22212; succession des papes, I, 356 a-366; Virgile y place un miroir merveilleux, 29391-29400; affluence des pèlerins en 1300, I, 291 § 150; est abandonnée par Clément V, I, 292 § 152; 1489, 1494, 1783, 1796-7, 1837, 1891, 1967, 2484, 2847, 4148, 5573, 8600, 8644, 9198, 9206, 11053, 11057, 12007, 13010, 13014, 13016, 13023, 16571, 19514, 19884, 19888, 19890; I, 226-7 § 3, 228 § 5, 230 § 8, 231 § 10, 236 §§ 16-17, 238-9 §§ 19-20, 239 § 23, 240 §§ 24-25, 265 § 90, 266 §§ 92-93, 267 §§ 93-94, 268 § 96, 272 § 103, 273 § 104, 275 § 107, 278 § 115, 279-280 § 117, 284 § 129, 285 § 133, 288 § 143, 290 § 148, 292 § 151, 314 a, 329, 345 a, 346, 348 a, 349 a, 351 a; 23243, 25768, 26180, 26190, 26262, 26342, 27137, 27517, 29374, 29459, 29599, 29621, 29639, 30493, 31047, 31793, 32266, 32859, 33654, 33656, 33663, 33705, 33717, 33734, 34298; II, 198, 208, 220, 221 a; le Capitole, *Capitoile*, *Capitoire*, 11061, 21802, 21894; I, 232 § 10; Champ de Mars, *Champ Martin*, 22078, la statue enchantée dont Gerbert trouve le secret, I, 273 § 105; château Saint-Ange, I, 363; colonne Trajane, I, 347 a; cour de Rome, 19789; église nommée Jérusalem où Romulus avait fondé l'Assise ou refuge des voleurs, I, 274 § 106; *Palaix Majour*, fondé par Romulus, 20165-8, 21516; Palais de la Paix, bâti par Romulus, s'écroule à la naissance du Christ, 20169-20216; le Panthéon, *Pentheon*, construit par Domitien, I, 242 § 30; Saint-Pierre,

I, 242 § 30, 31079, II, 208; Donus aménagé devant Saint-P. la place dite Paradis, I, 361 a; *moutier de Saint-Sauveur*, fondé par Constantin, I, 249 § 49; *le Sauvement de R.*, édifice construit par Virgile, I, 228 § 3; le Sénat, complot contre César, 21870-22074; I, 228 § 3, 231 § 10, 237 § 18, 239 § 23, 242 §§ 30-31, 241 § 33; 33671; *temple Jovix*, 22108; *temple Veneris*, 21518, 21871, 22105; — les Romains: *Romains*, *Rommiens*, *Ronmains*, *Roumains*, 4199, 4205, 8598, 8636, 9202, 20365, 20533, 21369, 21375, 21392, 21404, 21409, 21462; I, 227 § 2; 228 § 5, 231 § 9, 237 § 18, 239 § 20, 240 § 25, 257 § 65, 263 § 86, 266 § 92, 267 § 93, 268 § 95, 272 § 103, 283 § 128; 33733; II, 220 a, 221 a, 222, 222 a.

Romme, *Romains*, voy. ROME.
 ROMÉNIE, 16559, 17159, 22431, 26758; — (drap de), 3774; voy. ROUMÉNIE.

Rommiens, voy. ROME.

ROMULUS, fondateur de Rome, tue Remus, 5573-5608; 8598-9; 13010; sa naissance, sa jeunesse, fonde Rome, tue Remus, son règne, 19953-20310; 22176, I, 230 § 8, 231 § 9, 274 § 105 et 334.

RONCEVAUX (Navarre), *Rainchevaux en Espagne*, *Roncevaux*, I, 267 § 94, 353 a, 355.

Rone, voy. RHÔNE.

Ronmains, voy. ROME.

Ronnel, voy. ROONEL.

ROONEL, le chien, *Ronnel*, *Roonniaus*, aide Droïn à se venger de Renart, I, 313-321.

Rosane, voy. ROXANE.

ROSAS (Catalogne), *Rotes*, I, 354 a.

Rotes, voy. ROSAS.

ROUEN, en Normandie, *Roen*, I,

272 § 103; archevêque: MAUGER.

Roumains, voy. ROME.

ROUMÉNIE, autre nom de Byssance, I, 250 § 49, voy. ROMÉNIE.

ROUVEL, fils de Renart, II, 202 et 204.

ROXANE, *Rosane*, fille de Darius, femme d'Alexandre, 12733, 13217, 13429, 13437, 13445, 16975, 17021, 17062, 17083, 17171; tenue en prison par Cassandre, 17789-17823; ses malheurs, 23317-23330, 30898-30907.

Roy celestre, de gloire, de nature, le grant, le souverain, le treshault Roy, voy. DIEU.

Roïne du ciel, voy. MARIE, la sainte Vierge.

RUFIN [d'Aquilée], *Ruffin*, I, 250 § 50.

RUFIN [d'Éphèse], médecin, *Ruffin*, 23391.

SABA, ville d'Arabie, 8492.

Sabbage, voy. SUBBAGRE.

Sabbat, jour de repos des Juifs, I, 235 § 14.

SABINIEN, pape, *Fabien*, son règne, I, 361 et 351.

Sabres, voy. SAMNIUM.

SACHET, membre d'une confrérie de Pénitence, en ital. « saccone », le concile de Lyon en 1274 prend des mesures contre eux, I, 289 § 146.

SADOCH, fils d'Azor, de la descendance de David, I, 228 § 5.

SADUCKÉNS (les), parti juif opposé aux Pharisiens, *Saducées*, I, 235 § 14.

SAGITTAIRE, signe du Zodiaque, *Sagitaire*, I, 234 §§ 12-13.

Saine, voy. SEINE.

Saint-Ayeul, voy. PROVINS.

Saint-Beneoit, église, voy. MONT-CASSIN.

SAINT-BENOIT-SUR-LOIRE (Loiret), *Champflori*, *Flory*, *Saint Benoit sus Loire*, les corps de saint Benoit et de sainte Sco-

- lastique y sont portés, I, 261-2 § 78; séjour de Gerbert, I, 273 § 105; Ph. I^{er} y est enterré, I, 283 § 127; fondation de l'abbaye, II, 229 a; abbés: MOMBLE (saint); THÉODULFI; voy. HUGUES DE FLEURY.
- SAINT-CORNILLE, voy. COMPIÈGNE.
- SAINT-DENIS en France, I, 244 § 35; sa dédicace, I, 259 § 73; I, 264 § 88; rebâti par Charlemagne, I, 267 § 94; le Lendit, I, 267 § 94; I, 268 § 95; reçoit de Charles le Chauve des reliques de la Passion, I, 270 § 98; I, 272 § 103, 287 § 141, 288 § 142, 289 § 145, 290 § 148, 293 §§ 154-155, 294 § 157, 297 § 164, 355; les bienfaits de Dagobert, II, 229 a; II, 230.
- SAINT-ÉTIENNE, voy. SENS.
- SAINT-EUSÈBE (église), voy. MORTARA.
- SAINT-GILLES (Gard), comte: RAIMOND.
- SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE en Galice, *Conpostella*, I, 354 a, 25854, 26280.
- SAINT-JEAND'ANGÉLY (Charente-Inf.), *Saint Jehan*, basilique fondée par Pépin, I, 264 § 86.
- SAINT-JEAN, moutier près Jérusalem, 32768.
- SAINT-LAMBERT, voy. LIÈGE.
- SAINT-MAGNE, église de Kôlbîg devant laquelle dansaient les danseurs maudits, *saint Maigne le martir*, I, 275 § 108.
- SAINT-MARTIN, abbaye fondée par Guillaume le Conquérant près Sées (Orne), I, 280 § 119.
- SAINT-MARTIN, voy. TOURS.
- SAINT-MATHÉ, église renouvelée par Grégoire IV, I, 362.
- SAINT-MAUR-DES-FOSSÉS (Seine), *abbaye des Fossés*, fondée par saint Colomban, le corps de saint Maur y est porté, I, 269 § 97.
- SAINT-MAXIMIN en Provence, *Saint Maximien*, I, 263 § 85.
- Saint Molemme*, voy. MOLESME.
- SAINT-OMER (Pas-de-Calais), I, 265 § 90, 38564.
- SAINT-PIERRE (église), voy. MORTARA.
- SAINT-PIERRE DE CHALONS OU Saint-Pierre au Mont, abbaye bénédictine, 686.
- Saint Po et Saint Pere*, II, 224, voy. PARIS.
- Saint-Pol (abbaye)*, voy. CORMERY.
- SAINT-QUENTIN (Aisne), 26761; prieur: YVES DE BEAUVAIS.
- SAINT-SARDOS-LA-BASTIDE, près Sarlat, I, 295 § 159.
- SAINT-SÉPULCRE, voy. JÉRUSALEM.
- Saint Sevestre*, voy. SORACTE.
- SAINT-SUAIRE (le), guérit Vespasien, I, 346 a.
- SAINT-VICTOR de Paris, *saint Vittor*, I, 283 § 128.
- SAINT-VINCENT de Paris, II, 228.
- Saint Vittor*, voy. SAINT-VICTOR.
- SAINT-CROIX, voy. ORLÉANS.
- SAINT-GENEVIÈVE, II, 224, voy. PARIS (nom faussement donné à Saint-Germain-des-Prés, II, 228).
- Sainte Terre*, voy. TERRE S.
- SALADIN, émir, *Salhadin*, s'empare de Jérusalem, I, 286 § 135.
- SALAMANQUE (prov. de Léon), *Salamanche*, I, 354 a.
- Salemon*, voy. SALOMON.
- SALLUSTE, historien latin, *Saluste*, 3044, 5491, 20961, 21047, 21260, 25400.
- SALMONE, ville du pays des Péligniens, *Pelignez*, lieu de naissance d'Ovide, I, 227 § 1.
- SALOMON, roi d'Israël, *Salemon*, son histoire, 4218-4324; son tombeau est pillé par Hérode, I, 227 § 2; sa justice, 8903-9183; étant enfant conseille un vilain qui veut marier sa fille à un chevalier, 30585-30672; 129, 1376, 1454, 1457, 1480, 2073, 2106, 3051, 5069, 5115, 5132, 5479, 7718, 8788, 8807, 8870, 8880-1, 19951, 25199, 25388, 25435, 27809, 28231, 28272, 28461, 28699, 28753, 28762, 28948, 28962, 31390, 32113, 32165, 32243, 32335, 32536.
- Salusce*, voy. XATIVA.
- Saluste*, voy. SALLUSTE.
- SAMADOUR, roi, Élior requiert son aide contre Antipater, 18031-6.
- Samistane*, voy. SÉMIRAMIS.
- SAMNIUM, région de l'Italie centrale, *Sabres*, I, 360 a.
- SAMSON, juge d'Israël, *Sanson*, son histoire, 39435-39984.
- SANCERRE (Cher), *Sencerre*, passe aux comtes de Champagne, I, 275 § 109.
- Sanliç*, voy. SENLIS.
- Sanson*, voy. SAMSON.
- SANSON, médecin, 5007.
- SANTA EULALIA DE GALLEGOS, *Sancta Eulalia*, I, 354 a.
- SANTA MARIA ARRIFANA, près de Porto, *metropolis civitas Sancte Marie*, I, 354 a.
- Sanç*, voy. SENS.
- SAPIENT, aide de ses conseils Élior, 18659-18698.
- SARAGOSSE (Aragon), *Cesar Auguste, Sarragoce, Sarragocia*, I, 248 § 47, 353 a, 354 a.
- SARAH, femme de Loth, est changée en sel, 33033-33156; 33177, 33196.
- SARDAIGNE, Ile, *Sardaine, Sardenne*, saint Pontien y est relégué, I, 358; I, 360.
- Sarradins*, voy. SARRASINS.
- Sarragoce, Sarragocia*, voy. SARAGOSSE.
- SARRASINS, Arabes, *Sarradins, Sarrazins, Sarredins*, s'emparent de Constantinople, envahissent l'Espagne et la France, I, 263 § 184; les S. Wandres dévastent le pays de Sens, I, 352; sont battus par Charlemagne en Espagne, I, 352 a-354; reprennent Acre,

- I, 290 § 148; dévastent l'Italie, I, 362; donnent du poison aux Juifs pour faire périr les Chrétiens, II, 207 a; 2816, 8390, 8552, 17409, 17421; I, 233 § 11, 257 § 66, 258 § 71, 259-260 § 74, 260 § 75, 267 § 94, 276 § 112, 282 § 124, 283 § 126, 293 § 153, 347, 351 a, 365 a; 23242, 27637, 39502; II, 230 a; — (terre aux) est conquise par Charlemagne lors de l'expédition d'Espagne, I, 355.
- SATRAPE, *Strape, Estrape*, ville d'Asie Mineure [en réalité c'est le mot « satrape » que l'auteur a pris pour un nom de lieu], 11912, 11941, 12202, 12213, 12353, 15235; — (habitants de), *Strapiens*, 13300, II, 215 a.
- Saturin (saint), voy. SATURNIN.
- SATURNE, planète, I, 232-3 §§ 10-11, 234 §§ 12-13, 35012.
- SATURNE, *Saturnus*, fils de Célus, roi de Grèce, son histoire, 19536-19544; est châtié par Jupiter, s'enfuit en Italie et en devient roi, 19875-19944; 19946, I, 230 § 8, 333 a.
- SATURNIN (saint), *sains Saturin*, I, 242 § 30, 345 a, 347 a, 356 a.
- Saturnus*, voy. SATURNE.
- Saû, voy. SAÛL.
- SAÛL, roi d'Israël, *Saû*, 3396, 3403, 8767, 8772.
- Saule, voy. PAUL (saint), apôtre.
- Saultier, voy. Psautier.
- Sauveur, voy. JÉSUS CHRIST.
- SAVARY DE CRIEL (Maistre)? jurisconsulte ou canoniste, 2470.
- Savenien (saint), voy. SAVINIEN.
- SAVINIEN (saint), *saint Savenien de Troies*, son martyre, I, 247 § 44; 345, 346.
- SAXE, *Saxoine, Xaxoine*, I, 256 § 59; est conquise par Charlemagne, I, 265 § 90, 271 § 101, 275 § 108; — les Saxons, *Saxoins*, I, 265 § 90 et 281 § 121; *Saynes*, Sigebert leur fait la guerre, II, 225 a; pays de la reine Batilde II, 229 a; ducs : LOTHAIRE II, [HENRI LE LION].
- Saxoine, Saxoins*, voy. SAXE.
- Sayne*, voy. SEINE.
- Saynes (les)*, Saxons, voy. SAXE.
- SCÉURETÉ personnifiée, 24219, 24223, 24231; ses conseils à Renart, 24235-24320.
- SCOLASTIQUE (sainte), son corps est transféré au Mans, I, 261-2 § 78.
- SCORPION, signe du Zodiaque, *Escorpion*, I, 234 §§ 12-13.
- SÉBASTIEN (saint), son martyre, I, 248 § 47; son corps est porté à Soissons, I, 268 § 95; I, 349.
- Sebile, Seville*, voy. SÉVILLE.
- Seville*, voy. SIBYLLE.
- SEBOÏM, *Seboÿ*, ville de la Pentapole détruite par le feu du ciel, 8193.
- SEBRAM, dieu du froment, 14779-14790.
- Secille*, voy. SICILE.
- Secont*, voy. SECUNDUS.
- SECUNDUS, philosophe néo-pythagoricien, *Secont*, son aventure avec sa mère, I, 242 § 34; *Sexte, prophète de la sexte Pitagoras*, I, 235 § 14; cf. *Die Philosophie des Neopythagoreers Secundus...* von Dr Johannes Bechmann. — Berlin, Mayer und Müller, 1888. In-8°.
- Segobia*, voy. SÉGOVIE.
- SÉGOR, ville de la Pentapole, détruite par le feu du ciel, 8192, 33040.
- SÉGOVIE (Castille), *Segobiaquem est magna*, I, 354 a.
- Segunchia*, voy. SIGUENZA.
- SEIGNEUR (le), voy. DIEU.
- SEINE, fleuve, *Saine, Sayne*, gèle en 1325, I, 296 § 162; I, 270 § 99; 23006, 32267, 35834, 38697, 39040; II, 222 et 223.
- Seissons*, voy. SOISSONS.
- SELLA, seconde femme de Lamach [nommée à tort :] *Galblan*, 7891-4.
- SEM, fils de Noé, 8041, 8049, 8065-6, I, 235 § 13; 29544.
- Semion (saint)*, voy. SIMÉON.
- SÉMIRAMIS, *Samistane*, épouse Ninus, 19327-19330.
- SEMUR (Côte-d'Or), I, 280 § 118.
- Sencerre*, voy. SANCERRE.
- SÉNÈQUE, philosophe, *Senecque*, son supplice, 2833-2846; 1475, 3049, 5162, 5204, 5739, 5770, 5797, I, 240 § 25, 22474, 23395, 23509, 23548, 24836, 24849, 24864, 24875, 24933, 25083, 25408, 25422, 25438, 27559, 28293, 28497, 28524, 28540, 28605, 28871, 29013, 32160, 32178, 32269, 32335, 41055.
- SENLIS (Oise), *Sanliç*, évêque : MALULFUS.
- Sennebault*, voy. INNOCENT IV.
- SENS (Yonne), *Sanç*, séjour qu'y fit Alexandre III, I, 364 a; I, 252 § 54, 288 § 143, 317, 352, 364 a; II, 230 a; église Saint-Étienne, histoire de ses cloches, I, 258 § 71; Saint-Colombe, I, 271, § 103 et 364 a; archevêques : LOUP (saint), GUILLAUME, DAINBERT, GILLES CORNU, PHILIPPE DE MARIGNY; voy. *Obert de S.* et *Eudes de S.*
- Sentences (les) de Pierre Lombard, I, 284 § 133.
- SEOFAGESI, région d'Asie Mineure, 9410.
- SEPTENTRION, *Septemtrion*, 9873 19470, 19516.
- SEPTIME SÈVÈRE, empereur romain, *Severe*, son règne, I, 245 §§ 41-42.
- SEPULVEDA (Vieille Castille), *Sepumilega*, I, 354 a.
- SÉRAPHIN, dieu de Perse, 9513, 9522; apparaît à Alexandre, 15351-15397; dieu de Thoposin, 11100, 11123.
- Seraplin*, voy. SORACTE.
- Serfs (les), n'ont pas le droit d'hériter, 37927-37972; in-

justice de leur sort, 38083-38222; voy. *Servage*.

SERGIUS, pape, *Sirgi*, *Sirgius*, son règne, I, 361 a; I, 355 a; I, 262 § 80.

SERGIUS [II], pape, *Sirginus*, son règne, I, 362.

SERGIUS [III], pape, son règne, I, 362 a.

SERGIUS [IV], pape, *Sirgius*, son règne, I, 363.

SEROTIN, chrétien, se trouve à Rome du temps de saint Pierre, I, 345 a.

Sersès, voy. XERXÈS.

Servage, son origine à l'époque de Charlemagne, 37387-37559; voy. *Serfs*.

SERVILIA, mère de Marcus Brutus, *Cervilia*, maîtresse de César, 21757-21763.

SERVIUS TULLIUS, roi des Romains, *Tulius*, 20323-5, 20331.

Sesaire, voy. CÉSAR.

Sessille, voy. SICILE.

SETH, fils d'Adam, sa descendance, son voyage au Paradis terrestre, 7565-7688: suite de sa descendance, 7846-8062.

Severe, voy. SEPTIME SÈVÈRE.

Severin, pape, I, 360 a, voy. SILVÈRE.

SÉVERIN, pape, son règne, I, 361 a.

Sevestre, voy. SILVESTRE.

SÉVILLE (Espagne), *Sebile*, *Sebille*, *Espalle*, *Yspalide*, 12496, I, 259 § 72; I, 354 a.

Sexte, prophète de la sexte *Pitagoras*, voy. SECUNDUS.

Sezile (sainte), voy. CÉCILE.

Sezille, voy. SICILE.

SIBYLLE (la reine), *Sebille*, *Sibille*, sa prophétie, 7738-7799; 20308, 20315.

SIBYLLE (la) de Cume, *Sebille*, sa prophétie, I, 231-2 § 10 et 235 § 13.

SIBYLLE d'Érythrée, *Sebille d'Eritrée*, I, 230 § 8.

SIBYRTIOS, *Cibuttes*, à la mort

d'Alexandre reçoit l'Arachosie (*Arragonnois*) et la Gédrosie (*Dracionois*), 17379-17380.

SICAMBRE, ville fondée par Énée, II, 220-221; *Cycambre*, I, 256 § 59.

SICILE, île, *Cecile*, *Cecille*, *Se-cille*, *Sessille*, *Sezille*, est donnée à Charles d'Anjou, I, 289 § 145; il la défend contre le roi d'Aragon, I, 290 § 148; 4142, 11310, 12356, 12495, 17317, 20725, 21368, 21623; I, 257 § 68, 263 § 85, 271 § 99, 329, 351, 361 a; 34299; voy. FRÉDÉRIC II, CONSTANCE, CHARLES D'ANJOU.

Sidoine, voy. SIDON.

SIDON, ville des Phéniciens, *Sidoine* et probablement *Chires*, est conquise par Alexandre, 11217-8 et 11387-11397.

SIENNE (Toscane), I, 358.

SIGEBERT, frère de Chilpéric, roi de Metz, *Childebert*, II, 225 a; est assassiné par des émissaires de Frédégonde, II, 226-227.

SIGEBERT, fils du roi Dagobert, *Sigibbert*, I, 260 § 75.

SIGEBERT [DE GEMBOUX], chroniqueur, *Sigisbert*, *Sigilbert*, I, 266 § 93 et 270 § 98.

Sigilbert, voy. SIGEBERT, fils du roi Dagobert.

Sigilbert, *Sigisbert*, voy. SIGEBERT DE GEMBOUX.

Signaque, voy. SYMMAQUE.

Signes du Zodiaque (les douze), 36246.

Signoime, voy. SUNON.

SIGUENZA (Nouv. Castille), *Segunchia*, I, 354 a.

SILVÈRE, pape, *Severin*, son règne, I, 360 a.

SILVESTRE (saint), pape, son règne, I, 358 a; I, 249 § 49 et 349 a.

SILVESTRE II, pape, auparavant Gerbert, archevêque de Reims, puis de Ravenne, sa

science de la magie, I, 273-4 § 105; I, 356 et 363.

SILVESTRE [III], pape, *Sevestre*, *Cevestre*, sacré par Benoît IX, I, 278 § 115; I, 363 a.

Simacus, voy. SYMMAQUE.

SIMÉON [stylite] (saint), *saint Semion*, mort vers 460, I, 350 a.

SIMON (saint), apôtre, *saint Symon*, I, 237 § 17 et 346.

SIMON le Lépreux, *Symon lepreux*, I, 240 § 24 et 345 a.

SIMON MACHABÉE, grand prêtre des Juifs, *Simon Macrobé*, 9194.

SIMON DE MONTFORT, *Symon conte de Montfort*, est tué à Toulouse, I, 287 § 141.

SIMON, comte de Montfort, est tué par les Anglais, I, 289 § 144.

SIMPLICE (saint), pape, *Simplicius*, *Suplicinus*, son règne, I, 360; fait une Constitution sur la tenue des clercs, I, 257 § 65.

Sinagogue, voy. SYNAGOGUE.

Sincolin, voy. PERSÉPOLIS.

Simplicius, voy. SIMPLICE.

Sirac (Jhesus), *Siraz*, voy. JÉSUS, fils de Sirach.

Siracuse, voy. SYRACUSE.

Siraspidiens, *Siraspidiens*, voy. ARGYRASPIDES.

Sire (saint), voy. CYR.

Sirgi, *Sirginus*, *Sirgius*, voy. SERGIUS.

Siricus, voy. SIRICE.

SIRICE (saint), pape, *Siricus*, son règne, I, 359.

Sirsès, voy. XERXÈS.

Siry, voy. SYRIE.

SISINNIUS, pape, *Sisinus*, son règne, I, 362.

Sisinus, voy. SISINNIUS.

SISTANS, héritier d'Alexandre, 17389-17390.

Sistus, voy. SIXTE.

Sixième denier, droit de vente, 38120.

SIXTE (saint), pape, *Sistus*, son règne, I, 357 et 358; son

- martyre, I, 246 § 44; I, 348.
SIXTE [III] (saint), pape, [et non] *Princius*, son règne, I, 359 a.
SMARAGDUS, *Maradez*, nom de religion de sainte EUPHROSINE, voy. ce mot.
Socher, voy. **SOTER**.
SOCRATE, philosophe, *Socratès*, 10332, 13958; I, 328; 32173, 32336.
SODOME, ville de la Pentapole, détruite par le feu du ciel, 8192, 33040-1, 33089.
SOISSONS (Aisne), *Seissons*, I, 248 § 47, 264 § 88; bataille, I, 271 § 102; II, 224 a; — Saint-Médard, et non Saint-Marc, reçoit le corps de saint Sébastien, I, 268 § 94; dédié par Innocent II, I, 283 § 129; Clotaire y est enterré, II, 224: évêque: **JACQUES DE BASOCHES**; Soissonnois (vin de), 36741.
SOLEIL (le), astre, *Solaux*, *Sollaux*, ses vertus, 35107-35224; ses dimensions, 35627-35700; I, 229 § 6, 230 § 8, 231-234 §§ 11-13; 34935, 34948, 34952, 34970, 34979-35009, 35050, 35553-7, 35625, 36370; — (arbre du), est consulté par Alexandre, 15981-16118; 16410; — (château du), est visité par Alexandre, 15789-16118; 16527.
SOPHIE (sainte), est martyrisée avec ses trois filles, I, 244 § 35.
Soque, voy. **PHOCAS**.
SORACTE (Mont), au Nord de Rome, *montaigne Serap-tin*, *montaigne de Suripte*, saint Silvestre s'y cache, I, 249 § 49; Carloman y fonde l'abbaye de Saint-Sevestre, I, 263 § 86.
Sorante, corr.: *Sorance*, voy. **SORENCE**.
SORENCE, château de la famille des traîtres, *Sorante*, Grifon s'y réfugie, I, 319 a.
- SOTER** (saint), pape, *Socher*, *de Canpaigne nez*, son règne, I, 357 a.
Souplice (saint), voy. **SULPICE** le Débonnaire.
SPIRIDION, évêque de Chypre, *Spiridium*, s'acquittait de son ministère en gardant des chèvres, assiste au concile de Nicée, I, 250 § 50.
 [Spirituels (les)], leurs théories sont condamnées par Jean XXII, I, 296 § 160.
Stella, voy. **ESTELLA**.
Strape, *Strapiens*, voy. **SATRAPE**.
SUBBAGRE, *Sabbage*, château du pays des Madriens dans l'Inde, est visité par Alexandre, 15713-15756.
SUÈDE, royaume, *Suece*, *Suese*, 11401, 11999.
SULPICE [le Débonnaire] (saint), évêque de Bourges, *saint Souplice*, confesseur de saint Austregisile, I, 258 § 72.
SUNON, chef franc, *Signoime* II, 221.
Suplicinus, voy. **SIMPLICE**.
Sur, voy. **TYR**.
Surie, *Suriens*, voy. **SYRIE**.
Suripte (*montaigne de*), voy. **SORACTE**.
SYLLA (L. Cornelius), *Luce* ou *Lucius Sila*, 20542-20624, 20709, 20995.
Symeon, voy. **EUMÈNE**.
SYMMAQUE, pape, *Signaque*, *Simacus*, son règne, I, 360; I, 257 §§ 66-67.
Symon, voy. **SIMON**.
Symon, voy. **MARTIN IV**.
SYNAGOGUE (la), *Sinagogue*, I, 264 § 88.
SYRACUSE (Sicile), *Siracuse*, I, 272 § 103.
SYRIE, contrée d'Asie, *Sire*, *Siry*, *Surie*, est conquise par Alexandre, 11255 - 11278; 9406, 9409, 11587, 12355, 12494, 16562; I, 237 § 18, 264 § 88, 362; *Syriens*, *Syriens*, 8209, 11257.
- SYSICAMBIS**, mère de Darius, *Philicanbris*, est donnée comme la femme d'Artaxerxès, 10701 et 10706; est prisonnière d'Alexandre, 12739-12742; sa lettre à Darius, 12863-12892; ses malheurs, 23297-23304, 30893-7.
- Table Ronde du roi Artur, I, 256 § 63.
 Tables (Loi des xij), 8602.
TACITE, empereur romain, *Tarcitus*, I, 247 § 45 et 349.
TAGANT, ville où est le temple *Apolinée*, Alexandre y sacrifie, 11035-11044.
 Tailles (les), 37137-37192.
TALAMANCA (Castille), *Talamancha*, I, 354 a.
Talamon, voy. **CHALMANA**.
TALAVERA, *que est frutifera* (prov. de Tolède), I, 354 a.
TALLANT, ville conquise par Alexandre, 11398.
Talmud, livre sacré des Juifs, *Thalamus*, 7295-7301.
TANCRÈDE, de Sicile, *Tangres*, part pour la croisade, I, 282 § 126.
Tangres, voy. **TANCRÈDE**.
TARAZONA (Aragon), *Terraconne*, I, 354 a.
Tarcitus, voy. **TACITE**.
TARDIF le Limaçon, *Tardi li Limaçons*, I, 300.
Tardi li Limaçons, voy. **TARDIF**.
Tarès, voy. **THARÉ**.
TARQUIN le Superbe, *Tarquinius*, roi de Rome, son histoire, 20330-20404; 22183; 33703-33740.
TARRAGONE (Catalogne), *Terragone*, I, 354 a.
TARSE, ville de Cilicie, Alexandre après l'avoir conquise y tombe malade, 12373-12640.
Tarse, 17333, voy. **THRACE** (la).
TAUREAU (le), voy. **BRUNEAU**.
TAUREAU (le), signe du Zodia-

que, *Thoreaul*, *thorel*, I, 229 § 6 et 234 §§ 12-13.
TAURIS, ville de Perse, *Thoris*, 13463.
Taverniers, ce qu'ils sont le plus souvent, 26927-26980.
TAXILE, *Transsilles*, à la mort d'Alexandre reçoit les rives de l'Indus, 17365-17374.
TÉLESPHORE (saint), pape, *Theferus*, *Thelefore*, son règne, I, 357; prescrit l'observance du carême, I, 244 § 35.
TEMLIERS (les), fondation de leur ordre, I, 364; sa suppression, 2964-2990 et I, 292-3 § 152; 386, 725; I, 287 § 141; 27593-27606, 27665, 37033.
TENDRESSE, *Tenresche*, personnifiée, 35339-35346.
TÉRENCE, poète latin, 32341.
Terraconne, voy. **TARAZONA**.
Terragone, voy. **TARRAGONE**.
Terre de Promission, voy. **TERRE SAINTE**.
TERRE SAINTE, *Sainte Terre*, *Terre de Promission*, subsides de T. S., I, 289 § 146; I, 282 § 126, 284 § 132, 286 § 135, 288 § 143, 289 §§ 143-144, 293 § 153; II, 207 a.
Tertule, voy. **TERTULLIEN**.
TERTULLIEN, Père de l'Église, *Tertule*, I, 245 § 41.
Testament (Vieil), 5057, 8622; I, 235 § 13 et 259 § 74; 37324; — nouvel, I, 235 § 13 et 259 § 74.
Tetragrammaton, nom formé de quatre lettres, le nom de Jéhovah, *Thetragramaton*, 11479.
Téxcon (le), voy. **GRIMBERT**.
Thalamus, voy. **TALMUD**.
THALESTRIS, reine de Fémenie, *Talistrida*, vient saluer Alexandre, 14063-14164.
THARÉ, fils de Nachor, *Tarès*, 8365, 8368.
THÉBAINE (Légion), *Legion Thebée*, I, 247-8 § 47.
THÈBES, ville de Grèce, sa des-

truction, 3865-3892; 8650.
Thebes, I, 360, voy. **TIVOLI**.
Theferus, *Thelefore*, voy. **TÉLESPHORE**.
THÉODEBALD, fils de Childebert, *Theodebaus*, son règne, II, 224.
THÉODEBERT, fils de Chilpéric et d'Audovère, *Chodebert*, II, 225 a; sa mort, II, 227 a.
Theodesius, voy. **THÉODOSE LE JEUNE**.
Theodoph, voy. **THÉODULFE**.
THÉODORE, nom d'homme, I, 255 § 56.
THÉODORE [I^{er}], pape, *Theodoric*, *Gresois*, son règne, I, 361 a.
THÉODORE [II], pape, *Theodoric*, son règne, I, 362 a.
THÉODORIC, roi des Lombards, *Theodosius*, *roy de toute Ytalie et de Lombardie*, *Theodorien*, I, 257 § 67; est condamné comme hérétique par l'empereur Justin, I, 257 § 68 et 350 a.
Theodoric, voy. **THÉODORE**.
Theodoric, I, 262 § 79-80, voy. **THIERRI III**.
Theodorien, voy. **THÉODORIC**, roi des Lombards.
Theodorus, I, 257 § 64, voy. **THIERRI**.
THÉODOSE, empereur romain, *Theodosien*, *Thodosius*, I, 246 § 43, 256 §§ 60-62, 350; sa lutte contre les Francs, II, 221 a.
THÉODOSE LE JEUNE, empereur, *Theodesius*, *Theodossus*, I, 256 § 63; fils [d'Arcadius et non] de Valentinien, I, 350 a.
THÉODOSE III, empereur de Byzance, I, 263 § 83.
Theodosien, voy. **THÉODOSE**.
Theodosius, *roy de toute Ytalie et de Lombardie*, voy. **THÉODORIC**.
Theodossus, voy. **THÉODOSE LE JEUNE**.
THÉODULFE, *Theodoph*, pre-

mier abbé de Flory et puis evesque d'Orleans, I, 268 § 95.
THÉOPHILE, clerc sicilien, *Theophilus*, est sauvé par la Vierge, I, 257 § 68 et 351.
THÉOPHILE, patriarche d'Antioche, I, 267 § 74.
Thetragramaton, voy. **TÉTLAGRAMMATON**.
THIBAUD (saint), *sains Thiebaus*, I, 244 § 35 et 348.
THIBAUD (saint), ermite, *saint Thibault l'Hermite*, I, 279 § 115.
THIBAUD [III], comte de Blois, *Thibault*, est fait prisonnier par Geoffroi Martel, I, 282 § 124.
THIBAUD [V], comte de Blois, sénéchal de France, frère d'Adèle de Champagne, I, 284 § 132; meurt à Acre, I, 286 § 136.
THIBAUD, comte de Champagne, *Thibaut*, ses vertus, I, 284 § 130; sa mort, I, 364 a.
[THIBAUD V le jeune], comte de Champagne, engage des fiefs à saint Louis qui ne veut plus les rendre, 37973-38018.
Thibere, voy. **TIBÈRE**.
Thibere, I, 262 § 82, voy. **ABSIMARE TIBÈRE**.
Thiberius, voy. **TIBÈRE II**.
Thiebaus (sains), voy. **THIBAUD** (saint).
Thiburce, voy. **TIBURCE**.
Thiebert, voy. **TIBERT**.
Thiecelin, voy. **TIÉCELIN**.
THIERRI, roi des Francs, *Theodorus*, I, 257 § 64; II, 224.
THIERRI III, roi de France, *Theodoric*, I, 262 §§ 79-80; II, 230.
[THIERRI], évêque de Metz, [appelé par suite d'une mauvaise lecture :] *Jehan de Coter*, transporte d'Italie à Metz des corps saints, I, 272 § 103.

- Thierry*, 11219, voy. TYR.
Thiesselin, voy. TIÉCELIN.
 THIMER l'Ane, l'archevesque dampnt Thimer, 538; est rencontré par Renart, partant en pèlerinage, 25787-26259.
Thimotée, voy. TIMOTHÉE.
 THIMOTÉE, grant faiseur de cronicques, I, 232 § 10.
Thinacus, voy. LYSIMAQUE.
 THIPHANIE, royaume faisant partie de l'empire d'Alexandre, 17110.
Thire, *Thires*, voy. TYR.
 THIRUS, roi de Babylone, au temps de Ninus, 19313-8; 19363.
 THIRUS, serpent, 3521-3667.
 THOBÉ, 41008.
Thobie, voy. TOBIE.
Thodosius, voy. THÉODOSE.
Thoisson, voy. TOISON.
Tholemer, *Tholomé*, *Tholomée*, voy. PTOLÉMÉE.
 THOMAS (saint), apôtre, *saint Thonmas*, 1176; son martyr, I, 240 § 25 et 345 a; ses reliques sont portées à Edesse, I, 245 § 42.
 THOMAS DE CANTORBÉRY (saint), sa vie et sa mort, I, 284-5 § 133 et 364 a.
 [THOMAS] DE LANCASTRE, *duc de Lenclastre*, est décapité, I, 295 § 158.
Thonmas, voy. THOMAS.
 THOPOSIN, contrée d'Afrique, 11088-9.
Thoreaul, *Thorel*, voy. TAUREAU.
Thoringe, voy. THURINGE.
Thoris, voy. TAURIS.
Thoulouse, voy. TOULOUSE.
 THRACE, région de l'Europe orientale, *Tarse*, 17333.
Thubecayn, fils de Lamech, voy. TUBALCAÏN.
Thule, *Thulle*, voy. CICÉRON.
Thunes, voy. TUNIS.
 THURINGE, région d'Allemagne, *Thoringe*, I, 268 § 95.
Thybre, voy. TIBRE.
Thyphaine, voy. ÉPIPHANIE.
 TIBÈRE, empereur romain, *Thibere*, son histoire, I, 236 §§ 16-17; 237 § 18; 238 §§ 19-20.
 TIBÈRE II, empereur, *Thiberius*, I, 257 § 70 et 351.
 TIBÈRE, neveu de l'empereur Tibère, *Thibere*, I, 238 § 19.
 TIBERT, le Chat, *Thiebert*, vient assigner Renart devant la cour du Lion, 4491-4653; sa mésaventure avec le prêtre, I, 323-325 et II, 219-220; son sermon, 39985-40012; sa rencontre avec la Tigresse, 40013-40894; son aventure avec Renart et les lévriers, II, 247-250; 529, 534, 3267, 3321, 3745, 3752, 3761, 4788, 4939, 4941; II, 240 a-241.
 TIBRE (le), fleuve, *Thybre*, *Tybre*, 19967; 20075; I, 226 § 1 et 231 § 10.
 TIBURCE (saint), *Thiburce*, son martyr, I, 348 a.
 TIÉCELIN, le Corbeau, *Tierse-lin*, *Thiecelin*, *Thiesselin*, 539; accuse Renart d'avoir tué ses petits, I, 322; sa rencontre avec R. qui mange ses petits, 27094-27424; remontre à Briche-mer les inconvénients de la gaité, 30160-30344; veut se parer de plumes empruntées pour paraître à la cour de l'Aigle, 41061-41150.
Tigre (la), voy. TIGRESSE.
 TIGRE (le), fleuve, *Tigris*, 12300, 12932, 12956, I, 349; fleuve du Paradis, 3778.
 TIGRESSE (la), *la Tigre*, recherche en vain pour s'en nourrir une femme honnête puis un homme vertueux, 40013-40894.
Tigris, voy. TIGRE (le).
 TIMOTHÉE, compagnon de saint Athanase, *Thimotée*, I, 251 § 51.
Tiphaine, voy. ÉPIPHANIE.
 TITE-LIVE, historien latin, *Titus Livus*, *Lynus*, *l'ystoriogra-*
phe, 20157-20162; sa mort, I, 236 § 17.
Titon, voy. TITUS, empereur.
 TITUS, fils de Saturne, roi d'Italie, 19945-9.
 TITUS, fils aîné de Vespasien, empereur romain, *Tytus*, *Titon*, I, 240 § 25, I, 241 § 28; son règne, I, 241-2 §§ 29-30; I, 346 a-347.
Titus Livus, voy. TITE LIVE.
 TIVOLI (prov. de Rome), *Thebes*, I, 360.
 TOBIE [de la tribu de Nephthali], *Thobie*, 28562, 28565.
Tocaigne, voy. TOSCANE.
 TOISON D'OR (la), *Thoisson*, *Toizon d'or*, sa conquête, 14279-14284; 19638.
Toizon, voy. TOISON.
 TOLÈDE (Vieille Castille), *Tolutum*, I, 354 a.
 TOR (le), voy. BRUNEAU le Taureau.
Torpin, voy. TURPIN.
 TORTOSE (Catalogne), *Tortousse*, I, 354 a.
 TOSCANE, région de l'Italie, *Tocaigne*, *Tosquanne*, *Tusque*, 21388, I, 264 § 86, I, 359 a-360; duc : DÉSIER.
 TOUL (Meurthe-et-Moselle), I, 268 § 95.
 TOULOUSE (Hte-Garonne), *Thoulouse*, son siège, I, 287 § 141; comte : [RAIMOND VI]; le Toulousain, II, 224.
 TOURNAI (Hainaut), multitude de couleuvres en 1059, I, 280, § 118; l'évêché est séparé de celui de Noyon, I, 284 § 131; confondu avec Courtrai, I, 292 § 151; Chilpéric y est assiégé, II, 226 a.
 TOURS (Indre-et-Loire), histoire de saint Martin, I, 253-4 § 55; 271 § 100; est conquis par Geoffroi Martel, I, 282 § 124; le comté est annexé à la couronne, I, 287 § 141; II, 224; — Saint-Martin, est détruit, en punition de la mauvaise vie des moines, I, 266 § 92;

Ébérulf s'y réfugie après avoir tué Chilpéric, II, 229.
 TOUSSAINT, fête, *Toussains*, sa date, I, 268 § 95.
 TOUT ACROIT, fils de Renart, 28444.
Tout Poissant (le), voy. DIEU.
 TRAJAN, empereur romain, *Traye*, *Traïnus*, son règne, I, 242-243 §§ 32-35, 347 a et 348.
 TRANSIGORA, ville portant le nom de son fondateur, est conquise par Alexandre, 12125-12147; [est appelée « Trasagora princeps civitatis Lacie », dans l'éd. de 1473 (Cologne) de l'« Historia de praeliis »].
Transsilles, voy. TAXILE.
Traye, *Traïnus*, voy. TRAJAN.
 TRÈVES (Prusse rhén.), *Trieves*, 17403; II, 222 a; archevêque : BERTULF.
Trieves, voy. TRÈVES.
 TRINITÉ (la sainte), I, 257 § 67; 35494; 36379.
 TROHUS le Grand, fils de Critinus, *Troyus*, fonde Troie, adoube les premiers chevaliers, 3908-9, 8350-8360, 8550-8558, 19611-4, 19621-19630.
 TROIE la Grant, la guerre de T., 2567-2636; la guerre de T. est représentée sur la tente de Renart, 3785-3850; le cheval de T., 5295-5301 et 32254-32260; histoire de T., 8357-60, 8553-8565, 8707-8712, 8739-8744, 13006-13014, 14285-14295, 19611-19728; 20033-8; est visitée par Alexandre, 12957-13005; 3906, 8676, 10762, 13699, 15269, 20094, 20755, 20759; I, 240 § 25, 256 § 59, 257 § 66, 334, 346; 22430, 23273, 30878, 36629, 37752; II, 220; *Illion*, 19624, *Ylion*, 3795; — les Troyens, *Troiens*, *Troïens*, 8026, 8743, 19710, 20477; II, 215 a et 221.
Troiens, voy. TROIE.
Troies, voy. TROYES.

TROÏLUS, fils de Priam, *Troïlus*, 3843, 8565.
 TROÏUS, essaie en vain de retenir Énée à Carthage, il meurt, 3863-4.
Troïens, voy. TROIE.
 TROYES, en Champagne, *Troies*, *Troye*, pays de l'auteur, 31; est dévastée par les Vandales, I, 352; Charles le Chauve y fonde Saint-Loup, I, 355 a; une tempête renverse Saint-Pierre en 1218, 23010-3; vengeance du Lombard Antoine, 30246-30327; Jean de La Coste y est mis en prison, 33774-33804; assassinat de Guillaume Brûlé, 38683-38757; aventures d'un autre Brûlé, 38758-38885; 7302, I, 247 § 44, 289 § 145, 346, 365 a; 24952; II, 230 a; — église Saint-Pierre, I, 352 et 23013; Saint Urbain, I, 365 a; — le pont de la Sale, 38696; — évêques : LOUP (saint), JEAN DE NANTEUIL, GUICHARD; évêque élu : JEAN D'AUXOIS.
Troïlus, voy. TROÏLUS.
Troyus, voy. TROHUS.
 TRUXILLO (Estremadure), *Tulgel*, I, 354 a.
 TUBALCAÏN, fils de Lamech et de Sella, *Thubecaïn*, 7893-7902.
Tuda, voy. TUY.
 TUDELA (Navarre), *Tutela*, I, 354 a.
Tulgel, voy. TRUXILLO.
Tulius, 20311-8 et I, 334 a, voy. TULLUS HOSTILIUS.
Tulius, 20323-5, voy. SERVIUS TULLIUS.
Tulle, voy. CICÉRON.
 TULLUS HOSTILIUS, roi des Romains, *Tulius*, 20311-8 et I, 334 a.
 TUNIS, en Afrique, *Thunes*, mort de saint Louis, I, 289, § 145.
 TURCS (les), *Turquien*, *Turquois*, 8026, 8552, 10936, 11447, 11449, 17409; I, 257 § 64 et 358 a.

TURPIN, archevêque de Reims, *Torpin*, I, 267 §§ 93-4; est prévenu par une vision de la défaite de Roncevaux, I, 353 a.
 TURQUATUS, apôtre de l'Espagne, *Saint Turquin*, I, 354 a.
Turquien, voy. TURCS.
Turquin, voy. TURQUATUS.
Turquois, voy. TURCS.
Tusque, voy. TOSCANE.
Tutela, voy. TUDELA.
 Tuteurs, comment ils s'acquittent de leurs fonctions, 38467-38488.
 TUY, évêché de Galice, *Tuda*, I, 354 a.
Tybre, voy. TIBRE.
 TYR, ville des Phéniciens, *Sur*, 11279, 11306; *Thierry*, 11219; *Thire*, 11998; *Thire*, 11393.
Tytus, voy. TITUS, empereur.
 UBEDA (prov. de Jaen), *Ubede*, I, 354 a.
 UCEDA (Andalousie), *Ezecla*, I, 354 a.
Ulmas, voy. OLMEDO.
 ULPIEN, jurisconsulte, *Vulpian*, *Wulpian*, consul, I, 245 § 42.
Uracia, voy. ARCOS.
 URBAIN (saint), pape, I, 348; son règne, I, 357 a-358; fait voir à un clerc les joies du Paradis, 32885-32929.
 URBAIN [II], pape, tient un concile à Clermont, I, 282 § 126; son règne, I, 364.
 URBAIN [III], pape, son règne, I, 365.
 URBAIN IV, pape, originaire de Troyes, donne la Sicile à Charles d'Anjou, I, 289 § 145; son règne, I, 365 a.
Urcanus (Jehan), voy. HYRCAN.
Urcellum, voy. URGEL.
Urcin, voy. URSIN.
 URGEL (Catalogne), *Urcellum*, I, 354 a.

- URIE, *Urye*, comestable de *David*, mari de Bethsabée. 4269, 8779, 8823.
- URSIN (saint, saint *Oursin*, saint *Urcin*, I, 240 § 24 et 345 a.
- URYE, voy. URIE.
- USUART, rédige son obituaire, I, 267 § 94.
- USURE, dissertation sur l'U., 35971-36040; est inventée par un enfant juif, 37057-37120.
- UTER-PENDRAGON, roi de Bretagne, *Huiters et Prandragon*, I, 350 a.
- UTREC, voy. MAESTRICHT.
- VAAȝ (sains, voy. VAST.
- VAINE GLOIRE, personnifiée, 34423.
- VAL DES ESCOLIER, abbaye près de Chaumont (Hte-Marne), sa fondation en 1217, I, 365 a; 32464.
- VAL PERILLEUX, *val Prilleux*, est visité par Alexandre, 15420-15456.
- VALANS, voy. VALENS.
- VALANTIN, voy. VALENTINEN.
- VALANTIN MARTIN, voy. MARCIEN.
- VALANTINEN, voy. VALENTINEN.
- VALENS, associé à l'empire par Valentinien, *Valans*, *Valent*, I, 252 § 54, 255 § 56, 350.
- VALENTINEN, empereur, *Valantin*, son règne, I, 252 § 54, 255 § 56, 350; I, 256 § 59; est obligé d'affranchir les Francs, II, 220-221.
- VALENTINEN [II et non III, *Valantinen*, II, 350.
- VALENTINEN III, empereur, *Valentinus*, I, 350 a.
- Valentinus, voy. VALENTINEN III.
- VALÈRE (saint), I, 259 § 72.
- VALÈRE, procureur de Tibère en Judée, I, 236 § 17.
- VALÈRE MAXIME, historien, I, 236 § 15.
- VALÉRIEN (saint), *Walerien*, est martyrisé, I, 348 a.
- VALÉRIEN, empereur, I, 246 § 44 et 349.
- Vallis viridis, voy. VIERZO.
- VALOIS, province française, comtes : CHARLES, PHILIPPE.
- Valragon, voy. WARATON.
- VANDALES, peuple germanique, *Vandres*, *Wandres*, I, 352; II, 230 a.
- VANDEUVRE, château, près Troyes, sa fondation, I, 352 et II, 230 a.
- Vandres, voy. VANDALES.
- VANITÉ, personnifiée, 34595.
- Vespasien, *Vaspasien*, voy. VESPASIEN.
- VAST (saint, sains *Vaaȝ*, I, 360.
- VAUCELLES (Nord, arr. de Cambrai), *Faucelleȝ*, abbaye, I, 262 § 80.
- VAUCOLEURS, en Lorraine, *Vauoulour*, entrevue entre Frédéric II et Louis de France, I, 287 § 140; entrevue entre Ph. le Bel et l'empereur, I, 291 § 150.
- VENDOME (Loir-et-Cher), l'hostie sanglante, I, 285 § 135.
- VÉNITIENS (les) *Veniciens*, I, 271 § 99.
- Veneris temple, voy. ROME.
- VÉNUS, dieu (sic) de la luxure, 3823; 14791-14794; la statue de Vénus gardant au doigt un anneau, I, 279-280 § 117; — temple de, voy. ROME.
- VÉNUS, planète, I, 232-3 §§ 10, 233 § 11, 234 § 12-13, 25101, 34978, 35506.
- VERDUN (Meurthe-et-Moselle), I, 262 § 80; traité entre les fils de Louis le Débonnaire, I, 268 § 96.
- VERMANDOIS, province française, *Vermendois*, I, 271 § 102; annexé à la couronne, I, 287 § 141; comtes : HÉRIBERT, HUGUES.
- VÉRONIQUE (sainte), *Veronne*, présente le Saint-Suaire à Vespasien, I, 346 a.
- Veronne, voy. VÉRONIQUE.
- VERSEAU, signe du Zodiaque, *Aquaire*, I, 234 §§ 12-13.
- Verselay, voy. VÉZELAY.
- Vertus (les) et les vices, œuvre de Prudence, I, 256 § 61.
- VESPASIEN, empereur, *Vaspasien*, *Vaspasien*, détruit Jérusalem, I, 240 § 25; son règne, I, 241 §§ 27-29; est guéri de la lèpre par le Saint-Suaire, I, 346-7.
- VESTA, déesse. *Veste*, I, 247 § 46.
- VEZELAY (Yonne), *Verselay*, I, 263 § 85.
- Vianne, voy. VIENNE.
- VICTOR (saint), pape, son règne, I, 357 a.
- VICTOR [II], pape, son règne, I, 363 a.
- VICTOR [III], pape, son règne, I, 364.
- [VICTOR IV], antipape, I, 285 § 133.
- VICTORIEN, rhéteur, *Victorian*, I, 251 § 51.
- « Vic (la) des Pères », I, 250 § 50 et 252 § 54.
- VIEILLESSE (Dame), *Viellesse*, 36493.
- Viellesse (le livre de) de Cicéron, 24297.
- VIENNE sur le Rhône, *Vianne*, vin de V., 36741.
- VIERGE (la sainte), voy. MARIE.
- VIERGE, signe du Zodiaque, I, 231 § 8, 232 § 10, 234 §§ 11, 13, 235 § 13.
- VIERGES (les onze mille), leur martyre, I, 350 a.
- VIERZO (Léon), *Vallis Viridis*, I, 354 a.
- VIGILE (saint), évêque d'Auxerre, saint *Vigille*, est tué par Waraton, I, 262 § 79.
- Vilain (histoire du), qui marie sa fille à un chevalier, 30549-30672; hist. du V. qui a mal équilibré le faix de son âne et ne veut pas écouter le conseil d'un pauvre homme, 31617-31723; imprécations contre le V., II, 200.

VILENIE, personnifiée, 34429.
 VINCENNES, près Paris, le bois est clos par Philippe Auguste, I, 285 § 135.
 VINCENT (saint), *Saint Vinchent*, son martyre, I, 248 § 47.
 VIRGÈS?, artiste de l'antiquité, 483.
 VIRGILE, poète latin, *Virgille*, 4797, 4838, 5015, 5525, 19587-19590; meurt à Brindisi, I, 227-8 § 3; ses prédictions sur la naissance du Christ, I, 230 § 8; ses inventions merveilleuses, son aventure dans la corbeille et sa vengeance, 29351-29534; sa mort, 29535-29650; 32351; sa connaissance de l'astronomie, 34289-34308; l'auteur a fait de lui un autre personnage sous le nom de *Maro*, dont il conte la mort, I, 227 § 3.
Virgine, voy. la suivante.
 VIRGINIA, vierge romaine, *Virgine*, fut persécutée par Appius Claudius, 20429-20432.
 VIRGINIUS, père de Virginia, *Eugenius*, 20430.
 VITELLIUS, empereur romain, *Vitelle*, I, 241 § 27.
 VIZEU (Portugal, prov. de Beira), [*Visunia* et non] *Nisunia*, I, 354 a.
 VOLUSIEN, empereur romain, *Volucien*, I, 246 § 44.
Vulpian, voy. ULPIN.

Walerien, voy. VALÉRIEN.
Wandres, voy. VANDALES.
 WANDRILLE (saint), fonde les

abbayes de Fécamp et de Vaucelles, I, 262 § 80.
 WARATON, maire du palais, *Valragon*, *seneschal du roy de France*, tue saint Vigile, I, 262 § 79.
 WILLIBERT, archevêque de Cologne, *Boillebant*, I, 269 § 97.
Wimarana, voy. GUIMARAENS.
Wulpian, voy. ULPIN.

 XATIVA (prov. de Valence), *Salusce*, I, 354 a.
Xaxoine, voy. SAXE.
Xercès, écrivain, 32342.
 XERXÈS, roi de Perse, *Sirsès*, *Xircès*, mal conseillé, fait une guerre malheureuse aux Grecs, 5337-5402; 13778, 13782.
 XERXÈS, roi des Lydiens, *Sersès*, est vaincu par Alexandre, 15687-15712.
Xircès, voy. XERXÈS.

Ycarus, voy. ICARE.
Ydumée, voy. IDUMÉE.
Ygnace, voy. IGNACE.
Ylaire (saint), voy. HILAIRE.
Ylarion, voy. HILARION.
Ylion, voy. TROIE.
Ylles (ceux d')?, 27759-27771.
Ynde, *Yndiens*, voy. INDE.
Ynocens, voy. INNOCENT.
Ypocras, voy. HIPPOCRATE.
Ypocrisie, voy. HYPOCRISIE.
Ypolite, voy. HIPPOLYTE.
Yrene, voy. IRÈNE.
Yria, voy. PADRON (cl).
Ysaac, voy. ISAAC.
Ysabel, voy. ISABELLE D'ARAGON.

Ysaie, voy. ISAÏE.
Ysengrin, voy. ISENGRIN.
 YSIDÈS, voy. *Isisdès*.
Ysidore, *Ysidore*, voy. ISIDORE.
Ysmael, voy. ISMAEL.
Ysodun, voy. ISSOUDUN.
Yspalide, voy. SÉVILLE.
Ytalie, *Ytallie*, voy. ITALIE.
Ytaliens, voy. ITALIE.
Ytalus, voy. ITALUS.
Ytier, voy. ITHIER.
 YVES DE BEAUVAIS, prévôt de Saint-Quentin, puis évêque de Chartres, compile le Décret, I, 281 § 122.
 ZABULON, démon, 6807.
 ZACHARIE, pape, *Zaquarie*, I, 263 §§ 85-86 et 351.
 ZACHARIE [patriarche de Jérusalem], *saint Aquarie*, est ramené en Palestine par Héraclius, I, 260 § 75.
 ZAMORA (?) (prov. de Léon), *Altamota*, I, 354 a.
Zaquarie, voy. ZACHARIE.
 ZÉRÉDÉE, époux de Marie, I, 353 a.
Zeferus, voy. ZÉPHIRIN.
 ZÉNON, empereur, *Zeno*, I, 257 §§ 66-7 et 360 a.
 ZÉPHIRIN (saint), pape, *Zeferus*, *Zepherin*, I, 348; son règne, I, 357 a.
 ZEUXIS, peintre grec, 483.
 ZOZIME (saint), pape, *Zosimus*, son règne, I, 359 a.
 ZOZIME, moine, *Joçimas*, *Zoçimas*, visite dans le désert sainte Marie l'Égyptienne, I, 246-7 § 44; I, 255 § 57; 32805-32814.

ERRATA

Page 21, v. 24373, lire : Qui s'entr'ayment
et...

- 22, v. 24532-3, punctuez :
Qui tant est noble, cointe et fière.
Qui oncquez jour mourir ne vault,
- 29, v. 25212, lire : De pratique ne...
- 30, v. 25325, lire : laideur.
- 31, lire : vers 25430 au lieu de 21430.
- 35, v. 25771, punctuer :
Quant Renart voit. faire l'estoent.
- 73, v. 29618, corr. : vaute.
- 79, v. 30083, corr. : liesse.
- 92, v. 31299, corr. : esveilla.
- 111, v. 33211, corr. : « Entler querois.
or l'as ! ».
- 112, corr. : 33230 au lieu de 38230.
- 113, v. 33365, lire : trestous.
- 114, v. 33457, lire : bien a droit.
- 124, v. 34402, corr. : trestous; v. 34413,
lire : Desloiauté.
- 125, v. 34505, lire : Arrogance.
- 130, v. 34935, lire : Soleil; 34972,
lire : Astronomie.
- 134, v. 35409, lire : vieng a chief.
- 139, v. 35908, lire : Avarice.
- 140, v. 36002, lire : autretel.
- 141, v. 36040, lire un point à la fin du
vers.
- 149, v. 36846, corr. : rainsseaulx.
- 155 Titre courant, lire septième Branche.
- 159, v. 37878, lire : mestier.

- 175, v. 39232, lire: quanqu'ilz...
- 184, v. 40136, lire : a chief.
- 186, v. 40359, corr. : voeul a Dieu
deprier.
- 197, 2^e col., 9^e vers avant la fin, lire :
fuir.
- 201, 1^{re} col., vers 4, punctuer :
Con or a plus petit landont.
vers 6, punctuer :
Et s'a si folemant ouvert ?).
- 206, 31617-31758, lire : la rédaction
B a...
- 216, 2^e col., 2^e vers avant la fin, corr. :
les estoires.
- 229, 1^{re} col., vers 8 et 9, punctuer :
A un sien neveu preu et saige.
Childebert ansique non ot.
- 239, 2^e col., vers 4, lire : et sus se t'a-
visse; vers 20, corr. : tresgrans.
- 240, 2^e col., vers 20, lire : adestrant.
- 243, 1^{re} col., vers 10, lire : Es leus...
- 248, 1^{re} col., vers 3, lire : clervoiant;
3^e vers avant la fin, punctuer :
J'ai dans agues, clere vehue.
- 249, 1^{re} col., vers 16, lire : puir.
- 272, manque le mot : Esture, 37471.
- CHATILLON suppléer : SUR-SEINE.
- Landegras, corr. Landegrans.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME II

Troisième Branche	1
Quatrième Branche	11
Cinquième Branche	75
Sixième Branche	87
Septième Branche	119
Huitième Branche	173
Notes et variantes	195
Glossaire	251
Table alphabétique des noms propres et des principales matières.	297
Errata	359

LE PUY-EN-VELAY. — IMPRIMERIE PEYRILLER, ROUCHON ET GAMON.
